

He
20

A NEW ROYAL
F R E N C H
G R A M M A R:

CONTAINING

Rules for the Pronouncing and Writing of the
French Tongue, some familiar Phrases, Dia-
logues, Fables, and three Vocabularies.

By J O H N P A L A I R E T, K.

French and Writing-Master to their ROYAL HIGHNESSES
the Duke of Cumberland, the PRINCESS of Hesse, and the
QUEEN of Denmark.

The E I G H T H E D I T I O N,
Revised and Improved by the Author.



L O N D O N,

Printed for PAUL VAILLANT, and Sold by
P. ELMESLY, in the Strand.

MDCCCLXIX.

19

NEW NOVAE

F. R. E. N. C. H.

G. R. A. M. M. A. R.

CONTAINING

Notes for the Persecution and Writing of the
and for the Persecution and Writing of the
and for the Persecution and Writing of the



THE

THE

THE

THE

LONDON

THE

THE

THE

A SON
ALTESSE ROYALE
MONSEIGNEUR
LE PRINCE
GUILLAUME,
DUC DE
CUMBERLAND.

MONSEIGNEUR,

LA méthode, que suivent les personnes qui ont l'honneur d'enseigner les langues à VOTRE ALTESSE ROYALE, m'a toujours paru si bonne, que je n'ai garde, MONSEIGNEUR, de vous en proposer une autre. Quand même un célèbre Auteur *Anglois* n'auroit pas démontré qu'on apprend mieux les langues par l'usage que par la Grammaire, les progrès surprenans, que VOTRE ALTESSE ROYALE a faits, en un âge si tendre, dans

les quatre langues principales, seroient seuls
suffisans pour nous en convaincre.

MAIS, MONSEIGNEUR, comme l'intelligence de quelques bonnes règles, peut être d'une très-grande utilité pour se perfectionner dans quelque langue que ce puisse être, je prens la liberté d'offrir à VOTRE ALTESSE ROYALE, un recueil des principales règles qu'il faut observer, pour parler purement la langue *Francoise*, & pour bien orthographier.

Heureux! Si, par ce petit témoignage de ma reconnoissance, je pouvois, MONSEIGNEUR, mériter, en quelque sorte, la continuation de vos bontés, & de votre protection.

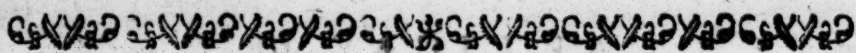
J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

MONSEIGNEUR,

DE VOTRE ALTESSE ROYALE,

*Le très-humble, & très
obéissant serviteur,*

JEAN PALAIRET.



A NEW ROYAL

French GRAMMAR.



GRAMMAR is the Art of speaking and writing well a Language.

The FIRST PART.

ARTICLE I.

The LETTERS of the FRENCH ALPHABET.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S,
T, U, V, X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

They are thus pronounced.

aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, aush, ee, je, kaw, ell, em, en,
o, pé, qu, er, es, té, u, ve, ex, ee-grek, zed.

ARTICLE II.

Letters are divided

Into VOWELS and CONSONANTS.

The Vowels,

a, é, e, i, o, u, y.

A Vowel is a Letter which makes a perfect Sound, or Voice of itself, without the Help of another.

The Consonants,

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

They are called CONSONANTS, that is to say, *sounding with another*, because they cannot make a Sound, or be pronounced without the Help of a Vowel, either before or after any of them.

ARTICLE III.

Of the Combination of SOUNDS and LETTERS.

From some Letters singly pronounced, or joined with others, arise SYLLABLES; one, or more Syllables make WORDS; Words make SENTENCES; which last make up the whole LANGUAGE OF SPEECH.

A SYLLABLE is the Sound of one, or more Letters pronounced at one Time; as for Example, there are two Syllables, or two Sounds in *a-me*, the Soul; four Syllables or four Sounds in *en-ten-de-ment*, the Undertaking; and five in *gé-né-ro-si-té*, Generosity.

A WORD consists of one or more Syllables; as *Dieu*, God; *par ler*, to speak; *pro-me-ner*, to walk, &c.

ARTICLE IV.

Of the PRONUNCIATION.

The Consonants are joined to the Vowels in this Manner.

Ba	bé	be	bi	bo	bu	Ab	eb	ib	ob	ub
Ca	cé	ce	ci	co	cu	Ac	ec	ic	oc	uc
Da	dé	de	di	do	du	Ad	ed	id	od	ud
Fa	fé	fe	fi	fo	fu	Af	ef	if	of	uf
Ga	gé	ge	gi	go	gu	Ag	eg	ig	og	ug
Ha	hé	he	hi	ho	hu	Ah	eh	ih	oh	uh
Ja	jé	je	ji	jo	ju					
Ka	ké	ke	ki	ko	ku	Ak	ek	ik	ok	uk
La	lé	le	li	lo	lu	Al	el	il	ol	ul
Ma	mé	me	mi	mo	mu	Am	em	im	om	um
Na	né	ne	ni	no	nu	An	en	in	on	un
Pa	pé	pe	pi	po	pu	Ap	ep	ip	op	up
Qua	qué	que	qui	quo	quu					
Ra	ré	re	ri	ro	ru	Ar	er	ir	or	ur
Sa	sé	se	si	so	su	As	es	is	os	us
Ta	té	te	ti	to	tu	At	et	it	ot	ut
Va	vé	ve	vi	vo	vu					
Xa	xé	xe	xi	xo	xu	Ax	ex	ix	ox	ux
Za	zé	ze	zi	zo	zu	Az	ez	iz	oz	uz

Of

Of the Pronunciation.

3

Of the Sound of VOWELS.

A

A in French sounds like *a* in English, in these Words, War, all; Ex.

Voilà, *there is.*

Pâle, *Pale, &c.*

A before an *y*, or an *i* mark'd with two Tittles, is sounded *é*, that is, like the English *a* in make; Ex.

Pays, *Country.*

Païs, *Countryman.*

Païsan, *to rejoice.*

égaïer, *to pay.*

Païer, *to sweep.*

Balaïer, *to flutter.*

Bégaïer, *to beat.*

Fraïer, *to frighten.*

éfraïer, *to try.*

Essaïer, *to thou.*

Tutaïer, *a Farmer.*

Métaïer, *Pronounce.*

Pé-is, pé-ï-san, é-gué ï-er, &c.

Except in the following Words, where *a* keep its primitive Sound; as

Païen. *Heathen*

Bayonne, *a Town in France.*

Aïeul, *Grandfather*; and those where *a* is followed by an *i* mark'd with two points;

as in Haïr, *to hate, &c.*

A is smother'd up in the Article *la* before a Vowel or an *b* Mute; as

L'ame, *the Soul.*

L'héroïne, *the Heroine.*

Yet we say,

La onzième, *the eleventh.*

E

E is of three Sorts, viz.

Masculine, Feminine, or Mute, and Open.

E MASCULINE is so called, because it has a strong Sound, and is pronounced so,

1. At the End of Participles Passive; as,

Parlé, *spoken.*

Donné, *given, &c.*

Then it is mark'd with an acute Accent.

2. In Words ending in *ez*; as in

Parlez, *speak.*

Donnez, *give, &c.*

3. When there is no other Vowel in a Syllable followed by another Syllable in the same Word that begins with a Vowel; Ex.

Ré-ünir, *to reunite.*

Ré-itéré, *repeated.*

Pré-ocupé, *prepossessed.*

Cré-é, *created.*

Dé esse, *God's, &c.*

4. In words ending in *er*; as in

Parler, *to speak.*

Colier, *a Collar, &c.*

Except 1st. in

Altier, *proud*; Amer, *bitter*;

Hiver, *Winter*; Enfer, *Hell.*

2. In Monosyllables ending in *er*; as

Mer, *Sea*; Fier, *proud, &c.*

3. In Latin Words, as Nigèr, Jupiter, &c.

In all those Words *e* is pronounced open, which I have marked with a grave Accent to distinguish it from *é* Masculine.

E Feminine, or Mute, is so called,

A 4

called, because it is weakly pronounced, as in these *English* Words, love, give, grace; Ex.

Ame, *Soul*; Grace, *Grace*; &c.

E FEMININE is entirely mute.

1. When the next Word begins with a Vowel, or *h* mute; as in

Notre ami, *our Friend*.
Votre homme, *your Man*, &c.

2. *E* is mute betwixt a *g* and an *a*, or an *o*, in the same Syllable; as in

Logea, *lodged*.
Mangeons, *let us eat*.

George, *George*.

Pron. jorge, manjons, &c.

E is also mute in these Words, Jean *John*; Assesoir, *to sit*.

3. *E* is mute in the End of Words, when preceded by a Vowel; but then that Vowel is pronounced long; as in

Année, *Year*.

Marie, *Mary*.

Rue, *Street*, &c.

E is smother'd up in these Words, *le, je, me, te, se, ce, de, ne, que, jusque, puisque, quoique, presque, lorsque*, before a Vowel, or an *h* mute; Ex.

L'Enfant, *the Child*.

J'aime, *I love*.

m'aimez-vous? *do you love me?*

t'En vas-tu? *art thou going?*

s'En va-t-il? *is he going?*

c'est fait, *'tis done*.

Qu'a-t-il, *what ails him?*

d'Or, *of Gold*.

n'Allez pas, *don't go*.

jusqu'au soir, *till Night*.

l'Homme, the Man.

In future Tenses of the Indic. and 1 Imp. of the Conjunct. of Verbs ending in *ier*, and *ouer*, as *remercier*, to thank; *avouer*, to own, &c. cut off the *e*, and write as you pronounce: Ex. Instead of *Je remerciai, remercirois, avoueraï, avouerois*, &c. write and pronounce, *Je remerciai, remerciais, avoueraï, avouerais*, &c. likewise in such Substantives, as *remerciement, maniment, dévouement*, &c. write and pronounce, *remerciai, maniment, dévouement*, &c.

E O P E N, so called because it is pronounced openly like the *ay* in the Word *Day*.

1. *E* is open in the last Syllable of Words ending in *et, ets, cès, rès*; as in

Projet, *Project*.

Projets, *Projects*.

Abcès, *Imposthumes*.

Progrès, *Progress*, &c.

2. *E* is open in the Words of one Syllable; as in

Mès, *my*; Sèl, *Salt*; Fèr, *Iron*.

E is open whenever it is mark'd with a circumflex Accent; as in

Même, *self*; Tête, *Head*.

4. *E* is open in the last Syllable but one, when the last Syllable of the Word has an *e* mute, preceded by a Consonant; as in

Père, *Father*.

il Diffère, *he differs*.

ils Lèvent, *they rise*, &c.

Cet

Cet and *cette* in a common Discourse, are pronounced *st* and *ste*; Ex.

Cet homme, | *pron.* | *st* homme.
Cette femme. | *ste* femme.

Em and *en* are pronounced *an*; Ex.

Empêché, *bindered.*

Comment, &c. *how.*

Pron. *Commant*, *ampêché*, &c.

Em, *en* final, in proper Names and foreign Words, are pronounced as in *English*; Ex.

Jérusalem, | *Hy-men*,
Bethléhem, | *A-men*, &c.

But *en* final, having *e*, *i*, or *y* before it, is pronounced weaker; as in

Cananèen, *Cananite.*

Pharisien, &c. *Pharisee.*

En followed by an *n* sounds harder; as in

Ennemi, *Enemy.*

Garenne, *Warren*, &c.

Ennui, *Weariness*; Pronounce *Annui*.

En in the third Person plural of Tenses, sounds like *e* mute; Ex.

ils Parlent, *they speak.*

Mangèrent, *eat.*

Donnassent, &c. *might give.*

Pron. *Parle*, *mangere*, *donnasse*.

En after the Vowel *i* in the same Syllable, sounds *én*; V. the Diphthong *ié*.

I

I Vowel sounds both before and after the Consonants like the *English ee*; Ex.

Il *be*; Civil, *civil*, &c.

But *i* being joined in the same Syllable to an *m*, or to an *n*, sounds *ai*; as in

Simple, *simple*, *Vin*, *Wine*, &c.

Pron. *Saimple*, *vain*, &c.

Yet *i* in *in* followed by a Vowel or *b* mute, keeps its primitive Sound; as in

In-animé, *inanimate.*

In-égal, *unequal.*

In-humain, *inhuman.*

In-imitable, *inimitable.*

In-ondé, *overflowed.*

In-utile, *useless*, &c.

Pron. *I-nanimé*, *I-négal*,

I-numain, &c.

In keeps the same Sound in *fin* and *divin* before a Substantive that begins with a Vowel; Ex.

Fin Or; *Divin* *Esprit*.

Pron. *Fi-nor*; *Divi-nesprit*,

When there is betwixt two Vowels an *i* marked with two Tittles, it is then pronounced like two *ii*; as in

Moien, *Means*; *Païer*, *to pay*, &c.

Pron. *Moïien*; *Païier*, &c.

O

O is pronounced in *French* as *o* in the *English* Word *more*; Ex.

Tiône, &c. *Throne.*

O is founded *ou* in this Word *Noël*, *Christmas*; Pronounce, *Noëel*.

U: The Sound of this Vowel can't be well represented in the *English* Tongue, being

no where to be found in it.

Um and *un* are pronounced as if they were written *eum* and *eun*; Ex.

Humble, *bumble.*

Lundi, *Monday, &c.*

Pron. Heumble, Leundi, &c.

Note, That you are carefully to distinguish *u* and *i* Vowels, from *v* and *j* Consonants, because they differ both in Sound and Shape.

Y

Y is pronounced like the Vowel *i*. 'Tis now used only in *Yvoire*.

Ivory.

Yeux, *Eyes.*

Yvre, *drunk.*

And when it makes a Sound of itself; Ex.

Il Y a, *there is.*

Of the Sound of DIPHTHONGS. and TRIPHTHONGS.

When two Vowels meet, and form two different Sounds in one Syllable, they are called a *Diphthong*, and if three, a *Triphthong*.

According to this Definition, it is plain, that when two or more Vowels make but one Sound, they cannot properly be called DIPHTHONGS or TRIPHTHONGS. Therefore I shall divide them into

PROPER or TRUE, and

IMPROPER or FALSE.

The PROPER *Diphthongs* are, *ia, ié, ieu, io, oua, oué, oui, ui, oi.*

ia

These two Vowels make a *Diphthong* in
Diable, *Devil.*
Fiacre, *a Hackney Coach.*
Viande, *Meat.*
Diacon, *Deacon.*
Fiancer, *to betroth.* And their Derivatives.

ié

Ié makes a proper *Diphthong*;

1. In Words ending in *tie*, as in

Pitié, Pity; Moitié half, &c.

2. In Words of one Syllable; as in

Pié Foot; Ciel, Heaven; Hier, Yesterday; Bien, well; Tiens, hold; Vien, come, &c.

And their Derivatives; as in

je Conviens, I agree.

Proviens, proceed.

Soutiens, &c. maintain, &c.

3. In Words ending in *ier*, as in

Colier, a Collar.

Métier, a Trade, &c.

1st, Except those Words where *ier* is preceded by two Consonants; as in

Tablier, an Apron.

Sanglier, a wild Boar, &c.

2^{dly}, In the Infinitive ending in *ier*; as in

Varier, to vary.

Nier, to deny.

4. *Ié* makes a proper *Diphthong* in the second Person plural

plural of the Imperfect Tense of Verbs; as in

vous Aviez, *you had.*
Auriez, *should have.*
Parlassiez, *might speak, &c*

ieu

This is a true Diphthong under the Appearance of a Triphthong; as in

Dieu, G.d; Lieu, a Place;
Pieu, a Stake; Milieu, middle;
Yeux, Eyes; Cieux, Heavens;
Vieux, old; Aieux, Grandf.
Mieux, better; Mathieu, Matth.
Effieu, Axel-tree; Monsieur, Sir;
Adieu, farewell.

In all other Words *ieu* is pronounced in Prose like a proper Diphthong; as in

Malicieux, *malicious.*
Précieux, *precious, &c.*

But in Poetry *ieu* makes two Syllables; as in
Malici-eux, Préci-eux, &c.

Foreigners meet with no small Difficulty in the Pronunciation of this Diphthong; and the only Way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*, thus; *Di-eu, Li-eu, &c.* which in a little Time will bring them to the true sounding of it at once.

io

This Diphthong is only to be found in Verbs; as in

nous Avions, *we had.*
Aurions, *should have.*
Eussions, *might have, &c.*
Sion and *tion*, final are pro-

nounced in Prose like a Syllable only, tho' there are two Syllables; Ex.

Aversi-or, *Aversion.*
Acti-on *Action.*

oua

This Diphthong is only found in

Pouacre, *a Sloven.*
Ouate, *a Wad.*
Ouille, *Sheep.*

oué

This is a proper Diphthong only in

Fouet, *a Whip.*
Mouelle, *Marrow.*

oui

This is a proper Diphthong in

Oui, *heard.*

ui

Ui is a proper Diphthong in most Words; Ex.

Lui, he; Suis, am, &c.

But *ui* is a false Diphthong preceded by a *g* or a *q*: then the *u* is mute; as in

Guide, *Guide.*
Qui, *who.*
Aquis, *acquired, &c.*

Pron. ki, aki, &c.

oi

Oi is a proper Diphthong, and sounds like an *o* and an *e* open;

1. In most Monosyllables; as in

Moi, <i>me</i> ,	<i>pron.</i>	moè,
Roi, <i>King</i> ,		roè,
Bois, <i>Wood</i> ,		boè, &c.

2. When *oi* is followed by an *e* mute; as in

Soie, <i>Silk</i> .	Proie, <i>Prey</i> .
Joie, <i>Joy</i> .	Foie, <i>Liver</i> , &c.

Except *Monoie* Money, which is pronounced *monai*.

3. In *Verbs* and *Nouns* ending in *oir*, and *oire*; as in

Voir,	<i>to see</i> .
Boire,	<i>to drink</i> .
Oratoire,	<i>Oratory</i> .
Rasoir,	<i>Razor</i> , &c.

4. In the Present Tense of the Indicative of Verbs; as in
je Vois, *I see*.

Croï, *believe*; this last Word is sometimes pronounced like an *è* open in common Discourse; as *crè*.

5. *Oi* is a proper Diphthong in most Names of Nations and Countries; as

Gaulois,	<i>Gaul</i> .
Génois,	<i>Genoese</i> .
Hongrois,	<i>Hungarian</i> .
Danois,	<i>Dane</i> .
Chinois,	<i>Chinese</i> .
Suédois,	<i>Swede</i> .
Artois,	<i>Artois</i> , &c.

6. *Oi* sounds *oè* before *g* and *n*: as in

Poignard,	<i>a Dagger</i> .
Foin,	<i>Hay</i> , &c.

Oi before any Vowel is pronounced *oi-i*; as in

Voiant,	<i>seeing</i> .
Voions,	<i>let us see</i> .
Joieux,	<i>glad</i> , &c.

Pron. Voai-iant, voai-ions, joai-ieux, &c.

Except.

Noier,	<i>to drown</i> .
Croiant,	<i>believing</i> .
Nétoier,	<i>to cleanse</i> , &c.

Pron. Néier, créiant, nétéier.

IMPROPER DIPHTHONGS.

Aa, *ae*, *ao*, *ai*, *aou*, *au*, *eau*, *ea*, *eai*, *ee*, *ei*, *eo*, *voi*, *voie*, *eu*, *eui*, *uei*, *oe*, *oei*, *oeu*, *oi*, *oo*, *ou*, *ue*, *ui*, are improper or false Diphthongs, as having but one Sound.

aa

Aa sounds like an *â* long in

Aaron,	<i>Aaron</i> .
Age,	<i>age</i> .
Isaac,	<i>Isaac</i> .
Bailler,	<i>to gape</i> , &c.

Pronounce and spell.

Aron, âge, Ifac, bâiller.

ae

Ae sounds like an *â* long in Caen, a City of France; and like an *ê* in Cæsar, now spelt César.

Ao sounds like an *a* in

Paon,	<i>a Peacock</i> .
Laon,	<i>a City in France</i> .
Faon,	<i>a Fawn</i> .

In Faoner, *to fawn*, *ao* make two Syllables.

ai or *ay*

Ai sounds like *è* open in

Air, <i>Air</i> ; Maître, <i>Master</i> ;
Laide, <i>ugly</i> ; Mais, <i>but</i> , &c.

Pron. èr, mètre, lède, mè.

But *ai* Final sounds like *é* masculine ; as in

Mai,	May,	prononce,	mé.
je Sai,	I know,		fé.
Portai,	carried,		porté.
Ferai,	will do,		feré, &c.
Yet in			

Vrai, true.
Essai, Essay.
Délai, Delay ; *ai*
sounds like an *é* open.

Ai before an *l* in the same Syllable sounds like an *a*, and the *l* has a liquid Sound ; as in

Maillet,	a Mallet.
Travail,	Work.
Tailleur,	Taylor, &c.

Ai sounds like *e* mute in the Imperfect Tense of the Verb *faire*, to do ; *Ex.*

Faisons,	pron. and writes,	fefons.
Faisois,		fefois.
Faisoit,		fefoit.
Faisons,		fefions.
Faisiez,		fefiez.
Faisoient,		fefoient.
Faisant,		fefant.

aou.

A is mute in these three Words ;

Saoul,	satisfied.
Saouler,	to fill.
Aout,	the Month of August.
Pron. Sou, fouler, out.	

Au and *eau* pron. *ô* ; *Ex.*

Auteur, Author.	pron.	ôteur.
Beau, handsome.		bô, &c.

ea

E is mute in this false Diphthong ; and it is only used to

soften the Sound of *g* that goes before it ; as in

Changeant,	changing.
Mangea,	eat, &c.
Pron. chanjan, manja, &c.	

cai.

Eai sounds like an *é* masculine ; as in

je Mangeai,	I eat.
Changeai,	changed.
un Geai,	a jackdaw, &c.
Pron. Mangé, changé, gé, &c.	

ei

Ei sounds like *ai* ; as in

Plein,	full.
Reine,	Queen, &c.

When *ei* comes before an *l*, the *i* is mute, and the *l* has a liquid Sound ; as in

Soleil, Sun ; Pareil, like, &c.

ee

Ee sound like a long *é* open ; as in

Seeller, to seal,	pron.	seller.
Beeller, to bleet,		beller.

eo, eoi

E is mute in these false Diphthongs, being only used to soften the *g* that goes before it ; as in

Pigeon,	Pigeon.
George,	George.
je Mangeois,	I did eat.
Pron. Pijon, Jorge, mangé, &c.	

oie, eoie

These false Diphthongs sound like an *è* open ; as in

ils

ils Avoient, they had.
 Etoient, were, &c.
 Pron. Avè, ètè, &c.

Pronounce.
 Mure, mur, hureux, &c.

eu

Eu is sounded like *u* open, with opening a little one's Mouth in the pronouncing of it; as in

Beurre, Butter.
 Pleurer, to weep, &c.

But *u* sounds like a single *u*

1. In the Participles Passive of Verbs; Ex.

Eu,	had,	pron.	u.
Veu,	seen,		vu.
Receu, received, &c			reçu.

2. In the Preter Indefinites and the Imperfect Tenses deriving from them; Ex.

je Seus,	I knew.
Seussè,	might know.
Receus,	received.
Receussè,	might receive, &c.

Pronounce and spell,

Sus, fuisse, reçusse.

3. In verbal Nouns; such as

La Veue,	the sight.
Doreure,	gilding, &c.

Pronounce Vue, dorure, &c.

And in the following words;

à Jeun,	Fasting.
Seur,	sure.

Seureté,	Security.
----------	-----------

Affeurer,	to assure.
-----------	------------

Europe,	Europe.
---------	---------

Eustache,	Eustachius.
-----------	-------------

Heureux,	happy.
----------	--------

Meur,	ripe.
-------	-------

Meurir,	to ripen.
---------	-----------

Meure,	a Mulberry.
--------	-------------

eui, or uei.

These two Diphthongs are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *i*; as in

Deuil,	Mourning.
Orgueil,	Pride, &c.

oe

Oe is sounded like an *é* masculine; as in

Oeconome,	sawing.
-----------	---------

Oecuménique,	Oecumenical.
--------------	--------------

Oedipe,	Oedipus.
---------	----------

The best Authors spell now,
 économe, écuménique, &c.

oei.

Oei sounds like *eu* in

Oeil,	Eye.
Oeillade,	Look.
Oeillet,	Pink.

The *i* sounds liquid.

Oeu sounds like *eu*, and has a confused Sound; as in

Vœu, Vow; Bœuf, an Ox.

Most People now spell the two following Words without an *o*; beuf, neud.

oi

This false Diphthong is pronounced *è*;

1. In the Imperfect Tenses of Verbs; Ex.

j'Avois,	I had.
----------	--------

tu Chautois,	thou didst sing.
--------------	------------------

elle Seroit,	she should be, &c.
--------------	--------------------

2. In

Of the Pronunciation.

II

2. In national Nouns and Countries ; as in

François,	<i>French.</i>
Anglois,	<i>English.</i>
Ecoffois,	<i>Scotch.</i>
Irlandois,	<i>Irish.</i>
Hollandois,	<i>Dutch, &c.</i>

3. In the following Words, *viz.*

Connoître,	<i>to know</i>
Paroître,	<i>to appear.</i>
Croître,	<i>to grow.</i>
Croire,	<i>to believe.</i>

and their Compounds.

Foible,	<i>weak.</i>
Roide,	<i>stiff.</i>
Roideur,	<i>Stiffness.</i>
Roidir,	<i>to stiffen.</i>

Pronounce thus,

Fèble, Rèdir, Rèdeur, rède, &c.

Sometimes also it is pronounced è in the following Words;

Froid,	<i>cold.</i>
Droit,	<i>straight.</i>
Adroit,	<i>dexterous.</i>
Endroit,	<i>place.</i>
Etroit,	<i>narrow.</i>

je fois, *I be.*

il soit, *he be.*

nous soions, *we be.*

vous soiez, *ye be.*

Thus, frè, drè, adrè, endrè, ètrè, sè, sèions, sèiez.

Which Pronunciation however is not to be recommended; it being far better in the five first of these Words to sound *oi* like *oè*; and even in the four last, as well as in *croître* and *croire*, &c. *especially in a grave and solemn Speech.*

ou

Ou sounds like the *English*

oo, Ex. *Nous, wè; Tous, all; Foule, Croud, &c.*

When *i* comes after *ou*, this *i* serves only to give a liquid Sound to the following *l*; as in

Fenouil,	<i>Fennel.</i>
Mouiller,	<i>to wet, &c.</i>

ué, ui.

When *ué, ui*, are false Diphthongs, the *u* is mute; as in *Guérir, to cure; Qui, who, &c.*

Of the Pronunciation of CONSONANTS.

BEfore we enter upon the Pronunciation of every Consonant, we must observe the following Rules, which relate both to Pronunciation and Spelling.

1. *Consonants* and *Vowels*. are not so strongly pronounced in the common Discourse, as in a grave and solemn Speech.

2. We generally leave out *Consonants* in Words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any Confusion or Equivocation; as in

Accorder,	spell now.	acorder,
Apprendre,		aprendre,
Abbatre,		abatre,
Advis,		avis,
Adjouter,		ajouter,
Aggraver,		agraver,
Tête,		tête,
Temps,		tems,
Être,		être,
Sçavoir,		savoir, &c.

But

But sometimes we keep use-
less and mute Letters to distin-
guish them from others of the
same Pronunciation ; as in

Seur, <i>sure.</i>	Sur, <i>upon.</i>
Poids, <i>Weight.</i>	Pois, <i>Pea.</i>
Chœur, <i>Choir.</i>	Cœur, <i>Heart.</i>
Compte, <i>Ac-</i> <i>count.</i>	Comte, <i>Count.</i>

Ville, <i>Town.</i>	Vile, <i>wile.</i>
---------------------	--------------------

3. Most final Consonants,
especially *d, g, p, f, t, x, z,*
are not pronounced, unless the
following Word begins with a
Vowel, or *h* mute.

4. When there are *two* or
three Consonants at the End of
a Word, which is followed
either by some Stop, or another
Word that begins with a Con-
sonant, we only pronounce the
first Consonant, and sometimes
none at all ; as in those Words
that end in *st, ts,* and some few
others : *Ex.*

Grand garçon,	<i>great Boy.</i>
Arts mechaniques,	<i>mechanical</i> <i>Arts.</i>

Forêts,	<i>Forests.</i>
Les Ducs de Saxe,	<i>the Dukes</i> <i>of Saxony.</i>

Except from this Rule the
following Words, wherein the
two last Consonants are always
pronounced, *viz.*

Arc, Correct, Musc, Direct,
Talc, Christ, Est,
Marc, Exact, Zest,
Turc, Indirect, Ouest,
Busc, Mars, *God of War,* and
most foreign Names of Countries,
Cities, &c.

Both the final Consonants,
are also pronounced in

Part, Porc, Serf, Nerf, tho'
some make the last indifferent
or dubious.

5. Final Consonants are
sounded in most proper Names
derived from another Lan-
guage ; as in

Raab, Isâc, Janus, Ajax,
David, Davus, Darius, Cé-
crops, &c.

Of CONSONANTS in par- ticular.

B.

This Letter sounds weak
when it begins a Syllable ;
Ex.

Beurre, *Butter* ; Boete, *Box,*
&c.

But when *b* ends a Syllable
or a Word, it sounds hard like
a *p*, as in

Absous, *absolved* ; Job, *Job,*
&c.

Pron. Apsous, Jop.

It is mute in Plomb, *Lead.*
Pronounce Plon.

C.

Ca *ce, ci, co, cu,* are sound-
ed *ka, se, fi, ko, ku.*

The *c* is pronounced before
these three Vowels, *a, o, u* ;
like a *k* ; *Ex.*

Car, *for* ; Coq, *Cock* ; Cube,
Cube, *Pron.* kar, kok, kube.

C sounds like a *k* at the End
of Words ; as in

Bouc,

Bouc, *He-goat*; Roc, *Rock*,
&c.

But it is mute in

Banc, *a Bench*; Blanc, *white*;
Clerc, *Clerk*; franc, *free*;
Jonc, *Rush*; Almanac, *Al-*
manac.

Pron. Ban, blan, cler, fran,
jon, almana, and a few more.

It is mute likewise before a
Consonant in

Bec, Broc, Cotignac, Sac,
Estomac, Tabac, &c. as Un
fa de blé, *a Sack of Corn*,
&c.

C is also mute in done, *then*,
(except it begins a Period) and
in contract, *contract*.

C before *e i* sounds like an
f; as in

Certain, *certain*; civil, *civil*,
&c.

Pron. Sertain, sivil, &c.

C with a Dash under it thus
c, sounds like an *f* before *a, o*,
u; Ex.

Deçà, *on this side*.

Garçon, *Boy*.

Reçu, *received*; &c.

Pron. Defa, garson, resu.

Ch sounds like *sh*, as in the
English Word Shamoy; Ex.

Chagrin, *Shagreen*, &c.

Ch is pronounced like a *k*,
in some Words derived from
the *Greek*; as in

Bacchus, *Bacchus*; Echo,
Echo; Chaos, *Chaos*; Christ,
Christ; Chrétien, *Christian*;
Chœur, *Choir*.

Pron. Bakus, éko, kaos,
krist, krétien, kœur.

Chorographie *Korographie*,
&c.

D.

D is pronounced as in *En-*
glish: It is commonly mute at
the End of Words; as

Nud,	<i>naked</i> ,	pronounce.	nu.
Verd,	<i>green</i> ,		ver.
Muid,	<i>Hoghead</i> ,		mui.
Bled,	<i>Corn</i> ,		blé.
Pied,	<i>Foot</i> ,		pié.

These two last Words are
now spelt without the *d*.

D sounds like a *t* in

Grand, *great*; Second, *Second*.

When there follows a Vowel,
or an *h* mute; Ex.

Grand Orateur: Second Ar-
ticle.

Pronounce, Gran-t Orateur,
Secon-t Article.

D in *quand* when before a
Vowel, and in the third Per-
son singular of the Indicative
before *il, elle, on*, sounds also
like a *t*; Ex.

Quand on veut,

Que vend il?

Defend-elle? &c.

Pronounce, Quan-ton veut;
Que ven-til? Defen-telle?

F.

F is generally sounded at the
Beginning and End of Words;
but it is mute in

Clef, *Key*; Bailiff, *Bailiff*;
Eteuf, *a Tennis-ball*; Chef
d'œuvre, *Master-piece*.

Pron. Cle, bailli, éteu, ché
d'œuvre.

F mute is also in the plural of

Oeufs,	pron.	œu.
Bœufs,		bœu.

F final

F final before a Vowel sounds like *v*; Ex.

Bœuf à la mode, neuf écus, &c.

Pron. Beu-va la mode, neu-vé-cus.

G

Ga, *ge*, *gi*, go gu.

are sounded

Ga, *j*, *ji*, go, gu.

G before *a*, *o*, *u*, sounds hard; Ex.

Garde, Guard.

Gomme, Gum.

Gueule, Mouth, &c.

G before *e*, *i*, is sounded weaker; Ex.

Gémir, *to groan.*

Girofle, Clove.

G is mute at the End of Words; as in

Long, long; étang, a Pond, &c.

G sounds like a *k* in

Joug, Yoke; Bourg, a Market Town; and in Sang, Blood, in this Phrase, Suër sang & eau.

Pron. Sué sanké eau.

Gn always belongs to one Syllable, and in such case, *n* becomes liquid; as in

Digne, worthy.

Seigneur, Lord, &c.

G is mute in

Signer, *to sign.*

Signifier, *to signify.*

and their Derivatives.

Pron. Siner, finifier, &c.

Finally *g* is mute in

Doigt, Finger, | *pron.* | doit.

Vingt, twenty, | | vint.

Legs, Legacy, | | lé.

G before *ea*, *eo*, *eu*, sounds like *j*, as in

Obligéant, obliging.

George, George.

Gageure, Wager, &c.

Pron. Oblisant, Jorge, gajeure.

H

H is not properly a Letter, but only a Mark of Aspiration.

H is mute in French Words derived from the Latin; as in

Honneur, Honour.

Homme, Man.

Exhorter, *to exhort*, &c.

Pron. Oneur, ome, exoiter.

You must except from this Rule the following Words, wherein *h* is aspirated, though derived from the Latin.

Héros, Heroe, &c.

Hennir, *to neigh*, &c.

Haseng, Herring.

Harpie, Harpy.

Halle, Hall.

A List of Words wherein *h* is aspirated.

Haie, hennir, hameau,

haïr, haricot, Huguenot,

hâle, hors, hoqueton,

haper, houx, halebarde,

hareng, huée, haneton,

heras, huit, houblon,

hardi, hanter, harceler,

hâte, haillon, hériffer,

havre, hideux, houlette,

haut, bazard, hanche,

héros, hure, hardes,

hêtre, hute, heurter,

hibou, hurler, héraut,

hola, housse, bacher,

honte, &c.

H is aspirated in

la Hollande, Holland.

la Hongrie, Hungary, &c.

Yet we say in common Discourse,

Du fromage d'Hollande,

Du vin d'Hongrie, &c.

H is mute within the Words; as in

Exhalaison, Exhalation,

Chrétien, Christian, &c.

Pronounce, Crétien, &c.

H is also mute in

*Héroïne, Héroïque, Hé-
roïne; though it is aspirated
in Héros.*

J

This Consonant sounds *je*, or like *z* in the English Word, *Glazier*; Ex.

Joly, pretty; Jour, Day, &c.

K

K is not a Letter of the French Tongue; yet we use it in proper Names borrowed from other Tongues; Ex.

York, Pékod, Stockholm, &c.

L

L final is mute in

Fusil, Gun; Persil, Parsley;

Outil, Tool; Filleul, Godson;

Linceul, Sheet; Genuil, gen-

teel; Nombril, Navel; Che-

nil; a Dog-kennel; Barril,

Parrel; Sourcil, Eye-brow.

*Pron. Fusi, persi, outi, sour-
ci, linceu, genti, &c.*

L sounds like *u* in the fol-
lowing Words.

Col. Neck,

Licol, Halter,

Mol, soft.

Sol, Penny.

Fol, mad.

pronounce

cou.

licou.

mou.

fou.

fou.

*Most People spell now the
three last Words as they are pro-
nounced.*

L final in *fol* and *mol* is
sounded before a Vowel; Ex.

*Mol & spongieux, soft and
spongy.*

Fol amour, foolish Love.

We pron unce and write,

Le col de la matrice.

Le col de la vessie.

Le col de pertuis,

B mol.

L is mute in *il*, *he*, before a
Consonant, and even before a
Vowel, when there is an In-
terrogation; Ex.

Il fait, he does.

Parle-t-il à Madame? does

he speak to Madam?

*Pron. I fait, parle-t-i à Ma-
dame? &c.*

L is mute in

Quelque, some

Quelqu'un, some body.

Quelconque, whatsoever.

Ils, they.

Fils, Son.

*Pron. Quéque, quéqu'un,
quéconque, i, fi.*

Ils before a Vowel is pro-
nounced, *iz*; Ex.

Ils ont, Fils obéissans.

Pron. iz ont, fiz obéissans.

A double *ll* has a liquid
Sound (as in the English Word
Coll er) when there goes an *i*
before it; as in

Piller,

Piller, *to plunder.*
 Aiguille, *Needle, &c.*
 Except those Words that begin with *ill*; as
 Illégitime, *unlawful.*
 Illustre, *illustrious, &c.*
 And the following Words;
viz.

Achille, Sybille, Pupille,
 Argille, Distiller, Sillable,
 Camomille, Tranquille, Im-
 bécille,
We pronounce and spell now,
 Achile, Sybile, Pupile, Ar-
 gile, Distiler, Silabe, Camo-
 mile, Tranquile, Imbécile.

Except.

Ville, *Town.*
 Millé, *thousand.*
 Which we spell with a double *ll*, to distinguish them from
 Vile, *vile*; Mile, *a Mile.*

L has a liquid Sound at the
 End of Words and Syllables,
 after *ai, ei, eui, oei, uei, oui*;
Ex.

Travail, *Work.*
 Soleil, *Sun.*
 Deuil, *Morning.*
 Oeil, *Eye.*
 Cercueil, *Coffin.*
 Fenouil, *Fennel, &c.*

And in these Words,

Perfil, *Parsley.*
 Brasil, *Brasil.*

and *gentil* in *Gentil-homme*:

But *l* is mute in the Plural
 of *Gentils-hommes*;
 Pronounce, *Gentis-hommes.*

M

M is founded at the begin-
 ning of a Syllable; as in

Même, *Self, &c.*
 A double *mm* after an *a* and
 an *o*, sounds as a single *m*;
Ex.

Flamme, *flame.*
 Comme, *come, &c.*

M keeps its primitive Sound
 in some few Words and Names
 of Men, Cities, &c.

Hymne, Calomnie, Amnon,
 Indemnité, Insomnie, &c.

M final sounds like *n*,
 1. In the following Words,

Faim, Hunger.	<i>pronounce.</i>	fain.
Nom, Name.		non.
Parfum, Per- fume.		par- fun.
Daim, Deer.		dain.
Adam, Adam.		Adan.

Except in
 Stockholm, Abraham, Am-
 sterдам, Jerusalem, &c.

2. *M* sounds like *n* before
b, m, n, p, s, t; *Ex.*

Combien, *how much.*
 Emmener, *to carry away.*
 Colonne, *Column.*
 Exemple, *Example.*
 Samson, *Samson.*
 Comte, *Earl, &c.*
Pron. Combien, enmener,
 &c.

N

N keeps its Pronunciation
 as long as it is initial; as in

Nonante, *ninety, &c.*

But it meets with Alterations
 in some Places, and in others
 it is entirely lost.

Nn is founded like a single *n*
 after an *a*, and *o*; *Ex.*

An-

Anneau, Ring, ^{pron.} | aneau,
Bonne, good, | bone, &c.

N is sounded weak at the end of Words; as in

Mien, mine, | fin, fine.

Bon, good, | mon, my, &c.

Except in

Amén, Amen.

Hymén, Hymen.

Examén, Examination.

N is sounded weak before a Consonant; as in

Content, satisfied, &c.

N is sounded hard,

1. Before a Vowel; as in

Anonime, anonymous.

2. At the end of an Adjective or Pronoun, followed by a Vowel; Ex.

Fin or, fine Gold.

Bon ami, good Friend, &c.

Pron. Fi nor, bo-nâmi,

N sounds weak always in

Benin, benign.

Malin, malicious.

3. N is sounded hard in bien, followed by an Adjective, an Adverb, or a Verb that begins with a Vowel; and in the Word rien followed by a Verb that begins with a Vowel, or the Pronoun autre; Ex.

Bién humble,

Bién aimer,

Bien assez, &c.

Pron.

Bién-nhumble,

Bién-naimer,

Bién-nassez.

On and en follow the same Rule.

Pron.

On admire, on-nadmire,

En Europe, en-neurope, &c.

But elsewhere n is sounded weak; as in

N'être bon à rien.

Voit-on en France.

Donnez-en à tous.

Fin & délicat.

N is always mute in the last Syllable of the third Person plural of Verbs ending in *ent*; as in

ils Aiment, they love.

Avoient, had.

Aimèrent, loved, &c.

Pron. Aim, avè, aimère, &c.

But the t is pronounced in Poetry, when a Vowel follows; Ex.

ils Boivent ensemble.

Burent un coup.

Aimoient à boire, &c.

Pron.

Boive-tensemble.

Bure-tun coup,

Aimè-ta boire.

P is sounded at the Beginning of a Syllable; as in

Punir, to punish, &c.

P is mute in the Plural of Nouns ending in p; Ex.

Coups, Blows.

Pron. cou, &c. and before a Consonant in the singular; as in

Corps, Body, cor.

Compter, to reckon, conté.

Pseautier, Psalter, ^{pron.} seautier.

Pseume, Psalm, seume.

Sept, seven, set.

Septième, seventh, ^{pron.} fètième.

But

But *P* sounds in

Cap, *Cape.*

Sep, *a Vine.*

Baptismal, *baptismal.*

Pfalmiste, *Pfalmist.*

Pfalmodier, *to sing Psalms.*

Pfalterion, *Pfalterion.*

Septuagenaire, *septuagenary.*

Septuagésime, *Septuagesima.*

Septante, *seventy.*

Septentrion, *North.*

Pb in French, as in English,
sounds like an *f*; Ex.

Phrase, *Pphrase,* | *frase.*

Physique, *Physick.* | *fyfique,*
&c.

Q

Qua, que, qui, quo, quu,
are found d,

Ka, ke, ki, ko, ku.

Q is sounded at the End of
Words; as in

Coq, *Cock*; Cinq, *five.*

Q final is mute before a
Word that begins with a Con-
sonant; Ex.

Cinq femmes, Coq d'inde.

Pron. Cinfemmes, Cod'inde.

It is also mute in

Laqs, *Snare.*

Q is never used without *u*,
after which it is generally mute;
Ex.

Quelque, *some.*

Quiter, *to quit.*

Quoique, *though, &c.*

Pron. kéke, kiter, koike.

But you must except the
following Words, where *u* is
pronounced *ou*; Ex.

Equateur, Equation.

Aquatique, Quadragenaire.

Pron Ekouateur, ékhouation,
akoatique, kouadragenaire.

R

R between two Vowels is
sounded soft; as in

Lire, *to read.*

Baron, *Baron, &c.*

R is sounded

1. In Monosyllables; as in

Car, *for,* | Pour, *for.*

Leur, *their,* | Sur, *upon.*

and is likewise sounded soft.

2. In Words ending in *ar*,
ard, and *art*; Ex.

César, *Cæsar.*

Regard, *Look.*

Départ, *D parture, &c.*

3. It is pronounced at the
end of these Words; Ex.

Amer, *better.*

Enfer, *Hell.*

Desir, *Desire.*

Soupir, *Sigh.*

Martir, *Martyr.*

Cancer, *Can. er.*

Hiver, *Winter.*

Saphir, *Saphire.*

And in proper Names, such
as

Jupiter, Lucifer, &c.

Except in

Oger, | *pron.* | Ogé.

Didier, | *pron.* | Didié.

R is either sounded, or mute,
in Nouns in *Oir*, having more
than one Syllable; as in

Miroir, *Looking Glass.*

Mouchoir, *Handkerchief, &c.*

R is mute.

1. In the Infinitive of the
first and second Conjugation:

Ex.

Parler,

Parler, to speak, *pron.* parlé.
Finir, to finish, *pron.* fini, &c.

2. In Nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one Syllable; *Ex.*

Danger, *Danger.*
Premier, *first, &c.*

3. *R* is mute in
Loisir, *Leisure.*
Plaisir, *Pleasure.*

4. In verbal Nouns; as
Le dormir, *the sleep, &c.*
Monsieur, *Sir.*

5. In common Discourse in
Sur, upon; Notre, our;
Votre, your; Quatre, four;
Autre, other.
When the next Word begins with a Consonant; *Ex.*

Sur moi, Votre Serviteur,
Notre Sœur, autre fois,
Quatre guinées, &c.
Pron. Su moi, vot serviteur,
not sœur, aut fois, quat guinées,
&c.

But *r* is sounded when the next Word begins with a Vowel, or *b* mute; *Ex.*

Sur un mot, votre enfant,
Notre ami, autre endroit,
Plaisir honnête, &c.

Pron. Su run mot, vo tren-
fant, no trami, au trendroit,
plaissi-rhonnête, &c.

S

The *s* is very subject to vary in its Pronunciation; besides the sound of *sa, se si, so su*, it has the sound of *z*.

1. Between two Vowels; as in,

Aise, *ease*; Rose, *Rose*, &c.

Pron. Aize, roze,
2. In Words before *b, v, d, g*,
j, as in,

<i>Pron.</i>	
Presbitère,	prezbitère.
Thibé,	Thizbé.
Transvafer,	tranzvafer.
Transversal,	tranzversal.
Azdrubal,	Azdrubal.
Ezdras,	Ezdras.
Disgrace,	dizgrace.
Transgresser,	tranzgresser.
Disjoint,	dizjoint.

and, in the following Words,

<i>Pronounce,</i>	
Transfiger,	tranziger.
Transaction,	tranzaction.
Transitif,	tranzitif.
Transitoire,	tranzitoire.

S is mute at the End of Words; as in

Ils, <i>they,</i>	<i>pron.</i>	i.
Ces, <i>these,</i>		cè.
Sans, <i>without,</i>		san, &c.

Except in the following Words; *Ex.*

Une Vis,	a Skrew.
Agnus,	Agnus.
Bolus,	Bolus.
Calus,	Callofity.
Sinus,	Sine.

and all proper Names, as

Venus, Iris, Bacchus, Pallas,
&c.

S is mute after a Consonant that has a strong Sound, such as *c, f, l, r, q*; *Ex.*

Sacs ouverts,
Chefs invincibles,
Périls inévitables,
Trésors immenses.
Coqs admirables.

Pron. Sac ouver. chef invin-
cible, péril inévitable, tré
for

for immense, coq admirable.

According to our new Way of Spelling, *s* is generally left out in the Words where it is mute; as in

Pasque, *Easter*; Teste, *Head*, &c.

Pron. and spell,

Pâque, tête, &c.

S sounds like a *z* at the End of Words, when a Vowel follows, or *h* mute.

Ex.

Nous-avons,

Vous avez,

Les hommes,

Des honneurs,

Pron.

nou-zavon.

vou-zavé.

lè zomme.

dèzonneur.

A double *ff* sounds like a single *f* at the Beginning of a Word: *Ex.*

Poisson, *Fish*; Passa, *passed*, &c.

You must take care of Mistakes, which would be to put a *z* instead of an *f*; for by that Means you would make Confusion between the second Person plural of Verbs and the Participles, which words must be considered as Adjectives, and of Consequence subject to Gender and Number.

T

T keeps its natural Sound, 1. In Words ending in *tie*, *tié*, *tier*; as in

Partie,

Pitié

Métier,

Part, &c.

Pity, &c.

Trade, &c.

Except in

Primatie, Prophétie, Chiromantie,

Pron. Primacie, Prophétie, Chiromantie, and such like Words in mantie; as also in Names of Countries; as Dalmatie, &c. where *t* sounds like a *c*.

2. *T* is sounded in Words ending in *tion*; as in Chrétien, *Christian*, &c.

3. In Verbs; as in nous châtions, *we chastise*, vous sentiez, *you felt*, &c.

4. *T* is sounded when *tion* comes after *s* or *x*; *Ex.*

Bastion,

Digestion,

Question,

Mixtion.

Bastion.

Digestion.

Question.

Mixture.

Elsewhere *t* sounds like a *c* in *tion*; as in

Pron.

Action, *Action.*

Portion, *Portion.*

Faction, *Faction.*

Fiction, *Fiction.*

accion,

porcion,

faccion,

ficcion.

T is also sounded like a *c* in

Pronounce,

Séditieux,

Captieux,

Factieux,

Partial,

Initial,

Patient,

Patience,

Patiemment,

sedicieux,

capcieux,

faccieux,

parcial,

inicial,

pacient,

pacience.

paciement.

T final is sounded in

Fat, *Fop*,

Mat, *matted*,

Rapt, *Rape*,

Brut, *rough*,

Est, *East*,

Huit, *eight*,

Ouest, *West*.

Zénith, *Zenith*.

Judith, *Judith*.

Sept, *seven*.

Zest, *zest*.

T is sounded at the End of

of most Words, when there follows a Vowel or *h* mute; *Ex.*

Dort-il ? Savant-homme.
Fort-habile, Puissant ami.

Pronounce.

Dor-til ? Savan-thomme,
For-thabile. Puissan-tami.

T is mute before a consonant.
and in the Plural of Nouns;
as in

Effet dangereux,
Puissant Souverain.

Pronounce, effé dangereux,
puissan souverain, *Pron.*

Etats, *States,* | étâ,

Effets, *Effects,* | effê,

Soldats, *Soldiers* | soldâ,

je promets, *I promise* | promê.

T is mute before a Vowel,
or *h* mute at the end of a Sub-
stantive, when *n* or *r* goes be-
fore it :

Vent horrible, *a terrible Wind,*
Mort affreuse, *a frightful*
Death.

Pronounce, Ven horrible, mor
afreuse, &c.

T is mute in the conjunction
et ; *Ex.*

Bon et Sage, savant et ho-
nête, prompt et violent.

Pronounce, Bon é sage, favan
é honête, pron é violent.

T is sounded in *Cent* a hun-
dred, before an adjective, or
Substantive, beginning with a
Vowel, or *h* mute : *Ex.*

Centécus, *a hundred Crowns.*

Cent hommes, *a hundred Men.*

Pron. Cen-técus, cen-thommes.

But it is mute before other
Words ; as in

Cent onze, *a hundred and*
eleven.

Cent un, *a hundred and one.*

Un cent ou deux, *a hundred*
or two,

Pronounce, Cen onze, cen
un, un cen ou deux.

The Plural of *Cent.* is spelt
without a *t* : *Ex Cens.*

T is always mute in

Aspect, *Aspect,*

Respect, *Respect,*

Suspect, *suspect,*

Août, *the month of August.*

Pronounce, Aspec, respec,
suspec, août.

T is sounded in *vingt* be-
fore any one of these cardinal
Numbers and their Deriva-
tives ; to wit, *un, deux, trois,*
quatre, cinq, six, sept, huit, neuf :
Ex.

Vingt & un, Vingt-deux.

Vingt-trois, Vingt quatre,

Vingt cinq, Trente & un.

Trente-deux.

Pron. Vin-te é un, vin-te deux.
vin-te trois, vin-te quatre, vin-te
cinq, &c. tren-te é un, tren-te
deux, &c.

V,

In *va, ve, vi, vo, vu,* sounds
the same as in *English.*

X

X sounds like *ks.*

1. At the Beginning of a
Syllable ; as in

Xerxes, | *pron.* | kserfés,

Ximenes, | | ksimènès,

Luxe, | | lukse, &c.

2. Before a Consonant.

Texte, | *pron.* | tekste,

Exprès, | | ekspres, &c.

B

3. At

3. At the End of a Word,

Ajax,	pronounce.	ajaks,
Stix,		stiks,
Phènix,		phèniks,
Onix,		oniks,
Borax,		boraks.

X sounds like *k* before a *c*. Ex.

Excepté,	pron.	ekcepté,
Excité,		ekcité
Excellent,		ekcéllent, &c.

X sounds like *j* in

pron.

Excuser,	pron.	escuser,
Excommunier,		escommunier,
Xaintes,		faintes.

X sounds like *gz* when the next Syllable begins with a Vowel or *b* mute;

Exemple,	pronounce.	egzemple,
Exil,		egzil,
Examén,		egzamén,
Exode,		egzode,
Exhaler,		egzhaler, &c.

X sounds like double *ff* in

S. Maixant	pronounce.	S. Maissant
Soixante,		soissante,
Bruxelles,		brusselles,
Auxerre,		aufferre,
Auxonne,		auffonne.

X sounds like a *z* in

Deuxieme,	pronounce,	deuzième,
Sixième,		fizième,
Dixième,		dizième,
Sixain,		fizain,
Dixsept,		dizsept,
Dixhuit,		dizhuit,
Dixneuf,		dizneuf.

X is mute at the End of Words; as in

Aux, to the	pron.	aû,
Deux, two,		deû,
Dieux, Gods,		Dieû &c.
Except those Words before		

X sounds like *z* at the End of a Word, when there follows a Vowel or *b* mute; Ex.

Dix écus, ten crowns.

Six hommes, six Men.

Pron. Di-zécus, si-zhommes, &c.

Z

Z is founded in *viz*.It is always mute at the End of a Word; except it is followed by a Vowel, or an *b* mute, Ex.

Vous avez,	You have.
parliez,	did speak.
aurez,	will have.
seriez,	should be
prissiez,	might take.

It is to be observed, that as the *j* is used to form the Plural of nouns, *z* final ought to be used only in Verbs except in some few Words; as

Nez, the Nose; Chez, at or to, Asez, enough, &c.

ARTICLE V.

Of the French way of SPELLING.

WORDS of two SYLLABLES.

Rules concerning Division and Distinction of Syllables,

1. **A** CONSONANT, in Words of many Syllables, between two Vowels, is joined to the latter; *Ex.*
A-mi, Dé-ja, E-té, Fa-ce, A-vec, I-ra, Di-ra, Po-le, U-ne, &c.

2. If a *Consonant* be doubled, the former belongs to the precedent Vowel, and the other to the following; *Ex.*

Al-lé, Don-né, Ac-cès, Bar-ré, Som-me, Ap-pas, Bras-sa, Ton-ne, Cet-te, &c.

3. *Consonants*, which may be join'd in the Beginning of a Word, are not to be separated in the Middle, otherwise they are to be divided; *Ex.*

Bla-mé, Hum-ble, Clé-ment, Ra-clé, Eru-ne, A-bru-ti, Fré-re, Co-fre, Phi-lis, So-phi, &c.

4. If there be in a Word a false Diphthong, with a Vowel besides, the false Diphthong makes a Syllable separated from the said Vowel; *Ex.*

Plai-e, Jou-e, Veu-e, Ou-ir, Vou-a, Nou-e, Dou-er, Clai-e, Plui-e, Soi e, &c.

More Words of two Syllables.

An-cièn, Fâ-cheux, Lar-me, Ba-nal, Gar-çon, Ma-tin, Ca-non, Heu-reux, Ni-tre, Dor-mir, Ja-mais, On-guent, En-fant, &c.

Words of three Syllables.

A-ban-don, Fa-bu-leux, Bel-li-queux, Ga-geu-re, Cri-ti-quer, Ha-bil-ler, Da-moi-seau, In-vest-tir, E-blou-ir, Join-tu-re, Li-brai-re, Ra-mas-sant, Mé-moi-re, Su-cu-lent, Né-bu-leux, &c.

Words of four Syllables.

Ac-ca-ble-ment, Be-ni-gne-ment, Cer-ti-tu-de, Da-van-ta-ge,

ta-ge, E-clip ti-que, Fa-bri-ca-teur, Go-gue-nar der, Hé-mi-sphè-re, I-gno-ran-ce, La-men ta ble, Mi-ra-cu-leux, Ob-scé-ni-té, &c.

Words of five Syllables.

A-bré-vi-a-ture, Ab-ju-ra-ti-on, A-ca-dé-mi-que, Blaf-phé-ma-toi-re, Bé-a-ti-fi-que, Bes-ti-a-li-té, Ca-thé-cu-me-ne, Con-sub-stan-ti-el, Dé-li-bé-ra-tif, Dé-di-ca-toi-re, Ec-clé-si-as-te, Em-ble-ma-ti-que, &c.

Words of Six Syllables.

A-ca-dé-mi-ci-èn, Bé-né-fi-ci-a-le, Com-mu-ni-ca-ti-ve, Dés-in-té-res-se-ment, E-ga-li-sa-ti-on, Fon-da-men-ta-le-ment, Gram-ma-ti-ca-le-ment, His-to-ri-o-gra-phe, In-ter-pré-ta-ti-on, La-bo-ri-eu-se-ment, Mé-tro-po-li-tai-ne, Né-go-ci-a-ti-on, &c.

Words of Seven Syllables.

Ar-ti-fi-ci-el-le-ment, Bé-a-ti-fi-ca-ti-on, Con-sub-stan-ti-el-le-ment, Des-a-van-ta-geu-se-ment, Ex-com-mu-ni-ca-ti-on, Im-pé-né-tra-bi-li-té, Ir-ré-con-ci-li-able, Per-pen-di-cu-lai-re-ment, &c.

Words of Eight Syllables.

In-com-pré-hen-si-bi-li-té, Ir-re-con-ci-li-a-ble-ment, Mi-sé-ri-cor-di-eu-se-ment, Spi-ri-tu-a-li-sa-ti-on, Ir-re-pré-hen-si-bi-li-té, A-ris-to-dé-mo-cra-ti-e.

L E S S O N S.

Where all the Letters, which must not be pronounced, are distinguished by Italic Letters, and the Syllables separated, for the Easiness of reading.

First LESSON.

DIEU, *est si bon, qu'il me fait tous les jours du bien.*
De lui je tiens tout. Sans lui, je ne puis rien. Il fait tout ce que je fais, *et tout ce que je dis.* Son œil voit le fonds de mon cœur. Il hait le mal, *et se plaît au bien.*

Près de lui, lès Rois sont moins que rien, tant il èst grand. Je ne vis que par lui. Je lui dois ce que j'ai de plus chér. Sès mains ont fait tout ce que je voi de mès yeux, de Bon, de Beau & de Grand; lès Cieux, l'Air, la Mèr & le Séc. En un mot, tout èst plein de son Saint Nom; il n'èst point de lieu où il ne soit.

Second LESSON.

CRai-gnez Dieu, Vous, sès Saints, car ri-èn ne dé-faut à ceux qui le crai-gnent.

Qui èst ce lui qui prend plai-sir a vi-vre ét qui ai-me la longue vie pour voir du bièn?

Fui le mal, fai le bièn, chér-che la paix ét la pour-sui.

La four-ce de la vie èst par de-vèrs le Sei-gneur.

Heu-reux èst l'homme que tu re-prends ô Dieu, ét que tu instruis par ta Loi.

Heu-reux sont ceux qui gar-dent ce qui èst droit ét qui font ce que èst juste en tout tems.

Qui ré-pond à quel-que discours a-vant de l'a-voir ou-i, ce qu'il dit, lui doit tour-nér à honte.

Ne rien di-re qui puis-se fai-re de la péi-ne à qui que ce puis-se ê-tre; sen-tir du plai-sir à voir tout le Mon-de content, & a-voir tou jours un vrai & ar-dent de-sir de fai-re du bièn à tous, èst le por-trait d'un hom-me qu'on ne trouve prêt que point.

Men-tir est un mau dit vi ce. Nous ne sommes hom mes, ét nous ne te-nons lès uns aux au-tres que par la bon ne foi.

Gra-véz dans vo-tre-cœur la ré-gle qu'un sage Prin-ce marqua, a vec le doigt, sur lès lè-vres de son Fils.

Flu-tôt pér-ir que de men-tir; & crai-gnéz moins la Mort, que d'ê-tre ta-ché de ce vi ce.

Third LESSON.

DIEU ré-fi-ste aux or-gueil-leux, mais il fait grace aux hum-bles.

Nul Sèr-vi-teur ne peut ser-vir deux Mai-tres, car, ou il haï-ra l'un, ét ai-me-ra l'autre, ou il se tien-dra à l'un & au-ra du mé-pris pour l'au-tre.

Ne ju-réz, ni par le Ciél, ni par la Tèr-re, ni ne fai tes au-cun au-tre ser-ment; mais que vo-tre ouï, soit ouï, & vo-tre non, non; a-fin que vous ne tom-biéz pas en ju-ge-ment.

Ne sois pas sur-mon-té par le mal, mais sur-mon-te le mal par le bièn.

Ne vous é-ton-néz pas, si u-ne per-son-ne, qui n'a pas le cœur droit, ne plaît ja-mais par-mi d'hon-nè-tes gens.

Si nous voi-ons beau-coup de mal-heu-reux dans ce Monde, c'est par-ce-que nous y voi-ons peu de gens qui se con-fi-ent en Dieu.

Quand nous le pri-ons, il veut que nos en-trail-les mè-me, s'il est pos-si-ble, ai-ent de la voix, & qu'il y ait dans nous un feu di-vin, qui don-ne à nos sou-pirs la force de mon-tér jus-qu'à lui.

Un hom-me qui a l'ésprit bien fait, é-cou-te, a-vec plai-sir ceux qui lui par-lent sur sès dé-fauts, et ne peut sou-frir lès flateurs.

Un mot, é-cha-pé mal à pro-pos, cau-se sou-vent du désor-dre, & de longs re-pen-tirs : pen-séz donc, a-vant de par-lér.

Qu'il ne vous en-tre ja-mais dans l'ésprit que vous a-vez du mé-ri-te. Soï-éz le seul qui n'en fa-che rien, et qui n'en di-se mot.

Soï-éz bien a-pris, & mo-déf-tes. Lais-séz di-re quand vous a-vez dit : don-néz le loi-sir aux au tres de vous ré-pon dre, & aï-éz la for-ce de vous tai-re, lors-qu'ils par-lent.

Si vous n'étes pas con-tent au-jour-d'hui, vous ne le se-réz peut ê tre pas de vo-tre vi-e ; Pour-quoi ce-la, di-réz vous ? C'est que vous n'é-tes pas sou-mis aux or-dres du Ciél.

Su por-téz le châ-ti men-t a-vec ré-spect, et a-vec un é-sprit hum ble, & ne lais-séz pas â-ba-tre vo-tre cou-ra-ge, et vo-tre vèr-tu sous la péi-ne : sou-ve-néz vous que le Séi-gneur est un bon Père, qui châtie ceux qui lui sont chers, & qu'il aime.

Si vous vou-léz pê-chér, chér chez un lieu où Dieu ne vous puis-se voir, et quand vous l'au-rez trou-vé, fai-tes ce que vous vou-dréz.

ARTICLE VI.

Of ELISION and INSERTION.

ELISION is the cutting off of a final Vowel from a Monosyllable, when it is followed by a Word that begins with a Vowel, or an *b* mute.

Elision is marked by an *A*-postrophe, that is nothing else but

but a Comma set above the empty place of the Vowel put out.

The final Vowels that suffer Elision, are these three, *a, e, i*, in the following Words only :
Ex.

Le, de, ce, se, je, me, ne, te, que, si, thus mark'd,

L', d', c', f', j', m', n', r', qu', s', See Page 4.

A suffers also Elision in *la* before any Word beginning with a Vowel, or an *h* mute, See Page 3.

I suffers Elision only in the Word *si* before *il* and *ils*; *Ex.*

S'il vient, if he comes.

S'ils viennent, if they come.

E Feminine is always drowned at the end of other Words before a Vowel or *h* mute, but its Elision is never marked with an Apostrophe : *Ex.* write,

Grande armée, Arme à feu,
Livre inutile, Pauvre homme.
and pronounce,

Gran darmée, Ar-ma feu,
li-vrinutile, pau-vrhomme.

E Feminine in the Word *grands*, great, is sometimes lost before a Consonant, and then an Apostrophe is necessary ; as in

A grand' peine, with much ado.

La plus grand' part, the greatest part.

Pas grand' chose, no great matter

Grand' Peur, great Fear.

Grand' Messe, high Mass.

La grand' chambre, the great Chamber.

Ma grand' mère, my grand Mother, &c.

In an Interrogation, where the Nominative Pronouns are transposed, that Transposition ought to be marked by an Hyphen, otherwise called a Division, (thus-) *Ex.*

Vient-il? does he come?

Que dit-elle? what does she say?

Irons-nous? shall we go?

But when the third Person of Verbs ends with *a* or *e*, a *t* ought to be inserted betwixt two hyphens, in order to soften the Pronunciation : *Ex.*

Parla-t-elle? did she speak?

Va t-on? do they go?

Mange-t il? doth he eat?

When the Verb is in the second Person singular of the Imperative Mood, an *s* is inserted before *y* or *en*; as in,

Vas y, go thou thither.

Prens-en, take some on't, &c.

An Hyphen serves also to join two or more Words together; as,

Très-beau, very fine.

C'est-à-dire, that is to say.

Arc-en-ciel, Rain bow, &c.

ARTICLE VII.

Of STOPS, MARKS, and CAPITAL LETTERS.

THE Stops are used to shew what Distance of Time must be observed in reading. And they are so absolutely necessary for the better understanding of what we write and read, that without a strict Attention to them, all Writing would be confused, and liable to many Misconstructions.

Their *Characters* are thus,

a *Comma* ———— ,

a *Semicolon* ———— ;

a *Colon* ———— :

a *Period, or full Stop* — .

a *Note of Interrogation* — ?

a *Note of Admiration* — !

a *Parenthesis* ———— ()

A *Comma* (,) marks the little Pauses one makes in a Discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) marks a short Member of a Sentence; which tho' it has a sense of itself, yet contributes towards the making up of a complete *Period*.

A *Colon* (:) marks a Sense that seems to be complete; but so that something may still be added to it.

A *Period, or full Stop* (.) shews that the Sense of the Sentence is full.

A *Note of Interrogation* (?) is used when a Question is asked.

A *Note of Admiration* (!) where one admires, or cries out for Wonder; it serves also to express *Grief, Pain,* and other *violent Passions*.

A *Parenthesis* () incloses within its two Figures a Sentence by itself, which may be either used, or omitted, and yet the sense remain entire.

Two inverted *Commas* (") are used in the Margin of Books to mark Quotations, and several points (.....) or a Dash (—) serve to denote a Reticence, or a Sense that is imperfect.

An *Obelisk* † is used, as well as the *Asterism* * to refer the Reader to the Margin.

An *Index* the *Fore-finger pointing*, signifies that Passage to be very remarkable against which it is placed.

A *Caret* (') is placed underneath the Line, and notes that some *Letter, Word,* or *Sentence,* is left out by Mistake, and must be taken in exactly where it points,

If any Word at the end of a Line, for want of Room,

or

Of Stops, Marks, Capital Letters, and Accents. 29

or Conveniency, must be divided, let it be done with this Mark (—) *Ex.* ——— Sentence.

Capital Letters are used,

1. In the Beginning of a Title, in the Beginning of a Thing treated of, and in the

Beginning of a Speech, and Verses.

2. After a full Stop, and after a Note of Interrogation, or Admiration.

3. For the first Letter of proper Names, and Nouns of Dignity, Nouns of Science, Art and Profession.

ARTICLE VIII.

Of ACCENTS.

THE ACCENT is the Raising of one's Voice, or a remarkable Sound of one of the Syllables of the Words we pronounce.

There are three Sorts of Accents ;

Acute, Grave, and Circumflex.

The *Acute Accent* (') is used on an *é masculine* ending a Syllable ; *Ex.*

Prémédité, épeler, &c.

The *Grave Accent* (`) is placed on an *è open* ; as in

Procès, après, excès, &c.

It is never used in the Middle of Words, but when *e* ends the Syllable, except on the last Syllable ending with an *s*.

We also mark with a *Grave Accent* the following *Adverbs*, viz.

Là,

çà.

De-là,

Où,

and the Particle *à*, to, or at, to distinguish them from these Words,

La,

A,

De la,

ça.

there,

hither,

thence,

where,

the

has

of, or from the

come on

The *Circumflex Accent* (^) is put on a long Vowel, when either a Vowel or an *s* mute has been struck off ; *Ex.*

Aage,

Beeler,

Estre,

Le nostre,

Le vostre,

Spell

âge,

bêler,

être,

le nôtre,

le vôtre, &c.

ARTICLE IX.

Of Points.

P O I N T S are used to prevent the wrong Pronunciation of *Vowels joined together*, which sometimes are *Diphthongs*, and sometimes are not. Therefore when many Vowels joined together form *two Syllables*, *two Points* are to be mark'd upon the Vowel that begins the *latter Syllable*.

E, i, u, are the Vowels on which the two Points must be mark'd ; *Ex.*

ë

No-ël, Po-ëte, Tu-ër,
Ru-ër, Isra ël, Jou-ër,
Isma-ël, Salu-ër, Lou-ër, &c.

Except *é masculine* and *e mute final* ; *Ex.*

Salu-é, ru-é, tu-é, jou-é, lou-é.

Salu-e, ru-e, tu-e, jou-e,
lou-e, &c.

E mute serves only to *lengthen* the sound of the *n*, and the *two Points* ought to be mark'd on neither of these two Vowels. Yet we mark *e* mute final with two Points in the Words.

Ambiguë, aiguë, redarguë,
ciguë.

ï

Ca-ïn, La-ïque, Lou-ïs,
Ha-ïr, Mo-ïse. Réjou-ïr,
Na-ïf, Esa-ïe, Ru-ïner,
Pa-ïs, Obe-ïr, Athé-ïfme, &c.

ü

Ré-üffir, Ema-üs, Sa-ül,
Ré-ünir, Esa-ü, &c.

ARTICLE X.

Of the French Quantity.

Q U A N T I T Y in words is the Length or Shortness, in the pronouncing of a Syllable ; from hence arise two Sorts of Syllables, long, or short, according as the Vowel they are composed of, is founded long, or short.

The Quantity and measure of Syllables are of so vast Extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the Learner ; and so I think it more proper to advise him to read with Care, and before a critical Ear, our most celebrated Poets, who will, with delight, instruct him in all those Niceties.

The

The Second P A R T.

THE *French* Tongue is composed of NINE Kind of Words, viz.

- | | | |
|----|---------------------|-----------------|
| 1. | The ARTICLE, — — | l'Article. |
| 2. | The NOUN, — — | le Nom. |
| 3. | The PRONOUN, — — | le Pronom. |
| 4. | The VERB, — — | le Verbe. |
| 5. | The PARTICIPLE, — — | le Participe. |
| 6. | The ADVERB, — — | l'Adverbe. |
| 7. | The CONJUNCTION, — | la Conjonction. |
| 8. | The PREPOSITION, — | la Préposition. |
| 9. | The INTERJECTION, — | l'Interjection. |

A R T I C L E I.

Of the ARTICLE.

THE following Words are called A R T I C L E S; they are put before *Nouns* to shew their Gender, Number, and Case; viz.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Comm.</i>	
Le, l'	la, l'	les,	} <i>the, of the, from the, or some. to the.</i>
Du, de l'	de la, de l'	des,	
Au, à l'	à la, à l'	aux,	
De — —	— —	of, from or some.	
à — —	— —	to.	

To which may be added the Numeral

Un, une — *a, an, or one.*

Des, — *some.*

A R T I C L E II.

Of the NOUN.

A NOUN is a Word that expresses a Thing without any Circumstance, either of Time or Person, as,

Dieu, <i>God,</i>	Bon, <i>good,</i>
Maison, <i>House,</i>	Grand, <i>great,</i>
Homme, <i>Man,</i>	Beau, <i>fine, &c.</i>

A *Noun* is divided into
S U B S T A N T I V E, and
A D J E C T I V E.

I A NOUN SUBSTANTIVE signifies a *Thing subsisting of itself*; Ex.

Art.

Art. Noun. Subst.

Le Soleil, *the Sun.*

La femme, *the Woman.*

Un Arbre, *a Tree, &c.*

to which the Word *chose*, Thing, cannot be added in good Sense; *Ex.*

Le Soleil chose, *the Sun Thing*, &c. — is Nonsense; therefore Soleil, *Sun*, is a Substantive.

A Noun Substantive is subdivided into

PROPER and COMMON.

A Proper Noun is the particular Name of any singular Thing; as,

George, *George,*

Anne, *Anne,*

Londres, *London, &c.*

A Common or Appellative Noun is that which is applicable to all things of the same Kind; *Ex.*

La Maison, *the House,*

Une Ville, *a Town, &c.*

2. A Noun Adjective expresses the Quality of any Thing; as.

Aimable, *lovely,*

Triste, *sad, &c.*

to which the Word *chose*, thing, may be added in good Sense; *Ex.*

Aimable chose, *lovely,*

Triste chose, *a sad Thing, &c.*

are agreeable to Sense and Reason; therefore Aimable, *lovely*, Triste, *sad*, are Adjectives.

There are four Things called Accidents to be considered in Nouns; viz.

The GENDER.

The NUMER.

The CASE, or DECLENSION.

The COMPARISON.

Of the GENDER.

The Gender is properly that which shews the Difference of Sexes.

There are three Genders in French.

The MASCULINE,

The FEMININE,

The COMMON.

1. The Masculine is mark'd by *le*, or *un*; *Ex.*

Le Roi, *the King.*

Un homme, *a Man, &c.*

2. The Feminine is mark'd by *la*, or *une*; *Ex.*

La Reine, *the Queen.*

Une Maison, *a House, &c.*

3. The Common is mark'd by *le* or *la*, *un* or *une*; *Ex.*

Le manche, *the Handle,*

La manche, *the Sleeve.*

Un } enfant, *a Child, &c.*

Une }

Although the primitive and proper Use of Genders be only to distinguish one Sex from another; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate Things, amongst which there is neither *he* or *she*; so that there is not one Noun in French, but what is either Masculine, Feminine, or Common.

RULES

R U L E S

To know the Genders of SUBSTANTIVES.

1. NOUNS proper to Males are of the Masculine Gender ;

as,

Un Capitaine, a Captain ; un Renard, a Fox, &c.

Except.

La sentinelle,	the Centry.
La patrouille,	the Patrol.
Gardes,	Guards ; as
Les gardes Françaises,	the French Guards ; speaking of Regiments of Guards.

We say also,

La St. Jean, La St. Michel, &c.

That is, by Compendium,

La fête de St. Jean, the Feast of St. John, &c.

2. Names of Days, Months, and Seasons are Masculine ; as

Lundy dernier, last Monday.	Mars est froid, March is cold.
Mardy prochain, next Tuesday.	L'Été est chaud, the Summer is hot.

Yet we say,

La mi-Mars,	the Middle of March,
La mi-Avril,	the Middle of April,
Un belle Automne,	a fine Autumn.

3. Names of Trees are Masculine ; as,

Un chêne, an Oak ; un Poirier, a Pear-tree, &c.

Except.

Une ébène,	an Ebony.	Une yeuse,	a Holm-oak.
Une épine,	a Thorn.	Une vigne,	a Vine.
Une viorne,	a wild Vine,	Une palme,	a Branch of a
Une ronce,	a Bramble.		Palm-tree.

4. Adjectives, used as Substantives, are Masculine ; as,

Le rouge,	red.	Le noir,	black, &c.
-----------	------	----------	------------

5. Infinitives and Prepositions, used as Substantives, are Masculine ; as,

Le manger.	Eating, &c.	Le devant,	the Fore-part, &c.
------------	-------------	------------	--------------------

6. Nouns compounded of a Verb and a Noun, are Masculine, as.

Un tourne-broche, a Jack. | Un casse-noisette, a nut-cracker, &c.

7. Proper Names of Towns are Masculine ; as

Paris est beau,	Paris is fine,
Londres est grand,	London is large, &c.

But they are Feminine when ville goes before ; as,

La ville de Paris,	the City of Paris,
La ville de Londres,	the City of London, &c.

Except,

Except,

La Haye, La Ferté, La'Rye &c.

8 Most part of the Letters of the Alphabet are Masculine;
as *a, e, i, o, u, y, b, c, d, g, j, k, p, q, t, v, x, z.*

Except,

f, h, l, m, n, r, which are Feminine.

Besides the Nouns before mentioned, the following Nouns ending with any of these Letters, viz. *a, b, c, d, é, f, g, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, z,* are of the Masculine Gender, Example.

<i>a.</i> Un sofa,	<i>a Sofa, &c.</i>	La Loi,	<i>the Law.</i>
<i>b.</i> Du plomb,	<i>Lead, &c.</i>	La Foi,	<i>Faith.</i>
<i>c.</i> Un sac,	<i>a Bag, &c.</i>	La merci,	<i>Mercy.</i>
<i>d.</i> Le froid,	<i>the Cold, &c.</i>	<i>m.</i> La faim,	<i>Hunger.</i>
<i>é.</i> Un coté,	<i>a Side, &c.</i>	<i>n.</i> La main,	<i>the Hand.</i>
<i>f.</i> Un œuf,	<i>an Egg, &c.</i>	La fin,	<i>the End.</i>
<i>g.</i> Le sang,	<i>the Blood, &c.</i>	Une chanson,	<i>a Song.</i>
<i>i.</i> Le balai,	<i>the Broom, &c.</i>	Une Leçon,	<i>a Lesson.</i>
<i>l.</i> Du fil,	<i>Thread, &c.</i>	La Façon,	<i>the Fashion.</i>
<i>m.</i> Le parfum,	<i>the Perfume.</i>	La rançon,	<i>the Ransom.</i>
<i>n.</i> Un pain,	<i>a Loaf, &c.</i>	La boisson,	<i>the Drink.</i>
<i>o.</i> Un zéro,	<i>a Cypher, &c.</i>	La moisson,	<i>the Harvest.</i>
<i>p.</i> Du drap,	<i>Cloth, &c.</i>	<i>r.</i> La chair,	<i>the Flesh.</i>
<i>q.</i> Un coq,	<i>a Cock, &c.</i>	La cour,	<i>the Court.</i>
<i>r.</i> Le danger,	<i>the Danger, &c.</i>	Une cuillière,	<i>a Spoon.</i>
<i>s.</i> Un tapis,	<i>a Carpet, &c.</i>	La mer,	<i>the Sea.</i>
<i>t.</i> Le front,	<i>the Forehead, &c.</i>	Une tour,	<i>a Tower.</i>
<i>x.</i> Un manteau,	<i>a Cloak, &c.</i>	<i>s.</i> Une vis,	<i>a Screw.</i>
<i>x.</i> Un prix,	<i>a Price.</i>	Une fouris,	<i>a Monje.</i>
De choix,	<i>the Choice.</i>	Une brebis,	<i>a Sheep.</i>
Un fix, <i>a fix.</i>	} <i>in gaming.</i>	Une fois,	<i>once.</i>
Un dix, <i>a ten,</i>		<i>t.</i> Une dent,	<i>a Tooth.</i>
<i>z.</i> Le nez,	<i>the Nose.</i>	Une forêt,	<i>a Forest,</i>
		La mort,	<i>Death.</i>
		La nuit,	<i>the Night.</i>
		La part,	<i>the Share,</i>
		La hart,	<i>the Faggot-band.</i>
		Une dot,	<i>a Dowry.</i>
		<i>u.</i> La Peau,	<i>the Skin.</i>
		L'eau,	<i>the Water.</i>
		La vertu,	<i>Virtue.</i>
		La glu,	<i>the Bird lime.</i>
		<i>x.</i> La voix,	<i>the Voice.</i>

EXCEPTIONS.

These are of the Feminine Gender.

<i>f.</i> Une clef,	<i>a Key.</i>	
Une nef,	<i>a Ship.</i>	
La soif,	<i>Thirst.</i>	
<i>i.</i> Une fourmi.	<i>an Ant.</i>	

La

La paix,	<i>Peace.</i>
La croix,	<i>the Cross.</i>
La noix,	<i>the Walnut.</i>
La poix,	<i>the Pitch.</i>
La toux,	<i>the Cough.</i>

Besides the Nouns above mentioned the following are also of the *Feminine Gender*.

1. *Nouns proper to Females :*

as,
La Reine. *the Queen.*
La belle Héléne, *the beautiful Helena, &c.*

2. *Nouns in ion ; as,*
La Religion, *Religion.*
La Satisfaction, *the Satisfaction, &c.*

3. *Nouns in tié and té, deriving from the Latin in tas ; as,*

La piété (PIETAS) *Piety.*
La charité, (CHARITAS) *Charity, &c.*

4. *Nouns in ison ; as,*
La prison, *the Prison.*
La maison, *the House, &c.*

Except,

Un tison, *a Firebrand.*
Un horison, *a Horizon.*
Un oison, *a young Goose.*
Du poison, *Poison.*

5. *Nouns in eur ; as,*
La douleur, *Grief.*
La pudeur, *bashfulness, &c.*

Except,

Un bonheur, *good Luck.*
Un malheur, *a Misfortune.*
Un honneur, *an Honour.*
Un deshonneur, *a Dishonour,*
Le cœur, *the Heart.*
Le chœur, *the Choir.*
Le labeur, *Labour, &c.*

6. *Nouns in ée ; as,*
Une armée, *an Army.*
Une épée, *a Sword, &c.*
Finally, *Nouns in e Feminine, or Mute, are of the Feminine Gender ; as,*

La France, *France.*
La barbe, *the Beard.*
Une puce, *a Flea, &c.*

Except,

1. *Nouns ending in age, ége, uge, acle, éme, aume, ome, isme.*

Examples.

Le courage, *Courage, &c.*
Un Colége, *a College, &c.*
Le déluge, *the Flood, &c.*
Un Oracle, *an Oracle, &c.*
Le batême, *Baptism, &c.*
Du baume, *Balm, &c.*
Un Tôme, *a Tome, &c.*
Un sophisme, *a Sophisme, &c.*

Yet

Cage, image, page, plage, rage, nage (à la nage) crème, paume, are of the *Feminine Gender*.

2. All the *Nouns* of the following List are of the *Masculine Gender*.

Abime,	Branle,	Cimetière,	Cilindre,
Ale,	Bréviaire,	Cinabre,	Décatalogue,
Acte,	Buſſe,	Cintre,	Délire,
Adverbe,	Buſque,	Cirque,	Dépilatoire,
Adultère,	Buſte,	Ciſtre,	Deſaſtre,
Albâtre,	Cable,	Cloître,	Deſordre,
Amble,	Cadavre,	Clitère,	Dialecte,
Ambre,	Cadre,	Code,	Dialogue,
Amphithéâtre,	Caducée,	Codicile,	Diametre,
Ancêtres,	Calibre,	Cofre,	Diaphragme,
Angle,	Calice,	Colifée,	Diſtame,
Anniverſaire,	Calme,	Colique,	Diſtionaire,
Antidote,	Cancro,	Coloſſe,	Digeſte,
Antimoine,	Cafſtre,	Colure,	Dilatoire,
Antre,	Cantique,	Comble,	Diocèſe,
Apogée,	Câpuce,	Commerce,	Diſque,
Apophtegme,	Caractère,	Compte,	Diſtiqua,
Apoſtume,	Cartulaire,	Conciſe,	Divorce,
Arbre,	Caprice,	Conclave,	Dogme,
Archipélage,	Caroſſe,	Concombre,	Dogue,
Arrhes,	Cartouche,	Cone,	Domaine,
Article,	Capricorne,	Congre,	Domicile,
Artifice,	Caſque,	Conſiſtoire,	Double,
Aſme,	Catalogue,	Conte,	Doute,
Aſtragale,	Cataplâme,	Contraste,	Dromadaire,
Aſtre,	Catherre,	Controle,	Echange,
Aſtrolabe,	Cautére,	Conventicule,	Edifice,
Aſile,	Centre,	Corolaire,	Eloge,
Atre,	Cercle,	Cothurne,	Empire,
Auditoire,	Cerne,	Coude,	Empirée,
Age,	Chancre,	Couple,	Entouſiaſme,
Augure,	Change,	Coûtre,	Entracte,
Baluſtre,	Chanvre,	Couvercle,	Ephémère,
Batiſtère,	Chapitre,	Crane,	Epicicle,
Bénéſice,	Charme,	Crépuſcule,	Epiderme,
Beurre,	Chef-d'œuvre,	Crible,	Epilogue,
Bièvre,	Chifre,	Crime,	Epifode,
Binocle,	Chile,	Crocodile,	Epitalâme,
Binome,	Ciboire,	Cube,	Equilibre,
Biſſexte,	Cidre,	Cuivre,	Equinoxe,
Bitume,	Cierge,	Culte,	Eſquiſſe,
Blâme,	Cilice,	Cicle,	Evangile,
Bouge,	Cimeterre,	Cigne,	Exemplaire,

Exer.

Exercice,	Inceſte,	Mélange,	Paraſe,
Exode,	Indice,	Météore,	Paragraſe,
Faïte,	Inſecte,	Meuble,	Parricide,
Faſſe,	Interméde,	Meurtre,	Parterre,
Feutre,	Inter règne,	Microcoſme,	Participe,
Fleuve,	Interſtice,	Microſcope,	Patrimoine,
Fifre,	Intervale,	Miniftère,	Peigne,
Formulaire,	Inventaire,	Modèle,	Pentagone,
Foie,	Juſquiâme,	Module,	Péricarde,
Froncle,	Laboratoire,	Monaftère,	Péricrane,
Frontiſpice,	Labarinthe,	Monde,	Périgée,
Genèvre,	Lange,	Monitoire,	Péritoine,
Gènie,	Lemme,	Monopole,	Peffaire,
Génitoire,	Légume,	Monſtre,	Peuple,
Genre,	Leurre,	Muſſe,	Phare,
Germe,	Libelle,	Muge, (poifſon)	Philtre,
Gefle,	Lierre,	Murmure,	Phlègme,
Gingembre,	Lièvre,	Muſcle,	Plâtre,
Glaire,	Limbes,	Myrte,	Planifphère,
Glaive,	Limites,	Myſtère,	Pléonaſme,
Globe,	Linge,	Navire,	Poème,
Gloſſaire,	Lître,	Négoce,	Poivre,
Golfe,	Livre,	Nitre,	Pole,
Goufre,	Lobe,	Nombre,	Polipe,
Grade,	Logarithme,	Obélifque,	Porche,
Grimoire,	Logogriphe,	Obole,	Pore,
Haire,	Lombes,	Obſervatoire	Porphire,
Havre,	Louvre,	Ofice,	Portique,
Hélébore,	Lucre,	Ongle,	Pouce,
Hémifphère,	Luminaire,	Oprobre,	Poudeſoie,
Hére (jeu)	Lufre,	Opufcule,	Préambule,
Hémiftiche,	Maléſice,	Oratoire,	Precepte,
Hiérogliphe,	Maniſeſte,	Orbe,	Prêche,
Homicide,	Manipule,	Ordre,	Précipice,
Horoscope,	Marble,	Organe,	Préjudice,
Himénée,	Martire,	Orge,	Prélude,
Hipocondre,	Maſque,	Orifice,	Prépuce,
Hipogriphe,	Maſſacre,	Orle,	Preſbytère,
Hipopotame,	Manſolée,	Paſte,	Preflige,
Jable,	Menſonge,	Pampre,	Prétexte,
Jafpe,	Mérite,	Panache,	Prétoire,
Jeune,	Merle,	Pantamètre,	Principe,
Incendie,	Mécompte,	Paradoxe,	Prodige,

Proëme	Rombe,	Sommaire,	Trapèze,
Programme,	Romboïde,	Songe,	Tresse,
Prologue,	Rôle.	Soufle,	Triangle,
Promontoire,	Rosaire,	Soufre,	Trigliphe,
Pronostique,	Rouable,	Speëtre,	Triomphe,
Prône,	Rustre,	Squelette,	Trône,
Protocole,	Sable,	Stade,	Trophée,
Prototipe,	Sacerdoce,	Sternutatoire,	Tropique,
Proverbe,	Sacre,	Stile,	Trouble,
Pupitre,	Sacrifice,	Stigmate,	Tumulte,
Purgatoire,	Sacrilège,	Suaire,	Tuorbe,
Quatre,	Salaire,	Subside,	Tyrse,
Rable,	Salpêtre,	Sucré,	Vacarme,
Râle,	Sanctuaire,	Suplice,	Vase,
Refectoire,	Sandaraque,	Suppositoire,	Vaudeville,
Refuge,	Sanne,	Simbole,	Ventre,
Régime,	Scandale,	Sinodé,	Ventricule,
Regître,	Scapulaire,	Sinonime,	Verbe,
Règne,	Sceptre,	Tarande,	Verre,
Regule,	Shirre,	Tartre,	Vertige,
Relache,	Ségle,	Télescope,	Vésicatoire,
Réliquaire,	Séminaire,	Terme,	Vestiaire,
Remède,	Sépulcre,	Territoire,	Vestibule,
Renne,	Service,	Tertre,	Vestige,
Repaire,	Séxe,	Testicule,	Vice,
Repertoire,	Siècle,	Texte,	Vignoble,
Reproche,	Signe,	Théâtre,	Vinaigre,
Reptile,	Silence,	Tigre,	Ulcère,
Requisitoire,	Simple,	Timbre,	Volume,
Reste,	Simulacre,	Titre,	Urètere,
Réve,	Singe,	Tonnere,	Zèle,
Reûme,	Sinople,	Tore,	Zéphire,
Rome,	Solstice,	Torfe,	Zodiaque.

Besides several proper Names of Mountains, Rivers, &c. and others of Arts and Sciences, which are omitted here for shortness.

NOUNS ADJECTIVE being to express the Quality of the SUBSTANTIVE, ought therefore to follow the Gender of these, and be sometimes *Masculine*, and sometimes *Feminine*; to which Purpose the following Rules will be of great Use.

Of the Gender.

39

R U L E S

To know the Genders of *Adjectives*,

1. *Adjectives* ending in *e* mute are of both Genders, or Common; as,

Jeune, sage, aimable, *Ex.*
Un jeune homme, *a young Man.*
Une jeune femme, *a young Woman.*

2. *Adjectives* of the Masculine Gender, ending with these Vowels, *é, i, u*, or one of these Consonants, *d, l, n, r, s, t*, do generally form their *Feminine*, by adding an *e* mute;

Examples.

E. Assuré, *e, assured, &c.*
I. Joli, *e, pretty, &c.*
U. Absolu, *e, absolute, &c.*
D. Grand, *e, great, &c.*
L. Général, *e, general, &c.*
N. Plein, *e, full, &c.*
R. Amer, *e, bitter, &c.*
S. Gris, *e, gray, &c.*
T. Parfait, *e, perfect, &c.*

Exceptions.

Masc.	Fem.
Beau,	belle, <i>fine.</i>
Fou,	folle, <i>mad.</i>
Mou,	molle, <i>soft.</i>
Nouveau,	nouvelle, <i>new.</i>

These four *Adjectives* have double *ll* in the *Feminine*, because they are spelt

Bel, fol, mol, nouvel, before Substantive that begins with a Vowel, or *b* mute.

Masc.	Fem.
Vert,	verte, <i>green.</i>
Nud,	nue, <i>naked.</i>
Cru,	cru, <i>raw.</i>

Nouns in *eil double* the *l*; *Ex.*

Masc.	Fem.
Pareil,	le, <i>like.</i>
Vermeil,	le, <i>Vermilion.</i>
Gentil,	le, <i>genteel.</i>

Some *Nouns* double the *n*, as

Bon, *ne, good.*

Yet we say,

Benin, *gne, benign.*
Malin, *gne, malicious.*

These three double the *s*; viz.

Gras,	se, <i>fat.</i>
Bas,	se, <i>low.</i>
Epais,	se, <i>thick.</i>

Yet we say,

Frais	che, <i>fresh.</i>
Absous.	te, <i>absolved.</i>
Dissous,	te, <i>dissolved.</i>
Tiers,	ce, <i>third.</i>

3. *Adjectives* Masculine in *c*, form their *Feminine* in *be*; as in

Sec	be, <i>dry.</i>
Franc,	be, <i>frank.</i>
Blanc,	be, <i>white.</i>

Exceptions.

Public	que, <i>publick.</i>
Grèc,	que, <i>Greek.</i>
Turc,	que, <i>Turkish.</i>
Caduc,	que, <i>Decaying.</i>

4. *Adjectives* in *f* change that Consonant into *ve* for the forming of their *Feminine*; *Ex.*

Neuf,	ve, <i>new.</i>
Vif,	ve, <i>quick.</i>
Pensif,	ve, <i>perfive.</i>
Bref,	ve, <i>short.</i>
Actif.	ve, <i>active.</i>

Ad-

Es.
for
the
ese,
which

ES

5. *Adjectives Masculine* ending in *x*, make their *Feminine* by changing *x* into *se*; Ex.

Masc.	Fem.	
Heureux,	se,	happy.
Jaloux,	se,	jealous, &c.

Exceptions.

Doux,	ce,	sweet.
Faux,	ffe,	false.
Roux,	ffe,	red.
Prefix.	e,	prefixed.
Vieux,	ille,	old.

We say *vieil*, before *homme*, in this Phrase only; as,

Crucifier le *vieil* homme, to crucify the old Man.

6. Long, *long*, forms its *Feminine* by adding *ue*, thus,

Long,	ue,	long.
-------	-----	-------

7 Some *Nouns*, though *Substantives* by nature, become sometimes *Adjectives*; Ex.

Masc.	Fem.	
Plateur,	se,	Flaterer.
Menteur.	se,	Liar.
Imitateur,	rice,	Imitator.
Puceau,	lle,	Maid.
Tigre,	ffe,	Tiger, Tigress.
Jumeau.	lle,	Twin.

8. On the contrary some *Adjectives* become sometimes *Substantives*; Ex.

Un Politique,	a Politician.
Un Poltron,	a Coward.
Une Précieuse,	a precise Woman.

Of the NUMBER.

Nouns Substantives, in respect of Number, are distinguished into

SINGULAR and PLURAL.

The *Singular* denotes one single Thing; as,

Une mailon,	a House.
Le Jardin,	the Garden.
La femme,	the Woman.

The *Plural* denotes more than one Thing, and is formed by the Addition of an *s*; as,

Les jardins,	the Gardens.
Des hommes,	Men.
Des maisons,	Houses, &c.

Exceptions,

1. *Singular Nouns* ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the *Singular* and *Plural*.

Examples.

Singular,	Plural.
Le bras, the Arm.	les bras.
Une noix, a Walnut.	des noix.
Le nez, the Nose.	les nez.

2. Most *Nouns singular* ending in *al* or *ail*, make *aux* in their *Plural*; Ex.

Singular.

Mal,	Evil.
Canal,	Canals.
Cheval,	Horses.
Travail,	Works.

Plural.

Maux,	Evils.
Canaux	Canals.
Chevaux,	Horses.
Travaux.	Works.

But the following Words, follow the general Rule, and make their *Plural* with the Addition of an *s*, thus,

Singular.	Plural.
Bal,	Bals.
Fatal,	Fatals.
Naval,	Navals.
Poital,	Poitals.

Mail.

Of the Number.

41

Mail, Mails.
 Détail, Détails.
 Serrail, Serrails.
 Evantail, Evantails.
 Portail, Portails.
 Epouvantail, Epouvantails.
 Atirail, Atirails.

3. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s* to form their Plural; Ex.

Singular.

Chapeau, Hat.
 Lieu, Place.
 Chou, Cabbage.

Plural.

Chapeaux, Hats.
 Lieux, Places.
 Choux, Cabbages.

4. Nouns of several Syllables ending in *nt*, form their Plural by changing *t* into *s*; Ex.

Singular.

Enfant, Child.
 Prudent, prudent.
 Amant, Lover.

Plural.

Enfans, Children.
 Prudens, prudent.
 Amans, Lovers.

But Monosyllables, and words where *c* comes after a Vowel, follow the general Rule; Ex.

Singular.

Dent, a Tooth.
 Pont, a Bridge.
 Foret, a Forest.

Plural.

Dents, Teeth.
 Ponts, Bridges.
 Forets, Forests.

5. Nouns compounded with *mon* and *ma*, take *mes* in the Plural; Ex.

Monsieur, Sir; messieurs.
 Ma-demoiselle, Madam; mes-
 (demoiselles.

6. Nouns of Cardinal Numbers are still the same in the Plural; Ex.

Deux, two. Cinq, five.
 Trois, three. Huit, eight, &c
 But add an *s* in

Singular.

Plural.

Vingt, twenty. vingts.
 Millier, thousand. milliers.
 Million, million. millions.
 Milliar, hund. of mill. milliars.

7. The Plural of the following words is formed thus;

Singular.

Oeil, eye.
 Aieul, Grandfather.
 Loi, Law.
 Ciel, Heaven.

Plural.

Yeux, Eyes.
 Aieux, Grandfathers.
 Loix, Laws.
 Cieux, Heavens.

Yet we say,

Ciels-de-lit, Testers of Beds.
 Arc-en-ciels, Rainbows.
 Oeils-de-beuf, Ovals; a word used in Architecture.

Note, That there are in French some Words only used in the Singular, and others that have only the Plural; Ex.

Singular.

Paix, Peace.
 Or, Gold.
 La faim, Hunger, &c.
Plural.

Pleurs, Tears.
 Vèpres, Vespers.
 Ténèbres, Darkness, &c.

Of

Of the CASE,

or,

DECLENSION,

THE Declension of Nouns is the manner of turning and changing them according to their several Significations both in the *Singular* and *P* *ural*.

Nouns in *Latin* have six distinct Terminations, called *Cases*. viz.

Our *Nominative* will answer to the *Nominative*, *Accusative*, and *Vocative* of the *Latins*, save only that the *Vocative* in *French* has no *Article*,

Our *Genitive* to their *Genitive* and *Ablative*; and

Our *Dative* to theirs.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. <i>Nominative</i> . | 4. <i>Accusative</i> . |
| 2. <i>Genitive</i> . | 5. <i>Vocative</i> . |
| 3. <i>Dative</i> . | 6. <i>Ablative</i> . |

But instead of different Terminations, we make use of *Articles* to express the various Senses of a Word.

Yet because the Distinction of *Case* is of great Use in the *Syntax*'s, we will borrow these three from the *Latin*.

The *NOMINATIVE*,

The *GENITIVE*,

The *DATIVE*; and shall mark them with their proper *Articles*.

DECLENSIONS of COMMON NOUNS.

Of the Masculine Gender,

Singular.			Plural.	
Nom. Ac.	le Roi,	the King.	Les Rois,	the Kings.
Gen. Ab.	du Roi,	of, or from the King.	Des Rois,	of, or from the Kings.
Dat.	au Roi,	to the King.	Aux Rois,	to the Kings.
<hr/>				
N. Ac.	l'Ange,	the Angel.	Les Anges,	the Angels.
G. Ab.	de l'Ange,	of, or from the Angel.	Des Anges,	of, or from the Angels.
D.	à l'Ange,	to the Angel.	Aux Anges,	to the Angels.

Sin-

Of Declension.

43

Singular.		Plural.	
N. Ac.	l'Homme, <i>the Man.</i>	Les Hommes,	<i>the Men.</i>
G. Ab.	de l'Homme, <i>of, or from the Man.</i>	Des Hommes,	<i>of, or from the Men.</i>
D. à	l'Homme, <i>to the Man.</i>	Aux Hommes,	<i>to the Men.</i>

Of the Feminine Gender.

Singular.		Plural.	
N. Ac.	la Reine, <i>the Queen.</i>	Les Reines,	<i>the Queens.</i>
G. Ab.	de la Reine, <i>of, or from the Queen.</i>	Des Reines,	<i>of, or from the Queens.</i>
D. à	la Reine, <i>to the Queen.</i>	Aux Reines,	<i>to the Queens.</i>

N. Ac.	l'Etoile, <i>the Star.</i>	Les Etoiles,	<i>the Stars.</i>
G. Ab.	de l'Etoile, <i>of, or from the Star.</i>	Des Etoiles,	<i>of, or from the Stars.</i>
D. à	l'Etoile, <i>to the Star.</i>	Aux Etoiles,	<i>to the Stars.</i>

N. Ac.	l'Herbe, <i>the Herb.</i>	Les Herbes,	<i>the Herbs.</i>
G. Ab.	de l'Herbe, <i>of, or from the Herb.</i>	Des Herbes,	<i>of, or from the Herbs.</i>
D. à	l'Herbe, <i>to the Herb.</i>	Aux Herbes,	<i>to the Herbs.</i>

COMMON NOUNS

Declined with the Articles, un, une, in the following Manner.

Of the Masculine Gender.

Singular.		Plural.	
N. Ac.	un Roi, <i>a King.</i>	Des Rois,	<i>Kings, or some Kings.</i>
G. Ab.	d'un Roi, <i>of, or from a King.</i>	De Rois,	<i>of, or from some Kings.</i>
D. à	un Roi, <i>to a King.</i>	A des Rois,	<i>to Kings, or to some Kings.</i>

N. Ac.	un Ange, <i>an Angel.</i>	Des Anges,	<i>Angels, or some Angels.</i>
G. Ab.	d'un Ange, <i>of, or from an Angel.</i>	D'Anges,	<i>of, or from some Angels.</i>
D. à	un Ange, <i>to an Angel.</i>	A des Anges,	<i>to Angels, &c. Sin-</i>

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. Ac.</i> un Homme, <i>a Man.</i>		Des Hommes, <i>Men, or some Men.</i>
<i>G. Ab.</i> d'un Homme, <i>of, or from a Man.</i>		D'Hommes, <i>of, or from some Men.</i>
<i>D. à</i> un Homme, <i>to a Man.</i>		A des Hommes, <i>to Men, or some Men.</i>

Of the Feminine Gender.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. Ac.</i> une Reine, <i>a Queen.</i>		Des Reines, <i>Queens, or some Queens.</i>
<i>G. Ab.</i> d'une Reine, <i>of, or from a Queen.</i>		De Reines, <i>of, or from Queens, &c.</i>
<i>D. à</i> une Reine, <i>to a Queen.</i>		A des Reines, <i>to Queens.</i>

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. Ac.</i> une Eglise, <i>a Church.</i>		Des Eglises, <i>Churches, or some Churches.</i>
<i>G. Ab.</i> d'une Eglise, <i>of, or from a Church.</i>		D'Eglises, <i>of, or from Churches, &c.</i>
<i>D. à</i> une Eglise, <i>to a Church.</i>		A des Eglises, <i>to Churches.</i>

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>N. Ac.</i> une Huitre, <i>an Oyster.</i>		Des Huitres, <i>Oysters, or some Oysters.</i>
<i>G. Ab.</i> d'une Huitre, <i>of, or from an Oyster.</i>		D'Huitres, <i>of, or from Oysters, &c.</i>
<i>D. à</i> une Huitre, <i>to an Oyster.</i>		A des Huitres, <i>to Oysters, &c.</i>

DECLENSION of some COMMON NOUNS with the Articles du, de la, de l'.

<i>Singular. Masculine.</i>		<i>Singular. Feminine.</i>
<i>N. Ac.</i> du Pain, <i>some Bread.</i>		De la Viande, <i>some Meat.</i>
<i>G. Ab.</i> de Pain, <i>of Bread.</i>		De Viande, <i>of Meat.</i>
<i>D. à</i> du Pain, <i>to Bread.</i>		A de la Viande, <i>to Meat.</i>

<i>Singular. Masculine.</i>		<i>Singular. Feminine.</i>
<i>N. Ac.</i> de l'Argent, <i>some Silver.</i>		De l'Herbe, <i>some Grass.</i>
<i>G. Ab.</i> d'Argent, <i>of Silver.</i>		D'Herbe, <i>of Grass.</i>
<i>D. à</i> de l'Argent, <i>to Silver.</i>		A de l'Herbe, <i>to Grass.</i>

DECLENSION of proper Names of the Masculine and Feminine Gender.

Nom. Ac. Paris,	Paris.	N. Ac. Antoine,	Anthony.
Gen. Ab. De Paris, of, or from	Paris.	G. Ab. D'Antoine, of, or from	Anthony.
D. A Paris,	to Paris.	D. A Antoine,	to Anthony.
<hr/>			
N. Ac. Hercule,	Hercules,	N. Ac. Anne.	Ann.
G. Ab. D'Hercule, of, or from	Hercules.	G. Ab. D'Anne, of, or from.	Ann.
D. A Hercule,	to Hercules.	D. A Anne,	to Ann.
<hr/>			
N. Ac. Marie,	Mary.	N. Ac. Hélène,	Helena.
G. Ab. De Marie, of, or from	Mary.	G. Ab. D'Hélène, of, or from	Helena.
D. A Marie,	to Mary.	D. A Hélène,	to Helena.

Of the COMPARISON of ADJECTIVES.

The *Comparison of Adjectives* is the Way of increasing, or raising their Signification by certain Degrees; which are Three.

1. The Positive. 2. The Comparative. 3. The Superlative.

First, The *Positive* lays down the natural Signification of the *Adjectives*; as,

Noble, noble; grand, great, &c.

Secondly, The *Comparative* raises it to a higher Degree, by comparing it to the *Positive*, which in French is performed by the Averb *plus*, more; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble; Plus grand, greater, &c.

There is also another *Comparative* which lessens the Signification, by the Help of the Particles, *moins* and *si*; as,

Il est moins noble que moi, He is less noble than I,

Il n'est pas si grand que vous, He is not so tall as you.

There is a third *Comparative*, which equals the Signification, by the Help of the *Conjunction* *aussi*, as or so; Ex.

Il est aussi noble que vous, He is as noble as you.

Thirdly, The *Superlative* raises the Signification as high as possible. It is two fold, viz.

Absolute, and Definitive,

The *Superlative Absolute* is that, which expresses only the Quality of a Thing in the highest Degree, and is formed with the Adverbs *très, fort, infiniment, extrêmement, &c.*
Ex.

C'est un homme très-dangereux *He is a very dangerous Man.*
 C'est une femme fort agréable, *She is a very agreeable Woman.*

Dieu est infiniment grand, *God is infinitely great, &c.*

The *Superlative Definite* raises a Thing above all others; which is performed by adding the Articles *le, or la,* to the *Comparative*: *Ex.*

Le plus honnête homme du monde, *The honestest Man in the World.*

La plus belle femme de la ville, *The handsomest Woman in the City, &c.*

EXCEPTIONS.

The following *Adjectives* go from the Rule.

Positive.	Comparative,	Superlative.
Masc. F.	Masc. F.	
Bon, <i>ne, good,</i>	Meilleur, <i>e, better,</i>	Le meilleur, } <i>the best.</i>
		La meilleure, }
Méchant, <i>e, ill,</i>	Pire,	Le pire, la pire,
or	Plus méchant, <i>e</i>	Le plus méchant,
Mauvais, <i>e, bad,</i>	Plus mauvais, <i>e</i>	La plus méchante,
		Le plus mauvais,
		La plus mauvaise,
Petit, <i>e, little,</i>	Moindre,	Le, or la moindre,
	Plus petit, <i>e, lesser.</i>	Le plus petit,
		La plus petite,

There are some *past Participles*, which are compared with the Adverb *mieux*, instead of *plus*; *Ex.*

Bien dit, *well said,* Mieux dit, Le mieux dit,

Bien fait, *well made.* Mieux fait, Le mieux fait.

* Now to know when these *Participles* are to be thus compared, you must observe whether the Adverb *bien, well,* before the *Positive*, signifies the Quality, or the Quantity, as it really does in the foregoing Examples; but if *bien* stands for *very much*, or *extremely*, then the *Participles* follow the Rule; *Ex.*

Bien aimé, *well beloved, or very much beloved.*

Plus aimé, Le plus aimé, &c.

ARTICLE

Of PRONOUNS.

My name, *I say*, je, *I.* | ing to their Signification, into
Thy name, *I say*, tu, *thou.* | seven Sorts, viz.

ing to their Signification, into
seven Sorts, viz.

1. PERSONAL,
2. POSSESSIVE,
3. DEMONSTRATIVE,
4. RELATIVE,
5. INTERROGATIVE,
6. NUMERAL,
7. INDEFINITE,

Pronouns are divided, accord-

Personal Pronouns are those that signify the Person in a positive, and definitive Manner ; they are declined with the Articles *de* and *à*.

Plural.

Nous	<i>we.</i>
De nous,	<i>of, or from us.</i>
A nous, nous,	<i>to us.</i>
Nous,	<i>us.</i>

Vous,	<i>you, or ye.</i>
De vous,	<i>of or from you.</i>
A vous, vous,	<i>to you.</i>
Vous,	<i>you.</i>

Ils, or eux, they.
 D'eux, of, or from them.
 A eux, leur, to them.
 Eux, les, them.

Elles they.
2 Sing.

Sing.		Plur.	
G. Ab.	D'elle, <i>of, or from her.</i>	D'elles,	<i>of, or from them.</i>
D.	A elle, lui, <i>to her.</i>	A elles, leur,	<i>to them.</i>
Ac.	Elle, la, <i>her.</i>	Elles, les,	<i>them.</i>

Singular and Plural.

G. Ab.	De foi, <i>of, or from one's self, himself, herself, themselves.</i>
D.	A foi, <i>or se, to one's self, &c.</i>
Ac.	Soi, <i>or se, one's self, &c.</i>

Singular.		Plural.	
Moi-même,	<i>myself.</i>	Nous-mêmes,	<i>ourselves.</i>
Toi-même,	<i>thyself.</i>	Vous-mêmes,	<i>yourselves.</i>
Lui-même,	<i>himself.</i>	Eux-mêmes,	} <i>themselves.</i>
Elle-même,	<i>herself.</i>	Elles-mêmes,	
Soi même,	<i>one's self.</i>		

2. Of PRONOUNS POSSESSIVE.

Pronouns Possessive are so called, because they shew the Possession of a Thing. They are either *Conjunctive*, or *Absolute*, and *Relative*.

1. The *Conjunctive*, or *Pronouns Possessive construed with a Substantive*, are used like *Adjectives*; as,

MON livre, *my Book*; MA jupe, *my Petticoat*, &c.

EXAMPLES.

Singular,		Plural.	
Masc.		Comm.	
N. Ac.	Mon, <i>my.</i>	Mes,	<i>my.</i>
G. Ab.	De mon, <i>of, or from my.</i>	De mes,	<i>of, or from my,</i>
D.	A mon, <i>to my.</i>	A mes,	<i>to my.</i>
Fem.			
N. Ac.	Ma, <i>my.</i>	Mes,	<i>my.</i>
G. Ab.	De ma, <i>of, or from my.</i>	De mes,	<i>of, or from my.</i>
D.	A Ma, <i>to my.</i>	A mes,	<i>to my.</i>
Masc.			
N. Ac.	Ton, <i>thy.</i>	Tes,	<i>thy.</i>
G. Ab.	De ton, <i>of, or from thy.</i>	De tes,	<i>of, or from thy.</i>
D.	A ton, <i>to thy.</i>	A tes,	<i>to thy.</i>

Sing.

Of Pronouns.

49

Fem.		Sing.	Comm.	Plur.
N. Ac.	Ta,	thy.	Tes,	thy
G. Ab.	De ta,	of, or from thy.	De tes,	of, or from thy.
D.	A ta,	to thy.	A tes,	to thy
Masc.				
N. Ac.	Son,	his, or her.	Ses,	his, or her.
G. Ab.	De son,	of, or from his, &c.	De ses,	of, or from his, or her,
D.	A son,	to his, or her.	A ses,	to his, or her.
Fem.				
N. Ac.	Sa,	his, or her.	Ses,	his, or her.
G. Ab.	De sa,	of, or from his, &c.	De ses,	of, or from his, or her.
D.	A sa,	to his, or her.	A ses,	to his, or her.

Mon, ton, son, are also Feminine before Vowels.

Comm.		Comm.
N. Ac.	Notre,	Nos,
G. Ab.	De notre,	De nos,
D.	A notre,	A nos,
your.		our.
N. Ac.	Votre,	Vos,
G. Ab.	De votre,	De vos,
D.	A votre,	A vos,
your.		of, or from your.
N. Ac.	Leur,	Leurs,
G. Ab.	De leur,	De leurs,
D.	A leur,	A leurs,
their.		of, or from their.
to their.		to their.

2. The Pronouns Possessive Absolute, or Relative Pronouns, are used in a determined Signification, relating to a Thing spoken of; Ex.

Est ce VOTRE LIVRE ? Oui, c'est LE MIEN ? Is that YOUR Book ? Yes, 'tis MINE.

EXAMPLES.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
N. Ac.	Le mien, la mienne,	Les miens, les miennes,
	mine.	mine.
G. Ab.	Du mien, de la mienne,	Des miens, des miennes,
	of, or from mine.	of, or from mine.
D.	Au mien, à la mienne,	Aux miens, aux miennes,
	to mine.	to mine.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
N. Ac. Le tien, la tienne, <i>thine.</i>		Les tiens, les tiennes, <i>thine.</i>	
G. Ab. Du tien, de la tienne, <i>of, or from thine.</i>		Des tiens, des tiennes, <i>of, or from thine.</i>	
D. Au tien, à la tienne, <i>to thine.</i>		Aux tiens, aux tiennes, <i>to thine.</i>	
N. Ac. Le sien, la sienne, <i>his or hers.</i>		Les siens, les siennes, <i>his, or hers.</i>	
G. Ab. Du sien, de la sienne, <i>of, or from his or hers.</i>		Des siens, des siennes, <i>of, or from his, &c.</i>	
D. Au sien, à la sienne, <i>to his or hers.</i>		Aux siens, aux siennes, <i>to his, or hers.</i>	

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Comm.	
N. Ac. Le nôtre, la nôtre, <i>ours.</i>		Les nôtres, <i>ours.</i>	
G. Ab. Du nôtre, de la nôtre.		Des nôtres, <i>of, or from ours.</i>	
D. Au nôtre, à la nôtre.		Aux nôtres, <i>to ours.</i>	
N. Ac. Le vôtre, la vôtre, <i>yours.</i>		Les vôtres, <i>yours.</i>	
G. Ab. Du vôtre, de la vôtre.		Des vôtres, <i>of, or from yours.</i>	
D. Au vôtre, à la vôtre.		Aux vôtres, <i>to yours.</i>	
N. Ac. Le leur, la leur, <i>theirs.</i>		Les leurs, <i>theirs.</i>	
G. Ab. Du leur, de la leur.		Des leurs, <i>of, or from theirs.</i>	
D. Au leur, à la leur.		Aux leurs, <i>to theirs.</i>	

3. Of PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

Pronouns Demonstrative are so called because they shew a *Person* or a *Thing*.

Ce and *Celui* are *Conjunctive Pronouns*, and are used to shew both *Persons* and *Things*.

Singular.		Plural.	
Masc.		Comm.	
N. Ac. Ce	<i>this,</i>	Ces,	<i>these.</i>
G. Ab. De ce, <i>of or from this.</i>		De ces,	<i>of, or from these.</i>
D. A ce, <i>to this.</i>		A ces,	<i>to these.</i>

Cet is used instead of *ce* before *masculine Nouns* beginning with a Vowel or *h* mute; *Ex.*

Sine

Of Pronouns.

51

Singular.		Singular.	
N. Ac.	Cet argent, <i>this money.</i>	Cet homme,	<i>this man.</i>
G. Ab.	De cet argent, <i>of, or from this money.</i>	De cet homme,	<i>of, or from this man.</i>
D.	A cet argent, <i>to this money.</i>	A cet homme,	<i>to this man.</i>

Singular.		Plural.	
Fem.			
N. Ac.	Cette, <i>this.</i>	Ces,	<i>these.</i>
G. Ab.	De cette, <i>of, or from this.</i>	De ces,	<i>of, or from these.</i>
D.	A cette, <i>to this.</i>	A ces,	<i>to these.</i>
Masc.		Masc.	
N. Ac.	Celui, <i>he, or him.</i>	Ceux,	<i>they, or those.</i>
G. Ab.	De celui, <i>of, or from him.</i>	De ceux,	<i>of, or from those.</i>
D.	A celui, <i>to him.</i>	A ceux,	<i>to those.</i>
Fem.		Fem.	
N. Ac.	Celle, <i>she, or her.</i>	Celles,	<i>they, or those.</i>
G. Ab.	De celle, <i>of, or from her.</i>	De celles,	<i>of, or from those.</i>
D.	A celle, <i>to her.</i>	A celles,	<i>to those.</i>

After the same manner are declined its Compounds *Celui-ci*, *Celle-ci*, *this* : and *Celui-là*, *Celle-là*, *that* ; which are *Absolute Pronouns*.

Ceci and *cela* are *Absolute* or *Relative Pronouns*, and are used to shew Things only ; *Ex.*

Singular.		Singular.	
N. Ac.	Ceci, <i>this.</i>	N. Ac.	Cela, <i>that.</i>
G. Ab.	De ceci, <i>of, or from this.</i>	G. Ab.	De cela, <i>of, or from that.</i>
D.	A ceci, <i>to this.</i>	D.	A cela, <i>to that.</i>

Of PRONOUNS RELATIVE.

Pronouns Relative are those which shew the Relation or Reference which a Noun has to what follows it.

Sing. and Plural.		Sing. and Plural.	
N.	Qui, <i>who.</i>	N. Ac.	Quoi, <i>what.</i>
G. Ab.	De qui, <i>of, or from whom.</i>	G. Ab.	De quoi, <i>of, or, from</i>
	<i>ou dont, or whose.</i>		<i>ou dont, what, or whose.</i>
D.	A qui, <i>to whom.</i>	D.	A quoi, <i>to what.</i>
Ac.	Que, <i>whom, or what.</i>		

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
N. Ac. Le quel, la quelle, <i>which.</i>		Les quels, les quelles, <i>which.</i>	
G. Ab. Du quel, de la quelle, <i>ou dont, of, or from which.</i>		Des quels, des quelles, <i>of, or from which, or whose.</i>	
D. Au quel, à la quelle, <i>to which.</i>		Aux quels, aux quelles, <i>to which.</i>	

Of PRONOUNS INTERROGATIVE.

Pronouns Interrogative are those that are used in asking a Question, which are but three in *French*, viz.

Qui, who? *Quel* and *Lequel*, which? *Quoi* and *Que*, what? *Qui*, *Lequel*, and *Quoi*, are absolute, and *Quel*, Conjunctive.

Sing. and Plural.		Sing. and Plural.	
Masc. and Fem.		Masc. and Fem.	
N. Ac. Qui? <i>who, or whom?</i>		N. Quoi, or que? <i>what?</i>	
G. Ab. De qui? <i>of, or from whom?</i>		G. Ab. De quoi? <i>of, or from what?</i>	
D. A qui? <i>to whom?</i>		D. A quoi? <i>to what?</i>	
		A. Que? <i>what?</i>	

There is this Difference betwixt *qui* a *Relative*, and *qui* an *Interrogative*. that the first makes *que* in its *Accusative*, whereas in the other the *Nominative* and the *Accusative* are the same.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem. (<i>what?</i>)
N. Ac. Quel? <i>quelle? which.</i>		Quels? <i>quelles? which, or</i>	
G. Ab. De quel? <i>de quelle? of, or from which.</i>		De quels? <i>de quelles? of, or from which, &c.</i>	
D. A quel? <i>à quelle? to which.</i>		A quels? <i>à quelles? to which &c.</i>	

Lequel, laquelle, which? is also used like an *Interrogation*; Ex. *Lequel aimez vous mieux? Which do you love best.*

6. Of PRONOUNS NUMERAL.

Numeral Pronouns are used to express the Number and Quantity. We generally reckon nine of those *Pronouns*.

Chaque,	every.	Nul, le,	none, no.
Chacun, e,	every one.	Personne,	no body, no man,
Tout, e,	all, every.		any body.
Plusieurs,	many, several.	Aucun, e	none, or no body.
Peu,	little, or few.	Pas un, e,	none.

7. OF PRONOUNS INDEFINITE.

Indefinite Pronouns signify a Person or Thing in a general and unlimited Sense.

There are twelve of them, *viz.*

- | | | | |
|--------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------|
| 1. L'un, <i>e</i> , | <i>one.</i> | 6. Quel que, | } <i>whatsoever.</i> |
| les uns, les unes, | <i>some.</i> | 7. Quoi que, | |
| 2. Autre, | <i>other.</i> | 8. Quelque, | <i>some.</i> |
| l'autre, | <i>the other.</i> | 9. Quelconque, | <i>whatsoever.</i> |
| autrui, | <i>others.</i> | 10. Certain, <i>e</i> , | <i>certain.</i> |
| 3. Quelqu'un, <i>e</i> , | <i>somebody.</i> | 11. Même, | <i>self, same.</i> |
| 4. Quiconque, | } <i>whosoever.</i> | le même, la même, | <i>the same.</i> |
| 5. Qui que ce soit, | | 12. Tel, <i>le</i> , | <i>such.</i> |

All these *Pronouns* are declined with the *Particles de* and *à*, except these three, *l'un, l'une, les uns, les unes; le même, la même, les mêmes; l'autre, les autres*; which are declined with *le* and *la*.

And these two, *certain* and *tel*, which are declined either with the Article *un*, or the *Particles de* and *à*.

Quelqu'un, makes *quelques uns* in the Plural,

Quiconque, qui que ce soit, and quoique, have no Plural.

A Table of PRONOUNS for those that don't learn by the Grammatical Way.

Singular.	Plural.
Je ——— <i>I.</i>	Nous, ——— <i>we; or us.</i>
Moi, <i>or me, me.</i>	
Tu, ——— <i>thou.</i>	Vous, ——— <i>you, or ye.</i>
Toi, <i>or te, —thee.</i>	
Il, ——— <i>he, or it.</i>	Ils, elles, ——— <i>they.</i>
Lui, ——— <i>him, or her.</i>	
Le, ——— <i>him, or it.</i>	Eux, elles, les, leur, ——— <i>them.</i>
Elle, <i>or la, she, her, or it.</i>	

Ce ——— <i>this, or it.</i>	Ces, ceux-ci, celles-ci, <i>these.</i>
Cet, cette, ceci, celui-ci, celle-ci, ——— <i>this.</i>	Ceux, celles, <i>they, or those.</i>
Celui, ——— <i>he, or this.</i>	
Celle, ——— <i>she, or this.</i>	Ceux-là, celles-là. <i>those.</i>
Cela, celui-là, celle-là, ——— <i>that.</i>	

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Mon,	ma.	Mes, ——— my.
Tón,	ta.	Tes, ——— thy.
Son,	sa.	Ses, ——— his, her, or its.
Notre,	———	Nos, ——— our,
Votre,	———	Vos, ——— your.
Leur,	———	Leurs, ——— their.

Le mien, la mienne.	———	Les miens, les miennes,	mine.
Le tien, la tienne.	———	Les tiens, les tiennes,	thine.
Le sien, la sienne.	———	Les siens, les siennes,	his own, &c.
Le nôtre, la nôtre.	———	Les nôtres,	ours.
Le vôtre, la vôtre.	———	Les vôtres,	yours.
Le leur, la leur.	———	Les leurs,	theirs.

Le quel, la quelle.	Les quels, les quelles,	<i>which.</i>	
Du quel, de la quelle.	Des quels, des quelles, dont,	<i>of which.</i>	
Quel, quelle. —	Quels, quelles,	<i>which, or what.</i>	
Aucun, aucune, quelque,	Aucuns, quelques,	<i>any, or some.</i>	
Que,	<i>whom, or what.</i>	Peu,	<i>little, or few.</i>
Qui,	<i>who.</i>	Plusieurs,	<i>many, several.</i>
Quoi,	<i>what.</i>	Tout, <i>e,</i>	<i>all.</i>
Quelqu'un,	<i>somebody.</i>	Tel, <i>le,</i>	<i>such.</i>
Chaque,	<i>each.</i>	Autre,	<i>other.</i>
Chacun, <i>e,</i>	<i>each one.</i>	Autrui,	<i>others.</i>
Quiconque,	<i>whosoever.</i>	Pas un,	<i>none.</i>
Personne,	<i>nobody.</i>	Même,	<i>self, same.</i>
Nul, <i>le,</i>	<i>none.</i>		

ARTICLE IV.

Of VERBS.

A VERB is the chief Word in a Sentence, and signifies the *Action, Passion, or Being* of a Thing, and may be conjugated, or have its Endings changed in a good Sense with a Noun, or Pronoun in the *Nominative Case* before it, and without a *Nominative Case*, it cannot make Sense; as the Words, *parle, donne, mangeons, &c.* I know the Word *parle, speak, &c.* is a Verb, because it signifies the *Action* of a Thing, and can be conjugated in good Sense with a *Nominative* before it; thus,

Verb.

Verb.
Je parle,
Tu donnes,
Nous mangeons,

Verb.
I speak.
thou givest.
we eat, &c.

The Verbs are divided into

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. <i>ACTIVES,</i> | 6. <i>REFLECTED,</i> |
| 2. <i>PASSIVES,</i> | 7. <i>RECIPROCALLS,</i> |
| 3. <i>NEUTERS,</i> | 8. <i>PERSONALS,</i> |
| 4. <i>REGULARS,</i> | 9. <i>IMPERSONALS,</i> |
| 5. <i>IRREGULARS,</i> | |

1. A *VERB ACTIVE* is that which expresses an *Action* that passes from the *Agent* to the *Patient*; that is, from the *Subject* that does, or produces an *Action*, to that which suffers, or receives it, and is therefore sometimes called *Transitive*; as,

Je mange un poulet. *I eat a Chicken.*
Dieu châtie le méchant, &c. *God chastises the wicked, &c.*

2. A *VERB PASSIVE* expresses the *Suffering*, or *Reception* of an *Action*; as,

Je suis honoré, *I am honoured.*
Il fut pris, *He was taken, &c.*

3. A *NEUTER VERB* is, that, which denotes either the *being* or the *manner of being* of a *Thing*; Ex.

Je suis, *I am*; je demeure, *I remain*; je cours, *I run*, &c.

4. *REGULAR VERBS* are those whose *Conjugation* follows the general Rule.

5. *IRREGULAR VERBS* are those whose *Conjugation* does not follow the general Rule, either by different *Terminations*, or by Want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*.

6. *REFLECTED VERBS* are *Active Verbs* that reflect the *Action* upon the *Subject* that produces it; Ex.

S'aimer, *To love one's self.*
Se louer, *To praise one's self.*

7. *RECIPROCAL VERBS* are *Active Verbs*, which denote an *Action* reciprocally returned from one *Subject* to the other; Ex.

S'entr'aimer *to love one another.*

8. *PERSONAL VERBS* are those that are conjugated by those *Pronouns*, called *Personal*; Ex.

Sin-

Singular.		Plural.	
1. Je parle,	<i>I speak.</i>	1. Nous parlons,	<i>we speak.</i>
2. Tu parles,	<i>thou speakest.</i>	2. Vous parlez,	<i>ye speak.</i>
Il, ou } parle,	<i>he, or } speaks</i>	Il, ou } parlent,	<i>they speak.</i>
3. Elle }	<i>she, }</i>	3. Elles }	

9. IMPERSONAL VERBS are those that are conjugated only by the *third Person* of the *Singular*; Ex.

Il pleut, *it rains*; il grêle, *it hails*; on dit, *'tis said*, &c.

A *Verb* is divided into five chief Parts; four of them are called *Moods*, and the fifth the *Participles*. The *Moods* are,

1. *Indicative*,

3. *Conjunctive*,

2. *Imperative*,

4. *Infinitive*.

A *Mood* expresses the different Ways an *Action* is done by;

The *INDICATIVE* expresses an *Action* *simply*, *directly*, and *absolutely*; as.

J'aime, *I love*, elle dançoit, *she danced*; ils parleront, *they (will speak)*.

The *IMPERATIVE* serves to *command*, or *forbid*; Ex.

Qu'il parle, *let him speak*; ne courez pas, *don't run*, &c.

The *CONJUNCTIVE* is so called,

1. Because it is generally used with *Conjunctions* before it, such as,

Que, that; *quoique*, altho'; *afin que*, to the end that, &c.

2. Because it never makes a compleat Sense, unless it be joined with the *Indicative*, either before or after; Ex.

Ind.

Conj.

Je ne croi pas qu'il vienne.

I don't think he will come.

Je vous assure qu'il en seroit bien aise.

I assure you he would be glad of it.

The *INFINITIVE* has an *indeterminate Signification*, and expresses the *Action* without any Circumstance, either of *Number*, or *Person*. It has in *French* but two Tenses; viz.

The *Present*; Porter,

to carry.

The *Perfect*; Avoir porté,

to have carried;

and it is construed with the other *Moods*, by which only it is determined; Ex.

Indicat. *Inf.*

Je veux parler,

I will speak.

Je voudrois porter,

I would carry, &c.

All the Words of a *Verb* are derived from the *Infinitive Mood*.
The

The INDICATIVE Mood has seven *Tenses*, or *Times*, viz.

The <i>Present</i> ,	The 1 <i>Peterpluperfect</i> ,
The <i>Imperfect</i> ,	The 2 <i>Preterpluperfect</i> .
The <i>Preterperfect Definite</i> ,	The <i>Future</i> .
The <i>Preterperfect Indefinite</i> ,	

The *Tenses* shew when the *Actions* are done, so that there are properly but *Three* ; viz.

The *Present*, the *Preter*, or *Time past* , and the *Future*.

Those seven *Tenses* are divided into four *Simple*, and three *Compound*.

The four *simple Tenses* are,

1. The *Present*, which shews that something is now a doing ;

as,

Je parle, I speak, or I am speaking.

2. The *Imperfect*, which shews that something was then a doing, or present at that *Time*, which we speak of ; as,

J'écrivois quand vous entrâtes, I was writing when you came in.

3. The *Preterperfect Definite*, which expresses a precise and determined *Time* ; as,

Je parlai hier à votre père, I spoke yesterday to your Father.

Observe that this *Tense* is never used to signify an *Action* done the *Day* we speak in.

4. The *Future*, which shews that something is to come ; as,

J'écrirai ma lettre demain, I shall write my Letter to-morrow.

The three *compound Tenses* are those that are compounded with the three first *Simple Tenses* of the Verb *avoir* to have, and *être*, to be ; and the *Participle passive* of the Verb ; *Ex.*

1. *J'ai diné, I have dined.* | 1. *Je suis venu, I am come.*

2. *J'avois diné, I had dined.* | 2. *J'étois venu, I was come.*

3. *J'eus diné, I had dined,* | 3. *Je fus venu, I was come.*

1. The *Preterperfect Indefinite*, or first *Compound Tense*, is that which shews that something is intirely done and past, without mentioning any precise *Time* ; as,

J'ai écrit ma lettre, I have written my Letter.

Or else it expresses an *Action* done the same *Day* one speaks in ; as,

J'ai mangé un poulet ce matin, I have eaten a chicken this Morning.

2. The 1st *Preterpluperfect*, or second *Compound Tense*, is that which shews that something had been done before another *Thing* that was done and past ; as,

J'avois diné quand vous vintes, I had dined when you came,

3. The

3. The 2d *Preterpluperfect*, or *third Compound Tense*, shews also that something had been done before another Thing that was done and past, and besides it has a precise and determined Signification; *Ex.*

Nous eûmes achevé notre : *We had made an end of our Work*
 ouvrage dans trois jours de : *in three Days Time.*
 tems.

Those are the seven *Tenses*, or *Times* of the *Indicative Mood*.

The *IMPERATIVE Mood* has but one *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

The *CONJUNCTIVE Mood* has seven *Tenses*, viz.

Three *Simple*, and four *Compound*.

1. The *Present*, or *first Simple Tense*, has sometimes also a *Future* Signification; *Ex.*

Quoique je parle, *Though I speak.*
 Afin que vous aimiez, *That you may love.*

2. The *first Imperfect*, or *second Simple Tense*, called by some *uncertain*, is commonly construed with the *Imperfect Tense* of the *Indicative*; *Ex.*

Si tu parlois, je parlerois; *If thou didst speak, I should speak.*

3. The *second Imperfect*, or *third Simple Tense*, is derived from the *Preterperfect Definite* of the *Indicative*; *Ex.*

Bien que j'aimasse, *Though I loved.*
 Quoique je portasse, *Though I carried.*

The four *Compound Tenses* are those that are formed of the three *Simple Tenses*, of the *Conjunctive Mood*; and of the *Future* of the *Indicative* of the *Verb Avoir*, and the *Participle past* of the *Verb* that is to be conjugated; *Ex.*

Auxil. Part.

- | | | |
|------------------------------------|---------------|-----------------------------|
| 1. The <i>Preterperfect</i> , | j'ai aimé, | <i>I may have loved.</i> |
| 2. The 1 <i>Preterpluperfect</i> , | j'auais aimé, | <i>I should have loved.</i> |
| 3. The 2 <i>Preterpluperfect</i> , | j'eusse aimé, | <i>I might have loved.</i> |
| 4. The <i>Future</i> , | j'aurai aimé, | <i>I shall have loved.</i> |

The *INFINTIVE Mood* has but two *Tenses*;

One *Simple* viz The *Present*; *Ex.*

Donner *to give*

The other *Compound*, viz. The *Preter*, *Ex.*

Avoir donné, *to have given.*

Of PERSONS.

There are three Persons in Verbs, as in Pronouns; Ex.

Sing.			Plur.		
1. Je donne,	I give.		1. Nous donnons,	we give.	
2. Tu donnes,	thou givest.		2. Vous donnez,	ye give.	
Il ou } donne	he or }	gives.	3. Ils ou }	donnent,	they give.
3. Elle }	she }		Elles }		

Of NUMBERS.

Every Tense in the three first Moods has two Numbers; viz.

The Singular; as, je donne. I give, &c.
And the Plural; as, nous donnons, we give, &c.

Of the CONJUGATIONS.

The Conjugation is the due Distribution of the several Parts of Verbs, viz. Moods, Tenses, Persons, and Numbers.

There are four different Conjugations in French, which are distinguished by the Termination of the Infinitive.

The First	makes the Infinitive in	er; as, Donner,	to give.
The Second		ir; as, Bâtir,	to build.
The Third		oir; as, Recevoir,	to receive.
The Fourth		re; as, Rendre,	to render.

The first *Auxiliary*, or Helping Verb.

AVOIR, *to have.*

The *Participle Passive*, *Eu, had.*

INDICATIVE.

The Present:			The Preterp. Indefinite.		
Sing.	P	ai, <i>I have.</i>	J'	ai	} eu, <i>I have</i>
	Tu	as, <i>thou hast.</i>	Tu	as	
	Il ou	} a, <i>he or she has.</i>	Il	a	
	Elle				
<hr/>					
Plur.	Nous avons,	<i>we have.</i>	Nous avons		} eu, <i>we have</i>
	Vous avez,	<i>ye have.</i>	Vous avez		
	Ils ou	} ont, <i>they have.</i>	Ils	ont	
	Elles				
• The Imperfect.			The 1 Preterpluperfect.		
J'	avois,	<i>I had.</i>	J'	avois	} eu, <i>I had</i>
Tu	avois,	<i>thou hadst.</i>	Tu	avois	
Il	avait,	<i>he had.</i>	Il	avait	
Nous	avions,	<i>we had.</i>	Nous avions		
Vous	aviez,	<i>ye had.</i>	Vous aviez		} eu, <i>we had</i>
Ils	avoient,	<i>they had.</i>	Ils avoient		
The Preterperfect Definite.			The 2d Preterpluperfect.		
J'	eus,	<i>I had.</i>	J'	eus	} eu, <i>I had</i>
Tu	eus,	<i>thou hadst.</i>	Tu	eus	
Il	eut,	<i>he had.</i>	Il	eut	
Nous	eûmes,	<i>we had.</i>	Nous eûmes		
Vous	eûres,	<i>ye had.</i>	Vous eûtes		} eu, <i>we had</i>
Ils	eurent,	<i>they had.</i>	Ils eurent		

N.B. *eu* is to be pronounced *u*.

The Future.

Sing.		Plur.	
J'aurai,	<i>I shall or will have.</i>	Nous aurons,	<i>we will have.</i>
Tu auras,	<i>thou wilt have.</i>	Vous aurez,	<i>ye will have.</i>
Il aura,	<i>he will have.</i>	Ils auront,	<i>they will have.</i>

IMPERATIVE.

Sing.		Plur.	
Aie,	<i>have or have thou.</i>	Aions,	<i>let us have.</i>
Qu'il ait,	<i>let him have.</i>	Aiez,	<i>have, or have ye.</i>
		Qu'ils aient,	<i>let them have.</i>

CON-

CONJUNCTIVE.

The Present.

Que	That
J'aie, I have, or I may have.	
Tu aies, thou mayest have.	
Il ait, he may have.	
Nous aïions, we may have.	
Vous aïiez, ye may have.	
Ils aient, they may have.	

The 1st Preterpluperfect.

Quand	Tho'
J' aurois, I should	
Tu aurois, thou shouldst	
Il auroit, he should	
Nous aurions, we should	
Vous auriez, ye should	
Ils auroient, they should	

The 1st Imperfect.

J' aurois, I should, would, or could have.	
Tu aurois, thou shouldst have.	
Il auroit, he should have.	
Nous aurions, we should have.	
Vous auriez, ye should have.	
Ils auroient, they should have.	

The 2d Preterpluperfect.

Que	That
J' eusse, I had, should, would, could, or might have, &c.	
Tu eusses, thou mightest have	
Il eût, he might have.	
Nous eussions, we might have.	
Vous eussiez, ye might have.	
Ils eussent, they might have.	

The 2d Imperfect.

J' eusse, I had, should, would, could, or might have, &c.	
Tu eusses, thou mightest have	
Il eût, he might have.	
Nous eussions, we might have.	
Vous eussiez, ye might have.	
Ils eussent, they might have.	

The Future.

Quand	When
J' aurai, I shall have, or I have	
Tu auras, thou hast	
Il aura, he has.	
Nous aurons, we have	
Vous aurez, ye have	
Ils auront, they have	

The Preterperfect.

Quisque	Altho'
J'aie, I have	
Tu aies, thou hast	
Il ait, he has	
Nous aïions, we have	
Vous aïiez, ye have	
Ils aient, they have	

INFINITIVE.

Present, Avoir, to have.	
Preter. Avoit eu, to have had.	

Participles.

Present, Aiant, having.	
Pret. a. Aiant eu, having had.	
Pret. pass. Eu, e, s, es, had.	

The Helping Verbs.

The Second Auxiliary, or Helping Verb.

ÊTRE, to be.

The Participle past. Eté, been.

INDICATIVE.

The Present.			The Preterperf. Indefinite.			
Je	suis,	<i>I am.</i>	J'	ai	} <i>été,</i>	<i>I have</i>
Tu	es,	<i>thou art.</i>	Tu	as		<i>thou hast</i>
Il	est,	<i>he is.</i>	Il	a		<i>he has</i>
Nous	sommes,	<i>we are.</i>	Nous	avons	} <i>été,</i>	<i>we have been.</i>
Vous	êtes,	<i>ye are.</i>	Vous	avez		<i>ye have</i>
Ils	sont,	<i>they are.</i>	Ils	ont		<i>they have</i>

The Imperfect.			The 1st Preterpluperfect.		
J'	étois,	<i>I was.</i>	J'	avois	<i>I had</i>
Tu	étois,	<i>thou wast.</i>	Tu	avois	<i>thou hadst</i>
Il	étoit,	<i>he was.</i>	Il	avait	<i>he had</i>
Nous	étions,	<i>we were.</i>	Nous	avions	<i>we had</i>
Vous	étiez,	<i>ye were.</i>	Vous	aviez	<i>ye had</i>
Ils	étoient,	<i>they were.</i>	Ils	avaient	<i>they had</i>

The Preterp. Definite.			The 2d Preterpluperfect.			
Je	fus,	I was.	J'	eus	} <i>été,</i>	I had
Tu	fus,	thou wast.	Tu	eus		thou hadst
Il	fut,	he was.	Il	eut		he had
Nous	fûmes,	we were.	Nous	eûmes	} <i>été,</i>	we had <i>been.</i>
Vous	fûtes,	ye were.	Vous	eûtes		ye had
Ils	furent,	they were.	Ils	eurent		they had

The Future.

Sing.			Plur.		
Je	ferai,	I shall or will be.	Nous	serons,	we will be.
Tu	feras,	thou wilt be.	Vous	seriez,	ye will be.
Il	sera,	he will be.	Ils	seront,	they will be.

I M P E

The Helping Verbs.

63

IMPERATIVE.

Sois,	be, or be thou.	Soyons,	let us be.
Qu'il soit,	let him be.	Soyez,	be, or be ye.
		Qu'ils foyent.	let them be.

CONJUNCTIVE.

The Present.

Que	That
Je fois,	I be, or may be.
Tu fois,	thou mayest be.
Il soit,	he may be.
Nous soions,	we may be.
Vous soiez,	ye may be.
Ils soient,	they may be.

1st Preterpluperfect.

Quand	Tho'
J' aurois	I should
Tu aurois	thou shouldst
Il auroit	he should
Nous aurions	we should
Vous auriez	ye should
Ils auroient	they should

1. Imperfect.

Je serois,	I should be.
Tu serois,	thou shouldst be.
Il seroit,	he should be.
Nous serions,	we should be.
Vous seriez,	ye should be.
Ils seroient,	they should be.

2d Preterpluperfect.

Que	That
J' eusse	I had
Tu eusses	thou hadst
Il eût	he had
Nous eussions	we had
Vous eussiez	ye had
Ils eussent	they had

2d Imperfect.

Que	That
Je fusse, I were, or might be.	
Tu fusses, thou wert, &c.	
Il fût, he were,	
Nous fussions, we were.	
Vous fussiez, ye were.	
Ils fussent, they were.	

Future.

Quand	When
J' aurai	I shall, or I have
Tu auras	thou hast
Il aura	he has
Nous aurons	we have
Vous aurez	ye have
Ils auront	they have

The Preterperfect.

Quoique	Altho'
J' aie	I have
Tu aies	thou hast
Il ait	he has
Nous aillions	we have
Vous aillez	ye have
Ils aient	they have

INFINITIVE.

Present.	Etre,	to be.
Pret.	Avoir été,	to have been.

Participles.

Present.	Etant,	being.
Pret. Act.	Ayant été,	having been.
Pret. Pass.	Êté,	been.

Of

Of the REGULAR VERBS.

The Verbs of the First Conjugation end in ER ; as.
DONNER, to give.

Part. passive, Donné, given.

INDICATIVE.

Present.			Preterperfect Indefinite.		
Je	donne,	<i>I give.</i>	J'	ai	} donné, <i>I have</i>
Tu	donnes,	<i>thou givest.</i>	Tu	as	
Il	donne,	<i>he gives.</i>	Il	a	
Nous	donnons,	<i>we give.</i>	Nous	avons	} donné, <i>we have</i>
Vous	donnez,	<i>ye give.</i>	Vous	avez	
Ils	donnent,	<i>they give.</i>	Ils	ont	

Imperfect.			1st Preterpluperfect.		
Je	donnois,	<i>I did give, or I gave.</i>	J'	avois	} donné, <i>I had</i>
Tu	donnois,	<i>thou didst give.</i>	Tu	avois	
Il	donnoit,	<i>he did give.</i>	Il	avait	
Nous	donnions,	<i>we did give.</i>	Nous	avions	} donné, <i>we had</i>
Vous	donniez,	<i>ye did give.</i>	Vous	aviez	
Ils	donnoient,	<i>they did give.</i>	Ils	avoient	

Preterperfect Definite.			2d Preterpluperfect.		
Jé	donnai,	<i>I gave, or did give.</i>	J'	eus	} donné, <i>I had</i>
Tu	donnas,	<i>thou gavest.</i>	Tu	eus	
Il	donna,	<i>he gave.</i>	Il	eut	
Nous	donnâmes,	<i>we gave.</i>	Nous	eûmes	} donné, <i>we had</i>
Vous	donnâtes,	<i>ye gave.</i>	Vous	eûtes	
Ils	donnèrent,	<i>they gave.</i>	Ils	eurent	

Future.

Je	donnerai,	<i>I will, or shall give,</i>
Tu	donneras,	<i>thou wilt give,</i>
Il	donnera,	<i>he will give.</i>
Nous	donnerons,	<i>we will give,</i>
Vous	donnerez,	<i>ye will give,</i>
Ils	donneront,	<i>they will give.</i>

IMPERA-

Of the Regular Verbs.

65

IMPERATIVE.

Singular.

Donne, *give*, or *give* thou.
Qu'il donne, *let him give*.

Plural.

Donnons, *let us give*.
Donnez, *give*, or *give* ye.
Qu'ils donnent, *let them give*.

CONJUNCTIVE.

Que That *I give*,
Je donne, or *I may*
Tu donnes, *thou mayest*
Il donne, *he may*
Nous donnions, *we may*
Vous donniez, *ye may*
Ils donnent, *they may*

1st Imperfect.

Je donnerois, *I should*
Tu donnerois, *thou shouldst*
Il donneroit, *he should*
Nous donnerions, *we should*
Vous donneriez, *ye should*
Ils donneroient, *they should*

2d Imperfect.

Que That
Je donnasse, *I might*
Tu donnasses, *thou mightest*
Il donnât, *he might*
Nous donnassions, *we might*
Vous donnassiez, *ye might*
Ils donnassent, *they might*

Preterperfect.

Quoique Altho'
Je aie } *I have*
Tu aies } *thou hast*
Il ait } *he has*
Nous aïions } *we have*
Vous aïiez } *ye have*
Ils aient } *they have*

1st Preterpluperfect.

Quand Tho' *I had*, or
J' aurois } *I should*
Tu aurois } *thou shouldst*
Il auroit } *he should*
Nous aurions } *we should*
Vous auriez } *ye should*
Ils auroient } *they should*

2d Preterpluperfect.

Que That
J' eusse } *I had*
Tu eusses } *thou hadst*
Il eût } *he had*
Nous eussions } *we had*
Vous eussiez } *ye had*
Ils eussent } *they had*

Future.

Quand When *I shall have*
J' aurai } *or I have*
Tu auras } *thou hast*
Il aura } *he has*
Nous aurons } *we have*
Vous aurez } *ye have*
Ils auront } *they have*

INFINITIVE.

Pres. Donner, *to give*.

Pret. Avoir donné, *to have given*.

Participles.

Pres. Donnant, *giving*.

Pret. act. Aiant donné, *having*

given.

Pret. pass. Donné, *e, s, es, given*.

N. B

N. B. The Learner should spare no Pains to know this Verb perfectly well, there being above two thousand and seven hundred Verbs of this Conjugation.

The Verbs of the second Conjugation end in IR; as
B A T I R, to build.

Part. passive, Bâti, built.

INDICATIVE.

Present.		Preterperfect Indefinite.		
Je bâtis,	<i>I build.</i>	J' ai	} bâti, <i>I have</i>	
Tu bâtis,	<i>thou buildest.</i>	Tu as		<i>thou hast</i>
Il bâtit,	<i>he builds.</i>	Il a		<i>he has.</i>
Nous bâtissons,	<i>we build.</i>	Nous avons	} <i>we have</i>	
Vous bâtissez,	<i>ye build.</i>	Vous avez		<i>ye have</i>
Ils bâtissent,	<i>they build.</i>	Ils ont		<i>they have</i>
Imperfect.		1st Preterpluperfect.		
Je bâtissois,	<i>I built, or did build.</i>	J' avois	} bâti, <i>I had</i>	
Tu bâtissois,	<i>thou didst build.</i>	Tu avois		<i>thou hadst</i>
Il bâtissoit,	<i>he did build.</i>	Il avoit		<i>he had.</i>
Nous bâtissions,	<i>we did build.</i>	Nous avions	} <i>we had</i>	
Vous bâtissiez,	<i>ye did build.</i>	Vous aviez		<i>ye had</i>
Ils bâtissaient,	<i>they did build.</i>	Ils avoient		<i>they had</i>
Preterperfect Definite.		2d Preterpluperfect.		
Je bâtis,	<i>I built.</i>	J' eus	} bâti, <i>I had</i>	
Tu bâtis.	<i>thou buildest.</i>	Tu eus		<i>thou hadst</i>
Il bâtit,	<i>he built.</i>	Il eut		<i>he had.</i>
Nous bâtîmes,	<i>we built.</i>	Nous eûmes	} <i>we had</i>	
Vous bâtîtes,	<i>ye built.</i>	Vous eûtes		<i>ye had</i>
Ils bâtirent,	<i>they built.</i>	Ils eurent		<i>they had</i>

Future.

Je bâtirai,	<i>I shall, or will build.</i>
Tu bâtiras,	<i>thou wilt build.</i>
Il bâtera,	<i>he will build.</i>
Nous bâtirons,	<i>we will build.</i>
Vous bâtirez,	<i>ye will build.</i>
Ils bâtiront,	<i>they will build.</i>

Of the Regular Verbs.

67

IMPERATIVE.

Sing.		Plural.	
Bâtis,	build, or build thou.	Bâtissons,	let us build.
Qu'il bâtiſſe.	let him build.	Bâtiffez,	build, or build ye.
		Qu'ils bâtiſſent,	let them build.

CONJUNCTIVE.

That		1st Preterpluperfect.	
Que		Quand	Tho'
Je bâtiſſe,	I may build.	J' aurois	I ſhould have
Tu bâtiſſes,	thou mayeſt build.	Tu aurois	thou ſhouldeſt have
Il bâtiſſe,	he may build.	Il auroit	he ſhould have
Nous bâtiſſions,	we may build.	Nous aurions	we ſhould have
Vous bâtiſſiez,	ye may build.	Vous auriez	ye ſhould have
Ils bâtiſſent,	they may build.	Ils auroient	they ſhould have
1st Imperfect.		2d Preterpluperfect.	
Je bâtirois,	I ſhould build.	Que	That
Tu bâtirois.	thou ſhouldeſt build.	J' euſſe	I had
Il bâtiroit,	he ſhould build.	Tu euſſes	thou haſt
Nous bâtirions,	we ſhould build.	Il eût	he had
Vous bâtiriez,	ye ſhould build.	Nous euſſions	we had
Ils bâtiroient,	they ſhould build.	Vous euſſiez	ye had
		Ils euſſent	they had
2d Imperfect.		Future.	
Que	That	Quand	When I ſhall have
Je bâtiſſe,	I might build.	J' aurai	or I have
Tu bâtiſſes,	thou mighteſt build.	Tu auras	thou haſt
Il bâtiſſe,	he might build.	Il aura	he has
Nous bâtiſſions,	we might build.	Nous aurons	we have
Vous bâtiſſiez,	ye might build.	Vous aurez	ye have
Ils bâtiſſent,	they might build.	Ils auront	they have

INFINITIVE.

Pres. Bâtir,	to build.
Pret. Avoir bâti,	to have built.

Participles.

Pres. Bâtiſſant,	building.
Pret. act. Aiant bâti,	having built.
Pret. paſſ. Bâti, e, s, es,	built.

Preterperfect.		Although	
Quoique			
Je aie	bâti,	I have	
Tu aies		thou haſt	
Il ait		he has	
Nous aillions		we have	
Vous aiiiez		ye have	
Ils aient		they have	

N.B. Of this Conjugation there are about two hundred Verbs.

The

N. B. The Learner should spare no Pains to know this Verb perfectly well, there being above two thousand and seven hundred Verbs of this Conjugation.

The Verbs of the second Conjugation end in IR; as
B A T I R, to build.

Part. passive, Bâti, built.

INDICATIVE.

Present.			Preterperfect Indefinite.			
Je	bâtis,	<i>I build.</i>	J'	ai	} <i>bâti,</i> <i>I have</i>	
Tu	bâtis,	<i>thou buildest.</i>	Tu	as		<i>thou hast</i>
Il	bâtit,	<i>he builds.</i>	Il	a		<i>he has.</i>
Nous	bâtissons,	<i>we build.</i>	Nous	avons		<i>we have built.</i>
Vous	bâtissez,	<i>ye build.</i>	Vous	avez	<i>ye have</i>	
Ils	bâtissent,	<i>they build.</i>	Ils	ont	<i>they have</i>	
Imperfect.			1st Preterpluperfect.			
Je	bâtissois,	<i>I built, or did build.</i>	J'	avois	} <i>bâti,</i> <i>I had</i>	
Tu	bâtissois,	<i>thou didst build.</i>	Tu	avois		<i>thou hadst</i>
Il	bâtissoit,	<i>he did build.</i>	Il	avoit		<i>he had.</i>
Nous	bâtissions,	<i>we did build.</i>	Nous	avions		<i>we had built.</i>
Vous	bâtissiez,	<i>ye did build.</i>	Vous	aviez	<i>ye had</i>	
Ils	bâtissaient,	<i>they did build.</i>	Ils	avoient	<i>they had</i>	
Preterperfect Definite.			2d Preterpluperfect.			
Je	bâtis,	<i>I built.</i>	J'	eus	} <i>bâti,</i> <i>I had</i>	
Tu	bâtis.	<i>thou buildest.</i>	Tu	eus		<i>thou hadst</i>
Il	bâtit,	<i>he built.</i>	Il	eut		<i>he had.</i>
Nous	bâtimes,	<i>we built.</i>	Nous	eûmes		<i>we had built.</i>
Vous	bâtîtes,	<i>ye built.</i>	Vous	eûtes	<i>ye had</i>	
Ils	bâtirent,	<i>they built.</i>	Ils	eurent	<i>they had</i>	
Future.						
Je	bâtirai,	<i>I shall, or will build.</i>				
Tu	batiras,	<i>thou wilt build.</i>				
Il	bâtira,	<i>he will build.</i>				
Nous	bâtirons,	<i>we will build.</i>				
Vous	bâtirez,	<i>ye will build.</i>				
Ils	bâtiront,	<i>they will build.</i>				

Of the Regular Verbs.

67

IMPERATIVE.

Sing.	Plural.
Bâtis, <i>build, or build thou.</i>	Bâtissons, <i>let us build.</i>
Qu'il bâtiſſe. <i>let him build.</i>	Bâtiffez, <i>build, or build ye.</i>
	Qu'ils bâtiſſent, <i>let them build.</i>

CONJUNCTIVE.

Que	That	1st Preterpluperfect.	Tho'
Je bâtiſſe,	<i>I may build.</i>	Quand j' aurois	<i>I ſhould have</i>
Tu bâtiſſes,	<i>thou mayeſt build.</i>	Tu aurois	<i>thou ſhouldeſt have</i>
Il bâtiſſe,	<i>he may build.</i>	Il auroit	<i>he ſh. have</i>
Nous bâtiſſions,	<i>we may build.</i>	Nous aurions	<i>we ſh. have</i>
Vous bâtiſſiez,	<i>ye may build.</i>	Vous auriez	<i>ye ſh. have</i>
Ils bâtiſſent,	<i>they may build.</i>	Ils auroient	<i>they ſh. have</i>
	1st Imperfect.	2d Preterpluperfect.	
Je bâtirois,	<i>I ſhould build.</i>	Que j' euſſe	<i>That I had</i>
Tu bâtirois.	<i>thou ſhouldeſt build.</i>	Tu euſſes	<i>thou haſt</i>
Il bâtiroit,	<i>he ſhould build.</i>	Il eût	<i>he had</i>
Nous bâtirions,	<i>we ſhould build.</i>	Nous euſſions	<i>we had</i>
Vous bâtiriez,	<i>ye ſhould build.</i>	Vous euſſiez	<i>ye had</i>
Ils bâtiroient,	<i>they ſhould build.</i>	Ils euſſent	<i>they had</i>

2d Imperfect.

Que	That	Future.	
Je bâtiſſe,	<i>I might build.</i>	Quand j' aurai	<i>When I ſhall have</i>
Tu bâtiſſes,	<i>thou mighteſt build.</i>	Tu auras	<i>or I have</i>
Il bâtit,	<i>he might build.</i>	Il aura	<i>thou haſt</i>
Nous bâtiſſions,	<i>we might build.</i>	Nous aurons	<i>he has</i>
Vous bâtiſſiez.	<i>ye might build.</i>	Vous aurez	<i>we have</i>
Ils bâtiſſent,	<i>they might build.</i>	Ils auront	<i>ye have</i>
			<i>they have</i>

Preterperfect.

Quoique	Although	Pres. Bâtir,	<i>to build.</i>
J' aie	<i>I have</i>	Pret. Avoir bâti,	<i>to have built.</i>
Tu aies	<i>thou haſt</i>		
Il ait	<i>he has</i>		
Nous aïions	<i>we have</i>		
Vous aïiez	<i>ye have</i>		
Ils aient	<i>they have</i>		

INFINITIVE.

Pres. Bâtir,	<i>to build.</i>
Pret. Avoir bâti,	<i>to have built.</i>

Participles.

Pres. Bâtissant,	<i>building.</i>
Pret. act. Aiant bâti,	<i>having built.</i>
Pret. paſſ. Bâti, e, s, es,	<i>built.</i>

N.B. Of this Conjugation there are about two hundred Verbs only.

The

Of the Regular Verbs.

The Verbs of the *third Conjugation* end in OIR ; as
R E C E V O I R, to receive.

Particip. pass. Reçu, received.

INDICATIVE.

Present.

Je	reçois,	<i>I receive.</i>
Tu	reçois,	<i>thou receivest.</i>
Il	reçoit,	<i>he receives.</i>
Nous	recevons,	<i>we receive.</i>
Vous	recevez,	<i>ye receive.</i>
Ils	reçoivent,	<i>they receive.</i>

Imperfect.

		<i>[I received.</i>
Je	recevois,	<i>I did receive, or</i>
Tu	recevois,	<i>thou didst receive.</i>
Il	recevoit,	<i>he did receive.</i>
Nous	recevions,	<i>we did receive.</i>
Vous	receviez,	<i>ye did receive.</i>
Ils	recevoient,	<i>they did receive.</i>

Preterperfect.

Je	reçus,	<i>I received.</i>
Tu	reçus,	<i>thou receivedst.</i>
Il	reçut	<i>he received.</i>
Nous	reçûmes	<i>we received.</i>
Vous	reçûtes,	<i>ye received.</i>
Ils	reçurent,	<i>they received.</i>

Preterperfect Indefinite.

J'	ai	<i>I have</i>
Tu	as	<i>thou hast</i>
Il	a	<i>he has</i>
Nous	avons	<i>we have</i>
Vous	avez	<i>ye have</i>
Ils	ont	<i>they have</i>

1st Preterpluperfect.

J'	avois	<i>I had</i>
Tu	avois	<i>thou hadst</i>
Il	avait	<i>he had</i>
Nous	avions	<i>we had</i>
Vous	aviez	<i>ye had</i>
Ils	avoient	<i>they had</i>

2d Preterpluperfect.

J'	eus	<i>I had</i>
Tu	eus	<i>thou hadst</i>
Il	eut	<i>he had</i>
Nous	eûmes	<i>we had</i>
Vous	eûtes	<i>ye had</i>
Ils	eurent	<i>they had</i>

Future.

Je	recevrai.	<i>I shall, or will receive.</i>
Tu	recevras,	<i>thou wilt receive.</i>
Il	recevra,	<i>he will receive.</i>
Nous	recevrons,	<i>we will receive.</i>
Vous	recevrez,	<i>ye will receive.</i>
Ils	recevront,	<i>they will receive.</i>

IMPERATIVE.

Singular.		Plural.	
Reçois,	receive, or receive thou.	Recevons,	let us receive,
Qu'il reçoive,	let him receive.	Recevez,	receive, or receive ye.
		Qu'ils reçoivent,	let them receive.

CONJUNCTIVE.

Present.		1. Preterpluperfect.	
Que	That	Quand	Tho'
Je reçoive,	I receive, or I may	J' aurois	I should
Tu reçoives,	thou mayest	Tu aurois	thou shouldst
Il reçoive,	he may	Il auroit	he should
Nous recevions,	we may	Nous aurions	we should
Vous receviez,	ye may	Vous auriez	ye should
Ils reçoivent,	they may	Ils auroient	they should

1. Imperfect.

Je recevrais,	I should	Que	That
Tu recevrais,	thou shouldst	J' eusse	I had
Il recevrait,	he should	Tu eusses	thou hadst
Nous recevriions,	we should	Il eût	he had
Vous recevriez,	ye should	Nous eussions	we had
Ils recevraient,	they should	Vous eussiez	ye had
		Ils eussent	they had

2. Imperfect.

Que	That	Future.	
Je reçusse	I might	Quand	When
Tu reçusses,	thou mightest	J' aurai	I have
Il reçût,	he might	Tu auras	thou hast
Nous reçussions,	we might	Il aura	he has
Vous reçussiez,	ye might	Nous aurons	we have
Ils reçussent,	they might	Vous aurez	ye have
		Ils auront	they have

The Peterperfect-

Quoique	Although	INFINITIVE.	
J' aie	I have	Pres. Recevoir,	to receive.
Tu aies	thou hast	Pret. Avoir reçu,	to have received.
Il ait	he has	Participles.	[ceived.
Nous aïions	we have	Pres. Recevant,	receiving.
Vous aïiez	ye have	Pret. Act. Aiant reçu,	having received.
Ils aient	they have	Pret. pass. Reçu, e, s, es,	received.

The Verbs of the fourth Conjugation end in R E : as
R E N D R E, to render.

Particip. pass. Rendu, rendered.

INDICATIVE.

Present.

Je	rends,	<i>I render.</i>
Tu	rends,	<i>thou renderest.</i>
Il	rend,	<i>he renders.</i>
Nous	rendons,	<i>we render.</i>
Vous	rendez,	<i>ye render.</i>
Ils	rendent,	<i>they render.</i>

Preterperfect Indefinite.

J'	ai	<i>I have</i>
Tu	as	<i>thou hast</i>
Il	a	<i>he has</i>
Nous	avons	<i>we have</i>
Vous	avez	<i>ye have</i>
Ils	ont	<i>they have</i>

rendu,

rendered.

Imperfect.

Je	rendois,	<i>I did render.</i>
Tu	rendois,	<i>thou didst render.</i>
Il	rendoit,	<i>he did render.</i>
Nous	rendions,	<i>we did render.</i>
Vous	rendiez,	<i>ye did render.</i>
Ils	rendoient,	<i>they did render.</i>

1. Preterpluperfect.

J'	avois	<i>I had</i>
Tu	avois	<i>thou hadst</i>
Il	avait	<i>he had</i>
Nous	avions	<i>we had</i>
Vous	aviez	<i>ye had</i>
Ils	avoient	<i>they had</i>

rendu,

rendered.

Preterperfect Definite.

Je	rendis,	<i>I rendered.</i>
Tu	rendis,	<i>thou renderedst.</i>
Il	rendit,	<i>he rendered.</i>
Nous	rendîmes,	<i>we rendered.</i>
Vous	rendîtes,	<i>ye rendered.</i>
Ils	rendirent,	<i>they rendered.</i>

2. Preterpluperfect.

J'	eus	<i>I had</i>
Tu	eus	<i>thou hadst</i>
Il	eut	<i>he had</i>
Nous	eûmes	<i>we had</i>
Vous	eûtes	<i>ye had</i>
Ils	eurent	<i>they had</i>

rendu,

rendered.

Future.

Je	rendrai.	<i>I shall, or will render.</i>
Tu	rendras,	<i>thou wilt render.</i>
Il	rendra,	<i>he will render.</i>
Nous	rendrons,	<i>we will render.</i>
Vous	rendrez,	<i>ye will render.</i>
Ils	rendront,	<i>they will render.</i>

IMPE-

Of the Regular Verbs.

71

IMPERATIVE.

Singular.		Plural.	
Rends,	render, or render thou.	Rendons,	let us render.
Qu'il rende,	let him render.	Rendez,	render, or render ye.
		Qu'ils rendent,	let them render.

CONJUNCTIVE.

Present.

Que	That
Je rende,	I may
Tu rendes,	thou mayest
Il rende	he may
Nous rendions	we may
Vous rendiez	ye may
Ils rendent	they may

1. Imperfect.

Je rendrais,	I should, would, or could.
Tu rendrais,	thou shouldst
Il rendrait,	he should
Nous rendrions,	we should
Vous rendriez,	ye should
Ils rendraient,	they should

2. Imperfect.

Je rendisse	I might
Tu rendisses,	thou mightest
Il rendît,	he might
Nous rendissions	we might
Vous rendissiez	ye might
Ils rendissent	they might

Preterperfect.

Quoique	Altho'
J' aie	I have
Tu aies	thou hast
Il ait	he has
Nous aillions	we have
Vous aiez	ye have
Ils aient	they have

1. Preterpluperfect.

Quand	Tho'
J' aurois	I should have
Tu aurois	thou shdst have
Il auroit	he shd. have
Nous aurions	we shd. have
Vous auriez	ye shd. have
Ils auroient	they shd. have

2. Preterpluperfect.

Je eusse	I had
Tu eusses	thou hadst
Il eût	he had
Nous eussions	we had
Vous eussiez	ye had
Ils eussent	they had

Future.

Je aurai	I have
Tu auras	thou hast
Il aura	he has
Nous aurons	we have
Vous aurez	ye have
Ils auront	they have

INFINITIVE.

Présent. Rendre, to render.

Preter. Avoir rendu, to have

Participles. [rendered.

Présent. Rendant, rendring.

Prot. act. Aiant rendu, having

[rendered.

Prot. pass. Rendu, e, s, es, ren-

[dred.

Verbes les plus nécessaires de la première Conjugaison, et Réguliers.

The most necessary Verbs of the first Conjugation, and Regular.

Arriver, <i>to arrive.</i>	Chanter, <i>to sing.</i>	Embarrasser, <i>to trouble.</i>
Accabler, <i>to oppress.</i>	Chauder, <i>to warm.</i>	Empêcher, <i>to hinder.</i>
Accepter, <i>to accept.</i>	Chercher, <i>to look for.</i>	Emprunter, <i>to borrow.</i>
Accorder, <i>to grant.</i>	Commander, <i>to command.</i>	Enseigner, <i>to teach.</i>
Acheter, <i>to buy.</i>	Commencer, <i>to begin.</i>	Envoyer, <i>to send.</i>
Achever, <i>to end.</i>	Compter, <i>to reckon.</i>	Epargner, <i>to spare.</i>
Accuser, <i>to accuse.</i>	Consoler, <i>to comfort.</i>	Eprouver, <i>to try.</i>
Aider, <i>to help.</i>	Conserver, <i>to preserve.</i>	Espérer, <i>to hope.</i>
Aimer, <i>to love.</i>	Corriger, <i>to correct.</i>	Estimer, <i>to value.</i>
Adorer, <i>to worship.</i>	Couper, <i>to cut.</i>	Etonner, <i>to astonish.</i>
Appeller, <i>to call.</i>	Danser, <i>to dance.</i>	Eviter, <i>to shun.</i>
Aporter, <i>to bring.</i>	Déchirer, <i>to tear.</i>	Excuser, <i>to excuse.</i>
Appliquer, <i>to apply.</i>	Déclarer, <i>to declare.</i>	Expliquer, <i>to explain.</i>
Aquiescer, <i>to acquit.</i>	Déjeuner, <i>to breakfast.</i>	
Arrêter, <i>to stop.</i>	Démander, <i>to ask.</i>	Fâcher, <i>to vex.</i>
Affirmer, <i>to assure.</i>	Deshabiller, <i>to undress.</i>	Favoriser, <i>to favour.</i>
Avaler, <i>to swallow.</i>	Dérober, <i>to steal.</i>	Féliciter, <i>to wish joy.</i>
	Désirer, <i>to desire.</i>	Fermer, <i>to shut.</i>
Badiner, <i>to play the fool.</i>	Diner, <i>to dine.</i>	Fraper, <i>to strike.</i>
Baiser, <i>to kiss.</i>	Donner, <i>to give.</i>	Froter, <i>to rub.</i>
Balayer, <i>to sweep.</i>	Domter, <i>to tame.</i>	Fricasser, <i>to fry.</i>
Baptiser, <i>to christen.</i>	Echauffer, <i>to warm.</i>	Fumer, <i>to smoke.</i>
Blâmer, <i>to blame.</i>	Eclairer, <i>to light.</i>	
Blessier, <i>to wound.</i>	Ecouter, <i>to hearken.</i>	Gagner, <i>to gain.</i>
Eroncher, <i>to stum-ble.</i>	Efacier, <i>to blot out.</i>	Garder, <i>to keep.</i>
Briser, <i>to beat in pieces.</i>	Efrayer, <i>to frighten.</i>	Gâter, <i>to spoil.</i>
Brûler, <i>to burn.</i>	Elever, <i>to raise.</i>	Geler, <i>to freeze.</i>
		Goûter, <i>to taste.</i>
Cacher, <i>to hide.</i>		Gouverner, <i>to rule.</i>
Cacheter, <i>to seal.</i>		Graver, <i>to engrave.</i>
Casser, <i>to break.</i>		Grater, <i>to scratch.</i>
Causier, <i>to talk.</i>		Grêler, <i>to hail.</i>
Changer, <i>to change.</i>		Gronder, <i>to scold.</i>

Of the Regular Verbs.

73

Habiller, <i>to dress.</i>	Mériter, <i>to deserve.</i>	Prêter, <i>to lend.</i>
Hazarder, <i>to venture.</i>	Monter, <i>to go up.</i>	Prier, <i>to pray.</i>
Honorer, <i>to honour.</i>	Montrer, <i>to show.</i>	Quereller, <i>to quarrel.</i>
Hésiter, <i>to flammer.</i>	Moucher, <i>to blow the nose.</i>	Quiter, <i>to quit.</i>
Humilier, <i>to humble.</i>	Mouiller, <i>to wet.</i>	
Imiter, <i>to imitate.</i>	Nager, <i>to swim.</i>	Racommoder, <i>to mend.</i>
Ignorer, <i>to be ignorant of.</i>	Négliger, <i>to neglect.</i>	Raconter, <i>to relate.</i>
Importuner, <i>to trouble.</i>	Néger, <i>to snow.</i>	Railler, <i>to jeer.</i>
Imprimer, <i>to print.</i>	Nétoier, <i>to clean.</i>	Reculer, <i>to go back.</i>
Incommoder, <i>to trouble.</i>	Nier, <i>to deny.</i>	Regarder, <i>to look upon.</i>
Jouer, <i>to play.</i>	Noier, <i>to drown.</i>	Rencontrer, <i>to meet.</i>
Jetter, <i>to throw.</i>	Nouër, <i>to tie.</i>	
Irriter, <i>to provoke.</i>	Nommer, <i>to name.</i>	Saluër, <i>to salute.</i>
Juger, <i>to judge.</i>	Obliger, <i>to oblige.</i>	Sauter, <i>to jump.</i>
Jurer, <i>to swear.</i>	Ocuper, <i>to busy.</i>	Sécher, <i>to dry.</i>
	Offenser, <i>to offend.</i>	Signer, <i>to subscribe.</i>
Laïsser, <i>to leave.</i>	Oprimer, <i>to oppress.</i>	Souper, <i>to sup.</i>
Laffer, <i>to tire.</i>	Ordonner, <i>to order.</i>	Soupirer, <i>to sigh.</i>
Laver, <i>to wash.</i>	Oter, <i>to take away.</i>	Suplier, <i>to beseech.</i>
Lier, <i>to tie.</i>	Oublier, <i>to forget.</i>	
Livrer, <i>to deliver up.</i>	Payer, <i>to pay.</i>	Tâcher, <i>to endeavour.</i>
Louër, <i>to praise.</i>	Pardonner, <i>to forgive.</i>	Travailler, <i>to work.</i>
Louer, <i>to hire.</i>	Parler, <i>to speak.</i>	Tirer, <i>to draw.</i>
Mâcher, <i>to chew.</i>	Partager, <i>to divide.</i>	Tomber, <i>to fall.</i>
Manger, <i>to eat.</i>	Passer, <i>to pass.</i>	Tromper, <i>to deceive.</i>
Manier, <i>to handle.</i>	Percer, <i>to pierce.</i>	Tuer, <i>to kill.</i>
Marcher, <i>to walk.</i>	Peser, <i>to weigh.</i>	Tonner, <i>to thunder.</i>
Marier, <i>to marry.</i>	Piller, <i>to plunder.</i>	Trouver, <i>to find.</i>
Mêler, <i>to mix.</i>	Plier, <i>to bend.</i>	
Menacer, <i>to threaten.</i>	Pleurer, <i>to weep.</i>	Vanter, <i>to praise.</i>
Mener, <i>to lead.</i>	Porter, <i>to carry.</i>	Veiller, <i>to sit up.</i>
Mépriser, <i>to despise.</i>	Posséder, <i>to possess.</i>	Venger, <i>to revenge.</i>
	Prêcher, <i>to preach.</i>	Voïager, <i>to travel.</i>
	Promener, <i>to walk.</i>	Voler, <i>to fly.</i>

Verbes les plus necessaires de la seconde Conjugaison et
Reguliers.

The most necessary Verbs of the second Conjugation and
Regular.

A.	E	M
Abolir, <i>to abolish.</i>	Eblouïr, <i>to dazzle.</i>	Meurir, <i>to ripen.</i>
Abrutir, <i>to beset.</i>	Eclaircir, <i>to clear.</i>	Meurtrir, <i>to bruise.</i>
Accomplir, <i>to accomplish.</i>	Elargir, <i>to widen.</i>	Munir, <i>to store.</i>
Adoucir, <i>to sweeten.</i>	Endurcir, <i>to harden.</i>	N
Affermir, <i>to fasten.</i>	Engloutir, <i>to absorb.</i>	Nourrir, <i>to nourish.</i>
Agir, <i>to act.</i>	Enrichir, <i>to enrich.</i>	O
Aigrir, <i>to anger.</i>	Ensevelir, <i>to bury.</i>	Obéir, <i>to obey.</i>
Amortir, <i>to quench.</i>	Etrecir, <i>to straighten.</i>	P
Anéantir, <i>to annihilate.</i>	Etablir, <i>to settle.</i>	Pâler, <i>to grow pale.</i>
Apauvrir, <i>to grow poor.</i>	Evanoûir, <i>to faint.</i>	Périr, <i>to perish.</i>
Aplaudir, <i>to applaud.</i>	F	Polir, <i>to polish.</i>
Affortir, <i>to match.</i>	Finir, <i>to finish.</i>	Pourrir, <i>to corrupt.</i>
Assouvir, <i>to satisfy.</i>	Fournir, <i>to furnish.</i>	R
Assujettir, <i>to subject.</i>	Fleurir, <i>to flourish.</i>	Réfreidir, <i>to grow cold.</i>
Avertir, <i>to warn.</i>	Frémir, <i>to tremble.</i>	Réjouir, <i>to rejoice.</i>
B	G	Remplir, <i>to fill.</i>
Banir, <i>to banish.</i>	Garantir, <i>to warrant.</i>	Resplendir, <i>to shine.</i>
Bâtir, <i>to build.</i>	Garnir, <i>to furnish.</i>	Retentir, <i>to resound.</i>
Bénir, <i>to bless.</i>	Gémir, <i>to groan.</i>	Réussir, <i>to succeed.</i>
Blanchir, <i>to whiten.</i>	Guérir, <i>to cure.</i>	S
C.	H	Saisir, <i>to seize.</i>
Chérir, <i>to cherish.</i>	Haïr, <i>to hate.</i>	Subir, <i>to undergo.</i>
Choisir, <i>to choose.</i>	I	T
Convertir, <i>to convert.</i>	Investir, <i>to invest.</i>	Ternir, <i>to tarnish.</i>
D	Jourir, <i>to enjoy.</i>	V
Divertir, <i>to divert.</i>	L	Vieillir, <i>to grow old.</i>
	Languir, <i>to languish.</i>	Unir, <i>to unite.</i>

Of the Regular Verbs.

75

The Verbs of the 3d Conjugation, and Regular, are but 5. viz.

Recevoir,	to receive.	Decévoir,	to deceive.
Concevoir,	to conceive.	Devoir,	to owe.
Apercevoir,	to perceive.		

Tous les Verbes Réguliers de la 4me Conjugaison.

All the Regular Verbs of the fourth Conjugation.

Décendre,	to go down.	Répandre,	to spread.
Fendre,	to cleave.	Répondre,	to answer.
Fondre,	to melt.	Rompre,	to break.
Mordre,	to bite.	Tendre,	to bend.
Pendre,	to hang.	Tondre,	to shear.
Pondre,	to lay eggs.	Tordre,	to twist.
Perdre,	to lose.	Vendre,	to sell.
Rendre,	to render.		

Their Compounds are,

Condécendre,	to condescend.	Reperdre,	to lose again.
Confondre,	to convict.	Corrompre,	to corrupt.
Se Morfondre,	to catch cold.	Interrompre,	to interrupt.
Refondre,	to melt again.	Détendre,	to unbend.
Remordre,	to bite again.	Entendre,	to understand.
Dépendre,	to depend.	Etendre,	to stretch out.
Rependre,	to hang again.	Prétendre,	to pretend.
Suspendre,	to suspend.	Retondre,	to shear again.
Correspondre,	to correspond.	Retordre,	to twist again.

You must observe, that this last Conjugation is not so regular as the rest, and that all the Verbs having an *i* before *n* in the *Penultima*, or last Syllable but one, of the *Infinitive*; as *Joindre*, to join, *Peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *Penultima* of the Tenses which have more than one Syllable; except the *Future* of the *Indicative*, and the *first Imperfect* of the *Conjunctive*. And besides, those Verbs form the *Participle passive* by changing *dre* of the *Infinitive* into *t*; as from *joindre*, to join, comes *joint*, *joined*, &c. as you shall see in the following Examples.

JOINDRE, to join.

Part. passive. Joint, joined.

INDICATIVE.

Present.

Je	joins,	<i>I join.</i>
Tu	joins,	<i>thou joineſt</i>
Il	joint	<i>he joineth.</i>
Nous	joignons,	<i>we join.</i>
Vous	joignez,	<i>ye join.</i>
Ils	joignent,	<i>they join.</i>

Imperfect.

Je	joignois,	<i>I joined, or did join</i>
Tu	joignois,	<i>thou didſt join.</i>
Il	joignoit,	<i>he did join.</i>
Nous	joignions,	<i>we did join.</i>
Vous	joigniez,	<i>ye did join.</i>
Ils	joignoient,	<i>they did join.</i>

Preterperfect Definite.

Je	joignis,	<i>I joined, or did join.</i>
Tu	joignis,	<i>thou joinedſt.</i>
Il	joignit,	<i>he joined.</i>
Nous	joignîmes,	<i>we joined.</i>
Vous	joignîtes,	<i>ye joined.</i>
Ils	joignirent,	<i>they joined.</i>

Preterperfect Indefinite.

J'	ai	<i>I have</i>
Tu	as	<i>thou haſt</i>
Il	a	<i>he has</i>
Nous	avons	<i>we have</i>
Vous	avez	<i>ye have</i>
Ils	ont	<i>they</i>

joint,

1. Preterpluperfect.

J'	avois	<i>I had</i>
Tu	avois	<i>thou haſt</i>
Il	avoit	<i>he had</i>
Nous	avions	<i>we had</i>
Vous	aviez	<i>ye had</i>
Ils	avoient	<i>they had</i>

joint,

2. Preterpluperfect.

J'	eus	<i>I had</i>
Tu	eus	<i>thou haſt</i>
Il	eut	<i>he had</i>
Nous	eûmes	<i>we had</i>
Vous	eûtes	<i>ye had</i>
Ils	eurent,	<i>they had</i>

joint,

Future.

Je	joindrai,	<i>I ſhall, or will join.</i>
Tu	joindras,	<i>thou wilt join.</i>
Il	joindra,	<i>he will join.</i>
Nous	joindrons,	<i>we will join.</i>
Vous	joindrez,	<i>ye will join.</i>
Ils	joindront,	<i>they will join.</i>

IMPERATIVE.

Singular.		Plural.	
Joins,	<i>join, or join thou.</i>	Joignons,	<i>let us join.</i>
Qu'il joigne,	<i>let him join.</i>	Joignez,	<i>join, or join ye.</i>
		Qu'ils joignent,	<i>let them join.</i>

CONJUNCTIVE.

That		1. Preterpluperfect.	
Que		Quand	Tho' I should have
Je joigne,	<i>I may join.</i>	J' aurois	<i>or I had</i>
Tu joignes,	<i>thou mayest join.</i>	Tu aurois	<i>thou hadst</i>
Il joigne,	<i>he may join.</i>	Il auroit	<i>he had</i>
Nous joignons,	<i>we may join.</i>	Nous aurions	<i>we had</i>
Vous joignez,	<i>ye may join.</i>	Vous auriez	<i>ye had</i>
Ils joignent,	<i>they may join.</i>	Ils auroient	<i>they had</i>

1. Imperfect.

Je joindrois,	<i>I should</i>
Tu joindrois,	<i>thou shouldst</i>
Il joindroit,	<i>he should</i>
Nous joindrions,	<i>we should</i>
Vous joindriez,	<i>ye should</i>
Ils joindraient,	<i>they should</i>

2. Imperfect.

Que	That
Je joignisse,	<i>I might</i>
Tu joignisses,	<i>thou mightest</i>
Il joignît,	<i>he might</i>
Nous joignissions,	<i>we might</i>
Vous joignissiez,	<i>ye might</i>
Ils joignissent,	<i>they might</i>

Preterperfect.

Quoique	Altho'
J' aie	<i>I have</i>
Tu aies	<i>thou hast</i>
Il ait	<i>he has</i>
Nous aïions	<i>we have</i>
Vous aïiez	<i>ye have</i>
Ils aient	<i>they have</i>

2. Preterpluperfect.

Que	That
J' eusse	<i>I had</i>
Tu eusses	<i>thou hadst</i>
Il eût	<i>he had</i>
Nous eussions	<i>we had</i>
Vous eussiez	<i>ye had</i>
Ils eussent	<i>they had</i>

Future.

Quand	When
J' aurai	<i>I have</i>
Tu auras	<i>thou hast</i>
Il aura	<i>he has</i>
Nous aurons	<i>we have</i>
Vous aurez	<i>ye have</i>
Ils auront	<i>they have</i>

INFINITIVE.

Present.	Joindre,	<i>to join.</i>
Pret.	Avoir joint,	<i>to have</i>
		<i>joined.</i>

Participles.

Present.	Joignant,	<i>joining.</i>
Pret act.	Aiant joint,	<i>having</i>
		<i>joined.</i>
Pret. pass.	Joint e, s, es,	<i>joined.</i>

Of the Regular Verbs.

Of the Conjugation of PASSIVE VERBS.

The Conjugation of *Passive Verbs* is very easy, and consists (both in *English* and in *French*) only in the joining of the *Participle Passive*, or *Pass*, of any Verb to be conjugated, to the *Auxiliary Etre*, *to be*, through all its *Moods*, *Tenses*, *Numbers*, and *Persons*; but you must observe, that in *French*, the *Participle* varies according to the *Difference of Gender and Number*.

Etre porté, *to be carried.*

INDICATIVE.

Singular.			Present,		Plural.	
Je suis	} porté,	I am	Nous sommes	} portés,	we are	} carried.
Tu es		thou art	Vous êtes		ye are	
Il est		he is	Ils sont		they are	
Elle est		she is	Elles sont portées,			
Imperfect.			J'étois, &c.	I was		
Preterperf. Def.			Je fus, &c.	I have been		} carried.
Preterperf. Indef.			J'ai été, &c.	I had been		
1 Preterpluperf.			J'avois été, &c.	I shall be		
2 Preterpluperf.			J'eus été, &c.			
Future.			Je serai, &c.			

After the same Manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive Moods*.

Of the Conjugation
Of NEUTER and COMMON Verbs.

NEUTER and COMMON Verbs, such as

Badiner,	<i>to play the Fool.</i>	Engraisser,	<i>to fatten.</i>
Pâler,	<i>to grow pale.</i>	Rougir, <i>to redden, &c.</i>	are al-
together conjugated like <i>Active Verbs</i> .			

Except these fourteen *Neutral Verbs*, viz.

Arriver,	<i>to arrive.</i>	Mourir,	<i>to die.</i>
Entrer,	<i>to go, or come in.</i>	Accourir,	<i>to run to.</i>
Monter,	<i>to go, or come up.</i>	Partir,	<i>to depart.</i>
Aller,	<i>to go.</i>	Venir,	<i>to come.</i>
Passer,	<i>to pass, or go by.</i>	Retourner,	<i>to return.</i>

Tom-

Tomber, *to fall.* | Décendre, *to come down.*
Sortir, *to go, or come out.* | Naître, *to be born.*

And their Compounds; such as

Remonter. Retomber. Revenir. Redécendre, &c.
Repasser, Resortir, Devenir.

Whose Compound Tenses are conjugated with the Auxiliary *Etre*, as the *Passive Verbs*, and not by the Verb *Avoir*; as you see in the following Example.

MONTER, *to go, or come up.*

Part. pass. Monté, *gone up.*

INDICATIVE.

Present. ——— Je monte, &c.
Imperfect. ——— Je montois, &c.
Preterperfect Definite — Je montai, &c.
Preterperfect Indefinite. — Je suis monté, &c.
1. Preterpluperfect. — J'étois monté, &c.
2. Preterpluperfect — Je fus monté, &c.
Future. ——— Je monterai, &c.

IMPERATIVE.

Singular. Monte, Qu'il monte.
Plural. Montons, Montez, Qu'ils montent.

CONJUNCTIVE.

Present. ——— Que je monte, &c.
1. Imperfect. ——— Que je monteroie, &c.
2. Imperfect. ——— Que je montasse, &c.
Preterperfect. ——— Quoique je sois monté, &c.
1. Preterpluperfect. ——— Quand je serois monté, &c.
2. Preterpluperfect. ——— Que je fusse monté, &c.
Future. ——— Quand je serai monté, &c.

INFINITIVE.

Present. ——— Monter. ———
Pret. ——— Etre monté. ———

PARTICIPLES.

Present. ——— Montant.
Pret. active. ——— Etant monté.
Pret. passive. ——— Monté, e, s, es.

Notes.

Note, 1. That *Passer*, *Monter*, and *Sortir*, with their Compounds, are sometimes conjugated with the Auxiliary A V O I R, and we say, *J'ai passé, j'ai monté, j'ai sorti, &c.*

2. In these Verbs, as in the *Passive*, the *Participle*, varies, according to the Difference of Gender and Number, except when it comes before the *Infinitive* of another Verb, where it remains still the same; Ex.

Il est allé voir, he is gone to see; Elle est allée voir, she is gone to see.

3. These six Verbs, *Aller*, *Venir*, *Sortir*, *Accourir*, *Mourir*, *Naître*, are not only irregular in that they are conjugated with the Auxiliary E T R E, but do also depart from the Rule in several Tenses, as you shall see in the Conjugation of *Irregular Verbs*.

The Conjugation of REFLECTED Verbs.

A *Reflected Verb* is nothing but an *Active Verb*, whose Action returns upon the *Agent* that produces it; as,

Je me lève, I rise. | Tu te promènes, thou walkest, &c.

Now this *Reflection* of the *Action* is mark'd with these *personal Pronouns*,

Me, te, se, in the Singular, *Nous, vous, se*, in the Plural; but so that its compound Tenses are formed with the Auxiliary E T R E.

S E L E V E R, *to rise. Part. pass. Levé, risen.*

I N D I C A T I V E.

Present.

Je	me	lève,	_____	I rise.
Tu	te	lèves,	_____	thou risest.
Il	se	lève,	_____	he rises.
Nous	nous	levons,	_____	we rise.
Vous	vous	lèvez,	_____	ye rise.
Ils	se	lèvent,	_____	they rise.

Imperfect.

Je	me	levois,	_____	I rose, or did rise.
Tu	te	levois,	_____	thou didst rise.
Il	se	levait,	_____	he did rise.
Nous	nous	levions,	_____	we did rise.
Vous	vous	leviez,	_____	ye did rise.
Ils	se	levaient,	_____	they did rise.

Preter-

Preterperfect Definite.

Je	me	levai, ———	I did rise, or I rose.
Tu	te	levas, ———	thou didst rise.
Il	se	leva, ———	he rose.
Nous	nous	levâmes, ———	we rose.
Vous	vous	levâtes, ———	ye rose.
Ils	se	levèrent, ———	they rose.

Preterperfect Indefinite.

Je	me	fuis levé, ———	I have, or I am risen.
Tu	t'	ès levé, ———	thou art risen.
Il	s'	est levé, ———	he is risen.
Nous	nous	sommes levés, ———	we are risen.
Vous	vous	êtes levés, ———	ye are risen.
Ils	se	sont levés, ———	they are risen.

1. Preterpluperfect.

Je	m'	étois levé, ———	I had, or I was risen.
Tu	t'	étois levé, ———	thou wast risen.
Il	s'	étoit levé, ———	he was risen.
Nous	nous	étions levés, ———	we were risen.
Vous	vous	étiez levés, ———	ye were risen.
Ils	s'	étaient levés, ———	they were risen.

2. Preterpluperfect.

Je	me	fus levé ———	I had, or I was risen.
Tu	te	fus levé ———	thou wast risen.
Il	se	fut levé, ———	he was risen.
Nous	nous	fûmes levés, ———	we were risen.
Vous	vous	fûtes levés, ———	ye were risen.
Ils	se	furent levés ———	they were risen.

Future.

Je	me	léverai, ———	I shall, or will rise, or arise.
Tu	te	léveras, ———	thou shalt rise.
Il	se	lévera, ———	he shall rise.
Nous	nous	léverons, ———	we shall rise.
Vous	vous	léverez, ———	ye shall rise.
Ils	se	léveront ———	they shall rise.

Of the Reflexed Verbs.

I M P E R A T I V E.

Lève toi, _____ rise, or rise thou.
 Qu'il se lève, _____ let him rise.
 Levons nous, _____ let us rise.
 Levez-vous, _____ rise, or rise ye.
 Qu'ils se lèvent, _____ let them rise.

C O N J U N C T I V E.

Present.

<i>Que</i>			<i>That</i>
Je	<i>me</i>	lève, _____	<i>I rise, or I may rise.</i>
Tu	<i>te</i>	lèves, _____	<i>thou mayst rise.</i>
Il	<i>se</i>	lève, _____	<i>he may rise.</i>
Nous	<i>nous</i>	levions, _____	<i>we may rise.</i>
Vous	<i>vous</i>	leviez, _____	<i>ye may rise.</i>
Ils	<i>se</i>	lèvent, _____	<i>they may rise.</i>

1. Imperfect.

Je	<i>me</i>	léverois, _____	<i>I should, or would rise.</i>
Tu	<i>te</i>	léverois, _____	<i>thou shouldst rise.</i>
Il	<i>se</i>	léveroit, _____	<i>he should rise.</i>
Nous	<i>nous</i>	léverions, _____	<i>we should rise.</i>
Vous	<i>vous</i>	léveriez, _____	<i>ye should rise.</i>
Ils	<i>se</i>	léveroient, _____	<i>they should rise.</i>

2. Imperfect.

<i>Que</i>			<i>That</i>
Je	<i>me</i>	levasse, _____	<i>I should, would, or might rise.</i>
Tu	<i>te</i>	levasses, _____	<i>thou mightest rise.</i>
Il	<i>se</i>	levât, _____	<i>he might rise.</i>
Nous	<i>nous</i>	levassions, _____	<i>we might rise.</i>
Vous	<i>vous</i>	levassiez, _____	<i>ye might rise.</i>
Ils	<i>se</i>	levassent, _____	<i>they might rise.</i>

Preterperfect.

<i>Quoique</i>			<i>Although</i>
Je	<i>me</i>	fois levé, _____	<i>I have, or I be risen.</i>
Tu	<i>te</i>	fois levé, _____	<i>thou be'st risen.</i>
Il	<i>se</i>	soit levé, _____	<i>he be risen.</i>
Nous	<i>nous</i>	soiions levés, _____	<i>we be risen.</i>
Vous	<i>vous</i>	soiiez levés, _____	<i>ye be risen.</i>
Ils	<i>se</i>	soient levés, _____	<i>they be risen.</i>

1. *Preterpluperfect.*

<i>Quand</i>			<i>Though</i>
Je	<i>me</i>	serois levé, —————	<i>I were risen.</i>
Tu	<i>te</i>	serois levé, —————	<i>thou wert risen.</i>
Il	<i>se</i>	seroit levé, —————	<i>he were risen.</i>
Nous	<i>nous</i>	serions levés, —————	<i>we were risen.</i>
Vous	<i>vous</i>	seriez levés, —————	<i>ye were risen.</i>
Ils	<i>se</i>	seroient levés, —————	<i>they were risen.</i>

2. *Preterpluperfect.*

<i>Que</i>			<i>That</i>
Je	<i>me</i>	fusse levé, —————	<i>I were risen.</i>
Tu	<i>te</i>	fusses levé, —————	<i>thou wert risen.</i>
Il	<i>se</i>	fût levé, —————	<i>he were risen.</i>
Nous	<i>nous</i>	fussions levés, —————	<i>we were risen.</i>
Vous	<i>vous</i>	fussiez levés, —————	<i>ye were risen.</i>
Ils	<i>se</i>	fussent levés, —————	<i>they were risen.</i>

Future.

<i>Quand</i>			<i>When</i>
Je	<i>me</i>	serai levé, —————	<i>I have, or shall have risen.</i>
Tu	<i>te</i>	seras levé, —————	<i>thou shalt have risen.</i>
Il	<i>se</i>	sera levé, —————	<i>he shall have risen.</i>
Nous	<i>nous</i>	serons levés, —————	<i>we shall have risen.</i>
Vous	<i>vous</i>	serez levés, —————	<i>ye shall have risen.</i>
Ils	<i>se</i>	seront levés, —————	<i>they shall have risen.</i>

I N F I N I T I V E.

<i>Pres.</i>	<i>Se lever,</i> —————	<i>to rise.</i>
<i>Pret.</i>	<i>S' être levé,</i> —————	<i>to be risen.</i>

Participles.

<i>Pres.</i>	<i>Se levant,</i> —————	<i>rising.</i>
<i>Pret. a. f.</i>	<i>S' étant levé,</i> —————	<i>being risen.</i>
<i>Pret. pass.</i>	<i>Levé, e, s, es,</i> —————	<i>risen.</i>

* *Note, That there are four Neutral Verbs, which become reflected by the Addition of the Particle en, viz.*

<i>S'en aller,</i>	<i>to go away.</i>	<i>S'en fuir,</i>	<i>to run away.</i>
<i>S'en courir,</i>	<i>to run.</i>	<i>S'en retourner,</i>	<i>to return.</i>

When I come to the *Irregular Verbs*, I shall give you the Conjugation of *S'en aller*, as an Example of the rest.

Of

Of RECIPROCAL Verbs.

A *Reciprocal Verb*, which is often confounded with the *Reflected*, expresses the Return of the Action upon the several Subjects that produce it; and therefore it is properly used in the Plural only; as,

S'entre battre, ————— to beat one another.

S'entr' aimer, ————— to love one another.

Reciprocal Verbs are conjugated like the *Reflected*; Ex.

S'entr' AIMER, to love one another.

Part. pass. Entr' aimés, loved one another.

I N D I C A T I V E.

Present.

Nous *nous entr'aimons*, ————— we love one another.

Vous *vous entr'aimez*, ————— ye love one another.

Ils *s'entr'aiment*, ————— they love one another.

Imperfect.

Nous *nous entr'aimions*, ————— we did love one another.

Vous *vous entr'aimiez*, ————— ye did love one another.

Ils *s'entr'aimoient*, ————— they did love one another.

Preterperfect Definite.

Nous *nous entr'aimâmes*, ————— we loved one another.

Vous *vous entr'aimâtes*, ————— ye loved one another.

Ils *s'entr'aimèrent*, ————— they loved one another.

Preterperfect Indefinite.

Nous *nous sommes entr'aimés*, ————— we have loved one another.

Vous *vous êtes entr'aimés*, ————— ye have loved one another.

Ils *se sont entr'aimés*, ————— they have loved one another.

I. Preterpluperfect.

Nous *nous étions entr'aimés*, ————— we had loved one another.

Vous *vous étiez entr'aimés*, ————— ye had loved one another.

Ils *s' étoient entr'aimés*, ————— they had loved one another.

Future.

Nous *nous entr'aimerons*, ————— we shall love one another.

Vous *vous entr'aimerez*, ————— ye shall love one another.

Ils *s'entr'aimeront*, ————— they shall love one another.

I M P E R A T I V E.

Entr'aimons-nous, ————— let us love one another.

Entr'aimez-vous, ————— love ye one another.

Qu'ils *s'entr'aiment* ————— let them love one another.

CONJUNCTIVE.

Que That
 Nous *nous* entr'aimions, ————— we may love one another.
 Vous *vous* entr'aimiez, ————— ye may love one another.
 Ils *s'* entr'aiment, ————— they may love one another.

1. Imperfect.

Nous *nous* entr'aimerions, ————— we should love one another.
 Vous *vous* entr'aimeriez, ————— ye should love one another.
 Ils *s'* entr'aimeroient, ————— they should love one another.

2. Imperfect.

Que That
 Nous *nous* entr'aimassions, ————— we might love one another.
 Vous *vous* entr'aimassiez, ————— ye might love one another.
 Ils *s'* entr'aimassent, ————— they might love one another.

Preterperfect.

Quoique Although
 Nous *nous* soions entr'aimés, ————— we have loved one another.
 Vous *vous* soiez entr'aimés, ————— ye have loved one another.
 Ils *se* soient entr'aimés, ————— they have loved one another.

1. Preterpluperfect.

Quand Though
 Nous *nous* serions entr'aimés, ————— we had love one another.
 Vous *vous* seriez entr'aimés, ————— ye had loved one another.
 Ils *se* seroient entr'aimés, ————— they had loved one another.

2. Preterpluperfect.

Que That
 Nous *nous* fussions entr'aimés, ————— we had loved one another.
 Vous *vous* fussiez entr'aimés, ————— ye had loved one another.
 Ils *se* fussent entr'aimés, ————— they had loved one another.

Future.

Quand When
 Nous *nous* serons entr'aimés, ————— we have loved one another.
 Vous *vous* serez entr'aimés, ————— ye have loved one another.
 Ils *se* seront entr'aimés, ————— they have loved one another.

INFINITIVE.

Present. S'entr'aimer, ————— to love one another.
 Pret. S'être entr'aimés, ————— to have loved one another.

Participles.

Present. S'entr'aimant, ————— loving one another.
 Pret. act. S'étant entr'aimés, ————— having loved one another.
 Pret. pass. Entr'aimés, es, ————— loved one another.

Of the Way of conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles *en* and *y*.

1. The Way to conjugate a *Verb* with an *Interrogation*, is to put the *Nominative* or *Personal Pronoun*, after the *Verb*, in the *Simple Tenses*; and after the *Auxiliary* in the *Compound ones*; as,

Parle-je?	do I speak?	Me lève-je?	do I rise?
Parles-tu?	dost thou speak?	Te lèves-tu?	dost thou rise?
Parle-t-il?	does he speak?	Se lève-t-il?	does he rise?
Parle-t-elle?	does she speak?	Se lève-t-elle?	does she rise?
Parlons-nous?	do we speak?	Nous levons-nous?	do we rise?
Parlez-vous?	do ye speak?	Vous levez-vous?	do ye rise?
Parlent-ils?	do they speak?	Se lèvent-ils?	} do they rise?
Parlent-elles?	do they speak?	Se lèvent-elles?	
Parlois-je? &c.	did I speak?	Me levois-je? &c.	did I rise?
Parlai-je? &c.	did I speak?	Me levai-je? &c.	did I rise?
Ai-je parlé?	have I spoken?	Me suis-je levé?	have I risen,
As-tu parlé?	hast thou spoken?		or did I rise?
A-t-il parlé?	has he spoken?	T'es-tu levé?	didst thou rise?
Avons-nous parlé?	have we spoken?	S'est-il levé?	did he rise?
Avez-vous parlé?	have ye spoken?	Nous sommes-nous levés?	did we rise?
Ont-ils parlé?	} have they spoken?	Vous êtes-vous levés?	did ye rise?
Ont-elles parlé?		Se font-ils levés?	} did they rise?
		Se font-elles levées?	

2. To conjugate a *Verb* with a *Negative*, the French commonly use these two negative Particles, *NE* and *PAS*; the first of which goes betwixt the *Personal Pronoun* and the *Verb*; and the other after the *Verb*; as,

Pron.	Verb.
Je	ne parle pas, - - - - - I do not speak.
Tu	ne parles pas, - - - - - thou dost not speak.
Il	ne parle pas, - - - - - he does not speak.
Elle	ne parle pas, - - - - - she does not speak.

Nous	ne parlons pas, - - - - - we do not speak.
Vous	ne parlez pas, - - - - - ye do not speak.
Ils	} ne parlent pas, - - - - - they do not speak.
Elles	

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the Participle *Ne* goes before the *Verb* and the *Auxiliary*, and *Pas* after the *Verb* and the *Pronoun* in the *Simple Tenses*; and after the *Auxiliary* and the *Pronoun* in the *Compound ones*; as,

Ne parlé-je pas ? ——— do not I speak?

Ne parlons-nous pas ? ——— do we not speak?

Ne me lève-je pas ? ——— do I not rise?

Ne nous levons-nous pas ? ——— do we not rise?

N'ai je pas parlé ? ——— have I not spoken?

N'avons-nous pas parlé ? ——— have we not spoken?

Ne me suis je pas levé ? ——— did I not rise?

Ne nous sommes-nous pas levés ? ——— did we not rise, &c.

Note, That the *Imperative Mood* cannot be used with an *Interrogation*, but with a *Negative* it may; *Ex.*

Ne parle pas, ——— speak not.

Ne te lève pas, ——— do not rise.

Qu'il ne parle pas ——— let him not speak.

Qu'il ne se lève pas, ——— let him not rise, &c.

4. These two Particles *EN* and *Y*, come between the *Personal Pronouns* and the *Verb*, used without an *Interrogation*, as,

Singular.

Plural.

J' en parle, I speak of it.

Nous en parlons, we speak of it.

Tu en parles, thou speakest of it,

Vous en parlez, ye speak of it,

Il en parle, he speaks of it.

Ils } en parlent, { they speak of it.

Elle en parle, she speaks of it.

Elles }

J' en ai parlé ——— I have spoken of it.

Nous en avons parlé, ——— we have spoken of it.

J' y porte, ——— I carry thither, or into it.

Nous y portons, ——— we carry thither, or into it.

J' y ai porté, ——— I have carried thither, or into it.

Nous y avons porté, ——— we have carried thither, or into it.

In the *Imperative Mood*, they run thus,

Parlez-en,	do you speak of it.	Portes-y,	carry thou thither.
Qu'il en parle,	let him speak.	Qu'il y porte,	let him carry thither.
	of it.		
Parlons-en,	let us speak of it.	Portons y,	let us carry thither.

Sometimes these two Particles go together; as,

J'y en porte,	_____	_____	I carry some of it thither.
J'y en ai porté,	_____	_____	I have carried some of it thither.

If the *Negatives* be joined with these Particles, they must all be placed in the following manner,

Je n'en parle pas	_____	_____	I speak not of it.
Je n'y porte pas,	_____	_____	I carry not thither.
Je n'en ai pas parlé,	_____	_____	I have not spoken of it.
Je n'y ai pas porté	_____	_____	I have not carried thither.
Je n'y en porte pas,	_____	_____	I carry none of it thither.
Je n'y en ai pas porté,	_____	_____	I have carried none of it thither.

But if the *Verb* be used with an *Interrogation*, then *EN* and *Y* are thus placed,

N'en parlé-je pas ?	_____	_____	do I not speak of it ?
N'y porté-je pas ?	_____	_____	do I not carry thither ?
N'en ai-je pas parlé ?	_____	_____	have I not spoken of it ?
N'y ai-je pas porté	_____	_____	have I not carried thither ?
N'y en portai-je pas ?	}	_____	have I not carried some of it thither.
N'y en ai-je pas porté ?			

The conjugating of a *Verb* with an *Interrogation*, a *Negative*, and these Particles *EN* and *Y*, is, as you may see, one of the greatest Difficulties that Foreigners meet with, in learning *French*.

Of VERBS IRREGULAR.

Irregular Verbs are those, whose Conjugation does not follow the general Rule, either by different Terminations, or by want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*.

1. *Irregular Verbs* of the first Conjugation,

This Conjugation has but one *Irregular Verb*, viz. *Aller*, to go; and its Compound, *s'en aller*, to go, or to go away; which follows the Form of *Reflected Verbs* in its neutral Signification, as we have hinted before.

A L.

ALLER, to go.

Part. pass. Allé, gone.

INDICATIVE.

Present.

Je	vais,	I go, or am going.
Tu	vas,	thou goest.
Il	va,	he goes.
Nous	allons,	we go.
Vous	allez,	ye go.
Ils	vont,	they go.

Imperfect.

I did go, or was going, &c.
J'allois, ois, oit; ions, iez, oient.

Preterperfect Definite.

I went, &c.

J'allai, as, a; âmes, âtes, èrent.

Preterperf. Indef.

Je	fuis	I am
Tu	es	thou art.
Il	est	he is.
Nous	sommes	we are
Vous	êtes	ye are
Ils	sont	they are

1. Preterpluperfect.

Je	étois	I was
Tu	étais	thou wast
Il	était	he was
Nous	étions	we were
Vous	étiez	ye were
Ils	étaient	they were

2. Preterpluperfect.

Je	fus	I had, or I was
Tu	fus	thou wast
Il	fut	he was
Nous	fûmes	we were
Vous	fûtes	ye were
Ils	furent	they were

Future.

I shall, or will go, &c.

J'irai, ras, ra; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Va,	go, or go thou.
Qu'il aille,	let him go.
Allons,	let us go.
Allez,	go, or go ye.
Qu'ils aillent,	let them go.

CONJUNCTIVE.

Present.

Que, That I may go, &c.
J'aile, es, e; ions, iez, ent.

1. Imperfect.

I should go, &c.
J'irois, rois, roit; rions, riez, roient.

2. Imperfect.

Que, That I might go, &c.
J'allasse, asses, ât; affions, affiez, assent.

Preter-

Preterperfect.

Queique	Altho'
Je fois	I am
Tu fois allé,	thou art
Il soit allé,	he is
Nous soions	we are
Vous soiez	ye are
Ils soient allés,	they are

Future.

Quand	When
Je ferai	I am, or shall be
Tu feras	thou art
Il fera allé,	he is
Nous ferons	we are
Vous ferez	ye are
Ils seront allés,	they are.

1. Preterpluperfect.

Quand	Tho' (been
Je serois	I were, or had
Tu serois allé,	thou wert
Il seroit allé,	he were
Nous serions	we were
Vous seriez	ye were
Ils seroient allés,	they were

INFINITIVE.

Pres. Aller,	to go.
Pret. Etre allé,	to be gone.

Participles.

Pres. Allant,	going.
Pret. act. Etant allé,	being
Pret. pass. Allé, e, s, es, gone.	gone.

2. Preterpluperfect.

Que	That (been
Je fusse	I were, or had
Tu fusses allé,	thou wert
Il fût allé,	he were
Nous fussions	we were
Vous fussiez	ye were
Ils fussent allés,	they were

S'en ALLER, to go, or to go away.

INDICATIVE.

Present.

Je m'en vais,	—	—	I go, or am going.
Tu t'en vas,	—	—	thou art going.
Il s'en va,	—	—	he is going.
Nous nous en allons,	—	—	we are going.
Vous vous en allez,	—	—	ye are going.
Ils s'en vont,	—	—	they are going.

Imperfect.

I did go, or I was going away, &c.
 Je m'en allois, vois, ois ; ils, ieus, oient.

Of Verbs Irregular.

91

Preterperfect Definite.

I went, or I went away, &c.

Je m'en allai, as, a; âmes, âtes, èrent.

Preterperfect Indefinite.

Je	m'en	suis	_____	I am gone, or gone away.
Tu	s'en	es	_____	thou art gone.
Il	s'en	est	_____	he is gone.
Nous	nous en	sommes	_____	we are gone.
Vous	vous en	êtes	_____	ye are gone.
Ils	s'en	sont	_____	they are gone.

1. Preterpluperfect.

Je	m'en	étais	_____	I was gone, or gone away.
Tu	s'en	étais	_____	thou wast gone.
Il	s'en	était	_____	he was gone.
Nous	nous en	étions	_____	we were gone.
Vous	vous en	étiez	_____	ye were gone.
Ils	s'en	étaient	_____	they were gone.

2. Preterpluperfect.

Je	m'en	fus	_____	I was gone, or gone away.
Tu	s'en	fus	_____	thou wast gone.
Il	s'en	fut	_____	he was gone.
Nous	nous en	fûmes	_____	we were gone.
Vous	vous en	fûtes	_____	ye were gone.
Ils	s'en	furent	_____	they were gone.

Future.

I shall, or will go, or go away, &c.

Je m'en irai, ras, ra; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Va t-en,	_____	go, or go thou, &c.
Qu'il s'en aille,	_____	let him go, &c.
Allons-nous en,	_____	let us go, &c.
Allez-vous-en,	_____	go, or go ye, &c.
Qu'ils s'en aillent,	_____	let them go, or go away.

CONJUNCTIVE.

Present.

That I may go, or go away, &c.

Que je m'en aille, es, e; ions, ient.

1. Imper.

Of Verbs Irregular.

1. Imperfect.

I should, or would go, or go away, &c.

Je m'en irois, rois, roit; rions, riez, roient.

2. Imperfect.

That I should go, or might go away, &c.

Que je m'en allasse, asses, ât; affions, affiez, assent.

Preterperfect.

Quoique					Altho'	
Je	m'en	fois		_____	I am gone,	or gone away.
Tu	t'en	fois	allé,	_____		thou art gone.
Il	s'en	soit		_____		he is gone.
Nous	nous en	soiions		_____		we are gone.
Vous	vous en	soiiez	allés,	_____		ye are gone.
Ils	s'en	soient		_____		they are gone.

1. Preterpluperfect.

Quand					Tho'	
Je	m'en	ferois		_____	I were gone,	or gone away.
Tu	t'en	ferois	allé,	_____		thou wert gone.
Il	s'en	feroit		_____		he were gone.
Nous	nous en	ferions		_____		we were gone.
Vous	vous en	feriez	allés,	_____		ye were gone.
Ils	s'en	feroient		_____		they were gone.

2. Preterpluperfect.

Que					That	
Je	m'en	fusse		_____	I were gone,	or gone away.
Tu	t'en	fusses	allé,	_____		thou wert gone.
Il	s'en	fut		_____		he were gone.
Nous	nous en	fussions		_____		we were gone.
Vous	vous en	fussiez	allés,	_____		ye were gone.
Ils	s'en	fussent		_____		they were gone.

Future.

Quand					When	
Je	m'en	serai		_____	I am gone,	or gone away.
Tu	t'en	seras	allé,	_____		thou art gone.
Il	s'en	fera		_____		he is gone.
Nous	nous en	serons		_____		we are gone.
Vous	vous en	serez	allés,	_____		ye are gone.
Ils	s'en	seront		_____		they are gone.

I N F I

Of Verbs Irregular.

93

INFINITIVE.

Pres. S'en aller. ————— to go, or to go away.

Pres. S'en être allé, ————— to be gone.

Participles.

Pres. S'en allant, ————— going.

Pret. a&. S'en étant allé, ————— being gone.

Pret. pass. Allé, e, s, es, ————— gone.

Note, That though Envoyer to send, be a regular Verb, yet the Future is now, j'enverrai, I shall send, instead of j'enverrai, and the first Imperfect of the Conjunctive, j'enverrois, I should send, instead of j'enverrois, &c.

2. The Irregular Verbs of the Second Conjugation.

BOUILLIR, to boil.

Part. Pass. Bouilli, boiled.

INDICATIVE.

Je boue, s, t, I boil, &c.

Nous bouillons, ex, ent; ^{we} boil, &c.

I did boil, or I was boiling.

Je bouillois, ois, oit, ions, iez, oient.

I boiled, &c.

Je bouillis, is, it; imes, ites, irent,

J'ai	bouilli,	I have
J'avois		I had
J'eus		I had

I shall, or will boil, &c.

Je bouillirai, ras, ra, rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Bous, boil, or boil thou.

Qu'il bouille, let him boil.

Bouillons, let us boil.

Bouillez, boil, or boil ye.

Qu'ils bouillent, let them boil.

CONJUNCTIVE.

That I may boil, &c.

Que je bouille, es, e; ions, iez, ent.

I should, &c.

Je bouillirois, rois, roit; rions, riez, roient.

That I might boil, &c.

Que je bouillisse, isses, it; issions, issiez, issent.

P. perf. J'aie &c. I have

1 P. plup. J'aurais &c. I had

2 P. plup. J'eusse &c. I had

Future. J'aurai bouilli, I shall have

INFINITIVE.

Pres. Bouillir. to boil.

E

Pret.

Pret. Avoir bouilli *to have*
boiled.

Participles.

Pres. Bouillant, *boiling.*

Pret. act. Aiant bouilli, *having*
boiled.

Pret. pass. Bouilli, *e, s, es,*
boiled.

Its Compound is,

Rebouillir, *to boil again.*

COURIR, to run.

Part. pass. Couru. *run.*

INDICATIVE.

I run, &c.

Je cours, s, t; ons, ez, ent.

I did run, or I was running.

Je courais, ois, oit; ions, iez,
oient.

I ran, or did run, &c.

Je courus, us, ut; umes, utes,
urent.

J'ai,	couru,	<i>I have run, &c.</i>
J'avois,		<i>I had run, &c.</i>
J'eus,		<i>I had run, &c.</i>

I shall, or will run, &c.

Je courrai, ras, ra; rons, rez,
ront.

IMPERATIVE.

Cours, run, or run thou.

Qu'il coure, let him run.

Courons, let us run.

Courez, run, or run ye.

Qu'ils courent, let them run.

CONJUNCTIVE.

That I may run, &c.

Que je coure, es, e; ions, iez,
ent.

I should, &c.

Je courrois, rois, roit; rions,
riez, roient.

That I might run, &c.

Que je courusse, usses,ût; ussions,
ussiez, ussent;

<i>P. perf.</i>	J'aie	couru, &c.	<i>I have</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'aurois		<i>I had</i>
<i>2 P. plup.</i>	J'eusse		<i>I had</i>
<i>Future.</i>	J'aurai		<i>I shall</i>
			<i>have</i>

INFINITIVE.

Present Courir, *to run.*

Pret. Avoir couru, *to have run.*

Participles.

Pres. Courant, *running.*

Pret. act. Aiant Couru, *having*
run.

Pret. pass. Couru, *e, s, es, run.*

Its Compounds are conjugated after the same manner; such as,

Discourir, to discourse.

Encourir, to incur.

Parcourir, to run over, &c.

Recourir, to have recourse to.

Secourir, to succour.

Concourir, to concur; but

Accourir, to run to, is conjugated, like those neutral Verbs, of which we have spoken before; viz. with the Auxiliary Etre.

C O U.

COUVRIR, to cover.

Part. pass. Couvert, covered.

INDICATIVE.

Present.

Je couvre, *es, e; ons, ez, ent.*

Imperfect.

I did cover, &c.

Je couvrais, *ois, oit; ions, iez, oient.*

Preterperfect Definite.

I covered, &c.

Je couvris, *is, it; imes, ites, irent.*

<i>P. perf.</i>	J'ai	<i>I have</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'avois	<i>I had</i>
<i>2 P. plup.</i>	J'eus	<i>I had</i>

Future.

I shall, or will cover, &c.

Je couvrirai, *ras, ra; rons, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Couvre, *cover, or cover thou.*

Qu'il couvre, *let him cover.*

Couvrons, *let us cover.*

Couvrez, *cover, or cover ye.*

Qu'ils couvrent, *let them cover.*

CONJUNCTIVE.

Present.

That I may cover, &c.

Que je couvre, *es, e; ions, iez, ent.*

1. Imperfect.

I should cover, &c.

Je couvrirois, *rois, roit; rions, riez, roient.*

2. Imperfect.

That I might cover, &c.

Que Je couvriss^e, *isses, it; issions, issiez, issent.*

P. perf. J'ai *I have*

1 P. plup. J'aurois *I had*

2 P. plup. J'eusse *I had*

Future. J'aurai *I shall*

INFINITIVE.

Present. Couvrir. *to cover.*

Pret. Avoir couvert, *to have covered.*

Participles.

Present. Couvrant, *covering.*

Pret. act. Aiant couvert, *having covered.*

Pret. pass. Couvert, *e, s, es, covered.*

And so are conjugated its Compounds, *viz.*

Découvrir, *to discover.*

Recouvrir, *to cover again.*

And these three Verbs.

Offrir, *to offer.*

Ouvrir, *to open.*

Souffrir, *to suffer.*

with their Compounds,

CUEILLIR, to gather.

Part. pass. Cueilli, gathered.

INDICATIVE.

I gather, &c.

Je cueille, *es, e; ons, ez, ent.*

I did gather, or I was gathering, &c.

Je cueillois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I gathered, &c.

Je cueillis, is, it ; imes, ites, irent.

J'ai	&c.	I have
J'avois		I had
J'eus	cueilli, &c.	I had gathered.

I shall, or will gather, &c.

Je cueillerai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Cueille, gather, or gather thou.

Qu'il cueille, let him gather.

Cueillons, let us gather.

Cueillez, gather, or gather ye.

Qu'ils cueillent, let them gather.

CONJUNCTIVE.

That I may gather, &c.

Que je cueille, es, e ; ions, iez, ent.

I should gather, &c.

Je cueillerois, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I might gather, &c.

Que je cueillisse, isses, it ; issions, issiez, issent.

P. perf.	J'aie	&c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had
2 P. plup.	J'eusse		I had
Future.	J'aurai	cueilli, &c.	I shall have gathered.

INFINITIVE.

Pres. Cueillir, to gather.

Pret. Avoir cueilli, to have gathered.

Participles.

Pres. Cueillant, gathering.

Pret. act. Aiant cueilli, having gathered.

Pret. pass. Cueilli, e, s, es, gathered.

And so conjugate its Compound,

Recueillir, to gather together.

DORMIR, to sleep.

Part. pass. Dormi, slept.

INDICATIVE.

I sleep, &c.

Je dors, s, t ; mons, mez, ment.

I did sleep, or I was sleeping.

Je dormois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I slept, or I did sleep, &c.

Je dormis, is, it ; imes, ites, irent.

J'ai		I have slept, &c.
J'avois		I had slept, &c.
J'eus	dormi, &c.	I had slept, &c.

I shall, or will sleep, &c.

Je dormirai, ras, ra ; rons, rez, ront.

I M.

IMPERATIVE.

Dors, *sleep, or sleep thou.*
 Qu'il dorme, *let him sleep.*
 Dormons, *let us sleep.*
 Dormez, *sleep, or sleep ye.*
 Qu'ils dorment, *let them sleep.*

CONJUNCTIVE.

That I may sleep, &c.
 Que
 Je dorme, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should sleep, &c.

Je dormirois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I might sleep, &c.

Que
 Je dormisse, *isses, it ; issions, issiez, issent.*

P. perf.	J'aie	dormi, &c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had
2 P. plup.	J'eusse		I had
Future,	J'aurai	dormi	I shall sleep, have

INFINITIVE.

Present. Dormir, *to sleep.*
 Pret. Avoir dormi, *to have slept.*

Participles.

Present. Dormant, *sleeping.*
 Pret. aët. Aiant dormi, *having slept.*
 Part. pass. Dormi, *slept.*

And so are conjugated its
 Compounds,
 Endormir, *to make sleep.*
 S'endormir, *to fall asleep.*
 Se rendormir, *to fall asleep again.*

FAILLIR, *to fail.*

Part. pass. Failli, *failed.*

INDICATIVE.

Preterperf. Definite.

I failed, &c.

Je faillis, *is, it ; imes, ites, trent.*

J'ai	failli,	I have
J'avois	&c.	I had
J'eus		I had failed, &c.

CONJUNCTIVE.

2. Imperfect.

That I should, or might fail.

Que je faillisse, *isses, it ; issions, issiez, issent.*

P. perf.	J'aie	failli, &c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had
2 P. plup.	J'eusse	failli,	I had
Future.	J'aurai	failli	I shall have failed,

INFINITIVE.

Present. Faillir, *to fail.*
 Pret. Avoir failli, *to have failed.*

Participles.

Pret. aët. Aiant failli, *having failed.*
 Pret. pass. Failli, *e, s, es, failed.*

Défaillir, *to faint, is little used, except in the Infinitive.*

FUIR, *to fly.*

Part. pass. Fui, *fled.*

INDICATIVE.

I fly, &c.

Je fuis, *s, t ; ons, ez, ent.*

I did fly, or I fled, &c.
Je fuiois, ois, oit ; ions, iez,
oient.

I fled, or I did fly, &c.
Je fuis, s, t ; mes, tes, rent.

J'ai I have fled, &c.
J'avois I had fled, &c.
J'eus I had fled, &c.

I shall, or will fly, &c.
Je fuirai, ras, ra ; rons, rez,
ront.

IMPERATIVE.

Fuis, fly, or fly thou.
Qu'il fuie, let him fly.
Fuions, let us fly.
Fuez, fly, or fly ye.
Qu'ils fuient, let them fly.

CONJUNCTIVE.

That I may fly, &c.
Que je fuie, es, e ; ions, iez,
ent.

I should fly, &c.
Je fuirois, rois, roit ; rions, riex,
roient.

That I might fly, &c.
Que je fusse, sses, t ; ssions, ssiez,
ssent.

P. perf. J'aie I have
1 P. plup. J'aurois &c. I had
2 P. plup. J'eusse I had
Future. J'aurai fui, I shall
have fled,

INFINITIVE.

Pres. Fuir, to fly.
Pret. Avoir fui, to have fled.

Participles.

Pres. Fuiant, flying.
Pret. act. Aiant fui, having
fled.
Pret. pass. Fui, fled.

Its Compound is,
S'en fuir, to run away.

Conjugated thus,

Je m'en fuis, tu t'en fuis,
il s'en fuit ; nous nous en
fuions, &c.

H A - I R, to hate.

Part. pass. Ha-ï, hated.

INDICATIVE.

Je hai-s, s, t, I hate, &c.
Nous ha-ïf-sons, ez, ent, we
hate, &c.

I did hate, or I hated, &c.
Je ha-ïffois, ois, oit ; ions, iez,
oient.

I hated, or I did hate, &c.
Je ha-ïis, is, it ; imes, ites,
ïrent.

J'ai I have hated, &c.
J'avois I had hated, &c.
J'eus haï, I had hated, &c.

I shall, or will hate, &c.
Je ha-ïrai, iras, ira ; irons,
ïrez, iront.

IMPE-

IMPERATIVE.

Hais, *bate*, or *bate* thou.
 Qu'il ha-isse, *let him bate*.
 Ha-ïssons, *let us bate*.
 Ha-ïssiez, *bate*, or *bate* ye.
 Qu'ils haïssent, *let them bate*.
 The rest is conjugated like
Bâtir.

MOURIR, *to die*.

Part. pass. Mort, *dead*.

INDICATIVE.

Je meurs, *s, t, I die, &c.*
 Nous mourons, *we die*.
 Vous mourez, *ye die*.
 Ils meurent, *they die*.

I did die, &c.

Je mourais, *ois, oit; ions, iez*.
oient.

I died, &c.

Je mourus, *us, ut; ûmes, ûtes*,
urent.

Je fais	mort,	<i>I am dead, &c.</i>
J'étois		<i>I was dead, &c.</i>
Je fus		<i>I was dead, &c.</i>

I shall, or will die, &c.

Je mourrai, *ras, ra; rons*,
rez, ront.

IMPERATIVE.

Meurs, *die*, or *die* thou.
 Qu'il meure, *let him die*.
 Mourons, *let us die*.
 Mourez, *die*, or *die* ye.
 Qu'ils meurent, *let them die*.

CONJUNCTIVE.

Que *That*
 Je meure, *es, t; I may die*.
 Nous mourions, *we may die*.
 Vous mouriez, *ye may die*.
 Ils meurent, *they may die*.

I should die, &c.

Je mourrois, *rois, roit; rions*,
riez, roient.

That I might die, &c.

Que
 Je mourusse, *usses, ût; ussions*,
ussiez, ussent.

P. perf.	Je sois	<i>I am</i>
1 P. plup.	Je serois	<i>I were</i>
2 P. plup.	Je fusse	<i>I were</i>
Future.	Je serai	<i>I shall</i>

dead, by

INFINITIVE.

Presf. Mourir, *to die*.

Pret. Etre mort, *to be dead*.

Participles.

Present. Mourant, *dying*.

Pret. act. Etant mort, *being*

dead.

Pret. pass. Mort, *e, s, es, dead*.

Se mourir, *to be dying*, is a
 reflected Verb, used only in the
 Present and Imperfect Tenses,
 thus,

I am dying, &c.

Je me meurs, tu te meurs, il
se meurt, &c.

I was dying, &c. (&c.)

Je me mourais, tu te mourais,

OUIR, *to hear.**Part. pass.* Oui, *heard.*

INDICATIVE.

I hear, &c.

J'ois, *s, t; ons, ez, ent.**Preterperfect Definite.*

I heard, or did hear, &c.

J'ouis, *is, it; imes, ites, irent.*

J'ai	oui, &c.	<i>I have heard.</i>
J'avois	oui, &c.	<i>I had heard.</i>
J'eus	oui, &c.	<i>I had heard.</i>

CONJUNCTIVE.

*That I might hear.*Que j'ouissi, *isses, it; issions, issiez, issent.*

<i>P. perf.</i>	J'aie	&c.	<i>I have</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'aurois	&c.	<i>I had</i>
<i>2 P. plup.</i>	J'eusse	oui,	<i>I had</i>
<i>Future.</i>	J'aurai	oui,	<i>I shall have heard.</i>

INFINITIVE.

Pres. Ou-ir, *to hear.**Pret.* Avoir oui, *to have heard.**Participles.**Pret. act.* Aiant oui, *having heard.**Pret. pass.* Oui, *e, s, ez, heard.*PARTIR, *to go away, &c.**Part. pass.* Parti, *gone away.*

INDICATIVE.

I go away, &c.

Je pars, *s, t; tons, tez, tent.*

I did go away, &c.

Je partoais, *ois, oit; ions, iez, oient.*

I went away, &c.

Je partis, *is, it; imes, ites, irent.*

Je suis	parti,	<i>I went</i>	or <i>I am</i>
J'étois	parti,	<i>I was</i>	<i>gone away</i>
Je fus	parti,	<i>I was</i>	<i>gone away</i>

I shall or will go away, &c.

Je partirai, *ras, ra; rons, rez, rent.*

IMPERATIVE.

Pars, *go away.*Qu'il parte, *let him go away.*Partons, *let us go away.*Partez, *go ye away.*Qu'ils partent, *let them go away.*

CONJUNCTIVE.

*That I may go away, &c.*Que je parte, *es, e; ions, iez, ent.*

I should go away, &c.

Je partirois, *rois, roit; rions, riez, roient.*
That

Of Verbs Irregular.

101

That I may go away, &c.
Que Je partisse, *isses, it; is-*
sions, issiez, issent.

Je sois	partir, &c.	I be	gone away.
Je serois		I were	
Je fusse		I were	
Je serai		I shall be	

INFINITIVE.

Pres. Partir, *to go away.*
Pret. Etre parti, *to be gone away.*

Participles.

Present. Partant, *going away.*
Pret. a. Etant parti, *being gone away.*
Pret. pass. Parti, *e, s, es. gone away.*

After the same Manner are conjugated,
Départir, *to impart.*
Répartir, *to answer again, or to go back again.*

PUIR, to stink.

This Verb is chiefly used in the *Indicative Present*, and sometimes in the *Singular* of the *Imperfect*, and the *Participle present*, in *ant*; as,

INDICATIVE.

Present.

I stink, &c.

Je pus, *s, t; ons, ez, ent.*

Imperfect.

I did stink, &c.

Je puois, *ois, oit.*

Puer, is more in use than *Puir*, in the *Infinitive*; but instead of either, we generally use *Sentir mauvais*.

We must observe, that *Bénir*, to *bless*, which is a regular Verb, has two *Participles passive*, viz. *Béni*, and *Béni*, the first of which is properly said of a *Divine*, and the other of a *human Blessing*; as,

Cet homme est béni de Dieu, *That Man is blessed by God.* Du pain béni, *hallowed Bread.*

QUERIR, to fetch.

This Verb has nothing in use but the *Infinitive*; nor that neither, unless there goes before it one of these three Verbs. *Aller, Venir, Envoyer*, its *Compounds* are,

Conquerir, *to conquer.*

Aquerir, *to acquire.*

Raquérir, *to require.*

Which are thus conjugated.

AQUERIR, to acquire.

Part. pass. aquis, *acquired.*

INDICATIVE.

J'aquiers, *s, t, I acquire, &c.*

Nous aquérons, *we acquire.*

Vous aquerez, *ye acquire.*

Ils aquierent, *they acquire.*

E 5

3

I did

I did acquire, or I acquired.
 J'aquerois, ois, oit; ions, iez,
 oient.

I acquired, &c.

J'aquis, is, it; îmes, îtes, irens.

J'ai	aquis,	I have	acquired.
J'avois	&c.	I had	
J'eus		I had	

I shall, or will acquire, &c.

J'aquerai, ras, ra; rons, rez,
 ront.

IMPERATIVE.

Aquiers, acquire, or
 acquire thou.

Qu'il aquire, let him acquire.

Aquerons, let us acquire.

Aquerez, acquire, or
 acquire ye.

Qu'ils aquierent, let them
 acquire.

CONJUNCTIVE.

Que	That
J'aquiere, res, re,	I may
	acquire, &c.

Nous aquerions, we may acq.

Vous aqueriez, ye may acq.

Ils aquierent, they may acq.

I should acquire, &c.

J'aquerrois, rois, roit; rions,
 riez, raient.

That I might acquire, &c.

Que j'aquisse, isse, it; issions,
 issiez, issent.

P. perf.	J'aie	I have
1 P. plup.	J'aurois	I had
2 P. plup.	J'eusse	I had
Future.	J'aurai	I shall have

INFINITIVE.

Pres. Aquerir, to acquire.

Pret. Avoir aquis, to have
 acquired.

Participles.

Present. Aquerant, acquiring.

Pret. act. Aiant aquis, having
 acquired.

Pret. pass. Aquis, e, es, ac-
 quired.

After the same Manner is
 conjugated *Requerir*; but *Con-
 querir*, in the Present Tense,
 both of the Indicative and Con-
 junctive, has but the first and
 second Persons Plural; thus,
Nous Conquerons, Vous Conquerex.
Que Nous Conquerions, Vous
Conqueriez. And in the Impe-
 rative, *Conquerons, Conquerex,*
 All the rest as in *Aquerir*.

Se REPENTIR, to repent.

INDICATIVE.

Je me repens, I repent.

Tu te repens, thou re-
 pentest.

Il se repent, he repenteth.

Nous nous repentons, we repent.

Vous vous repentez, ye repent.

Ils se repentent, they repent.

I did repent, or I repented.

Je me repentois, ois, oit; ions,
 iez, oient.

I re-

I repented, &c.

Je me repentis, *is, it; imes, ites, irent.*

Je me suis repenti, *I have repented, &c.*
 Je m'étois repenti, *I had repented, &c.*
 Je me fus repenti, *I had repented, &c.*
 I shall, or will repent, &c.

Je me repentirai, *ras, ra; rons, rez, ront,*

IMPERATIVE.

Repens-toi, *repent thou.*
 Qu'il se repente, *let him repent.*
 Repentons-nous, *let us repent.*
 Repentez-vous, *repent ye.*
 Qu'ils se repentent, *let them repent.*

CONJUNCTIVE.

That I may repent, &c.
 Que je me repente, *es, e; ions, iez, ent.*

I should repent, &c.

Je me repentirois, *rois, roit; rions, riez, roient.*

That I might repent, &c.

Que je me repentisse, *isses, it; issions, issiez, issent.*

Je me vois repenti, *I have repented, &c.*
 Je me serois repenti, *I had repented, &c.*
 Je me fusse repenti, *I had repented, &c.*
 Je me serai repenti, *I shall have repented, &c.*

INFINITIVE.

Pres. Se repentir, *to repent.*
 Pret. S'être repenti, *to have repented.*

Participles.

Present. Se repentant, *repenting.*

Pret. act. S'étant repenti, *having repented.*

Pret. pass. Repenti, *e, s, es, repented.*

SAILLIR, to leap.

This Verb is seldom used, except in the Infinitive and Compound Tenses. Its Compounds

Assaillir, *to assault.*
 Tressaillir, *to start up.*
 are thus conjugated.

ASSAILLIR, to assault.

Part. pass. Assailli, *assaulted.*

INDICATIVE.

Nous assaillons, *ex, ent, we assault, &c.*

I did assault, &c.

J'assaillois, *ois, ois; ions, iez, oient.*

I assaulted, &c.

J'assaillis, *is, it; imes, ites, irent.*

J'ai assailli, *I have assaulted.*
 J'avois assailli, *I had assaulted.*
 J'eus assailli, *I had assaulted.*

shall,

I shall, or will assault, &c.
 J'assaillirai, *ras, ra ; rons, rez,*
ront.

CONJUNCTIVE.

That I may assault, &c.

Que
 J'assaille, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should assault, &c.
 J'assaillirois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.

That I might assault, &c.

Que
 J'assaillisse, *isses, it ; issions,*
issiez, issent.

Pret. imp. J'aie *I have*
 1 P. plur. J'aurois *I had*
 2 P. plur. J'eusse *I had*
 Future, J'aurai *I shall*
have

INFINITIVE.

Pres. Assaillir, *to assault.*
Pret. Avoir assailli, *to have*
assaulted.

Participles.

Present. Assaillant, *assaulting.*
Pret. act. Aiant assailli, *having*
assaulted.
Pret. pass. Assailli, *e, s, es. as-*
saulted.

SENTIR, *to feel, to smell.*

Part. pass. Senti, felt, or smelt.

INDICATIVE.

I feel or I smell, &c.
 Je sens, *s, t ; tons, tez, tent.*

I did feel, or, did smell, &c.
 Je sentois, *ois, oit ; ions, iez,*
oient.

I felt, or smelt, &c.
 Je sentis, *is, it ; imes, ites,*
irent.

J'ai *I have felt, or*
 J'avois *I have felt, or*
 J'eus *I had felt, or*

I shall, or will feel, or smell.
 Je sentirai, *ras, ra ; rons, rez,*
runt.

IMPERATIVE.

Sens, *feel, or smell thou.*
 Qu'il sente, *let him feel, &c.*
 Sentons, *let us feel, &c.*
 Sentez, *feel, &c.*
 Qu'ils sentent, *let them feel, &c.*

CONJUNCTIVE.

That I may feel, or smell.

Que
 Je sente, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should feel, or smell, &c.
 Je sentirois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.

That I might feel, or smell, &c.
 Que je sentisse, *isses, it ; issions,*
issiez, issent.

P. perf. J'aie *I have*
 1 P. plur. J'aurois *I had*
 2 P. plur. J'eusse *I had*
 Future, J'aurai *I shall*
have
 I N F I -

INFINITIVE.

Pres. Sentir, *to feel, or smell.*
 Pret. Avoir senti, *to have felt.*

Participles.

Present. Sentant. *feeling, &c.*
 Pret. act. Aiant senti, *having felt, &c.*
 Pret. pass. Senti, *e, s, es, felt, or smelt.*

Its Compounds, as,

Consentir, *to consent.*
 Presentir, *to have a foresight of.*
 Resentir, *to be sensible of, and*
 Mentir, *to lie, are conjugated*
after the same Manner.

SERVIR, *to serve.*

Part. pass. Servi, *served.*

INDICATIVE.

I serve, &c.

Je sers, *s, t; vous, vez, vent.*

I did serve, or I served, &c.

Je servois, *ois, oit; ions, iez, oient.*

I served, &c.

Je servis, *is, it; imes, ites, irent.*

J'ai		<i>I have</i>
J'avois	servi,	<i>I had</i>
J'eus	&c.	<i>I had</i>

I shall, or will serve, &c.

Je servirai, *ras, ra; rons, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Sers, *serve, or serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve, or serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

CONJUNCTIVE.

That I may serve, &c.

Que Je serve, *es, e; ions, iez, ent.*

I should, or would serve, &c.

Je servirois, *rois, roit; rions, riez, roient.*

That I might serve, &c.

Que je servisse, *isses, it; issions, issiez, issent.*

P. perf.	J'aie	&c.	<i>I have</i>
1 P. plup.	J'aurois	&c.	<i>I had</i>
2 P. plup.	J'eusse	servi,	<i>I had</i>
Future.	J'aurai	servi,	<i>I shall have served.</i>

INFINITIVE.

Pres. Servir, *to serve*

Pret. Avoir servi, *to have served.*

Participles.

Present. Servant, *serving.*

Pret. act. Aiant servi, *having served.*

Pret. pass. Servi, *e, s, es, served.*

And so is conjugated its Compound,

Deservir, *to take away.*
 S O R.

S O R T I R, to go out.

Pret. pass. Sorti, gone out.

I N D I C A T I V E.

I go out, or I am going out.
Je fors, s, t ; tons, tez, tent.

I did go out, &c.

Je sortois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I went out, &c.

Je fortis, is, it ; îmes, îtes, îrent.

Je suis	forti,	I am gone out, &c.
J' étois		I was gone out, &c.
Je fus		I was gone out, &c.

I shall, or will go out, &c.

Je fortirai, ras, ra ; rons, rez, ront.

I M P E R A T I V E.

Sors, go out, or go thou out.

Qu'il forte, let him go out.

Sortons, let us go out.

Sortez, go ye out.

Qu'ils sortent, let them go out.

C O N J U N C T I V E.

That I may go out, &c.

Que je sorte, es, e ; ions, iez, ent.

I should go out, &c.

Je sortirois, rais, roit ; rions, riez, roient.

That I might go out, &c.
Que je sortisse, isses, ît ; issions, issiez, issent.

Je fois	forti, &c.	I be	gone out.
Je serois		I were	
Je fusse		I were	
Je serai		I shall be	

I N F I N I T I V E.

Pres. Sortir, to go out.

Pret. Etre forti, to be gone out.

Participles.

Present. Sortant, going out.

Pret. act. Etant forti, being

gone out.

Pret. pass. Sorti, e, s, es, gone out.

Its Compounds, are,

Resortir, to go out again.

Résortir, to be under

Jurisdiction.

Asfortir, to match.

But these two last Verbs are regular, and are conjugated like bâtir.

T E N I R, to hold.

Part. pass. Tenu, held.

I N D I C A T I V E.

Present.

Je tiens, I hold.

Tu tiens, thou holdest.

Il tient, he holds.

Nous tenons, we hold.

Vous tenez, ye hold.

Ils tiennent, they hold.

Imper.

Of Verbs Irregular.

107

Imperfect.

I did hold, or I held, &c.
Je tenois, ois, oit; ions, iez, oient.

Preterperfect Definite.

I held, or I did hold, &c.
Je tins, s, t; mes, tes, rent.

P. perf. J'ai I have
1 P. plup. J'avois I had
2 P. plup. J'eus I had

Future.

I shall, or will hold.
Je tiendrai, ras, ra; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Tiens, hold, or hold thou.
Qu'il tienne, let him hold.
Tenons, let us hold.
Tenez, hold, or hold ye,
Qu'ils tiennent, let them hold.

CONJUNCTIVE.

Present.

Que That
Je tienne, I may hold.
Tu tiennes, thou mayst hold.
Il tiene, he may hold.

Nous tenions, we may hold.
Vous teniez, ye may hold.
Ils tiennent, they may hold.

1. Imperfect.

I should hold.

Je tiendrais, rois, roit; rions, riez, roient,

2. Imperfect.

That I should, or I might hold, &c.
Que Je tinisse, sses, t, ssions, ssiez, ssent.

J'aie I have
J'aurois I had
J'eusse I had
J'aurai I shall have

tenu,

&c.
beld,
&c.
beld,

INFINITIVE.

Pres. Tenir, to hold.
Pret. Avoir tenu, to have held.
Participles.
Present. Tenant, holding.
Pret. act. Aiant tenu, having held.
Pret. pass. Tenu, e, s, es, held.

After the same Manner are conjugated its Compounds.

Retenir, to detain, or keep.
Detenir, to detain.
Obtenir, to obtain.
Entretenir, to entertain.
Maintenir, to maintain.
Contenir, to contain.
Appartenir, to belong.
S'abstenir, to abstain.

VENIR, to come.

Part. pass. Venu, come.

INDICATIVE.

Present.

Je viens, I come.
Tu viens, thou comest.
Il vient, he comes.
Nous venons, we come.
Vous venez, ye come.
Ils viennent, they come.
Imperfect.

Je	venois,	<i>I did come, &c.</i>
Tu	venois,	<i>thou didst come.</i>
Il	venoit,	<i>he did come.</i>
Nous	venions,	<i>we did come.</i>
Vous	veniez,	<i>ye did come.</i>
Ils	venoient,	<i>they did come.</i>

Preterperfect Definite.

Je	vins,	<i>I came, &c.</i>
Tu	vins,	<i>thou camest.</i>
Il	vint,	<i>he came.</i>
Nous	vinmes,	<i>we came.</i>
Vous	vintes,	<i>ye came.</i>
Ils	vinrent,	<i>they came.</i>

<i>P. perf.</i>	Je suis	<i>I am come.</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'étois	<i>I was come.</i>
<i>2 P. plup.</i>	Je fus	<i>I was come.</i>

Future.

Je	viendrai,	<i>I shall, or will come.</i>
Tu	viendras,	<i>thou wilt come.</i>
Il	viendra,	<i>he will come.</i>
Nous	viendrons,	<i>we will come.</i>
Vous	viendrez,	<i>ye will come.</i>
Ils	viendront,	<i>they will come.</i>

IMPERATIVE.

	Viens, come, or come thou.
Qu'il	vienne, let him come.
	Venons, let us come.
	Venez, come, or come ye.
Qu'ils	viennent, let them come.

*CONJUNCTIVE.**Present.*

<i>Que</i>		<i>That</i>
Je	viennne,	<i>I may come.</i>
Tu	viennes,	<i>thou mayst come.</i>
Il	viennne,	<i>he may come.</i>
Nous	venions,	<i>we may come.</i>
Vous	veniez,	<i>ye did come.</i>
Ils	viennent,	<i>they may come.</i>

1 Imperfect.

Je	viendrois,	<i>I should come.</i>
Tu	viendrois,	<i>thou shouldst come.</i>
Il	viendrait,	<i>he should come.</i>
Nous	viendrions,	<i>we should come.</i>
Vous	viendriez,	<i>ye should come.</i>
Ils	viendraient,	<i>they should come.</i>

2. Imperfect.

<i>Que</i>		<i>That</i>
Je	vinffe,	<i>I might come.</i>
Tu	vinffes,	<i>thou mightest come.</i>
Il	vint,	<i>he might come.</i>
Nous	vinffions,	<i>we might come.</i>
Vous	vinffiez,	<i>ye might come.</i>
Ils	vinffent,	<i>they might come.</i>

<i>P. perf.</i>	Je sois	<i>I be come.</i>
<i>1 P. plup.</i>	Je serois	<i>I were come.</i>
<i>2 P. plup.</i>	Je fusse	<i>I were come.</i>
<i>Future.</i>	Je serai,	<i>I shall be come.</i>

INFINITIVE.

<i>Pres.</i>	Venir,	<i>to come.</i>
<i>Pret.</i>	Etre venu,	<i>to be come.</i>

Participles.

<i>Present.</i>	Venant,	<i>coming.</i>
<i>Pret. act.</i>	Etant venu,	<i>being come.</i>
<i>Pret. pass.</i>	Venu, e, s, es,	<i>come.</i>

This Verb and its three Compounds: as,

Revenir, to come back.
Devenir, to become.
Survenir, to come upon.
are conjugated like *Tenir*, with this difference only, that their compound Tenses are formed with the Auxiliary *ETRE*. As for the other Compounds of *Ve-*
nir; such as,
Subvenir, to assist.
Convenir, to agree.
Provenir, to proceed.
Contrevenir, to infringe, &c. they are conjugated like the Verb *Tenir*.

VETIR, to cloathe, or to put on.

Part. pass. *Vetu*, cloathed,

INDICATIVE.

Præterperfect Definite.

I cloathed, or I put on, &c.
Je vêtis, is, it; êtes, êtes, iront.

J'ai I have cloathed, &c.
J'avois I had cloathed, &c.
J'eus I had cloathed, &c.

CONJUNCTIVE.

Present *J'aie* I have
1 P. plup. *J'aurois* I had
2 P. plup. *J'eusse* I had
Future. *J'aurai* I shall
have

INFINITIVE.

Pres. *Vêtir*, to cloathe, or to put on.
Pret. *Avoir vetu*, to have cloathed, or put on.

Participles.

Pret. act. *Aiant vêtu*, having cloathed, or put on.

Pret. pass. *Vetu, e, s, es*, cloathed.

And so are conjugated its Compounds,

Revêtir, to cloathe, or to induce.

Se Revêtir, to put on one's cloaths again.

but *Travestir*, to disguise and

Investir, to invest, are regular, and conjugated like *Bâtir*.

3. Irregular Verbs of the third Conjugation.

This Conjugation has eleven irregular Verbs, viz.

Avoir, to have.
Choir, to fall.
Mouvoir, to move.
Pouvoir, to be able.
Savoir, to know.
Seoir, to sit.
Valoir, to be worth.
Voir, to see.
Vouloir, to be willing.
Falloir, to be needful.

AVOIR, to have.

This is an Auxiliary Verb, of which you have had the Conjugation at large.

CHOIR,

CHOIR, to fall.

This Verb is only used in the
Infinitive; instead of which we
use *Tomber*. Its Compounds are,
Déchoir, to decay.
Echoir, to expire.

DECHOIR, to decay, or to fall.

Part. pass. Déchu, decayed.

INDICATIVE.**Present.**

Je dechois, eis, oit, I decay,

Nous déchéons, ez, ent,

Pret. def. Je déchus, s, t,
mes, tes, rent.

Pret. Je suis, I am,

1 Pl. J'étois, déchu, I was

2 Pl. Je fus, déchu, I was

Future.

Je décherrai, ras, ra; rons,
rez, ront, I shall decay, &c.

CONJUNCTIVE.

1 Imperf. I should decay, &c.

Je décherrois, rois, roit; rions,
riez, roient.

2 Imperf. I might decay, &c.

Pret. Je sois, I may be

1 Pl. Je serois, déchu, I would be

2 Pl. Je fusse, déchu, I might be

Fut. Je serai, déchu, I shall be

INFINITIVE.

Pres. Déchoir, to decay, or
to fall.

Pret. Etre déchu, to be decayed
or fallen.

Participles.

Pret. act. Etant déchu, being
decayed.

Pret. pass. Déchu, e, s, es, decayed.

ECHOIR, to fall, or to expire.

This is an *Impersonal*, which
we shall speak of hereafter.

MOUVOIR, to move.

Part. pass. Mu, moved.

INDICATIVE.

Je meus, s, t, I move, &c.

Nous mouvons, we move,

Vous mouvez, ye move,

Is meuvent, they move,

I did move, &c.

Je mouvais, ois, oit; ions, iez,
oient.

I moved, &c.

Je mur, s, t; mes, tes, rent.

J'ai, I have moved.

J'avais, I had moved.

J'eus, I had moved.

I shall, or will move, &c.

Je mouvrai, ras, ra; rons, rez,
ront.

IMPERATIVE.

Meus, move thou.

Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.

Mouvez, move ye.

Qu'ils meuvent, let them move.

CONJUNCTIVE.

Que That

Je meuve, es, e, I may move.

Nous mouvions, we may move.

Vous moviez, ye may move.

Ils meuvent, they may move.

I should,

Of Verbs Irregular.

III

I should, or would move, &c.
Je mouvrais, rois, roit; rions, riez, roient.

That I might move, &c.

Que
Je musse, sses, t; ssons, ssez, sent.

P. perf. J'aie &c I have
1 P. plup. J'aurais &c I had
2 P. plup. J'eusse mu, I had moved
Future. J'aurai mu, I shall have

INFINITIVE.

Pres. Mouvoir, to move.
Pret. Avoir mu, to have moved.

Participles.

Present. Mouvant, moving.
Pret. act. Aiant mu, having moved.
Part. pass. Mu, e, s, es; moved.
Its Compound is
Emouvoir, to stir up.

POUVOIR, to be able.

Part. pass. Pu, been able.

INDICATIVE.

Present.

Je puis I can, &c.
Tu peux, thou canst.
Il peut, he can.
Nous pouvons, we can.
Vous pouvez, ye can.
Ils peuvent, they can.

I was able, I could, &c.
Je pouvois, ais, oit; ions, iez, oient.

I could, &c.

Je pus, s, t; mes, tes, rent.

J'ai I have been able, &c.
J'avois &c I had been able, &c.
J'eus &c I had been able, &c.

I shall, or will be able, &c.
Je pourrai, ras, ra; rons, rez, ront.

CONJUNCTIVE.

That I be able, or may, &c.

Que
Je puisse, es, e; ions, iez, ent.

I should be able, &c.

Je pourrais, rois, roit; rions, riez, roient.

That I were able, or I might.

Que je pusse, sses, t; ssons, ssez, sent.

P. perf. J'aie &c I have
1 P. plup. J'aurais &c I had
2 P. plup. J'eusse pu, I had been able
Future. J'aurai pu, I shall have

INFINITIVE.

Pres. Pouvoir, to be able.
Pret. Avoir pu, to have been able.
Par-

Participles.

Present. Pouvant, *being able.*Pret. act. Aiant pu, *having been able.*Pret. pass. Pu, *been able.*SAVOIR, *to know.*Part. pass. Su, *known.*

INDICATIVE.

Je fais, *s, t, I know, &c.*Nous savons, *ez, ent, we know.*

I did know, &c.

Je savois, *ois, oit ; ions, iez, oient.*

I knew, &c.

Je fus, *s, t ; mes, tes, rent.*J'ai *u I have known.*J'avois *u I had known.*J'eus *u I had known.*

I shall, or will know, &c.

Je saurai, *ras, ra ; rons, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Sache, *know thou.*Qu'il sache *let him know.*Sachons, *let us know.*Sachez, *know ye.*Qu'ils sachent, *let them know.*

CONJUNCTIVE.

That I may know, &c.

Que je sache, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should know, &c.

Je saurois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I might know, &c.

Que je fusse, *sses, t ; ssions, ssiez, ssent.*P. perf. J'ai *u I have known.*1 P. plup. J'aurois *u I had known.*2 P. plup. J'eusse *u I had known.*Future. J'aurai *u I shall have known.*

INFINITIVE.

Pres. Savoir, *to know.*Pret. Avoir su, *to have known.*

Participles.

Present. Sachant, *knowing.*Pret. act. Aiant su, *having known.*Pret. pass. Su, *e, s, es ; known.*S'ASSEOIR, *to sit, or to sit down.*Part. pass. Assis, *set down.*

INDICATIVE.

Je m'assieds, *ds, d ; I sit, &c.*Nous nous, asséyons, *ez, ent ;**we sit, &c.*

asseois

assoyons

I did

Of Verbs Irregular.

113

I did sit, or I sat, &c.
Je m'asséyois, ois, oit ; ions, iez,
o oient.

I sat, &c.
Je m'assis, is, it ; imes, ites,
irent.

Je me suis &c. I have
Je m'étois &c. I had
Je me fus assis, I had set down, &c.

I shall, or will sit, &c.
Je m'assierai, ras, ra ; rons,
assoirai rez, rent.

IMPERATIVE.
Assieds toi, sit thou down.
Qu'il s'assieye, let him sit down.
Asséyons-nous, let us sit down.
Asséyez-vous, sit ye down.
Qu'ils s'asséyent, let them sit down.

CONJUNCTIVE.
That I may sit down, &c.
Que je m'assieye, es, e ; ions, iez,
o ent.

I should sit down, &c.
Je m'assierois, rois, roit ; rions,
o riez, roient.

That I might sit down, &c.
Que je m'assisse, isses, it ; issions,
issiez, issent.

Je me sois &c. I have
Je me serois &c. I had
Je me fusse assis, I had
Je me serai assis, I shall have

INFINITIVE.

Pres. S'Asséoir, to sit down.
Pret. S'Etre assis, to have sit down.

Participles.

Present. S'Asséyant, sitting.
Pret. act. S'Estant assis, having set down.
Pret. pass. Assis, e, es ; set down.

Asséoir is sometimes an Active Verb, and is then conjugated with the Auxiliary Avoir.

Se rasseoir, to sit again, and Surseoir, to put off, to delay, are conjugated as s'asseoir and asséoir, except that the Future of surseoir is je sursoirai.

Seoir signifies sometimes to become ; and so we say,

Cela vous sied bien, lui sied bien, me sied bien, leur sied bien, or leur sied mal, &c.

VALOIR, to be worth.

Pret. pass. Valu, been worth.

INDICATIVE.

Je vau, x, t, I am worth, &c.
Nous valons, ez, ent ; we are worth, &c.
I was

I was worth, &c.
Je valois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I was worth, &c.
Je valus, us, ut ; ûmes, ûtes, urent.

J'ai	&c.	I have,	
J'avois	valu,	I had	been
J'eus		I had	been

I shall, or will be worth, &c.
Je vaudrai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.
Vaus, be thou worth.
Qu'il vaille, let him be worth.
Valons, let us be worth.
Valez, be ye worth.
Qu'ils vailent, let them be worth.

CONJUNCTIVE.
That I may be worth, &c.
Que je vaille, es, e ; ions, iez, ent.

I should, or would be worth.
Je vaudrois, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I were worth, &c.
Que je valusse, usses,ût ; ussions, ussiez, ussent.

P. perf.	J'aie	&c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had
2 P. plup.	J'eusse		I had
Future.	J'aurai	valu,	I shall have been

INFINITIVE.
Pres. Valoir, to be worth.
Pret. Avoir valu, to have been worth.

Participles.
Present. Valant, being worth.
Pret. act. Aiant valu, having been worth.
Pret. pass. Valu, been worth.

Prévaloir, to prevail, is the only Compound, and is conjugated as Valoir ; but take notice, that we say in the third Person of the Present of the *Conjunctive*, qu'il se prévale, and qu'ils prévalent, rather than qu'il prévaille, and qu'ils prévaillent.

VOIR, to see.

Part. pass. Vu, seen.

INDICATIVE.
Je vois, s, t, I see, &c.
Nous voyons, ez, ent, we see.

I did see, &c.
Je voyois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I saw, &c.
Je vis, is, it ; îmes, îtes, irent.

J'ai	&c.	I have seen, &c.
J'avois		I had seen, &c.
J'eus	vu,	I had seen, &c.

I shall,

Of Irregular Verbs.

115

I shall, or will see, &c.
Je verrai, *ras, ra; rons, rez.*
ront.

IMPERATIVE.

Vois, *see, or see thou.*
Qu'il voie, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see, or see ye.*
Qu'ils voient, *let them see.*

CONJUNCTIVE.

That I may see, &c.
Que je voie, *es, e; ions, iez,*
ent;

I should, or would see, &c.
Je verrois, *rois, roit; rions,*
riez, roient.

That I might see, &c.
Que je visse, *isses, it, issions,*
issiez, issent.

P. perf. J'ai *I have*
1 P. plup. J'aurais *I had*
2 P. plup. J'eusse *I had*
Future. J'aurai *I shall*
have

INFINITIVE.

Pres. Voir, *to see.*
Pret. Avoir vu, *to have seen.*

Participles.

Present. Voyant, *seeing.*
Pret. act. Aiant vu, *having seen.*
Pret. pass. Vu, *e, s, es; seen.*

After the same Manner are
conjugated its Compounds.

Revoir *to see again.*

Entrevoir, *to have a glimpse*
of.

Prévoir, *to foresee.*

Pourvoir, *to provide.*

But note, that the Future of
the Indicative of *prévoir*, is *je*
prévoirai.

The Preterperfect Definite of
pourvoir, is *je pourvus*, and its
Future *je pourvoirai.*

VOULOIR, *to be willing.*

Part. pass. Voulu, *been wil-*
ling.

INDICATIVE.

Je veux, *I will, or I am*
willing.
Tu veux, *thou wilt.*
Il veut, *he will.*
Nous voulons, *we will.*
Vous voulez, *ye will.*
Ils veulent, *they will.*

I was willing, or I would, &c.
Je voulois, *ais, oit; ions, iez,*
oient.

I was willing, or I would, &c.
Je voulais, *us, ut; âmes, âtes,*
urent.

J'ai *I have*
J'avois *I had*
J'eus *I had*
willing.

I shall, or will be willing, &c.
Je voudrai, *ras, ra; rons, rez,*
ront.

C O N -

CONJUNCTIVE.

<i>Que</i>	That
Je veuille, <i>es, e ;</i>	<i>I may be willing.</i>
Nous voulions,	<i>we may be willing.</i>
Vous vouliez,	<i>ye may be willing.</i>
Ils veulent,	<i>they may be willing.</i>

I should be willing, or I would, &c.

Je voudrois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I were willing, &c.

Que je voulusse, *usses,ût ; ussions, ussiez, ussent.*

P. perf.	J'aie	<i>I have</i>
1 P. plup.	J'aurois	<i>I had</i>
2 P. plup.	J'eusse	<i>I had</i>
Future.	J'aurai	<i>I shall have</i>

INFINITIVE.

Pres. Vouloir, *to be willing.*

Pret. Avoir voulu, *to have been willing.*

Participles.

Present. Voulant, *been willing.*

Pret. act. Aiant voulu, *having been willing.*

Pret. pass. Voulu, *been willing.*

4. Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

BATTRE, *to beat.*

Part. pass. Battu, *beaten.*

INDICATIVE.

Je bats, *ts, t, I beat, &c.*

Nous battons, *ez, ent ; we beat.*

I did beat, &c.

Je battois, *ois, oit ; ions, iez, oient.*

I beat, &c.

Je battis, *is, it ; imes, ites, irent.*

J'ai	battu, &c.	<i>I have</i>
J'avois		<i>I had</i>
J'eus		<i>I had</i>

I shall, or will beat, &c.

Je battrai, *ras, ra ; rons, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Bats, *beat, or beat thou.*

Qu'il batte, *let him beat.*

Battons, *let us beat.*

Battez, *beat, or beat ye.*

Qu'ils battent, *let them beat.*

CONJUNCTIVE.

That I may beat, &c.

Que je batte, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should, or would beat, &c.

Je battrois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

Of Verbs Irregular.

117

That I might beat, &c.
Que je battisse, *isses, it, issions,*
issiez, issent.

J'aie	} battu,	I have &c.
J'aurais		I had &c.
J'eusse		I had
J'aurai		I shall have beaten.

INFINITIVE.

Pres. Battre, *to beat*
Pret. Avoir battu, *to have beaten.*

Participles.

Present. Battant, *beating.*
Pret. act. Aiant battu, *having beaten.*
Pret. pass. Battu, *e, s, es; beaten.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, viz.

Abattre,	<i>to beat down</i>
Combattre,	<i>to fight</i>
Debattre,	<i>to debate.</i>
Rabattre,	<i>to abate.</i>
Rebattre,	<i>to beat again.</i>

BOIRE, *to drink.*

Part. pass. Bu, *drunk.*

INDICATIVE.

Je bois,	<i>I drink.</i>
Tu bois,	<i>thou drinkest.</i>
Il boit,	<i>he drinks.</i>
Nous buvons,	<i>we drink.</i>
Vous buvez,	<i>ye drink.</i>
Ils boivent,	<i>they drink.</i>

I did drink, or I drank, &c.
Je buvois, *ois, oit; ions, iez,*
oient.

I drank, &c.
Je bus, *us, ut; ûmes, ûtes,*
urent.

J'ai	} bu, &c.	I have
J'avois		I had
J'eus		I had drunk &c.

I shall, or will drink, &c.
Je boirai, *ras, ra; rons, rez,*
ront.

IMPERATIVE.

Boi, *drink, or drink thou.*
Qu'il boive. *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink, or drink ye.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

CONJUNCTIVE.

Que That
Je boive, *I may drink.*
Tu boives, *thou mayest drink.*
Il boive, *he may drink.*
Nous buvions, *we may drink.*
Vous buviez, *ye may drink.*
Ils boivent, *they may drink.*

I should, or would drink, &c.
Je boirois, *rois, roit; rions,*
riez, roient.

That I might drink, &c.
Que je busse, *usses,ût; ussions,*
ussiez, ussent.
F *P. perf.*

P. perf.	J'aie	&c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had
2 P. plup.	J'eusse		I had
future.	J'aurai	bu, &c.	I shall have drunk

INFINITIVE.

Pres.	Boire,	to drink.
Pret.	Avoir bu,	to have drunk.

Participles.

Pres.	Beuvant,	drinking.
Pret. act.	Aiant bu,	having drunk.
Pret. pass.	Bu, e, s, es,	drunk.

And so are conjugated its
Compounds,

Reboire,	to drink again.
Emboire,	to soak in.

BRAIRE, to bray.

This Verb is seldom used,
except in the Infinitive ; and in
the third Persons of the Present
of the Indicative ; as,

Braire,
Il brait, Ils braient.

BRUIRE, to sound, or re-
sound,

is only used in the Infinitive
and Part. Present, Bruiant.

CIRCONCIRE, to cir-
cumcise.

Part. pass. Circoncis, circum-
cised,

INDICATIVE.

Je circoncis, s, t ; I circumcise.
Nous circoncisons, ez, ent ; we
circumcise, &c.

I did circumcise, &c.

Je circoncisois, ois, oit ; ions,
iez, oient.

I circumcised, &c.

Je circoncis, is, it ; îmes, îtes,
irent.

J'ai	circ-	I have
J'avois	on-	I had
J'eus	cis, &c.	I had circum-

I shall, or will circumcise, &c.
Je circoncirai, ras, ra ; rons,
rez, rent.

IMPERATIVE.

Circoncis, circumcise
thou.

Qu'il circoncise, let him cir-
cumcise.

Circoncisons, let us
circumcise.

Circoncisez, circumcise
ye.

Qu'ils circoncisent, let them
circumcise.

CONJUNCTIVE.

That I may circumcise, &c.
Que je circoncise, es, e ; ions,
iez, ent.
I should

I should, or would circumcise.
Je circoncirois, rois, roit ; rions,
riez, roient.

That I might circumcise, &c.
Que je circoncisse, isses,ût ;
issions, issiez, issent.

P. perf.	J'ai	circoncis	I have
1 P. plup.	J'aurois	circoncis	I had
2 P. plup.	J'eusse	circoncis	I had
Future.	J'aurai	circoncis	I shall have

INFINITIVE.

Pres. Circoncire, to circumcise.
Pres. Avoir circoncis, to have
circumcised.

Participles.

Present. Circoncisant, circum-
cising.
Pres. act. Aiant circoncis, hav-
ing circumcised.
Pres. pass. Circoncis, e, es ;
circumcised.

CLORE, to close, to in-
close, or to shut.

This Verb is hardly used,
except in the Infinitive, Pres.
of the Indicative, the Future,
and 1 Imperfect of the Con-
junctive, the Participle passive,
Clos, close, with its Com-
pounds, thus,

Clore, je clos, tu clos, il
clot ; j'ai clos, &c. Je clorai,
Je clorois.

Eclore, to hatch, or to come
out ; Enclore, to enclose, are
only used in the third Persons
of the following Tenses ; il
éclot, ils éclosent, il éclora,
ils écloront, il écloroit, ils
écloroient ; qu'il éclosse, qu'ils
éclosent ; and the Tenses form-
ed with the Participle, as, il
est éclos, &c.

There are three Compound
of Clore, to wit,

Conclure,	to conclude.
Exclure,	to exclude.
Reclure,	to shut in, or to cloister.

The first of which is thus
conjugated.

CONCLURE, to con-
clude.

Part. pass. Conclu, concluded.

INDICATIVE.

I conclude, &c.
Je conclus, s, t ; ons, es, ent.

I did conclude, &c.
Je conclusois, ois, oit ; ions, iez,
oient.

I concluded, &c.
Je conclus, us,ût ; ûmes,ûtes,
urent.
J'ai

J'ai *conclu*, I have concluded, &c.
 J'avois *conclu*, I had concluded, &c.
 J'eus *conclu*, I had concluded, &c.

I shall, or will conclude, &c.
 Je conclurai, *ras, ra ; rons,*
rez, ront.

IMPERATIVE.

Conclus, *conclude thou.*
 Qu'il conclue, *let him conclude.*

Concluons, *let us conclude.*

Concluez, *conclude ye.*
 Qu'ils concluent, *let them conclude.*

CONJUNCTIVE.

That I may conclude, &c.

Que
 Je conclue, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should, or would conclude.
 Je conclurois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.

That I might conclude, &c.

Que
 Je conclusse, *usses,ût ; ussions,*
ussiez, ussent.

Future J'aurai *conclu, &c.* I shall have concluded.
Pluperfect J'aurais *conclu, &c.* I had concluded.
Imperfect J'aurais *conclu, &c.* I had concluded.
Conditional J'aurais *conclu, &c.* I should have concluded.

IMPERATIVE.

Pres. Conclure, *to conclude.*
Future Avoir conclu, *to have concluded.*

Participles.

Present. Concluant, *concluding.*
Pret. act. Aiant conclu, *having concluded.*
Pret. pass. Conclu, *e, s, es ; concluded.*

CONDUIRE, *to lead.*
Part. pass. Conduit, *led.*

INDICATIVE.

Je conduis, *s, t ; I lead, &c.*
 Nous conduisons, *ez, ent ; we lead, &c.*

I did lead, or I led, &c.
 Je conduisois, *ois, oit ; ions,*
iez, oient.

I led, &c.
 Je conduisis, *is, it ; imes, ites,*
irent.

J'ai *conduit, &c.* I have ;
 J'avois *conduit, &c.* I had ;
 J'eus *conduit, &c.* I had led.

I shall, or will lead, &c.
 Je conduirai, *ras, ra ; rons,*
rez, ront.

IMPERATIVE.

Conduis, *lead, or lead thou.*
 Qu'il conduise, *let him lead.*
 Conduisons, *let us lead.*
 Conduisez, *lead, or lead ye.*
 Qu'ils conduisent, *let them lead.*
 CON-

Of Verbs Irregular.

121

CONJUNCTIVE.

That I may lead, &c.

Que
Je conduise, *es, e ; ions, iez,*
ent.

I should, or would lead, &c.
Je conduirois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient,

That I might lead, &c.

Que
Je conduisſe, *iſſes, it ; iſſions,*
iſſiez, iſſent.

P. perf.	J'aie	conduit,	I have
1 P. plur.	J'aurois		I had
2 P. plur.	J'eusse		I had
Future.	J'aurai		I shall have

INFINITIVE.

Pres. Conduire, *to lead.*
Pret. Avoir conduit, *to have led.*

Participles.

Present. Conduisant, *leading.*
Pret. act. Aiant conduit, *having led.*
Pret. pass. Conduit, *e, s, es, led.*

Reconduire, *to lead again.*
Déduire, *to deduct.*
Enduire, *to do over.*
Induire, *to induce, to lead.*
Traduire, *to translate.*
Introduire, *to introduce.*
Produire, *to produce.*
Réduire, *to reduce.*
Séduire, *to seduce.*
Instruire, *to instruct.*

Luire, *to shine.*
Reluire, *to glitter.*
Nuire, *to lurk.*

Are conjugated like Conduire, save only that the Participles passive of Luire and Nuire, are *lui* and *nui*.

CONFIRE, *to preserve.*
Part. pass. Confit, *preserved.*

INDICATIVE.

Present.

Je confis, *s, t, I preserve, &c.*

I did preserve.

Je confisois, *ois, oit ; ions, iez,*
oient.

I preserved, &c.

Je confis, *is, it ; imes, ites,*
irent.

J'ai	confit,	I have	preserved.
J'avois		I had	
J'eus		I had	

I shall, or will preserve, &c.
Je confirai, *ras, ra ; rons, rez,*
ront.

IMPERATIVE.

Confis, *preserve, or preserve*
thou.

CONJUNCTIVE.

That I may preserve.

Que
Je confise, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should preserve, &c.

Je confirois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.
That

That I might preserve, &c.
Que je confisse, issés, it ; issions, issiez, issent.

<i>P. perf.</i>	J'aie	confit, &c.	<i>I have</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'aurois		<i>I had</i>
<i>2 P. plup.</i>	J'eusse		<i>I had</i>
<i>Future.</i>	J'aurai		<i>I shall have</i>

INFINITIVE.

Pres. Confire *to preserve.*
Pret. Avoir confit, *to have preserved.*

Participles.

Present. Confisant, *preserving.*
Pret. act. Aiant confit, *having preserved.*
Pret. pass. Confit, *e, s, es ; preserved.*

CONNOITRE, *to know.*

Part. pass. Connu, *known.*

INDICATIVE.

Je connois, *s, t ; I know, &c.*
Nous connoissons, *es, ent ; we know, &c.*

I did know, &c.

Je connoissois, *ois, oit ; ians, iiez, oient.*

I knew, &c.

Je connus, *us, ut ; ûmes, ûtes, urent.*

J'ai	connu, &c.	<i>I have</i>
J'avois,		<i>I had</i>
J'eus		<i>I had</i>

I shall, or will know, &c.
Je connoîtrai, *ras, ra ; rons, rez, rent.*

IMPERATIVE.

Connois, know, or know thou.
Qu'il connoisse, *let him know.*
Connoissons, let us know.
Connoissez. know, or know ye.
Qu'ils connoissent, *let them know.*

CONJUNCTIVE.

That I may know, &c.
Que je connoisse, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should, or would know, &c.
Je connoîtrois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I might know, &c.
Que je connusse, *ussés, ût ; ussions, ussiez, ussent.*

<i>P. perf.</i>	J'aie	connu, &c.	<i>I have</i>
<i>1 P. plup.</i>	J'aurois		<i>I had</i>
<i>2 P. plu.</i>	J'eusse		<i>I had</i>
<i>Future.</i>	J'aurai		<i>I shall have</i>

IMPERATIVE.

Pres. Connoître, *to know.*
Pret. Avoir connu, *to have known.*

Participles.

Present. Connoissant, *knowing.*
Pret. act. Aiant connu, *having known.*
Pret.

Of Verbs Irregular.

123

Pres. pass. Connu, *e, s, es* ;
known.

of which you have had the
Conjugation at large.

After the same Manner are
conjugated its Compounds.

Méconnoître, *to take for
another.*

Reconnoître, *to acknowledge,
or to know again.*

And the Verbs, *viz.*

Croître, *to grow.*

Recroître, *to grow again.*

Décroître, *to decrease.*

Accroître, *to increase.*

Paroître, *to look like.*

Apparoître, *to appear.*

Comparoître, *to appear.*

Disparoître, *to disappear.*

Connoître and Savoir, do both
signify in *English* to know ; but
they are distinguished in *French*.
Connoître is to know by Sight ;
Ex.

Je connois cet homme-là,
I know that Man.

Il connoît ce cheval-là, *He
knows that Horse.*

Nous connoissons cette
maison-là, *We know that
House.*

Savoir is to know by the
Intellect ; as,

Savez-vous des nouvelles ?
Do you know any News ?

Savez vous votre devoir ?
Do you know your Duty, &c.

E T R E, *to be.*

This is a *Substantive Verb*,
and one of the *Auxiliaries*,

COUDRE, *to sew, or to
stitch.*

Part. pass. Cousu, *sewed, or
stitched.*

INDICATIVE.

Je couds, *s, t* ; *I sew, &c.*
Nous cousons, *es, ent* ; *we sew,
&c.*

I did sew, &c.

Je cousois, *ois, oit* ; *ions, iez,
oient.*

I sewed, &c.

Je cousus, *us, us* ; *ûmes, ûtes,
urent.*
Or *is, is, it* ; *îmes, îtes, irent.*

J'ai		<i>I have</i>
J'avois	<i>cousu,</i>	<i>I had</i>
J'eus	<i>cousu,</i>	<i>I had sewed.</i>

I shall, or will sew, &c.

Je coudrai, *ras, rà* ; *rons, rez,
ront.*

IMPERATIVE.

Cous, *sew, or sew thou.*
Qu'il couse, *let him sew.*
Cousons, *let us sew.*
Cousez, *sew, or sew ye.*
Qu'ils cousent, *let them sew.*
F 4 CON-

CONJUNCTIVE.

That I may sew, &c.

Que je coule, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should, or would sew, &c.

Je coudrois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I might sew, &c.

Que je coufusse, *ussés, út ; ussions, ussiez, ussent.*Or, je coufisse, *isses, ít ; issions, issiez, issent.*

P. perf.	J'aie	&c.	I have
1 P. plup.	J'aurais		I had &c.
2 P. plup.	J'eusse		I had
Future.	J'aurai	cousu, &c.	I shall have sewed,

INFINITIVE.

Pres. Coudre, *to sew, &c.*Pret. Avoir cousu, *to have sewed, &c.*

Participles.

Present. Cousant, *sewing, &c.*Pret. a&t. Aiant cousu, *having sewed, &c.*Pret. pass. Cousu, *e, s, es ; sewed, or stitched.*

After the same Manner are conjugated,

Recoudre, *to sew again.*Découdre, *to unsew.*CROIRE, *to believe.*Part. pass. Cru, *believed.*

INDICATIVE.

Je croi, *s, t, I believe, &c.*Nous croyons, *we believe.*Vous croyez, *ye believe.*Ils croient, *they believe.*

I did believe, or I believed.

Je croyois, *ois, oit ; ions, iez, oient.*

I believed, &c.

Je crus, *us, ut ; úmes, útes, urent.*

J'ai	&c.	I have
J'avois		I had
J'eus	cru, &c.	I had believed.

I shall, or will believe, &c.

Je croirai, *ras, ra ; rons, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Croi, *believe, or believe thou.*Qu'il croie, *let him believe.*croïons *let us believe.*croïez, *believe, or believe ye.*Qu'ils croient, *let them believe.*

CONJUNCTIVE.

Que Je croie, *es, e, That I may believe, &c.*Nous croïons, *we may believe.*Vous croïez, *ye may believe.*Ils croient, *they may believe.*

I should, or would believe.

Je croirois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That

Of Verbs Irregular.

125

That I might believe, &c.
Que je crusse, usse, út ; ussons,
ussiez, ussent.

P. perf. J'aie I have
1 P. plup. J'aurois I had
2 P. plup. J'eusse I had
Future. J'aurai I shall have

INFINITIVE.

Pres. Croire, to believe.
Pret. Avoir cru, to have believed.

Participles.

Present. Croyant, believing.
Pret. act. Aiant cru, to have believed.
Pret. pass. Cru, e, s, es ; believed.

DIRE, to say, or to tell.

Part. pass. Dit. said, or told.

INDICATIVE.

Je dis, I say, or I tell.
Tu dis, thou sayest.
Il dit, he says.
Nous disons, we say.
Vous dites, ye say.
Ils disent, they say.

I did say, or I did tell, &c.
Je disois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I said, or I told, &c.
Je dis, is, it ; âmes, îtes, irent.

J'ai I have
J'avois I had
J'eus I had said, &c.
I shall, or will say, or tell, &c.
Je dirai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Dis, say, or tell.
Qu'il dise, let him say.
Disons, let us say.
Dites, say, or say ye.
Qu'ils disent, let them say.

CONJUNCTIVE.

That I may say, or tell, &c.
Que je dise, es, e ; ions, iez, ent.

I should, or would say, or tell.
Je dirois, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I might say, or tell, &c.
Que je disse, isses, it ; issions, issiez, issent.

P. perf. J'aie I have
1 P. plup. J'aurois I had
2 P. plup. J'eusse I had
Future. J'aurai I shall have

INFINITIVE.

Pres. Dire, to say, or to tell.
Pret. Avoir dit, to have said, or told.

Participles.

Present. Disant, saying, or telling.
Pret.

Pret. act. Aiant dit, *having said, or told.*

Pre. pass. Dit, *e, s, es ; said, or told.*

After the same Manner are conjugated its Compounds.

Redire, *to say again.*

Contredire, *to contradict.*

Médire, *to speak ill of.*

Interdire, *to interdict.*

Prédire, *to foretell.*

Except that these last take *sez* instead of *tes*, in the second Person Plural of the Present of the Indicative ; *Ex.*

Vous contredisez, vous médisez, vous interdisez, vous prédissez.

As for *Maudire*, to curse, it is also conjugated like *Dire*, but it has two *ss* in the three plural Persons of the Present of the Indicative ; *Ex.*

Nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent ;

And in the Imperative and Present of the Conjunctive ; *as,*

Qu'il maudisse, &c. Que je maudisse, que tu maudisses, &c.

E C R I R E, *to write.*

Part. pass. *Ecrit, written.*

INDICATIVE.

J' écris, s, t, I write, &c.

Nous écrivons, ex, ent ; we write, &c.

I did write, or I was writing.
J'écrivois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I wrote, or I did write, &c.
J'écrivis, is, it ; âmes, îtes, irent.

J'ai écrit, I have written, &c.
J'avois écrit, I had written, &c.
J'eus écrit, I had written, &c.

I shall, or will write, &c.
J'écrirai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Ecri, writ, or write, thou.

Qu'il écrive, let him write.

Ecrivons, let us write.

Ecrivez, write, or write ye.

Qu'ils écrivent, let them write.

CONJUNCTIVE.

That I may write, &c.

Que j'écrive, es, e ; ions, iez, ent.

I should, or would write, &c.
J'écrivois, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I might write, &c.
Que j'écrivisse, isses, ît ; issions, issiez, issent.

P. perf. J'aie écrit, I have written.
1 P. plup. J'aurois écrit, I had written.
2 P. plup. J'eusse écrit, I had written.
Future. J'aurai écrit, I shall write, &c.
INFI.

INFINITIVE.

Pres. Ecrire, to write.
 Pret. Avoir écrit, to have written.

Participles.

Pres. Ecrivant, writing.
 Pret. act. Aiant écrit, having written.
 Pret. pass. Ecrit, e, s, es; written.

After the same Manner are conjugated its Compounds.

Récrire, to write again.
 Décrire, to describe.
 Inscrire, to inscribe.
 Souscrire, to subscribe.
 Transcrire, to transcribe.
 Prescrire, to prescribe.
 Proscrire, to proscribe.

FAIRE, to make, or to do.

Part. pass. Fait, made, or done.

INDICATIVE.

Present.

Je fais, I make, or I do.
 Tu fais, thou doest; &c.
 Il fait, he does, &c.
 Nous faisons, we do, &c.
 Vous faites, ye do, &c.
 Ils font, they do, or make,

Imperfect.

Je faisois, I made, or I did make.
 Tu faisois, thou didst make.
 Il faisoit, he did make.
 Nous faisions, we did make.
 Vous faisiez, ye did make.
 Ils faisoient, they did make.

N. B. Faisois, &c. pronounce fesois, &c.

Preterperf. Definite.

Je fis, I made, or I did.
 Tu fis, thou madest.
 Il fit, he made.
 Nous fîmes, we made.
 Vous fîtes, ye made.
 Ils firent, they made.

J'ai fait, &c. I have done, &c.
 J'avois fait, &c. I had done, &c.
 J'eus fait, &c. I had done, &c.

Future.

Je ferai, I shall, or will make, or do.
 Tu feras, thou shalt make.
 Il fera, he shall make.
 Nous ferons, we shall make.
 Vous ferez, ye shall make.
 Ils feront, they shall make.

IMPERATIVE.

Fais, do, or make thou.
 Qu'il fasse, let him do, or make.
 Faisois,

Faisons, *let us do, or make.*
 Faites, *do, or make ye.*
 Qu'ils fassent, *let them do, or make.*

P. perf. J'aie *I have*
 1 P. plur. J'aurois *I had*
 2 P. plur. J'eusse *I had*
 Future. J'aurai *I shall have*

CONJUNCTIVE.

Present.

Que
 Je fasse, *I may do, or make.*
 Tu fasses, *thou mayest make*
 Il fasse, *he may make*
 Nous fassions, *we may make.*
 Vous fassiez, *ye may make.*
 Ils fassent, *they may make.*

1. Imperfect.

Je ferois, *I should make, or do.*
 Tu ferois, *thou shouldest make.*
 Il feroit, *he should make.*
 Nous ferions, *we should make.*
 Vous seriez, *ye should make.*
 Ils feroient, *they should make.*

2. Imperfect.

Que
 Je fissé, *I should, or might do, or make.*
 Tu fissés, *thou mightest make.*
 Il fit, *he might make.*
 Nous fissions, *we might make.*
 Vous fissiez, *ye might make.*
 Ils fissent, *they might make.*

INFINITIVE.

Pres. Faire, *to make, or to do.*
 Pret. Avoir fait, *to have made, or done.*

Participles.

Present. Faisant, *making, or doing.*
 Pret. act. Aiant fait, *having done, &c.*
 Pret. pass. Fait, *e, s, es, done, or made.*

After the same Manner are conjugated is Compounds,

Contrefaire, *to counterfeit.*
 Défaire *to undo.*
 Refaire, *to make up again.*
 Satisfaire, *to satisfy.*
 Surfaire, *to exact, &c.*
 Fairefaire. *to make one do.*

A Remark on this Verb.

When Faire is repeated, it represents two Infinitives; the first of which is always declinable like other Verbs, the second is always in the Infinitive: Examples:

Faire faire l'exercice aux soldats,

To make the Soldiers do their Exercise.

Je ferai faire un habit d'hiver, I'll have a Winter Suit made.

Il se fait faire un manteau pour la pluie, He has a Cloak made for the Rain.

Il a fait faire des bottes pour le voyage, He has got Boots made for the Journey.

On lui fera faire ce qu'on voudra, They will make him do what they please.

Je lui ai fait faire son devoir, I have made him do his Duty.

FRIRE, to fry.

Part. pass. Frit, fried.

This Verb is only used in the Infinitive, and the Participle passive; as for the other Tenses, we make use of *Fricasser*, which is conjugated like the Verb *Donner*, to give.

LIRE, to read.

Part. pass. Lu, read.

INDICATIVE.

Je lis, s, t; I read, &c.
Nous lisons, ez, ent; we read.

I did read, &c.

Je lisais, ois, oit; ions, iez, oient.

I read, &c.

Je lus, us, ut; âmes, ûtes, urent.

J'ai I have
J'avois I had
J'eus I had

I shall, or will read, &c.

Je lirai, ras, rà; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Lis, read, or read thou.

Qu'il lise, let him read.

Lisons, let us read.

Lisez, read, or read ye.

Qu'ils lisent, let them read.

CONJUNCTIVE.

That I may read, &c.

Que je lise, es, e; ions, iez, ent.

I should, or would read, &c.

Je lirois, rois, roit; rions, riez, roient.

That I might read, &c.

Que je lusse, ussés, ût; ussions, ussiez, ussent.

P. perf. J'aie I have
1 P. plup. J'aurois I had
2 P. plup. J'eusse I had
Future. J'aurai I shall have

INFINITIVE.

Pres. Lire, to read.

Pres. Avoir lu, to have read.
Par-

Participles.

Present. Lisant, *reading.*
Pret. aët. Aiant lu, *having*
read.
Pret. pass. Lu, *e, s, es ; read.*

And so are conjugated,
Relire, *to read again.*
Elire, *to elect.*

M E T T R E *to put, or to*
lay.

Part. pass. Mis, *put, or laid.*

INDICATIVE.

Je mets, *I put, or I lay.*
Tu mets, *thou puttest.*
Il met, *he puts.*

Nous mettons, *we put.*
Vous mettez, *ye put.*
Il s mettent, *they put.*

I did put, or I did lay, &c.
Je mettois, *ois, oit ; ions, iez,*
oient.

I put, or I laid, &c.
Je mis, *is, it ; imes, ites, irent,*

J'ai *I have*
J'avois *I had*
J'eus *I had* *put, &c.*

I shall, or will put, or lay, &c.
Je mettrai, *ras, ra ; rons, rez,*
ront.

IMPERATIVE.

Mets, *put, or lay thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put, or lay ye.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

CONJUNCTIVE.

Que *That*
Je mette, *es, e, I may put,*
or lay.
Nous mettions, *we may put.*
Vous mettiez, *ye may put.*
Il s mettent, *they may put.*

I should put, or lay, &c.
Je mettrois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.

That I might put, or lay, &c.
Que *je* misse, *isses, it ; issions,*
issiez, issent.

P. perf. *J'aie* *I have*
1 P. plup. *J'auais* *I had*
2 P. plup. *J'eusse* *I had*
Future. *J'aurai* *mis, I shall*
have

INFINITIVE.

Pres. Mettre, *to put, or lay.*
Pret. Avoir mis, *to have put,*
or laid.

Participles.

Present. Mettant, *putting, or*
laying.
Prit.

Of Verbs Irregular.

131

Pret. act. Aiant mis, *having put, &c.*

Pret. pass. Mis, *e, es ; put, or laid.*

J'ai	moulu,	I have	ground.
J'avois		I had	
J'eus		I had	

I shall, or will grind, &c.
Je moudrai, *ras, ra ; rons, rez, ront.*

After the same Manner are conjugated its Compounds,

Remettre, *to put, or lay again.*

Admettre, *to admit.*

Commettre, *to commit.*

Démettre, *to turn out.*

Omettre, *to omit.*

Permettre, *to permit.*

Promettre, *to promise.*

Transmettre, *to transmit.*

Soumettre, *to submit.*

IMPERATIVE.

Mouds, *grind, or grind thou.*

Qu'il moule, *let him grind.*

Moulous, *let us grind.*

Moulez, *grind, or grind ye.*

Qu'ils moulent, *let them grind.*

CONJUNCTIVE.

That I may grind, &c.

Que je moule, *es, e ; ions, iez, ent.*

MOUDRE, *to grind.*

Part. pass. Moulu, *ground.*

INDICATIVE.

Je mouds, *ds, d, I grind, &c.*

Nous moulons, *ez, ent ; we grind, &c.*

I did grind, &c.

Je mulois, *ois, oit ; ions, iez, oient.*

I should, or would grind, &c.

Je moudrois, *rois, roit ; rions, riez, roient.*

That I might grind, &c.

Que je moulassse, *usses,ût ; ussions, ussiez, ussent.*

P. perf.	J'aie	;&c.	I have
1 P. plup.	J'aurois		I had &c.
2 P. plup.	J'eusse		I had
Future.	J'aurai	moulu, &c.	I shall have ground.

INFINITIVE.

Pres. Moudre, *to grind.*

Pret. Avoir moulu, *to have ground.*

Par-

I ground, &c.

Je ground, *us, ut ; ûmes ûtes, urent.*

*Participles.**Present.* Moulant, grinding.*Pret. act.* Aiant moulu, having ground.*Pret. pass.* Moulu, *e, s, es;* ground.

And so is conjugated.

Remoudre, to grind again.

NAITRE, to be born.

Part. pass. Né, born.

INDICATIVE.

Je nais, *s, t;* I am born, &c.Nous naissons, *ez, ent;* we are born, &c.

I was born, &c.

Je naissois, *ois, oit;* ions, *iez,* oient.

I was born, &c.

Je naquis, *is, it;* imes, *ites,* irent.Je suis, *s;* I have been born, &c.J'étois, *s;* I had been born, &c.Je fus, *s;* I had been born, &c.

I shall, or will be born, &c.

Je naîtrai, *ras, ra;* rons, *rez,* ront.

IMPERATIVE.

Nais, be born.

Qu'il naisse, let him be born.

Naïssons, let us be born.

Naïssiez, be ye born.

Qu'ils naissent, let them be born.

CONJUNCTIVE.

That I may be born, &c.

Que je naisse, *es, e;* ions, *iez,* ent.

I should be born, &c.

Je naîtrois, *rois, roit;* rions, *riez,* roient.

That I were born, &c.

Que je naquissè, *isses, it;* issions, *issiez,* issent.*P. perf.* Je sois, I be.*1 P. plup.* Je ferois, I were.*2 P. plup.* Je fusse, I were.*Future.* Je serai, I shall be.

INFINITIVE.

Pres. Naître, to be born.*Pret.* Etre né, to have been born.*Participles.**Present.* Naissant, being born.*Pret. act.* Etant né, having been born.*Pret. pass.* Né, *e, s, es;* born.

And so is conjugated,

Renaitre, to be born again.

PAITRE,, to feed.

This Verb is conjugated like Naître, but it has no Compound Tenses, nor Perfect Definite, but instead of them we use those of its Compound Repaitre, to feed, whose

Of Verbs Irregular.

133

whose Participle passive, is *Repu*, and its Perfect Definite, *je repus*.

REPAITRE, to feed.

Part. pass. *Repu*, fed.

INDICATIVE.

Je repais, s, t ; *I feed*, &c.
Nous repaissions, ez, ent ; *we feed*, &c.

I did feed, or *I fed*, &c.
Je repaïssois, ois, oit ; *ions*, iez, oient.

I fed, &c.

Je repus, us, ut ; *ûmes*, ûtes, urent.

J'ai repu, *I have fed*, &c.
J'avois repu, *I had fed*, &c.
J'eus repu, *I had fed*, &c.

I shall, or *will feed*, &c.
Je repaîtrai, ras, ra ; *rons*, rez, ront.

IMPERATIVE.

Repais, feed, or feed thou.

Qu'il repaïsse let him feed.
Repaissions, let us feed.
Repaïssez, feed, or feed ye.

Qu'ils repaissent, let them feed.

CONJUNCTIVE.

That I may feed, &c.

Que je repaïsse, es, e ; *ions*, iez, ent.

I should, or *would feed*, &c.
Je repaîtrois, rois, roit ; *rons*, riez, roient.

That I might feed, &c.

Que je repusse, usses, ût ; *ussions*, ussiez, ussient.

P. perf. *J'aie* *I have*
 1 P. plup. *J'aurois* *I had*
 2 P. plup. *J'eusse* *I had*
 Future. *J'aurai* *I shall have*

INFINITIVE.

Present. *Repaître*, to feed,
 Pret. *Avoir repu*, to have fed.

Participles.

Present. *Repaissant*, feeding.
 Pret. act. *Aiant repu*, having fed.
 Pret. pass. *Repu*, e, s, es ; fed.

PLAIRE, to please.

Part. pass. *Plu*, pleased.

INDICATIVE.

Je plais, s, t ; *I please*, &c.
Nous plaïsons, ez, ent ; *we please*, &c.

I did please, &c.

Je plaïsois, ois, oit ; *ions*, iez, oient.

Je plus, us, ut ; *ûmes*, ûtes, urent.
J'ai

J'ai
J'avois
J'eus

plu, &c.

I have
I had
I had

Pret. act. Aiant plu, *having*
Pret. pass. Plu, *pleased,*
pleased,

I shall, or will please, &c.
Je plairai, *ras, ra ; rons, rez,*
ront.

IMPERATIVE.

Plais, *please, or please*
thou.

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaisons, *let us please.*

Plaîsez, *please, or please*
ye.

Qu'ils plaissent, *let them please.*

CONJUNCTIVE.

That I may please, &c.

Que

Je plaîsse, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should, or would please, &c.

Je plairois, *rois, roit ; rions,*
riez, roient.

That I might please, &c.

Que

Je plussse, *usses, ût ; ussions, us-*
fiez, ussent.

P. perf. J'aie *I have*

1 P. plup. J'aurois *I had*

2 P. plup. J'eusse *I had*

Future. J'aurai *I shall*
have

INFINITIVE.

Presf. Plaire, *to please.*

Pret. Avoir plu, *to have pleased.*

Participles.

Present. Plaisant, *pleasing.*

Complaire, *to humour.*
Déplaire, *to displease.*
are conjugated after the same
Manner. As for

Taire. *to conceal.*
Se taire, *to hold one's Tongue,*
you need but change pl. into t.

PRENDRE, *to take.*

Part. pass. Pris, *taken.*

INDICATIVE.

Present.

Je prens, *I take.*

Tu prens, *thou takest.*

Il prend, *he takes.*

Nous prenons, *we take.*

Vous prenez, *ye take.*

Ils prennent, *they, &c.*

I did take, or I took, &c.

Je prenois, *ois, oit ; ions, iez,*
oient.

I took, &c.

Je pris, *is, it ; îmes, îtes, irent.*

J'ai
J'avois
J'eus

pris, &c.

I have
I had
I had

I shall, or will take, &c.

Je prendrai, *ras, ra ; rons,*
rez, ront.

IMPE-

Of Verbs Irregular.

135

IMPERATIVE.

Prens, take, or take thou.
 Qu'il prenne, let him take.
 Prenons, let us take.
 Prenez, take, or take ye.
 Qu'ils prennent, let them take.

CONJUNCTIVE.

Present.

Que That
 Je prenne, I may take.
 Tu prennes, thou mayest take.
 Il prenne, he may take.

Nous prenions, we may take.
 Vous preniez, ye may take.
 Ils prennent, they may take.

I should, or would take, &c.
 Je prendrais, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I might take, &c.

Que je prisse, isses, it ; issions, issiez, issent.

P. perf. J'ai eue I have
 1 P. plup. J'aurois eue I had
 2 P. plup. J'eusse eue I had
 Future. J'aurai pris I shall have taken.

INFINITIVE.

Pres. Prendre, to take.
 Pret. Avoir pris, to have taken.

Participles.

Present. Prennant, taking.
 Pret. act. Aiant pris, having taken.
 Pret. pass. Pris, e, es ; taken.

After the same Manner are conjugated its Compounds,

Reprendre, to take again.
 Apprendre, to learn.
 Comprendre, to apprehend.
 Entreprendre, to undertake.
 Seméprendre, to mistake.
 Surprendre, to surprise.

R I R E, to laugh.

Part. pass. Ri, laughed.

INDICATIVE.

I laugh, &c.
 Je ris, s, t ; ons, ez, ent.

I did laugh, &c.
 Je riois, ois, oit ; ions, iez, oient.

I laughed, &c.
 Je ris, is, it ; imes, ites, irent.

J'ai ri I have laughed, &c.
 J'avois ri I had laughed, &c.
 J'eus ri I had laughed, &c.

I shall, or will laugh, &c.
 Je rirai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Ris, laugh, or laugh thou.
 Qu'il rie, let him laugh.
 Rions, let us laugh.
 Riez, laugh, or laugh ye.
 Qu'ils rient, let them laugh.

CON-

CONJUNCTIVE.

That I may laugh, &c.

Que je rie, es, e ; ions, iez, ient.

I should, or would laugh, &c.

Je rirois, rois, roit ; rions, riez, roient.

That I might laugh, &c.

Que je risse, isse, it ; issions, issiez, issent.

P. Perf.	J'aie	I have
1 P. plup.	J'aurois	I had
2 P. plup.	J'eusse	I had
Future.	J'aurai	I shall have

INFINITIVE.

Pres. Rire, to laugh.

Pret. Avoir ri, to have laughed.

Participles.

Present. Riant, laughing.

Pret. act. Aiant ri, having

laughed.

Pret. pass. Ri, laughed.

And so is conjugated,

Sourire, to smile.

S O U D R E, to solve.

This Verb is seldom used any where, besides the Present of the Infinitive : Its Compounds are,

Abfoudre,	to absolve.
Disfoudre,	to dissolve.
Réfoudre,	to resolve.

ABS O U D R E, to absolve.

Part. pass. Absous, absolved.

INDICATIVE.

J' absous, s, t ; I absolve, &c.

Nous absolvons, ez, ent ; vous absolvez.

I did absolve, &c.

J'absolvais, ois, oit ; ions, iez, oient.

J'ai	absous,	I have
J'avois	absous,	I had
J'eus	absous,	I had

I shall, or will absolve, &c.

J'absoudrai, ras, ra ; rons, rez, ront.

IMPERATIVE.

Absous, absolve thou.

Qu'il absolve, let him absolve.

Absolvons, let us absolve.

Absolvez, absolve ye.

Qu'ils absolvent, let them absolve.

CONJUNCTIVE.

That I may absolve, &c.

Que j'absolve, es, e ; ions, iez, ent.

I should, or would absolve.

J'absoudrais, rois, roit ; rions, riez, roient.

P. perf.	J'aie	I have
1 P. plup.	J'aurois	I had
2 P. plup.	J'eusse	I had
Future.	J'aurai	I shall have

INFI-

INFINITIVE.

Pres. Absoudre, *to absolve.*
 Pret. Avoir absous, *to have absolved.*

Participles.

Present. Absolvant, *absolving.*
 Pret. act. Aiant absous, *having absolved.*
 Pret. p. ss. Absous, *te, t-s; absolved.*

And so is conjugated *Dissoudre*, whose Participle passive is *Dissous*; only note, that we rather say *Nous dissolvons*, than *Nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *Absoudre* and *Dissoudre* have no Preterperfect Definite.

Résoudre is conjugated like *Absoudre*; only take notice, that its Participle passive is *Résolu*, and that it has a Preterperfect Definite, viz.

Je résolu, us, ut; ûmes, ûtes, ûrent.

SUFIRE, *to suffice.*

This Verb is conjugated like *Circoncire*, except that *Circoncire* makes in the Participle passive *Circoncis*, and *Sufire*, *Sufi*.

SUIVRE, *to follow.*

Part. pass. Suivi, *followed.*

INDICATIVE.

Je suis, s, t; I follow, &c.
Nous suivons, ex, ent; we follow, &c.

I did follow, &c.

Je suivois, ois, oit; ions, iez, oient.

I followed, &c.

Je suivis, is it; îmes îtes, îrent.

J'ai, I have
J'avois, I had
J'eus, I had
 I shall, or will follow, &c.
Je suivrai, ras, ra; rons, rez, rent.

IMPERATIVE.

Suis, follow, or follow thou.
Qu'il suive, let him follow.
Suivons, let us follow.
Suivez, follow, or follow ye,
Qu'ils suivent, let them follow.

CONJUNCTIVE.

That I may follow, &c.
Que Je suive, es, e; ions, iez, ent.

I should, or would follow, &c.
Je suivrois, rois, roit; rions, riez, roient.

That I might follow, &c.
Que je suivisse, isses, it; issions, issiez, issent.

P. perf. J'aie, I have
1 P. plup. J'aurais, I had
2 P. plup. J'eusse, I had
 Future. *J'aurai, I shall have*

IN-

INFINITIVE.

Present. Suivre, *to follow.*Pret. Avoir suivi, *to have followed.*

Participles.

Pres. Suivant, *following.*Pret. aét. Aiant suivi, *having followed.*Pret. pass. Suivi *e, s, es,* *followed.*

And so are conjugated,

S'en suivre, *to follow from.*Poursuivre, *to follow, or go on.*TRAIRE, *to milk.*

This Verb is only used in the Infinitive in the Phrase.

Traire les vaches, *To milk the Cows.*

Its Participle passive is used in these Expressions ;

De l'or, ou de l'argent trait, *Gold, or Silver Wire.*Abstraire, *to abstract*, is only used in the Infinitive Present,

As for the other Compounds,

Distraire, *to distract.*Extraire, *to extract.*Rentreire, *to fine-draw.*Soustraire, *to subtract*, they are used in the Infinitive, in the compound Tenses, with the Participle passive, *distrait, extrait, rentrait, soustrait*, and in the Present of the Indicative.VAINCRE, *to overcome, to vanquish.*Part. pass. Vaincu, *vanquished, &c.*

INDICATIVE.

Nous vainquons, *ez, ent ; we vanquish.*

I did vanquish, &c.

Je vainquis, *ois, oit ; ions, iez, oient.*

I vanquished, &c.

Je vainquis, *is, it ; îmes, îtes, irent.*

J'ai		<i>I have</i>
J'avois	<i>vaincu, &c.</i>	<i>I had</i>
J'eus		<i>I had</i>

I shall, or will vanquish, &c.

Je vaincrai, *ras, ra ; ront, rez, ront.*

IMPERATIVE.

Qu'il vainque, *let him vanquish.*Vainquons, *let us vanquish.*Vainquez, *vanquish.*Qu'ils vainquent, *let them vanquish.*

CONJUNCTIVE.

That I may vanquish, &c.

Que je vainque, *es, e ; ions, iez, ent.*

I should

I should, or would vanquish.
Je vaincrois, rois, roit ; rions,
riez, roient.

That I might vanquish, &c.

Que
Je vainquisse, isses,ût ; issions,
issiez, issent.

P. pers.	J'aie	vaincu, &c.	I have	vainquished.
1 P. plur.	J'aurois		I had	
2 P. plur.	J'eusse		I had	
Future.	J'aurai	vaincu, &c.	I shall	have

INFINITIVE.

Pres. Vaincre, to vanquish.
Pret. Avoir vaincu, to have
vanquished.

Participles.

Present. Vainquant, van-
quishing.
Pret. act. Aiant vaincu, hav-
ing vanquished.
Pret. pass. Vaincu, e, s, es ;
vanquished.

After the same Manner is
conjugated,
Convaincre, to convince.

V I V R E, to live.

Part. pass. Vécu, lived.

INDICATIVE.

Je vis, s, t ; I live, &c.
Nous vivons, ez, ent ; we live.

I did live, or I lived, &c.
Je vivois, ois, oit ; ions, iez,
oient.

I lived, &c.

Je vécus, us, ut ;ûmes,ûtes,
urent.

J'ai	vécu,	I have	lived, &c.
J'avois		I had	
J'eus		I had	

I shall, or will live, &c.

Je vivrai, ras, ra, rons, rez,
ront.

IMPERATIVE.

Vis, live, or live thou.
Qu'il vive, let him live.
Vivons, let us live.
Vivez, live, or live ye.
Qu'ils vivent, let them live.

CONJUNCTIVE.

That I may live, &c.
Que je vive, es, e ; ions, iez, ent.

I should, or would live, &c.
Je vivrois, rois, roit ; rions,
riez, roient.

That I would, or might live.
Que je vécusse, usses,ût ; us-
sions, ussiez, ussent.

Preterp.	J'aie	vécu,	I have	lived, &c.
1 P. plur.	J'aurois		I had	
2 P. plur.	J'eusse		I had	
Future.	J'aurai	vécu,	I shall	have

INFINITIVE.

Pres. Vivre, to live.
Pret. Avoir vécu, to have lived.
Par-

Participles.

Present Vivant,	living.
Pret. act. Ayant vécu,	having lived.
Pret. pass. Vécu,	lived.

And so are conjugated,
 Revivre, to revive.
 Survivre, to out-live.

Of Verbs

IMPERSONAL.

Verbs Impersonal are so called,
 1. Because they are often used
 to express natural Actions that
 have no Relation to any Man's
 Person ; as,

Il gèle, it freezes.
 Il fait froid, it is cold, &c.

And 2. Because they are
 conjugated by the *third Person*
Singular only.

Verbs Impersonal are of two
 Sorts, viz. Those that are ab-
 solutely and properly such ;
 as,

Il faut, one must.
 Il nège, it snows ; and those
 which are active, or *neutral*
Verbs impersonally used ; as

Il fait chaud, it is hot.
 Il arrive, it happens.
 On dit, they say, or 'tis
 said.

Impersonal Verbs are general-
 ly conjugated with either of
 these Particles *il*, or *on* ; *il* is
 sometimes used with Verbs

that express a natural Action ;
 as,

Il nège. it snows.

Il pleut, it rains, &c. and
 sometimes with those that re-
 late either to the Manners or
 Actions of Men ; as,

Il faut, one must.

Il me souvient, I remember.

Il sied, it becomes.

But as for *on*, it is only used
 with relation to the Manners
 and Actions of Men, wherein
 it keeps the Signification of the
 Word it is derived from, viz.
Homme, Man ; and being join-
 ed with a Verb, it renders it
Impersonal through all its Moods
 and Tenses, except the Infini-
 tive ; as,

On dit, they say, or 'tis said.

On fait, they do.

On aime, they love, &c.

Note, that *on* takes generally
 an *l* before it, when the pre-
 ceding Word ends with a Vowel ;
 as,

Si l'on veut, if they will.

Si l'on mange, if they eat.

But if the Word that fol-
 lows next after the Particle *on*
 begins with an *l* in such a
 Case, *on* must go without it ;
 as,

Si on l'estime, If they have
 an Esteem for him.

Si on le souhaite, If they de-
 sire it, &c.

On is sometimes used to ex-
 press the first Person, either
singular or *plural* ; Ex.

On verra, I shall see, or we
 shall see, &c.

You

Of Verbs Impersonal.

141

You must observe, that in some *Impersonal Verbs*, the Persons are distinguished, both in the *singular* and *plural Number*, by means of personal Pronouns ; as,

Il m'importe,

It concerns me.

Il vous importe,

It concerns you.

Il lui vint dans l'esprit,

It came into his mind.

THE CONJUGATION

OF

Impersonal VERBS.

NEGER, *to snow.*

Part. pass. Négé, snowed.

INDICATIVE.

Present. Il nége, it snows.

Imperf. Il négeoit, it snowed.

Perf. def. Il négea, it snowed.

P. perf. Il a négé, it has snowed.

1 P. plup. Il avoit négé, it had snowed.

2 P. plup. Il eut négé, it had snowed.

Future. Il négera, it shall, or will snow.

IMPERATIVE.

Qu'il nége, *let it snow.*

CONJUNCTIVE.

Pr. f. Qu'il nége, that it may snow.

1 Imperf. Il négeroit, it should, would, or could snow.

2 Imperf. Il négeât, it should, would, or could snow.

P. perf. Il ait négé, &c. it has snowed.

1 P. plup. Il auroit négé, &c. it had snowed.

2 P. plup. Il eût négé, &c. it had snowed.

Future. Il aura négé, &c. it shall have snowed.

INFINITIVE.

Pres. Néger, to snow.

Pret. Avoir négé, to have snowed.

Pres. Négeant, snowing.

Pr. t. Ayant négé, having snowed.

Pret. pass. Négé, snow'd.

AIMER, *to love.*

Part. pass. Aimé, loved.

INDICATIVE.

On aime, *they love.*

On aimoit, *they loved.*

On aime, *they have loved.*

On avoit aimé, *they had loved.*

On eut aimé, *they had loved.*

On aimera, *they shall, or will love.*

IMPERATIVE.

Qu'on aime, *let them love.*

CONJUNCTIVE.

Qu'on aime, *that they love.*

On aimeroit, *they should love.*

On aimât, *they should, or might love.*

P. perf. On ait aimé, &c. they have loved.

1 P. pl. On auroit aimé, &c. they had loved.

2 P. pl. On eût aimé, &c. they had loved.

Future. On aura aimé, &c. they shall have loved.

G

INFI-

INFINITIVE.

Pres. Aimer, to love.
Pret. Avoir aimé, to have loved.

Participles.

Present. Aimant, loving.
Pret. act. Aiant aimé, having loved.
Pret. pass. Aimé, e, s, es; loved.

The following Verbs being very irregular, and at the same Time, very much in Use; we shall conjugate them through all their Moods and Tenses.

FALOIR, To be needful.

Part. pass. Falu, been needful.

INDICATIVE.

Il faut,		it must.
Il faloit,		it was needful.
Il falut,		it was needful.
Il a	} <i>salu,</i>	it has been
Il avoit		it had been
Il eût		it had been
Il faudra,		it will be needful.

CONJUNCTIVE.

Qu'il faille, that it may be needful.
 Il faudroit, it should be needful.
 Il falût, it were needful.

Quoiqu'il aît falu,
 Although it has been needful.

Quand il auroit falu,
 Though it had been needful.

Qu'il eût falu,
 That it had been needful.

Quand il aura falu,
 When it has been needful.

INFINITIVE.

Pret. Avoir falu, to have been needful.
Part. act. Aiant falu, having been needful.
Pret. pass. Falu, been needful.

This Verb is used in three several Ways in the French Tongue.

1. Before the *Conjunctive Mood*, with the Particle *Que*, which *Conjunctive* is rendered in English by the *Infinitive*; as,

Il faut que j'aïlle,	I must go.
Il faut que tu manges,	thou must eat.
Il faut qu'il parle,	he must speak.
Il faut qu'elle danse,	she must dance.
Il faut que nous mangions,	we must eat.
Il faut que vous beuviez,	you must drink.
Il faut qu'ils viennent,	they must come.
Il faut qu'elles aient,	they must have.
Il faut que cela arrive,	that must come to pass.
Il faudroit que je parlasse,	I should speak, &c.

2. It is used before *Substantives*, either absolute ; as,
 Il faut de l'argent, *Money must be had, &c.* or with these
 Pronouns, *me, te, lui, nous, vous, leur* ; as,
 Il me faut de l'argent, - - *I must have, or I want Money.*
 Il lui faut du pain, - - - *he, or she must have some Bread.*
 Il nous faut une maison, - *we must have a House.*
 Il vous faut un poulet, - - *you must have a Chicken.*
 Il leur faut un carrosse, - - *they must have a Coach.*
3. It is sometimes used at the End of a Sentence, in this Manner,
 Vous faites ce qu'il faut, *you do what you should do.*
 Cela n'est pas comme il faut, *that is not as it should be, &c.*

PLEUVOIR, to rain.

Part. pass. Plu, rained.

INDICATIVE.

Il pleut,	<i>it rains.</i>
Il pleuvoit,	<i>it did rain.</i>
Il plut,	<i>it rained.</i>
Il a plu,	<i>it has rained.</i>
Il avoit plu,	<i>it had rained.</i>
Il eut plu,	<i>it had rained.</i>
Il pleuvra,	<i>it will rain.</i>

CONJUNCTIVE.

Qu'il pleuve, *that it may rain.*
or let it rain.

Il pleuvroit, *it should rain.*

Qu'il plût *that it might rain.*

P. perf. Il aît *it has*

1 P. plup. Il auroit *it had*

2 P. plup. Il eût, plu, *it had rained.*

Future. Il aura *it shall have*

INFINITIVE.

Pres. Pleuvoir, *to rain.*

Pret. Avoir plu, *to have rained.*

Participles.

Present. Pleuvant, *raining.*

Pret. act. Aiant plu, *having*

rained.

Pret. pass. Plu, *rained.*

VALOIR, to be worth.

Part. pass. Valu, been worth.

INDICATIVE.

Il vaut mieux,	<i>it is better.</i>
Il valoit mieux,	<i>it was better.</i>
Il a	<i>it has been</i>
Il avoit mieux valu,	<i>it had been better.</i>
Il eût mieux valu,	<i>it had been better.</i>
Il vaudra mieux,	<i>it will be better.</i>

CONJUNCTIVE.

Qu' *That*

Il vaille mieux, *it may be better.*

Il vaudroit mieux, *it should, or would be better.*

Il valût mieux, *it might be better.*

Quoiqu'il aît mieux valu.

Altho' it has been better.

Quand il auroit mieux valu.

Tho' it had been better.

Qu'il eût mieux valu,

That it had been better.

Quand il aura mieux valu,

When it had been better.

INFINITIVE.

Pres. Valoir mieux, *to be better.*

Pres. Avoir mieux valu, *to have been better.*

Participles.

Present. Valant mieux, *being better.*

Pret. &c. Aiant mieux valu, *having been better.*

ECHOIR, *to fall,*

or to be expired.

Part. pass. Echu, *expired.*

INDICATIVE.

Son tems échet demain,
His Time expires to-morrow.

Sa rente échut hier,
His rent did fall Yesterday.

Son quartier est échu,
His Quarter is up.

Étoit } échu, *was expired, &c.*
Fut }

Echerra, *will expire, &c.*

IMPERATIVE.

Qu'il échée quand il voudra,
Let it be expired when it will.

CONJUNCTIVE.

Qu'il échée bien tôt.
That it may come shortly.

Qu'il échût; *that it might expire.*

Il écherroit, *it would expire.*

Quoiqu'il soit échu,
Altho' it be expired.

Quand il seroit échu,
Tho' it had been expired.

Qu'il fût échu,
That it were expired.

Quand il sera échu,
When it is expired.

INFINITIVE.

Pres. Echoir, *to expire.*

Pret. Etre échu, *to be expired.*

Participles.

Present. Echéant, *expiring.*

Pret. &c. Etant échu, *being expired.*

Pret. pass. Echu, *e, s, es; expired.*

The Auxiliary Verb

A VOIR, *to have,*

used impersonally.

INDICATIVE.

Il y a, *there is, or there are.*

Il y avoit, *there was, or were.*

Il y eut, *there was, or were.*

Il y a eu, *there has been.*

Il y avoit eu, *there had been.*

Il y eût eu, *there had been.*

Il y aura, *there shall, or will be.*

IMPERATIVE.

Qu'il y ait *let there be.*

CONJUNCTIVE.

Qu'il y aît, *That there may be.*

Il y auroit, *there should be.*

Qu'il y eût, *That there were.*

Quoiqu'il y aît eu, *Altho' there has been.*

Quand il y auroit eu, *Tho' there had been.*

Qu'il y eût eu, *That there had been.*

Quand il y aura eu, *When there shall have been.*

INFI-

INFINITIVE.

Pres. Y avoir, *there to be.*
Pret. Y avoir eu, *there to have been.*

Participles.

Present. Y aiant, *there being.*
Pret. a&c. Y aiant eu, *there having been.*

The Auxiliary Verb

E T R E, *to be, used impersonally.*

INDICATIVE.

C'est, *'tis.*
 Ce sont, *they are.*
 C'étoit, *'twas.*
 C'étoient, *they were.*
 Ce fut, ce furent, *'twas.*
 C'a été, *it has been.*
 C'avoit été, *it had been.*
 C'eût été, *it had been.*
 Ce fera, *'twill be.*

Que ce soit, *let it be.*

CONJUNCTIVE.

Que ce soit, *'That it may be.*
 Ce seroit, *it should, or would be.*
 Que ce fût, *That it were.*
 Quoique c'ait été, *Altho' it has been.*
 Quand c'auroit été, *Tho' it has been.*
 Que c'eût été, *That it had been.*
 Quand c'aura été, *When it has been.*

The following Verbs, *viz.*

Il suffit, *it suffices.*

Il plaît, *it pleas.*
 On dit, *'tis said, or they say.*
 Il paroît, *it appear.*
 Il fait, *it is, are conjugated like the personal Verbs, from which they derive.*

Note, that il fait is used instead of the Verb E re, either when we speak of the Weather ; as,

Il fait beau tems,
It is fine Weather.
 Il fait beau Soleil,
The Sun shines finely ; or before such Words as these, bon, mal, meilleur, dangereux ; as,

Il fait bon ici,
It is good being here.
 Il fait meilleur là,
It is better being there.
 Il fait dangereux sur mer,
It is dangerous being at sea.

Besides the fore-mentioned Verbs Impersonal, we also use the Pronoun *Se* impersonally ; as,

Il se boit de bon vin en France, *There is good Wine drank in France.*

Il se mange de bon pain ici, *There is good Bread eaten here.*

Cela se fait par tout le monde, *That's done all the World over.*

Note, That Verbs Impersonal are conjugated like the Personal, with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles en and y.

Examples.

1. Nége-t-il ? *does it snow ?*
 Aime-t-on ? *do they love ?*
 Pleut-il ? *does it rain ?*
 * Faut-il ? *must one ?*
 Y a-t-il ? *is there, are there ?*

2. Il ne nége pas, *it does not snow.*
 On n'aime pas, *they do not love*
 Il ne pleut pas, *it does not rain.*
 * Il ne faut pas, *one must not.*
 Il n'y a pas, *there is not, or there are not.*

3. Ne nége-t-il pas ? *does it not snow ?*
 N'aime-t-on pas ? *do they not love ?*
 Ne pleut-il pas ? *does it not rain ?*
 Ne faut-il pas ? *must not one ?*
 N'y a-t-il pas ? *is there not ?*

4. Il en pleut, *there rains some of it, or of them.*
 Il y en a. *there's some of it, or of them.*
 Y en a-t-il ? *is there any of it ?*

A R T. V.

Of PARTICIPLES.

A Participle is a Part of Speech, so called, because it partakes something of the Nature of a Noun, and something of that of a Verb.

Participles, besides the Nature of a Noun Adjective, and sometimes of a Substantive, have also the Signification of the Verb they derive from, in these two Tenses, the Present and the Preter.

A Participle is two-fold, viz. *Active* and *Passive*.

1. The *Participle Active*, is either *Present*, or *Preter*, (i. e. *Past*.)

The *Present* is simple, and always ends in *ant* ; as,

Donnant, *giving.*
 Bâtissant, *building.*
 Recevant, *receiving.*
 Rendant, *rendering, &c.*

The *Preter*, or *Past*, is compounded of the Participle Present of the Auxiliaries, viz. *aiant étant*, and the Participle Passive of every Verb ; as,

Aiant donné, *having given.*
 Etant monté, *being come up.*

2. The *Participle Passive* ends in *é* in the first Conjugation ; in *i* in the second, in *u* in the third and fourth ; as,

1. Donné, *given.*
 2. Bâti, *built.*
 3. Reçu, *received.*
 4. Rendu, *rendered.*

The *Feminine Gender* is formed from the *Masculine*, by adding an *e* *Feminine* ; as, *donnée, bâtie, reçue, rendue.*

The *Plural Number* is formed from the *Singular*, by adding an *s*. *Ex.*

Masc

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
Donnés,	données,	Reçus,	reçues.
Bâtis,	bâties,	Rendus,	rendues.

ARTICLE VI.

Of ADVERBS.

AN *Adverb* is a Part of Speech, which is generally put before, or after Verbs, and is sometimes joined with Nouns, to express their different Circumstances, or fill up their Significations ; *Ex.*

Parler mal, to speak ill ; *Ecrire bien*, to write well ; *Chanter en perfection*, to sing to perfection ; *Dancer proprement*, to dance neatly.

Some *Adverbs* are expressed in one Word ; as, *Bien*, well ; *Mal*, ill : Some consist of a Preposition and a Noun ; as, *En perfection*, to Perfection ; *A l'improviste*, unawares ; and others again of a Preposition and an Adverb ; as, *Vis à-vis*, over-against, &c.

There are several Sorts of Adverbs.

1. *Adverbs of TIME.*

Maintenant,	}	<i>now.</i>	Ci après,	}	<i>hereafter.</i>
Présentement		<i>to-day.</i>	Deformais,		<i>henceforth.</i>
Aujourd'hui,		<i>yesterday.</i>	Dorénavant,		
Hier,		<i>at present.</i>	A l'avenir,		<i>for the future.</i>
A présent,		<i>at this time.</i>	Dans peu,		<i>shortly.</i>
A cette heure,		<i>at this Mo-</i>	D'ici, <i>hence</i> ; <i>as</i> , dans un an		<i>d'ici, a Year hence.</i>
Dans ce moment,		<i>ment.</i>	L'Année passée,		<i>the last Year.</i>
Dans un moment,		<i>in a Moment.</i>	L'an qui vient,		<i>the Year to</i>
Tantôt, <i>or</i>	}	<i>by and by.</i>	<i>come, the next Year.</i>		
Tout à l'heure,			Toujours,	<i>always.</i>	
Auparavant,		<i>before.</i>	Jamais,		<i>never.</i>
Dernièrement,		<i>lately.</i>	A jamais,	}	<i>always, for</i>
Nouvellement,			Pour toujours,		<i>ever.</i>
Récemment,	}	<i>newly.</i>	Souvent,		<i>often.</i>
Tout fraîchement,			Rarement,	<i>seldom.</i>	
Depuis peu,	}	<i>not long since,</i>	Incessamment,		<i>incessantly, or</i>
N'aguère,				<i>or ago.</i>	

Continuellement,	<i>continually.</i>	La plûpart du tems,	<i>most times.</i>
Eternellement,	<i>eternally.</i>	Durant trois jours,	<i>during three Days.</i>
De tem en tems,	<i>now and then.</i>	Déjà,	<i>already, yet.</i>
Quelquefois,	<i>sometimes.</i>	Pas encore,	<i>not yet.</i>
Avant hier,	<i>the Day before yest day.</i>	De nuit,	<i>in the Night time.</i>
Hier au soir,	<i>yesterday, or last Night.</i>	De jour,	<i>in the Day time.</i>
Hier matin,	<i>yesterday Morning.</i>	Tard,	<i>late.</i>
Demain,	<i>to-morrow.</i>	Trop tard,	<i>too late.</i>
Après demain,	<i>after to-morrow.</i>	De bonne heure,	<i>betimes.</i>
Autrefois,	<i>formerly.</i>	De bon matin,	<i>early.</i>
Anciennement,	<i>anciently, of old.</i>	Tôt, soon ; trop tôt,	<i>too soon.</i>
A tout Moment,	<i>every Moment.</i>	De nouveau,	} <i>again.</i>
Tous les jours,	<i>every Day.</i>	Derechef,	
Journellement,	<i>daily.</i>	Quand, lorsque,	<i>when.</i>
Cependant,	<i>in the mean while.</i>	Une autre fois,	<i>another Time.</i>
Presque tousjourns,	<i>most commonly.</i>	Puis, then.	<i>Depuis, since,</i>
		Encore, encor,	<i>yet, as yet.</i>
		Lors pour lors, alors,	<i>then.</i>

2. Of PLACE.

Ici, ça, here,	<i>Là, there.</i>	En bas,	<i>down.</i>
Deça,	<i>on this side.</i>	Là haut,	<i>above.</i>
Delà,	<i>on that side.</i>	Là bas,	<i>below.</i>
Par ici,	<i>this way.</i>	Dessus,	<i>over.</i>
Par là,	<i>that way.</i>	Dessous,	<i>under.</i>
Dedans,	<i>within.</i>	Devant,	<i>before.</i>
Dehors,	<i>without.</i>	Derrière,	<i>behind.</i>
Où,	<i>where.</i>	D'où	<i>from whence.</i>
De coté & d'autre,	<i>up and down.</i>	D'ici,	<i>from hence.</i>
Par tout,	<i>every where.</i>	De là,	<i>from thence.</i>
Nulle part,	<i>no where.</i>	De quel endroit,	<i>from what Place.</i>
Quelque part,	<i>somewhere.</i>	Par deça,	<i>on this side.</i>
Ailleurs,	<i>elsewhere.</i>	Par delà,	<i>on that side.</i>
De tous côtés,	<i>on every side.</i>	Près, proche,	<i>near, hard by.</i>
Tout autour,	<i>round, round about.</i>	Loin,	<i>far.</i>
En haut,	<i>up.</i>	Y, en,	<i>there, hence.</i>

3. Of QUANTITY.

Combien, how much, how many.	Beaucoup,	} <i>much, or many, or a great deal.</i>
Assez, enough.	Force,	
Trop, too much, or too many.	Quantité,	
		<i>Plus,</i>

Of Adverbs.

149

Plus, davantage,	more.	Fort, Bien,	very.
Moins,	less.	A tout le moins,	at least.
Tant soit peu,	but a little,	Pour moins,	for less.
	or never so little.	Quasi, presque,	almost.
Point du tout,	not at all.	Guère,	but little.
A fond,	thoroughly	A peu près,	very near.
Tant,	so much.	A demi,	by halves.
Autant,	as much.	Tout à fait,	quite.
Tout au plus,	at the most.	Entièrement,	entirely.

4 Of NUMBER.

Une fois,	once.	Plusieurs fois,	several times.
Deux fois,	twice.	Combien de fois,	how many times.
Trois fois,	thrice, or three times.	De deux jours l'un,	every other Day.
Quatre fois,	four times.	De trois en trois jours,	every third Day.
Tant de fois,	so many times.		
Davantage,	more, further.		

5. Of ORDER.

Premièrement,	} First, or in the first place.	En, à la fin,	in fine, at last.
En premier lieu,		De front, or de rang,	a-breast.
Secondement,	} Secondly, or in the second place.	De file, à la file,	in a file,
En second lieu,			one after another.
Avant toutes choses,	before all.	A la ronde,	round, or round about.
Après tout,	after all.	De suite,	together, or one after another.
En suite,	afterwards, then.	Tour à tour,	by turns.
En ordre,	} in order, orderly.		
par ordre,			

6. Of AFFIRMATION.

Oui,	yes, ay.	En vérité,	indeed, in truth.
Oùda,	yes, yes, forsooth.	A la vérité,	it's true, indeed.
Affurement,	assuredly, indeed.	A dire vrai,	} to speak the truth.
Oui vraiment,	yes indeed.	A ne point mentir,	
Certes,	truly.	Sans doute,	without doubt, or without question.
Certainement,	certainly.	Indubitablement,	undoubtedly.
Véritablement,	truly.		

7. Of NEGATION, or DENIAL.

Non, ne, ni, point,	} no, not.	Nullement,	by no means, or not at all.
Pas, nenni pas,		En nulle manière,	in no wise.
Point du tout,	not at all.		

8. Of DOUBT.

Peut-être,	<i>perhaps may be</i>	Par hazard,	<i>by chance.</i>
Cela se peut,	<i>that may be.</i>	S'il arrivoit,	<i>if it should happen.</i>

9. Of INTERROGATION.

Pourquoi?	<i>why?</i>	Comment?	<i>how?</i>
Pourquoi non?	<i>why not?</i>	A quoi bon?	<i>to what purpose?</i>
Que?	<i>what? why?</i>		

10. To give REASON.

Parce que, à cause que, *because*, &c.

11. Of CHOICE.

Plûtôt,	<i>rather, sooner.</i>	Sur tout,	<i>above all.</i>
Mieux,	<i>better, rather.</i>	Avant que,	<i>before that.</i>

12. Of COMPARISON.

Comme,	<i>as, like.</i>	Moins,	<i>less.</i>
Ainsi, de même,	<i>so, thus.</i>	Plus,	<i>more.</i>
Egalement,	<i>equally.</i>		
Que, <i>than</i> ; Ex. Plus riche que moi, <i>richer than me.</i>		Pareillement,	} <i>likewise.</i>
		Semblablement,	

13. To SHEW.

Voici, <i>see here, here is, or behold.</i>	Voilà, <i>there is, see there, or behold.</i>
---	---

14. To give CONSENT.

D'accord,	<i>I grant it.</i>	Tope,	<i>I will.</i>
Soit,	<i>done.</i>	Supposé que,	<i>suppose that.</i>

15. To FORBID.

Gardez-vous bien de, <i>have a care not, be sure you do not.</i>	Prenez garde que, <i>have a care that.</i>
--	--

16. Of CONFUSION.

Confusément,	<i>confusedly.</i>	Sans devant derrière,	<i>preposterously.</i>
Pêle-mêle, <i>pell-mell, in a Confusion.</i>		Sans dessus dessous, <i>topsy-turvy.</i>	
Au rebours, <i>the wrong way.</i>		A l'envers, <i>the wrong side.</i>	

17. Of AGGREGATION.

Ensemble,	<i>together.</i>	Conjointement,	<i>jointly.</i>
-----------	------------------	----------------	-----------------

18. Of SEPARATION.

Séparément,	<i>separately.</i>	A l'écart,	<i>aside, out of the way.</i>
A part,	<i>a-part.</i>		

19. Of

19. Of DESIGN.

Exprès, A dessein, De propos, délibéré,	} On purpose, pur- posely, designedly, on set purpose.	Tout de bon,	in good ear- nest.
--	--	--------------	-----------------------

20. Of RASHNESS.

A l'étourdie,	rashly, heedlessly.	A la hâte,	in haste.
A la volée,	at random.		
Brusquement,	bluntly.	Precipitamment,	with preci- pitation.
Témérairement,	rashly, foolishly.		

21. Of OPPORTUNITY.

A point nommé,	} In the nick	A propos,	seasonably, aptly,
Tout à point,	} of time, very		pat, in time.
	seasonably.	Commodément,	conveniently.

22. Of DIFFICULTY.

A regret,	} against one's will.	A peine,	hardly, scarce.
A contre-	} against one's mind.	Mal-aisément,	with much ado.
cœur,	against the grain.		

23. Of HASTE.

Vîte, vitemment,	} quickly. in haste.	Tout à coup,	} On a sudden, all of a sud- den, sudden- ly, out of hand.
Promptement,		Tout d'un coup,	
A la hâte,		Subitement,	

24. Of MODERATION.

Peu à peu,	by little and little,	Tout beau,	} softly. gently.
	by degrees.	Tout bellement,	
Pas à pas,	step by step.	Tout doucement,	

25. Of QUALITY.

Innocemment,	innocently.	Justement,	justly.
Excellamment,	excellently.	Bien,	well.
Infiniment,	infinitely.	Mieux,	better.
Médiocrement,	} indifferently.	Mal,	ill, badly.
Passablement,		Pire,	worse.

Adverbs of Quality, in French, are generally formed from Nouns Adjectives of the Feminine Gender, by adding *ment* ; thus,

Divine, divinement,	divine, divinely.	Grande, grandement,	great, greatly.
---------------------	----------------------	---------------------	--------------------

But

But that Rule has four Exceptions.

1. If the Noun Adjective is of the Common Gender, the Adverb is formed by adding *ment* to it ; as from *Riches*, rich, comes *Richement*, richly ; *Juste*, just ; *Justement*, justly ; which always have an *e* Feminine before *ment*, except these three, which have an *e* Masculine before them ; as,

Communément,	Précisément,	Commodément,
Commonly,	Precisely,	Conveniently.

2. If the Adjectives end with *e* Masculine, an *i*, or an *u*, the Adverb is formed from the Masculine, and not from the Feminine ; as from *Assuré*, assured ; *Joli*, pretty ; *Résolu*, resolute ; come, *Assurément*, assuredly ; *Joliment*, prettily ; *Résolument*, resolutely.

3. Nouns Adjective ending in *ant*, and *ent*, form their Adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment* ; as, from *Constant*, constant ; *Prudent*, prudent ; comes *Constamment*, constantly ; *Prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment* ; such as *Vébément*, vehemently ; *Clément*, clement ; have no Adverbs derived from them ; but instead of *Vébémentement*, *clementment*, we say, *Avec véhémence*, with vehemency ; *Avec clemence*, with clemency, &c.

Most Adverbs that derive from Adjectives, have, like their Primitives, three Degrees of Comparison ; as *Richement*, richly ; *Plus richement*, more richly ; *Le plus richement*, the most richly.

These three are Irregular.

Bien, well ; *Mieux*, better ; *Le mieux*, the best. *Mal*, ill ; *Pire*, worse ; *Le pis*, the worst. *Peu*, little ; *Moins*, less ; *Le moins*, the least.

ARTICLE VII.

Of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a Part of Speech, which serves to join, and connect the several Parts of a Discourse.

Conjunctions are divided into several Orders, of which some are,

1. *Con-*

1. Conjunctions COPULATIVE, or to join.

Et,	<i>and.</i>	Au reste,	<i>for the rest.</i>
Aussi,	<i>also.</i>	Enfin,	<i>in fine, finally.</i>
Encore,	<i>yet, still.</i>	De plus,	<i>moreover.</i>

2. DISJUNCTIVE, or to separate.

Ou,	<i>or.</i>	Ni,	<i>neither, nor.</i>
Soit que,	<i>whether, or.</i>	Bien que, }	<i>though, although.</i>
Encore que,	<i>though, when.</i>	Quoique, }	<i>or, tho', altho'.</i>

3. ADVERSITIVE, or shewing some Contrariety.

Mais,	<i>but.</i>	Toutefois,	<i>yet, but still.</i>
Que,	<i>than, but.</i>	Néanmoins,	<i>nevertheless.</i>
Cependant,	<i>in the mean time.</i>	Si est-ce que,	<i>but for all that.</i>
Pourtant,	<i>however.</i>	Au contraire,	<i>to the contrary.</i>
Nonobstant cela,	<i>notwithstanding.</i>		

4. CONDITIONAL.

Si,	<i>if, whether.</i>	Pourvu que,	<i>provided that.</i>
A condition que,	<i>upon condition that.</i>	A moins que,	<i>unless, except.</i>

5. CAUSAL, or giving Reason of what is said.

Parce que,	<i>because.</i>	Car,	<i>for.</i>
D'autant que }	<i>whereas, for</i>	Afin que,	<i>that, to the end</i>
Si ce que, }	<i>as much as.</i>		<i>that, in order to.</i>
Vu que,	<i>seeing that.</i>		

6. CONCLUSIVE.

Donc,	<i>then, therefore.</i>	C'est pourquoi,	<i>therefore.</i>
De sorte que,	<i>so that.</i>	Pour cet effet,	<i>to that end.</i>

7. CONTINUATIVE.

Au reste,	<i>as for the rest, now.</i>	En effet,	<i>indeed.</i>
Et certes,	<i>and indeed.</i>	Tant y a,	<i>however.</i>
Or,	<i>now.</i>	Si-non,	<i>but, save, if not.</i>

Note, That Conjunctions are oftentimes confounded with Adverbs, and that they have several other Names, according to the several Senses they are used in.

ARTICLE VIII.
OF PREPOSITIONS.

A *Preposition* is a Part of Speech, which is put before Nouns, and sometimes before Verbs, &c. to explain some particular Circumstance.

Prepositions may be divided into *Separable* and *Inseparable*.

An *Inseparable Preposition* is never found but in compound Words, and signifies nothing of itself; such as *de, re, im,* &c. *Ex Desaire*, to undo; *Retirer*, to draw back; *Imposer*, to impose.

A *Separable Preposition* is generally separated from other Words, and signifies something of itself: It is either *simple*, as, *Dans*, in; or *compound*, as, *Deffus*, upon.

Of *Separable Prepositions*, some govern the Nominative, or Accusative Case, others the Genitive, and others again the Dative.

Prepositions that govern the Nominative, or Accusative Case.

A,	to, or at.	Entre,	between, or betwixt.
Après,	after.	Envers,	towards.
Avant,	before.	Environ,	about.
Avec,	with, or withal.	Moiennant,	for, provided.
Chez,	to, at.	Nonobstant,	notwithstanding.
Contre,	against, by.	Outre,	besides, over, and above.
Dans,	in.	Par,	by.
Dès,	from.	Par dehors,	without.
Deça,	on this side.	Par dessus,	over, above.
Delà,	on that side.	Par dessous,	under, below.
Depuis,	since.	De par,	from, by.
Derrière,	behind.	Parmi,	among, or amongst.
Devant,	before.	Pendant,	during.
Deffus,	upon, on.	Pour,	for.
Deffous,	under.	Sans,	without.
De deffus,	from above	Sauf,	without prejudice, or
De deffous,	from under.		except.
Durant,	during.	Selon,	according, pursuant to.
En,	in, or into.	Sous,	under.
			Suivant,

Of Prepositions.

155

Suivant,	according, pursuant.	Excepté,	except.
Sur,	on, upon.	Hors,	out, without, or except.
Touchant,	touching.	Hormis,	except.
Vers,	towards	Joignant,	next.
A travers,	cross, through.		

Prepositions that govern the Genitive Case.

1. There are several Prepositions compounded with the Articles *A*, *Au*, and *Aux*, which govern the Genitive Case; such as,

A l'abri de,	sheltered from.	A fleur d'eau,	even with the water, &c.
A cause,	because.	Au dehors,	out, without.
A couvert,	free, secured from.	Au deçà,	on this side.
A l'endroit,	towards.	Au delà,	on that side.
A l'égard,	with regard, or respect, concerning.	Au dessus,	over, on, or upon.
A l'entour,	round.	Au dessous,	under.
A l'envi,	in emulation.	Au devant,	before.
A l'égal,	in comparison.	Au derrière,	behind.
A l'insu,	without the knowledge, or privately.	Au dedans,	in, within.
A la reserve,	except, but.	Au milieu,	in the middle.
A la manière,	after the manner.	Au près,	near.
A la mode,	after the fashion.	Au prix,	in comparison.
A raison de,	at the rate of.	Au tour,	about.
A fleur, Ex. A fleur de terre,	at the rate of, or even with the ground.	Au travers,	cross, through.
		Aux environs,	about, or round about.

2. The following Prepositions govern also the Genitive.

Arrière,	from.	Loin,	far.
En arrière,	behind.	Près,	} near.
Ensuite,	after.	Proche,	
Hors,	out.	Vis-à-vis,	} against, or over against.
Le long,	along, all along	A l'opposé,	

Prepositions that govern the Dative Case.

Jusques, or jusque,	till to, even to.	Conformément,	according, pursuant to.
			* Note,

* *Note*, That the Particles *de, du, de, la, des*, of or from ; and *à, au, aux*, to ; which we call Articles, are properly nothing but Prepositions ; the first of which expresses the Genitive, and the other the Dative Case.

ARTICLE IX.

OF INTERJECTIONS.

THE *Interjection* is a Part of Speech, that serves to express the sudden Motions and Transports of the Soul.

There are several sorts of *Interjections* ; such as,

1. Of Joy.

Ha ! ha ! ha ! *ha ! ha ! ha !*
 ça, courage, *come, come on.*
 Ha ! quelle joie ! *oh ! joy !*
 Allons, gai ! *come, be chearful !*

2. Of Grief.

Hélas ! ah ! *alas ! ah !*
 Ah, mon Dieu ! *oh, my God !*
 Eh Seigneur ! *oh Lord !*

3. Of Pain.

Ai ! ai ! ouf ! *ai ! oh ! oh !*
 O Ciel ! *oh Heaven !*

4. To encourage.

Allons, sus, *} come, come*
 Or sus, ça, *on.*
 Sus donc, marche, *}*

5. To warn.

Prenez garde, gare, *have a care.*
 Tout beau, *f fly.*
 Arrêtez, hola, *bold, bold.*

6. To call.

Hola, ho, *} ho, there.*
 Hola, hei, *} ho, hey !*
 Parlez hei, *Speak you !*
 Hola, la femme, *you woman !*

7. Of Admiration.

Ah ouida, *ay marry !*

8. Of Aversion.

Fi, fi, pouah, *fy, fough.*
 Fi le vilain, *fy, nasty.*
 Au diantre, *duce take.*
 Bagatelles, des sottises, des ne-
 fles, *trifles, away, silly, stuff.*

9. Of Laughter.

Ha, ha, hé, hi, hi, hi, *eh, eh.*
 ah, ah.

10. Of Silence.

Chut, St, St, *hush, St.*
 Silence, *silence.*
 Paix, paix là, *peace, peace*
 there.
 The

The Third P A R T.

OF THE S Y N T A X I S.

THE *Syntax*, or *Construction*, is that Part of *Grammar* which treats of the *right placing*, or *joining Words together in a Sentence*.

ARTICLE I.

Of the Construction of ARTICLES.

THE right using of *ARTICLES*, being one of the greatest Niceties of the *French Tongue*, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

1. Nouns expressing an ordinal Number, have the Articles, *le, la, les*; as,

Je suis le premier, - - I am the First.
Elle est la troisième, - - She is the Third.
Ils sont les sixièmes, &c. They are the Sixth, &c.

But when a proper Name goes before the ordinal Number, then the Article is suppressed in *French*; as,

George trois, - - - George the Third.
Louis quinze, &c. - - Lewis the Fifteenth, &c.

2. Pronouns Possessive absolute have the Articles *le, la, les*; as,

C'est le mien, - - - This is mine.
Ce sont les vôtres, - - These are yours.
C'est la leur, - - - This is theirs.

3. The Articles *le, la*, are rendered into *English* by the Article *a* or *an*, in the following and like Expressions.

Il fait le philosophe, - He sets up for a Philosopher.
Elle fait la dame, &c. - She sets up for a Lady, &c.

4. Names

4. Names of Kingdoms, Provinces, Rivers, and Mountains, have generally the Articles, *le, la, les*; as,

La France est puissante, - - France is powerful.

Le Languedoc est une belle Province, Languedoc is a fine Province.

La Seine & la Tamise, - - The Seine and the Thames.

Les Alpes & les Pyrénées, - The Alps and the Pyrenées.

Names of Kingdoms and Provinces lose the Article after the Preposition *en*; Ex.

Il va en France, &c. - - He goes to France, &c.

They are also generally declined with the Article *de* only; Ex.

Je reviens d'Angleterre, - - I return from England.

Du vin de Champagne, &c. Champaign Wine, &c.

However we also say in the Genitive Case,

Je parle de la France, &c. I speak of France, &c.

Names of Rivers of the Masculine Gender, have in the Genitive Case the Article *du* after the Noun *Rivière*; but if they be of the Feminine Gender, they have the Article *de* only; Ex.

La Rivière du Rhône, - - The River Rhone.

La Rivière de Seine, - - The River Seine.

Vin de Rhin, and not Vin du Rhin. Rhenish Wine.

Vin de Moselle, - - Moselle Wine.

Names of Mountains lose their Article after the Word *Mont*; as,

Le mont Parnasse, - - Mount Parnassus.

Le mont Ætna, &c. - - Mount Ætna, &c.

5. Nouns and Adverbs of Quantity govern a Genitive Case, with the Article *de*.

Une pinte de vin, - - A Pint of Wine.

Il y a de belles femmes, - There are handsome Women.

Combien d'argent avez-vous? How much Money have you?

Exceptions.

The Adverb of Quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the Articles *du, de l', des*, instead of *de*; Ex.

Il a bien bu du vin, - - He has drunk a great deal of Wine.

Il a bien de l'argent, - - He has a great deal of Money.

Avez-vous bien des livres? Have you a great many Books?

6. We use the Article *de*, instead of *du*, *de la*, and *des* with *Adjectives*, that go before a *Substantive*, taken in an indefinite Sense, both in the *singular* and *plural*.

Voilà de bon vin, - - - There's good Wine.

Voilà de bonne viande, - There's good Meat.

Ce sont de savans hommes, They are learned Men.

Ce sont de belles femmes, They are handsome Women.

But if there were no *Adjectives*, or if the *Adjectives* followed the *Substantive*, then we should say,

Voilà du vin, - - - There's Wine.

Voilà du vin qui est bon, - There's Wine that is good.

Voilà de la viande, - - There's Meat.

Voilà de la viande excellente, There's Meat that is excellent.

7. The Article *un*, *une*, and its Plural *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual Substance; *Ex.*

Un homme juste, - - - A just Man.

Une belle femme, - - - A handsome Woman.

Il y a des hommes plus raisonnables que les autres, There are Men more reasonable than others.

Je n'ai point de livres. - I have no Books.

Ces pommes ressemblent à des poires, These Apples look like Pears.

8. The Articles *le*, *la*, *les*, and their oblique Cases, *de du*, *de la*, *des*, *à au à la*, *aux*, as also *un*, *une*, *des*, and all *Cardinal Numbers*, are always put before the *Substantives* to which they belong; as,

Le Prince, - - - The Prince.

Les Duchesses, - - - The Duchesses.

L'armée du Roi, - - - The King's Army.

La Princesse, - - - The Princess.

La volonté de Dieu, - - The Will of God.

Les charmes de la vertu, The Charms of Virtue, &c.

When an *Adjective* goes before a *Substantive*, we place before it the Articles belonging to the *Substantive*; as,

Le grand Monde, - - - The great World.

Une nombreuse Cour, &c. A numerous Court, &c.

9. We repeat the Article in French before several Substantives and Synonyma's, whereas 'tis generally left out in English; as,

La clémence, la sagesse, &c. Clemency, Wisdom, &c.

Il a vendu un manteau, une épée, & des cravates, &c. He has sold a Cloak, Sword, and Cravats, &c.

How-

However, we don't repeat the Articles *un* and *de*, before a Noun Adjective; as,

Un honnête & savant homme, *An honest and learned Man.*
Ce sont de grands & vigou- *They are tall and lusty Men.*
reux hommes.

10. When the *Superlative Definite* comes after its *Substantive*, it has always the Articles *le, la les*, in the *Nominative*, whether the *Substantive* be in the *Nominative*, *Genitive Case*, or *Dative Case*; as,

C'est l'homme le plus savant
que je connoisse,
Je parle d'une Dame la plus
belle de la Cour,
Il parle avec mépris des per-
sonnés les plus considéra-
bles du Royaume, &c.

*He is the most learned Man I
know,
I speak of the handsomest Lady
at Court,
He speaks with Contempt of the
most considerable Persons in the
Kingdom, &c.*

11. An *Adjective* added for an Epithet, or Nick-name, to a proper Name is always put in the Nominative Case, let the Case of the proper Name be what it will ; as,

Je parle de Louis le Grand,
Et moi de Guillaume le Con-
quérant,
Il le dit à Charles le Chauve,

*I speak of Lewis the Great.
And I of William the Conqueror.
He told it to Charles the Bald.*

The same Rule is observed in the Names of *Trade, Profession, Quality, &c.*

12. We put in *French* the Article before several Nouns that have none in *English*; as,

La Vertu,	-	-	-	-	<i>Virtue.</i>
Le Vice,	-	-	-	-	<i>Vice.</i>
L'Orgueil,	-	-	-	-	<i>Pride.</i>
L'Angleterre, &c.	-	-	-	-	<i>England, &c.</i>

A T T I C L E II.

Of the Construction of NOUNS.

Of SUBSTANTIVES.

1. **W**HEN two *Substantives* come together, and one of them depends on the other, the second must be in the Genitive Case.

La Gloire de Guillaume, - *The Glory of William.*

Les traits du visage, &c. - *The Features of the Face, &c.*

2. Two, or more *Substantives* of the *Singular Number*, signifying different Things, and being joined by a *Conjunction*, are as good as a *Plural Number*; and therefore, if a *Verb* and an *Adjective* come after them, both these must be put in the *Plural Number*; as,

La foi, l'espérance, & la charité sont les vertus théologiques, *Faith, Hope, and Charity, are the Divine Virtues.*

Le Roi, la Reine, le Prince, & le Duc, &c. sont les premières Personnes du Royaume, *The King, the Queen, the Prince, and the Duke, &c. are the first Persons of the Kingdom.*

3. When two, or more *Substantives* Singular are joined together, and signify but one single Thing or Person, they require no more than a *Singular*; *Ex.*

George Second, Roi de la Grande Bretagne, & Electeur de Hanovre, étoit un Prince vaillant & sage, *George the Second, King of Great Britain, and Elector of Hanover, was a valiant and wise Prince, &c.*

After *toute sorte*, all Sort, or all Manner, you may use the Singular, or Plural indifferently; as,

Toute sorte d'avantage, or } *All Manner of Advantage, or*
Toutes sortes d'avantages, } *Advantages.*

OF ADJECTIVES.

There are four Things to be considered in *Adjectives*, (whether *Nouns*, *Pronouns*, or *Participles*) with relation to *Substantives*, viz. their *Position*, *Gender*, *Number*, and *Case*.

The

The Position of Adjectives.

Of *Adjectives*, some go before the *Substantive*, others after it, and others again either before or after, indifferently.

The *Adjectives* that go before the *Substantive*, are :

1. The *Adjectives* of Ordinal Number ; *Ex.*

Il est le premier Monarque		He is the first Monarch in the
du Monde. &c.		world, &c.

Exceptions.

The *Adjective* Ordinal is put after the *Substantive* ;

1. When joined to a proper Name ; as,

Guillaume trois, - - - William the third.

Louis quinze, - - - Lewis the fifteenth.

2. When we quote a Book, a Chapter, &c. as,

Livre premier, - - - The first Book.

Chapitre second, - - - The second Chapter, &c.

Note, That when we use the *Article*, we may indifferently say, Au premier livre, or Au livre premier, in the first Book ; and that speaking of Books, Chapters, &c. without quoting them, the *Adjective* goes before the *Substantive*, according to the Rule ; as,

J'ai lu le premier livre de		I have read the first Book of your
votre Histoire,		History.

2. All *Conjunctive Pronouns* are put before the *Substantive* ; *Ex.*

Mon chapeau, - - - My Hat.

Ma chambre, - - - My Chamber.

Ce livre, - - - This Book.

Ces garçons, - - - These, or those Boys.

Quel homme est ce ? - What Man is he ?

Un certain philosophe, - A certain Philosopher.

Tel maître, tel valet, - Like Master, like Man.

Chaque jour, - - - Every Day.

3. The following *Adjectives* do generally go before the *Substantives*, viz.

Bon mauvais, méchant, grand, petit, gros, beau, laid, chétif, galand, jeune, vieux, pauvre, meilleur, aimable ; as also most *Comparatives*.

Examples.

Un bon homme, - - - A good Man.

Un méchant garçon, - A naughty Boy.

Un grand personnage,	- - -	<i>A great Person.</i>
Un petit enfant,	- - -	<i>A little Child.</i>
Un gros cochon,	- - -	<i>A great Hog.</i>
Un beau visage,	- - -	<i>A handsome Face.</i>
Une laide femme,	- - -	<i>An ugly Woman.</i>
Une jeune fille,	- - -	<i>A young Girl.</i>
Un vieux renard,	- - -	<i>An old Fox.</i>
Un galant homme,	- - -	<i>A genteel Man.</i>
Un chétif cheval,	- - -	<i>A sorry Horse.</i>
Un pauvre diable,	- - -	<i>A poor Fellow.</i>
Un meilleur emploi,	- - -	<i>A better Employment.</i>
La plus aimable fille du Monde,	<i>The most lovely Maid in the World.</i>	
Le plus riche Bourgeois de Londres,	<i>The richest Citizen in London.</i>	

However this Rule is subject to many Exceptions.

The forementioned Adjectives may be put after the Substantives, when one, two, three, or more, are joined with them; *Ex.*

Un homme bon & honnête,	<i>A good and honest Man.</i>
Un Prince grand & magnifique, &c.	<i>A great and magnificent Prince, &c.</i>

The Adjectives that come after the Substantives, are,

1. Those that express a Colour; *Ex.*

Du linge blanc,	- - -	<i>White Linen.</i>
De la soie grise,	- - -	<i>Grey Silk, &c.</i>
Un chapeau noir,	- - -	<i>A black Hat.</i>
Des bas jaunes,	- - -	<i>Yellow Stockings.</i>

Except from that Rule the following Words, and some other compound Nouns, that have the Nature of Substantives.

Les Blancs manteaux,	- - -	<i>A Sort of Benedictine Friars.</i>
Un blanc-mangé,	- - -	<i>A Sort of dainty Dish.</i>
Un rouge bord,	- - -	<i>A Brimmer.</i>
Une rouge-trogne,	- - -	<i>A red Face.</i>
Un verd-galant,	- - -	<i>A brisk Spark.</i>

2. All Participles preter, or past; *Ex.*

Une chambre garnie,	- - -	<i>A furnished Room.</i>
Un homme connu,	- - -	<i>A known Man, &c.</i>

3. Adjectives formed from Names of Nations; *Ex.*

Un Gentilhomme François,	<i>A French Gentleman.</i>
Un Dame Angloise, &c.	<i>An English Lady, &c.</i>

4. Ad-

4. Adjectives ending with an *s*, or *ique* ; Ex.Un habit neuf, - - - - *A new Suit.*Un discours philosophique, *A philosophical Discourse, &c.*

But *magnifique*, *magnificent*, and perhaps some few others, may be put before or after the Substantive indifferently.

5. Adjectives expressing a quality of the Air, Weather, and Elements ; Ex.

Un tems froid, - - - - *Cold Weather.*Un air pur, &c. - - - *A pure Air, &c.*6. Most Adjectives that may be used as Substantives ; such as bossu, *bunch-back'd* ; boiteux, *lame* ; aveugle, *blind* ; mélancolique, *melancholy*, &c. Ex.Un bossu, or, un homme bossu, - - - *A crooked Man.*Une boiteuse, or, une femme boiteuse, - *A lame Woman.*7. Adjectives ending in *esque* *ile*, and *ule* ; Ex.Une figure grotesque, - - *An antick Figure.*Un discours puérile, - - *A childish Discourse.*Une femme crédule, &c. - *A credulous Woman, &c.*

8. The following Adjectives, and some others, are also generally put after the Substantive :

Récent,	<i>recent.</i>	Rebelle,	<i>rebellious.</i>
Long,	<i>long.</i>	Singulier,	<i>singular.</i>
Court,	<i>short.</i>	Particulier,	<i>particular.</i>
Neutre,	<i>neuter.</i>	Tranchant,	<i>cutting.</i>
Général,	<i>general.</i>	Languissant,	<i>languishing.</i>
Entier,	<i>entire.</i>	Préférable,	<i>preferable.</i>
Vertueux,	<i>virtuous.</i>	Considérable,	<i>considerable.</i>
Vicieux,	<i>vicious.</i>	Importun,	} <i>troublesome.</i>
Peureux,	<i>fearful.</i>	Fâcheux,	

But this Rule is liable to Exceptions, especially in Poetry.

There is a great Number of Adjectives, which may be used either before or after the Substantives indifferently ; such as,

Un éternel bonheur, or un *An eternal Happiness.*

bonheur éternel,

Un état heureux, or un heu- *A happy State, &c.*

reux état, &c.

Some Adjectives have a different Sense, according to their different Position ; such as,

Une femme sage, - - - *A wise, or discreet Woman.*Une sage-femme, - - - *A Midwife.*

Une

Une grosse femme, - -	A big woman.
Une femme grosse, - -	A Woman big with Child.
Un galant homme, - -	A genteel Man, or a Gentleman.
Un homme galant, - -	A Courtier, or a Spark.
Une certaine nouvelle, -	A Piece of News.
Une nouvelle certaine, -	A certain, or true News.
Le malin esprit, - - -	The evil Spirit, the Devil.
Un esprit malin, - - -	A malicious Man, a Wag, &c.

1st. Rule. The *Adjective* ought to agree with the *Substantive* in Gender, Number, and Case; Ex.

Un grand lit, - - - -	A great Bed.
Des personnes sacrées, - -	Sacred Persons.
Une petite table, - - -	A little Table, &c.

Exceptions from that Rule.

Lettres royaux, Ordonnances royaux, & Prisons royaux, *three Law Expressions, where royaux is used instead of royales.*

2d. Rule. The *Masculine Gender* is accounted more noble than the *Feminine*; and therefore when two *Substantives* of different *Genders* are the *Nominative* of the Verb *Etre*, or of a *positive verb*, the *Adjective* that follows ought to be of the *Masculine Gender*, and in the *plural Number*; Ex.

Le Mérite & la Fortune sont rarement unis en la même personne, &c.	Merit and Fortune seldom meet in the same Person, &c.
--	--

3d. Rule. When the *Substantives* are not the *Nominative* of the Verb *Etre*, the *Adjective* agrees with the nearest or last *Substantive*; Ex.

On voit souvent le mérite & la vertu opprimée, &c.	We often see Merit and Virtue oppressed, &c.
---	---

4th Rule. When several *Substantives* of different *Genders* come together in the same Phrase, and are to be gathered under one *Adjective*, in such a Case, to avoid Obscurity, we may use the Word *chose*, or some other *Substantive* agreeable to the Nature of those *Substantives*; Ex.

L'or, l'argent, la renommée, les honneurs, & les digni- té, sont des choses incer- taines, & périssables, ou sont des biens incertains et périssables.	Gold, Silver, Fame, Honours, and Dignities, are Things, or Goods, uncertain and pe- rishable.
---	--

5th. Rule. Sometimes the *feminine Gender*, and *singular Number*, are preferred before the *masculine Gender* and *plural Number*, by reason of the Advantage of their Situation, contrary to the second Rule; *Ex.*

Le mérite, la piété, l'honneur, & même la justice est souvent méprisée au siècle où nous sommes.

Merit, Piety, Honour, and even Justice, are often despised in our Age.

6th. Rule. These *Substantives*, *partie*, and *quelque chose*, though of the *feminine Gender*, are construed with a *masculine Adjective*.

Il a une partie du bras cassé, *He has part of his Arm broke.*

Quelque chose de bon, &c. *Something good, &c.*

O B S E R V A T I O N S.

1. Some *Adjectives* govern a *Noun*, or a *Verb*; such as, *digne, capable, incapable, propre, comparable*; *Ex.*

Digne de blâme,

That deserves blame.

Digne de louange,

Praise worthy, &c.

2. There are *Adjectives* used sometimes absolutely, and sometimes with a *Case* governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt, &c.* *Ex.*

C'est un homme sensible, -

He is touchy.

Il est sensible aux injures, -

He is sensible of Injuries.

C'est une femme insensible,

She is an insensible Woman.

Elle est insensible à l'amour,

She is insensible of Love.

Je vis content, - - - -

I live contented.

Je suis content de ma fortune,

I am contented with my Fortune.

Il est prompt, - - - -

He is hasty, or passionate.

Il est prompt à servir ses

He is forward to serve his

amis.

friend, &c.

Of the C O M P A R I S O N.

Although I have spoken at large of the *Comparison*, yet it will not be amiss to make the following *Observations*.

1. The *Adverbs of Quantity*. *Plus*, more; *Autant*, tant, as much, so much; *Moins*, less; which serve to compare *Substantives*, are to be followed by a *genitive Case* with the Article *de*; *Ex.*

Il a plus d'argent que moi,

He has more Money than I.

Il a autant d'esprit que vous.

He has as much Wit as you.

Il n'a pas tant de courage
que César,
Elle a moins de beauté que
sa sœur,

*He has not so much courage as
Cæsar.
She has less Beauty than her
Sister.*

2. The relative Particle *en*, is sometimes used to avoid the Repetition of the *Noun*; Ex.

Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui, &c. *He has a great deal of Money, but you have more than he, &c.*

3. In the *Comparison*, the Particle *que* is often followed by a *Verb*, or *Adverb*; Ex.

Elle est plus belle que je ne
pensois, *She is handsomer than I thought.*

Il a autant d'esprit qu'on en peut avoir, *He has as much Wit as any Man can have.*

Il est plus riche que jamais, *He is richer than ever, &c.*
&c.

4. 'Tis a common Fault with *Foreigners* to use the Particle *que* instead of *de* immediately after the Adverbs of Quantity, *plus* and *moins*, which they ought carefully to avoid ; as for Example, instead of,

Il a plus que vingt ans ; Je lui ai donné un peu moins que cent livres sterlin ; *we must say,*

Il a plus de vingt ans, - - *He is more than twenty Years old.*

Je lui ai donné un peu moins
de cent livres sterlin,

*I gave him something less than a
hundred Pounds sterling.*

'Tis true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*, but than it signifies *but*, and not *than*; Ex.

Je n'ai plus que cent écus, *I have but an hundred Crowns,*

Nous n'avons plus qu'une *It is but a Week to Christmas.*

semaine jusqu'à Noël,

5. The Adverbs *aussi*, so, and *autant*, as much, are always used with an *Affirmative*; and *si*, so, and *tant*, so much, with a *Negation*; Ex.

Vous êtes aussi riche que lui. *You are as rich as he.*

Vous avez autant d'esprit que lui, *You have as much Wit as he.*

Vous n'êtes pas si savant que ^{lui,} You are not so learned as he.

Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle, You have not so much Beauty as she.

Of Numeral N O U N S.

When we reckon Years from any *Epocha*, we use *Cardinal Numbers* instead of the *Ordinal*; as,

L'an six cens quatre de la fondation de Rome, The Year six hundred and four from the Foundation of Rome, &c.

When we speak of the Years elapsed since the Birth of our Saviour; we say,

L'an mil sept cens soixante et quatre, The Year one thousand seven hundred and sixty-four.

And not *mille*, &c. *Mil* in this place, is an *Adjective*, which stands for *millième*.

We also use sometimes *Cardinal Numbers* instead of the *Ordinal* when we speak of some *Princes*, or when we quote a *Book*, *Chapter*, &c. *Ex.*

Henri trois, Henry the third. Henri quatre, Henry the fourth. Tome trois, Tome the third. Chapitre cinq, Chapter the 5th.

We say *Charles quint*, and not *Charles cinq*, or *cinquième*, when we speak of the famous *Charles the fifth*, Emperor of *Germany*.

Instead of saying, *C'est le deuxième, ou le troisième Chapitre*, we say,

C'est le deux, ou le troisième 'Tis the second or third Chapter, Chapitre, &c. &c.

Septante is used on these two Occasions only, viz.

Les septante, - - - The seventy Interpreters.

Les septante semaines de Daniel, The seventy Weeks of Daniel,

Elsewhere we must say *Soixante & dix*, instead of *septante*;

We say also,

Quatre vingt, Eighty. } and not { *Huitante*,
Quatre-vingt-dix, Ninety. } *Nonante*;

Yet we say *septante*, *huitante*, *nonante* in *Arithmetick* and *Astronomy*.

ARTICLE III.

Of the Use of PRONOUNS.

THERE are, as we said before, seven Sorts of Pronouns,
viz.

The *Personal*, the *Demonstrative*, the *Interrogative*, the *Possessive*, the *Relative*, the *Numeral*, and the *Indefinite*, upon which we shall make some useful Observations.

Of PERSONAL Pronouns.

1. *Observation.* Personal Pronouns may be divided into *Conjunctive*, *Absolute*, and *Indifferent*.

Conjunctive Personal Pronouns are the Nominative of Verbs, such as, *Je, tu, il, nous, &c.* and the oblique Datives and Accusatives; such as, *Moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

Absolute Personal Pronouns are these Nominatives; *Moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these Accusatives; *Lui, eux, toi, elle, and elles.*

All the rest of the Personal Pronouns are *Indifferent*; such as, *de moi, à moi, nous, de nous, à nous, &c.*

2. *Obs.* The Pronouns Personal that serve for the Nominative of a Verb instead of a Substantive, are these, *Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*; Ex.

Je mange, *tu* manges, *Il, or Elle* mange; *Nous* mangeons, *Vous* mangez, *Ils, or Elles* mangent, *I eat, &c.*

3. *Obs.* The Nominative Pronoun is sometimes put after the Verb.

First, In an *Interrogation*: *Parle-je? Do I speak, &c.*

Secondly, In these short Parentheses: *Dis-je, say I, or I say; Dit-il, said he, &c.*

Thirdly, In the *Second Imperfect* of the *Conjunctive Mood*, in these Expressions: *Fût-il, were he, &c. as,*

Eût-elle plus de beauté que Had she more Beauty than Venus? Venus, &c.

Fourthly, In the *Present Tense* of the *Conjunctive*; as in, *Ainsi soit-il, so be it; Puisse-t-il, may be, &c.*

4. *Obs.* In an *Interrogation*, when there is a Substantive that stands for the Nominative of the third Person of a Verb, we put the Pronoun after the Verb in this manner;

Le Roi est-il venu? - - - *Is the King come?*

La Princesse se porte-t-elle bien? *Is the Princess well?*

Tho' we use the plural *vous* when we speak to a single Person, nevertheless the Adjective that relates to it ought to be in the singular Number; as,

Vous êtes prudent, & sage, *You are prudent and wise.*

Vous êtes riche, & noble, *You are rich and noble, &c.*
&c.

5. *Obs.* The Pronouns Nominative of the third Person are used before the Verb *Etre*, to be.

First, When there follows an Adjective without a Substantive; as,

Il est savant, *he is learned.* Elle est belle, *she is handsome.*

Il est juste d'aimer son prochain, *It is just to love one's Neighbour.*

Secondly, When we speak of the Time and Hour; as,

Il est une heure, - - - *'Tis one o'Clock.*

Il est tems de se lever, &c. *It is time to rise, &c.*

But if the Question be asked with the Demonstrative, *ce*, we must also answer with it; as,

Quelle heure est-ce là? - - - *What a Clock is it?*

C'est une heure, - - - *'Tis one o'Clock, &c.*

The Pronoun Demonstrative *ce* is used before the Verb *Etre* instead of Nominative Pronouns of the third Person, both in the singular and plural Number.

First, Before a proper Name, Pronoun, and a Noun that has no Article in the Nominative; as, *Qui est-la? Who is there?*

C'est Pierre, *'tis Peter.* Ce sont vos livres, *these are*

C'est moi, *'tis I.* *your Books,*

C'est lui, *'tis he, &c.* C'est Monsieur, *'tis Master, &c.*

Secondly, When there follows a Substantive that expresses an irrational or inanimate Being; as, *Qu'est cela? what's that?*

C'est un cheval, *that's a horse.* C'est une maison, *that's a house.*

We say also,

C'est dommage, *'tis pity;* and not, *Il est dommage.*

Thirdly, When there follows an Infinitive, a Participle passive in a neutral Sense, an Adverb, or a Preposition; as,

C'est

C'est être fou, 'tis a Folly. C'est fait, that's done.
C'est assez, that's enough. C'est sans dessein, that's without Design, &c.

We use either the Personal Pronouns, or the Demonstrative *ce* indifferently;

1. Before Substantives expressing the Sex, Quality, Profession, or Trade of a Person, as,

Il est homme, *he is a Man*; Il est Cordonnier, *he is a Shoemaker.*
or C'est un homme, 'tis a Man.

Il est Prince, *he is a Prince*, or C'est un Cordonnier, 'tis a Shoemaker.
or C'est un Prince, 'tis a Prince.

Secondly, Before the Name of a Nation, and a Superlative Definite; as,

Elles sont Angloises, or } *They are English Women.*
Ce sont des Angloises, }

Il est le plus riche de tous, or } *He is the richest of all.*
C'est le plus riche de tous. }

6. *Obs.* By an *Elliptick*, or short way of speaking, and to avoid the Article *à*, we use the Accusatives *me, te, se, nous, vous*, and the oblique Cases, *lui*, and *leur*, to express the Dative Case, and we place those Pronouns before the Verb, by which they are governed; *Ex.*

Il m'a dit, <i>he told me.</i>	Instead of	Il a dit à moi.
Je te donne, <i>I give thee.</i>		Je donne à toi.
Il s'attribue cela, <i>he arrogates that to himself.</i>		Il attribue cela à soi.
Je lui dis la vérité, <i>I tell him, or her, the Truth.</i>		Je dis à lui, or à elle, la vérité.
On nous a dit cela, <i>they told us that.</i>		On a dit cela à nous.
Je vous le donnerai, <i>I will give it you.</i>		Je donnerai cela à vous.
Je leur donne, <i>I give them.</i>		Je donne à eux, or à elles.

Il me hait, <i>he hates me.</i>	Instead of	Il hait moi.
Je te tiens, <i>I hold thee.</i>		Je tiens toi.
Il se regarde, <i>he views himself.</i>		Il regarde soi.
Je le menaçai, <i>I threatned him.</i>		Je menaçai lui.
Je la verrai, <i>I shall see her.</i>		Je verrai elle.
Nous les aurons, <i>we shall have them.</i>		Nous aurons eux, or elles.
Je vous aime, <i>I love you.</i>		J'aime vous.

Note, That when the Verb is in the Imperative Mood, and one speaks with Affirmation, all those Pronouns are put after the Verb, except in the third Person: and that instead of *me, te,* we use *moi* and *toi*; *Ex.*

Donnez moi à boire, - - - Give me some drink.

Donnez lui cela, - - - Give him, or her that.

Promenons-nous, *Let us walk.* | Arrête-toi, *Stay.*

Faites le, *Do it.* | Cachez-les, *Hide them.*

But if one speaks negatively, or the Verb be in the third Person, the Pronoun goes before the Verb; *Ex.*

Ne me dites pas cela, - - - Do not tell me so.

Qu'il se promène, - - - Let him walk, &c.

We say,

Venez me voir, - - - Come and see me.

Va-te pendre, - - - Go and hang thyself.

because *me* and *te* are governed by the Verbs *voir* and *pendre*.

The relative Particles *en* and *y* go also before the Verb; as,

J'en viens, *I come from thence.* Nous y allons, *we go thither.* Except in the first and second Person of the Imperative, when one speaks with Affirmation; as,

Parlons en, *let's speak of it.* Allez-y, *go thither, &c.*

7. *Obs.* When a Verb governs two personal Pronouns, that of the Accusative Case, and of the first and second Persons, ought to be next to the Verb; but when the two Pronouns are of the third Person, the Dative Case is to be placed next the Verb; *Ex.*

Il me le donne, - - - He gives it me.

Donnez-le moi, - - - Give it me.

Me les donnez-vous? - - - Do ye give me them?

Je le lui ai donné, - - - I gave it him, or her.

Je le leur dirai, - - - I shall tell it them.

Qu'il le leur donne, - - - Let him give it them.

But in the first and second Persons of the Imperative, the Accusative goes next to the Verb; *Ex.*

Donnez le-lui, - - - Give it him, or her.

8. *Obs.* Personal Nominative Pronouns are to be repeated.

First, When the Tense and Person of the Verb are altered as,

Je viendrai demain chez vous, *I'll come to-morrow to your*
 & je souhaiterois que vous *House, and I wish you were*
 y fussiez, &c. *there, &c.*

Secondly, When we pass from the Negation to an Affirmation; as,

Il n'a point de honte de ses *He is not ashamed of his Actions,*
 actions, & il fait gloire de *and glories in his Vices, &c.*
 ses vices, &c.

Thirdly, After the Conjunctions *mais, même,* and such like.

But when the Nominative Personal Pronouns belong to the same Tenses and Persons, they are not to be repeated; *Ex.*

Ils le trouvèrent chez lui, & *They found him at home, and told*
 lui dirent, &c. *him, &c.*

9. *Obs.* Oblique Personal Pronouns of the Dative and Accusative Cases are always to be repeated; *Ex.*

Je lui dis cela, & de plus je *I told him that, and besides, I*
 lui promis, &c. *promised him, &c.*

Il m'aime, & me considère, *He loves and respects me.*

10. *Obs.* The Pronouns *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another; for if we speak of Things, *soi* is to take the place of *lui*; *Ex.*

L'aiman attire le fer à soi, *The Loadstone attracts Iron.*

Yet we may say in the Feminine Gender,

La vertu a en elle tout ce qui *Virtue has in itself all that can*
 peut la rendre aimable, *make it lovely.*

When we speak of Persons in general, *soi* is always to be used; *Ex.*

On ne doit parler de soi *One ought not to speak of one's*
 qu'avec beaucoup de *self, but with a great deal of*
 modestie. *Modesty.*

When we speak of a particular Person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi*; *Ex.*

C'est un homme qui ne parle *That Man speaks of no body but*
 que de lui, &c. *himself, &c.*

Lui-même, elle-même, and *soi-même,* are used in the same Manner; as, *lui, elle,* and *soi.*

Of Pronouns POSSESSIVE.

1. *Observation.* The Gender of Pronouns Possessive in French does not follow that of the Person that speaks, or

is spoken of, but agrees with the particular Gender of every Noun they are joined to; *Ex.*

Son père, & sa mère sont *His Father and Mother are*
morts, &c. *dead, &c.*

These Pronouns masculine, *mon, ton, son*, are used instead of *ma, ta, sa*, before Nouns of the feminine Gender that begin with a *Vowel*, or an *h* mute; *Ex.*

Mon ame, *my Soul, &c.* Son Histoire, *his, or her His-*
tory, &c.

This they do to avoid the *Hiatus* or *Cacophony*, (ill Sound) which would arise from two Vowels meeting together, if they should say, *Ma ame, sa histoire, &c.*

2. *Obs.* Sometimes these plural Pronouns, *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signify one's Friends and Relations, or the People of one's Party, *Ex.*

Il est allé vers les siens & ils *He went to his own, and they*
ne l'ont point connu, *knew him not, &c.*

3. *Obs.* Sometimes these singular Pronouns, *le mien, le tien, &c.* signify one's own Money, or Estate; *Ex.*

J'ai dépensé dix pièces du *I spent ten Pounds of my own.*
mien,

Il lui en coûtera du sien, &c. *It will cost him some Money, &c.*

Of Pronouns DEMONSTRATIVE.

Pronouns Demonstrative are of two Sorts, *Conjunctive* and *Absolute*.

The *Conjunctive* are those, *ce, or cet, cette, ces, celui, celle, ceux, celles*.

The *Absolute* are these, *celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là, celles-ci, celles-là, ceci, cela*.

Cet, cette, ces, are joined to, and go before a Substantive; *celui, celle, ceux*, and *celles*, ought to be followed by a Genitive, or the Relative *qui*. As for *ce*, it is used before a Substantive Masculine that begins with a Consonant, or an aspir'd *h*, before the Relative *qui*, and finally, before the Verb *Etre*, in the singular and plural; *Ex.*

Cet arbre est haut, - - - *That Tree is tall.*

Cette femme est belle, - - - *That Woman is handsome.*

Ces enfans sont jolis,	- -	<i>These are pretty Children.</i>
Quel livre est-ce ?	- - -	<i>What Book is that ?</i>
C'est celui de mon ami,	-	<i>'Tis my Friend's.</i>
Celui que vous voudrez,	-	<i>Which you will.</i>
Celle dont je vous ai parlé,		<i>That I told you of.</i>
Ce livre est à moi,	- - -	<i>That Book is mine.</i>
Ce heros,	- - -	<i>That Hero.</i>
Ce qui paroît,	- - -	<i>That which appears.</i>
Ce que vous voudrez,	- -	<i>What you will.</i>
C'est ma femme,	- - -	<i>This is my Wife, we say also.</i>
Ce semble,	- - -	<i>It seems.</i>

These Particles, *ci, là*, are added to Nouns preceded by the Demonstrative, *ce, cet, and cette*; Ex.

Ce tems-ci,	- - -	<i>This Time.</i>
Cette ville là,	- - -	<i>That Town, or City.</i>

Of Pronouns RELATIVE.

1. *Observation.* The Relatives *qui* and *dont* are more used for Persons than Things; and *lequel*, more for Things than Persons.

2. *Obs.* The Relative *qui* is never used in the Genitive and Accusative Cases, or with a Preposition, but when it relates to Persons, and therefore it would be a Fault to say, *C'est le chien de qui je vous ai parlé, c'est le cheval sur qui j'étois monté, &c.* instead of,

C'est le chien du quel, or dont je vous ai parlé, This is the Dog I told you of, &c.

C'est le cheval sur lequel j'étois monté, This is the Horse I rid upon, &c.

3. *Obs.* *Lequel*'s to be used instead of *qui*, and *dont*.

First, When *qui* and *dont* are equivocal; Ex. instead of *C'est un effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit, and,*

C'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé, we must say, C'est un effet de la Providence, lequel est conforme, &c. if the Relative refer to *effet*, and,

C'est la cause de cet effet, de laquelle, &c. if the Relative refer to *cause*.

Secondly, When the Relative is in the Genitive Case after a Substantive; *Ex.*

J'ai envoyé un courier à la cour, au retour du quel, and not *au retour de qui,* &c.

Thirdly, When the Relative serves to express a Choice; *Ex.*

Dites-moi lequel, - - - *Tell me which.*

Donnez-moi laquelle vous *Give me which you will,* &c.
voudrez,

4. *Obs.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate Things; *Ex.*

Je ne sai à quoi me résoudre, sur quoi, *I know not what to resolve upon. Whereupon,* &c.

5. *Obs.* *Dont*, which signifies *du quel, de laquelle, des quels, des quelles*, is used in the two Genders, and in the two Numbers; *Ex.*

Le gentilhomme dont vous *The Gentleman of whom you*
parlez, arrive demain, *speaks comes to-morrow.*

La Dame dont nous étions *The Lady for whom we were*
en peine se porte mieux, *uneasy, is better.*

Les malheurs dont on nous *The Misfortunes with which we*
menaçoit sont dissipés, *were threatened, are over.*

Les affaires dont on m'avoit *The Business with which I was*
chargé, sont terminées, *charged, is ended.*

Dont is also used instead of *de qui*.

6. *Obs.* These three Relative Particles, *Où, en, y*, are used in the following Manner.

1. *Où* relates to a Place, or Thing; *Ex.*

L'endroit où vous êtes, - *The Place where you are.*

L'état où je suis réduit, &c. *The Condition I am reduced to,*
&c.

2. *En* relates to a Person, a Thing, or a Place; *Ex.*

C'est un bel enfant, mais *That's a fine Child, but I have*
j'en ai vu un plus beau, *seen a finer.*

Vous m'avez obligé, & je *You have obliged me, and I thank*
vous en remercie, *you for it.*

Venez-vous de la Cour? *Do you come from Court?*

Oui, j'en viens, - - - *Yes, I come from thence.*

En is used in several Expressions without any antecedent;
Ex.

J'en tiens, *I am caught,* Je n'en puis plus, *I am e'en spent.*

Il m'en veut, *He has a Plot upon me.*

Je ne sai où j'en suis, *I know not whereabouts I am.*

Le cœur vous en dit-il? &c. *Have you a mind to it, &c.*

En is also used with the Verb *Etre*, when we make a Comparison; *Ex.*

Il en est des hommes comme des femmes, *It is with the Men, as it is with the Women, &c.*

3. *Y* relates to the Place, the Thing, and sometimes the Person; *Ex.*

Allez vous à l'église ?	<i>Do you go to Church ?</i>
Oui, j'y vais,	<i>Yes, I go thither.</i>
La mort est inévitable,	<i>Death is unavoidable.</i>
Et nous devons y penser	<i>And we ought to think of it</i>
souvent, &c.	<i>often, &c.</i>

Y is frequently used in the third Person Singular of all the Tenses of the Verb *Avoir*, taken impersonally; *Ex.*

Il y a, *there is*, Il y avoit, *there was*, &c. See the Impersonal Verbs.

7. *Obs.* *Le* is sometimes a Neuter, Indeclinable, and Relative Particle, which is put instead of a Noun, or Verb; *Ex.*

Etes vous malade, Monsieur ?	<i>Sir, are you sick ?</i>
Oui, je le suis,	<i>Yes, I am so.</i>
Madame, êtes-vous contente ?	<i>Madam, are you contented ?</i>
Oui, je le suis,	<i>Yes, I am so.</i>
Sont-ils indisposés ?	<i>Are they indisposed ?</i>
Oui, ils le sont, &c.	<i>Yes, they are so, &c.</i>

8. *Obs.* *Qui* is repeated in French as well as the other Pronouns; *Ex.*

C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs Instruments, &c.

That's a learned man, that dances well, plays upon several Instruments, &c.

9. *Obs.* The Relative *que* is elegantly used;
First, Instead of the Relative Particle *où*; *Ex.*

C'est en France qu'on boit de bon vin, &c. *'Tis in France, where good Wine is drank, &c.*

Secondly, Instead of *d'où* and *dont*; as,

C'est de cette maison qu'est sorti ce Seigneur, &c. *'Tis from that House, that Lord comes, &c.*

C'est de vous que j'attens ce secours. *'Tis from you I expect what Supply.*

Thirdly, Instead of *avec le quel*, or *laquelle*; *Ex.*

J'ai

J'ai reçu votre Lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur, *I have received your Letter with all the Satisfaction where-with I ought to receive that Honour, &c.*

Fourthly, Instead of *par le quel*, or *la quelle*; *Ex.*

Je fai cela par le même canal que vous l'avez appris, *I know that through the same Hands you had it from.*

Of Pronouns INTERROGATIVE.

1 *Observation.* Of the Interrogative Pronouns; *qui*, *quoi*, and *le quel*, are always absolute, but *quel* is generally Conjunctive.

2. *Observ.* *Quel* and *le quel*, are said both of Persons and Things; *qui* of Persons, and *quoi* of Things only; *Ex.*

Quel homme est ce là? *What Man is that?*

Quel crime a-t-il commis? *What Crime has he committed?*

Quelles Dames connoissez-vous? *What Ladies do you know?*

La quelle de ces deux choses voulez vous? *Which of these two Things will you have?*

Qui êtes vous? *Who are you?*

Qui a fait cela? *Who has done that?*

19. *De quoi* parle-t-il? *What does he speak of?*

Qu'y a-t-il? *What's there?*

Que cherchez-vous? &c. *What do you look for? &c.*

Of NUMERAL Pronouns.

There are nine Numeral Pronouns, of which these two *chacun* and *personne* are Absolute; these two, *chaque* and *nul*, Conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

Chacun is an Affirmative Pronoun that has no Plural; *Ex.*

Chacun est content, *Every one is contented.*

Elles ont chacune un mari, *They have every one a Husband,*

When *Personne* is a Pronoun, it has no Plural, and is always

always of the Masculine Gender, and signifies *no Body*, or *any Body* ; Ex.

Personne n'est venu,	<i>No Body is come.</i>
Y a-t il personne ici ?	<i>Is there any Body here ?</i>
Je ne connois personne si heureux que lui,	<i>I know no Body so happy as he.</i>

Note, That if you speak of a Woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne* as a Pronoun, is of the Masculin Gender ; but in that, and such like Cases you must say,

Je ne connois aucune Personne, or	<i>I know no Body,</i> or
Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle,	<i>I know no Woman so happy as she.</i>

However, when the Adjective that relates to *Personne* is of the Common Gender, we must use it both for Men and Women ; as,

Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle, *I know no Body so wise as he, or she, &c.*

Chaque is Affirmative, and has no Plural ; Ex.

Chaque Pays a ses coutumes. *Every Country has its Customs,*
Nul is Negative ; as,

Nul ne peut éviter la mort, *No Body can avoid Death.*

Tout is Affirmative ; Ex.

Tout homme qui craint Dieu, *Every man that fears God.*

Plusieurs is Affirmative in both Genders, and of the Plural Number.

Peu is rather an Adverb than a Pronoun ; Ex.

Plusieurs sont appelés, mais *peu* sont élus, &c. *Many are called, but few are chosen.*

Aucun and *pas-un* are Negative, and the latter has no Plural ; Ex.

Il n'y en a aucun, *There's none.*

Il n'y a pas un homme, &c. *There's not one Man, &c.*

Of Pronouns INDEFINITE.

There are twelve Indefinite Pronouns, seven of which are generally Absolute, viz.

L'un,	Quelqu'un,	Qui que,
L'autre,	Quiconque,	Quelque,
		Quoique, &c.

L'un

L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre. *One says one Thing and the other another.*

L'un & l'autre ont raison, *Both are in the right.*

Les uns sont de cette opinion, & les autres de celle-ci, *Some are of that Opinion, and others of this.*

Autre chose est dire, & autre chose est faire, *To say, is one Thing, and to do another.*

Quelqu'un m'a dit, *Some Body told me.*

Quelques uns ne le croient pas, *Some People do not believe it, &c.*

Quiconque has no Plural, and is only said of Persons ; *Ex.*

Quiconque craint Dieu, & aime son prochain, *Whosoever fears God, and loves his Neighbour.*

Qui que ; as,

Qui que ce soit, *Whoever it be.*

Il n'a du respect pour qui que ce soit, *He respects no Body.*

Quelque ; *Ex.*

Je veux les avoir quels qu'ils soient, *I will have them whatever they be, &c.*

Quoique is of the Neuter-Gender ; as,

Quoiqu'il arrive, *Whatever comes to pass.*

Quelque ; as,

Donnez-moi quelque chose à faire, *Give me something to do.*

J'ai quelque argent, *I have some Money.*

Quelque riche qu'il soit, *Let him be never so rich, &c.*

Quelque is sometimes an Adverb that signifies, *environ*, about ;

Ex.

J'ai quelque cinquante ecus, *I have about fifty Crowns, &c.*

Quelconque is Negative ; as,

Je n'ai affaire quelconque, *I have no Business at all.*

Certain ; as,

Un certain homme, *A certain Man.*

This Pronoun is often an Adjective that signifies *assuré*, assured, true.

Même ; as,

Je vous l'ai dit moi même, *I told you that myself.*

Le Roi même, *The King himself.*

Le même homme, *The same Man.*

Même, does often become an Adverb ; *Ex.*

Il nous a dit beaucoup de choses, & même il nous a assuré que, &c. *He told us a great many Things, and even assured us that, &c.*

Tel,

Tel, is different ; *Ex.*

Tel Maître, tel Valet,

Like Master, like Man.

Je ne puis souffrir un tel homme, &c. *I cannot endure such a Man, &c.*

A R T I C L E IV.

Of V E R B S.

THERE are three Things chiefly to be considered in Verbs.

1. The Use of Moods. 2. The Use of Tenses. 3. The Regimen, or Case governed.

Of the Use of Moods.

I have treated before of the Nature, and consequently of the Use of the four Moods ; but because there are Particles, some of which govern the Indicative, others the Conjunctive, and others again the Infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the Indicative.

Si tôt que	}	<i>as soon as.</i>	Peut-être que,	<i>perhaps.</i>
Aussi tôt que,			Hormis que,	} <i>except that,</i>
Dès que,	}	<i>after that.</i>	Excepté que,	
Incontinent que,			Sinon que,	} <i>unless, but,</i>
Après que,	}	<i>when.</i>	Parce que,	
Lorsque,			A cause que,	} <i>because.</i>
Puisque,	}	<i>since, seeing</i>	Suivant que,	
Vu que,			Selon que,	} <i>according</i>
Attendu que,	}	<i>that considering that.</i>	Outre que,	
Tant que			Joint que,	} <i>besides that.</i>
Pendant que,	}	<i>as long as,</i>	Ainsi que,	
Aussi long tems			Tout ainsi que,	} <i>just as,</i>
que,	}	<i>whilst.</i>	De même que,	
Tandis que,			Tant que,	} <i>even as.</i>
De sorte que,	}	<i>so that,</i>	Autant que,	
De maniere que,			Depuis que,	} <i>as much as.</i>
Tellement que,	}	<i>inasmuch that</i>		
Si bien que,				<i>since.</i>

Con-

Conjunctions that govern the Conjunctive Mood.

Afin que,	<i>that.</i>	A moins que,	<i>except, unless.</i>
Avant que,	<i>before that.</i>	Si ce n'est que,	<i>in case that.</i>
Devant que,		Au cas que,	
A condition	<i>upon condition</i>	En cas que,	<i>without.</i>
que,	<i>that, provided</i>	Sans que,	
Pourvu que,	<i>that.</i>	Jusqu'à ce que,	<i>'till.</i>
Bien que,	<i>though, or</i>	De crainte que,	<i>for fear lest.</i>
Combien que,		De peur que,	
Encore que,		Poie, or	
Quoi que,	<i>or altho'.</i>	Supposé que,	<i>suppose that.</i>
Soit que,	<i>whether.</i>	And perhaps some few others.	

A Verb that is followed by the Particle *que*, governs an Indicative or Conjunctive Mood; and because it suffices to know the Verbs that govern either of these two Moods, I shall only mention those that govern the Conjunctive, as being less in Number than the rest.

Besides the Conjunctions already mentioned, we use the Conjunctive Mood.

First, After the following Verbs, *viz.*

Vouloir,	Requerir,	Dissuader,	Poser,
Souhaiter,	Souffrir,	Exhorter,	Supposer,
Désirer,	Endurer,	Craindre,	Empêcher,
Prétendre,	Permettre,	Avoir peur,	Garder.
Commander,	Défendre,	Appréhender,	Attendre,
Prier,	Persuader,	Douter,	Dire.
Supplier,	Faire,		

And some others that have the same or a near Signification; *Ex.*

Je veux que vous fassiez- *I will have you do that.*

cela,

Je souhaite qu'il vienne, - *I wish he may come, &c.*

Note, That these Verbs, *commander, ordonner, prier, permettre, défendre, persuader, dissuader, and exhorter*, require the Infinitive Mood of the the following Verb with the Particle *de*, when they govern a Noun or Pronoun; *Ex.*

Je lui ai commandé de vous dire, *I have commanded him to tell you, &c.*

But when the same are used in an Indefinite Sense, and govern neither Noun nor Pronoun, they require a Conjunctive after them; as,

La cour ordonne que la sentence soit exécutée, *The Court ordains the Sentence to be put in Execution.*

Secondly, most Impersonal Verbs require a Conjunctive after them; *Ex.*

Il faut que vous partiez demain, *You must go away to-morrow, &c.*

Thirdly, we generally use a Conjunctive Mood after a Verb that has the Particle *si* before it; *Ex.*

Si vous croyez qu'il ait fait cela, *If you think he has done that.*

However we may say,

Si vous croyez qu'il est honnête homme, *If you believe him to be an honest Man, &c.*

Fourthly, After *quelque*, whatsoever, however; and *quelque*, quonique, whatever; *Ex.*

Quelque danger qu'il y ait. *What danger soever there be.*

Quoiqu'il en dise, *What he may say of it, &c.*

Fifthly, After the Superlative Definite;

C'est le plus honnête homme que je connoisse, *He is the honestest Man I know.*

Sixthly, When *que* is used instead of *de ce que*; as,

Je suis fâché qu'il soit malade.

Else we should say,

Je suis fâché de ce qu'il est malade. *I am sorry he is sick, &c.*

Seventhly, After the Relative *qui*, when the Verb expresses a Condition in a future Sense; as,

Je veux une femme qui soit belle, *I will have a Wife that's handsome.*

Of the Infinitive.

The Infinitive, as we said before, has an Indefinite Signification, and expresses the Action without any Circumstance, either of Time or Person.

There are three Prepositions, which are often joined with the Infinitive, viz. *de*, *à*, *pour*, by means of which we express the Gerunds and Supines of the Latins, which are generally rendered into *English* by the Particle *to*; *Ex.*

Je vous prie de faire cela, *I desire you to do that.*

J'ai quelque chose à acheter, *I have something to buy.*

Cela est bon pour faire rire, *That's good to make one laugh.*

Of

Of the Use of the Particle de, before the Infinitive.

The Preposition *de* is used before the Infinitive.

1. After a *Noun Substantive*, in which Case it answers to the *Gerund* in *di*, in the *Latin*; *Ex.*

L'art de parler, *The Art of speaking.*
Je n'ai pas le tems de lire, *I have no Time to read.*

2. After *Adjectives* that govern a *Genitive Case*; such as *content*, *fâché*, *bien-aisé*, &c. *Ex.*

Je suis content de mourir, *I am content to die, &c.*

3. After the Verb *Etre*, used impersonally with some *Adjectives*; *Ex.*

Il est bon, or il est utile de servir sa Patrie, *it is good, or useful to serve one's Country.*

4. After the Verbs.

Souhaiter,	Permettre,	Persuader,	Conseiller,
Commander,	Prier,	Empêcher,	Avertir,
Ordonner,	Promettre,	Dissuader,	Craindre,
Venir,	Avoir peur, &c.	<i>Ex.</i>	

Souhaitez-vous de voir sa maison? *Have you a mind to see his House?*

Je vous prie de considérer, *I desire you to consider.*

Il vient de sortir, &c. *He is just gone out, &c.*

Of the Use of the Particle à, before the Infinitive.

The Preposition *à* is used before the Infinitive.

1. After the Verbs *Avoir* and *Etre*, in the following and like Expressions; *Ex.*

Ja'i une Lettre à écrire, *I have a Letter to write.*
Il y a du danger à l'attaquer, *'Tis dangerous to attack him.*
C'est à lui à jouer, *He is to play, &c.*

2. After *Adjectives* that govern the *Dative Case*, such as *prêt*, *enclin*, *propre*, &c. *Ex.*

Je suis prêt à parler, *I am ready to speak.*

3. In the following and like Expressions, wherein the *Infinitive Active* is put instead of the *Passive*; *Ex.*

La guerre est à craindre, *War is to be feared.*
Nécessaire à savoir, *Necessary to be known, &c.*

However, *note*, That when the preceding *Adjectives* are used impersonally, the particle *de* is used instead of *à*; as,

Il est nécessaire de châtier les méchans, *It is necessary to chastise the Wicked, &c.*

4. After some Verbs, such as, *se préparer, se disposer, s'apprêter, se résoudre, s'occuper, &c. Ex.*

Je me prépare à partir, &c. *I prepare to go away, &c.*

Note, That there are several Verbs before which we may use the Particle *de* or *à* almost indifferently; in which Case, we ought to chuse that which sounds best to the Ear; those Verbs are,

Commencer,	Forcer,	Obliger,	Essayer,
Continuer,	S'efforcer,	Exhorter,	Tâcher,
Contraindre,	Engager,	Manquer,	and some others.

The Verb *prier* is used after the Particle *à*, when it signifies *to invite*; and with the Particle *de*, when it signifies *to desire*.

Of the Use of the Preposition pour, before the Infinitive,

The Preposition *pour* is used before the Infinitive.

1. To express the *End, Design, or Cause* of an Action; *Ex.*

Je viens pour vous dire, *I come to tell you.*

Il a été pendu pour avoir tué un homme. *He was hanged for killing a Man.*

2. After the Adverbs *trop* and *assez*; *Ex.*

Il est trop sage pour faire cela, *He is too wise to do that.*

Il est assez vertueux pour résister à la tentation, *He is virtuous enough to resist Temptation.*

There are three other Prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the Infinitive; *Ex.*

On ne peut vivre sans respirer, *One cannot live without breathing.*

Cyrus après avoir vaincu les Lydiens, *Cyrus after he had vanquished the Lydians.*

Il a commencé par boire, *He has begun with drinking.*

Commencez par me payer, *Pay me first, &c.*

There are some Conjunctions, such as, *avant que de, devant, que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the infinitive, &c.

Of the Use of Tenses.

1. *Obs.* The Present of the Indicative is sometimes used in History, Oratory, and Poetry, to represent an Action past in a more lively and emphatical Manner; *Ex.*

Le Roi, voyant que l'enne-	<i>The King perceiving that the</i>
mi marchoit à lui, range	<i>Enemy marched towards him,</i>
son armée en bataille, fait	<i>draws up his Army in order of</i>
retirer le baggagé, & dis-	<i>Battle, sends away the Bag-</i>
pose toutes choses pour le	<i>gage, and disposes all Things</i>
combat.	<i>for a Fight, &c.</i>

2. *Obs.* The same Tense is also used sometimes instead of the Future; *Ex.*

Je pars demain, *I go away to-morrow, &c.*

3. *Obs.* Although in the Conjugation of Verbs, I have only reckoned seven Tenses in the Indicative Mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a *double Preterperfect*, and which is employed in the same Sense as the *Preterperfect*; *Ex.*

Dès que j'ai eu diné, *As soon as I had dined.*

Aussi tôt qu'il a eu reçu sa *As soon as he had received his*
lettre *Letter.*

4. *Obs.* Foreigners do sometimes use the Future of the Indicative, instead of the Present of the Conjunctive, and so they say, *Je ne croi pas qu'il viendra*, instead of

Je ne croi pas qu'il vienne, I don't believe he will come.

5. *Obs.* It is also a common Fault with Foreigners who learn French, to use the first Imperfect of the Conjunctive, instead of the Imperfect of the Indicative; as for Example, they say,

Si je vous donneroie mon cœur, instead of

Si je vous donnois mon cœur, If I should give you my heart.

Of the Regimen of Verbs.

There are two Things to be considered about the Regimen of Verbs, *viz.* Their Nominative, and the Case governed,

Of the Nominative of Verbs.

1. *Rule.* A Verb Personal in the Indicative, or Conjunctive Mood, requires before, or after it a Nominative, either expressed

expressed or understood, that agrees with the *Number* and *Person*; *Ex.*

La justice contient toutes les autres vertus, *Justice comprehends all other Virtues.*

Je n'aime que vous, &c. *I love none but you, &c.*

2. *Rule.* The first Person is counted better than the Second, and the Second better than the Third; therefore, where two or more Persons go before a *Verb*, the *Verb* always agrees with the best *Person*; *Ex.*

Lui & moi avons diné ensemble, *He and I dined together.*

Vous & elle serez les bien-venus, *You and she shall be welcome.*

3. *Rule.* Two or more Substantives of the Singular Number being joined by a Conjunction, require a Verb in the Plural, &c. See Art. II. about the Construction of Substantives.

4. *Rule.* When two, or more Nominatives Singular are separated by the disjunctive Particle *ou*, the Verb is generally put in the Singular, and very seldom in the Plural; *Ex.*

Ou la rage, ou le désespoir le lui fera faire, *Either Rage or Despair will make him do it.*

5. *Rule.* Two or more Nouns Singular, being joined by the Particle *ni*, are construed with a *Verb*, either Singular or Plural; *Ex.*

Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point, or ne me touchent point, *I am not concerned at either your Love, or Hatred.*

6. *Rule.* Where there are several Nominatives, the last of which is in the Singular Number, and separated from the rest by the Particle *mais*, the *Verb* ought to be in the Singular Number; *Ex.*

Non seulement ses honneurs, & ses richesses, mais aussi sa réputation s'évanouit, and not s'évanouirent.

Not only his Honours and Riches, but his Reputation also did vanish away.

7. *Rule.* After collective Words, such as, *une infinite, quantité, la plupart*, &c. the *Verb* agrees in Number with the *Substantive* that comes after the *Collective*; *Ex.*

Une infinité de Monde m'est venu voir, or Quantité de gens me sont venus voir,

A World, or Abundance of Peop'e are come to see me.

La plûpart du Monde aime *Most People love their Plea-*
les plaisirs, *sure.*

La plûpart des hommes sont *The Generality of Men are*
méchans. *wicked.*

8. *Rule.* The Pronoun Demonstrative *ce*, joined with the Verb *Etre*, requires a *Singular*, except when the Verb is followed by the Pronouns *eux* or *elles*; or, by some Plural Noun; *Ex.*

C'est moi, 'tis I. C'étoit nous, it was we.

C'est nous, 'tis we. Ce fut vous. it was you.

Ce sont eux, it is they. Ce seront eux, it will be they.

Ce sont de bons maîtres. *They are good Masters.*

Ce furent les Anglois. *'Twas the English, &c.*

In the Imperfect Tense, the *Singular* is rather used than the *Plural*, with *eux* and *elles*; as,

C'étoit eux, c'étoit elles, *it was they*; but the *Plural* ought rather to be used when there follows a *Plural Noun*; as,

C'étoient de grands hommes, *They were great Men.*

It is also better to say,

Si c'eût été eux, elles, vos frères, *If it had been they, or your Brothers*; than to say, Si c'eussent été eux, elles, vos frères, &c.

When *qui* is the Nominative of the Verb, the latter ought to be in the same Person as the foregoing Pronoun; *Ex.*

C'est moi qui ai fait cela, *'Tis I have done that, &c.*

9. *Rule.* All Verbs *Impersonal* require before or after them the Particle *il*, to express Natural Actions; and the Particle *on*, and sometimes *il*, to express Actions purely Moral, or relating to Men; *Ex.*

Il pleut, it rains. | Fait-il-chaud? is it hot?

On dit, they say. | Il est juste. it is just.

Of the Case governed by Verbs.

1. *Rule.* All Active Verbs govern an *Accusative Case*, which in Nouns and Participles is the same as the *Nominative*; *Ex.*

Punir les méchans, &c. *To punish the wicked, &c.*

2. *Rule.* Passive verbs do generally govern the *Ablative Case*, which in *French* is the same as the *Genitive*; *Ex.*

Etre aimé de Dieu, &c. *To be loved by God, &c.*

Sometimes a Passive Verb governs the *Accusative* or *Nominative* with the Preposition *par* ; as,

Ils ont été pris par l'ennemi, *They were taken by the Enemy.*

3 Rule. Verbs that signify *to give, attribute, and take away*, govern the *Accusative* or *Nominative* of the *Thing*, and the *Dative* of the *Person* ; Ex.

Donner la gloire à Dieu, *To give God the Praise, &c.*

4 Rule. Most Neuter Verbs are absolute, and govern no Case, unless it be by means of some Preposition ; Ex.

Agir honnêtement, *To deal honestly.*

Parler au Roi, &c. *To speak to the King. &c.*

5. Rule. Some Verbs are Active, and Neuter at the same Time ; such as, *embellir, blanchir, rougir, &c.*

6 Rule. Most Verbs of Motion govern the Dative Case of the Thing towards which the Action tends, and the *Ablative*, (or Genitive) of the Place, or Person, from which the Motion comes ; Ex.

Aller à Paris, <i>to go to Paris,</i>		Venir de Bruffelles, <i>to come from</i>
&c.		Bruffels, &c.

ARTICLE V.

Of the Construction of PARTICIPLES.

PARTICIPLES, as we said before, are either *active* or *passive*, both which are thus construed.

Construction of Active Participles.

1 Rule. The Participle Active in *ant* is indeclinable, or is of all Genders, Numbers, and Persons, as long as it has the Force and Signification of the Verb from which it is derived ; Ex.

Le Roi étant assis sur son trône, *The King sitting on his Throne.*

La Reine étant indisposée, *The Queen being indisposed.*

Je les ai vus mangeant, & buvant. *I have seen them eating and drinking, &c.*

2 Rule. Some Participles Active, such as, *changeant, charmant, brillant, penchant, croissant, &c.* take the Form of a Noun, either Adjective or Substantive, and then they vary according to the Difference of Genders and Numbers ; Ex.

I

Un

Un homme changeant, — *A changeable Man.*

Une femme charmante, — *A charming Woman.*

Les étoiles brillantes, — *The bright Stars.*

Un penchant à l'amour, — *An Inclination to Love.*

Le croissant de la Lune, — *The Increase of the Moon.*

3 Rule. The Participle active is often construed with the Particle *en*, in which Case it answers to the Gerund in *do* of the Latins; Ex.

En revenant de la Campagne, — *As I came back from the Country.*

The Constructions of Participles Passive.

1 Rule. The Participle Passive, used in a passive Signification, is declinable, and varies according to the Difference of Genders and Numbers; Ex.

Je suis, aimé, — *I am loved.*

Elles sont persécutées, — *They are persecuted, &c.*

Note, that when the Pronoun *vous* is put for the Singular *tu*, the Participle that follows it ought to be in the Singular; Ex.

Vous êtes aimée, ou aimé, *You are loved, &c.*

2 Rule. The same Participle is also declined in Neuter Verbs; Ex.

Il est venu, *He is come.* Elle y est allée, *She is gone thither.*

3 Rule. The Participle passive being used in the active Signification with the Auxilliary, *Avoir*, and not preceded by a Pronoun in the Accusative Case is indeclinable; Ex.

J'ai aimé sa sœur, — *I have loved his Sister.*

Elle a aimé mon frère, — *She has loved my Brother, &c.*

4 Rule. When the Pronoun in the Accusative Case, such as, *que, le, la, les, me, nous, vous, &c.* goes before the Participle, then the latter must be declined, and agree with the Pronoun to which it relates, both in Gender and Number; Ex.

Le chapeau que j'ai acheté, — *The Hat I (or which I) bought.*

La lettre que j'ai lue, — *The Letter I have read.*

Les hommes que j'ai rencontrés, — *The Men I have met with.*

Les lettres que nous avons lues, — *The Letters we have read.*

Accord-

According to this Rule, the Participle is declined in *Reciprocal* and *Reflected* Verbs ; as,

Il s'est tué, — — He has kill'd himself, &c.

Elle s'est tuée, — — She has kill'd herself, &c.

5 Rule. The Participle is indeclinable, when there follows immediately a Verb in the Infinitive ; *Ex.*

Elle s'est fait peindre, — — She has had her Picture drawn.

Elle est allé voir son père, She is gone to see her Father.

6 Rule. The Participle is indeclinable in the Preter Tense of *Reciprocal* and *Reflected* Verbs ; *Ex.*

Elles se sont dit cent injures, They have called one another an hundred Names.

7 Rule. The Participle is generally declined in *Reflected* Verbs, when there follows a Noun instead of an Infinitive ; *Ex.*

Ils se sont rendus maîtres de la ville, They have made themselves Masters of the Town.

8 Rule. Some Participles passive do sometimes take the Form as an Adjective ; as, assuré, assured, poli, polite, &c.

And sometimes that of a Substantive ; *Ex.*

Un banni, an Exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of ADVERBS.

WE generally use two Negatives together, viz. the Particle *ne*, and either of these Adverbs, *pas*, or *point* ; as,

Pour ne le pas chagriner, or } Not to vex him, &c.

Pour ne le point chagriner, }

Yet observe that *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinitement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*, these two Comparative Particles, *si tant*, and in general before most Adverbs ; *Ex.*

Il n'y a pas beaucoup de Monde, There are not many People.

Vous n'avez pas mieux fait que lui, &c. You did not do better than he, &c.

Point is never used before a Noun, without the Article *a* immediately after ; *Ex.*

Il n'y a point de moyen, *There is no way, &c.*

Altho' *pas* or *point* are generally used with the Particle *ne*, yet they are to be left out in the following Cases ;

1. When the negative *ni* follows ; *Ex.*

Je ne l'aime ni ne le hais, *I neither love nor hate him, &c.*

2. After the following Negative Words, *nul, aucun, personne, rien, jamais* ; *Ex.*

Il n'a nul mauvais dessein, *He has no ill design, &c.*

3. After the Adverbs of Quantity, *plus* and *moins* ; *Ex.*

Il ne fera plus de mal, *He shall not do any more Mischief.*

4. When there follows *que* in the Signification of *sinon*, but *Ex.*

Il ne m'a écrit qu'une lettre, *He wrote but one Letter to me.*

But when *que* signifies *jusqu' à ce que*, till ; or *sinon quand*, but when ; then we use two Negatives ; *Ex.*

Je ne le ferai point que vous ne soyez venu, *I shall not do it till you come.*

5. After *que*, when it stands for *pourquoi*, why ? *Ex.*

Que ne le faites-vous ? *Why do you not do it ? &c.*

6. After the Verbs, *empêcher*, to hinder, or keep from *craindre*, to fear ; *prendre garde*, to take heed, to have a care ; and others of a like Signification ; *Ex.*

J'empêcherai bien qu'il ne le fasse, *I shall keep him from doing it, &c.*

7. When we express an Action that will not be done, but after a certain Time, and that has not been done a certain while ago, we use but one Negative ; *Ex.*

Je ne partirai d'un mois, *I shall not go away this Month.*

Il y a un mois que je ne l'ai vu, *'Tis a Month since I saw him.*

However when the Verb is in the Present, or Imperfect Tense, it requires two Negatives ; *Ex.*

Il y a un mois qu'il ne me vient point voir, *'Tis a Month since he does not come to see me, &c.*

8. After three Negatives ; *Ex.*

Je ne dis pas qu'il ne soit permis, I do not say but that it is lawful.

However, we use sometimes a fourth Negative ; *Ex.*

Je ne vous dis pas qu'il ne vous ait pas vu, I do not say that he did not see you.

9. *Pas* and *point*, are also elegantly suppress'd with the Verbs *oser* and *pouvoir* ; *Ex.*

Je n'ose lui parler, I dare not speak to him.

Je n'ai pu l'écrire, I could not write it.

We say also, *Je ne saurois*, with a single Negative, instead of, *Je ne puis pas, I cannot.*

10. After *ne savoir*, when it stands for *être incertain, douter*, to be uncertain, to doubt, &c. *Ex.*

Je ne sai s'il viendra, I do not know whether he will come.

But we say,

C'est ce que je ne savois pas, That's what I did not know.

Lastly. There are a great many Expressions, where we may use either a single or double Negative indifferently ; *Ex.*

S'il ne vient aujourd'hui, or S'il ne vient pas aujourd'hui, If he does not come to Day, &c.

2 Rule, *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed ; for the two first are used before Substantives, and the other two before Adjectives : Moreover, *autant* and *aussi* are always used with an Affirmation, and *si* and *tant* with a Negation ; *Ex.*

Il a autant d'esprit que son père, He has as much Wit as his Father.

Elle n'a pas tant de beauté que sa sœur, She has not so much Beauty as her Sister.

Il n'est pas si savant que vous, He is not so learned as you.

Elle est aussi belle que sage, &c. She is as handsome as wise, &c.

ARTICLE VII.

Of the Use of CONJUNCTIONS.

TAKE notice in this Place of what we said in the foregoing Article about *cependant* and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de*, *devant de*, before; *à moins de* unless; *crainte de*, for fear; but,

Avant, or *devant que de*. *à moins que de*, *de crainte que*.

Pour que is sometimes used in this Sense; as,

Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister, *Her Charms are too great to be resisted*.

We say indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of PREPOSITIONS.

1. *Obs.* **T**HE Preposition *vers* relates to a Place, *envers* to a person; *Ex.*

Vers le Ciel towards Heaven. | *Envers Dieu, towards God.*

2. *Obs.* The Preposition *en* and *dans*, although they signify the same Thing, yet they are not indifferently used; *En* is used before Nouns that have no Article; *Ex.*

Il a été fameux en paix & en guerre, | *He has been famous both in peace and War.*
Il est en danger, &c. — | *He is in danger, &c.*

But if proper Names have an Article, we use the Preposition *dans*; *Ex.*

Dans l'Angleterre, In England.

Dans is used with a Noun Masculine that has the Article (without Elision) before it; *Ex.*

Dans le coffre, In the Trunk, &c.

But if the Noun be feminine, or the Article has suffered Elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however *dans* is to be preferred before *en*, though we say,

Il est allé en l'autre Monde, *and not*, dans l'autre Monde, *He is gone into the other World, He is dead.*

When we speak of a Space of Time, we use the Preposition *en*, to express the whole Time one has been about doing any Thing; *Ex.*

Il a composé son histoire en trois ans, *He composed his history in three years time.*

But we use *dans* to signify that the Thing in question will not be done till after a certain Time; *Ex.*

Il viendra dans huit jours, *He'll come within eight Days.*

When we speak of a Place wherein we lay up any Thing, we rather use *dans* than *en*; *Ex.*

Mettez ce livre dans votre cabinet, *Put that Book in your Closet.*

We say, *en soi-même*, within one's self; and not *dans soi-même*.

In all other Cases, *dans* and *en* are almost indifferently used; *Ex.*

Dans un bon Auteur, or En un bon Auteur, *In a good Author.*

But note, that although it be indifferent to use either *dans* or *en*, yet to speak and write accurately, we ought to use that Preposition we first pitched upon, when there's occasion to repeat it, before Words that are put in the same Sense and Construction; *Ex.*

Dieu paroît tout puissant dans		God appears Omnipotent in the
La création, sage dans sa pro-		Creation, Wise in his Provi-
vidence: fidelle dans ses pro-		dence, Faithful in his Pro-
messes, & juste dans ses juge-		mises, and just in his Judg-
mens &c.		ments, &c.

But when the Sense and the Sequel of the Discourse vary, it is also necessary to change the Preposition; *Ex.*

Dans l'église on doit se tenir en une posture décente, *In the Church one ought to be in a decent Posture.*

3 *Obs.* *Faute* is used before a Noun, and *a faute* before a Verb; *Ex.*

Faute d'argent, *For want of Money.*

A faute de payer, &c. *For not paying*, &c.

4 *Obs.* *Dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, *auparavant*, and *alentour*, are Adverbs, and govern no Case; and therefore it is a great Fault to say,

Dedans le lit, dehors la maison, dessus le coffre, dessous la table, auparavant lui, alentour de la maison, *instead of,*

Dans le lit *in the Bed.* | Hors de la maison, *out of the House.*

Sur le coffre, *upon the Trunk.* | Sous la table, *under the Table.*

Avant lui, *before him.* | Autour de la maison, *about the House,*

However, take Notice, that when *dedans* and *dehors*, *dessus* and *dessous* are joined together, or have the Particle *de* before them, they have the Force of a Preposition ;

Dedans & dehors le jardin, — *Both within and without the Garden.*

Dessus and dessous la table, — *Both upon and under the Table.*

Elle est sortie de dessous la chaise, | *She came out from under the Chair, &c.*

ARTICLE IX.

Of INTERJECTIONS.

WHAT I have said before about *Interjections* is sufficient.



The Fourth P A R T.

Familiar P H R A S E S and D I A L O G U E S. *French and English.*

1.

JE vous prie,
Donnez-moi,
Du pain,
Du beurre,
De la viande,
De la bière,
Du thé,
Du café,
Apportez moi,
Du chocolat,
Mon livre,
Ma grammaire,
Prêtez-moi,
De l'argent,
Monfieur,
Mademoiselle,
Faites-moi,
Cette grace,
Ce plaisir,

2.

Je vous remercie,
Je fuis votre serviteur,
Je fuis votre servante,
Votre très-humble serviteur,
Vous êtes trop obligeant,
Vous êtes fort honnête,
Sans compliment,
Disposez de votre serviteur,
Je fuis prêt,
Après vous,
Je fuis confus de vos civilités,

I 5

1.

I Pray you, or pray,
Give me.
Some Bread.
Some butter.
Some meat.
Some beer.
Some tea.
Some coffee.
Bring me.
Some chocolate.
My book.
My grammar.
Lend me.
Some Money.
Sir.
Madam.
Do me.
That favour.
That kindness.

2.

I thank you.
I am your servant.
I am your servant.
Your most humble servant.
You are too obliging.
You are very kind, or civil.
Without compliment.
Dispose of your servant.
I am ready.
After you.
I am ashamed of your civilities.

3. II

3.

Il est vrai,
 Est-il-vrai ?
 Il est ainsi,
 Oui,
 Non,
 Je croi qu'oui,
 Je croi que non,
 Sur mon honneur,
 Croyez moi,
 Cela n'est pas impossible,
 Je le veux,
 Je ne veux pas,
 Arrêtez un peu,
 C'est tout un,
 C'est la même chose,
 Mangez quelque chose,
 Que voulez-vous manger ?
 Jen'ai plus d'appétit,
 Je suis fort altéré,
 Beuvez donc,

4.

D'où venez-vous ?
 Je viens,
 Je vais,
 Je m'en vais,
 Montez,
 Descendez,
 Entrez,
 Sortez,
 Demeurez-là,
 Venez-ici,
 Attendez,
 Vous allez trop vite,
 Pourquoi ?
 Parceque,
 Je suis bien ici,
 La porte est fermée,
 La fenêtre est ouverte,
 Fermez la porte,
 S'il vous plait,
 Qu'avez vous perdu ?

3.

It is true.
Is it true ?
It is so.
Yes.
No.
I believe so.
I believe not.
Upon my honour.
Believe me.
That is not impossible.
I will.
I will not.
Hold a little.
'Tis all one.
'Tis the same Thing.
Eat something.
What will you eat ?
I have no more Stomach.
I am very thirsty.
Drink then.

4.

From whence come you.
I come ———.
I go ———.
I am going ———.
Come up.
Come down.
Come in.
Go out.
Stay there.
Come hither.
Stay.
You go too fast.
Why ?
Because.
I am well herē.
The Door is shut.
The Window is open.
Shut the Door.
If you please.
What have you lost ?

5.

Parlez haut,
Vous parlez trop bas,
Vous perdez la moitié de vos
mots,

Parceque vous êtes un bre-
douilleur,

Parlez-lui,
Savez-vous parler François,

Un peu,

Je ne sai rien,

Qu'avez-vous fait ?

Je ne fais rien,

Répondez-moi,

Comment ?

Vous êtes bien endormie,

Levez-vous promptement,

Etes-vous levée ?

Habillez-moi,

Lacez-moi,

Aidez-moi,

Pas encore,

Commencez,

Continuez,

Achevez,

Lisez un chapitre,

Doucement,

Epelez ce mot-là,

Lentement,

Vous n'apprenez rien,

Voilà votre leçon,

Donnez-moi une autre leçon,

Parlez toujours François,

Avez-vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage,

Cela n'est pas bien,

Allez jouer,

6.

Où est votre aiguille ?

Avez-vous du fil ?

5.

Speak loud.

You speak too low.

You lose the half of your Words.

Because you are a Stammerer,

Speak to him, or her.

Can you speak French ?

A little.

I know nothing.

What have you done ?

I do nothing.

Answer me.

How ?

You are very sleepy.

Rise quickly.

Are you up ?

Dress me.

Lace me.

Help me.

Not yet.

Begin.

Go on.

Make an end.

Read a Chapter.

Softly.

Spell that Word.

Slowly.

You learn nothing.

There is your Lesson.

Give me another Lesson.

Speak always French.

Have you breakfasted ?

Take your Work.

That is not right.

Go to play.

6.

Where is your Needle ?

Have you any Thread ?

Revenez bientôt,
Mettez votre serviette devant
vous,

Où est votre couteau, votre
fourchette, and votre cueil-
lère,

Mangez de la soupe,
Mangez-en,
Dites moi ce que vous aimez,
Dansez un menuet,
Portez votre livre avec vous,
Chantez un air,
Chantez une chanson,
Vous chantez assez bien,
Quel Dialogue avez vous lu ?
Lisez devant moi,
Vous ne prononcez pas bien,

*Come again quickly.
Put your Napkin before you.*

*Where's your Knife, your Fork,
and your Spoon?*

*Eat some Soup.
Eat some.
Tell me what you love.
Dance a Minuet.
Carry your Book with you.
Sing a Tune, or an Air.
Sing a Song.
You sing pretty well.
What Dialogue have you read?
Read before me.
You don't pronounce well.*

7.
Il fait fort beau,
Voulez vous venir avec moi ?
Repondez moi,
Dites-moi oui, ou non,
Allons par eau,
Où est le bateau ?
Où sont les bateliers ?
Entrez dans le bateau,
L'eau est fort unie,
Où voulez vous débarquer ?
Nous sommes près du bord,
Les rosiers commencent à bou-
tonner,

Les épis sont fort longs,
Le blé est meur,
Ces ombres sont fort agréa-
bles,

Etes-vous las ?
Vous êtes un pauvre mar-
cheur,

Je suis fort-fatigué,
L'herbe est humide, & mouil-
lée,

7.
*It is very fine Weather.
Will you come with me ?
Answer me.
Tell me yes, or no.
Let us go by Water.
Where is the Boat ?
Where are the Watermen ?
Step into the Boat.
The Water is very smooth.
Where will you land.
We are near the Shore.
The Rose-bushes begin to bud.*

*The ears are very long.
The Corn is ripe.
These Shades are very plea-
sant.*

*Are you weary ?
You are a sorry Walker.*

*I am mightily tired
The Grass is moist and wet.*

8.

Quel tems fait-il ?
L'Air est fort serein,
Il fait sombre,
Il fait un tems couvert,
Fait-il chaud ?
Il fait froid,
Le soleil luit,
Croyez-vous qu'il pleuve ?
Ce n'est qu'une ondée,
Il pleut à verse,
Il commence à pleuvoir,
Point du tout,
Les éclairs m'épouvantent,
Il gèle,
Il dégèle,
Il grêle,
Il nége déjà,
C'est une forte gélée,
Il tonne,
Il éclaire,
Le vent est changé,
L'orage est passé,
Je vois l'arc-en-ciel,
C'est signe de beau tems,
Voyez quelle heure il est,
Il n'est pas tard,
Je n'ai pas ouï l'horloge,
Regardez à votre montre,
L'aiguille est rompue,

9.

Le printems est la plus agréable
de toutes les saisons,
Le tems est fort doux,
L'air est tempéré,
Rien n'est avancé,
Je ne puis pas endurer la chaleur,
Je sue,
L'Été est passé,
L'Automne a pris sa place,

8.

What Weather is it ?
The Air is very clear.
It is dull Weather.
It is cloudy Weather.
Is it hot ?
It is cold.
The Sun shines.
Do you think it will rain ?
It is nothing but a Shower.
It rains apace.
It begins to rain.
Not at all.
The lightning frights me.
It freezes.
It thaws.
It hails.
It snows already.
'Tis a hard Frost.
It thunders.
It lightens.
The Wind is changed.
The Storm is over.
I see the Rainbow.
It is a sign of fair Weather.
See what o'Clock it is.
It is not late.
I have not heard the Clock.
Look on your Watch.
The Hand is broke.

9.

*The Spring is the most pleasant of
all the Seasons.*
The Weather is very mild.
The Air is temperate.
Nothing is forward.
I cannot endure Heat.
I sweat.
The Summer is gone.
Autumn has taken its place.

Les vins seront bons cette année,

Les jours se sont fort accourcis,

Les matinées sont froides,
L'Hiver vient,

Les soirées sont longues,

Wines will be good this Year.

The Days are very much short.

*The Mornings are cold.
Winter is coming on.*

The Evenings are long.

10.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?

Est-il tard ?

Il n'est pas tard,

Il est huit heures,

Il est plus tard que je ne pensois,

Il est de bonne heure,

Retournerons-nous au logis ?

Il y a assez de tems,

Il n'est que midi,

Il est près d'une heure,

Une heure vient de sonner,

Il est une heure & un quart,

Il est une heure & demie,

{ Il est près de deux heures,

{ Il s'en va deux heures,

Une heure n'est pas encore sonnée,

Il est plus de six heures,

Il est sept heures au Soleil,

Sept heures viennent de sonner,

Huit heures sont sonnées,

Environ les dix heures,

Il s'en va minuit,

Comment le savez-vous ?

L'horloge sonne,

L'entendez-vous sonner ?

Elle avance,

10.

Of the Time of the Day.

What's o'Clock ?

Is it late ?

It is not late.

It is Eight.

It is later than I thought.

It is early.

Shall we go home again ?

Time enough.

*'Tis but Twelve o'Clock (or
(Noon.)*

It is almost One.

The Clock struck One just now.

It is a Quarter past One.

It is half an Hour past One.

{ *It is near Two.*

{ *It is upon the Stroke of Two.*

It has not struck One yet.

It is past Six.

'Tis Seven by the Sun.

It struck Seven just now.

It has struck Eight.

About Ten o'Clock.

*'Tis e'en Twelve o'Clock (at
Night) or 'tis e'en Midnight.*

How do you know ?

The Clock strikes.

Do you hear it strike ?

It goes too fast.

Elle retarde,
Elle ne va pas,
Montez-la,
Voyez quelle heure il est au
Cadran Solaire,
Voyez au Soleil,
Les Cadrans ne s'accordent
pas,
Debout, debout; allons, le-
vons-nous,

It goes too slow.
It does not go, it is down.
Wind it up.
See what o'clock it is by the
Sun-Dial.
See by the Sun.
The Sun-Dials do not agree.
Up, up; come, let us get up.

II.

Dans l'Ecole.

Asséyez-vous à votre place,
Pendez votre Chapeau,
Où est votre Livre,
Voilà votre Livre,
Lisez votre Leçon,
Etudiez votre Leçon,
Apprenez-la par cœur,
Vous ne faites que badiner,
Je vous marquerai,
Je le dirai à votre Maître,
Qu'écrivez-vous?
Je compose mon Thème,
J'ai tout écrit,
Ne me faites pas branler,
Faites-moi un peu de place,
Vous avez assez de place,
Reculez-vous un peu,
Un peu plus haut,
Un peu plus bas,
Où commençons-nous?
Où finissons-nous?
Ici,
Quelle est votre tâche?
A qui est ce Livre?
Il faut que vous lisiez trois fois
votre Leçon,
Qui l'a dit?

I r.

In the School.

Sit in your Place.
Hang up your Hat.
Where is your Book?
There is your Book.
Read your Lesson.
Study your Lesson.
Get it by Heart.
You do nothing but play.
I'll set you down.
I'll tell your Master of you.
What do you write?
I write my Exercise.
I have writ it all.
Don't jog me.
Make me a little Room.
You have Room enough.
Sit farther.
A little higher.
A little lower.
Where do we begin?
How far do we say?
Thus far, or so far.
Which is your Task?
Whose Book is this?
You must read your Lesson thrice
over.
Who said so?

Mon-

Monsieur A. nous l'a com-
mandé,

J'ai sur moi tout ce qu'il me
faut,

Avez-vous une plume & de
l'Encre ?

Vos plumes sont elles bonnes ?

Elles ne sont pas bonnes, il
faut les retailler,

Je vous en prie, taillez moi
quelques plumes,

Celle-là est bonne,

Essayez-la,

Elle est trop fine,

La pointe est émoussée,

Il faut y retoucher,

Elle vaut mieux à présent,

Ce papier boit,

Il ne vaut rien,

L'encre ne coule pas,

Elle n'est pas assez noire,

Elle est trop épaisse,

Tenez bien votre plume,

Posez le bras gauche sur la
table,

Tenez la plume comme cela,

Pliez le pouce & les deux
doigts,

Liez vos Lettres,

Mettez cela au net,

Vous n'écrivez pas droit,

Effacez cela, rayez cela,

Vous méritez le fouet,

Pourquoi venez-vous si tard ?

J'avois des affaires,

Quelle affaire vous a arrêté ?

A quelle heure vous êtes-vous
levé ?

A huit heures,

Pourquoi vous êtes-vous levé
si tard ?

Vous êtes un Paresseux,

Mr. A. bid us.

I have all my Things about
me.

Have you Pen and Ink ?

Are your Pens good ?

They are not good, they must be
mended.

Pray make me some few Pens.

That's a good one.

Try it.

It is too fine.

The Point is blunted.

It must be mended again.

It is better now.

This Paper sinks.

It's good for nothing.

The Ink does not run free.

It is not black enough.

It is too thick.

Hold your Pen well.

Rest your left arm upon the
Table.

Hold your Pen thus.

Bend your Thumb and your two
Fingers.

Join your Letters.

Copy that neatly.

You don't write straight.

Blot, or erase that out.

You deserve to be whipt.

Why do you come so late ?

I had some Business.

What Business staid you ?

At what a Clock, or Time did
you rise ?

At Eight o'Clock.

Why did you rise so late.

You are a Sluggard.

Demeurez en votre Place,
Otez-vous de ma Place,
Pourquoi me poussez-vous ?
Qui est ce qui vous pousse ?
Je vous en prie, ne vous fâ-
chez pas,

Je m'en plaindrai au Maître,
Dites le lui, si vous voulez,
Je ne m'en soucie point,
Monsieur, il ne veut pas me
laisser en repos,

Il m'a arraché mon Livre,
Il m'insulte,
Il se moque de moi,
Le Maître vous parle,
Il est fort fâché contre vous,
Dites, si vous osez,
Vous m'accusez faussement,
Comment pouvez vous le
nier ?

D'où est venue cette querelle ?
Je vous le dirai tout de bon,
Je vous le dirai, à l'oreille,
Il me donne des coups de pié,
Il me pousse hors de ma place,
Je vous en ferai repentir,
Il le fait exprès,
Il m'a donné un soufflet,
Il m'a égratigné le visage,
Il m'a frappé au visage,
Pourquoi me frappez-vous ?
Qui vous fait mal ?
Ne déchirez pas mon Livre,
Pourquoi nous interrompez-
vous ?

Ne m'empêchez pas d'appren-
dre ma Leçon,

Mêlez-vous de vos affaires,
Songez à ce que vous faites,
Qu'est ce que c'est ? }
Qu'y a-t-il ? }
Avez-vous perdu l'esprit ?
Je vous rosserai,

Keep in your Place.
Go out of my Place.
Why do you push me ?
Who thrusts you ?
Prithce, don't be angry.

I'll complain to the Master.
Tell him if you will.
I don't care.
Sir, he won't let me alone.

He snatch'd away my Book.
He insults me.
He laughs at me.
Your Master speaks to you.
He is very angry with you.
Tell, if you dare.
You accuse me falsely.
How can you deny it ?

Whence arose this Quarrel ?
I'll tell you in earnest.
I'll tell you in your Ear.
He kicks me.
He thrusts me out of my Place.
I'll make you repent it.
He does it on purpose.
He gave me a Box on the Ear.
He scratched my Face.
He struck me on the Face.
Why do you strike me ?
Who hurts you ?
Do not tear my Book.
Why do you disturb us ?

Don't hinder me from getting
my Lesson.
Mind your Business.
Mind what you are about.
What's the Matter ?
Are you out of your Wits ?
I'll thrash you.

Quel

Quel bruit est ce a ?

Prenez ce garçon, & fouettez-le d'importance,

Monsieur, je vous demande pardon,

Je vous en prie, Monsieur, pardonnez-moi cette seule fois,

Soyez donc plus sage à l'avenir,

What noise is this ?

Take up this Boy, and whip him soundly.

Sir, I beg your pardon.

Pray, Sir, forgive me this one Time.

Be then more moderate for the future.

1 Dialogue.

Pour saluer quelqu'un, & s'informer de sa santé,

BON jour, Monsieur,

Votre serviteur,

Je suis votre serviteur,

Je suis le vôtre,

Je vous remercie,

Comment vous portez vous ce matin ?

Fort bien,

A votre service,

A vous servir,

A vous obéir,

Comment va la santé ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre service,

Toute votre famille se porte-t-elle bien ?

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu merci,

Je me porte bien à votre service,

Assez bien ; passablement bien,

J'ai bien de la joie de vous voir,

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé,

Dialogue 1.

To salute, and enquire after one's Health.

GOOD-Morrow, Sir.

Your Servant.

I am your Servant.

I am your's.

I thank you.

How do you do this Morning ?

Very well.

At your Service.

Ready to serve you.

To obey you.

How is it with your Health ?

How is it with you ?

Ready to do you Service.

Is all your Family well ?

And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well to serve you.

Pretty well ; so, so.

{ I am over-joy'd, or

{ I am very glad to see you.

I am glad to see you in good Health.

Je

Je vous remercie très-humble-
ment,

I most humbly thank you.

Je vous suis obligé,
Comment se porte Monsieur
votre Frère ?

I am obliged to you.

How does your Brother do ?

Il se porte bien graces à Dieu,
Je crois qu'il se porte bien,
Il se portoit bien hier au soir,
Il se portoit bien, la dernière
fois que je le vis,

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well last Night.

He was well last Time I saw him.

Je m'en rejouis,

I rejoice at it.

Où est il ?

Where is he ?

A la Campagne,

In the Country.

En ville,

In Town.

Au logis,

At home.

Il est sorti,

He is gone out.

Il sera bien-aïse de vous voir,

He will be glad to see you.

Je suis son serviteur,

I am his Servant.

Comment se porte Madame ?

How does my Lady ?

Elle se porte bien,

She is well.

Elle ne se porte pas bien,

She is not well.

Elle est malade,

She is sick.

J'en suis fâché,

I am sorry for it.

Elle ne se portoit pas bien hier
matin,

She was ill Yesterday Morning.

La voici qui vient,

Here she is a coming.

Madame, je suis votre servi-
teur tres humble,

*Madam, I am your most humble
Servant.*

Monsieur, je suis votre ser-
vante,

Sir, I am your Servant.

Cymment vous êtes-vous por-
tée, depuis que je ne vous
ai vue ?

*How have you done, since I
saw you last ?*

Toujours for ibien,

Always very well.

Comment vous trouvez-vous ?

How do you find yourself ?

Le mieux du monde,

Exceeding well.

J'en suis bien aïse,

I am very glad of it.

Je vous remercie de bon cœur,

I thank you heartily.

De tout mon cœur,

With all my Heart.

A l'accoutumée,

As usual.

J'ai été un-peu indisposée la
nuit passée,

*I was a little indisposed, or out of
order, last Night.
Com-*

Comment se porte-t-on chez vous ?

Nos amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, se portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, excepté ma Mère,

Qu'a-t-elle ?

Quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la fièvre,

Elle a une grosse toux,

Elle a mal à la tête,

Elle a eu mal aux dents,

J'en suis fort fâché,

Y a-t-il long tems qu'elle est indisposée ?

Pas fort long-tems,

Elle a gardé la chambre pendant un mois,

Elle a été alitée pendant plus de quinze jours,

Je prie Dieu de lui redonner la santé,

Elle vous est obligée,

Elle sera bien-aîse de vous voir,

Je suis son très-humble serviteur,

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui,

Asséyez-vous un peu,

Vous êtes bien pressé,

Je reviendrai demain,

Attendez un peu je vous en prie,

Vous en allez-vous si tôt ?

J'ai des affaires pressantes,

Il faut que je m'en retourne au logis,

Je n'étois venu que pour savoir comment vous-vous portiez,

How do all with you, or at your House ?

Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well ?

They are all well, except my Mother.

{ What ails her ?

{ What's the Matter with her ?

What distemper has she ?

What's her Disease ?

She has an Ague.

She has a great Cough.

She has the Head-ach.

She has had the Tooth-ach.

I am very sorry for it.

Has she been long ill ?

Not very long.

She kept her Chamber a whole Month.

She was Bed-ridden above a Fortnight.

I pray God for her Recovery.

She is obliged to you.

She will be glad to see you.

I am her most humble Servant.

I am sorry I have not time to see her To-day.

Sit down a little.

You are in great Haste.

I'll come again To-morrow.

Pray, stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest Business.

I must go home again.

I only came to know how you did.

Ma-

Mademoiselle votre sœur se
porte-t-elle bien ?

Je ne sai : Elle se plaint tou-
jours,

Tantôt c'est la tête, tantôt
c'est la gorge ; tantôt ceci,
tantôt cela,

Elle fait de son corps une bou-
tique d'Apoticaire,

Elle ne fera pas de vieux os,

Je la plains fort,

Je vous prie de lui faire mes
baise-mains,

Faites mes complimens à Mon-
sieur votre frère,

Mais à propos ; est-il de re-
tour de Bath ?

Les bains lui ont-ils été salu-
taires ?

Il est entierement relevé de sa
maladie,

L'exercice lui a fait tout le
bien imaginable,

Il faut qu'il se ménage,

Les rechutes sont dangereuses,

Assurez Madame votre mère
de mes respects,

Dites-lui que je suis fâché d'a-
prendre qu'elle se porte mal,

Je m'aquitterai de votre com-
mission,

Je n'y manquerai pas,

Adieu, Monsieur,

Je vous remercie de cette vi-
site,

Bon soir, Monsieur,

Bon soir, Madame,

Is your Sister well?

I don't know : She is always
complaining.

One while 'tis her Head, then
her Throat ; then this, ano-
ther while that.

She makes her Body an Apothe-
cary's Shop.

She will not live to be old.

I pity her very much.

I pray you to give my Service
to her.

Present my Compliments to your
Brother.

But now I think on't, is he re-
turn'd from Bath ?

Have the Baths been of service to
his Health ?

He is intirely recovered from his
Illness.

Exercise has done him all the
Good imaginable.

He must take care of himself.

Relapses are dangerous.

Present my Respects to the Lady
your Mother.

Tell her, I am sorry to hear she
is ill.

I will perform your Errand.

I will not fail.

Farewell, Sir.

I thank you for this Visit.

Good Night, Sir.

Good Night, Madam.

2. Dialogue.

Pour s'habiller.

H Abillez-vous,
 Que ne vous habillez-
 vous promptement ?
 Garçon, faites du feu,
 Dites à la servante de m'apor-
 ter du linge blanc,
 Je n'en ai pas affaire présente-
 ment,
 Celui-ci est assez blanc,
 Voulez-vous votre robe de
 chambre,
 Oui, & mes bas,
 Les quels ? les bas de soie, ou
 ceux de laine ?
 Donnez-moi les bas de fil,
 parce qu'il fait chaud,
 Il me faut les bas de la cou-
 leur de mon habit,
 Donnez moi mes chaufsons,
 Et mes jarretières,
 Voilà vos boucles de souliers,
 Fort nettes en vérité !
 Que ne les frottez-vous avec
 du blanc ?
 Je n'ai pas mes petites brof-
 ses,
 Les voilà, luisantes comme une
 glace,
 Mes bas sont troués,
 Il y a une maille rompue,
 Reprenez-la,
 Racommodez un peu ces bas,
 Voilà vos souliers,
 Nétroyez, décroitez mes sou-
 liers,
 Donnez-moi mes pantoufles,
 Faites racommoder mes sou-
 liers,

Dialogue 2.

To dress one's self.

DRESS yourself.
*Why do you not dress
 yourself quickly ?*
Boy, make a Fire.
*Bid the Maid to bring me clean
 Linen.*
I don't want any now.
This is clean enough.
*Will you have your Night-gown,
 or Morning-gown ?*
Yes, and my Stockings.
*Which ? the Silk Stockings, or
 the worsted ones.*
*Give me the Thread stockings,
 because it is hot.*
*I must have the Stockings the
 Colour of my Cloaths.*
Give me my Socks.
And my Garters.
There are your Shoe-buckles.
Very clean, indeed !
*Why don't you rub 'em with
 Whiting ?*
I have not my little Brush.
*There they are, shining like a
 Glass.*
My Stockings have holes in them.
There's a stitch down, or fallen.
Take it up.
Mend those Stockings a little.
There are your Shoes.
Clean, or wipe my Shoes.
Give me my Slippers.
Let my Shoes be mended.

Où

Où est mon chauffe-pied ?
 Je ne saurois entrer dans ces
 souliers là,
 Je les mettrai dans la forme
 brisée,
 Vite donc. Ils sont mal noir-
 cis,
 Ce noir me salit les doigts,
 Je mettrai aujourd'hui ma per-
 ruque à bourse,
 Prenez laquelle il vous plai-
 ra,
 Peignez ma perruque nouée,
 Les peignes ne sont pas nets,
 Voulez vous un peigne de cor-
 ne, ou un peigne de buis ?
 Prêtez-moi votre peigne d'y-
 voire,
 Quelqu'un a rompu cinq ou
 six dents de mon peigne,
 Mettez de l'essence à cette
 perruque,
 Poudrez la,
 Abatez la Poudre,
 Il faut que je me lave les
 mains, la bouche, & le visage,
 Cette méchante fille ne m'a
 point apporté d'eau,
 Appelez-la tout-à-l'heure,
 Donnez-moi le bassin,
 Donnez-moi un peu de savon,
 Où est votre savonnette ?
 Je l'ai perdue,
 Effuyez-vous les mains,
 Mes mains étoient fort sales,
 Où est ma chemise ?
 La voici,
 Elle n'est pas blanche,
 Elle est sale,
 Cette chemise est encore toute
 froide,

*Where is my Shoeing-born ?
 I can't get into these Shoes.
 I will stretch them in the Last.
 Quick then. They are badly
 black'd.
 This Blacking daubs my Fingers.
 To day I will wear my Bag-
 wig.
 Take which you please.
 Comb my Tie-wig.
 The Combs are not clean.
 Will you have a Horn-comb, or
 a Box-comb ?
 Lend me your Ivory-comb.
 Somebody has broke five or six
 Teeth out of my Comb.
 Put some Essence to that Wig.
 Powder it.
 Comb the Powder off, or down.
 I must wash my Hands, my
 Mouth, and my Face.
 This cross Maid has brought me
 no Water.
 Call her directly.
 Give, or reach me the Basin.
 Give me a little Soap.
 Where is your Wash-ball ?
 I have lost it.
 Wipe your Hands.
 My Hands were very dirty.
 Where is my Shirt ?
 Here it is.
 It is not clean.
 It is foul, or dirty.
 This Shirt is quite cold still.*

Je

Je la chaufferai, si vous le souhaitez,

Non, non ; ce n'est pas la peine,
Je la mettrai comme elle est,
Donnez-moi un mouchoir,
En voilà un,

Donnez-moi le mouchoir qui
est dans la poche de mon
juste-au-corps,

Je l'ai donné à la blanchisseuse,

Il étoit sale,

Vous avez bien fait,

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien,

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui ?

Une cravate unie,
Plissez cette cravate,

Vous la chiffonnez toute,
Où sont mes manchettes ?

Il y a trop d'empois,

Donnez-moi mon habit,

Quel habit, Monsieur ?

Celui que j'avois hier,

Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?

Pourquoi ?

Parce que c'est aujourd'hui le
jour de naissance de la
Reine,

J'ai tort,

Vous avez raison,

Vraiment je l'avois oublié,

Vous avez bien fait de m'en
faire souvenir,

Maintenant, je suis quasi prêt,

Il ne me manque que mes
gands, mon chapeau, &
mon épée,

I'll warm it if you please.

No, no; 'tis no matter

I'll put it on as it is.

Give me a Handkerchief.

There's one.

*Give me the Handkerchief that is
in my Coat pocket.*

I gave it to the Washer-woman.

It was foul.

You did well.

Has she brought my Linen ?

*Yes, Sir, there wants nothing,
or there's nothing wanting.*

*What Cravat, or Neckcloth do
you put on To-day ?*

A plain one.

Plait, or gather that Neckcloth.

You rumple it all over.

Where are my Cuffs, or Ruffles ?

There is too much Starch.

Give me my Cloaths.

What Suit ? Sir.

That I had on Yesterday.

*Do you not put on your new
Suit ?*

Why ?

*Because To day is the Queen's
Birth-day.*

I am in the wrong.

You are in the right.

Truly I had forgot it.

*'Tis well you put me in mind
of it.*

Now, I am almost ready,

*I only want my Gloves, my Hat,
and my Sword.*

Ever-

Familiar Dialogues.

213

Evergetez bien mon habit &
mon chapeau,

Où sont les vergettes ?

Elles sont égarées,

Tournez-vous, que je vous
broffe,

Que ne boutonnez-vous votre
veste ?

C'est la mode

Où est votre manteau ?

Le voici

Qui est là ?

Que vous plaît-il, Monsieur ?

Voyez qui c'est,

C'est le Barbier,

Faites-le monter,

Faites chauffer de l'eau pour
me faire la barbe,

Cherchez vos rasoirs, ne per-
dez pas de tems.

Asseyez-vous, s'il vous plaît,
que je vous expédie,

Ne frottez pas si fort,

Vous m'écorchez le visage,

Pardon, Monsieur, j'irai plus
doucement,

Prenez garde de me couper,

Votre main tremble,

Ne craignez rien, j'ai la main
sûre,

Cela va bien,

*Brush my Cloaths, and my Hat
well.*

Where is the Brush ?

'Tis out of the Way.

Turn, that I may brush you.

*Why don't you button your Waist-
coat ?*

It is the Fashion.

Where is your Cloak ?

Here it is.

Who waits (or who is) there ?

What do you want, Sir ?

See who it is.

'Tis the Barber.

Call him up.

*Warm some Water to shave me
with.*

*Look for your Razors, do not
lose time.*

*Please to sit down, that I may
dispatch you.*

Don't rub so hard.

You slay my Face.

*I ask Pardon, Sir, I will do it
more gently.*

Take care not to cut me.

Your Hand shakes.

*Don't be afraid, I have a steady
Hand.*

That's well.

3 Dialogue.

*Entre une Dame & sa femme de
chambre.*

Appellez-vous, Madame ?

Allez voir quelle heure
il est à la pendule de la sale
basse,

Madame, il s'en va dix heu-
res & demie,

Dialogue 3.

*Between a Lady and her
Waiting-woman.*

DO you call, Madam ?

Go and see what a Clock
it is by the Clock in the
Parlour

Madam, it is s'en half an Hour
past Ten:

K

Est.

Est-il si tard que cela ?

Is it so late ?

Où, Madame,

Yes, Madam.

Eh bien, donnez-moi ma chemise,

Well, give me my Shift.

Y a-t-il bon feu dans mon cabinet ?

Is there a good Fire in my Closet ?

Fort bon,

A very good one.

Prenez garde à ne pas bruler ma chemise,

Take care you don't burn my Shift.

Redonnez-moi ma camifole,

Give me my Waistcoat again.

Donnez moi ma robe-de-chambre,

Give me my Morning-gown.

La voici, Madame,

Here it is, Madam.

Donnez-moi mes pantoufles,

Give me my Slippers.

Je ne saurois les trouver,

I cannot find them.

Qu'en avez vous fait ?

What have you done with them ?

Que sont-elles devenues ?

What's become of them ?

Je ne saurois le dire,

I cannot tell.

Cherchez-les,

Look for them.

Je les cherche par-tout,

I do look for them every where.

Vous laissez tout en desordre,

You leave all things in Disorder.

Etendez la toilette,

Spread the Toilet.

Frotez un peu ce miroir, il est tout sale.

Wipe that Looking-glass a little, it is all dirty.

Donnez-moi une chaise,

Give me a chair.

Remuez le feu,

Stir the Fire.

Donnez-moi mon peignoir,

Give me my Combing-cloth.

Peignez-moi,

Comb my Head.

Doucement, comme vous y allez !

Softly, how you go to work !

Je crois que vous m'avez écorché la tête,

I believe you have taken the Skin off my Head.

Accommodez ma fontange,

Make up my Top-knot.

Où est ma coiffure ?

Where is my Head-dress ?

Où sont mes plombs, que je me coiffe ?

Where are my Weights, that I may dress my Head.

Ma cornette est elle plissée ?

Is my Cornet plaised ?

Est-elle en état ?

Is it in order ?

Qui a chiffonné les barbes de cette cornette ?

Who has tumbled the Lappets of this Cornet ?

Je ne veux point de cette coiffure unie,

I wont have this plain Head-dress.

Les

Les dents de cette dentelle sont
toutes usées,

Je veux ma dentelle à bride,
J'aime mieux ma dentelle à
réseau,

Apportez-moi ici mon point
de France,

Ouvrez la boîte à poudre,
Donnez-moi la houpe pour me
poudrer,

Donnez moi une épingle,
Voilà la pelote,

Donnez-moi ma jupe de ve-
lours noir, & ma robe grise,

Attendez, j'aime mieux met-
tre ma jupe à franges d'or,
& mon manteau jaune,

Aidez-moi à mettre mon
corps,

Lacez moi bien ferré,
Où sont mes manchettes ?

La Coeffeuse a-t-elle apporté
l'échelle de rubans, que je
commandai-hier ?

Non Madame,
Elle n'aura donc plus ma pra-
tique,

Elle néglige trop ses chalands,
Donnez-moi ma palatine, mes

gands, mon manchon, mon
éventail, & mon masque,

Où est la boîte à mouches ?
La voilà, Madame,

Comment me trouvez-vous ?
Fort bien,

Vous avez fort bon air,
Ma coiffure n'est-elle pas de
travers ?

Non, Madame,
Retrouvez les barbes jusqu'à
ce que je sorte,

*The Edges of this Lace are quite
worn out.*

*I will have my Loop-suit.
I had rather have my Ground-*

*suit.
Bring me here my French*

*point.
Open the Powder-box.*

*Give me the Puff to powder my
Hair.*

*Give me a Pin.
There's the Pin-cushion.*

*Give me my black Velvet Petti-
coat, and my grey Gown.*

*Stay, I had rather put on my
gold fring'd Petticoat, and my
yellow Manteau.*

Help me to put my Stays on.

*Lace me very tight.
Where are my Ruffles ?*

*Has the Millener brought the
Stomacher of Ribbons which I
bespoke Yesterday ?*

*No Madam.
Then she shall have my Custom no
more.*

*She neglects her Customers too
much.*

*Give me my Tippet, my Gloves.
my Muff, my Fan, and my*

*Mask.
Where is the Patch-box ?*

*There it is, Madam.
How do you like me ?*

*Very well.
You look very genteel.*

*Is not my Head awry ?
No, Madam.*

*Pin up my Lappets till I go
out.*

Cousez ce tour de gorge,
Attachez-le avec de petites
épingles.

Est il à-votre gré ?
Allez dire au cocher qu'il met-
te les chevaux au carosse,
Au carosse coupé,
Madame, le carosse est prêt,
Il sera ici dans un moment,
Il est à la porte.
Où est mon laquais ?
N'y a-t-il personne pour m'ou-
vrir la portière ?

Baissez la glace,
Haussez la glace,
Dites au cocher de me mener à
la Cour,
Serrez toutes mes hardes,
mettez tout en ordre

*Sew on this Tucker.
Fasten it with small Pins.*

*Is it to your Mind?
Go and bid the Coachman to put
the Horses to the Coach.
To the Chariot.
Madam, the Coach is ready:
It will be here immediately.
It is at the Door.
Where is my Footman?
Is there no Body to open me the
Door?*

*Put down the Glass.
Put up the Glass.
Tell the Coachman to drive me
to Court.
Lay up all my Cloaths, and put
all Things in Order.*

4 Dialogue.

Pour déjeuner.

A V E Z vous déjeûné
Monsieur ?

Non, Monsieur,
Vous venez fort à propos, car
nous allons commencer,

Je suis venu exprès pour dé-
jeûner avec vous,
Vous êtes le très-bien venu,
Monsieur,

Que voulez-vous boire ?
Tout ce qu'il vous plaira,
Voulez-vous du Chocolat ?
De la soupe au lait ?
Du gruau ?
Aimez vous mieux le Caffé ?
J'aime bien le Chocolat,
Qu'on apporte la Chocola-
tière,

Dialogue 4.
To breakfast.

H A V E you breakfasted,
Sir ?

No, Sir.
*You are come in the Nick of
Time, for we are just going to
begin.*

*I am come on purpose to breakfast
with you.
You are very welcome, Sir.*

*What will you drink?
What you please.
Will you have some Chocolate?
Milk-porridge?
Water-gruel?
Do you like Coffee better?
I love Chocolate very well.
Bring the Chocolate-pot.*

Qu'on

Qu'on la mette sur le feu,
Où sont les tasses?

Monfieur, je vous donne beau-
coup d'embarras,
Point du tout, Monfieur.
Quand vous n'y feriez pas
je prens toûjours du Choco-
lat,

Vous êtes bien gracieux, Mon-
fieur,

Garçon, apportez le Cabaret
sur la Table, mettez de
l'Eau chauffer, je veux faire
du Thé,

Pas à caufe de moi; une tasse
de Chocolat me fuffit,
J'ai du Thé dé ici eux, je veux
que vous en goûtiez,
Eft ce du Thé bou?

Non, Monfieur, c'eft du Thé
verd; le plus fin que vous
ayez jamais goûté,

Voilà un Cabaret magnifique,
je n'ai jamais vu de fi belle
Porcelaine,

C'eft un présent d'un Capi-
taine de la Compagnie des
Indes, qui le fit faire à la
Chine pour moi, & qui y
fit mettre mes armes,

Ce Sucrier eft bien fait. Cet-
te Thétière eft d'une gran-
de beauté, & d'une mode
tout-à-fait nouvelle,

Les Soucoupes, les Tasses,
le Baffin, le Pot-au-lait,
il faut l'avouer, tout eft
superbe,

Monfieur, fi j'en avois de plus
belle, je vous la presente-
rois,

Set it upon the Fire.

Where are the Cups?

*Sir, I give you a great deal of
Trouble.*

*None at all, Sir. Though you
should not be here, I drink al-
ways Chocolate.*

You are very kind, Sir.

*Boy, bring the Tea-Board;
put it upon the Table; set on
the Water to boil, I'll make
some Tea.*

*Not for me; a Dish of Chocolate
is fufficient.*

*I have some delicious Tea, I must
have you taste it.*

Is it Bohea?

*No, Sir, 'tis Green; the finest
that you ever tasted.*

*There is a fine Tea-table. I
never saw so fine a Set of
China.*

*It is a Present from a Captain of
the East-India Company, who
got it made for me in China,
with my Arms upon it.*

*The Sugar Dish is well made.
This Tea-pot is beautiful, and
of the newest Fashion.*

*The Saucers, the Cups, the
Slop-bason, and the Milk-
pot, it must be confess'd, are
very fine.*

*If I had any handsomer, I should
present you with them.*

Il aut que je vous donne une
Tasse de Caffé,

Apportez moi ma Caffetière, &
mon Moulin à Caffé, que
je le moule moi-même,

Ce n'est pas ici du Caffé
comme celui qu'on boit
dans les Caffés; sentez-le

Monsieur,

Je ne'en ai jamais senti de
meilleur en ma vie,

A présent qu'il est prêt, je
vous prie d'en prendre une
Tasse,

Assurément, il ne se boit rien
de meilleur; bien obligé,
Monsieur, de toutes vos
politesse,

Quand vous passerez dans ce
quartier, faites moi l'hon-
neur de venir déjeuner, ou
dîner avec moi,

Je vous rends mille graces,
Monsieur,

*I must give you a Dish of
Coffee.*

*Bring me the Coffee-pot, and the
Coffee-mill, that I may grind
it myself.*

*This is not such Coffee as you
drink at Coffee-houses, smell it,
Sir,*

I never smelt better in my Life.

*Now that is ready, I beseech
you take a Dish.*

*Assuredly, nothing better can
be drank; I am very much
obliged to you, Sir, for all your
Civilities.*

*When you pass this Way, do me
the Honour to come and break-
fast, or dine with me.*

*I return you a thousand Thanks,
Sir.*

5 Dialogue.

Avant le Dîné.

E S T-il tems de dîner,
Il est près de midi,

Il est tems d'aller dîner,

Il est heure de dîner,

On a retardé aujourd'hui le
dîné jusqu'à une heure,

A quelle heure avez-vous ac-
coutumé de dîner?

A deux heures,

Je vous prie de dîner au-
jourd'hui avec nous,

Mettez le couvert,

Dialogue 5.

Before Dinner.

I S it Dinner time?

*It is near upon Twelve
o'Clock.*

It is Time to go to Dinner.

*Dinner was put off To-day till
One o'Clock.*

*At what o'Clock do you use to
dine?*

At Two.

*Pray take a Dinner with us To-
day.*

Lay the Cloth.

La

La nape est mise,
Couvrez la table,
Mettez la salière et des assiet-
tes sur la table,

Rincez les verres,
Mettez-les sur le buffet,
Coupez des tranches de pain,
Coupez de la croute, & de la
mie tout ensemble,
Rangez les chaises autour de
la table, & mettez-y des
coussins,

Qui nous donne à laver ?
Lavez-vous les mains dans le
bassin, & essuyez-les avec
cette serviette,

Qui sert à table ?
Tous les conviés sont-il ve-
nus ?

Pas encore,
Où sont les couteaux, les four-
chettes & les cuillères ?
Je ne vous invite à dîner que
pour jouir de votre bonne
compagnie,
Je vous ferai faire maigre
chère,

Servez la viande,
On a servi,
Monsieur, on n'attend que vous,
On a sonné la cloche,
Donnez un siège à Monsieur,
Qui bénit les viandes ?
Bénissez les.

Mettez vous à table,
Que ne vous asseyez-vous ?
Asseyez-vous à la première
place,

Prenez votre place,
Je ne souffrirai pas que vous-
vous asseyiez au bas bout,

*The Cloth is laid.
Spread the Table.
Set the Salt-seller and Plates upon
the Table.*

*Rinse the Glasses.
Set them upon the Sideboard.
Cut Slices of Bread.
Cut some Crust and Crumb to-
gether.*

*Set the Chairs in Order round
the Table, and put Cushions
on them.*

*Who serves us with Water ?
Wash your Hands in the Basin,
and wipe them with that
Napkin, or Towel,*

*Who waits at Table ?
Are all the Guests come ?*

*Not yet.
Where are the Knives, Forks,
and Spoons ?*

*I invite you to Dinner only to
enjoy your good Company.*

*I shall entertain you with mean
Fare.*

*Serve up or set on the Meat.
The Meat is on the Table.
Sir, they only stay for you.
They have rung the Bell.
Reach the Gentleman a Seat.*

*Who says grace ?
Say grace.*

*Sit down at Table.
Why don't you sit down ?
Sit you down in the first Place.*

*Take your place.
I won't suffer you to sit at the
lower End of the Table.*

Vous vous assiérez au haut
bout,
En vérité, je n'en ferai rien,
Trêve de compliments, je
vous prie,
Pourquoi faites vous tant de
façons ?
On vit librement entre amis,
Reçulez-vous, & faites un peu
de place.
Asséyez vous sur le banc, & je
m'asséyerai sur un escabeau,
Nous avons plus de compagnie
que je ne croyois,
Il manque ici deux couverts,
Garçon, allez chercher deux
serviettes, tout le reste est
ici.

You shall sit at the upper End.

*Indeed, I shan't, or I won't.
Let's forbear Compliments, I
pray.
Why do you make such Cere-
monies?*

*Friends live freely together.
Sit farther, and make a little
Room.
Sit on the Bench, and I shall sit
on the Stool.*

*We have more Company than I
thought we should.
Here wants two Covers.
Boy, go and fetch two Napkins,
all the rest is here.*

6 Dialogue.

A Dîner.

A Imez vous la soupe à la
Françoise ?
Oui, pourvû que le bouillon en
soit bien fait,
Apportez du pain de ménage,
Prenez du pain blanc,
J'aime mieux le pain bis,
Ce pain est moisi,
Celui-ci est dur,
Donnez-nous du pain frais,
Ce pain est fort savoureux,
Garçon. écoutez le pain,
Vous couperai-je de la croûte
de dessus, ou de celle de
dessous,
Voulez-vous que je vous serve
de ce bouilli ?
Comme il vous plaira,
Je me servirai moi-même,
Donnez-nous le plat,

Dialogue 6.

At Dinner.

D O you love French Soup ?
*Yes, provided the Broth be well
made.
Bring some household Bread.
Take some white Bread.
I love brown Bread better.
This Bread is mouldy.
This is stale.
Give us new Bread.
This Bread is very savoury.
Boy, chip the Bread.
Shall I cut you some of the upper
or under Crust ?
Shall I help you to some of this
boiled Meat ?
As you please.
I shall help myself.
Give us the Dish.*

Cette

Cette viande est fort succulente.

This Meat is very juicy.

Qu'elle rend de jus!

What a deal of Gravy run from it.

Monsieur, vous ne mangez rien,

Sir, you eat nothing.

Je vous demande pardon,

I beg your Pardon.

Je mange comme quatre;

I eat as much as four others.

Voilà une fort belle entrée,

Voilà un fort beau premier service,

That's a very fine first Course.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu,

But, Sir, you have not drank yet.

Garçon, donnez à boire à Monsieur,

Boy, give the Gentlemen some Drink.

Débouchez cette bouteille,

Draw the Cork of that Bottle.

Je n'ai point de tirebouchon,

I have no Screw.

Versez du Vin,

Fill some Wine.

Emplissez un verre,

Fill a Glass.

Emplissez-le jusqu'au bord,

Fill it up to the Brim.

Il faut que vous beuviez une rasade,

You must drink a Bumper.

Je viens de boire,

I drank just now.

Beuvez tout,

Drink it up.

Qu'en dites-vous?

What do you say to it?

Il n'est pas mauvais,

It is not bad.

Madame, je bois à votre santé,

Madam, I drink your Health.

Monsieur, je vous la porte,

Sir, my Service to you.

Je vous ferai raison,

I'll pledge you.

Monsieur, je vous remercie,

I'll do you reason.

Je suis votre servante,

Sir, I thank you.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance,

I am your Servant.

A tout ce qui vous fait plaisir,

Sir, to the Honour of your Acquaintance.

A vos inclinations,

To all that pleases you.

Vous êtes bien gracieux,

To your Inclinations.

Otez tout ceci,

You are very civil.

Donnez-nous le second service,

Take away all these Things.

Vous êtes un grand buveur, & un petit mangeur,

Serve up, or bring in the second Course.

You are a great Drinker, and a small Eater.

Vous voyez que je mange &
que je bois bien,
Allons, Monsieur, mangez de
ce que vous trouvez le plus
de votre goût,

Je n'ai point d'appétit,
Que dites-vous de cette lan-
gue de bœuf ? de ce hachis ?
de cette fricassée ?
Voulez-vous que je vous serve
de ces perdrix ? de ce cha-
pon ? de ces poulets ? de ces
bécassines ?

Tout ce qu'il vous plaira,
Qu'aimez vous mieux ? l'aile
ou la cuisse ?

Ce m'est tout un,
Mangez quelques raves pour
vous aiguïser l'appétit,
Il n'est de meilleure sauce que
l'appétit,

Donnez-nous de la moutarde,
Où est le moutardier ?
Nous n'avons point de mor-
ceaux délicats.

Vous dévorez la viande,
Vous ne la mangez pas,
Vous êtes un gourmand,
J'ai grand soif,
Je suis fort altéré,
Donnez-moi un verre de vin,
Le cidre n'est pas de mon goût,
J'aime assez la bière pour me
désaltérer.

J'avois grand soif ; j'aurois bu
la mer & ses poisons,
Allons, Monsieur, je vous porte
la santé du Roi,

Je vous ferai raison, de tout
mon cœur,

Beuvez à la ronde,
Voilà d'excellent vin,

*You see I both eat and drink
well.*

*Come, Sir, eat what you like
best.*

I have no Stomach.

*What do you say to that Neat's
Tongue ? to that minced Meat ?
to that Fricassée ?*

*Shall I help you to some Par-
tridge ? to some Capon ? to
some Chicken ? to some Wood-
cock ?*

E'en as you please.

*What do you love best ? the
Wing or the Leg ?*

'Tis all one to me.

*Eat some Radishes, to whet, or
sharpen your Stomach.*

Hunger is the best Sauce.

Give us some Mustard.

Where's the Mustard-pot ?

We have no Dainties.

You devour your Meat.

You do not eat it.

You are a Greedy gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a Glass of Wine.

I have no mind for Cyder.

*I love Beer well enough to quench
my Thirst.*

*I was very dry, I could have
drank the Sea and its Fishes,*

*Come, Sir, I drink the King's
Health to you.*

*I'll pledge you with all my
Heart,*

Drink about.

There's excellent Wine.

Com-

Comment trouvez-vous ce
pâté ? ou cette tourte de
pigeonneaux ?

Elle est fort bonne,
Fort bien assaisonnée,
Etes-vous un bon écuier tran-
chant ?

Découpez-vous bien ?
Je découpe assez bien,
Je vous servirai,
Je sais ce que vous aimez,
Je connois votre goût,
Vous avez le goût fort déli-
cat.

Vous servez tout le monde, &
vous ne mangez rien
Otez ce plat, & servez l'autre,
tre,

Quoi ! des entremets !
Vous nous faites un festin de
Roi, au lieu de nous donner
un repas d'ami,

Mangez des artichaux,
Prétez-moi votre couteau,
Cette viande est toute froide,
Mettez la sur le réchaud pour
la chauffer,
Je vous prie, donnez-moi du
boudin,

Cette viande est crue,
Coupez-moi un morceau de
bœuf,

Ne léchez pas vos doigts,
Essuiez-les à votre serviette,
Ne mettez pas le doigt dans la
bouche,

Un morceau de viande tient à
mes dents,

Otez-le avec le curedent,

Servez vous de votre curedent,

*How do you like that Pigeon-
pye ?*

*It is very good.
Very well season'd.
Are you a good Carver ?*

*Do you carve well ?
I carve pretty well.
I'll help you.
I know what you like.
I know your Palate.
You have a very nice Palate.*

*You carve to all, and eat no-
thing.
Take away this Dish, and set on
the other.*

*What dainty Dishes !
You give us a King's Feast, in-
stead of a friendly Meal.*

*Eat Artichocks.
Lend me your Knife.
This Meat is quite cold.
Set it on the Chafing-dish, in or-
der to heat it.
Pray, give me some Pudding.*

*This Meat is raw.
Cut me a Bit of Beef.*

*Do not lick your Fingers.
Wipe them with your Napkin.
Don't put your Fingers into your
Mouth.*

*A Bit of Meat sticks in my
Teeth.*

*Pick it out with the Tooth-
picker.*

Make use of your Tooth-picker.

Mâchez

Mâchez bien votre viande,
Vous avalez les morceaux sans
les mâcher.

Mangez bien à dîner, car vous
n'aurez point de goûté,
Je ne fais que deux repas par
jour.

Pour moi, je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement.

Voulez-vous du mouton, du
bœuf, ou du veau ?

Ce qu'il vous plaira, Mon-
fieur.

Voulez-vous du roti ou du bouilli ?

Mangez des carotes, des navets, des panais, ou des choux.

Ce lard est rance,
Vous servirai-je de l'épaule,
du gigot, ou du colet de
mouton ?

J'aime mieux un morceau de
la longe de veau,
Faites faire à ce plat le tour
de la table.

Monfieur, vous voïez la chère
que nous faisons,

C'est une chère médiocre,
Mais vous êtes le très bien-
venu.

Je vous rend grâces,
C'est le meilleur plat de la
table.

**Grand bien vous fasse,
Aimez-vous le lait bouilli, ou
le lait caillé ?**

**J'aime le caillé, la crème &
le fromage frais,**

Chew your Meat well.

You swallow down Bits un-
che-w'd

*Eat well at Dinner, for you shall
have no Afternoon's Luncheon.
I make but two Meals a-day.*

*For my Part, I breakfast every
Day, but I seldom eat any
Supper.*

Will you have Mutton, Beef, or
Veal?

What you please, Sir.

Will you have roast or boiled
Meat?

*Eat some Carrots, some Turnips,
some Parsnips, or some Cab-
bage.*

This is rusty Bacon.

Shall I help you to some of the
Shoulder, Leg, or Neck of
Mutton?

*I had rather have a Bit of the
Loin of Veal.*

Let this Dish go about the Table.

Sir, you see how we fare.

*'Tis but ordinary Fare,
But you are heartily welcome.*

I give you Thanks.

This is the best Dish at Table.

Much good may't do you.

Do you love boil'd, or crudled
Milk?

*I love Curds, Cream, and new
Cheese,*

Je

Je n'aime pas le fromage qui a
des yeux,

Mangez de ce flan,
Mangez de cette étuvée,
Voilà un fort beau dessert,
Le dessert, répond à tout le
reste,

Vous avez ramassé les fruits
les plus exquis, que la fai-
son nous fournisse,
Cette pâtisserie est fort bien
faite,

Cette tarte est excellente,
Mangez des Bignets,
J'ai grand soif,
Donnez moi de la forte bière,
C'est de la petite bière,
Elle est pleine de lie,
Cette bière est éventée,
Percez un autre tonneau,
Donnez une assiette nette à

Monseigneur,
Je suis fâché de ce que nous
n'avons rien de meilleur,
Si j'eusse su que vous deviez
venir, j'aurais eu quelque
chose de meilleur,

J'ai très-bien diné,
Je crois que tout le monde a
fait,

Si tout le monde a assez man-
gé, levons-nous de table,
N'êtes vous pas las d'être assis
si long tems ?

Desservez,
Rendons grâces,
Allons faire un tour de jardin,
& ensuite nous viendrons
prendre du Thé,

*I don't love Cheese that has
Eyes in it,*

*Eat of that Custard.
Eat of that stewed Meat.
There's a very fine Desert.
The Desert answers all the rest.*

*You have gathered the most ex-
quisite Fruits the Season af-
fords.*

*This Pastry-work is very well
made,*

This is an excellent Tart.

Eat some Fritters.

I am very dry.

Give me some strong Beer.

This is small Beer.

It is full of Dregs.

This Beer is dead.

Tap another Vessel.

*Give the Gentleman a clean
Plate.*

*I am sorry we have nothing
better.*

*If I had known of your coming,
I would have provided some-
thing better.*

I have dined very well.

I think every body has done.

*If every body has eat enough let's
rise from Table.*

*Are not you weary of sitting so
long ?*

Take away.

Let's say Grace.

*Let's take a Turn round the Gar-
den, and then we will come
and drink Tea.*

7 Dialogue.

Pour Parler François.

A Pprenez-vous le François?
Où, Monsieur, je l'apprens,

Vous faites fort bien,
Car c'est une langue fort à la mode,

Tout le monde parle François?

Toutes les personnes de qualité parlent François,

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe,

Je vous l'avoue, mais c'est une langue bien difficile,

Je croi que l'Anglois n'est pas si difficile,

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile,

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois,

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique,

Etes-vous fort avancé dans la langue Française,

Pas trop, je ne s'ai quasi rien,

On dit pourtant, que vous parlez fort bien,

J'en fai assez pour vous dire que je suis votre très-humble

serviteur,

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'entens mieux que je ne parle,

Quels livres lisez-vous pour apprendre le François?

Le Nouveau Testament, les Communes-prières, les Fables d'Esopé, les Comédies

Dialogue 7.

To speak French.

D O you learn French?
Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For it is a Language very much in Fashion.

Every Body speaks French.

All Persons of Quality speak French.

French is spoken in all the Courts of Europe.

I confess it, but it is a very difficult Language.

I believe the English Tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Besides French is sweeter than English.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you very well versed in the French Tongue?

Not much, I know nothing almost.

'Tis said, however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you, I am your most humble

Servant.

Do you understand what you read?

I understand better than I can speak.

What Books do you read to learn French?

The New-Testament, the Common-prayer-book, Æsop's Fables, Moliere's Plays, Don

de

Familiar Dialogues.

227

de Molière, Don Quichote,
Gil-Blas, Le Spectacle de la
Nature, &c.

Je lis Télémaque,

C'est le meilleur livre qui ait
jamais été composé dans
notre langue,

Mr. de Cambray est une quel-
que façon le Milton des
Francois,

Vous devez le lire pour votre
Instruction, & pour votre
plaisir,

Il faut le lire pour acquérir
l'amour de la vertu,

Mais de quel Dictionnaire vous
servez-vous ?

Du Dictionnaire roial de Boyer,
Qu'apprenez-vous par cœur ?

J'apprens quelque mots dans
le Vocabulaire,

Dites-moi un peu,

Comment appelez vous ce-
la ?

Comment appelle t-on ce-
la ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

Je crois qu'on l'appelle

Fort bien ; & ceci ?

Qu'est ce que cela ?

Qu'est ce que c'est que
cela ?

Vous apprenez fort bien,

Je vous remercie de ce que
vous m'encouragez,

Prononcé je bien ?

Est ce que je prononce
bien ?

Assez bien, passablement bien,

Il ne vous manque qu'un peu
de pratique,

Quixot, Gil-Blas, Le Spec-
tacle de la Nature, or Na-
ture display'd, &c.

I read Telemachus.

It is the best Book that was
ever composed in our Lan-
guage.

Mr. de Cambray is in some re-
spect the French Milton.

You ought to read it for you In-
struction and Pleasure.

You ought to read it to acquire the
Love of Virtue.

But what Dictionary do you make
use of ?

Boyer's Royal Dictionary.

What do you get by Heart ?

I learn some Words in the Voca-
bularly.

Tell me a little.

How do you call that ?

I believe they call it —

Very well ; and this ?

What is that ?

You learn very well.

I thank you for encouraging
me.

Do I pronounce well ?

Pretty well, indifferent well.

You only want a little Practice.

On

On n'a rien sans peine,

Si vous prenez de la peine,
vous apprendrez le *François*,
J'en suis convaincu,

On m'a dit que vous entendez
bien la langue *Françoise*,
Je souhaiterois que cela fût
vrai,

Je faurois ce que je ne fais pas,
Il sera vrai, si vous le voulez,
Qu'entendez-vous par là ?
Je veux dire qu'il ne dépend
que de vous d'apprendre le
François,

Comment cela ?

Je suppose que vous avez en-
vie, d'apprendre cette belle
langue,

Vous devez le supposer, car en
effet, j'en meurs d'envie,

Et bien, je m'en vais vous en-
seigner la manière de l'ap-
prendre bien tôt,

Vous m'obligerez beaucoup,
Vous me ferez un très-grand
plaisir,

La méthode la plus facile pour
apprendre le *François*, c'est de
le parler souvent,

Mais pour le parler, il en faut
savoir quelque chose,

Vous en savez déjà assez,
Je ne sai que vingt ou trente
mots, & quelques petites
phrases, que j'ai apprises par
cœur,

Cela suffit pour commencer à
parler,

Si cela étoit, je deviendrois sa-
vant un peu de tems,

N'en doutez-point,

*There's nothing to be got without
Pains.*

*If you take Pains you will learn
French.*

I am sensible of that.

*I was told that you are very
learned in the French Tongue.*

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true, if you will.

What do you mean by that ?

*I mean that it is in your own
Power to learn French.*

How so ?

*I suppose you have a mind to learn
that fine Language.*

*You ought to suppose it, for indeed
I have a great Mind to it.*

*Well, I am going to teach you to
speak it quickly.*

You will oblige me mightily.

*You will do me a very great Fa-
vor.*

*The easiest Method to learn French
is to speak it often.*

*But to speak it a Body must
know something of it.*

You know enough of it already.

*I know but twenty or thirty
Words, and some little Phra-
ses, which I have got by
Heart.*

*That's enough, or that suffices to
begin to speak.*

*Were it so, I should become a
great Scholar in a little time.*

Make no Doubt of it.

N'en-

N'entendez-vous point ce que
je vous dis ?

Je l'entens, & je vous com-
prends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler,
Je n'ai pas la facilité de parler,

Cela viendra avec le tems,
Ne vous rebutez pas pour
cela,

Je suis un peu impatient,
Y a-t-il long-tems que vous
apprenez ?

Il y a deux mois,
C'est fort peu de tems,
Votre Maître ne vous dit-il pas,
qu'il faut toujours parler
François,

Oui, Monsieur, il me le dit
souvent,
Pourquoi donc ne parlez-vous
pas ?

Avec qui voulez-vous que je
parle ?

Avec tous ceux qui vous par-
leront,

Je voudrois parler, mais je
n'ose,

Croyez moi, soyez hardi, &
parlez sans prendre garde, si
vous parlez bien ou mal,

Si je parle de cette manière,
tout le monde se moquera de
moi,

Ne craignez pas cela,

Ne savez-vous pas que pour
apprendre à bien parler, on

commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis,
Vous ferez fort bien,

*Do not you understand what I say
to you ?*

*I understand and apprehend it
very well.*

*But I find it hard to speak.
I have not the Facility of speak-
ing.*

*That will come in Time.
Do not be discouraged for that.*

*I am a little impatient.
Is it long since you began to
learn ?*

*It is two Months since.
That's a very little Time.*

*Does not your Master tell you,
that you must always speak
French ?*

*Yes, Sir, he tells me so very
often.*

Why don't you speak then ?

*Who will you have me speak
with ?*

*With all those that will speak to
you.*

*I would fain speak, but I dare
not.*

*Believe me, be confident, and
speak without minding, whe-
ther you speak well or ill.*

*If I speak so, every Body will
laugh at me.*

Do not fear that.

*Do not you know. that to learn
to speak well, one begins by
speaking ill ?*

I shall then follow your Advice.

You will do very well.

8 Dialogue.

Pour parler Anglois.

Monsieur, êtes-vous François ?

Oui, Monsieur, à votre service,

De quelle Province de France êtes vous ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle ville ?

De Paris, de Blois, &c.

Combien y-a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un an,

Parlez-vous Anglois ?

Je le parle un peu,

Je l'entends mieux que je ne le parle,

La langue Angloise est fort difficile aux François,

La François est bien plus difficile aux Anglois,

J'ai de la peine à le croire,

L'expérience nous le fait voir tous les jours,

La prononciation du François, est bien plus facile, que celle de l'Anglois,

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François,

Et à peine peut-on trouver un François en cent, qui prononce passablement bien l'Anglois,

Les François mangent la plupart des mots Anglois,

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent

Dialogue 8.

To speak English.

SIR, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your Service.

What Province of France are you of ?

Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

Of what City ?

Of Paris, Blois, &c.

How long have you been in England ?

A Year.

Do you speak English ?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

The English Tongue is very hard for a Frenchman to learn.

The French is far more difficult to Englishmen.

I can hardly believe it.

Experience shews it us every Day.

The Pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

I know many Englishmen, who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English indifferently well.

The French clip most of their Words in English.

And yet I know some Frenchmen, who pronounce English

Familiar Dialogues.

231

l'Anglois presque aussi bien
que les *Anglois* mêmes,
Il faut donc qu'ils soient venus
fort jeunes en *Angle-*
terre,
Apparemment, car il y a long-
tems qu'il y sont,

almost as well as the English
themselves.
Then they must have come very
young into England.
'Tis likely, for they have been
here a long Time.

9 Dialogue. Des Nouvelles.

QUE dit-on de bon ?
Quelles Nouvelles y a-
t-il ?

Je n'en fai aucune,
Que dit on de nouveau ?
Savez-vous quelque chose de
nouveau ?
Quelles Nouvelles apprenez-
vous ?

De tout aucune,
Je n'ai rien appris de nouveau
De quoi parle-t'on en Ville ?
On ne parle de rien,
J'ai entendu dire, *ou* j'ai appris
que——

C'est une fort bonne nouvel-
le,

C'est une mauvaise nouvelle,
N'avez-vous rien ouï dire de
la guerre ?

Le bruit court qu'il y aura
guerre,

Je n'en ai pas entendu parler,
On parle d'un siege,
On dit que *Gibraltar* est as-
siégé,

On dit qu'on a levé le siège,

On dit qu'il y a eu un Combat
sur Mer,

Dialogue 9, Of News.

WHat's the best News ?
What News is there ?

I know none.
What News is there abroad ?
Do you hear any thing of News ?

What News do you hear ?

None at all.
I have heard no News.
What do they say about Town ?
There's no Talk of any thing.
I was told, or I heard that——

That is a very good Piece of
News.

This is ill News.
Did you hear any thing of the
War ?

The Report is there will be a
War.

I heard nothing of it.
There is a Talk of a Siege.
They say Gibraltar is besieged.

They say they have raised the
Siege.

They say there has been a Sea-
fight.
On

On le disoit, mais le bruit s'est
trouvé faux,

Au-contre, on parle d'une
bataille,

Cette nouvelle mérite confir-
mation,

De qui la tenez-vous ?

Je la sai de bonne part,

Je vous nomme mon Auteur,

Croïez-vous que nous aurons
la Paix ?

Il n'y a pas d'apparence,

Sur quoi vous fondez-vous ?

Sur ce que je vois que les es-
prits de l'un & de l'autre parti,
n'y sont guère portés,

Cependant tout le monde a be-
soin de la paix,

Sur tout les Marchands, & les
Commerçans,

La guerre fait beaucoup de tort
au Commerce,

Sans-doute. La paix est tou-
jours avantageuse au Com-
merce,

Que dit on à la Cour ?

On parle d'équiper une Flotte
de quatre-vingt vaisseaux de
guerre,

On parle d'un voïage,

Quand croit-on que le Roi
partira ?

On ne fait pas, on n'en dit
rien,

Où dit on que la Reine ira ?

Les uns disent à *Kensington*, les
autres à *Windfor*,

Et la Gazette, que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lue,

Je ne m'embarasse guère des
affaires d'Etat,

*They said so, but that Report has
proved false.*

*On the contrary they talk of a
Battle.*

*That News wants Confirma-
tion.*

Who have you it from ?

I have it from good Hands.

I name you my Author.

*Do you think we shall have a
Peace ?*

There's no likelihood of it.

What Grounds have you for it ?

*Because I see the Minds of both
Parties, are little inclined that
way.*

*Every body wants Peace how-
ever.*

*Epecially Merchants and Tra-
ders.*

*War is a great Hindrance to
Trade.*

*Without doubt. Peace is always
advantageous to Trade.*

What do they say at Court.

*They talk of fitting out a Fleet of
Fourscore Men of War.*

They talk of a Journey.

*When do they suppose the King
will go ?*

*It is not known, they say nothing
of it.*

*Where do they say the Queen will
go ?*

*Some say to Kensington, others
to Windfor.*

And what says the Gazette ?

I have not read it.

*I trouble myself very little about
State affairs.*

Je

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat,
Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif,
Parlons de Nouvelles particulières,
Ce qu'on dit de Monsieur—
est-il vrai ?

*I never take upon me to settle the Nation.
And I never speak positively of anything.
Let's talk of private News.
Is that true which is reported of Mr. — ?*

Qu'en dit on ?
On dit qu'il a eu dispute avec
jeu,

*What of him ?
They say he has had a Quarrel at play.*

Avec qui,
Avec un Gentilhomme François,

*With whom ?
With a French Gentleman.*

Se sont ils battus ?
Oui, Monsieur,
Est-il blessé ?
On dit qu'il est blessé à mort,
J'en suis fâché, c'est un honnête homme,
Sur quoi se sont-ils querellés ?

*Did they fight ?
Yes, Sir.
Is he wounded ?
They say he is mortally wounded.
I am sorry for't, he is an honest Man.
Upon what Account did they quarrel ?*

Je n'en fai rien,
On dit qu'il lui a donné un démenti,

*I know nothing on't.
They say he gave him the Lie.*

10 Dialogue.
Sur la Danse.

VOici le Maître à danser
qui entre,
Bon jour, Monsieur ; allons,
une Révérence,
Allons, Monsieur ; marchez,
Tournez vos pieds en dehors,
Tenez la tête droite,
Mettez votre chapeau,
Otez-le de bonne grace,
Voilà comme on ôte le Chapeau,
Entrez dans la Sale,
Faites un Révérence du pied
en avant,

Dialogue 10.
On Dancing.

Here's the Dancing-Master
coming in.
Good-morrow, Sir ; come, a Bow.
Come, Sir, walk.
Turn your Feet out.
Hold up your Head.
Put on your Hat.
Take it off gently.
Observe how you're to take off
your Hat.
Come into the School.
Make a Bow with your Foot
before.
Pliez

Pliez davantage, pliez-vous
lentement,

Vous ne pliez pas assez,
Vous vous relevez trop vite,
Voyons une Révérence du pied
en arrière,

Laissez tomber vos bras morts,
Faites une Révérence de côte,
ou en passant,

Faites-la avec gravité & de
bonne grace,
Allons, faisons quelques pas de
Menuët,

Donnez-moi les mains,
Regardez-moi, faites deux pas
& puis pliez,
Vous avez les Jarrets bien roides,

Pliez les Genoux,
Tournez-les Pieds en dehors,
Etendez le Jarret,
Donnez la main avec grace,
La Tête droite, le Corps droit,

Effacez les Epaules,
Après le Menuët, il faut danser
un Rigaudon,
Qui veut danser une Courante?
Danserons-nous des Contre-
dances?
Les Contredances sont très a-
mufantes,

Bend more, bend yourself slowly,

You don't bend enough.

You rise too quick.

*Let's see a Bow with your Foot
behind,*

Let your Arms fall.

Make a Side Bow.

*Do it with Gravity and gen-
teely.*

Come, let us do some Minuet-steps.

Give me your Hands.

*Observe me, take two Steps, and
then sink.*

You have very stiff Hams.

Bend your Knees.

Turn your Feet out.

Stretch you Hams.

Give your Hand genteelly.

*Your Head upright, your Body
straight.*

Keep in your Shoulders.

*After the Minuet, you must dance
a Rigadoon.*

Who will dance a Courant?

Shall we dance Country-Dances?

*Country-Dances are very divert-
ing.*

II Dialogue.

*Pour jouer aux Cartes, & en
particulier au Piquet.*

JOUERONS-nous aux Cartes?
Comme vous voudrez,
A quel jeu jouerons nous?

Dialogue II.

To play at Cards, and parti-
cularly at Piquet

SHALL we play at Cards?
As you will.

What Game shall we play at?
Jouons

Jouons à la bête, à l'ombre, à
la bassette, ou au piquet,
Jouons au piquet,
C'est un jeu fort à la mode,

*Let's play at Beast, at Omber,
at Bassett, or at Piquet.*

Let's play at Piquet.

*'Tis a Game very much in Fa-
shion.*

Même parmi les Dames,
Donnez-nous deux jeux de
cartes, & des jettons,
Combien jouerons-nous par
partie?

Even among the Ladies.

*Give us two Packs of Cards, and
some Counters.*

*How much shall we play a
Game.*

Jouons un écu, pour passer le
tems,

*Let's play for a Crown, to pass
away the Time.*

Jouons nous partie double?

Do we play Lurches?

Comme il vous plaira,

E'en as you please.

Quel avantage me donnez
vous?

What Odds do you give me?

Vous me demandez de l'avan-
tage, & vous jouez aussi
bien que moi,

*You ask me Odds, and you play as
well as I.*

Ce jeu de cartes est-il entier?

Is this a whole Pack of Cards.

Non, il y manque une carte,

No, there wants a Card.

Otez les basses cartes,

Take out the small Cards.

Voyons qui fera,

Let's see who shall deal.

Coupez, pour voir qui fera,

Cut, or lift for Deal.

J'ai la main, ou je suis premier
en cartes,

*I have the Hand, or I am to play
first, or I am elder Hand.*

C'est à vous à faire, vous êtes
dernier en cartes,

*You are to deal, you are younger
Hand.*

Mêlez les cartes,

Shuffle the Cards.

Toutes les figures sont ensem-
ble,

*All the Court-Cards are toge-
ther.*

Faites ou donnez,

Deal away.

Il me manque une carte,

I want a Card.

Il y en a une de trop dans le
talon,

*There's one too many in the
Stock.*

Refaites,

Deal again.

Coupez,

Cut.

Avez-vous vos cartes?

Have you your Cards?

Je crois qu'oui,

I believe I have.

Avez-vous écarté?

Have you discarded, or put out?

Combien en prenez-vous?

How many do you take in?

Je prens tout,

I take all.

J'en laisse une,

I leave one.

J'ai

J'ai mauvais jeu,
J'ai le plus pauvre jeu des
cartes,

Vous devez avoir beau jeu,
puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarasse,
Accusez votre jeu,
Comptez votre point,
Cinquante, soixante, &c.

Il est bon, ils sont bons,
Ils ne valent pas,

J'ai écarté la partie,
Je suis une mazette,

Sixième Major, Quinte au
Roi, Quatrième, ou Quar-
te à la Dàme, Tierce au
Valet,

J'en ai autant, cela est égal,
Trois As, trois Rois, &c. sont-ils bon ?

Non, j'ai un Quatorze,
J'ai Quatorze de Dames,
Jouëz,

Je jouë Cœur, Pique, Car-
reau, Trèfle,

L'As, le Roi, la Dame, le
Valet, le Dix, le Neuf, le
Huit, le Sept,

Je fais Pic, Repic, Capot,

Je vous ai fait Pic, Repic, &
Capot,

Je gagne les Cartes,

J'ai sept Levées,

J'ai perdu,

Vous avez gagné.

Vous me devez un écu,

Vous me le deviez,

Nous sommes quittes,

Donnez moi ma revenche,

De tout mon coeur,

I have bad Cards.

*I have the worst Card in the
Pack.*

*You must needs have good Cards,
since I have nothing.*

My Game puzzles me.

Call your Game.

Tell your Point.

Fifty, Sixty, &c.

'Tis good, or they are good.

They are not good.

I laid out the Game.

I am a Bungler.

*A Sixieme Major, a Quint to or
from the King, a Fourth to or
from the Queen, a Tierce to the
Knave.*

I have as much, that's equal.

*Are three Aces, three Kings, &c.
good?*

No, I have a Quatorze.

I am fourteen by Queens.

Play on.

*I play a Heart, a Spade, a Dia-
mond, a Club.*

*The Ace, the King, the Queen,
the Knave, the Ten, the Nine,
the Eight, the Seven.*

*I make a Peek, a Repeek, a
Capot.*

*I have peek'd, repeek'd, and ca-
poted you.*

I win the Cards.

I have seven Tricks.

I have lost.

You have won.

You owe me a Crown.

You owed it me.

We are quits, or even.

Give me my Revenge.

With all my Heart.

12 Dialogue.

Dialogue 12.

Pour jouer à Quadrille.

To play at Quadrille.

IRons-nous faire un tour ?
Voulez-vous que nous
fassions un Quadrille ?

Shall we take a Walk ?
Shall we make a Party at
Quadrille ?

Allons, j'y consens ; j'aime
les Parties quarrées,

*With all my Heart, I love a
Party of Four.*

Apportez la Table à jouer,

Bring the Card Table.

Placez les Fiches,

Give out the Fishes.

Présentez les Cartes, & faites
tirer les Places,

*Give the Cards, and let us
draw for our Places.*

Tirez, Monsieur,

Draw, Sir.

Non pas avant Madame. Que
Madame tire la première,

*Not before my Lady. Let the
Lady draw first.*

Je suis chez moi, Mr. vous
me fatiguez avec vos Cé-
rémonies,

*I am in my own House, Sir,
you tire me with your Cere-
monies.*

Il faut vous obéir, Madame,
Je tombe toujours à la Cou-
leur que je hais,

I must obey you, Madam.

*I am always to draw the Co-
lour I dislike.*

Le Carreau me porte tou-
jours malheur,

*A Diamond always brings me
bad Luck.*

Je jouerai de guignon, puis-
que je suis au Pique,

*I shall have bad Luck since I
have drawn a Spade.*

N'importe, êtes vous prêtes
Mesdames ?

*No Matter, are you ready,
Ladies ?*

Tirons à qui fera,

Let us list for Deal.

A qui est-ce à faire ?

Who is the Dealer ?

C'est à moi à faire,

I am to deal.

C'est à Mr. à faire,

Mr. is to deal.

C'est à Madame à faire.

My Lady is to deal.

C'est au Carreau à faire,

*Who draws the Diamond is to
deal.*

Ce n'est donc pas à vous, mais
à moi à faire,

*Then it is not you, but I that am
to deal.*

Donnez-moi les Cartes que je
fasse,

*Give me the Cards, that I may
deal.*

Je suis sous une mauvaise
coupe,

*I have had bad Luck, cut to
me.*

Quand je suis sous la Coupe
de Madame, je perds tou-
jours,

Vôtre Coupe me porte mal-
heur,

Que jouons-nous ?

A combien la Fiche ?

A six sous la Fiche,

Le Jeu seroit trop haut,

Combien de tours jouerons-
nous ?

Combien mettrons-nous de
Fiches dans le Corbillon ?

Mettons en douze. C'est
assez,

Je crains de ne pouvoir pas
jouer si long tems,

Allons, à qui est-ce à parler ?

A qui est-ce à jouer ?

Qui est premier en Cartes ?

C'est moi, c'est vous, c'est Mr.

Jouez-vous ? Jouë-t-on ? Est-
il permis ?

Je ne jouë pas. Je passe,

Jouez-vous ?

Attendez un moment, Mr.

Suis-je premier ?

Si j'étois premier, vous ne me
l'ôteriez pas,

On ne jouë pas en noir avec
trois Matadors Cinquièmes
par les bas, avec une Dame
gardée,

Si ma Dame ne passe pas, je
fais la bête,

Si mon Roi est coupé je
perds,

Je viens de perdre un beau
Coup, une belle Partie,

Trois Matadors, fixièmes en
rouge, par les petits, & un
Roi gardé,

*When my Lady cuts my Cards, I
have always bad Luck.*

You cut me ill Luck.

What do we play for ?

For how much a Fish ?

Six-pence a Fish.

The Play would be too deep.

*How many Rounds shall we
play ?*

How many Fishes do we stake ?

*Let us put in Twelve. That is
enough.*

*I am afraid I can't play so
long.*

Who is to speak ?

Who is to play ?

Who is eldest Hand ?

I am, you are, it is Mr.

Do you play ? Do they play ?

Do you give me leave ?

I don't play. I pass.

Do you play ?

Stay a little, Sir,

Am I the eldest Hand ?

*If I was eldest Hand, you should
not play.*

*They don't play in black with
three Matadors, Cinquièmes,
and small Cards, and Queen
guarded.*

*If my Queen does not win a
Trick, I shall be beasted.*

*If my King is trump'd I shall
lose.*

I have just lost a fine Game.

*Three Matadores, 6es in red,
and King guarded, and other
small Cards.*

J'avois

Familiar Dialogues.

239

J'avois Spadille, Manille, Baste
& Ponte Cinquième par la
Dame,
J'ai trouvé contre moi le Roi
Cinquième dans une même
Main,

*I had Spadille, Manille, Baste,
and Ponte fifth, with the
Queen.*

*I had against me the King Cin-
quième, all in one Hand.*

J'ai fait la Bête,
J'ai perdu Codille,
Consolez-nous, payez-nous les
Matadors,

I am beasted.

I have lost Codille.

*Comfort us, give us Mata-
dors.*

Vous ne les avez pas demandés
avant qu'on coupât,

*You did not ask for them till
the Cards were cut.*

La Bête est très-considérable,
Combien y a-t-il de Bêtes ?

It is a very great Beast.

How many Beasts are there ?

Je n'ose jouer,

I dare not play.

Allons, il faut risquer.

Come, I must venture.

Cœur & le Roi de Pique,

*Hearts is Trump, and I call the
King of Spades.*

Trèfle & Carreau,

*I play in Clubs, and call the
King of Diamonds.*

A-tout,

Trump.

Quelle est la Triomphe ?

What is Trump ?

Carreau est la Triomphe,

Diamonds is Trump.

J'ai trouvé un bon Roi,

I have called a good Partner.

Sans mon Roi je perdois,

*If it had not been for my Partner
I had lost.*

Si je n'eusse appelé un si bon
Roi, je n'aurois fait que
deux Mains,

*If I had not called so good a
Partner, I should have won
but two Tricks.*

J'aurois perdu Codille,

I had lost Codille.

Les Tours sont finis. Com-
bien gagnez vous ? Com-
bien perdez-vous ?

*The Rounds are out. How much
have you won ? How much
have you lost ?*

Je perds dix Fiches, & cinq
Jettons,

Ten Fishes, and five Counters,

Qui a un Jetton impair ?

Who has an odd Counter ?

Moi, Mr.

I, Sir.

Tirons à qui l'aura,

Let us cut for it.

Il est à moi,

It is mine.

13. Dialogue.

Dialogue 13.

Des Divertissemens de la Campagne, sur-tout de la Chasse & de la Pêche.

Monsieur, je suis ravi de vous voir. Où est-ce que vous avez été depuis si long tems ?

Où vous tenez vous ?

Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de Campagne,

Etes-vous tout à fait revenu en Ville ?

Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin,

Comment vous divertissez-vous à la Campagne ?

Comment passez-vous le tems ?

J'en donne une partie à l'étude, Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses ?

Je vai quelquefois à la chasse, A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le cerf, & tantôt le lièvre,

Avez-vous de bons chiens ?

Nous avons une meute de chiens-courans,

Deux lévriers, deux lévrètes, quatre bassets, & trois chiens-couchans,

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux ?

Vous me pardonneriez, Chassez-vous quelquefois avec le fusil ?

Où, Monsieur,

Of Country Diversions, especially of Hunting and Fishing.

SIR, I am overjoy'd to see you. Where have you been this long while ?

Where do you keep ?

We have been these two Months at a Country-house.

Are you come to Town for good and all ?

No, Sir, I go back To-morrow Morning.

How do you enjoy yourself in the Country ?

How do you pass away the Time ?

I bestow Part of it upon Books. But what are your Diversions, after your serious Business ?

I go sometimes a hunting.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a Stag, and sometimes we hunt a Hare.

Have you good Dogs ?

We have a Pack of Hounds.

Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches, four Terriers, and three Setting-dogs.

Do you never go a fowling ?

Pardon me, (or yes) Sir.

Do you go a shooting sometimes ?

Yes, Sir.

Sur

Sur quoi tirez-vous ?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, becafes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre,

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquefois avec des poches & le furet, & quelquefois nous les tuons à coups de fusil,

Et les cailles ?

Nous les prenons ordinairement avec une tirasse, & un chien couchant.

Chassez-vous avec l'oïse ?

De temps en temps.

Avez-vous encore d'autres chasses ?

Nous avons encore la chasse aux faaux, po.

Aimez-vous la pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent au hameçon ?

Assez rarement.

Pourquoi ? D'où vient ?

Parce-que nous sommes chargés de la rivière.

Mais nous avons un vivier où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

Votre étang est il bien fourni de poisson ?

Fort bien,

Que faites-vous, quand vous n'allez, ni à la chasse ni à la pêche ?

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

What do you shoot ?

All manner of Game, as Partridges, Pheasants, Woodcocks, Thrushes, Rabbits, &c.

Do you shoot flying or running ?

I do both.

How do you catch Rabbits ?

Sometimes with Purse-nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun.

And Quails ?

We catch

them with a net.

Do you shoot with a Gun ?

Sometimes.

What other sports do you have ?

We have the game of Bowls, and Billiards, and Nine-pins, &c.

Do you like fishing ?

Very much.

Do you fish often ?

Not very often.

Why not ?

Because we are charged with the river.

But you have a pond ?

Yes, and it is well stocked with fish.

What do you do, when you neither hunt, nor fish ?

We play at Bowls, at Billiards, Nine-pins, &c.

14 Dialogue.

Pour aller à la Comédie.

ON dit qu'on jouë au-
jourd'hui une nouvelle
Pièce,

Est-ce une Comédie, une Tragé-
die, un Opéra, ou une Farce ?

C'est une Tragédie,
Quelle Tragédie est-ce ?

L'Epouse en Deuil,

Qui en est l'Auteur ?

Monsieur *Congrève*,

Est-ce la première fois qu'on la
jouë ?

Non, Monsieur, c'est la troi-
sième fois,

C'est le jour du Poëte,

Quel succès a-t-elle eu à la
première & à la seconde
représentation ?

Elle a été jouée avec un aplau-
dissement universel,

Monf. *Congrève* étoit déjà fa-
meux par ses pièces Comiques,

Et cette dernière pièce lui
acquiert la réputation d'un
grand Poëte tragique,

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur,

Que dites-vous de cette Sym-
phonie ?

Je la trouve fort belle,

Les galeries sont déjà pleines,

Et comme vous voïez, nous
sommes fort serrés dans le
parterre,

Il y a dans les loges autant de
Dames qu'il y en peut tenir,

Dialogue 14.

To go to the Play-house.

THEY say there's a new
Play acted To-day.

Is it a Comedy, a Tragedy, an
Opera, or a Farce ?

'Tis a Tragedy.

What Tragedy is it ?

The Mourning Bride.

Who is the Author of it ?

Mr. Congreve.

Is this the first time it is acted ?

No, Sir, this is the third time.

This is the Post's Day.

How did it take the first and se-
cond Time it was acted ?

It was acted with universal Ap-
plause.

Mr. Congreve was already fa-
mous by his Comedies.

And this last Play gains him the
Reputation of a great tragick
Poet.

Shall we go and see it ?

With all my Heart.

What do you say to that Sym-
phony ?

Metbinks 'tis very fine.

The Galleries are all full al-
ready.

And as you see, we are very
much crowded in the Pit.

The Boxes are as full of Ladies
as they can hold.

Je n'ai jamais vu la Comédie,
si pleine,
Il y a beaucoup de beau-
monde,
J'aime, presqu'autant que la
Comédie, la vue de ces bel-
les Dames qui font l'orne-
ment des Loges,

C'est un beau coup d'œil,
Elles sont fort bien mises,
Remarquez-vous cette Dame,
qui est dans la Loge du Roi ?
Oui, je la vois, elle est jolie,
Elle est parfaitement belle, }
c'est une beauté parfaite, }
Elle a tous les traits réguliers,
C'est une belle blonde,
Que ses yeux sont vifs & bien
fendus !
Quelle taille ! Qu'elle est
fine !

Elle est faite à peindre,
Elle a un air de Reine,
Quelle Majesté dans son port !
C'est une beauté parfaite,
La connoissez-vous ?
J'ai cet honneur-là,
Avez-vous pris garde à son
teint ?
C'est le plus beau teint du
monde,
Elle a un teint de lis & de
roses,
Elle a les dents blanches com-
me de la neige,
Mais on lève la toile, écou-
tons,
La Comédie est achevée,
La toile est abatue,
Retournons-nous-en cheznous,

I never saw the House so full.

*There's Abundance of People of
Fashion.*

*I love the Sight of those fine La-
dies, who grace the Boxes al-
most as much as the Play.*

That's a fine Prospect.

They are very finely dressed.

*Do you take notice of that Lady
who sits in the King's Box ?*

Yes, I see her; she's pretty.

She's a perfect Beauty.

Her Features are all exact.

She is a fair Beauty.

*What fine sparkling and large
Eyes she has !*

*What a fine Shape ! How slim
she is !*

She is charmingly made.

She has the Air of a Queen.

What Majesty in her Carriage !

She is perfectly handsome.

Do you know her ?

I have that Honour.

*Have you taken notice of her
Complexion ?*

*'Tis the finest Complexion in the
World.*

*Her Complexion is like Lillies and
Roses.*

She has Teeth as white as Snow.

*But the Curtain is drawing up,
let's hear.*

The Play is done.

The Curtain is let down.

Let's return home.

15 Dialogue.

Pour acheter & pour vendre.

Comment vendez vous ce
 drap l'Aune ?
 Dix huit Chelins
 l'Aune,
 Ce drap, Monsieur,
 doux comme du Ve-
 lours, il est très fin, & il est du
 corps,
 Ce Drap me paroît bien cher,
 Il me revient à moi à plus de
 dix sept Chelins,
 Vous savez, Monsieur, qu'il
 faut vivre,
 N'en avez-vous pas de plus
 beau ?
 Montrez-m'en de toutes sortes
 de Couleurs,
 Monsieur, très volontiers ; Car,
 comme ma Boutique est fort
 achalandée, aussi est-elle bien
 assortie,
 Voilà des Echantillons de tou-
 tes les Etoffes qui y sont,
 Cè Drap me coûte à moi dix-
 huit Chelins, ou je ne suis
 pas honnête homme,
 Et comme je me contente d'un
 petit Profit, je ne vous de-
 mande que six Sous au dessus
 du prix courant,
 Je ne surrais point ; je n'ai
 qu'un mot,
 C'est marché donné à ce prix,
 Je crains que cette Couleur-là
 ne se passe bien-tot,
 Non, Monsieur, c'est une
 Couleur qui ne tombera

Dialogue 15.

To buy and sell.

HOW do you sell this Cloth
 an Ell ?
*I sell it at Eighteen Shillings an
 Ell.*
*Feel this Cloth, it is as soft as
 Velvet, it is very fine, and
 substantial.*
This Cloth methinks is very dear.
*It stands me in more than seven-
 teen Shillings.*
You know, Sir, one must live.
Have you no finer ?
*Show me some of all Sorts of
 Colours.*
*Most willingly, Sir, For, as my
 Shop is very well accustomed,
 so it is very well stocked.*
*There's Patterns of all the Cloths
 that are in it.*
*This Cloth costs me eighteen
 Shillings, or I am not an
 honest Man.*
*And as I am contented with a
 little Profit, I ask you but Six
 pence an Ell more than prime
 Cost.*
*I don't exact, I make but one
 Word.*
It is given you at that Price.
*I am afraid that Colour will
 fade very soon.*
*No, Sir, it is a Colour which
 will never fade, but if you
 would*

jamais ; mais si vous voulez
prendre de ces autres Draps-
là, je pourrois en rabattre
quelque chose,

Je suis fixé à celui là,
Je veux lever un habit.

Mon Tailleur m'a dit qu'il m'en
falloit cinq aunes,

C'est ce qu'on en leve ordinaire-
ment,

Il me faut aussi de la Dou-
blure,

Quelle doublure souhaitez-
vous, Monsieur? Voulez-
vous de la soie ou une serge
de laine ?

J'aime assez la serge; mais
comme c'est la mode de dou-
bler les habits de soie, cou-
pez-m'en de cette couleur de
citron,

Monsieur vous aurez là un ha-
bit d'un grand goût,

Combien vous dois-je ?

La somme n'est pas considéra-
ble. Il y a de drap tant—
et tant d'étoffe de soie, cela
fait en tout la somme de tant.

Ne vous trompez-vous pas ?

Comptez vous-même,

Voyez si le compte n'est pas
juste,

Fort bien, Monsieur, voilà vo-
tre argent. Il me revient
trois chelins,

Rendez-moi mon reste,

Changez moi une guinée,

N'avez-vous pas de monnoie ?

*would you take some of those other
cloths, I could abate some-
thing.*

I have fixed upon that,

I will buy a suit.

*My taylor told me that I must
have five ells for it.*

It is what one generally buys.

I must have lining also.

*What lining will you have,
Sir? Will you have it silk or
stuff?*

*I like stuff well enough; but as
it is the fashion to line one's
cloaths with silk, cut me
off some of this citron co-
lour.*

*You will have, Sir, a suit of
cloaths of an elegant taste.*

How much do I owe you?

The Sum is not considerable.

*There is so much cloth——
and so much silk, that makes
in all the sum of so much——*

Is there no mistake?

Reckon yourself.

See if the account is not right.

*Very well, Sir, there's your mo-
ney. There are three shillings
coming to me.*

Give me my change.

Change me a guinea.

Have you no silver?

Monsieur, voilà votre reste. Je
suis votre très humble Servi-
teur.

J'espère que, quand il vous
faudra quelqu'autre étoffe,
vous n'oublierez pas votre
serviteur,

Non, sans doute, si je suis con-
tent de vous,

Donnez moi votre adresse,
Adieu, jusqu'au revoir, Mon-
sieur,

Vous vendez de la toile, Mon-
sieur ?

Un de mes amis m'a adressé,
chez vous, j'espère que vous
me donnerez ce qu'il y a de
bon,

N'en doutez pas, Mr.
Quelle toile souhaitez-vous ?

Quelle toile vous faut-il ?

Il me faut de l'Hollande, pour
me faire une douzaine de
Chemises, et de la batiste
pour les garnir,

J'ai l'un et l'autre.

De quel prix voulez-vous la
toile ?

Cinq, six, à sept chelins
l'aune ?

On va vous en montrer, Mon-
sieur. Vous allez être servi
comme il faut,

En voilà trois pièces à cinq
chelins, en voilà à six, et
d'autres à sept ; vous pouvez
choisir,

Que je les voie au jour,
Celle-là est bien grosse pour le
prix,

*Sir, there's your change. I am
your most humble Servant.*

*I hope when you want any other
cloth, you won't forget your
humble servant.*

*No, without doubt, if I am
pleased with you.*

*Give me your direction.
Farewell, till I see you again,
Sir.*

You sell linen, Sir ?

*A Friend of mine has directed me
to you, I hope you'll sell me
what is good.*

*Don't doubt it, Sir.
What linen will you please to
have.*

*What linen do you want ?
I must have some Holland, to
make a dozen of Shirts, and
some cambrick to trim them
with.*

*I have both.
What Price will you go to for the
linen ?*

*Five, six, or seven shillings an
ell ?*

*They are going to shew you some,
Sir. You shall be used as you
ought to be.*

*There are three pieces at five
shillings, there are some at six,
and others at seven : you may
take your choice.*

*Let me see them in the light.
That is very coarse for the price.*

En voilà une plus fine, mais
elle est trop claire, & inégale,

*There is another finer, but it is
too clear and uneven.*

Elle n'est pas unie du tout,
Monsieur, voyez celle-là, ex-
aminez celle-ci,
Voilà de la toile qu'on pour-
roit présenter au Roi,
Le Roi n'en porte pas de plus
belle,
Elle est d'un blanc qui éblouit;
elle est fine & forte,

It is not at all even.

Sir, look on that, examine this.

There is Linen fit for a King.

The King does not wear finer.

*It is so white that it dazzles; it
is fine and strong.*

Prenez-la sur ma parole,
Elle vous fera un Profit admi-
rable, vous n'en verrez pas
la fin,

Take it on my Word.

*It will do you very great Service;
you will never see the End of it.*

Celle-là ne me plaît pas,
Elle est mal tissue, elle est ra-
boteuse,

That don't please me.

It is badly woven, it is rough.

Garçon, atteignez m'en une
Pièce ou deux de cette Ar-
moire,

*Boy, fetch me a Piece or two out
of that Press.*

Tirez en trois à la marque G,
dépliez-les, montrez-les à
Monsieur,

*Take out three marked with G,
open them, and shew them to
the Gentleman.*

Celle-ci me plaît; elle est toute
différente des autres,

*This pleases me; it is quite differ-
ent from the others.*

Elle est beaucoup meilleure,
Que ne me la montriez-vous
d'abord?

It is much better.

*Why did not you shew me this at
first?*

Vous vous y connoissez, Mon-
sieur,

You have Judgment in them, Sir.

Savez-vous à combien me re-
viennent ces toiles là?

*Do you know how much these Li-
nens stand me in?*

Je ne croyois pas que vous vou-
lussiez me donner ce qu'elles
me content

*I did not believe you would be
willing to give me what they
cost me.*

Vous ne les aurez pas à moins
de huit Chelins, quand vous
seriez mon Pere,

*You shan't have them for less than
eight Shillings, though you were
my Father.*

Huit

Huit chelins; c'est trop; il faut
que vous en rabattiez quelque
chose,

Je n'en rabattrois pas un liard;
& si je vous la laisse à ce
prix-là, c'est parce que vous
venez de la part de Monsieur
——, que je considère
beaucoup,

C'est bien cher, en vérité; mais
puisque'il en faut passer par-là,
il n'y a pas le petit mot à dire,

Combien m'en faut-il?

Aurez juste, Monsieur, vous
tirez trop la toile,

Faites moi bonne mesure,

Ce n'est pas tout, il me faut de
la batiste pour les garnir,

Montrez m'en qui assortisse
cette Hollande,

J'en veux de la plus fine, de la
plus épaisse, et de la plus
unie,

Voyez celle-là, Monsieur,

Comment trouvez-vous celle-
ci?

Voilà votre affaire, Monsieur,
Il n'y en a point qui soit mieux
votre fait,

Vous autres marchands, vous ne
montrez jamais d'abord ce
que vous avez de meilleur,

*Eight shillings; it is too much;
you must abate something.*

*I could not abate a farthing; and
if I sell it you at that price, it
is because you are recommended
by Mr. —, for whom I
have a great regard.*

*It is very dear, indeed; but since
that's the case, there is not the
least word to be said.*

*How much must I have of it?
Measure true, Sir, you stretch the
cloth too much.*

*Make me good measure.
That is not all, I must have some
cambric to trim them with.*

*Show me some that will suit this
Holland.*

*I will have some of the finest,
the thickest, and the most even.*

*Look upon that, Sir.
How do you like this?*

*There's what you wanted, Sir.
There is none will answer your
purpose better.
You tradesmen never show your
best at first.*

16 Dialogue.

Entre un Gentilhomme, & un Tailleur.

A Pportez-vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici,
Je vous attendois, essaïez-le moi,

Vous plaît-il d'essaïer le juste-
au-corps ?

Voyons s'il est bien fait,
Que je voie comme il me fait,
Il vous va à merveilles,
Ils vous sied extrêmement bien,
Je n'ai jamais fait d'habit où
j'aie si bien réüssi,
J'espère que vous en ferez content,

Il me semble bien long.
On ne les porte plus si courts
qu'on faisoit auparavant,

Il m'est trop juste.
Il s'elargira assez,
Les coutures ne sont pas rabattues,

La veste va-t-elle bien ?
Cet habit vous fait fort bien la
taille,

Les manches ne sont elles pas
trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien,

On les porte fort larges, & fort
longues,

La culotte est bien étroite,
C'est la mode,
Cet habit vous va fort bien,

Vous êtes fort propre,

Dialogue 16.

Between a Gentleman and a Taylor.

DO you bring my Suit of
Cloaths ?

Yes, Sir, here it is.
I staid for you, try it on me.

Will you be pleased to try the
close Coat on ?

Let's see if it be well made.
Let me see how it fits me.

It fits you to a Hair,
It fits you extremely well.

I never made a Suit of Cloaths
with so much Success.

I hope it will please you.

It is very long methinks.
They don't wear them now so short
as they did before.

It is too close.
It will grow wide enough.
The Seams are not pressed.

Does the Waistcoat fit well.
That Suit makes you a very good
Shape.

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and
very long.

The Breeches are very narrow.
That is the Fashion.

That Suit becomes you mighty
well.

You are very neat.

Mais les bas n'assortissent pas
mon drap,
N'importe, on n'y regarde pas
de si près,
Apportez votre mémoire,

*But the Stockings do not match my
Cloth.
No Matter, such Things are not
so nicely observed,
Bring your Bill.*

17 Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

LE Cordonnier est-il venu ?
Non, Monsieur, il n'est
pas venu,
Courez donc chez lui, & lui dites
de m'apporter mes souliers,
Monsieur, le voici, je l'ai trouvé
en chemin,
Sont ce là mes souliers ?
Oui, Monsieur,
Essayez les moi,
Ils sont trop étroits,
Ils me pressent un peu,
Ils me font mal,
Ils me blessent,
Mettez les en forme, pour les
élargir,
Ils s'élargiront assez en les por-
tant,
Ce cuir prête comme un gant,
Je sens fort bien qu'ils me
blesseront,
Mes pieds sont à la gêne,
L'empeigne de ce soulier ne
vaut rien,
Le talon est trop bas,
Les semelles ne sont pas assez
épaisses,
Vous m'apportez des souliers
quarrés, & je vous en avois
commandé de ronds,
Faites-m'en d'autres,

Dialogue 17.

To speak to the Shoemaker.

IS the Shoemaker come ?
No, Sir, he is not come.
*Run then to him, and bid him
bring my Shoes.
Sir, here he is, I met him by the
Way.*
*Are these my Shoes ?
Yes, Sir.
Try them me on.
They are too narrow.
They pinch me a little.
They hurt me.
They pinch me.
Put them on the last, to make
them wider.
They'll grow wide enough by
wearing.
This Leather stretches like a Glove.
I feel very well that they will
hurt me.
My Feet are in the Stocks.
The upper Leather of this Shoe is
good for nothing.
The Heel is too low.
The Soles are not thick enough.
You bring me square Shoes, and I
had bespoke round ones.
Make me some others.*

Vous

Vous êtes difficile à contenter,
Vous plait-il d'en essayer une
autre paire, que j'ai apportée
par hazard ?

Je le veux bien,
Je crois qu'ils vous seront pro-
pres,

J'ai le pié plus à mon aise,
L'empaigne est-elle bonne ?
La semelle n'est-elle pas trop
étroite ?

Les quartiers ne sont pas bien
cousus,

Que valent ces souliers ?
Combien les vendez-vous ?
Cinq chelins, ou un écu,
Faites m'en une autre paire de
semblables,

Quand me ferez-vous une paire
d'escarpins ?

Quand il vous plaira,
Voilà votre argent.

*You are hard to please.
Will you please to try another
Pair, which I brought by
Chance ?*

*I will.
I believe they will fit you.*

*My Foot is more at Ease.
Is the upper Leather good ?
Is not the Sole too narrow ?*

*The Quarters are not well
stitch'd.*

*What are these Shoes worth ?
How do you sell them ?
Five Shillings, or a Crown.
Make me another Pair like these.*

*When will you make me a Pair
of Pumps ?*

*When you please.
There's your Money.*

18 Dialogue.

Entre un Malade, un Médecin, &
un Chirurgien.

Monsieur, je vous ai en-
voyé querir,
Qu'avez-vous, Monsieur ?
Je ne suis pas bien,
Vous en avez la mine,
Vous avez mauvais visage,
Vous n'avez pas bon visage,
Qu'est-ce qui vous fait mal ?

J'ai mal à la tête, le cœur me
fait mal, & l'estomac,

J'ai eu un frisson, & ensuite
je suis tombé dans une sueur
épouvantable,

Dialogue 18.

Betwixt a sick Person, a Phy-
sician, and a Surgeon.

SIR, I sent for you.
*What ails you, Sir ?
I am not well.
You look as if you were not.
You look ill.
You do not look well.
What ails you ? or where is your
Ailment ?*

*I have a Pain in my Head, my
Heart akes, and I have a Pain
in my Stomach.*

*I was taken first with a Shiver-
ing, and after that I sweat-
ed most immoderately.*

Vous

Vous vous êtes échaufé apparemment,

Vous vous êtes morfondu,

Depuis quand ?

Depuis hier au soir,

Que je vous tâte le pous,

Vous avez la Fièvre,

Votre pous n'est pas réglé,

Votre pous est élevé,

Il faut qu'on vous saigne,

Je me fis saigner la semaine
passée,

N'importe, il faudra prendre
médecine,

Gardez la Chambre,

Tenez vous au lit,

Quel Régime faut-il que je
garde ?

Prenez des œufs frais, & des
bouillons de poulet,

Avez vous une Garde ?

Non, Monsieur,

On me demande, il faut que
j'aille voir un malade,

J'espère que la saignée vous
fera du bien,

Prenez ce que je vous ordon-
nerai, & vous serez bientôt
guéri de cette maladie,

*You have certainly overheated
yourself.*

You have caught Cold.

How long since ?

Since last Night.

Let me feel your Pulse.

You have a Fever.

Your Pulse does not beat even.

Your Pulse is high.

You must be let Blood.

I was let Blood last Week.

*No Matter, you shall take Phy-
sick.*

Keep your Chamber.

Keep a bed.

What Diet must I keep ?

*Take new laid Eggs, and Chicken-
broth.*

Have you a Nurse ?

No, Sir.

*Somebody asks for me, I must go
and see a Patient.*

*I hope the letting of Blood will
do you good.*

*Take what I shall prescribe you,
and you'll soon get rid of this
Illness.*

19 Dialogue.

*D'un Batême, d'un Mariage,
& d'une Sépulture.*

OU allez-vous si vite ?
Au logis, chez nous,
Quelle affaire avez-vous là ?
Nous avons un Batême, au-
jourd'hui,
Votre mère est elle accouchée,

Dialogue 19.

*Of a Christening, a Wedding,
and a Burial.*

WHither do you go so fast ?
Home.
What Business have you there ?
We have a Christening To-day.

Is your Mother brought to bed ?
Elle

Elle est accouchée d'un garçon,
Elle a fait un garçon,
Je croyois que c'étoit une fille,
Où sera-t-il baptisé ?

Chez nous,

Qui sont les parains & les ma-
raines ?

Les compères & les commè-
res sont ils venus ?

La nourrice & la sage femme
sont elles là ?

Où, on n'attend que le Mini-
stre pour baptiser l'enfant,

Votre sœur est-elle mariée ?

Non, mais elle est fiancée,

Quand est-ce qu'elle a été fi-
ancée ?

Il y a huit jours qu'elle a pas-
sé le contrat de mariage,

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà uu mariage bien assorti,

Elle se marie en bon lieu,

Quelle dot votre père lui don-
ne-t il ?

Combien est ce que votre père
lui donne en mariage,

Dix mille livres sterling,

C'est un bon mariage,

Quand est-ce qu'on fera les
noces,

Demain,

On a déjà acheté la bague de
noces, & les livrées,

L'époux & l'épouse ont mis
leurs habits de noces,

Qui doit les marier ?

Notre Chapelain,

D'où vient que votre cousin est
si affligé ?

She's brought to-bed of a Boy.

She has got a Boy.

I thought 'twas a Girl.

Where will he be christened ?

At our House.

*Who are the God fathers and God-
mothers ?*

*Are the He-gossips and the She-
gossips come ?*

*Are the Wet-nurse and the Mid-
wife there ?*

*Yes, they only stay for the Mini-
ster to christen the Child.*

Is your Sister married ?

No, but she is betrothed.

When was she betrothed ?

*'Tis eight Days since she entered
into Articles of Matrimony.*

Who does she marry ?

She Marries Mr. A.

That's a good Match.

She marries into a good Family.

*What Portion does your Father
give her ?*

*How much does your Father give
her in Marriage ?*

Ten thousand Pounds Sterling.

That's a good Portion.

*When will the Wedding, or Mar-
riage be ?*

To morrow.

*The Wedding-ring and Favours
are already bought.*

*The Bridegroom and the Bride
have put on their Wedding-
cloaths.*

Who is to marry them ?

Our Chaplain.

*What's the Reason your Cousin is
so much afflicted ?*

Sa

Sa mère est morte,
Quand est-ce qu'elle est morte ?
Elle mourut hier au matin,
Ainsi voilà son père veuf,
J'apprehende qu'il ne le soit pas
long tems,
Il se remariera bientôt,
Qui aura soin de l'enterrement,

Mon frere,
Qui portera le Drap mortuaire ?
Où sera-t-elle ensevelie ?
Dans l'Eglise de St. Jacques,
Les Funérailles seront-elles
magnifiques ?
Sans doute,
Y aura-t-il une Oraison funébre ?
Oui. Monsieur,
Le Convoi passe,
Il y a trente Carosses de Deuil,

*His Mother is dead.
When did she die ?
She died Yesterday Morning,
So his Father is now a Widower.
I fear he will not be so a great
while.
He will soon marry again.
Who will take Care of the Fun-
eral ?*

*My Brother.
Who shall hold up the Pall ?
Where will she be buried ?
In St. James's Church.
Will it be a magnificent Fun-
eral ?
Without doubt.
Will there be a Funeral Sermon ?
Yes, Sir.
The Burying goes by.
There are thirty mourning Coaches.*

20 Dialogue.

*Pour s'embarquer sur le
Paquetbot.*

MOn ami, êtes-vous Fran-
cois ?
Non, Monsieur, je suis Anglois,
à votre service,
Repassez vous à Calais ?
Oui, Monsieur, quand le vent
sera bon,
Avez-vous beaucoup de Passa-
gers ?
J'en ai déjà dix ou douze,
Votre chaloupe est elle bonne ?

Dialogue 20.

*To embark in the Packet-
Boat.*

Friend, are you a French-
man ?
No, Sir, I am an Englishman,
at your Service.
Do you return to Calais ?
Yes, Sir, when the Wind
serves.
Have you many Passengers ?
I have ten or twelve already.
Have you a good Boat ?

Vou-

Voulez-vous la voir ?
 Quand partirez-vous ?
 Demain, ou peut-être cette nuit,
 Combien me demandez vous
 pour le passage ?
 Monsieur, vous me donnerez
 ——— s'il vous plait,
 Je vous donnerai autant que les
 autres,

Où êtes-vous logé ?
 A l'enseigne de ———
 Je sai où c'est,
 Tenez-vous prêt, je vous appellerai
 quand il sera tems,
 Je vous en prie,
 Faut-il que j'embarque des vivres ?

Monsieur, le vent est bon,
 Allons donc,
 Entrez dans la Chaloupe,
 Je vous paierai à Calais,
 C'est tout-un,
 Où allez vous loger ?
 Au Lion d'argent,
 Portez-y donc mes hardes,
 En quelle rue est-ce ?
 C'est dans la rue de ———
 Allez tout droit, & vous y
 êtes,

Je crains de m'égarer,
 Si vous souhaitez je vous y
 mènerai,
 Je crains de vous donner trop
 de peine, & que peut être
 cela ne vous dérange,
 Non, Monsieur, je m'en ferai
 un plaisir,
 Il faut convenir que les Français
 sont bien honnêtes,
 Monsieur, nous voilà arrivés ;
 voici le logis que vous demandiez,

*Will you see it !
 When will you go away ?
 To-morrow, or perhaps to-night.
 How much do you ask for my
 Passage ?
 Sir, you shall give me—if you
 please.
 I'll give you as much as the
 others do.*

*Where do you lodge ?
 At the Sign of ———
 I know where it is.
 Be ready, I will call you when
 'tis time.*

*Pray do.
 Must I carry any Victuals ?*

*Sir, the Wind serves,
 Let us go then.
 Step into the Boat.
 I will pay you at Calais.
 'Tis all one.
 Where do you lodge ?
 At the Sign of the Silver Lion.
 Carry my things thither then.
 In what Street is it ?
 It is in ——— Street.*

*Go straight along, and you will
 get thither.
 I am afraid of losing my Way.
 If you please, I will conduct you
 thither.*

*I am afraid of giving you too
 much Trouble, and perhaps it
 may not suit you.
 No, Sir, it will be a Pleasure
 to me.*

*It must be confessed the French
 are very civil.
 See, Sir, we are come to the
 Place ; this is the Inn you
 asked for,
 Mr.*

Mr. je vous rends mille Graces de votre Politesse,
Puis-je avoir à dîner chez vous,
Madame ?

Vous êtes le bien venu,
Si vous voulez dîner à Table
d'Hôte, la Compagnie se
mettra à Table à Une Heure
précise,

J'aime mieux dîner en Compagnie que de manger seul.
Voulez vous un doigt de vin
avant dîner, avec un crou-
ton de Pain,

Où puis-je me promener en attendant qu'on se mette à Table ?

Dans la Place voisine,
Bien obligé, Madame ; je serai
ici à l'heure marquée,
Messieurs, & Mesdames, j'espère que je ne vous ai pas
fait attendre,

Allons, asséyons nous ; voilà
une Soupe qui me paroît fort
bonne : elle est bien mitonnée, & bien assaisonnée,

Voilà une poularde bouillie,
qui est blanche comme la
neige ; qui paroît fort tendre
& de bon goût,

Si vous n'ôtez ces fricandeaux,
& ces ragouts, je ne mangerai d'autre chose,

Beuvons de ce petit Vin paillet,

Ce Vin rouge-là est trop dur,
Il n'est pas fait,
Il n'est pas encore potable,

*Sir, I return you a thousand
Thanks for your Civilities.
Can I dine at your House,
Mistress?*

*You are welcome, Sir.
If you dine at the Ordinary, the
Company will sit down precisely
at One o'Clock.*

*I rather chuse to dine in Company
than to eat alone.
Will you have a Glass of Wine
and a Crust before Dinner.
time?*

*Where can I walk to wait till
they sit at table?*

*In the neighbouring Square.
Mistress, I am oblig'd to you; I'll
be here precisely at the Time.
Gentlemen and Ladies, I hope I
have not made you wait.*

*Come, let us sit down; that
Soup seems to me to be good;
it is well stewed, and well
seasoned.*

*Here is a boil'd Fowl as white
as Snow; it looks as if it was
tender and well tasted.*

*If you don't take away these Ragoos and Fricandeaux, I shall
not eat of any Thing else.*

*Let us drink some of this small
pale Wine.*

*That red Wine is too rough.
It is not ripe.
It is not yet fit to drink.*

Gar-

Garçon, servez à Monsieur un
Rouge-Bord de ce Bour-
gogne, & à moi une Razade
de Champagne,
Permettez, Madame, qu'on
boive à votre santé,
Vous me faites honneur, Mr.
Allons, Messieurs, à la santé
de Madame; je vous la porte,
faites moi raison,
Je ne suis pas encore fait aux
liqueurs Françaises,
Ne craignez rien, Monsieur;
le Vin François est bien fe-
sant; il n'est pas frelaté,
J'aime ce Vin velouté, que
vous appelez Vin de Nuis;
sa couleur me plait; il a
une très-bonne Sève,
Quand j'en bois, je voudrois
avoir le Gozier long comme
une Grue, pour sentir le
plaisir plus long-tems,
Allons, buvons-en tous en-
semble; Choquons tous, don-
nez moi un peu d'Eau, j'aime
le Vin trempé,
Il me semble, Messieurs, que
cela ne va pas mal, nous
buvons comme des Tem-
pliers,
Allons, Monsieur, une petite
Chanson,
Volontiers, si cela vous fait
Plaisir; mais à Condition
que chacun dira la sienne,

*Le bon Vin,
Le Matin,
Sortant de la Tonne,*

*Boy, give the Gentleman a
Brimmer of this Burgundy,
and me a Bumper of Cham-
paign.
Madam, give us Leave to drink
your good Health.
Sir, you honour me.
Come, Gentlemen, here is the
Lady's good Health; I hope
you will pledge me.
I am not used to French Li-
quors.
Don't be afraid, Sir, French
Wine is neat; 'tis not adul-
terated.
I love this soft, silky Wine,
which you call Wine of Nuis;
the Colour pleases me; it has
a fine Flavour.
When I drink it, I could wish my
Neck were as long as that of a
C Crane, to make the Pleasure
last longer.
Come, let us all drink together;
touch Glasses, give me a little
Wine, I love Wine and Water.
Methinks, Gentlemen, we are
very merry, we drink like
Fishes.
Come, Gentlemen, let's have a
Song.
With all my Heart, if you like
it, but upon Condition every
one sings one.*

*Good Wine
In a Morning.
Fresh drawn from the Tun,
Vaut*

*Vaut mieux que tout le Latin,
Qui se dit en Sorbonne,*

*Far exceeds all the Latin,
That is in the Sorbonne.*

*Voilà une chanson qui me di-
vertit,*

*There is a Song which pleases
me.*

*Allons, Monsieur, vous chan-
tez bien, vous méritez de
boire un Verre de Vin,*

*Come, Sir, you sing well, you de-
serve a Glass of Wine.*

*Allons, à vous, Monsieur, di-
tes-nous votre Chanson, c'est
votre tour,*

*Come, Sir, now let us have your
Song, it is your Turn.*

*Volontiers, Messieurs; mais
vous m'excuserez, car je n'ai
point de Voix,*

*With all my Heart, Gentlemen,
but I hope you will excuse my
having no Voice.*

*Vous chantez fort bien, Mon-
sieur,*

Oh, Sir, you sing very well.

*Vous badinez, ou vous vous
moquez, Monsieur,*

You jest, or you banter me, Sir.

*Allons, Garçons, mettez le
Dessert, les Bouteilles, & les
Verres sur la Table, & allez
dîner,*

*Here, Boys, set the Dessert, Bot-
tles and Glasses upon the
Table, and go and get your
Dinners.*

*Voulez-vous goûter de ces
Fruits; ces Pêches ont bonne
mine,*

*Will you taste this Fruit; these
Peaches look well.*

*Voilà des Raisins délicieux, des
Rénettes charmantes, d'ex-
cellent Fromage, & de fort
belles Confitures,*

*Here are delicious Grapes, charm-
ing Pippins, exceeding good
- Cheese, and very fine Sweet-
meats.*

*Il faut avouer, que les Fruits
de France ont bien meilleur
goût que ceux d'Angle-
terre,*

*It must be acknowledged Fruit in
France has a much better Taste
than English Fruit.*

*Cela est vrai, Monsieur, le
Terrein est bien plus sec, &
l'Air plus chaud, cela y con-
tribue beaucoup,*

*It is very true, Sir, the Soil
is much drier, and the Wea-
ther warmer, which contri-
bute very much to make them
so.*

*Je me fais un plaisir de par-
courir toute la France, & en-
suite d'aller en Italie,*

*I propose to take a great deal of
Pleasure in travelling over
France, and afterwards to go
into Italy.*

Familiar Dialogues.

259

Messieurs & Mesdames, je vous
rends graces de votre bonne
Compagnie,
Et nous M. . , nous vous som-
mes très-obligés de la vôtre,

Gentlemen and Ladies, I return
you many Thanks for your
good Company,
And we, Sir, are very much
obliged to you for yours.

21 Dialogue.

Quand on est sur la Route.

QUEL est le chemin de
Paris?
Suis-je dans le Chemin le plus
court?

Vous êtes hors du grand Che-
min. Si vous allez par-là
vous vous égarerez,
Rentrez dans le grand Che-
min, autrement vous vous
égarez,

Combien y a-t-il d'ici à Pa-
ris?

Combien comptez-vous d'ici
à Paris?

On y compte vingt Lieues,
Il y a vingt mortelles Lieues,
Quelle Voiture puis je prendre
ici?

Vous pouvez prendre des Che-
vaux de Poste,

Vous pouvez avoir une Place
dans le Carosse de Voiture,

Vous pouvez aller en Chaise de
Poste,

Où sont les Bureaux de Voi-
ture?

Ils sont dans la Rue de N—,
à l'Enseigne de—,

Je vais prendre une Chaise de
Poste,

Dialogue 21.

Upon a Journey.

WHich is the Way to Pa-
ris?
Am I in the nearest Way?

You are out of the high Road.
If you go that Way, you will
lose yourself.
Come into the high Road, or else
you will lose your Way.

How far is it from hence to
Paris?

How far do you reckon it from
hence to Paris?

It is counted twenty Leagues.
It is twenty very long leagues.
How may I go from hence?

You may take Post-Horses.

You may take a Place in the
Stage Coach.

You may go in a Post-Chaise.

Where are the Offices for letting
these Things?

They are in — Street, at the
Sign of —

I will go and hire a Post-
chaise.
Avez-

Avez-vous une Chaise & des Chevaux de Poste ?

Ouï, Mr. où voulez-vous aller ?

Je veux aller à Paris,

Combien êtes-vous ? Etes vous seul ?

Non, nous sommes deux,

N'avez vous point de Valets ?

Il faut aussi un Cheval pour mon Valet,

Tout sera prêt dans un moment,

Combien y a-t-il de Postes d'ici à Paris ?

Il y en a trente & une & demie,

Combien donne-t-on par Poste ?

On donne ———,

Allons, le Postillon est-il prêt ?

Les Chevaux, la Chaise, & le Postillon n'attendent que vous pour partir,

Combien y a-t-il d'ici à la première Poste ?

Il y a trois Lieues,

Sommes-nous sûrs d'y trouver des Relais ?

Ouï, Monsieur, vous y en trouverez,

En quel Endroit coucherons-nous ?

Vous coucherez à N. & vous arriverez demain à Paris,

Que les Chemins sont mauvais !

Que les Chemins sont sales ?

Que les Chemins sont nets !

La Poussière vole, & incommode,

S'il venoit un peu de Pluie pour abattre la Poudre,

Have you a Chaise and Post-Horses ?

Yes, Sir, where would you go ?

I am going to Paris.

How many are there of you ? Are you alone ?

No, here are two of us.

Have you no Servants ?

I must also have a Horse for my Servant.

Every Thing shall be ready in a Moment.

How many Stages are there from hence to Paris ?

Thirty one and a half.

How much must we give a Stage ?

You must give ———.

Come, is the Post-Boy ready ?

The Horses, Chaise, and Postillon are all ready, they wait for you.

How far does the first Stage reach ?

Three Leagues.

Are we sure of having fresh Horses there ?

Yes, Sir, you will find enough.

Where shall we lie ?

You will lay at N. and you will get to Paris to-morrow.

How bad the Ways are !

How dirty the Roads are !

How clean the Roads are !

The Dust flies, and is troublesome.

A little Rain would lay the Dust.

Que

Que cette Route est bien pavée
& bien entretenue !

Le Chemin est doux & uni,

Il n'y a point de Cahots,

Cette Voiture est si douce qu'on
pourroit y dormir,

Que cette Voiture est dure &
incommode !

Cette Route est si pleine d'Or-
nières qu'on n'y peut
tenir,

Sortons de la Voie, & prenons
une autre Route,

Que cette Campagne est
riant !

Que ces Pres sont charmans !

Que l'Air de France est agré-
able !

Voyez-vous ce Chateau qui est
sur le Penchant de cette Col-
line !

A qui est il ? Savez vous à qui
il appartient ?

Il appartient à Mr. N.

Quelle Vue charmante ! Quel
magnifique Coup d'Oeil !

Etes vous fatigué, Monsieur !

Non, je ne suis pas las du tout,

Quand on est en votre Com-
pagnie, on ne s'ennuie pas,

Je me serois bien ennuyé sans
vous,

Le tems m'auroit bien duré, si
je n'eusse été avec vous,

Vous êtes bien gracieux, Mr.

Nous voilà arrivés,

Faites mettre une Poularde à la
broche, pour notre diner, puis
nous nous reposerons trois ou
quatre heures,

*How well this Road is kept and
paved !*

The Road is smooth and even.

Here are no Folds.

*This Carriage is so easy, one
might sleep in it.*

*How hard and uneasy this Car-
riage is !*

*This Road is so full of Ruts one
cannot bear it.*

*Let's go out of this Track, and
take another Road.*

How delightful that Field is !

*How charming these Meadows
are !*

*How pleasant the Air of France
is !*

*Do you see that Seat upon the Side
of the Hill ?*

*Whose is it ? Do you know whom
it belongs to ?*

It belongs to Mr. N.

*What a fine Prospect ! What a
noble Landkip !*

Are you tired, Sir ?

No, I am not weary at all.

*It is impossible to be tired in your
Company.*

*I should have been tired without
you.*

*The Time would have been long
without you.*

You are very kind, Sir.

Now we are arrived

*Order them to lay a Fowl to the
Fire for our Dinner, and we
will rest ourselves three or four
Hours.*

Vous avez raison, car je meurs
d'envie de voir Paris.

Je suis de même.

Postillon, que notre Chaise soit
prête à trois heures du
Matin,

Elle le sera, Monsieur.

Faites nous éveiller à deux
heures, afin que rien ne nous
retarde, car nous voulons
partir,

Cela sera, reposez vous sur moi,
Détachez mon Porte Manteau,
ou ma Valise,

Aportez-la dans ma Chambre,

*You are right, for I long to see
Paris,*

So do I.

*Postilion, let our Chaise be ready
at three o'Clock in the
Morning.*

It shall, Sir.

*Call us at two o'Clock, that no-
thing may hinder us from set-
ting out.*

*It shall be so, leave it to me.
Untie my Portmanteau.*

Bring it into my Chamber.

22. Dialogue.

*En arrivant le Soir dans une
Auberge.*

Etes-vous le Maitre du lo-
gis, Monsieur?
A votre très humble Service,
Monsieur.

Peut-on loger ce soir chez
vous ?

Sans doute, Mr. j'ai toujours
un Appartement de réserve
pour des Personnes de votre
Distinction,

Que je voie la Chambre que
vous me destinez,

Javotte, prenez un Flambeau,
& conduisez Monsieur,

Allons, Javotte, montrez-moi
une bonne Chambre,
& vous serez contente
de moi,

Dialogue 22.

*Coming at Night to an
Inn.*

AR E you the Master of the
House, Sir?
*Yes, Sir, at your most humble
Service.*

*Can I have a Lodging here to-
night?*

*Without doubt, Sir, I always re-
serve an Apartment for Per-
sons of your Quality.*

*Let me see the Room I am to lie
in.*

*Here, Jenny, take a Candle,
and light the Gentleman to
his Chamber.*

*Come, Jenny, shew me a good
Room, and you and I shall not
disagree.*

An

En conscience, Mr. voici la meilleure de la maison. *Upon my conscience, Sir, here is the best in the House.*
 Voilà un lit comme il n'y en a point. *There is not such a Bed to be met with.*
 Ce n'est que du duvet. Il n'y a ni a puce ni punaises, *It is a down Bed. There are neither Fleas nor Bugs in it.*

23 Dialogue.

Sur l'autorité domestique.

Robin. **H**OLA, ho! Hai, hai, Monsieur le coquin! Il y a une heure que je m'enroue à force de crier, et cependant tu ne t'éveilles point.

N'as-tu point de honte de ronfler si tard après le lever du soleil?

Les bons domestiques sont ordinairement de bout avant le jour; & ils font cela, afin que leur maître trouve tout prêt au sortir du lit.

Combien il perd de tems à se grater la tête, à s'étendre, à bâiller!

Sirus. Hé, Monsieur! à peine est il jour.

R. Oui, pour toi, j'en suis fort persuadé: car il n'est encore que minuit dans tes yeux.

S. Qu'avez-vous donc à me commander, Monsieur?

R. Allume le feu, vergette mon chapeau et mon manteau; frote mes souliers & mes pantoufles; nettoie mes bas en dedans et en dehors; prépare-moi une chemise

Dialogue 23.

The Commands of a Master.

Robin. **S**OHOO, sobo, Rascal! *I am hoarse a bawling to you, and you lie snoring. You'll sleep for ever, I think, in my conscience.*

Are you not ashamed, you sleepy sot, to lie a bed till this time of day?

Good Servants rise as soon as it is day, and take care to get every thing in order, before their Master rises.

He's a whole hour a scratching and stretching, and yawning.

Sirus. *It's scarce day yet.*

R. *I believe not to you; it is midnight yet in your eyes.*

S. *What do you want me to do, Sir?*

R. *Make the fire burn, brush my hat and cloak, clean my shoes and slippers, and brush my stockings well, first within and then without; give me a clean shirt, and air it well*
M 2 blanche,

blanche, et fais-la sécher devant le feu ; entens tu ?

S. Tout cela sera ponctuellement exécuté.

R. Mais remue toi donc vite : tu devrois avoir déjà fait.

R. Je me remue.

S. Oui, tu te remues : mais tu n'avances en rien. Fut il jamais tortue plus diligente ?

S. Mais, ne vous en déplaîse, Monsieur mon maître, je ne puis pas souffler et avaler en même tems.

R. Quoi ! tu te mêles aussi de dire des sentences ? Accommode les couvertures du lit ; tire les rideaux, balaie la chambre ; apporte de l'eau pour me laver les mains.

A quoi t'amuses-tu, gros âne ? Tu es d'une longueur infinie à allumer la chandelle.

S. Je ne puis trouver une étincelle de feu. D'ailleurs, je n'ai point de soufflet.

R. Ce fripon là est assez insolent pour me répondre encore. Ne portes-tu pas toujours ton soufflet avec toi ?

S. Que j'ai là un terrible homme en maîtrise ! Dix bons valets ne pourroient pas fournir à l'exécution de ses commandemens.

R. Qu'est-ce que dit là mon coquin de paresseux ?

S. Monsieur, je n'ai garde d'ouvrir la bouche.

before a clear fire ? Do you hear ?

S. *It shall be done, Sir.*

R. *But make haste then, all this ought to have been done before now.*

S. *I do make haste, Sir.*

R. *I see what haste you make, you are never the forwarder, you go a snail's gallop.*

S. *Sir, begging your pardon, I cannot do two things at once.*

R. *You scoundrel, do you speak sentences too ? Lay the bedcloaths to rights, draw back the curtains, sweep the room ; fetch me some water to wash my hands.*

What are you trifling about, you drone ? You are a year a lighting a candle.

S. *I can't find a spark of fire ; besides, I have no bellows.*

R. *How the knave thwarts me, do you not carry your bellows always about you ?*

S. *What an imperious master have I gotten ! Ten of the nimblest fellows in the World are scarce sufficient to perform his orders.*

R. *What's that you say, you lazy rascal ?*

S. *Nothing at all, Sir.*

R. Ma-

R. Maraude, ne t'entens je pas murmurer entre tes dents ? Que dis-tu ?

S. Je souhaite tout bas que le ciel vous fasse empereur.

R. Et moi je souhaite bien haut, que de tronc d'arbre que tu es, tu puisses devenir homme.

Mets chaque pièce en sa place ; que l'ordre et la propriété brillent dans toute la maison, aie grand soin d'ôter de la vue tout ce qu'il y a de sale. J'aurai peut-être aujourd'hui la visite de quelques courtisans ; et si je m'aperçois que tu aies négligé la moindre chose, compte que je ne t'épargnerai pas les coups.

S. Oh, pour cet endroit-ci, je vous reconnois, Monsieur.

R. C'est pourquoi, si tu es sage, prends bien garde à toi.

S. Cependant, Monsieur, vous ne donnez aucun ordre pour le dîné.

R. Ha, ha ! la remarque est curieuse : à quoi le maraud va penser. Hé bien tu sauras que je ne dîne point au logis : et tu viendras me trouver vers les dix heures pour me conduire où je dois manger.

S. Si bien que vos boyaux, n'ont rien à craindre, et je ne sache pas ici de quoi mettre sous la dent.

R. Si tu n'as point à manger, tant mieux ; c'est un moyen pour entretenir chez toi le bon appétit.

S. Oui ; mais on ne vit pas de faim.

R. *Sirrah, did not I hear you mutter ? Pray what was that you were chattering ?*

S. *I was wishing you might be an emperor.*

R. *And I wish you may be made a man, from a stump of a tree that you are.*

Put every thing in its place ; let the house be set to-rights from top to bottom, put all foul things out of sight ; perhaps I may have some gentry come to pay me a visit, if I find any thing out of order, I'll thrash you soundly.

S. *I know your good humour well enough in that matter.*

R. *Then it behoves you to look about you, if you are wise.*

S. *But all this while here's not one word about dinner.*

R. *Out, you villain, one may see what your mind runs upon. I don't dine at home, therefore come to me a little before ten o'clock, that you may wait upon me where I am to go to dinner.*

S. *Sir, you have taken care of yourself, but there is not a bit of bread for me to put into my mouth.*

R. *If you have nothing to eat, you have something to hunger after.*

S. *But fasting won't fill the belly.*

M 3

R. N'as

266 *The History of ALIBEG the Persian.*

R. N'as tu pas du pain ?

S. Il est vrai ; mais du pain blanc comme la cheminée, et du pain de son.

R. Le bel oiseau pour demander des mêts délicats ! Si je voulois te donner une pâture convenable, et qui fût digne de toi, il ne te faudroit que du foin.

Ne devrois je, point n'engraïsser un bel âne comme toi, que de tartes et de gateaux. Si tu n'es pas content de pain sec, ragoute-toi avec un porreau, ou si tu l'aimes mieux, avec un oignon.

R. *There is bread for you.*

S. *There is so, but it is as black as my hat, and as coarse as bran itself.*

R. *You dainty-chopp'd fellow, you ought to be fed with hay, if you had such commons as you deserve.*

What, I warrant you master ass, you must be fed with plumb-cakes, must you? If you can't eat dry bread, take a leek to eat with it, or an onion, if you like that better.

T H E

HISTORY of ALIBEG the Persian.

F A B. I.

CH A-A B B A S, Roi de Perse, faisant un voyage, s'écarta de toute sa cour, pour passer dans la campagne, sans y être connu, et pour y voir les peuples dans toute leur liberté naturelle. Il prit seulement avec lui un de ses courtisans.

Je ne connois point, lui dit le roi, les véritables mœurs des hommes. Tout ce qui nous aborde est déguisé. C'est l'art, et non pas la nature simple, qui te montre à nous.

F A B. I.

CH A-A B B A S, king of Persia, being on a progress, withdrew from his retinue, in order to visit the country, and there, without being known, to behold mankind in all their native freedom. He took with him only one of his courtiers.

I am ignorant, says the king to his companion, of the genuine characters of men. Every thing about us is disguised. 'Tis art, and not simple nature, that appears before us.

Je veux étudier la vie rustique, et voir ce genre d'hommes qu'on méprise tant, quoiqu'ils soient le vrai soutien de toute la société humaine.

Je suis las de voir des courtisans, qui m'observent pour me surprendre, en me flatant. Il faut que j'aie vu des laboureurs et des bergers, qui ne me connoissent pas.

Il passa avec son confident au milieu de plusieurs villages, où l'on faisoit des danses; et il étoit ravi de trouver loin des cours, des plaisirs tranquilles et sans dépense.

Il fit un repas dans une cabane; et comme il avoit grand faim, après avoir marché plus qu'à l'ordinaire, les alimens grossiers qu'il prit, lui parurent plus agréables, que tous les mets exquis de sa table.

En passant dans une prairie, semée de fleurs, qui bordoient un clair ruisseau, il apperçut un jeune berger, qui jouoit de la flûte à l'ombre d'un grand ormeau, auprès de ses moutons paissans.

Il l'aborde, il l'examine, il lui trouve une physionomie agréable, un air simple et ingénu, mais noble et gracieux. Les haillons dont le berger étoit couvert, ne diminuoient point l'éclat de sa beauté.

I long to know what a rural life is, and to converse with those men who are so much despised, tho' they are the real support of all human society.

I am weary of living among sycophants, who take all occasions to over-reach me, whilst they flatter me. 'Tis necessary that I should visit husbandmen and shepherds, who know nothing of me.

He travelled with his confident through several villages, where the peasants were dancing; and was overjoyed to see that his subjects, tho' at such a distance from court, had their diversions, and those without so innocent and inexpensive.

He refreshed himself in a cottage; and being very hungry, by walking farther than usual, the homely fare which he there found, seemed more agreeable to him than all the exquisite dainties of his own table.

Passing over a meadow, enamelled with flowers, which decked the borders of a limpid stream, he espied a young shepherd, playing on his pipe beneath a shady elm, whilst his flocks were grazing round about him.

The king accosts him, surveys him closely, finds his aspect agreeable, and his air, though easy and natural, yet graceful and majestic. The mean habit, with which the shepherd was clad, no ways diminished the lustre of his person.

Le roi crut d'abord que c'étoit quelque personne de naissance illustre, qui s'étoit déguisée ; mais il apprit du berger, que son père et sa mère étoient dans un village voisin, et que son nom étoit Alibeg.

A mesure que le roi le questionnoit, il admiroit en lui un esprit ferme et raisonnable.

Ses yeux étoient vifs, et n'avoient rien d'ardent et de farouche : sa voix étoit douce, insinuante, et propre à toucher : son visage n'avoit rien de grossier ; mais ce n'étoit pas une beauté molle et efféminée.

Le berger d'environ seize ans, ne savoit point qu'il fût tel qu'il paroïssoit aux autres.

Il croioit penser, parler, être fait comme tous les autres bergers de son village. Mais sans éducation, il avoit appris tout ce que la raison fait apprendre à ceux qui l'écoutent.

Le roi l'ayant entretenu familièrement en fut charmé : il fut de lui, sur l'état des peuples, tout ce que les rois n'apprennent jamais d'une foule de flatteurs, qui les environne.

De tems en tems il rioit de la naïveté de cet enfant, qui ne ménageoit rien dans

The king supposed him at first to be some person of an illustrious birth, who had disguised himself ; but he learned from the shepherd, that his parents dwelt in an adjacent village, and that his name was Alibeg.

The more questions the king put to him, the more he admired the strength and solidity of his genius.

His eyes were lively, and yet had nothing in them wild or glaring ; his voice was sweet, moving, and melodious : His features were not strong, neither were they soft and effeminate.

The shepherd, tho' sixteen years of age, was not conscious of those perfections, which were conspicuous to others.

He imagined that his thoughts, his conversation, and his person, were the very same as his neighbours. But without education, he understood every thing that reason dictates to those who listen to her admonitions.

The king, after a familiar interview, was charmed with his conversation. Alibeg informed him of the state of the people ; a truth which monarchs never learn from a crowd of sycophants, who surround them.

He would frequently smile at the innocent freedom of the youth, whose answers were all
ses

ses réponses. C'étoit une grande nouveauté pour le roi que d'entendre parler si naturellement.

Il fit signe au courtisan, qui l'accompagnait, de ne point découvrir qu'il étoit le roi; car il craignoit qu'Alibeg ne perdît en un moment toute sa liberté et toutes ses graces, s'il venoit à savoir devant qui il parloit.

Je vois bien, disoit le prince au courtisan, que la nature n'est pas moins belle dans les plus basses conditions, que dans les plus hautes.

Jamais enfant de roi n'a paru mieux né, que celui-ci, qui garde les moutons. Je me trouverois trop heureux d'avoir un fils aussi beau, aussi sensé, et aussi aimable.

Il me paroît propre à tout: et si on a soin de l'instruire, ce fera assurément un jour un grand homme. Je veux le faire élever auprès de moi.

Le roi emmena Alibeg, qui fut bien surpris d'apprendre à qui il s'étoit rendu agréable. On lui fit apprendre à lire, à écrire, à chanter, et ensuite on lui donna des maîtres pour les arts et pour les sciences, qui ornent l'esprit.

D'abord il fut un peu ébloui de la cour: et son grand changement de fortune changea un peu son cœur. Son âge

artless. 'Twas an agreeable novelty to the king, to hear him talk without the least reserve.

He gave the courtier who accompanied him a private signal, not to discover that he was the king; for fear Alibeg, if he once knew with whom he conversed, should lose in an instant his wonted freedom, and all his other graces.

I am now convinced, said the prince to his courtier, that nature is as beautiful in the lowest station, as in the highest.

No monarch's son was ever born with nobler faculties than this young shepherd. I should think myself infinitely happy, had I a son so beautiful, so amiable, and so discreet.

He seems to me to have a promising genius; and if he be but duly instructed, he will doubtless, in process of time, become a great man. I'll have him educated in my own court.

The king accordingly took Alibeg away with him, who was much surprized to find, that a prince should be so pleased with his conversation. He was first taught to read, write, and sing, and afterwards improved, by proper tutors, in all the arts and sciences which adorn the mind.

At first, he was somewhat startled at the grandeur of the court, and his sudden revolution of fortune, in some mea-

et sa faveur joints ensemble, altérèrent un peu sa sagesse et sa modération.

Au lieu de sa houlette, de sa flûte, et de son habit de berger, il prit une robe de pourpre brodée d'or, avec un turban couvert de pierreries.

Sa beauté effaça tout ce que la cour avoit de plus agréable : il se rendit capable des affaires les plus sérieuses, et mérita la confiance de son maître, qui, connoissant le goût exquis d'Alibeg pour toutes les magnificences d'un palais, lui donna enfin une charge très considérable en Perse, qui est celle de garder tout ce que le prince a de pierreries et de meubles précieux.

Pendant toute la vie du grand Cha-Abbas la faveur d'Alibeg ne fit que croître.

Mais en s'avancant dans un âge plus mûr, il se souvint de son ancienne condition et souvent il la regrettoit.

O beaux jours ! se disoit il à lui-même ; jours innocens ; jours où j'ai goûté une joie pure et sans péril ; jours depuis les quels je n'en ai vû aucun de si doux, ne vous reverrai-je jamais ? Celui qui m'a privé de vous, en me donnant tant de richesses, m'a tout ôté.

sure influenced his temper. His youth, and the king's favour together, wrought too visible a change in his prudence and moderation.

His crook, his pipe, and shepherd's dress were now forsaken, and instead thereof, he appeared in a purple robe, embroidered with gold, and a turban enriched with jewels.

He made a more agreeable figure than any one at court. He was qualified to transact the most important affairs, and merited the confidence of his master ; who, conscious of Alibeg's refined taste for grandeur, conferred on him at last one of the most advantageous posts in all Persia, that is, made him jewel-keeper, and treasurer of his household.

During the whole reign of the great Cha-Abbas, Alibeg's reputation daily increased.

But as he advanced in years, he remembered his former state of life, and often with regret.

O happy days ! would he whisper to himself ; O innocent days ! days wherein I tasted true joys without any danger. Days ! since which I never saw one so pleasant, shall I never see you more ? He who has deprived me of you, by making me thus great, has utterly undone me.

Il voulut aller revoir son village ; il s'attendrit dans tous les lieux où il avoit autrefois dansé, chanté, joué de la flûte avec ses compagnons.

Il fit quelque bien à tous ses parens, et à tous ses amis : mais il leur souhaita, pour principal bonheur, de ne quitter jamais la vie champêtre, et de n'éprouver jamais les malheurs de la cour.

Il les éprouva ces malheurs, apres la mort de son bon maître Cha-Abbas ; son fils Cha-Sephi succéda à ce prince. Des courtisans envieux et pleins d'artifices trouverent moyen de le prévenir contre Alibeg.

Il a abusé, disoient ils, de la confiance du feu roi. Il a amassé des trésors immenses, et a détourné plusieurs choses d'un très grand prix, dont il étoit dépositaire.

Cha-Sephi étoit tout ensemble jeune et prince ; il n'en falloit pas tant pour être crédule, inappliqué et sans précaution.

Il eut la vanité de vouloir paroître réformer ce que le roi son père avoit fait, et juger mieux que lui.

Pour avoir un prétexte de déposséder Alibeg de sa charge, il lui demanda, selon le conseil de ses courtisans envieux, de lui apporter un cimenterre garni de diamans d'un

Alibeg determined to revisit his native village ; he gazed with fondness on all those places, where he had formerly danced, sung, and tuned his pipe with his fellow-swains.

He made some presents to all his friends and relations, but advised them, as they valued their peace of mind, never to resign their rural pleasures, never to experience the anxieties and misfortunes of a court.

Alibeg felt those anxieties and misfortunes himself, soon after the death of his good master Cha-Abbas. Cha-Sephi succeeded his father. Some envious, artful courtiers found means to prejudice the young prince against Alibeg.

He has, said they, betrayed the trust reposed in him by the late king. He has hoarded up immense treasures to his own use, and embexxled several valuable effects, with which he was entrusted.

Cha-Sephi was young, and withal a monarch, which was more than sufficient to make him credulous, remiss, and indiscreet.

He had the vanity to think himself qualified to reform his father's actions, and judge of things better than he.

To have some plea for removing Alibeg from his post, he charged him, pursuant to the advice of his malicious courtiers, to produce the scymetar, set with diamonds of an immense value, which his
prix

prix immense, que le roi son grand père avoit accoutumé de porter dans les combats.

Cha-Abbas avoit fait autrefois ôter de ce cimenterre tous ces beaux diamans ; et Alibeg, prouva par des bons témoins, que la chose avoit été faite par l'ordre du feu roi, avant que la charge eût été donné à Alibeg.

Quand les ennemis d'Alibeg virent qu'ils ne pouvoient plus se servir de ce prétexte pour le perdre, ils conseillèrent à Cha-Sephi de lui commander de faire dans quinze jours un inventaire exact de tous les meubles précieux dont il étoit chargé.

Au bout de quinze jours il demanda à voir lui-même toutes choses. Alibeg lui ouvrit toutes les portes, et lui montra tout ce qu'il avoit en garde. Rien n'y manquoit ; tout étoit propre, bien rangé, et conservé avec grand soin.

Le roi bien étonné de trouver par tout tant d'ordre et d'exactitude, étoit presque revenu en faveur d'Alibeg, lorsqu'il apperçut, au bout d'une grande galerie, pleine de meubles très somptueux, une porte de fer qui avoit trois grandes ferrures.

C'est-là, lui dirent à l'oreille les courtisans jaloux, qu'Alibeg a caché toutes les cho-

royal grandfire used to wear in battle.

Cha-Abbas had formerly ordered these costly decorations to be taken out, and Alibeg brought sufficient evidence to prove, that they were so removed by express command of the late king, long before his promotion to that office.

When Alibeg's enemies found this scheme too weak to effect his ruin, they prevailed on Cha-Sephi to give him strict orders to produce, within a fortnight, an exact inventory of all the rich furniture entrusted to his care.

As soon as that term was expired, the king insisted on seeing every thing himself. Alibeg opened every door, and shewed him every thing committed to his charge. No one article was missing ; every thing was clean, in its proper place, and preserved with great care.

The king surprized to see such order and æconomy every where observed, began to entertain a favourable opinion of Alibeg, till he espied, at the end of a long gallery, full of the richest furniture, an iron-door with three strong locks.

There 'tis, whispered the envious courtiers in his ear, that Alibeg has concealed all the
ses

ses Précieuses qu'il vous a dérobées.

Aussi-tôt le Roi en colère s'écria : Je veux voir ce qui est au delà de cette Porte. Qu'y avez-vous mis ? Montrez le moi.

A ces Mots Alibeg se jetta à ses Genoux, le conjurant au Nom de Dieu de ne lui ôter pas ce qu'il avoit de plus précieux sur la Terre.

Il n'est pas juste, disoit-il, que je perde en un Moment ce qui me reste, & qui fait ma Ressource, après avoir travaillé tant d'années auprès du Roi votre Père. Otez-moi, si-vous voulez, tout le reste : mais laissez-moi ceci.

Le Roi ne douta point que ce ne fut un Trésor mal acquis qu'Alibeg avoit amassé. Il prit un Ton plus haut, & voulut absolument qu'on ouvrit cette Porte.

Enfin Alibeg, qui en avoit les clefs, l'ouvrit lui-même. On ne trouva en ce lieu que la houlette, la flûte, & l'habit de berger, qu'Alibeg avoit porté autrefois, & qu'il revoyoit souvent avec joie, de peur d'oublier sa première condition.

Voilà, dit-il, ô grand Roi, les précieux restes de mon ancien bonheur. Ni la fortune, ni votre puissance, n'ont pû me les ôter.

Voilà mon trésor que je garde pour m'enrichir, quand vous m'aurez fait pauvre,

valuable effects which he has purloined from you.

Thereupon the King in a passion cried out : I will see what is in that room. What have you concealed there ? Shew me.

Alibeg, thereupon, fell prostrate at his Feet, conjuring him in the Name of God, not to dispossess him of all that he held valuable upon Earth.

'Tis not just, said he, that I should lose at once all that I am worth, all my future dependence, after having served your royal Father so many years. Strip me, if you think fit, of every thing besides ; but leave me this.

Cha-Sepi now took it for granted, that all Alibeg's ill-gotten Treasure lay concealed there. He exalted his Voice and peremptorily commanded the Door to be opened.

At length Alibeg, who had the Keys in his Pocket, unlocked it himself. Nothing, however, was found there, but his Crook, his Pipe, and the rural Habit which he wore in his Youth, and often viewed with pleasure, for fear he should forget his mean Extraction.

Behold, great Sir, said he, the valuable Remains of my former Felicity, which neither Fortune nor your Majesty have taken from me.

Behold my Treasure, which I reserve to make me rich, when you shall think proper to make Re.

Reprenez tout le reste ; laissez-moi ces chers gages de mon premier état.

Les voilà mes vrais biens, qui ne me manqueront jamais.

Les voilà ces biens simples, innocens, toujours doux à ceux qui savent se contenter du nécessaire, & qui ne se tourmentent point pour le superflu.

Les voilà ces biens dont la liberté & la sûreté font les fruits.

Les voilà ces biens qui ne m'ont jamais donné un moment d'embarras.

O chers instrumens d'une vie simple & heureuse ! je n'aime que vous ; c'est avec vous que je veux vivre & mourir.

Pourquoi faut il que d'autres biens trompeurs soient venus me surprendre & troubler le repos de ma vie ?

Je vous les rends grand Roi, toutes ces richesses, qui me viennent de votre libéralité.

Je ne garde que ce que j'avois, quand le Roi votre père vint par ses graces me rendre malheureux.

Le Roi, entendant ces paroles, comprit l'innocence D'Alibeg, & étant indigné contre les Courtisans qui l'avoient voulu perdre, il les chassa d'auprès de lui.

Alibeg devint son principal Officier, & fut chargé des

me poor. Take back every thing besides ; but leave me these dear pledges of my rural station.

These are my substantial Riches, which will never fail me.

These are simple, innocent, and ever grateful to all such as can live contented with the Necessaries of Life, and never torment themselves about superfluous Enjoyments.

These are Riches which are possessed with Liberty and Safety.

These are Riches which never gave me one Moment's Disquiet.

O ye dear Implements of a plain, but happy Life ! I value none but you : with you I'll live and die.

Why have these false alluring Riches thus deluded me, and robbed me of my Repose ?

I here resign, great Sir, the many Favours which your royal Bounty has bestowed upon me.

I will only reserve what I had when the King your Father, by his Munificence, made me miserable.

The King, upon this Declaration, was convinced of Alibeg's Innocence, and resenting the Perverseness of those Courtiers who conspired his Downfall, banished them from Court.

Alibeg became his prime Minister, and was intrusted with

Affaires

Affaires les plus secretes : mais il revoyoit tous les jours sa houlette, sa flûte, & son ancien habit, qu'il tenoit toujours prêt dans son trésor, pour les reprendre, dès que la fortune inconstante troubleroit sa faveur.

Il mourut dans une extrême vieillesse, sans avoir jamais voulu ni faire punir ses Ennemis, ni amasser aucun Bien, & ne laissant à ses Parens que de quoi vivre dans la condition de bergers, qu'il crut toujours la plus sûre & la plus heureuse.

the most important Secrets. He visited, however, every Day his Crook, his Pipe, and rural Habit, which he always kept locked up in his Treasury, that he might have them ready whenever fickle Fortune should throw him out of Favour.

He died in a good old age, without the least inclination to have his Enemies punished, or to increase his Possessions ; and left his Relations no more than what would decently maintain them in the station of Shepherds, which he always thought the safest and most happy.

The Adventures of ROSIMOND and BRAMINTES.

F A B. II.

IL étoit une fois un jeune homme plus beau que le jour nommé Rosimond, & qui avoit autant d'esprit & de vertu, que son frère aîné Braminte étoit mal fait, désagréable, brutal & méchant.

Leur mère qui avoit horreur de son fils aîné, n'avoit des yeux que pour voir le cadet.

L'aîné, jaloux, inventa une calomnie horrible pour perdre son frère.

F A B. II.

ONCE upon a Time, there was a Youth, named Rosimond, who was fairer than the Light, and as virtuous and discreet as his elder Brother Bramintes was homely, disagreeable, inhuman and morose.

Their Mother, who had an Aversion for her eldest Son, was extravagantly fond of the youngest.

Bramintes, being jealous, invented a most notorious Falsehood to ruin his Brother.

Il dit à son père, que Rosimond alloit souvent chez un voisin, qui étoit son ennemi, pour lui, rapporter tout ce qui se passoit au logis, & pour lui donner les moyens d'empoisonner son père.

Le père fort emporté, battit cruellement son fils, le mit en sang, puis le tint trois jours en prison sans nourriture, & enfin le chassa de sa maison, en le menaçant de le tuer s'il revenoit jamais.

La mère épouvantée n'osa rien dire; elle ne fit que gémir.

L'enfant s'en alla pleurant, & ne sachant où se retirer, il traversa sur le soir un grand bois.

La nuit le surprit au pied d'un rocher; il se mit à l'entrée d'une caverne, sur un tapis de mousse, où couloit un clair ruisseau, & il s'y endormit de lassitude.

Au point du jour, en s'éveillant, il vit une belle femme, montée sur un cheval gris, avec une housse en broderie d'or, qui paroissoit aller à la chasse.

N'avez vous point vu passer un cerf, & des chiens, lui dit elle? Il répondit que non. Puis elle lui dit; Il me semble que vous êtes affligé. Qu'avez-vous, lui dit elle?

He assured his Father, that Rosimond frequently visited a Neighbour, who was his professed Enemy, in order to inform him of all their Family-secrets, and give him an Opportunity of poisoning his Father.

The old Man, highly incensed, beat Rosimond most unmercifully, made him all over bloody, then confined him for three days without the least Subsistence; and, at length turned him out of Doors, threatening to murder him if ever he returned.

The Mother thunder-struck, durst not say a Word; she only sat and sighed.

Poor Rosomond went away all drowned in Tears; and not knowing where to steer his Course, rambled in the Evening thro' a large Wood.

When Night overtook him, he was got to the foot of a large Rock; he laid himself down at the Entrance of a Cavern upon a mossy Bank, near which a Crystal Stream ran purling down, and, being tired, fell asleep.

At break of Day, awaking, he espied a beauteous Damsel, mounted on a grey Horse, with Housings embroidered all with Gold, and drest in the Habit of a Huntress.

Have you not seen a Stag, and a pack of Hounds, pass by this way, said she? He answered, he had not. Then said she to him, you seem dejected. What disturbs you, said she?

Tenez,

Tenez, voilà une bague, qui vous rendra le plus heureux & le plus puissant des hommes, pourvû que vous n'en abusiez jamais.

Quand vous tournerez le diamant en dedans, vous ferez d'abord invisible. Dès que vous le tournerez en dehors, vous paroîtrez à decouvert.

Quand vous mettrez l'anneau à votre petit doigt, vous paroîtrez le fils du Roi, suivi de toute une Cour magnifique.

Quand vous le mettrez au quatrième doigt, vous paroîtrez dans votre figure naturelle.

Aussi-tôt le jeune homme comprit que c'étoit une Fée qui lui parloit. Après ces paroles, elle s'enfonça dans les bois.

Pour lui, il s'en retourna aussi-tôt chez son Père, avec impatience de faire l'essai de sa bague. Il vit & entendit tout ce qu'il voulut sans être decouvert.

Il ne tint qu'à lui de se venger de son frère, sans s'exposer à aucun danger, il se montra seulement à sa mère, l'embrassa, & lui dit toute sa merveilleuse aventure.

Ensuite mettant l'anneau enchanté à son petit doigt, il parut tout-à-coup comme le Prince, fils du Roi, avec cent

Here, take this Ring, which will make you the happiest, and the greatest Man living, if you never make a wrong use of it.

Whenever you shall turn the Diamond to the Inside of your Hand, you shall instantly become invisible. As soon as you shall turn it out, you shall be visible again.

When you wear it on your little Finger, you shall resemble the King's Son, with a numerous and splendid Retinue.

When you wear it on your fourth Finger, you shall appear in your own proper Form.

Rosimond was now convinced, that she who spoke to him was a Fairy. After these Directions, she struck into the Woods.

He, on the other hand, returned immediately to his Father's House, impatient to make trial of his Present. He saw and heard whatever he desired, without Discovery.

He had now full Power to gratify his Revenge upon his Brother, without exposing himself to the least Danger. He only shew'd himself, however, to his Mother, embraced her, and told her the whole strange adventure.

Then putting his magic Ring upon his little Finger, he at once appeared to be the young Prince attended by a hundred beaux

beaux Chevaux, & un grand nombre d'Officiers richement vêtus.

Son père fut bien étonné de voir le Fils du Roi dans sa petite Maison ; il étoit embarrassé, ne sachant quels respects il devoit lui rendre.

Alors Rosimond lui demanda, combien il avoit de Fils ? Deux, répondit le père.

Je les veux voir. Faits-les venir tout à l'heure, lui dit Rosimond. Je les veux emmener tous deux à la Cour pour faire leur fortune.

Le père timide répondit en hésitant : Voilà l'aîné que je vous présente.

Où est donc le cadet ? Je le veux avoir aussi, dit encore Rosimond.

Il n'est pas ici, dit le père. Je l'avois châtié pour une faute, & il m'a quitté.

Alors Rosimond lui dit : Il falloit l'instruire, mais non pas le chasser.

Donnez-moi toujours l'aîné ; qu'il me suive ; & vous, dit-il, parlant au père, suivez deux Gardes, qui vous conduiront au lieu que je leur marquerai.

Aussi-tôt deux Gardes emmenèrent le père ; & la Fée dont nous avons parlé, l'ayant trouvé dans une Forêt, elle le frapa d'une verge d'or, & le fit entrer dans

Horse Guards, and a numerous Train of Officers richly dress'd.

His Father was in a great Consternation to see the King's Son in his humble Cottage, and in the utmost Confusion, not knowing how to behave himself on such an Occasion.

Rosimond then asked him how many Sons he had ? Two, replied the Father.

Let me see them. Order them to come to me immediately, said Rosimond, I'll take them both to Court with me, and raise their Fortunes.

The old Man, trembling, replied with Hesitation, This is my eldest, Sir, at your Service.

Where then is your youngest ? I must take him with me too, says Rosimond.

He is not at home, Sir, said the Father. I corrected him for some Misdemeanor, and he ran away from me.

Then Rosimond told him : You ought to reprove, but not turn a Son out of doors.

Let your eldest Son, however, follow me ; and do you, said he, speaking to his Father, go along with these two Officers who will conduct you to the place where I have ordered them.

Immediately two of his Guards conveyed the Father away ; and the Fairy before-mentioned, meeting him in a Forest, struck him with her golden Wand, and drove him into a hollow gloomy

une

une caverne sombre & profonde où il demeura enchanté.

Demeurez-y, dit-elle, jusqu'à ce que votre fils vienne vous en tirer.

Cependant le fils alla à la cour du Roi, dans un tems où le jeune Prince s'étoit embarqué pour aller faire la guerre dans une île éloignée; il avoit été emporté par les vents sur des côtes inconnues. où, après un naufrage, il étoit captif chez un peuple sauvage.

Rosimond parut à la Cour, comme s'il eut été le Prince qu'on croyoit perdu, & que tout le monde pleuroit.

Il dit qu'il étoit revenu par le secours de quelques Marchands, sans lesquels il seroit péri: il fit la joie publique.

Le Roi parut si transporté, qu'il ne pouvoit parler; & il ne se laissoit point d'embrasser ce Fils, qu'il avoit cru mort.

La Reine fut encore plus attendrie. On fit de grandes Réjouissances dans tout le Royaume.

Un jour celui qui passoit pour le Prince, dit à son véritable frère:

Braminte, vous voyez que je vous ai tiré de votre village, pour faire votre fortune: mais je sai que vous êtes un menteur, & que

Cave, where he remained enchanted.

There rest confined, said she, until your Son comes to release you.

Mean while Rosimond went to the King's Court. just as the young Prince had embarked to invade some foreign Island; he was driven, however, by contrary Winds upon an unknown Coast, where suffering Shipwreck, he became the Prisoner of the barbarous Natives.

Rosimond appeared at Court, as if he had been the King's Son, whom all imagined to be lost, and all lamented.

He told them, that he was saved by the timely Relief of some Merchants, without whose Aid he had inevitably perished. He had the Congratulations of the whole Court.

The King seemed so transported, that he could not speak, and incessantly folded his Son, whom he thought dead, within his Arms.

The Queen was still more tenderly affected. There were public Rejoicings throughout the Kingdom.

One Day he who passed for the Prince, thus addressed his real Brother.

Bramintes, you are conscious that I took you from the Plough to advance your Fortune: yet I know you are a Liar, and that by your false Accusations you
vous

vous avez, par vos impostures, causé le malheur de votre frère Rosimond ; il est ici caché. Je veux que vous lui parliez, & qu'il vous reproche vos impostures.

Braminte tremblant, se jetta à ses pieds, & lui avoua sa faute.

N'importe, dit, Rosimond, je veux que vous parliez à votre frère, & que vous lui demandiez pardon.

Il sera bien généreux s'il vous pardonne ; vous ne le mériteriez pas ; il est dans mon cabinet, où je vous le ferai voir tout à l'heure.

Cependant je m'en vais dans une chambre voisine, pour vous laisser librement avec lui.

Braminte entra pour obéir dans le cabinet. Aussi-tôt Rosimond changea son anneau, passa dans cette chambre, & puis il entra par une autre porte de derrière avec sa figure naturelle, où Braminte fut bien honteux de le voir.

Il lui demanda pardon, & lui promit de réparer toutes ses fautes.

Rosimond l'embrassa en pleurant, lui pardonna, & lui dit :

Je suis en pleine faveur auprès du Prince. Il ne tient qu'à moi de vous faire périr, ou de vous tenir toute votre vie dans une prison :

have undone your Brother. He is here incognito ; I will have you speak to him, that he may upbraid you with your ungenerous Treatment.

Bramintes trembling, fell prostrate at his Feet, and pleaded guilty.

Your Confession is vain, said Rosimond, I charge you to speak to your Brother, and beg his Pardon.

He will be very generous if he forgives you ; you don't deserve it. He is now in my Closet, where you shall see him instantly.

In the mean time I'll withdraw to the next Room, that you may converse with him without Reserve.

Bramintes went into the Prince's Closet, in obedience to his Commands. Immediately Rosimond altered the Position of his Ring, went cross the Chamber, and then came in his proper Shape through a back Door to his Brother, who was perfectly ashamed to see him.

He begged his Pardon, and promised to make Atonement for his Wrongs.

Rosimond with Tears embraced him, and forgave him, saying,

I am intirely in the Prince's Favour ; it is in my Power to take away your Life, or keep you in Confinement all your Days ; but, I'll be as indulgent

mais

mais je veux être aussi bon envers vous, que vous avez été méchant envers moi.

Braminte, honteux & confondu, lui répondit avec soumission, n'osant lever les yeux, ni le nommer son frère.

Ensuite Rosimond fit semblant de faire un voyage en secret, pour aller épouser une Princesse d'un Royaume voisin, mais sous ce prétexte, il alla voir sa Mère, à laquelle il raconta tout ce qu'il avoit fait à la Cour, & lui donna dans le besoin quelque petit secours d'argent. Car le Roi lui laissoit prendre tout celui qu'il vouloit ; mais il n'en prenoit jamais beaucoup.

Cependant il s'éleva une furieuse guerre entre le Roi & un autre Roi voisin, qui étoit injuste & de mauvaise foi.

Rosimond alla à la Cour du Roi ennemi, entra par le moyen de son anneau dans tous les Conseils secrets de ce Prince, demeurant toujours invisible.

Il profita de tout ce qu'il apprit des mesures des ennemis. Il les prévint, & les déconcerta en tout.

Il commanda l'armée contre eux ; il les défait entièrement dans une grande bataille, & conclut bien-tôt avec eux une Paix glorieuse à des Conditions équitables.

to you, as you have been unmerciful to me.

Bramintes, blushing, and in Confusion, answered with all due Submission, not daring to lift up his Eyes, or call him Brother.

Soon after Rosimond pretended to go incognito to court a neighbouring Princess ; but under that Pretence, he made a Visit to his Mother, to whom he related all his Court-Adventures, and supplied her with what little Money would be sufficient to answer her private Occasions : for the King gave him free Liberty to take whatever he pleased out of his Treasury ; he seldom made free, however, with any considerable Sums.

In the mean Time there was an open rupture between the King and a neighbouring Prince, who was unjust and perfidious.

Rosimond went to the Enemy's Court, and entered invisibly, by Virtue of his Ring, into that King's Privy Council.

He turned all their Projects to his own advantage: he prevented them in every thing, and baffled all their Measures.

He commanded the Army against them ; he entirely defeated them in a pitched Battle, and soon after concluded an honorable Peace with them on advantageous Terms.

Le Roi ne songeoit qu'à le marier avec une Princesse héritière d'un Royaume voisin, & plus belle que les Graces.

Mais un jour, pendant que Rosimond étoit à la chasse dans la même forêt, où il avoit autrefois trouvé la Fée, elle se présenta à lui.

Gardez-vous bien, lui-dit-elle d'une voix sévère, de vous marier, comme si vous étiez le Prince; il ne faut tromper personne; il est juste que le Prince, pour qui on vous prend, revienne succéder à son Père.

Allez le chercher dans une Isle, où les vents, que j'enverrai enfler les voiles de votre vaisseau, vous mèneront sans peine.

Hâtez vous de rendre ce service à votre Maître, contre ce qui pourroit flater votre ambition, & songez à rentrer en homme de bien dans votre condition naturelle.

Si vous ne le faites, vous ferez injuste & malheureux; je vous abandonnerai, à vos anciens malheurs.

Rosimond profita sans peine d'un si sage conseil. Sous prétexte d'une négociation secrète dans un Etat voisin, il s'embarqua sur un vaisseau, & les vents le menèrent d'abord dans l'Isle, où la Fée lui avoit dit qu'étoit le vrai Fils du Roy.

The King thought of nothing but marrying his Son with a Princess, heiress of a neighbouring Kingdom, and more beauteous than the Graces.

But one day, as Rosimond was hunting in the same forest, where he first met his Guardian-Fairy, she appeared to him again.

Take special Care, said she, in a magisterial Tone, not to marry as if you really were the Prince. You shall deceive no one. It is but just that the young Prince for whom others take you, should return and succeed his Father.

Go, find him out, in an Island, whereto the Winds which I will cause to fill your swelling Sails shall soon conduct you.

Make haste and pay this Duty to your Master, in opposition to the alluring Hopes of fond Ambition, and think, like an honest Man, of reassuming your own private Station.

If you act otherwise, you will be unjust, and unhappy likewise. I myself will abandon you to all your former Misfortunes.

Rosimond, without Reluctance, listened to her just Admonitions. Under Pretence of a private Negotiation with a neighbouring State, he went on board a Vessel, and the Winds soon conveyed him to the Island where the Fairy had told him the Prince Royal was detained.

Ce Prince étoit captif chez un Peuple sauvage, où l'on lui faisoit garder des troupeaux.

Rosimond, invisible, l'alla enlever dans les pâturages, où il conduisoit son troupeau ; & le couvrant de son propre manteau, qui étoit invisible comme lui, il le délivra des mains de ces peuples cruels ; ils s'embarquèrent ensemble.

D'autres vents, obéissant à la Fée, les ramenèrent ; ils arrivèrent ensemble dans la Chambre du Roi. Rosimond se présenta à lui, & lui dit : Vous m'avez cru votre fils ; je ne le suis pas, mais je vous le rends ; tenez, le voilà lui-même.

Le Roi bien étonné s'adressa à son fils, & lui dit, n'est ce pas vous, mon fils, qui avez vaincu mes ennemis, & qui avez fait glorieusement la paix ? ou bien est-il vrai que vous avez fait un naufrage ? que vous avez été captif, & que Rosimond vous a délivré ?

Où, mon père, répondit-il. C'est lui qui est venu dans le pays, où j'étois captif. Il m'a enlevé ; je lui dois la liberté, & le plaisir de vous revoir. C'est à lui, & non pas à moi, à qui vous devez la Victoire.

Le Roi ne pouvoit croire ce qu'on lui disoit : mais Ro-

His Highness was a Captive of the barbarous Inhabitants, who made him tend their Cattle.

The invisible Rosimond went to release him from the Meadows, where he fed their herds, and covering him with his Mantle, which was as invisible as himself, he delivered him out of their cruel Hands, and they embarked together.

Fresh Winds, obedient to the Fairy's Call, waisted them back ; they came together into the old King's Apartment. Rosimond appeared before him, and said, your Majesty has taken me to be your Son : I am not, but here I restore him to your Arms : Behold 'tis he himself.

The King, very much surprized, addressed himself to the young Prince, and said : Was it not you, my Son, who overcame our Enemies, and made such an advantageous Peace ? Or is it true that you have been ship-wrecked ? that you have been a Captive ? and been set at Liberty by Rosimond.

Yes, my good Father, replied he, 'twas he that came into the Island where I was made a Slave. 'Twas he delivered me, My Liberty and the Pleasure of seeing you again, is wholly owing to his Conduct. 'Tis to him, not to me, that you must attribute your Conquests.

The King could scarce believe his Son's Assertion, till Rosimond

simond

simond, changeant sa bague, se montra au Roi sous la figure du Prince; & le Roi épouvanté vit à la fois deux hommes qui lui parurent tous deux ensemble son même fils.

Alors il offrit, pour tant de services, des Sommes immenses à Rosimond, qui les refusa; il demanda seulement au Roi la grace de conserver à son frère Braminte une charge qu'il avoit à la Cour.

Pour lui, il craignit l'inconstance de la fortune, l'envie des hommes, & sa propre fragilité. Il voulut se retirer dans son village avec sa mère, où il se mit à cultiver la terre.

La Fée, qu'il revit encore dans le bois, lui montra la caverne où son père étoit, & lui dit les paroles qu'il falloit prononcer pour le délivrer.

Il prononça avec une très-sensible joie ces paroles. Il délivra son père, qu'il avoit depuis long tems impatience de délivrer, & lui donna de quoi passer doucement sa vieillesse.

Rosimond fut ainsi le bien-faïcteur de toute sa famille, & il eut le plaisir de faire du bien à tous ceux qui avoient voulu lui faire du mal.

Après avoir fait les plus grandes choses pour la Cour,

changing the Position of his ring, stood before him in the form and likeness of his son: and his Majesty was startled to see two at once so impossible to be distinguished.

Then, he offered Rosimond an immense reward for his signal services, which he refused; he only requested that his Brother Bramintes might be continued in the same Post which he was then possessed of,

As for his part, he was fearful of the fickleness of Fortune, the envy of Mankind, and his own Frailties. He determined to retire to his own village, where his mother resided, and there spend his time in rural labours.

The Fairy who again met him in the grove, shewed him the cavern where his father was confined, and told him the words he should pronounce in order to release him.

He pronounced those words with the utmost pleasure. He procured his father's freedom, which he long earnestly wished to do, and gave him a sufficient sum of money to support him comfortably in his old age.

Rosimond was thus a Benefactor to his whole Family, and enjoyed the Satisfaction of doing good even to those who had attempted to injure and oppress him.

After having done such signal services for the Court, he

Il ne voulut d'elle que la liberté de vivre loin de sa corruption.

Pour comble de sagesse, il craignit que son anneau ne le tentât de sortir de la solitude, & ne le rengageât dans les grandes affaires.

Il retourna dans le bois, où la Fée lui avoit apparu si favorablement; il alloit tous les jours auprès de la caverne, où il avoit eu le bonheur de la voir autrefois, & c'étoit dans l'espérance de l'y revoir.

Enfin elle s'y présenta encore à lui, & il lui rendit l'anneau enchanté.

Je vous rends, lui dit-il, un don d'un si grand prix, mais si dangereux, & duquel il est si facile d'abuser. Je ne me croirai en sûreté, que quand je n'aurai plus de quoi sortir de ma solitude, avec tant de moyens de contenter toutes mes passions.

Pendant que Rosimond rendoit cette bague, Braminte, dont le méchant naturel n'étoit point corrigé, s'abandonna à toutes ses passions, & voulut engager le jeune Prince qui étoit devenu Roi, à traiter indignement Rosimond.

La Fée dit à Rosimond : votre frère, toujours impofteur, a voulu vous rendre suspect au nouveau Roi, & vous perdre ; il mérite d'être

asked no other favour than the liberty of living at a distance from its reigning vices.

As an instance of his consummate wisdom he was afraid lest his magic ring should tempt him to resign his solitude, and accept once more of some public employment.

He returned therefore to the grove, where the Fairy had appeared to him in so friendly a manner ; he visited the cavern every day, where he had the good fortune formerly to meet with her, in hopes to see her once again.

In a short time she came, and he returned the magic ring to her.

I give you back, said he, your inestimable present, which is so dangerous, and so easy to be misapplied. I shall never think myself secure till I have no temptation left to quit my solitary state, or means to gratify my passions.

Whilst Rosimond was thus resigning up his ring. Bramintes, whose natural temper was still as base and incorrigible as ever, indulged every passion, and strove to prevail on the young Prince, who was then King, to punish Rosimond for a traitor.

Your brother, said the Fairy to Rosimond, is an ungrateful villain, aims to prejudice the new King against you, and undo you : he deserves to be se-

tre puni, & il faut qu'il périsse. Je m'en vais lui donner cette bague que vous me rendez.

Rosimond pleura le malheur de son frère ; puis il dit à la Fée : comment prétendez vous le punir par un si merveilleux présent ? il en abusera pour persécuter tous les gens de bien, & pour avoir une puissance sans bornes.

Les mêmes choses, répondit la Fée, sont un remède salutaire aux uns, & un poison mortel aux autres. La prospérité est la source de tous les maux pour les méchans. Quand on veut punir un scélerat, il n'y a qu'à le rendre bien puissant pour le faire périr bientôt.

Elle alla ensuite au palais ; elle se montra à Braminte sous la figure d'une vieille femme couverte de haillons ; elle lui dit : j'ai retiré des mains de votre frère la bague que je lui avois prêtée, & avec laquelle il s'étoit acquis tant de gloire : recevez-la de moi, & pensez bien à l'usage que vous en ferez.

Braminte répondit en riant : je ne ferai pas comme mon frère, qui fut assez insensé pour aller chercher le Prince, au lieu de régner en sa place.

Braminte avec cette bague ne songea qu'à découvrir le secret de toutes les familles :

verely punished ; and shall inevitably perish. I'll go this instant and give him the ring which you have returned.

Rosimond with tears deplored his brother's misfortune. Then he addressed himself to the Fairy: Which way do you propose to punish him by such an inestimable present ? He will certainly make a wrong use of it, to tyrannize over all good men, and rule with arbitrary power.

The same ingredients, replied the Fairy, may be a specific remedy for one man, and yet perfect poison to another. Prosperity to wicked men is the fountain of all misfortunes. When we would punish a villain, we make him very powerful, and then he soon precipitates his own destruction.

She went soon after to the palace ; she appeared to Bramintes in the form of an old woman, in a tattered dress ; she said to him, I have taken away from your brother the ring with which I entrusted him, and by which he acquired so much renown : I now give it to you, and consider well what use you shall make of it.

Bramintes answered with a smile ; I shall not, like my brother, be so foolish as to hunt out the lawful heir, when I may reign in his stead.

Bramintes, possessed of this ring, thought of nothing but prying into family secrets, be-

qu'à

qu'à commettre des trahisons, des meurtres, & des infamies; qu'à écouter les conseils du Roi, qu'à enlever les richesses des particuliers. Ses crimes invisibles étonnoient tout le monde.

Le Roi, voyant tant de secrets découverts, ne savoit à qui attribuer cet inconvenient; mais la prospérité sans bornes, & l'insolence de Braminte, lui firent soupçonner qu'il avoit l'anneau enchanté de son frère.

Pour le découvrir, il se servit d'un étranger d'une nation ennemie, à qui il donna une grande somme.

Cet homme vint la nuit offrir à Braminte de la part du Roy ennemi, des biens & des honneurs immenses, s'il vouloit lui faire savoir par des espions, tout ce qu'il pourroit apprendre des secrets de son Roi.

Braminte promit tout; alla même dans un lieu où on lui donna une somme très grande, pour commencer sa récompense. Il se vanta d'avoir un anneau qui le rendoit invisible.

Le lendemain le Roi l'envoya chercher, & le fit d'abord saisir; on lui ôta l'anneau, & on trouva sur lui plusieurs papiers qui prouvoient ses crimes.

Rosimond revint à la Cour pour demander la grace de

ing guilty of treason, murder, and other enormous villanies; listening to the King's private councils, and plundering his richest subjects. The crimes which he committed, whilst invisible, startled all mankind.

The King perceiving that all his secrets were discovered, could not imagine from whence the inconvenience could arise; but the boundless prosperity and insolence of Bramintes, made him suspect that he was in possession of his brother's ring.

In order to discover the truth, he employed a foreigner, the subject of an enemy, and gave him a considerable reward.

This agent waited on Bramintes one night, and offered him, in the name of the King his master, an immense sum of money, and other royal favours, if he would give him intelligence, by proper spies, of all the King's secret transactions.

Bramintes assured him that he would, and went with him to a place appointed, where he received a very large gratuity, as earnest only of future favours; he boasted of having a ring which made him invisible.

The next day the King sent for him, and caused him to be taken into custody; they secured his ring, and found several papers upon him, which were incontestable proofs of his male-practices.

Rosimond came once more to Court, to sue for a pardon in

son frère, qui lui fut refusée.

On fit mourir Braminte ; & l'anneau lui fut plus funeste, qu'il n'avoit été utile à son frère.

Le Roi, pour consoler Rosimond de la punition de Braminte, lui rendit l'anneau, comme un trésor d'un prix infini. Rosimond affligé, n'en jugea pas de même ; il retourna chercher la Fée dans les bois.

Prenez, lui dit-il, votre anneau. L'expérience de mon frère m'a fait comprendre ce que je n'avois pas bien compris d'abord, quand vous me le dîtes.

Gardez cet instrument fatal de la perte de mon frère. Hélas ! il seroit encore vivant ; il n'auroit pas accablé de douleur & de honte la vieillesse de mon père et de ma mère.

Il seroit peut-être sage, & heureux, s'il n'avoit jamais eu de quoi contenter ses desirs. Oh qu'il est dangereux de pouvoir plus que les autres hommes !

Reprenez votre anneau. Malheur à ceux à qui vous le donnerez. L'unique grace que je vous demande, c'est de ne le donner jamais à aucune des personnes pour qui je m'intéresse.

behalf of his brother, but was refused.

Bramintes was executed, and the ring prov'd more fatal to him, than it had been advantageous to his brother

The King, to make Rosimond some amends for the death of Bramintes, returned him his ring, as a treasure of inestimable value ; but the disconsolate Rosimond thought it no recompence at all. He returned, to look for his Fairy in the grove.

Take back said he to her, your ring. My brother's fate now fully convinces me of the truth of what you told me, though before I did not rightly comprehend it.

Keep to yourself the fatal cause of my poor brother's death. Alas ! he might have still been living ; he might not thus have overwhelmed with grief and shame his aged parents.

He might have been wise and happy, if it had never been in his power to gratify his passions. O ! how dangerous is it to have superior power to other men.

Take back your ring. Unhappy be to whom it next is given. The only favour I have to beg, is, that you will never part with it again to any friend of mine.

THE
HISTORY of FLORIDA.

F A B. III.

UNE Païssanne connoissoit dans son voisinage une Fee. Elle la pria de venir à une de ses couches, où elle eut une fille.

La Fée prit d'abord l'enfant entre ses bras, & dit à la mère: choisissez; elle sera, si vous voulez, belle comme le jour, d'un esprit encore plus charmant que sa beauté, & Reine d'un grand Royaume, mais malheureuse; ou bien elle sera laide & païssanne comme vous, mais contente dans sa condition.

La paisanne choisit d'abord pour cet enfant la beauté & l'esprit avec une couronne, au hazard de quelque malheur.

Voilà la petite fille, dont la beauté commence déjà à effacer toutes celles qu'on avoit jamais vues.

Son esprit étoit doux, poli, insinuant ; elle apprenoit tout ce qu'on vouloit lui apprendre, & le savoit bientôt mieux que ceux qui le lui avoient appris.

Elle dançoit sur l'herbe les
jours de fête ; avec plus de

F A B. III.

A Poor country-woman was acquainted with a certain Fairy in her neighbourhood; she invited her to her labour, at which time she was delivered of a daughter.

The Fairy took the Infant, as soon as born, into her arms, and said to her mother : Take your choice ; your daughter shall be, if you request it, beauteous as the day, and yet more witty than beauteous ; she shall be queen of a spacious country, but unhappy ; or otherwise, she shall prove a homely, poor country-woman, like yourself, but be contented in her humble station.

The country-woman instantly chose for her daughter, personal charms and wit, together with a crown, at all events.

*And now behold her virgin-
charms already eclipse the lustre
of all the fairest children that
were ever seen.*

Her natural disposition was courteous, genteel and engaging; she readily comprehended all the instructions which were given her, and in a very short time became more accomplished than even those who taught her.

She danced upon the tender
grass, on publick festivals with
N 3 grace

grace que toutes ses compagnes.

Sa voix étoit plus touchante qu'aucun instrument de musique, & elle faisoit elle même les chansons qu'elle chantoit.

D'abord elle ne favoit point qu'elle étoit belle : mais en jouant avec ses compagnes sur le bord d'une claire fontaine, elle se vit, elle remarqua combien elle étoit différente des autres, elle s'admira.

Tout le pays, qui accouroit en foule pour la voir, lui fit encore plus connoître ses charmes.

Sa mère, qui comptoit sur les prédictions de la Fée, la regardoit déjà comme une Reine, & la gâtoit par ses complaisances.

La jeune fille ne vouloit ni filer, ni coudre, ni garder les moutons ; elle s'amusoit à cueillir des fleurs, à en parer sa tête, à chanter, & à danser à l'ombre des bois.

Le Roi de ce pays là étoit fort puissant, & il n'avoit qu'un fils, nommé Rosimond, qu'il vouloit marier.

Il ne put jamais se résoudre à entendre parler d'aucune Princesse des états voisins, parce qu'une Fée lui avoit assuré, qu'il trouveroit une païsanne plus belle & plus parfaite que toutes les Princesses du monde.

more graces than any of her companions.

Her voice was more melodious than the softest instrument of music, and her sonnets were all her own compositions.

At first she was not conscious of her beauty ; but as she was playing with her companions on the banks of a transparent fountain, she saw herself in the liquid mirror ; she observed how great a difference there was between her, and several others ; she was charmed with her own person.

All the country, who ran in crowds to see her, made her more conscious still of her superior beauty.

Her mother, who relied on the prediction of the Fairy, look'd upon her already as a Queen, and spoiled her by her indulgence.

The little wanton beauty would neither spin, nor sew, nor tend the flocks ; but diverted herself in gathering flowers, adorning her head with them, singing and dancing in the shady groves.

The King of that country was very powerful, and had but one son, named Rosimond, whom he was desirous to marry.

He could not bear the thoughts, however, of an alliance with any neighbouring Princess, because a Fairy had assured him, that he should one day or other meet with a country lass, who should be more beautiful, and more accomplished than any Princess in the world.

Il prit la résolution de faire assembler toutes les jeunes villageoises de son Royaume, au dessous de dix huit ans, pour choisir celle qui seroit la plus digne d'être choisie.

On exclut d'abord une quantité innombrable de filles, qui n'avoient qu'une médiocre beauté, & on en sépara trente qui surpassoient infiniment toutes les autres.

Florise (c'est le nom de notre jeune fille) n'eut pas de peine à être mise dans ce nombre.

On rangea ces trente filles au milieu d'une grande salle dans une espèce d'amphithéâtre, où le Roi & son fils les pouvoient regarder toutes à la fois.

Florise parut d'abord au milieu de toutes les autres, ce qu'une belle anémone paroitroit parmi des soucis; ou ce qu'un oranger fleuri paroîtroit au milieu des buissons sauvages.

Le Roi s'écria qu'elle méritoit la couronne.

Rosimond se crut heureux de posséder Florise.

On lui ôta ses habits de village; on lui en donna qui étoient tout brodés d'or.

En un instant elle se vit couverte de perles & de diamans.

He determined therefore to cause all the country maids residing within his dominions, who were under eighteen years of age, personally to appear at Court, in order for his making choice of one, whom he should deem most worthy of his approbation.

A thousand young virgins were immediately excluded, who were but ordinary beauties; and thirty were selected out of the throng who infinitely surpassed the rest.

Florisa, (for that is the name of our young country lass) found no difficulty to be admitted as one of these distinguished candidates,

These thirty beauties were ranged in a kind of an amphitheatre, in the middle of a spacious hall, that the King and his son might have a full view of them at once.

Florisa appeared at first glance, in the midst of her competitors, like a fair tulip in a bed of marygolds; or a blooming orange-tree in a hedge full of thorns and briars.

The King declared that she deserved the crown.

Rosimond thought himself happy in the possession of Florisa.

She was stripped of her rural habit, and dressed in royal robes, embroidered all with gold.

In a moment she saw herself covered with pearls and precious stones.

Un grand nombre de Dames étoient occupées à la servir.

On ne songeoit qu'à deviner ce qui pouvoit lui plaire, pour le lui donner avant qu'elle eut la peine de le demander.

Elle étoit logée dans un magnifique appartement du palais, qui n'avoit, au lieu de tapisseries, que de grandes glaces de miroir de toute la hauteur des chambres, & des cabinets, afin qu'elle eût le plaisir de voir sa beauté multipliée de tous côtés, & que le Prince pût l'admirer en quelque endroit qu'il jettât les yeux.

Rosimond avoit quitté la chasse, le jeu, tous les exercices du corps, pour être sans cesse auprès d'elle ; & comme le Roi son père étoit mort bientôt après le mariage, c'étoit la sage Florise, devenue Reine, dont les conseils décidoient de toutes les affaires de l'état.

La Reine, Mère du nouveau Roi, nommée Gronipote, fut jalouse de sa Belle fille.

Elle étoit artificieuse, maligne, cruelle. La vieillesse avoit ajouté une affreuse difformité à sa laideur naturelle, & elle ressembloit à une furie.

La beauté de Florise la faisoit paroître encore plus hideuse, & l'irritoit à tout moment : elle ne pouvoit souffrir qu'une si belle personne

A numerous train of Ladies were employed to attend her person.

They all studied to find out what would please her best, and to give it her before she asked for it.

She lay in a magnificent apartment of the palace, which instead of being hung with tapestry, was furnished with rich cabinets, and spacious looking glasses, tall as the room itself, in order that she might see her charms reflected from every side, and that the Prince, where'er he cast his eyes might there admire her.

Rosimond declined hunting, gaming, and all manner of bodily exercises, to be for ever in her company ; and as the King his father died soon after the solemnization of their nuptials, Florisa became Queen, and by her wise counsels governed the whole nation.

The Queen-Dowager, whose Name was Gronipota, grew jealous of her daughter-in-law.

She was subtle, malicious, and cruel. Old age had added a hideous deformity to her ugly aspect by nature, and she looked like a very Fury.

The charms of Florisa made her appear still more disagreeable, and provoked her every moment. She could not bear the being a foil to so amiable
la

la défigurât; elle craignoit aussi son esprit, & elle s'abandonna à toutes les fureurs de l'envie.

Vous n'avez point de cœur, disoit elle souvent à son fils, d'avoir voulu épouser cette petite Païsanne; & vous avez la bassesse d'en faire votre idole.

Elle est fière, comme si elle étoit née dans la place où elle est.

Quand le Roi votre père voulut se marier, il me préféra à toute autre, parce que j'étois la fille d'un Roi égal à lui.

C'est ainsi que vous devriez faire. Renvoyez cette petite bergère dans son village, & songez à quelque jeune Princesse dont la naissance vous convienne.

Rosimond résistoit à sa mère; mais Gronipote enleva un jour un billet que Florise écrivoit au Roi, & le donna à un jeune homme de la Cour, qu'elle obligea d'aller porter ce billet au Roi, comme si Florise lui avoit témoigné toute l'amitié, qu'elle ne devoit avoir que pour le Roi seul.

Rosimond, aveuglé par la jalousie & par les conseils malins que lui donna sa mère, fit enfermer Florise pour toute sa vie, dans une haute tour bâtie sur la pointe d'un rocher, qui s'élevait dans la mer,

Là elle pleuroit nuit &

a creature; she dreaded likewise her wit, and abandoned herself to all the outrages of envy.

You have shewn no manner of ambition in you, would she of en say to her son, by condescending to marry this poor country girl, and now you are so mean spirited as to idolize her.

She is as imperious, as if she had been born in the high station of a Princess.

When the King your father determined to marry, he preferred me before all others, because I was the daughter of a Monarch, and his equal.

You ought to have followed his example. Send this petty shepherdess home again, and think of some young Princess whose illustrious birth may suit with yours.

Rosimond turned a deaf ear to all she could urge: but Ghronipota one day intercepted a letter which Florisa had wrote to him, and gave it to a young Nobleman, whom she obliged to deliver it into the King's hands, as if Florisa had express'd that friendship and regard for him, which was due to no one but his royal master.

Rosimond, blinded by his jealousy, and the pernicious insinuations of his mother, caused Florisa to be confined for life within a high tower, built upon the point of a rock, which reared itself above the sea.

There she wept night and day,

jour, ne sachant par quelle injustice le Roi, qui l'avoit tant aimée, la traitoit si indignement.

Il ne lui étoit permis de voir qu'une vieille femme, à qui Gronipote l'avoit confiée, & qui lui faisoit insulte à tout moment dans cette prison.

Alors Florise se ressouvint de son village, de sa cabane, & de tous ses plaisirs champêtres.

Un jour, pendant qu'elle étoit accablée de douleur, & qu'elle déplorait l'aveuglement de sa mère, qui avoit mieux aimé qu'elle fût belle, & Reine malheureuse, que bergère, laide & contente dans son état; la vieille qui la traitoit si mal, vint lui dire, que le Roi en voyoit un bourreau pour lui couper la tête, & qu'elle n'avoit plus qu'à se résoudre à la mort.

Florise répondit, qu'elle étoit prête à recevoir le coup. En effet, le bourreau, envoyé par les ordres du Roi, sur les conseils de Gronipote, tenoit un grand coutelas pour l'exécution, quand il parut une femme, qui dit qu'elle venoit de la part de cette Reine pour dire deux mots en secret à Florise avant sa mort.

La vieille la laissa parler à elle, parce que cette personne lui parut une des Dames

unable to conceive the reason why the King, who had doated so much on her, should treat her so unworthily.

No one was allowed to visit her, but an old woman, to whose care Ghronipota had entrusted her, and who insulted her every moment in her prison.

Then Florisa reflected on her native country, her humble cottage, and all her rural pastimes.

One day as she was drowned in tears, and deploring her mother's blindness, who rather chose to have her be a beauty and an unfortunate Queen, than a homely country lass, and contented in her mean condition; the old woman, who treated her so ill, came to inform her, that the King had sent an executioner to cut her head off, and that she had nothing more to do, but to prepare for death.

Florisa told her, that she was ready to receive the blow. In short, the officer who was sent by order of the King, thro' the misrepresentations of Ghronipota, stood over her with his hanger drawn ready to execute his dire commission, when a Gentlewoman appeared, who pretended that she came from the Queen-Dowager, to speak in private with Florisa before her death.

The old woman readily acquiesced, because the person seemed to her to be one of the Court-ladies;

da

du Palais : mais c'étoit la Fée qui avoit prédit les malheurs de Florise à sa naissance, & qui avoit pris la figure de cette Dame de la Reine-mère.

Elle parla à Florise en particulier, en faisant retirer tout le monde.

Voulez vous, lui dit-elle, renoncer à la beauté qui vous a été si funeste ? Voulez-vous quitter le titre de Reine, reprendre vos anciens habits, & retourner dans votre village ?

Florise fut ravie d'accepter cette offre.

La Fée lui appliqua sur le visage un masque enchanté ; aussitôt les traits de son visage dévinrent grossiers, & perdirent toute leur proportion ; elle devint aussi laide qu'elle avoit été belle & agréable.

En cet état, elle n'étoit plus reconnoissable, & elle passa sans peine au travers de la foule qui étoit venue là pour être témoin de son supplice : elle suivit la Fée, & repassa avec elle dans son pays.

On eut beau chercher Florise, on ne la put trouver en aucun endroit de la tour.

On alla en porter la nouvelle au Roi & à Gronipote, qui la firent encore chercher, mais inutilement, par tout le Royaume.

La Fée l'avoit rendue à sa

but was in reality, the Fairy who foretold Florisa's misfortunes at her birth, and who had assumed the shape of one of the Queen-Dowager's attendants.

Having ordered every body to withdraw, she thus address'd Florisa.

Are you willing, said she to her, to resign that beauty which has proved so fatal to you ? Are you willing to renounce the title of a Queen, to resume your old rural habit, and return to your native village ?

Florisa with transport accepted the friendly motion.

The Fairy thereupon put an enchanted mask upon her Face ; immediately her features grew coarse, and lost all their due proportion ; she became as homely, as she had been handsome and agreeable before.

In this new state, it was impossible for any one to know her, and she pass'd unsuspected through the crowd, that attend'd to be eye-witnesses of her execution. She followed the Fairy, and returned with her into her own country.

Strict search was made after Florisa ; but to no purpose ; she was not to be found all over the tower.

The news of her escape was soon carried to the King and Gronipota, who gave fresh orders, but in vain, to have her sought for throughout the kingdom.

The Fairy had delivered her mère,

mère, qui ne l'eût pas connue dans un si grand changement si elle n'en eût été avertie.

Florise fut contente de vivre laide, pauvre, & inconnue dans son village, où elle gardoit des moutons.

Elle entendoit tous les jours raconter ses aventures & déplorer ses maux.

On en avoit fait des chansons, qui faisoient pleurer tout le monde; elle prenoit plaisir à les chanter souvent avec ses compagnes, & elle en pleuroit comme les autres.

Mais elle se croyoit heureuse, en gardant son troupeau, & ne voulut jamais découvrir à personne qui elle étoit.

safe to her mother, who would never have known her, had she not been beforehand apprised of her transformation.

Elorisa was contented to be homely, poor, and unknown in her own village, where she tended her harmless flock.

She heard her own adventures every day related, and her hard fate deplored.

They were the melancholy subject of several rural songs, and drew tears from the eyes of all that heard them. She took delight to sing them herself with her companions, and would weep as well as they.

But she thought herself happy in tending her sheep, and would never disclose to any one living who she was.

THE HISTORY of King ALFAROUTE and CLARIPHILA.

F A B. IV.

IL y avoit un Roi, nommé Alfaroute, qui étoit craint de tous ses voisins, & aimé de tous ses sujets.

Il étoit sage, bon, juste, vaillant, habile; rien ne lui manquoit.

F A B. IV.

THere was a King, named Alfaroute, who was dreaded by all his neighbours, and beloved by all his subjects.

He was wise, good, just, courageous, and active; he wanted no royal virtues.

Une

Une Fée vint le trouver, & lui dire, qu'il lui arriveroit bien-tôt de grands malheurs, s'il ne se servoit pas de la bague, qu'elle lui mit au doigt.

Quand ill tournoit le Diamant de la bague en dedans de sa main, il devenoit d'abord invisible ; & dès qu'il le retournoit en dehors, il étoit visible comme auparavant.

Cette bague lui fut très-commode, & lui fit grand plaisir.

Quand il se désoit de quelqu'un de ses sujets, il alloit dans le cabinet de cet homme, avec son Diamant tourné en dedans ; il entendoit, & il voyoit tous les secrets domestiques sans être apperçu.

S'il craignoit les desseins de quelque Roi voisin de son royaume, il s'en alloit jusques dans ses Conseils les plus secrets, où il apprenoit tout sans être jamais découvert.

Ainsi il prévenoit sans peine tout ce qu'on vouloit faire contre lui ; il détourna plusieurs conjurations, formées contre sa personne, & déconcerta ses ennemis, qui vouloient l'accabler.

Il ne fut pourtant pas content de sa bague, & il demanda à la Fée un moyen de se transporter, en un moment, d'un pays en un autre, pour

A Fairy one Day went to him, and informed him, that he would soon meet with some sad Disaster, unless he made use of a Ring, which she put on his Finger.

When he turned the Diamond within his hand, he became invisible that very moment ; and as soon as he turned it out again, he was as visible as before.

This Ring was very serviceable to him, and afforded him abundance of diversion.

When he was jealous of any Courtier, he went directly into that man's closet, with his Diamond turned within ; he heard, and saw all his domestic secrets, without being seen.

If he was apprehensive of the ill designs of any neighbouring Prince, he entered into his privy council undiscovered.

Thus he broke, without any difficulty, all the schemes which were projected to injure him ; he prevented the execution of several Plots which were formed against his Person, and disconcerted all the measures of his enemies, who sought his ruin.

He was not, however, as yet contented with his Ring ; but requested the Fairy to instruct him how to transport himself, in an instant from
pou-

pouvoir faire un usage, plus prompt, & plus commode, de l'anneau qui le rendoit invincible.

La Fée lui répondit en soupirant : vous en demandez trop. Craignez que ce dernier don ne vous soit nuisible.

I'l n'écoula rien, & la pressa toujours de le lui accorder.

Hé bien, dit-elle, il faut donc malgré moi vous donner ce que vous vous repentirez d'avoir.

Alors elle lui frotta les épaules d'une liqueur odoriférante.

Aussitôt il sentit de petites aîles, qui naissoient sur son dos.

Ces petites aîles ne paroissent point sous ses habits : mais quand il avoit résolu de voler, il n'avoit qu'à les toucher avec la main ; aussitôt elles devenoient si longues, qu'il étoit en état de surpasser infiniment le vol rapide d'un aigle.

Dès qu'il ne vouloit plus voler, il n'avoit qu'à retoucher ses aîles ; d'abord elles se rapetissoient, en sorte qu'on ne pouvoit les appercevoir sous ses habits.

Par ce moyen le Roi alloit par tout en peu de momens ; il savoit tout, & on ne pouvoit concevoir par où il devinoit tant de choses ; car il

one country to another, that he might make a more speedy and advantageous use of his enchanted Ring.

The Fairy answered him, with a sigh, your demands are too large. Dread the fatal consequences of this Petition.

He would hearken to no dissuasions, and urged her to gratify his Request.

Well then, said she, I must grant you, though with reluctance, a favour; the acceptance of which you will soon repent.

Then she anointed his shoulders with an odoriferous liquid.

Instantly he found young pinions rising on his back.

These little Wings could no way be discerned when he was dress'd ; but when he proposed to take a flight, he had nothing more to do but to touch them with his hand ; immediately they extended so wide, that he was enabled to fly with much more expedition than the swiftest eagle.

When he was inclined to fly no farther, he had nothing more to do, than to touch his wings again ; and in a moment they shrank into so small a compass, that they could not be seen beneath his cloaths.

By this means the King could in a few minutes convey himself where-ever he pleas'd ; he knew every secret, and no one could conceive which way he

se
me
née
per

doi
ten
cha
imr

gra
ta t
lut
san
me
&
plu

réd
& i
d'a
il
bie

d'a
mo
par
don
laq
reu

con
vù,
plu

il t
diff
aim
elle
bor

se renfermoit, & paroissoit demeurer presque toute la journée dans son Cabinet, sans que personne osât y entrer.

Dés qu'il y étoit, il se rendoit invisible par sa bague, étendoit ses ailes en les touchant, & parcouroit des païs immenses.

Par là il s'engagea dans de grandes guerres, ou il remporta toutes les victoires, qu'il voulut : mais comme il voyoit sans cesse les Secrets des hommes, il les connut si méchans & si dissimulés, qu'il n'osoit plus se fier à personne.

Plus il devenoit puissant & redoutable, moins il étoit aimé, & il voyoit, qu'il n'étoit aimé d'aucun de ceux-mêmes, à qui il avoit fait de plus grands biens.

Pour se consoler, il résolut d'aller, dans tous les pays du monde, chercher une femme parfaite, qu'il pût épouser, dont il pût être aimé, & par laquelle il pût se rendre heureux.

Il chercha long tems & comme il voyoit tout sans être vu, il connoissoit les Secrets les plus impénétrables.

Il alla dans toutes les Cours : il trouva par tout des femmes dissimulées, qui vouloient être aimées, & qui s'aimoient trop elles-mêmes, pour aimer de bonne foi un mari.

came by his information ; for he locked himself up, and seemed to continue in his closet almost all the day long, without any one presuming to interrupt him.

Whilst he was there, he made himself invisible by his Ring, extended his wings by touching them, and flew over spacious kingdoms.

By this magick power he engaged himself in wars of the last importance, and returned triumphant as often as he pleased. But as he pried into the secrets of mankind, he found them all so hypocritical and perfidious, that he could not confide in any one about him.

The more he became powerful and formidable, the less was he beloved, and he plainly saw, that he was not valued, even by those on whom he had conferred the greatest favours.

For his consolation, he determined to travel all the world over, to find out a lady that was every way accomplished for his wife, one that would love him, and make him happy.

He spent a long time in this fruitless search, and as he saw every thing without being seen, he was perfectly apprised of all the most secret transactions.

He visited every court : he met with coquets every where, who were fond of gaining admirers, and yet doated on themselves too much, to love a husband as they ought.

Il passa dans toutes les maisons particulières ; l'une avoit l'esprit léger & inconstant ; l'autre étoit artificieuse, l'autre hautaine, l'autre bizarre, presque toutes fausses, vaines, & idolâtres de leurs personnes.

Il descendit jusqu'aux plus basses conditions, & il trouva enfin la Fille d'un pauvre Laboureur, belle comme le jour, mais simple & ingénue dans sa beauté, qu'elle comptoit pour rien, & qui étoit en effet sa moindre qualité ; car elle avoit un esprit & une vertu, qui surpassoient toutes les graces de sa personne.

Toute la jeunesse de son voisinage s'empressoit pour la voir ; & chaque jeune-homme eût cru assurer le bonheur de sa vie, en l'épousant.

Le Roi Alfaroute ne put la voir, sans en être passionné. Il la demanda à son père, qui fut transporté de joie, de voir que sa Fille seroit une grande Reine.

Clariphile (c'étoit son nom) passa de la cabane de son père, dans un riche Palais, où une Cour nombreuse la reçut.

Elle n'en fut point éblouie ; elle conserva sa simplicité, sa modestie, sa vertu ; & elle n'oublia point d'où elle étoit

He went into all private families ; this was too airy and inconstant, that too artful ; this too imperious, that too fantastic ; almost all were false, and self-conceited.

From thence he visited the meanest cottages, and at last he met with the Daughter of a Poor Peasant, who was fair as the day, but plain and artless in her charms, which she disregarded, and which, in short, were her least qualification ; for her wit and virtue infinitely surpassed all her personal perfections.

All the young shepherds in her neighbourhood were solicitous to see her, and each of them would have thought himself infinitely happy in the possession of her Charms.

King Alfaroute, at first sight, fell passionately in love with her. He asked her father's consent to marry her, who was transported with joy, to think his daughter would soon be the consort of a powerful monarch.

Clariphila, (for that was our heroine's name) was conducted, from her father's homely cottage, to a stately palace, where a numerous court received her.

She was not dazzled with the splendor of it ; she retained her simplicity, innate modesty and virtue, and never

venue

venue lorsqu'elle fut au comble des honneurs.

Le Roi redoubla sa tendresse pour elle, & crut enfin qu'il parviendrait à être heureux.

Peu s'en falloit qu'il ne le fût déjà, tant il commençoit à se fier au bon cœur de la Reine.

Il se rendoit à toute heure invisible pour l'observer, & pour la surprendre; mais il ne découvroit rien en elle, qu'il ne trouvât digne d'être admiré.

Il n'avoit plus qu'un reste de jalousie & de défiance, qui le troubloit encore un peu dans son amitié.

La Fée, qui lui avoit prédit les suites funestes de son dernier don, l'avertissoit souvent, & il en fut importuné.

Il donna ordre qu'on ne la laissât plus entrer dans le Palais, & dit à la Reine qu'il lui défendoit de la recevoir.

La Reine promit avec beaucoup de peine d'obéir, parce qu'elle aimoit fort cette bonne Fée.

Un jour la Fée, voulant instruire la Reine sur l'avenir, entra chez elle sous la figure d'un officier, & déclara à la Reine qui elle étoit.

Aussitôt la Reine l'embrassa tendrement. Le Roi, qui étoit alors invisible, l'aperçut, &

forgot her mean extraction, tho' exalted to the highest pitch of preferment.

The King grew more and more fond of her, and imagined that at last he should be truly happy.

He was very near being so already, so well did he begin to think of the Queen's sincerity.

For all this, he made himself invisible every hour, to watch and surprise her; and yet he discovered nothing in her conduct, but what deserved to be admired.

Still there remained a little jealousy and distrust behind, which gave him some small uneasiness.

The Fairy who had foretold the fatal consequences of her last indulgence, frequently reminded him of it, and was downright troublesome.

He gave orders, that none should presume to admit her into the palace, and charged the Queen never to see her more.

The Queen promised to obey his will, though with abundance of reluctance, for she was extremely fond of the good Fairy.

One day the Fairy, desirous to inform the Queen of some future event, gained admittance to her in the shape of an officer, and then discovered who she was.

Immediately the Queen embraced her with all the tenderness imaginable. The King
saw

fut transporté de jalousie jusqu'à la fureur.

Il tira son épée, & en perça la Reine, qui tomba mourante entre ses bras.

Dans ce moment la Fée reprit sa véritable figure.

Le Roi la reconnut, & comprit l'innocence de la Reine. Alors il vouloit se tuer.

La Fée arrêta le coup, & tâcha de le consoler.

La Reine en expirant, lui dit : Quoique je meure de votre main, je meurs toute à vous.

Alfaroute déplora son malheur, d'avoir voulu, malgré la Fée, un don qui lui étoit si funeste. Il lui rendit la bague, & la pria de lui ôter ses aîles.

Le reste de ses jours se passa dans l'amertume & dans la douleur. Il n'avoit point d'autre consolation, que d'aller pleurer sur le tombeau de Clariphile.

who was at that time invisible, saw her, and was transported with jealousy, even to madness.

He drew his sword, and stabbed the Queen, who, dying, sunk into his arms.

That very moment the Fairy resumed her proper shape.

The King knew her, and was conscious of his Queen's innocence. Then he would have fallen on his sword.

The Fairy, however, interposed, and endeavoured to mitigate his Sorrow.

The Queen, as she was expiring, said to him, Tho' I die by your Hand, I die your faithful Wife.

Alfaroute bemoan'd his misfortune, in having requested of the Fairy against her inclination, so fatal a present. He returned her the ring, and begged of her to take away his wings.

The remainder of his days he spent in bitter remorse and anxious grief. He had no other way now left to alleviate his sorrow, but to visit Clariphila's tomb and bathe it with his tears.

HISTORY of an Old QUEEN, and a Young COUNTRY-LASS.

F A B. V.

IL étoit une fois une Reine si vieille, si vieille, qu'elle n'avoit plus ni dents ni cheveux ; sa tête branloit comme les feuilles que le vent remue ; elle ne voyoit plus même avec ses lunettes ; le bout de son nez & celui de son menton se touchoient ; elle étoit rapetissée de la moitié, & tout en un peloton, avec le dos si courbe, qu'on auroit crû qu'elle avoit toujours été contrefaite.

Une Fée, qui avoit assisté à sa naissance, l'aborda, & lui dit : Voulez vous rajeunir ?

Volontiers, répondit la Reine. Je donneroie tous mes joyaux, pour n'avoir que vingt ans.

Il faut donc, continua la Fée, donner votre vieillesse à quelque autre, dont vous prendrez la jeunesse & la santé. A qui donnerons-nous vos cent ans ?

F A B. V.

IN Days of yore there was a Queen so old, so extremely old, that she had neither Teeth nor Hair ; her Head shook like an Aspen Leaf, that trembles at every Breath of Wind : she could not see even through her Spectacles ; her Nose and Chin met close together ; she was grown shorter by one half, than what she once had been, and all of a Heap, with her Back so round, that one would imagine she had been crooked all her Life-time.

A Fairy, who had been present at her Birth, approached her, and said : Are you desirous of growing young again ?

I would, with all my Heart, reply'd the Queen. I would willingly give all the rich Jewels that I have, to be but Twenty Years old.

We must then, continued the Fairy, find out some Person who will assume your Age, whose Bloom and Health must be transferr'd to you. On whom shall we bestow your hundred Years ?

La

La Reine fit chercher par tout quelqu'un qui voulût être vieux pour la rajeunir.

Il vint beaucoup de gueux, qui vouloient vieillir pour être riches : mais quand ils avoient vû la Reine toussier, cracher, raller, vivre de bouillie, être sale, hideuse, puante, souffrante, radoter un peu, ils ne vouloient plus se charger de ses années ; ils aimoient mieux mandier, & porter des hail-lons.

Il venoit aussi des ambitieux, à qui elle promettoit de grands rangs & de grands honneurs : mais que faire de ces rangs, disoient-ils, après l'avoir vue ; nous n'oserions nous montrer, étant si dégoûtans & si horribles.

Enfin il se présenta une jeune Fille de village, belle comme le jour, qui demanda la Couronne pour prix de sa jeunesse ; elle se nommoit Peronnelle.

La Reine s'en fâcha d'abord, mais que faire : à quoi sert-il de se fâcher ? elle vouloit rajeunir.

Partageons, dit elle à Peronnelle, mon Royaume ; vous en aurez une moitié,

The Queen ordered strict Search to be made throughout her Kingdom, to find out one who would accept of the Infirmities of Age, to make her young again.

Several Vagrants offered their Service, who, to become rich, would submit to be old ; but when they saw how the old Queen cough'd and sparv'd about the Room, rattled in her Throat, liv'd upon Spoon-meat, how dirty she was, what a frightful Figure she made, how she stunk, what Torture she was in, how she doated, they declin'd her Load of Years, and chose rather to beg their Bread, and be cloth'd in Rags.

After these there came several ambitious Persons, to whom she made large Promises of future Honours and Employments. But of what Service, said they, as soon as they saw her, would such Honours be to us ; we should be ashamed to shew our Heads, should we become so hideous and loathsome.

At length there appeared a young Country-Lass, fair as the Day, who propos'd to accept of the Crown in Exchange for her Youth ; her Name was Peronnella.

At first the Queen was very angry ; but to what Purpose ? since she was resolv'd to be young again.

Let us divide the Kingdom, said she ; you shall have one Half and I the other. That

& n
sez
peti
N
n'el
veu
con
mon
sera
ride
lon
M
ne,
plu
riez
cha
cett
elle
à c
I
loir
que
vou
à la
J
ne,
vou
j'ai
bea
I
ma
dit
vou
de
fi c
der
I
vre
bla
deu
bra
fi ;

& moi l'autre. C'est bien assez pour vous, qui êtes une petite païssanne.

Non, répondit la Fille, ce n'est pas assez pour moi. Je veux tout ; laissez-moi ma condition de païssanne avec mon teint fleuri, je vous laisserai vos cent ans avec vos rides, & la mort qui vous talonne.

Mais aussi, répondit la Reine, que ferois-je si je n'avois plus de Royaume ? Vous ririez, vous danseriez, vous chanteriez comme moi, lui dit cette Fille. En parlant ainsi elle se mit à rire, à danser, & à chanter.

La Reine, qui étoit bien loin d'en faire autant, lui dit : que feriez vous en ma place ? vous n'êtes point accoutumée à la vieillesse.

Je ne sai pas, dit la païssanne, ce que je ferois : mais je voudrois bien l'essayer ; car j'ai toujours ouï dire qu'il est beau d'être Reine.

Pendant qu'elles étoient en marché, la Fée survint, qui dit à la païssanne : voulez-vous faire votre apprentissage de vieille Reine, pour savoir si ce métier vous accommodera ?

Pourquoi non, dit la Fille.

A l'instant les rides couvrent son front ; ses cheveux blanchissent ; elle devient grondeuse & rechignée ; sa tête branle, & toutes ses dents aussi ; elle a déjà cent ans.

is a Reward sufficient surely for you, who are but a poor Country-Lass.

No, reply'd Peronella, 'tis not sufficient for me. I'll have it all ; let me still be a poor Country-Girl as I am, with my fresh Complexion, and do you keep your hundred Years with all your Wrinkles, and Death himself who treads upon your Heels.

But then, reply'd the Queen, what shall I do, if I resign my Kingdom ? You'll laugh, dance, and sing, as I do, said Peronella. Having made this Reply, she laughed, danced, and sung before her.

The Queen, who could do nothing like it, said to her, How will you behave yourself in my Place ? you are a Stranger to the Infirmities of Age.

I cannot well tell you, said the Country Girl, what I would do : but I would faintly try, methinks, for I have heard say, 'Tis a fine Thing to be a Queen.

Whilst they were thus arguing the Point, the Fairy came in, who said to the Country-Lass, Are you willing to serve the Apprenticeship of an old Queen, to see whether you like the Trade ?

I am, said the Girl.

In a Moment Wrinkles cover all her Forehead, her Hair turns grey ; she becomes peevish and ill-natured ; her Head shakes ; her Teeth drop out ; she is already a hundred Years old.

La

La Fée ouvre une petite boîte, & en tire une foule d'Officiers & de Courtisans richement vêtus, qui croissent à mesure qu'ils en sortent, & qui rendent mille respects à la nouvelle Reine.

On lui sert un grand Festin : mais elle est dégoûtée, & ne sauroit mâcher ; elle est honteuse & étonnée ; elle ne fait ni que dire, ni que faire ; elle tousse à crever ; elle crache sur son menton, elle a au nez une roupie gluante, qu'elle essuie avec sa manche ; elle se regarde au miroir, & elle se trouve plus laide qu'une Gue-nuche.

Cependant la véritable Reine étoit dans un coin, qui rioit, & qui commençoit à devenir jolie ; ses cheveux revenoient, & ses dents aussi.

Elle reprenoit un bon teint frais & vermeil ; elle se redressoit avec mille petites façons : mais elle étoit crasseuse, courte, vêtue avec ses habits sales, qui sembloient avoir été traînés dans les cendres.

Elle n'étoit pas accoutumée à cet équipage ; & les gardes, la prenant pour quelque servante de cuisine, vouloient la chasser du palais.

Alors Peronelle lui dit ; vous voilà bien embarrassée de n'être plus Reine, & moi en-

The Fairy opens a little Box, and out starts a numerous Throng of Officers and Courtiers richly drest, who grew to their full Stature as fast as they came out, and paid a thousand Compliments to the new Queen.

A splendid Entertainment is prepared for her ; but she has no Appetite, and cannot chew : she is ashamed and confounded ; she knows not what to say, or, how to behave ; she coughs till she is just expiring ; she drivels on her Chin, a Drop hangs at her Nose, which she wipes off with her Sleeve ; she peers into the Looking Glass, and observes that she was grown more wrinkled and deformed, than an old grandam Ape.

In the mean time the real Queen stood in a Corner, smil'd, and began to grow plump and jolly. Her Hair grew again, she bred new Teeth.

Her Complexion became fresh and sanguine ; she straightened, and had a thousand pretty Ways, but was nasty ; her Petticoats were short, and her Gown seemed as dusty as if she had sifted the Cinders in it.

She was never accustomed to such a Garb, and the Guards, taking her for some common Scullion, would have drove her headlong out of the Palace.

Then Peronella said to her, I perceive 'tis a Torment to you not to be a Queen, and a

core davantage de l'être : tenez, voilà votre couronne, rendez moi ma cotte grise.

L'échange fut aussitôt fait ; & la Reine de revieillir, & la païsanne de rajeunir.

A peine le changement fut fait, que toutes deux s'en repentirent : mais il n'étoit plus tems. La Fée les condamna à demeurer chacune dans sa condition.

La Reine pleuroit tous les jours, dès qu'elle avoit mal au bout du doigt ; elle disoit, hélas ! si j'étois Peronnelle, à l'heure que je parle, je serois logée dans une chaumière, & je vivrois de chataignes : mais je danserois sous l'orme avec les bergers au son de la flûte.

Que me fert d'avoir un beau lit, où je ne fais que souffrir, & tant de gens qui ne peuvent me soulager ?

Son chagrin augmenta ses maux ; les Medecins qui étoient sans cesse douze autour d'elle, les augmentèrent aussi. Enfin elle mourut au bout de deux mois.

Peronnelle faisoit une danse ronde, le long d'un clair ruisseau, avec ses compagnes, quand elle apprit la mort de la Reine : alors elle reconnut qu'elle avoit été plus heureuse que sage, d'avoir perdu la royauté.

greater to me to be one : Here, take your Crown again, and give me my grey Petticoat.

The Exchange was made immediately ; the Queen grew old again, and Peronella young.

Before the Transformation was well finished, they both repented ; but then it was too late. The Fairy doom'd them to remain for ever after in their own Stations.

The Queen wept every Day, if her Finger did but ache ; she would cry, alas ! was I now Peronella, I should lodge in a poor Cottage, and live indeed on Chestnuts ; but then, I should dance with the Shepherds, under a shady Elm, to the soft Musick of the Flute.

Of what Service is a Bed of Down to me, since I am restless and uneasy ? or a numerous Retinue, since they cannot ease my Pain ?

Her Impatience was an Addition to her Disorder ; and her twelve Physicians, who were constantly in waiting, still increased it. At length, in about two Months Time, she died.

Peronella was dancing with her Companions, upon the verdant Banks of a purling Stream, when she first heard of the Queen's Death : then she was conscious that she was more fortunate in the Loss, than prudent in the Choice of a Kingdom.

La Fée revint la vo'r, & lui donna à choisir de trois maris ; l'un vieux, chagrin, désagréable, jaloux & cruel, mais riche, puissant & très-grand Seigneur, qui ne pourroit ni jour ni nuit se passer de l'avoir auprès de lui.

L'autre bien fait, doux, commode, aimable, & d'une grande naissance, mais pauvre & malheureux en tout.

Le dernier, païsan comme elle, qui ne seroit ni beau ni laid, qui ne l'aimeroit ni trop, ni trop peu ; qui ne seroit ni riche ni pauvre ; elle ne savoit lequel prendre ; car naturellement elle aimoit fort les beaux habits, les équipages, & les grands honneurs.

Mais la Fée lui dit ; allez, vous êtes une sotte. Voyez-vous ce païsan ? voilà le mari qu'il vous faut.

Vous aimeriez trop le second ; vous seriez trop aimée du premier ; tous deux vous rendroient malheureuse ; c'est bien assez que le troisième ne vous batte point.

Il vaud mieux danser sur l'herbe, ou sur la fougère, que dans un Palais ; & être Peronnelle dans le village, qu'une Dame malheureuse dans le beau monde.

The Fairy soon after came again to Peronella, and gave her the free Choice of three Husbands ; the first of whom was old, morose, disagreeable, jealous, and cruel ; but rich, powerful, and a Person of the highest Distinction, who would not suffer her by Night or Day, to stir one Moment out of his Sight.

The second very handsome, good-natured, affable, and obliging, and the descendant of a noble Family, but poor and unsuccessful in all his Affairs.

The last a shepherd, as she was a shepherdess, one who was neither handsome nor ugly, who would not be over fond, but would have some Affection for her, one who would be neither rich nor poor : she was at a Loss which to chuse ; for naturally she was very fond of fine Cloaths, a numerous Retinue, and abundance of Respect.

But the Fairy said to her, go, you are a silly Girl. Do you see yonder Shepherd ? he must be your Husband.

You would be too fond of the second ; the first would doat on you ; either of them would make you unhappy ; 'tis sufficient if the third never treat you with ill manners.

'Tis much better for you to dance on the Grass, or on the Fern, than in a Palace ; and to be poor Peronella in the Country, than a rich Lady that is discontented, and shines at Court.

Pourvu,

Pourvu que vous n'ayez aucun Regret aux Grandeurs, vous serez heureuse avec votre Laboureur toute votre vie.

If you can resign Grandeur without Reluctance, you may be happy with your Shepherd all your days.

The DRAGON and the two FOXES.

F A B. VI.

UN Dragon gardoit un Trésor dans une profonde Caverne ; il veilloit jour & nuit pour le conserver.

Deux Renards, grands fourbes & grands voleurs de leur métier, s'insinuèrent auprès de lui par leurs flatteries. Ils devinrent ses confidens.

Les gens les plus complaisans & les plus empressés, ne sont pas les plus sûrs. Ils le traitoient de grand personnage, admiroient toutes ses fantaisies, étoient toujours de son avis, & se moquoient entre eux de leur dupe.

Enfin il s'endormit un jour entre eux ; ils l'étranglèrent, & s'emparèrent du Trésor.

Il falut le partager entre eux ; c'étoit une affaire bien difficile ; car deux scélérats ne s'accordent que pour faire le mal.

F A B. VI.

A Dragon sat brooding over an immense Treasure in a deep Cave ; he never slept by Night or Day, in order to secure it.

Two Foxes, artful Sycophants, and Rogues by profession, insinuated themselves into his Favour by their fulsome Flatteries. They were his Bosom Friends.

They who are the most courteous and obliging, are not always the most sincere. They made their Addresses to him with the utmost Submission and Respect ; they admired all his idle Fancies, gave into all his Sentiments, and laughed in their Sleeves at their credulous Cully.

At length he one Day fell asleep between his Confidants ; they strangled him, and took Possession of his Treasure.

The Plunder was to be divided ; a very tender Point, and not easily to be adjusted ; for two Villains agree in nothing but the Perpetration of their Crimes.

O

L'un

L'un d'eux se mit à moraliser : A quoi, disoit-il, nous servira tout cet argent ? un peu de chasse nous vaudroit mieux : on ne mange point de métal ; les Pistoles sont de mauvaise digestion. Les hommes sont des fous d'aimer tant ces fausses Richesses. Ne soyons pas aussi insensés qu'eux.

L'autre fit semblant d'être touché de ces réflexions, & assura qu'il vouloit vivre en Philosophe comme *Bias*, portant tout son bien sur lui.

Chacun fit semblant de quitter le Trésor : mais ils se dressèrent des embûches, & s'entre-déchirèrent.

L'un d'eux en mourant dit à l'autre, qui étoit aussi blessé que lui : Que voulois-tu faire de cet argent ? La même chose que tu voulois en faire, répondit l'autre.

Un homme passant apprit leur Avanture, & les trouva bien fous. Vous ne l'êtes pas moins que nous, lui dit un des Renards. Vous ne sauriez non plus que nous, vous nourrir d'argent, & vous vous tuez pour en avoir.

Du moins notre race jusqu'ici a été assez sage pour ne

One of them began to preach: Of what Service, said he, will all this money be to us? a Leveret had been a much more agreeable Booty: We cannot make a meal of these Pistoles; they are too hard of Digestion. Mankind are mere Fools to doat on such imaginary Riches. Let us not be such silly thoughtless Creatures as they are.

The other pretended that these Reflections had made a strong Impression on him, and assured him that, he would be contented for the future to lead a Philosophic Life, and, like Bias, carry all he had about him.

Both seemed ready to abandon their ill gotten Treasure; but both lay in Ambuscade, and tore each other to pieces.

One of them, as he was expiring, said to the other, who was as mortally wounded as himself: What would you have done with all that Gold? The very same as you proposed to have done with it, replied the other.

A Traveller being informed of their Quarrel, told them they were Fools. And so are the whole Race of Mankind, said one of the Foxes. You can feed upon Gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it.

We Foxes were wise enough, at least till now, to look on
mettre

mettre en usage aucune monnoye. Ce que vous avez introduit chez vous, pour la commodité, fait votre malheur. Vous perdez les vrais biens, pour chercher les biens imaginaires.

Money as a useless Thing. That which you have introduced amongst you as a Convenience, is your Misfortune. You part with a substantial Good, only to pursue an empty Shadow.

The TWO FOXES.

F A B. VII.

DEux Renards entrèrent la Nuit, par surprise dans un poulailler ; ils étranglèrent le Coq, les poules & les poulets ; après ce carnage, ils apaisèrent leur faim.

L'un, qui étoit jeune & ardent, vouloit tout dévorer ; l'autre qui étoit vieux & avare, vouloit garder quelque Provision pour l'avenir.

Le vieux disoit : Mon enfant, l'Experience m'a rendu sage. J'ai vû bien des choses depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour : nous avons fait fortune ; c'est un Trésor que nous avons trouvé, il faut le ménager.

Le jeune répondit : Je veux tout manger, pendant que j'y suis, & me rassasier pour huit jours ; car pour ce qui est de revenir ici ; chansons : il n'y

F A B. VII.

ONE Night two Foxes enter'd by stealth into a Hen-roost ; they killed the Cock, the Hens, and the Chickens : After this Slaughter, they began to devour their Prey.

One that was young and thoughtless, proposed to eat them all at once : The other, that was old and avaritious, was for making a Reserve for another Day.

Child, said the old one, Experience has made me wise ; I have seen a great deal of the World in my Time. Let us not lavishly consume our whole Stock at once ; we have met with good Success ; we have found a Treasure ; and ought to be cautious how we squander it away.

The young one replied, I am resolved to indulge myself, whilst it is before me, and satiate my Appetite for a whole Week ; for as to your Notion

fera pas bon demain, le Maître, pour venger la mort de ses poules, nous assommeroit.

Après cette Conversation, chacun prend son parti. Le jeune mange tant qu'il se crève, & peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux, qui se croit bien plus sage de modérer son Appétit, & de vivre d'économie, va le lendemain retourner à sa proie, & est assommé par le maître.

Ainsi chaque âge a ses défauts ; les jeunes gens sont fougueux & insatiables dans leurs plaisirs. Les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

of returning hither ; 'tis a Jest : To-morrow won't do at all ; the Owner, to revenge the Death of his Chickens, would knock us both on the Head.

After this Reply, each of them acts as he thinks proper. The young one eats till he bursts, and has scarce Strength enough to crawl to his Kennel before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his Appetite, and be frugal, went the next Day to his board, and was murdered by the Farmer.

Thus every Age has its darling Vice ; the young are sanguine, and insatiable in their Enjoyments ; the old are incorrigible in their Avarice.

The WOLF and the LAMB.

F A B. VIII.

DES Moutons étoient en Sûreté dans leur Parc ; les Chiens dormoient ; & le Berger, à l'ombre d'un grand Ormeau jouoit de la Flute avec d'autres Bergers voisins.

Un Loup affamé vint, par les fentes de l'enceinte, reconnoître l'état du troupeau.

F A B. VIII.

A Flock of Sheep were grazing secure from Harm in an Inclosure ; the Dogs were all asleep, and their Master was playing under a shady Elm, on his rural Pipe, with his Companions.

A Wolf, that was half starved, came to the Fence, to take a View of 'em thro' the Chinks.

Un

Un jeune Mouton sans Expérience, & qui n'avoit jamais rien vu, entra en Conversation avec lui.

Que venez vous chercher ici, dit il au glouton ?

L'herbe tendre & fleurie, lui répondit le Loup. Vous savez que rien n'est plus doux, que de paître dans une verte Prairie, émaillée de Fleurs, pour apaiser sa faim, & d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau; j'ai trouvé ici l'un & l'autre. Que faut-il d'avantage ? J'aime la Philosophie qui enseigne à se contenter de peu.

Est il donc vrai, repartit le jeune Mouton, que vous ne mangez point la Chair des Animaux, & qu'un peu d'herbe vous suffit ? Si cela est, vivons comme Frères, & paifons ensemble.

Aussi tôt le Mouton sort du Parc dans la Prairie, ou le sobre Philosophe le mit en pièces, & l'avalla.

Déiez vous des belles Paroles des Gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez par leurs actions, & non par leurs Discours.

A Lamb, that was unexperienced, and had never been abroad, entered into Conversation with him.

What is it you want here, said he to the Glutton ?

Some of this fresh tender Grass, reply'd the Wolf. You are sensible, that nothing is more agreeable, than to appease one's Hunger in a verdant Meadow, embroider'd with Flowers, and slake one's Thirst at a transparent Fountain. I find Plenty here both of the one and the other : What can any one desire more ? For my part, I love Philosophy, which teaches us to rest contented with a little.

Is it then true, replied the Lamb, that you abstain from the Flesh of Beasts ; and that a little Grass will satisfy you ? If so, let us live like Brothers, and graze together.

Immediately the Lamb leap'd over the Inclosure into the Meadow, where the grave Philosopher tore him in pieces, and at once devoured him.

Always mistrust the smooth Tongues of those who boast of their own Virtue. Form your Judgment by their actions, and not by their Speeches.



The CAT and the RABBETS.

FAB. IX.

UN Chat, qui faisoit le modeste, étoit entré dans une garrenne peuplée de Lapins.

Aussi tôt toute la République alarmée, ne songea qu'à s'enfoncer dans ses trous.

Comme le nouveau venu étoit au guet, auprès d'un terrier, les Députés de la Nation Lapine, qui avoient vu ses terribles Griffes, parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du Terrier pour lui demander ce qu'il prétendoit.

Il protesta d'une voix douce, qu'il vouloit seulement étudier les mœurs de la Nation. Qu'en qualité de Philosophe il alloit dans tous les Païs pour s'informer des coutumes de chaque espèce d'animaux.

Les Députés simples & crédules retournerent dire à leurs Frères, que cet Etranger, si vénérable par son maintien modeste, & par sa majestueuse Fourrure, étoit un Philosophe sobre, désintéressé,

FAB. IX.

A Cat, with affected Modesty once entered into a Warren plentifully stock'd with Rabbits.

Immediately the whole Republic being alarmed, flew for Refuge to their respective Burrows.

As this Foreigner was leaning round about him, at a small distance from one of their little Cells, the Deputies of the State, who had observed his tremendous Claws, parley'd with him at an Avenue of their Warren, that was extremely narrow, and demanded the intention of his Visit.

He declared in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the Constitution of their Republic. That, as he was a Professor of Philosophy, he travelled all over the habitable World to inform himself of the various Customs of the whole brute Creation.

The thoughtless, credulous Deputies returned with the following Report to their Fellow-Members; that this venerable Stranger, by his modest Deportment and majestic Fur-gown appeared in their Opinion, to
paci-

pacifique, qui vouloit seulement rechercher la sagesse de pays en pays ; qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux, où il avoit vu de grandes merveilles ; qu'il y auroit bien du plaisir à l'entendre, & qu'il n'avoit garde de croquer les Lapins, puisqu'il croyoit, en bon Bramin, la Métempscose, & ne mangeoit d'aucun aliment qui eût eu vie.

Ce beau discours toucha l'assemblée.

En vain, un vieux Lapin rusé, qui étoit le Docteur de la Troupe, representa combien ce grave Philosophe lui étoit suspect : malgré lui on va saluer le Bramin, qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens.

Les autres regagnent leurs trous bien effrayés, & bien honteux de leur faute.

Alors Dom Mittis revint à l'entrée du terrier, protestant d'un ton plein de cordialité, qu'il n'avoit fait ce meurtre que malgré lui, pour son pressant besoin ; que désormais il

be a sober, inoffensive, pacific Philosopher, who travelled from one Country to another with the laudable View only of improving his Judgment ; that he had visited several foreign Courts, and seen a thousand surprizing Curiosities ; that it would be an inexpressible Pleasure to listen to his Discourse ; that he had no manner of Inclination to Rabbits Flesh ; since, like an orthodox Bramin, he believed the Metempsychosis, and never tasted the least Morsel of any one living Creature whatsoever.

This fine Character of him made a deep Impression on the whole Assembly,

An old Statesman of theirs, who had long been their Oracle, represented to them, but in vain, how much he suspected this grave Philosopher. Notwithstanding all his Dissuasions, they ventured in a Body to pay their Respects to the Bramin, who, upon the first Salutation, strangled seven or eight of these unguarded Wretches.

The surviving Members recovered their Burrows, terrify'd to the last Degree, and perfectly ashamed of their ill Conduct.

Then Grimalkin returned to the Mouth of the same Burrow protesting in the most affectionate Terms, that he had committed this Outrage with the utmost Reluctance, in his
vivroit

vivroit d'autres animaux, & feroit avec eux une alliance éternelle.

Aussi tôt les Lapins entrèrent en Négociation avec lui, sans se mettre néanmoins à la portée de ses Griffes. La Négociation dure on l'amuse.

Cependant un Lapin des plus agiles, sort par les derrières du Terrier, & va avertir un Berger voisin, qui aimoit à prendre dans un Laqs de ces Lapins nourris de Genièvre.

Le Berger, irrité contre ce Chat Exterminateur d'un Peuple si utile, accourt au terrier, avec un Arc & des Flèches : il apperçoit le Chat, qui n'étoit attentif qu'à sa proie ; il le perce d'une de ses Flèches ; & le Chat expirant dit ces dernières Paroles.

Quand on a une fois trompé, on ne peut plus être cru de personne ; on est haï, craint, & on est enfin attrapé, par ses propres Finesses.

extreme necessity ; that from thenceforward he would live upon other Creatures, and would make an eternal Alliance with them.

Immediately the Rabbits entered upon a Treaty with him ; but were cautious, however, of coming within the Reach of his Paws : The Negotiation was carried on, and they kept him at a Bay.

In the meantime, one of their nimblest Members slipt out backwards, and informs a neighbouring Shepherd, who took delight in snaring some of those Rabbits that fed on Juniper-berries of the unhappy State of their Case.

The Shepherd, highly provoked at the Cat for his hostile Treatment of so valuable a Body, runs to the Burrow armed with his Bow and Arrows : he soon espy'd the Cat, intent on nothing but his Prey ; he wounds him with an Arrow, and Puss, as he lay gasping for Breath, thus made his Dying Speech.

He who has once proved perfidious, is never credited again ; he is detested, dreaded, and at last undone by his own wicked Devices.



THE

BEASTS in Council assembled, to
elect a KING.

F A B. X.

LE Lion étant mort, tous les Animaux accoururent dans son antre, pour consoler la Lionne sa veuve, qui faisoit rétentir de ses cris les montagnes & les forêts.

Après lui avoir fait leurs Complimens, ils commencèrent l'élection d'un Roi : la Couronne du défunt étoit au milieu de l'assemblée. Le Lionceau étoit trop jeune & trop foible, pour obtenir la Royauté sur tant de fiers Animaux.

Laissez-moi croître, disoit-il, je saurai bien régner, & me faire craindre à mon tour. En attendant je veux étudier l'Histoire des belles Actions de mon Père, pour égaler un jour sa gloire.

Pour moi, dit le Léopard, je prétens être couronné ; car je ressemble plus au Lion, que tous les autres Prétendants.

F A B. X.

THE Lion being dead, all the Birds and Beasts flocked to his Den, to condole with the Lioness his royal Relict, who made the Mountains and the Forests resound with her loud Cries.

After the usual Compliments, they proceeded to the Election of a King; the Crown of the deceased Monarch being placed in the midst of the Assembly. His Heir apparent was too young, and weak to obtain the Royal Dignity, to which so many Creatures stronger than himself, put in their Claim.

Let me grow up a little, said his Highness, and then you shall find that I can fill the Throne, and make my Subjects tremble in my turn. In the mean time I'll study the heroic Actions of my Father, in hopes that one Day I may equal him in Glory.

For my part said the Leopard, I insist on my Right to the Crown, as I resemble the late King more than any other Candidate whomsoever.

Et moi, dit l'Ours, je soutiens qu'on m'avoit fait une injustice, quand on me préféra le Lion ; je suis fort, courageux, carnacier, tout autant que lui ; & j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les Arbres.

Je vous laisse à juger, Messieurs, dit l'Elephant, si quelqu'un peut me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort, & le plus grave de tous les Animaux.

Je suis le plus noble & le plus beau, dit le Cheval.

Et moi le plus fin, dit le Renard.

Et moi le plus léger à la Course, dit le Cerf.

Où trouverez-vous, dit le Singe, un Roi plus agréable & plus ingénieux que moi ? Je divertirai chaque jour mes Sujets. Je ressemble même à l'Homme, qui est le véritable Roi de toute la Nature.

Le Perroquet alors harangua ainsi : Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi.

Tu ne lui ressembles que par ton laid Visage, & par quelques grimaces ridicules. Pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la Raison, & le plus bel Ornement de l'Homme.

I, on the other Hand, cry'd the Bear, will maintain that I had Injustice done me, when his late Majesty was preferred before me ; I am as strong as undaunted, and as blood thirsty as he was ; besides, I am Master of an Art, which he could never attain to, I mean that of climbing Trees.

I appeal said the Elephant, to the Judgment of this august Assembly, if any one here present can with any Colour boast of being so tall, portly, or robust, so sedate as I am.

I am the noblest, the most beautiful Creature of you all, said the Horse.

And I the most political, said the Fox.

And I the swiftest in running, said the Stag.

Where will you find, said the Monkey, a King more agreeable, more ingenious, and more entertaining than I am ? I shall each Day divert my Subjects : Besides I am the Picture of Man, who is the Lord of the Universe.

The Parrot interrupting him, made this Speech : Since you boast of your Likeness to Man, I think I may with much more Justice.

All your Resemblance of him, consists in your ugly Phiz, and some ridiculous Grimaces ; but I can talk like a Man, and imitate his Speech, the Indication of his Reason, and his greatest Ornament.

Tais.

Tais toi, maudit, Causeur, lui répondit le Singe ; tu parles, mais non pas comme l'Homme ; tu dis toujours la même chose, sans entendre ce que tu dis.

L'Assemblée se moqua de ces deux mauvais Copistes de l'Homme ; & on donna la Couronne à l'Elephant ; parce qu'il a la Force & la Sagesse, sans avoir ni la Cruauté des Bêtes furieuses, ni la sotte Vanité de tant d'autres qui veulent toujours paroître ce qu'elles ne sont pas.

Hold your cursed Clack, reply'd the Monkey: You talk, 'tis true, but not like Man; you chatter the same Thing over and over again, without understanding one single Word that you say.

The whole Assembly laugh'd at these two wretched Imitators of Mankind; and conferred the Crown on the Elephant, as he was both strong and wise, and not only free from the cruel Temper of the Beasts of Prey, but from the Vanity and Self-conceit, which too many are tainted with, of always seeming to be what in reality they are not.

The BEE and the FLY.

F A B. XI.

UN jour une Abeille aperçut une Mouche auprès de sa ruche.

Que viens-tu faire ici ? lui dit-elle d'un ton furieux. Vraiment c'est bien à toi, vil Animal à te mêler avec les Reines de l'Air.

Tu as raison, répondit froidement la Mouche : on a toujours tort de s'approcher d'une Nation aussi fougueuse que la vôtre.

Rien n'est plus sage que nous, dit l'Abeille : nous seuls avons des Loix & une Ré-

F A B. XI.

ONE Day a Bee observed a Fly that settled near her Hive.

What Business hast thou here, said she to him, in an angry Tone? How darest thou vile Animal, approach us Queens of the Air?

You have Reason said the Fly coldly to be thus disgusted: None but Fools would keep Company with such capitious Creatures as you are.

No People are wiser than we, said the Bee: We have the most wholesome Laws, and
O 6 publicqu :

publique bien policée ; nous ne cueillons que des fleurs odoriférantes ; nous ne faisons que du miel délicieux, qui égale le Nectar. Ote-toi de ma présence, vilaine Mouche importune, qui ne fais que bourdonner, & chercher ta vie sur les Ordures.

Nous vivons comme nous pouvons, répondit la Mouche la pauvreté n'est pas un vice : mais la colère en est un grand : vous faites du miel qui est doux mais votre cœur est toujours amer ; vous êtes sages dans vos loix, mais emportées dans votre conduite. Votre colère, qui pique vos Ennemis, vous donne la mort, & votre folle cruauté vous fait plus de mal qu'à personne.

Il vaut mieux avoir des qualités moins éclatantes, avec plus de modération.

no Republic is so well regulated as ours. We suck nothing but the most odoriferous Flowers ; the Honey we make is as delicious as Nectar. Get out of my Sight you impertinent Varlet, who do nothing but buzz about, and subsist on nothing but Filth and Nastiness.

We live as well as we can, replied the Fly, Poverty is no Crime ; but Passion is a great one : Your Honey indeed is sweet, but your Heart is as bitter as Gall : You are wise enough with respect to your Larva, but your Constitutions are too sanguine. That Spleen, which you vent against your Enemies, proves your own Ruin, and you feel the fatal Effects of your Foolish Resentment more than they do.

'Tis much better to have less shining Qualities, with Prudence and Moderation.



MAXIMES

MAXIMS

E T

A N D

Penfées diverfes.

Various Reflections.

CELUI qui se défait de son bien avant que de mourir se prépare à bien souffrir.

Pour connoître le prix de l'Argent, il faut être obligé d'en emprunter.

HE that parts with his Estate before he dies, prepares himself for abundance of ill Usage.

To know the Value of Money, the best way is to be obliged to borrow it.

Le

Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire plus fin que les autres.

On ne trouve guère d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien.

L'orgueil ne veut pas devoir, & l'amour propre ne veut pas payer.

Il y a bien des gens qu'on estime parcequ'on ne les connoît pas.

On fait souvent tort à la vérité par la manière dont on se sert pour la défendre.

On aime la vérité de telle manière, qu'on veut que tout ce qu'on aime soit vérité.

Le dérèglement de la conscience, est la source de toutes les imperfections de l'homme.

La bonne fortune & la mauvaise, sont nécessaires à l'homme, pour le rendre habile.

La grande sagesse de l'homme consiste à connoître ses folies.

Le vrai mérite ne dépend point du tems, ni de la mode.

Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune, que la mauvaise.

Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder fixement.

Pour s'établir dans le monde, on fait tout ce qu'on peut pour y paroître établi.

The readiest way to be cheated, is to think one's self more cunning, than other people.

We find but few people ungrateful, while we are in a condition to do favours.

Pride will not owe, and self-love will not pay.

There are many people a man esteems, because he knows them not.

People often do truth an ill office, by their manner of defending her.

We are so fond of truth, that we would all we love was truth.

The debauch of the conscience, is the source of all human imperfections.

Good and bad fortune are necessary to man, to make him knowing and dextrous.

The chief wisdom of man consists in knowing his follies.

True merit depends not upon the time, nor the fashion.

Good fortune requires greater virtues to support it, than bad.

The sun and death cannot be looked upon steadfastly.

To fix themselves in the world, people do all they can to appear fixed in it.

Le

Le silence est le parti le plus sûr de celui qui se défie de soi-même.

Il est plus honteux de se défier de ses amis, que d'en être trompé.

La courtoisie de paroles vaut beaucoup, & ne coûte guère.

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.

Ne remettez point à demain ce que vous devez faire aujourd'hui.

On ne donne rien si librement, & avec plus de facilité, que les conseils.

La politesse de l'esprit consiste à penser des choses honnêtes & délicates.

Le monde recompense plus souvent les apparences du mérite, que le mérite même.

La vertu n'iroit pas loin, si la vanité ne lui tenoit pas compagnie.

Nous oublions aisément nos fautes, lorsqu'elles ne sont sùes que de nous.

L'hypocrisie est une espèce d'hommage que le vice rend à la vertu.

Nous ne trouvons guère de gens de bon sens, que ceux qui sont de notre avis.

Il est plus aisé d'être sage pour les autres, que de l'être pour soi-même.

Le refus des louanges, est souvent un désir d'être loué deux fois.

Il y a des gens dégoûtans

Silence is the surest choice for him that distrusts himself.

'Tis more dishonourable to suspect our friends, than to be deceived by them.

Courteous language is worth much, and costs but little.

He that has no sense at thirty, will never have any.

Don't put off till to-morrow, what you ought to do to day.

People give nothing so freely, and so readily as counsel.

The politeness of the mind lies in forming virtuous and delicate reflections.

The world oftner rewards the appearance of merit, than merit itself.

Virtue would not go far, if vanity did not keep her company.

We easily forget our faults, when they are known to none but ourselves.

Hypocrisy is a kind of homage that vice pays to virtue.

We meet with few people of good sense, but those that are of our opinion.

It is easier to be wise for others, than for one's self.

The disclaiming of praises, is often a desire to be praised again.

There are people who displease

avec du mérite, & d'autres qui plaissent avec des défauts.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en ose dire de son esprit.

Défiez-vous de vous même, & vous ne ferez pas trompé.

Tout le monde se plaint de sa mémoire, & personne ne se plaint de son jugement.

Un grand mérite, est souvent plus difficile à supporter que les grands défauts.

Il y a plus de gloire à pardonner, qu'il n'y de plaisir à se venger.

La bonne grace est au corps, ce que le bon sens est à l'esprit.

L'amour de la justice n'est en la plupart des hommes que la crainte de souffrir l'injustice.

Nous n'avouons jamais nos défauts que par vanité.

Nous promettons selon nos espérances, & nous tenons selon nos craintes.

On n'auroit guère de plaisir, si on ne se flatoit point.

On n'est jamais si heureux, ni si malheureux, qu'on s'imagine.

Quand on ne trouve pas son repos en soi même, il est inutile de le chercher ailleurs.

La fortune & l'humeur gouvernent le monde.

Parlez peu & bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme de mérite.

with merit, and others, who please with faults.

Every one gives his heart a good character, but no body dares give his wit one.

Mistrust yourself, and you won't be deceived.

Every one complains of his memory, but no body complains of his judgment.

'Tis often more difficult to support great merit, than great imperfections.

There is more glory in forgiving, than there is pleasure in revenging.

Good grace is to the body, what good sense is to the mind.

The love of justice is in most men nothing but the fear of suffering injustice.

We never confess our imperfections but out of vanity.

We promise according to our hopes, and we hold according to our fears.

A man would have but little pleasure, if he did not flatter himself.

A man is never so happy, nor so unhappy, as he thinks himself.

When a man finds not his repose in himself, 'tis in vain to seek it elsewhere.

Fortune and Whim govern the world.

Speak little, and speak well, if you would be looked upon as a man of merit.

Rien

Rien ne'est plus ennuyeux dans la conversation, que les longs discours dénués d'agrément.

La conversation doit être aisée, & pleine de retenue: il faut écouter, répondre à propos, & ne point contredire.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper, ou il a besoin de vous.

Il n'est pas si dangereux de faire du mal à la plupart des hommes, que de leur faire trop de bien.

Le bien que nous avons reçu de quelqu'un, demande que nous respections le mal qu'il nous fait.

Il n'y a que ceux qui sont effectivement méprisables, qui craignent d'être méprisés.

Ce qu'on nomme libéralité, n'est souvent que la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce que nous donnons.

Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.

Ce qui fait qu'on n'est pas content de sa condition, c'est l'idée chimérique que l'on se forme du bonheur d'autrui.

La bienfaisance, & l'intérêt, sont les causes ordinaires des larmes, qu'on voit répandre à bien des gens.

Il ne faut pas moins d'ha-

Nothing is so tiresome in conversation, as long speeches, void of all grace and attraction.

Conversation ought to be easy, and full of temper: the rule is to hear, answer pertinently, and contradict nothing.

He that caresses you beyond his custom, either wants your assistance, or means to deceive you.

It is not so dangerous to do most men injuries, as to do them too many favours.

The favours we have received from any one, oblige us to give way to him a little when he does us an injury.

None are afraid of contempt, but such as are really contemptible.

What we call liberality, is often nothing but the vanity of giving, of which we are sonder than of the thing we give.

We should often be ashamed of our finest actions, if the world was to see all the motives that produce them.

What makes people dissatisfied with their condition, is the chimerical idea they form of the happiness of others.

Decency and interest, are the ordinary sources of the tears we see shed by a great many people.

It requires as much skill and
bileté

beleté & d'adresse pour savoir dire la vérité, que pour la taire. *address to tell the truth, as to conceal it.*

L'usage fréquent des fines-
ses, est toujours l'effet d'une
grande incapacité, & la mar-
que d'un petit esprit. *The frequent use of cunning, is
always the effect of great inca-
pacity, and the mark of a nar-
row genius.*

On ne sauroit conserver
l'amitié, si l'on ne se par-
donne réciproquement plusieurs
fautes. *Friendship cannot be maintain-
ed, without the forgiveness of
many faults on both sides.*

Le défaut de respect, &
d'estime, rend l'amitié incon-
stante, & détruit la plus forte,
& la plus solide. *Want of respect and esteem
makes friendship inconstant, and
ruins its strongest foundations.*

L'air sérieux & composé
est fort trompeur : on s'en sert
utilement pour couvrir ses dé-
fauts. *A serious and compos'd air is
very deceitful ; but of excellent
use in covering a man's imper-
fections.*

Il n'y a pas de gens plus
dangereux, que ceux qui pos-
sèdent l'affection des Princes
sans la mériter. *There are no people more dan-
gerous, than those that unwor-
thily possess the affection of Prin-
ces.*

Les Magistrats ne doivent
point se régler sur ce que dit
le peuple, qui ne parle, &
n'agit que par passion. *Magistrates ought not to go
upon what the people say, who
speak and act only by passion.*

On est obligé de tolérer
certains vices, & certains abus,
lorsqu'on ne peut les déraciner
sans renverser l'état. *It is necessary to tolerate cer-
tain vices and abuses, when they
cannot be rooted out without over-
turning the state.*

Chaque nation se doit gou-
verner selon le besoin de ses
affaires, & la conservation du
bien public. *Every nation ought to govern
itself according to the necessities of
its affairs, and the preservation
of the public wealth.*

Ce n'est pas assez, pour être
homme de bien, que de pra-
tiquer certaines vertus, & d'é-
viter certains vices. *The practice of certain virtues,
and the shunning of certain vices,
is not all that is required in the
character of a good man.*

Le véritable honneur con-
siste toujours à faire ce que
notre devoir exige de nous
quelque

quelque bas, & quelque pénible qu'il paroisse.

Si l'on favoit borner ses desirs, l'on éviteroit bien des maux, & l'on se procureroit beaucoup de biens.

Le mauvais usage que nous faisons de notre bonheur, est souvent la cause de nos disgrâces.

Il est bien difficile qu'un Magistrat, adonné au luxe, & à la débauche, soit désintéressé, & incorruptible.

Le moyen le plus sûr de se consoler de tout ce qui peut arriver, c'est de s'attendre toujours au pire.

Les mariages, qui se font par intérêt, sont une source de divisions, & de querelles, au lieu d'être un lien d'amitié.

Le chagrin & l'inquiétude ne remédient à rien; il nous rendent encore plus malheureux dans la mauvaise fortune.

Il n'y rien de si incommode dans le commerce de la vie, qu'un bel esprit rempli de vanité, & entêté de son mérite.

Les petits esprits sont ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles: tout leur paroît extraordinaire.

Être trop mécontent de soi, est une faiblesse: être trop content de soi, est une sottise.

Il y a autant d'esprit à souf-

and troublesome it may appear.

If a man had the art of setting bounds to his desires, he might escape a great many sorrows, and meet with many satisfactions.

The ill use we make of our prosperity, is often the cause of our misfortunes.

'Tis very difficult for a Magistrate, addicted to luxury and debauch, to be disinterested and incorruptible.

The surest method of consolation against all that can happen, is always to expect the worst.

Marriages of interest are sources of divisions and quarrels, instead of being bands of love.

Sorrow and disquiet are remedies for nothing: they make us still more wretched in ill fortune.

There is nothing so troublesome in the commerce of life, as a vain wit, prepossessed with his own merit.

Shallow people ordinarily make a mystery of every thing, even of the greatest trifles: every thing seems extraordinary to them.

To be too much dissatisfied with one's self, is a weakness: to be too well satisfied with one's self, is a folly.

There is as much sense in bear-
frir

frir les défauts des autres, qu'à connoître leurs bonnes qualités.

C'est un défaut bien commun de n'être jamais content de sa fortune, ni mécontent de son esprit.

La véritable amitié consiste à parler avec sincérité, & à dire ses sentiments sans flatterie.

Mettez-vous toujours en la place de celui à qui vous voulez faire une injure, vous ne l'offenserez jamais.

Fuyez les procès sur toutes choses. La conscience s'y intéresse, la santé s'y altère, les biens s'y dissipent.

L'amour propre est le plus grand de tous les flatteurs : il est plus habile que le plus habile du monde.

La marque d'un mérite extraordinaire, c'est de voir que ceux qui l'envient le plus sont contrains de le louer.

Ne nous reposons point sur la vertu de nos pères, & de nos ayeuls ; foyons nous mêmes gens de bien.

Si nous ne nous flatons pas nous mêmes, la flatterie des autres ne nous pourroit nuire.

Quand les vices nous quittent, nous nous flatons que c'est nous qui les quittons.

La plupart des gens ne jugent des hommes, que par la vogue qu'ils ont, ou par leur fortune.

ing the imperfections of others, as in discovering their good qualities.

'Tis a very common fault with people, never to be satisfied with their fortune, nor dissatisfied with their judgment.

True friendship consists in speaking with sincerity, and telling one's sentiments without flattery.

Put yourself always in the place of him to whom you would do an injury, and you won't offend him.

Above all things avoid law-suits : the conscience is affected, the health impaired, and the substance squandered away in them.

Self-love is the greatest of all flatterers, and cunninger than the cunningest in the world.

The mark of an extraordinary merit, is to see that those who envy it the most, are forced to praise it.

Let us not rest upon the virtue of our Ancestors ; let us be persons of worth ourselves.

If we did not flatter ourselves, the flattery of others could not hurt us.

When vices forsake us, we flatter ourselves, that 'tis we who forsake them.

Most people judge of men only by the vogue they are in, or by their fortune.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent ; & nous n'aimons pas toujours, ceux que nous admirons.

La reconnoissance de la plupart des hommes, n'est qu'une secrète envie de recevoir de plus grands bienfaits.

La parfaite valeur est de faire, sans témoins, ce qu'on seroit capable de faire devant tout le monde.

Le plus grand effort de l'amitié, n'est pas de montrer nos défauts à un ami, c'est de lui faire voir les siens.

Nous ne désirerions guère de choses avec ardeur, si nous connoissions parfaitement ce que nous désirons.

La plupart des hommes accommodent la religion à leurs intérêts, au lieu d'accommoder leurs intérêts à la religion.

Le bonheur de l'homme en cette vie, ne consiste pas à être sans passions ; il consiste à en devenir le maître.

Le mérite & la grandeur d'un homme ne se doivent mesurer que sur sa vertu & non pas sur sa fortune.

La coutume, l'intérêt & la passion conduisent la plupart des hommes, & non pas la raison.

Le véritable mérite est toujours accompagné d'honnêteté, & de modestie ; comme le faux l'est de vanité & de fierté.

Les belles paroles & les grandes promesses ne font

We always love those who admire us ; but we don't always love those whom we admire.

The gratitude of most men is nothing but a secret longing to receive greater favours.

True valour is to do without witnesses, what a man might be capable of doing before all the world.

The greatest effort of friendship is, not to shew our own faults to a friend, but to let him see his.

We should desire but few things ardently, if we perfectly knew what we desire.

Most men adapt religion to their interests, instead of adapting their interests to religion.

The happiness of man in this life, does not consist in being without passions, but in becoming the master of them.

The merit and greatness of a man should be measured only by his virtue, and not by his fortune.

Most men are guided by custom, interest, and passion, and not by reason.

True merit is always accompanied with civility and modesty ; as the false is with vanity and haughtiness.

Fine words and great promises make no impression, but impression

impression que dans l'esprit des
tous, & de sottes gens.

upon the minds of fools, and silly
people.

La patience est le remède le
plus sûr contre les calomnies :
le tems, tôt ou tard, découvre
la vérité.

Patience is the surest remedy
against calumnies : time, soon or
late, discovers the truth.



A L I S T of W O R D S.

Plainly shewing the Nearness. or Affinity betwixt
the *English* and *French*.

<i>English.</i>	<i>French.</i>	<i>English.</i>	<i>French.</i>
A Bandon,	<i>Abandon.</i>	adultery,	<i>adultère.</i>
Abbot,	<i>Abbé.</i>	advance,	<i>avance.</i>
to abhor,	<i>abhorrer.</i>	advancement,	<i>avancement.</i>
abject,	<i>abject.</i>	to advance,	<i>avancer.</i>
to abolish,	<i>abolir.</i>	advantage,	<i>avantage.</i>
Apricot,	<i>Abricot.</i>	adventure,	<i>aventure.</i>
absolute,	<i>absolu.</i>	to advertise,	<i>avertir.</i>
absurd,	<i>absurde.</i>	advertisement,	<i>avertissement.</i>
abuse,	<i>abus.</i>	advice,	<i>avis.</i>
to accept,	<i>accepter.</i>	Advocate,	<i>Avocat.</i>
access,	<i>accès.</i>	to affect,	<i>affecter.</i>
to accompany,	<i>accompagner.</i>	to affirm,	<i>affirmer.</i>
to accomplish,	<i>accomplir.</i>	Africa,	<i>Afrique.</i>
accord,	<i>accord.</i>	affront,	<i>affront.</i>
to accuse,	<i>accuser.</i>	agate,	<i>agate.</i>
acre,	<i>acre.</i>	to adjourn,	<i>adjourner.</i>
act,	<i>acte.</i>	ale,	<i>êle.</i>
to acquire,	<i>acquérir.</i>	air,	<i>air.</i>
adieu,	<i>adieu.</i>	alarm,	<i>alarme.</i>
to admit,	<i>admettre.</i>	alcoran,	<i>alcoran.</i>
to admire,	<i>admirer.</i>	allies,	<i>alliés.</i>
to adopt,	<i>adopter.</i>	almanack,	<i>almanac.</i>
to address,	<i>adresser.</i>	alum,	<i>alun.</i>
to adore,	<i>adorer.</i>	ambassy,	<i>ambassade.</i>
			<i>amble.</i>

amble,
 amber,
 amen,
 America,
 amethyst,
 amiable,
 Admiral,
 amity,
 amorous,
 ample,
 amusement,
 to amuse,
 Anabaptist,
 ancient,
 anchor,
 Angel,
 angle,
 anise,
 animal,
 annals,
 Antechrist,
 to anticipate,
 antichamber,
 antidote,
 antimony,
 antipodes,
 apartment,
 Apocalypse,
 apocrypha,
 apostate,
 to appease,
 apparel,
 appetite,
 to apply,
 to apprehend,
 apprentice,
 to approach,
 to approve,
 arbiter,
 arch,
 Archangel,
 argument,
 arm,

amble.
ambre.
amen.
Amérique.
améthyste.
aimable.
Amiral.
amitié.
amoureux.
ample.
amusement.
amuser.
Anabaptiste.
ancien.
ancré.
Ange.
angle.
anis.
animal.
annales.
Antechrist.
anticiper.
antichambre.
antidote.
antimoine.
antipodes.
appartement.
Apocalypse.
apocryphe.
apostat.
appaïser.
appareil.
appétit.
appliquer.
appréhender.
apprentif.
approcher.
approuver.
arbitre.
arche.
Archange.
argument.
arme.
 army,
 to arm,
 aromatic,
 arrest,
 arfennick,
 art,
 artichoke,
 artifice,
 artificial,
 article,
 artisan,
 Asia,
 Astrologer,
 Astronomer,
 aspect,
 artery,
 to aspire,
 assault,
 assembly,
 to assemble,
 to assign,
 to assist,
 to assure,
 atom,
 to attest,
 avarice,
 to augment,
 austere,
 to authorise,
 Babylon,
 bachelor,
 Bailiff,
 bayonet,
 ball,
 bale,
 band,
 to banish,
 banishment,
 banks,
 bank,
 to baptise,
 barrel,
 Barber,

armée.
armer.
aromatique.
arret.
arsenic.
art.
artichaut.
artifice.
artificiel.
article.
artisan.
Asie.
Astrologue.
Astronome.
aspect.
artère.
aspirer.
assaut.
assemblée.
assembler.
assigner.
assister.
assurer.
atôme.
attester.
avarice.
augmenter.
austère.
autoriser.
Babylone.
bachelier.
Bailiff.
bayonette.
bal.
bale.
band.
banir.
banissement.
banc.
banque.
bâtiser.
baril.
Barbier.
 bar,

bar,
 baso
 batt
 batt
 beat
 beau
 beer
 beef
 ben
 ben
 bibl
 billa
 bille
 bisk
 blas
 blue
 blan
 boor
 bott
 bull
 bucl
 bucl
 brac
 to b
 bran
 brav
 brea
 brid
 brig
 Brig
 bro
 brow
 brut
 But
 butt
 Cab
 calic
 caln
 cam
 cam
 can
 can

French and English.

331

bar,	<i>barre.</i>	to canonize,	<i>canoniser.</i>
bafon,	<i>bassin.</i>	capers,	<i>capres.</i>
battle.	<i>bataille.</i>	Captain,	<i>Capitaine.</i>
battalion,	<i>bataillon.</i>	capital,	<i>capital.</i>
beatitude,	<i>béatitude.</i>	Corporal,	<i>Corporal.</i>
beauty,	<i>beauté.</i>	carabine,	<i>carabine.</i>
beer,	<i>bière</i>	character,	<i>caractère.</i>
beef,	<i>bœuf.</i>	carcase,	<i>carcasse.</i>
benefice,	<i>bénéfice.</i>	to card,	<i>carder.</i>
benign,	<i>bénin.</i>	Cardinal,	<i>Cardinal.</i>
bible,	<i>bible.</i>	carnaval,	<i>carnival.</i>
billard,	<i>billard.</i>	carrot,	<i>carote.</i>
billet,	<i>billet.</i>	carp,	<i>carpe.</i>
bisket,	<i>biscuit.</i>	cards,	<i>cartes.</i>
blasphemy,	<i>blasphème.</i>	castor,	<i>castor.</i>
blue,	<i>bleu.</i>	catalogue,	<i>catalogue.</i>
blame,	<i>blâme.</i>	cataplasm,	<i>cataplasme.</i>
boots,	<i>bottes.</i>	catastrophe,	<i>catastrophe.</i>
bottle,	<i>bouteille.</i>	catechism,	<i>catéchisme.</i>
bullet,	<i>boulet.</i>	cave,	<i>cave.</i>
buckler,	<i>bouclier.</i>	cause,	<i>cause.</i>
buckle,	<i>boucle.</i>	cedar,	<i>cédr.</i>
bracelet,	<i>bracelet.</i>	to celebrate,	<i>celebrer.</i>
to bray,	<i>braire.</i>	celestial,	<i>céleste.</i>
branch,	<i>branche.</i>	censure,	<i>censure.</i>
brave,	<i>brave.</i>	center,	<i>centre.</i>
breach,	<i>breche.</i>	certain,	<i>certain.</i>
bridle,	<i>bride.</i>	certificate,	<i>certificat.</i>
brigade,	<i>brigade.</i>	to cease,	<i>cesser.</i>
Brigadier,	<i>Brigadier.</i>	chain,	<i>chaîne.</i>
brocard,	<i>brocard.</i>	chair,	<i>chaire.</i>
brown,	<i>brun.</i>	Chamberlain,	<i>Chambellan.</i>
brute,	<i>brute.</i>	chamber,	<i>chambre.</i>
Butcher,	<i>Boucher.</i>	champion,	<i>champion.</i>
button,	<i>bouton.</i>	chance,	<i>chance.</i>
Cabinet,	<i>Cabinet.</i>	Chancellor,	<i>Chancelier.</i>
calice,	<i>calice.</i>	candle,	<i>chandelle.</i>
calm,	<i>calme.</i>	change,	<i>change.</i>
camlet,	<i>camelot.</i>	changer,	<i>changeur.</i>
camp,	<i>camp.</i>	change ment,	<i>changement.</i>
campaign,	<i>campagne.</i>	chaos,	<i>chaos.</i>
cancer,	<i>cancer.</i>	Chaplain,	<i>Chaplain.</i>
canon,	<i>canon.</i>	capon,	<i>chapon.</i>
			<i>charge</i>

charge,	<i>charge.</i>	Commissioner,	<i>Commissonnaire.</i>
chaste,	<i>chaste.</i>	common,	<i>commun.</i>
to chastise,	<i>châtier.</i>	to communicate,	<i>communiquer.</i>
Cherubin,	<i>Chérubin.</i>	companion,	<i>compagnon.</i>
chief,	<i>chef.</i>	to compare,	<i>comparer.</i>
chimney,	<i>cheminée.</i>	comparison,	<i>comparaison.</i>
cheer,	<i>chère.</i>	compas,	<i>compas.</i>
Chymist,	<i>Chymiste.</i>	competent,	<i>compétant.</i>
choice,	<i>choix.</i>	compleat,	<i>complet.</i>
colic,	<i>colique.</i>	complexion,	<i>complexion.</i>
Christ,	<i>Christ.</i>	compliment,	<i>compliment.</i>
Christianism,	<i>Christianisme.</i>	to compose,	<i>composer.</i>
chronicles,	<i>chroniques.</i>	Countess,	<i>Comtesse.</i>
Cronology,	<i>Cronologie.</i>	Count,	<i>Comte.</i>
cicatrice,	<i>cicatrice.</i>	Council,	<i>Concili.</i>
cimiter,	<i>cimiterre.</i>	concord,	<i>concorde.</i>
circle,	<i>cercle.</i>	concourse,	<i>concours.</i>
to circumcise,	<i>circoncire.</i>	to condemn,	<i>condamner.</i>
circumspect,	<i>circonspect.</i>	to condescend,	<i>condescendre.</i>
circuit,	<i>circuit.</i>	conduct,	<i>conduite.</i>
cistern,	<i>citerne.</i>	to confer,	<i>conférer.</i>
citadel,	<i>citadelle.</i>	to confess,	<i>confesser.</i>
citron,	<i>citron.</i>	to confirm,	<i>confirmer.</i>
civet,	<i>civet.</i>	to confound,	<i>confondre.</i>
civil,	<i>civil.</i>	conform,	<i>conforme.</i>
Clerk,	<i>Clerc.</i>	to congratulate,	<i>congratuler.</i>
clear,	<i>clair.</i>	conjecture,	<i>conjecture.</i>
claret,	<i>clairer.</i>	conjugal,	<i>conjugal.</i>
class,	<i>classe.</i>	to conquer,	<i>conquérir.</i>
clemency,	<i>clemence.</i>	conquest,	<i>conquête.</i>
climate,	<i>climat.</i>	to consecrate,	<i>consacrer.</i>
cloister,	<i>cloître.</i>	to consider,	<i>considérer.</i>
close,	<i>clos.</i>	to consist,	<i>consister.</i>
clyster,	<i>cl. sère.</i>	to conspire,	<i>conspirer.</i>
coffee,	<i>café.</i>	to consult,	<i>consulter.</i>
Colonel,	<i>Colonel.</i>	to consume,	<i>consommer.</i>
colour,	<i>couleur.</i>	to contemplate,	<i>contempler.</i>
collar,	<i>colier.</i>	to counterfeit,	<i>contrefaire.</i>
college,	<i>collège.</i>	to contest,	<i>contester.</i>
combat,	<i>combat.</i>	to continue,	<i>continuer.</i>
comet,	<i>comette.</i>	counter,	<i>comptoir.</i>
to command,	<i>commander.</i>	countermine,	<i>contre mine.</i>
Commerce,	<i>Commerce.</i>	continual,	<i>continuel.</i>
		contract,	<i>contract.</i>

French and English.

333

contract,
counter-poison,
to contribute,
controversies,
to converse,
to convert,
convoy,
cock,
coral,
cord.
cordial,
Cornet,
correct,
coasts,
cotton,
couch,
counsel,
Counsellor,
couple,
cup,
Courier,
court,
courageous,
curtain,
cousin,
cushion,
Cutler,
custom,
covert,
cramp,
crane,
cravat,
creature,
cream,
credulous,
credit,
cry,
to cry,
crime,
criminal,
crocodile,
cros,
cruel,

contract.
countrepoison.
contribuer.
controverſes.
converſer.
convertir.
convoy.
coq.
corail.
corde.
cordial.
Cornéte.
correct.
côtes.
coton.
couche.
conſeil.
Conſeiller.
couple.
coupe.
Courrier.
cour.
courageux.
courtine.
couſin.
couſſin.
Coutelier.
coutume.
couvert.
crampe.
crane.
cravate.
créature.
crème.
crédule.
crédit.
cri.
crier.
crime.
criminel.
crocodile.
croix.
cruél.

crystal,
Cuirassier,
Curate,
Damned,
danger,
dart,
date,
debate,
debauch,
debt,
December,
decree,
to decide,
to declare,
to defend,
defence,
to degrade,
degree,
delay,
to deliberate,
delicate,
to deliver,
to demand,
Denmark,
to depend,
to deplore,
to depose,
to derive,
to disabuse,
to disburse,
to discharge,
to discourage,
desire,
to desire,
to discover,
disdain,
to disembark,
desert,
to defray,
to disguise,
to dishonour,
dishonest,
to desist,

crystal.
Cuirassier.
Curé.
Damné.
danger.
dart.
date.
débat.
débauche.
dette.
Décembre.
décret.
décider.
déclarer.
défendre.
déſenſe.
dégrader.
dégré.
délai.
délibérer.
délicat.
délivrer.
demander.
Danemarck.
dépendre.
déplore.
dépoſer.
dérivér.
déſabuſer.
débouſer.
décharger.
décourager.
déſir.
déſirer.
découvrir.
dedain.
deſembarquer.
deſert.
déſraier.
déguifer.
deſhonorér.
deſhonnête.
deſiſter.

P

to

to disobey,
 disorder,
 destiny,
 distress,
 destitute,
 to destroy,
 to detain,
 to determine,
 to detest,
 to devour,
 devout,
 dialogue,
 diamond,
 difference,
 to differ,
 digestion,
 to diminish,
 diocese,
 direct,
 disciple,
 discipline,
 discord,
 discourse,
 discreet,
 disgrace,
 dinner,
 to dispense,
 to dispose,
 dispute,
 to dissuade,
 to distil,
 distinct,
 disunion,
 divers,
 divine,
 divorce,
 to divulge,
 docile,
 doctrine,
 document,
 Dolphin,
 double,
 to doubt,

desobeir,
disordre.
destinée,
détresse.
destitué.
détruire.
détenir.
déterminer.
détester.
dévorer.
dé-vot.
dialogue.
diamant.
différence.
différer.
digestion.
diminuer.
diocèse.
direct.
disciple.
discipline.
discorde.
discours.
discret.
disgrace.
dîné.
dispenser.
disposer.
dispute.
dissuader.
distiler.
distinct.
disunion.
divers.
divin.
divorce.
divulguer.
docile.
doctrine.
document.
Dauphin.
double.
douter.

downs,
 dozen,
 dram,
 dragon,
 to dress,
 dromedary,
 drug,
 duel,
 Eagle,
 easy,
 eclipse,
 édict,
 edifice,
 effect,
 efficacy,
 to embalm,
 emblem,
 to embrace,
 Emperor,
 empire,
 to employ,
 to imprison,
 to enchant,
 to encourage,
 to endure,
 enemy,
 enormity,
 Ensign,
 to engage,
 to enrage,
 enterprize,
 entry,
 to entertain,
 to environ,
 Envoy,
 epigram,
 epitaph,
 equinox,
 equivocation,
 error,
 estate,
 espouse,
 essence,

dunes.
douzaine.
dragme.
dragon.
dresser.
dromadaire.
drogue.
duél.
Aigle.
aisé.
éclipse.
édit.
édifice.
effet.
efficace.
embaumer.
emblème.
embrasser.
Empereur.
empire.
employer.
emprisonner.
enchanter.
encourager.
endurer.
ennemie.
énormité.
Enseigne.
engager.
enrager.
entreprise.
entrée.
entretenir.
environner.
Envoïé.
epigramme.
épitaphe.
équinoxe.
équivoque.
erreur.
état.
épouse.
essence.
 essential,

French and English.

335

essential,
esteem,
eternal,
standard,
to evacuate,
to evaporate,
Evangelist,
Europe,
exact,
exalted,
examen,
except,
excess,
excuse,
to execute,
example,
exempt,
exercise,
to exhort,
exile,
expert,
to expose,
express,
extreme,
Face,
faggot,
famous,
familiar,
family,
famine,
fatal,
falcon,
fault,
false,
female,
fertile,
fever,
fig,
figure,
file,
final,
flagellet,
flame,

essentielle.
estime.
éternel.
étandard.
évacuer.
évaporer.
Evangeliste.
Europe.
exact.
exalté.
examen.
excepté.
excès.
excuse.
exécuter.
exemple.
exempt.
exercice.
exhorter.
exil.
expert.
exposer.
exprès.
extrême.
Face.
faggot.
fameux.
familier.
famille.
famine.
fatal.
faucon.
faute.
fausse.
fémelle.
fertile.
fièvre.
figue.
figure.
file.
final.
flageolet.
flame.

flower,
flute,
fountain,
force,
forest,
form,
fortress,
fortune,
furnace,
France,
fraud,
frigate,
fricacy,
frontiers,
frugal,
fruit,
funerals,
fusilier,
future,
Gabion,
gain,
gallop,
gangrene,
gantlet,
guard,
gawse,
genealogy,
jay,
general,
generous,
gentile,
Geographer,
Geometer,
giant,
gibbet,
gout,
gum,
gudgeon,
grace,
grain,
Graver,
griffin,
guitar,

fleur.
flute.
fontaine.
force.
forêt.
forme.
forteresse.
fortune.
fournaise.
France.
fraude.
frégate.
fricassée.
frontières.
frugal.
fruit.
funérail es.
fusilier.
futur.
Gabion.
gain.
galop.
gangrène.
gantlet.
garde.
gaze.
généalogie.
geai.
général.
généreux.
gentil.
Géographe.
Géometre.
géant.
gibet.
goute.
ganne.
goujon.
grace.
grain.
Crane.

Harpe,	<i>Harpe.</i>	instinct,	<i>instinct.</i>
haunch,	<i>banche.</i>	instrument,	<i>instrument.</i>
hemisphere,	<i>hémisphère.</i>	intellect,	<i>intellect.</i>
herring,	<i>barang.</i>	intelligence,	<i>intelligence.</i>
herb,	<i>herbe.</i>	to intercede,	<i>interceder.</i>
Hermit,	<i>Hermite.</i>	interest,	<i>intérêt.</i>
heroë,	<i>héros.</i>	to interpose,	<i>interposer.</i>
hideous,	<i>hideux.</i>	interpreter,	<i>interpréter.</i>
homicide,	<i>homicide.</i>	interval,	<i>intervalle.</i>
Holland,	<i>Hollande.</i>	investive,	<i>investive.</i>
horizon,	<i>horizon.</i>	invited,	<i>invité.</i>
hospital,	<i>hôpital.</i>	to invoke,	<i>invoquer.</i>
humane,	<i>humain.</i>	Isabella,	<i>Isabelle.</i>
humble,	<i>humble.</i>	isle,	<i>île.</i>
hypocrite,	<i>hypocrite.</i>	issue,	<i>issue.</i>
hyssop,	<i>hysope.</i>	Judea,	<i>Judée.</i>
Jasmen,	<i>Jasmin.</i>	Judge,	<i>Juge.</i>
javelin,	<i>javeline.</i>	judgment,	<i>jugement.</i>
idea,	<i>idée.</i>	just,	<i>juste.</i>
idiot,	<i>idiot.</i>	justice,	<i>justice.</i>
idolater,	<i>idolatre.</i>	Lake,	<i>Lac.</i>
jealous,	<i>jaloux.</i>	lamp,	<i>lampe.</i>
Jesus-Christ,	<i>Jésus-Christ.</i>	lamprey,	<i>lamproie.</i>
to imitate,	<i>imiter.</i>	lancet,	<i>lancette.</i>
immortal,	<i>immortel.</i>	lantern,	<i>lampion.</i>
imperfect,	<i>imparfait.</i>	to lard,	<i>larder.</i>
to implore,	<i>implorer.</i>	Latin,	<i>Latin.</i>
to impose,	<i>imposer.</i>	latitude,	<i>latitude.</i>
impudence,	<i>impudence.</i>	law,	<i>loi.</i>
to incite,	<i>inciter.</i>	lesson,	<i>leçon.</i>
to incorporate,	<i>incorporer.</i>	legal,	<i>légal.</i>
Indies,	<i>Indes.</i>	legion,	<i>légion.</i>
indocile,	<i>indocile.</i>	leopard,	<i>léopard.</i>
infirm	<i>infirm.</i>	letter,	<i>lettre.</i>
influence,	<i>influence.</i>	liberal,	<i>libéral.</i>
ingratitude,	<i>ingratitude.</i>	liberty,	<i>liberté.</i>
injury,	<i>injurer.</i>	licence,	<i>licence.</i>
insect,	<i>insecte.</i>	Lieutenant,	<i>Lieutenant.</i>
joy,	<i>joie.</i>	line,	<i>ligne.</i>
to insinuate,	<i>insinuer.</i>	lemon,	<i>limon.</i>
to insist,	<i>insister.</i>	liquid,	<i>liquide.</i>
to inspire,	<i>inspirer.</i>	lizard,	<i>lézard.</i>
to instal,	<i>installer.</i>	literal,	<i>littéral.</i>
			local,

French and English.

337

local,	<i>local.</i>	metal,	<i>métal.</i>
long,	<i>long.</i>	metaphor,	<i>métaphore.</i>
longitude,	<i>longitude.</i>	method,	<i>méthode.</i>
loyal,	<i>loial.</i>	mile,	<i>mile.</i>
lucre,	<i>lucre.</i>	million,	<i>million.</i>
luster,	<i>lustre.</i>	mine,	<i>mine.</i>
lute,	<i>lut.</i>	mineral,	<i>minéral.</i>
luxury,	<i>lux.</i>	Minister,	<i>Ministre.</i>
Madam,	<i>Madame.</i>	mint,	<i>menthe.</i>
magazine,	<i>magazin.</i>	minute,	<i>minute.</i>
Magistrate,	<i>Magistrat.</i>	miracle,	<i>miracle.</i>
magnificence,	<i>magnificence.</i>	misery,	<i>misère.</i>
macaroon,	<i>macaron.</i>	mistress,	<i>maitressi.</i>
to maintain,	<i>maintenir.</i>	mitre,	<i>mitre.</i>
Major,	<i>Major.</i>	model,	<i>modele.</i>
male,	<i>mâle.</i>	modern,	<i>moderne.</i>
mamma,	<i>mama.</i>	modest,	<i>modeste.</i>
malice,	<i>malice.</i>	moment,	<i>moment.</i>
manifest,	<i>manifeste.</i>	Monarch,	<i>Monarque.</i>
manuscript,	<i>manuscrit.</i>	monster,	<i>monstre.</i>
march,	<i>marche.</i>	Moor,	<i>More.</i>
marmelade,	<i>marmelade.</i>	mount,	<i>mont.</i>
mark,	<i>marque.</i>	moral,	<i>moral.</i>
Mars,	<i>Mars.</i>	mortal,	<i>mortel.</i>
Martyr,	<i>Martir.</i>	morter,	<i>mortier.</i>
masquerade,	<i>mascaradé.</i>	Moscovite,	<i>Moscovite.</i>
masculine,	<i>masculin.</i>	motive,	<i>motif.</i>
a mask,	<i>masque.</i>	mule,	<i>mule.</i>
Mason,	<i>Maçon.</i>	multitude,	<i>multitude.</i>
mast,	<i>mât.</i>	musket,	<i>mousquet.</i>
master,	<i>maître.</i>	Musqueteer,	<i>Mousquetaire.</i>
material,	<i>matériel.</i>	mustard,	<i>moûtard.</i>
maternal,	<i>maternel.</i>	mutton,	<i>mouton.</i>
matter,	<i>matière.</i>	muscle,	<i>muscle.</i>
maxim,	<i>maxime.</i>	Musick,	<i>Musique.</i>
May,	<i>Mai.</i>	myrrh,	<i>myrrhe.</i>
Mayor,	<i>Maire.</i>	mystery,	<i>mystère.</i>
melon,	<i>melon.</i>	to naturalize,	<i>naturaliser.</i>
member,	<i>membre.</i>	nature,	<i>nature.</i>
memory,	<i>mémoire.</i>	natural,	<i>naturel.</i>
mercy,	<i>merci.</i>	negligence,	<i>négligence.</i>
merit,	<i>mérite.</i>	negligent,	<i>négligent.</i>
measure,	<i>mesure.</i>	nerve,	<i>nerf.</i>
		P 3	nephew

nephew,	<i>neveu.</i>	oval,	<i>ovale.</i>
neuter,	<i>neutre.</i>	Paid,	<i>Paié.</i>
niece,	<i>nièce.</i>	Painter,	<i>Peintre.</i>
noble,	<i>noble.</i>	palace,	<i>palais.</i>
note,	<i>note.</i>	pale,	<i>pâle.</i>
notice,	<i>notice.</i>	panther,	<i>panthère.</i>
November,	<i>Novembre.</i>	pappa,	<i>papa.</i>
novice,	<i>novice.</i>	Pope,	<i>Pape.</i>
number,	<i>nombre.</i>	paper,	<i>papier.</i>
Nun,	<i>Nonne.</i>	packet,	<i>pacquet.</i>
nuptial,	<i>nuptial.</i>	palissade,	<i>palissade.</i>
nymph,	<i>nimphe.</i>	parable,	<i>parabole.</i>
Object,	<i>Objet.</i>	paradise,	<i>paradis.</i>
to object,	<i>objeéter.</i>	parallel,	<i>parallèle.</i>
obliging,	<i>obligeant.</i>	parapet,	<i>parapet.</i>
to oblige,	<i>obliger.</i>	pardon,	<i>pardon.</i>
oblique,	<i>oblique.</i>	parents,	<i>parens.</i>
obscure,	<i>obscur.</i>	park,	<i>parc.</i>
to observe,	<i>observer.</i>	to participate,	<i>participer.</i>
obstacle,	<i>obstacle.</i>	particular,	<i>particulier.</i>
obstinate,	<i>obstiné.</i>	Patriarch,	<i>Patriarche.</i>
occurrence,	<i>occurrence.</i>	patron,	<i>patron.</i>
October,	<i>Octobre.</i>	pavement,	<i>pavement.</i>
office,	<i>office.</i>	pearl,	<i>perle.</i>
to officiate,	<i>officier.</i>	pelican,	<i>pélican.</i>
to offer,	<i>offrir.</i>	penitence,	<i>pénitence.</i>
olive,	<i>olive.</i>	people,	<i>peuple.</i>
onion,	<i>oignon.</i>	perch,	<i>perche.</i>
ounce,	<i>once.</i>	perfect,	<i>parfait.</i>
opinion,	<i>opinion.</i>	perfidious,	<i>perfide.</i>
to oppose,	<i>opposer.</i>	perfume,	<i>parfum.</i>
to oppress,	<i>oppresser.</i>	period,	<i>période.</i>
opulency,	<i>opulence.</i>	perjury,	<i>parjure.</i>
oracle,	<i>oracle.</i>	to permit,	<i>permettre.</i>
orange,	<i>orange.</i>	perpetual,	<i>perpétuel.</i>
order,	<i>ordre.</i>	to persevere,	<i>persévérer.</i>
organ,	<i>organe.</i>	to persist,	<i>persister.</i>
organ,	<i>orgues.</i>	person,	<i>personne.</i>
orifice,	<i>orifice.</i>	perspective,	<i>perspective.</i>
original,	<i>original.</i>	persuaded,	<i>persuade.</i>
ornament,	<i>ornement.</i>	perverse,	<i>pervers.</i>
orthodox,	<i>orthodoxe.</i>	petard,	<i>pétard.</i>
orthography,	<i>orthographe.</i>	to pervert,	<i>pervertir.</i>
			<i>phrase.</i>

French and English.

339

phrase,
Philosopher,
Piedmont,
piece,
pint,
pigeon,
pike,
pioneer,
pipe,
Pirate,
pistol,
pity,
place,
platform,
pleasure,
plain,
planet,
plant,
pleurisy,
to plunge,
plural,
Poet,
poem,
point,
poison,
poik,
pores,
Porter,
Portugal,
post,
posture,
powder,
pot,
pottage,
to precede,
preface,
to prefer,
prejudice,
Prelate,
to prepare,
presence,
present,
preserved,

phrase.
Philosophe.
Piémont.
pièce.
pinte.
pigeon.
pique.
pionier.
pipe.
Pirate.
pistolet.
pitié.
place.
plateforme.
plaisir.
plaine.
planète.
plante.
pleurésie.
plonger.
pluriel.
Poète.
poème.
point.
poison.
porc.
pores.
Portier.
Portugal.
poste.
posture.
poudre.
pot.
potage.
précéder.
préface.
préférer.
préjudice.
Prélat.
préparer.
présence.
présent.
préservé.

to presume,
to pretend,
pretext,
prey,
Primate,
prison,
privilege,
profane,
profit,
profound,
progress,
project,
promise,
pronounced,
proof,
Prophet,
to propose,
proper,
Protestant,
proverb,
province,
to prove,
prune,
Psalmist,
public,
pupil,
pump,
pure,
Quadrangle,
quart,
quarter,
quarrel,
question,
to quit,
quote,
Race,
refreshed,
rage,
ransom,
rank,
racket,
rare,
rat,

présumer.
prétendre.
prétexte.
proie.
Primat.
prison.
privilegé.
profane.
profit.
profond.
progress.
projet.
promesse.
prononcé.
preuve.
Prophète.
proposer.
propre.
Protestant.
proverbe.
province.
prouver.
prune.
Psalmist.
public.
pupile.
pompe.
pur.
Quadrangle.
quart.
quartier.
querelle.
question.
quiter.
quote.
Raca.
rafraîchi.
rage.
rançon.
rang.
raquette.
rare.
rat.
rateen,

ratteen,
 ravage,
 ravelin,
 real,
 ream,
 rebel,
 recompense,
 to reconcile,
 to recreate,
 Redeemer,
 redout,
 to redress,
 to reform,
 refuge,
 regenerate,
 regiment,
 region,
 register,
 regular,
 remedy,
 to render,
 to renounce,
 report,
 to represent,
 reproach,
 resentment,
 to resign,
 respect,
 retired,
 to return,
 revenue,
 reverend,
 revolt,
 rich,
 rime,
 rice,
 rival,
 robe,
 rocambole,
 romance,
 round,
 rose,
 royal,

ratine.
ravage.
ravelin.
réel.
rame.
rébelle.
récompense.
réconcilier.
récréer.
Rédempteur.
redout.
redresser.
réformer.
refuge.
régénéré.
régiment.
région.
regître.
régulier.
remède.
rendre.
renoncer.
raport.
représenter.
reproche.
ressentiment.
résigner.
respect.
retiré.
retourner.
revenu.
révèrend.
révolte.
riche.
rime.
ris.
rival.
robe.
rocambole.
roman.
rond.
rose.
roial.

ruby,
 rude,
 ruin,
 rupture,
 Saber,
 sack,
 saffron,
 sage,
 saint,
 faller,
 salmon,
 serge,
 satyr,
 satisfied,
 sauce,
 Savoyard,
 Savoy,
 Saxon,
 scandal,
 scepter,
 science,
 scorpion,
 scribe,
 scruple,
 second,
 secret,
 sect,
 sellery,
 Senate,
 sense,
 sentence,
 Sentinel,
 to separate,
 September,
 Sepulchre,
 Seraphin,
 Serjeant,
 sermon,
 serpent,
 service,
 severe,
 sex,
 shallot,

rubis.
rude.
ruine.
rupture.
Sabre.
sat.
safran.
sauge.
saint.
salade.
saumon.
serge.
satire.
satisfait.
sauce.
Savoyard.
Savoie.
Saxon.
scandale.
sceptre.
science.
scorpion.
scribe.
scrupule.
second.
secret.
secte.
cileri.
Sénat.
sens.
sentence.
Sentinelle.
séparer.
Septembre.
Sépulchre.
Séraphin.
Sergent.
sermon.
serpent.
service.
severe.
sexe.
éballotte.
 Sicamore,

French and English.

341

Sicamore,	<i>Sicomore.</i>	tempest,	<i>tempête.</i>
siege,	<i>siège.</i>	Temple,	<i>Temple.</i>
signal,	<i>signal.</i>	tench,	<i>tenche.</i>
sign,	<i>signe.</i>	tender,	<i>tendre.</i>
silence,	<i>silence.</i>	tent,	<i>tente.</i>
similitude,	<i>similitude.</i>	term,	<i>terme.</i>
simple,	<i>simple.</i>	Testament,	<i>Testament.</i>
sincere,	<i>sincère.</i>	text,	<i>texte.</i>
singular,	<i>singulier.</i>	theatre,	<i>théâtre.</i>
fix,	<i>fix.</i>	theme,	<i>thème.</i>
sober,	<i>sobre.</i>	thyme,	<i>thym.</i>
sole,	<i>sole.</i>	treasure,	<i>trésor.</i>
solid,	<i>solide.</i>	Treasurer,	<i>Trésorier.</i>
sudden,	<i>soudain.</i>	treacle,	<i>thériaque.</i>
to sup,	<i>souper.</i>	to tolerate,	<i>tolérer.</i>
Sovereign,	<i>Souverain.</i>	tun,	<i>tonne.</i>
space,	<i>espace.</i>	torch,	<i>torche.</i>
sponge,	<i>éponge.</i>	total,	<i>total.</i>
sphere,	<i>sphère.</i>	to touch,	<i>toucher.</i>
squadron,	<i>escadron.</i>	torment,	<i>tourment.</i>
Statute,	<i>Statut.</i>	tower,	<i>tour.</i>
stomach,	<i>estomac.</i>	to transform,	<i>transformer.</i>
stupid,	<i>stupide.</i>	to transgress,	<i>transgresser.</i>
subject,	<i>sujet.</i>	transport,	<i>transport.</i>
subtle,	<i>subtil.</i>	traytor,	<i>traître.</i>
success,	<i>succès.</i>	treason,	<i>trahison.</i>
superfluous,	<i>superflu.</i>	to tremble,	<i>trembler.</i>
supposed,	<i>supposé.</i>	triangle,	<i>triangle.</i>
sure,	<i>sûr.</i>	tribute,	<i>tribut.</i>
Surname,	<i>Surnom.</i>	tribunal,	<i>tribunal.</i>
surprised,	<i>surpris.</i>	triple,	<i>triple.</i>
surtout,	<i>surtout.</i>	trumpet,	<i>trumpette.</i>
suspect,	<i>suspect.</i>	throne,	<i>trône.</i>
syllable,	<i>syllable.</i>	trouble,	<i>trouble.</i>
synod,	<i>synode.</i>	tulip,	<i>tulipe.</i>
syrop,	<i>sirop.</i>	tumult,	<i>sumulte.</i>
Tabernacle,	<i>Tabernacle.</i>	Turk,	<i>Turc.</i>
table,	<i>table.</i>	Tyrant,	<i>Tiran.</i>
Tart,	<i>Tarte.</i>	Tyger,	<i>Tigre.</i>
Tailor,	<i>Tailleur.</i>	Vain,	<i>Vain.</i>
taverne,	<i>taverne.</i>	vast,	<i>vaste.</i>
tax,	<i>taxe.</i>	vehement,	<i>véhément.</i>
tempered,	<i>tempéré.</i>	verb,	<i>verbe.</i>
			<i>vere</i>

verse,	<i>vers.</i>	Accident,	<i>Accident</i>
Virtue,	<i>Vertu.</i>	prudent,	<i>prudent, &c.</i>
Vicar,	<i>Vicaire.</i>	infant,	<i>enfant.</i>
vice,	<i>vice.</i>	Merchan,	<i>Marchand, &c.</i>
Vinegar,	<i>Vinaigre.</i>	4. Those in <i>able</i> and <i>itle</i> ;	
violence,	<i>violence.</i>	Ex.	
violet,	<i>violette.</i>	Fable,	<i>Fable.</i>
viper,	<i>vipère.</i>	agreeable,	<i>agréable.</i>
Viscount,	<i>Vicomte.</i>	Bible.	<i>Bible.</i>
visit,	<i>visite.</i>	possible,	<i>possible, &c.</i>
uniform,	<i>uniforme.</i>	5. Those in <i>age</i> ; Ex.	
union,	<i>union.</i>	Age,	<i>Age.</i>
universal,	<i>universel.</i>	courage,	<i>courage, &c.</i>
volume,	<i>volume.</i>	Observe again.	
urine,	<i>urine.</i>	1. That the Terminations	
used,	<i>usé.</i>	of <i>English</i> Nouns, taken out	
usury,	<i>usure.</i>	of foreign Tongues, are thus	
vulgar,	<i>vulgaire.</i>	changed to form the <i>French</i> ,	
Zeal,	<i>Zèle.</i>	Words; Ex.	
zone,	<i>zone.</i>	<i>An</i> into <i>en</i> ; as,	

Besides the foregoing words,
observe,

1. That most Words in
English, ending in *sion*, *ssion*,
and *tion*, are *French*; Ex.

<i>English</i> ,	<i>French.</i>
Vision,	<i>Vision.</i>
provision,	<i>provision, &c.</i>
passion,	<i>passion.</i>
compassion,	<i>compassion, &c.</i>
affection,	<i>affection.</i>
obligation,	<i>obligation, &c.</i>

2. Those in *ance* and *ence*;
Ex.

Ignorance,	<i>Ignorance.</i>
distance,	<i>distance, &c.</i>
providence,	<i>providence.</i>
patience,	<i>patience, &c.</i>

3. Those in *ent* and *ant*,
that have more than one syl-
lable; Ex.

<i>An</i> into <i>en</i> ; as,	
Grammarian,	<i>Grammairien.</i>
Christian,	<i>Chrétien.</i>
Historian,	<i>Historien, &c.</i>

2. <i>Airy</i> into <i>aire</i> ; as,	
Apothecary,	<i>Apoticaire.</i>
Dictionary,	<i>Dictionnaire.</i>
necessary,	<i>nécessaire, &c.</i>

3. <i>O</i> into <i>on</i> ; as,	
Cicero,	<i>Ciceron.</i>
Juno,	<i>Junon.</i>
Pluto,	<i>Pluton, &c.</i>

4. <i>Ory</i> into <i>oire</i> ; as,	
Memory,	<i>Memoire.</i>
glory,	<i>gloire.</i>
History,	<i>Histoire, &c.</i>

5. <i>Ek</i> and <i>cal</i> into <i>que</i> ; as,	
Ecclesiastick,	<i>Ecclésiastique.</i>
Logick,	<i>Logique.</i>

Arith-

Arithmetick, *Arithmétique.*
 Political, *Politique.*
 methodical, *méthodique.*
 comical, *comique.*

6. *Ty* into *té*; as,
 Majesty, *Majesté.*
 society, *société.*
 generosity, *générosité.*
 liberty, *liberté.*

7. Most Nouns in *T* preceded by any Consonant, are, changed into *ie*; as,
 Philosophy, *Philosophie.*
 Tragedy, *Tragédie.*
 Elegy, *Élégie.*
 folly, *folie.*
 infamy, *infamie.*
 gallery, *galerie.*
 modesty, *modestie.*

8. *Or*, or *our*, into *eur*; as,
 Creator, *Createur.*
 superior, *superieur.*
 Doctor, *Docteur, &c.*
 favour, *fa-vneur.*
 honour, *honneur.*
 Saviour, *Sauveur, &c.*

9. *Iſy* into *ifer*; as,
 Pacify, *pacifier.*
 signify, *signifier.*
 sanctify, *sanctifier, &c.*

10. *Ive* into *if*; as,
 Active, *Actif.*
 native, *natif.*
 positive, *positif, &c.*

12. *Ious* into *ieux*; as,
 Ingenious, *ingenieux.*
 gracious, *gracieux.*
 precious, *precieux, &c.*

11. *Ly* into *ment*; as,
 Actually, *actuellement.*
 constantly, *constamment.*
 eternally, *éternellement.*
 justly, *justement.*
 totally, *totallement.*

After these useful Observations, it would be needless to put in the following Vocabulary a great many of the Nouns that have either of these twelve Terminations; since they are the same in both Languages: Being only a little different in Sound, and some few of them in Spelling.

N. B. The Nouns I have omitted in the following Vocabulary are most of them to be found in the following List of Words the same in English and in French. This I have done to avoid needless Repetitions, and to make this Vocabulary the shorter, and less tedious to the Learner.



V O C A B U L A I R E.

François & Anglois.

A V O C A B U L A R Y

French and English.

Du Monde en general.

Of the World in general.

DIEU, GOD.
 Jesus-Christ, Jesus-Christ.

le Saint-Esprit, *the* Holy-Ghost.

la Trinité, *the* Trinity.

le Créateur, *the* Creator.

le Rédempteur, *the* Redeemer.

le Consolateur, *the* Comforter.

le Sanctificateur, *the* Sanctifier.

la Vierge Marie, *the* Virgin Mary.

un Corps, *a* Body.

Un Esprit, *a* Spirit, or Ghost.

le Ciel, *Heaven*.

la Gloire, *Glory*.

les Bienheureux, *the* Blessed.

un Apôtre, *an* Apostle.

l'Enfer, m. *Hell*.

le Diable, *le* Démon, *the* Devil.

le Feu, *Fire*.

la Terre, *the* Earth.

l'Eau, f. *Water*.

la Mer, *the* Sea.

le Ciel, *le* Firmament, *the* Sky.

une Etoile, *a* Star.

le Soleil, *the* Sun.

la Lune, *the* Moon.

le Croissant, *the* Cressent.

Demi-Lune, *Half-moon.*

Pleine-Lune, *Full-Moon.*

les Raïons du Soleil, *the* Beams,
 or Rays of the Sun.

la Lumiéré, *Light.*

les Ténèbres, *Darkness.*

le Chaud, *la* Chaleur, *Heat.*

le Froid, *Cold.*

une Exhalaison, *Exhalation.*

le Vent, *the* Wind.

l'Est, *l'Orient*, m. *the* East.

l'Ouest, *l'Occident*, m. *the*
West.

le Sud, *le* Midi, *the* South.

le Nord, *le* Septentrion, *the*
North.

Beau tème, *fair* Weather.

une Nuée, *une* Nue } *a* Cloud.

un Nuage, } *a* Cloud.

la Pluie, *Rain.*

la Grêle, *Hail.*

la Née, *snow.*

la Gelée, *Frost.*

le Dégel, *Thaw.*

la Rosée, *the* Dew.

un Brouillard *a* Fog, or Mist.

le Verglas, *the* glaz'd, or bear
frost.

un Orage, *a* Storm.

un Tourbillon, *a* Whirlwind.

un Eclair, *a* Flash of Lightning.

le Tonerre, *Thunder.*

la

la Foudre, *a Thunderbolt.*
 l'Arc-en-ciel, *the Rainbow.*
 un Tremblement-de terre, *an Earthquake.*
 un Déluge, *a Deluge, or Flood.*

Année Bissextile, *the Leap-Year.*
 un Quartier, *a Quarter of a Year.*
 un Siècle, *an Age, or Century.*
 le Commencement, *the Beginning.*
 le Milieu, *the Middle.*
 la Fin, *the End.*

Du tems, *of Time.*
 une Occasion, *an Opportunity, or Occasion.*

le Jour, la Journée, *the Day.*
 la Pointe, ou le point du jour, *Break of Day.*

l'Aurore f. l'Aube du jour, f. *the Dawn.*

le Lever du Soleil, *the Sun-rising.*

la Nuit, *the Night.*

Midi, *Noon.*

Minuit, *Midnight.*

le Matin, la Matinée, *the Morning.*

le Soir, la Soirée, *the Evening.*

le Coucher du Soleil, *Sunset.*

un Jour de Fête, une Fête, a *Holiday, or Festival,*

un Jour Ouvrier, Ouvrable, a *Work-day.*

Aujourd'hui, *To-day.*

Hier, *Yesterday.*

Avant-hier, *the Day before Yesterday.*

Demain, *To-morrow.*

Après Demain, *the Day after To-morrow.*

une Heure, *an Hour.*

une Demi-heure, *Half an Hour.*

un Quart d'heure, a *Quarter of an hour.*

une Semaine, *a Week.*

un Mois, *a Month.*

un An, une Année, *a Year.*

Jours de la Semaine, tous m. *The Days of the Week, m.*

Lundi, *Monday.*

Mardi, *Tuesday.*

Mécredi, *Wednesday.*

Jeudi, *Thursday.*

Vendredi, *Friday.*

Samedi, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Mois de l'Année, tous m. *The Months of the Year, m.*

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

Mai, *Mai.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Août, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Décembre, *December.*

Saisons de l'Année. *The Seasons of the Year.*

le Printems, *the Spring.*

l'Été, m. *the Summer.*

l'Automne, f. *the Autumn.*

l'Hiver, m. *the Winter.*

Fêtes

Fêtes & Tems remarquables de
l'Année.

*The Holidays and remarkable
Times of the Year.*

le Jour de l'An, *the New-
year's Day.*

les Innocens, *Innocent's Day.*

le Jour des Rois, l'Epiphanie,
f. *Twelfth-day, or
Epiphany.*

la Chandeleur, *Candlemas-
day.*

le Carnaval, *Carnaval, or
Shrove-tide.*

le Mardi-gras, *Shrove Tues-
day,*

le Mercredi, le Jour des Cen-
dres, *Asb-Wednesday.*

le Carême, *Lent.*

la Notre Dame de Mars, *Lady-
day in March.*

les Quatre tems, *the Ember-
Weeks.*

la Semaine-Sainte, *the Holy
Week.*

le Dimanche des Rameaux,
Palm-Sunday.

le Vendredi-Saint, *Good-Fri-
day.*

Pâque, Pâques, *Easter.*

le Jour de Pâques, *Easter-day.*

la Pentecôte, *Whitsuntide.*

la Quasimodo, *Low-Sunday.*

la Fête du S. Sacrement, *Cor-
pus-Christi-day.*

la Saint-Jean, *Midsummer-day.*

la Notre Dame d'Août, *the
Assumption of the blessed
Virgin Mary.*

la Saint-Michel, *Michaelmas.*

la Toussaints, *All Saints day.*

le Jour des Morts, *All-Souls.*

la Saint-Martin, *St. Martin's
day.*

l'Avent, m. *the Advent.*

Noël, *Christmas.*

la Veille, la Vigile, *the Eve.*

un Jour de Jeûne, *a Fast-day.*

un Jour gras, *a Flesb-day.*

un Jour maigre, *a Fish-day.*

la Moisson, *the Harvest.*

les Vendanges, *the Vintage.*

la Tonte, *Shearing-time.*

Du Genre Humain.

Of Mankind.

un Homme, *a Man.*

une Femme, *a Woman.*

un Veillard, } *an old Man.*

un vieux homme, }

une Vieille, } *an old*

une vieille Femme, } *Woman.*

un Jeune Homme, *a young*

une Jeune Femme, *a young*

un Garçon, *a Bachelor, or a*

une Fille, *a Maid, or Girl.*

un Enfant, } *a Child, or*

une Enfant, } *an Infant.*

un jeune Garçon, *a Youth.*

une Vierge, une Pucelle, *a Vir-*

gin, or Maid.

un Nain, *a Dwarf.*

l'Enfance, f. *Childhood.*

la Jeunesse, *Youth.*

la Virilité, *Manhood.*

la Vieillesse, *old Age.*

Les Parties du Corps Humain,	<i>the Parts of the Human Body.</i>	les Dents de devant,	<i>the Fore-teeth.</i>
le Corps,	<i>the Body.</i>	la Gencive,	<i>the Gum.</i>
un Membre,	<i>a Member, or Limb.</i>	la Machoire,	<i>the Jaw.</i>
la Tête,	<i>the Head.</i>	le Palais de la Bouche,	<i>the Pa-late of the Mouth.</i>
le Devant de la Tête,	<i>the Fore-part of the Head.</i>	le Gosier,	<i>the Gullet.</i>
le Derrière de la Tête,	<i>the hin-der Part of the Head.</i>	le Conduit de la Respiration,	<i>the Windpipe.</i>
le Sommet de la Tête,	<i>the Crown, or upper Part of the head.</i>	la Langue,	<i>the Tongue.</i>
les Cheveux, m.	<i>the Hair of the Head.</i>	l'Oreille, f.	<i>the Ear.</i>
le Visage,	<i>the Face.</i>	la Temple,	<i>the Temples.</i>
le Front,	<i>the Forehead.</i>	le Menton,	<i>the Chin.</i>
les Traits, m.	<i>the Features.</i>	la Barbe,	<i>the Beard.</i>
l'Oeil,	<i>the Eye.</i>	le Cou,	<i>the Neck.</i>
les Yeux, m.	<i>the Eyes.</i>	la Gorge,	<i>the Throat.</i>
le Sourcil,	<i>the Eye-brow.</i>	le Sein,	<i>the Bosom.</i>
la Paupière,	<i>the Eye-lid.</i>	la Poitrine,	<i>the Breast.</i>
la Prunelle de l'Oeil,	<i>the Eye-ball.</i>	une Mammelle,	<i>a Breast.</i>
le Coin de l'Oeil,	<i>the Corner of the Eye.</i>	le Bout de la Mammelle,	<i>the nipple.</i>
le Nez,	<i>the Nose.</i>	l'Epaule, f.	<i>the Shoulder.</i>
les Narines, f.	<i>the Nostrils.</i>	le Bras,	<i>the Arm.</i>
la Joue,	<i>the Cheek.</i>	le Bras droit,	<i>the right arm.</i>
une Fossète,	<i>a Dimple.</i>	le Bras gauche,	<i>the left Arm.</i>
la Lèvre,	<i>the Lip.</i>	l'Aisselle, f.	<i>the Arm-pit, or Arm-hole.</i>
la Lèvre de dessus,	<i>the upper Lip.</i>	le Coude,	<i>the Elbow.</i>
la Lèvre de dessous,	<i>the under Lip.</i>	le Poignet,	<i>the Wrist.</i>
la Bouche,	<i>the Mouth.</i>	la Main,	<i>the Hand.</i>
une Dent,	<i>a Tooth.</i>	la Main droite,	<i>the right Hand.</i>
les Dents œillères,	<i>the Eye-Teeth.</i>	la Main gauche,	<i>the left Hand.</i>
les Dents machelières,	<i>the Grinders.</i>	le Revers de la Main,	<i>the Back of the Hand.</i>
		le Creux de la Main,	<i>the Hol-low of the Hand.</i>
		la Paume de la Main,	<i>the Palm of the Hand.</i>
		le Doigt,	<i>the Finger.</i>
		le Petit Doigt,	<i>the little Finger.</i>

<i>le Doigt du milieu,</i>	<i>the middle Finger.</i>	Parties inférieures, & autres, du Corps,
<i>le Doigt de devant,</i>	<i>the fore finger.</i>	Inward and other Parts of the Body.
<i>le Pouce,</i>	<i>the Thumb.</i>	
<i>une Jointure,</i>	<i>a Joint.</i>	
<i>un Nœud,</i>	<i>a Knuckle.</i>	<i>un Os,</i> <i>a Bone.</i>
<i>l'Ongle, m.</i>	<i>the Nail.</i>	<i>la Moëlle,</i> <i>the Marrow.</i>
<i>le Poing,</i>	<i>the Fist.</i>	<i>la Chair,</i> <i>the Flesh.</i>
<i>le Ventre.</i>	<i>the belly.</i>	<i>la Graisse, le Gras,</i> <i>the Fat.</i>
<i>le Nombril,</i>	<i>the Navel.</i>	<i>le Sang,</i> <i>the Blood.</i>
<i>le Dos,</i>	<i>the Back.</i>	<i>une Veine,</i> <i>a Vein.</i>
<i>l'Epine-du-dos, f.</i>	<i>the back-bone.</i>	<i>les Pores, m.</i> <i>the Pores.</i>
<i>le Croupion,</i>	<i>the rump.</i>	<i>un Nerf,</i> <i>a Sinew, or Nerve.</i>
<i>les Reins, m.</i>	<i>the Reins.</i>	<i>le Crane,</i> <i>the skull.</i>
<i>le Coté,</i>	<i>the Side.</i>	<i>le Cerveau, la Cerveille,</i> <i>the Brain.</i>
<i>une Côte,</i>	<i>a rib.</i>	<i>les Entrailles, f.</i> <i>the Entrails.</i>
<i>la Ceinture,</i>	<i>the Waist.</i>	<i>l'Estomac, m.</i> <i>the Stomach.</i>
<i>la Hanche,</i>	<i>the Hip.</i>	<i>le Diaphragme,</i> <i>the Midriff.</i>
<i>l'Aine, f.</i>	<i>the Groin.</i>	<i>les Tripes, f.</i> <i>the Guts.</i>
<i>les Fesses, f.</i>	<i>the Buttocks.</i>	<i>les Boïaux, m.</i> <i>the Bowels.</i>
<i>la Cuisse,</i>	<i>the Thigh.</i>	<i>le Cœur,</i> <i>the Heart.</i>
<i>le Genou,</i>	<i>the Knee.</i>	<i>les Poumons, m.</i> <i>the Lungs.</i>
<i>le Jarret,</i>	<i>the Ham.</i>	
<i>la Jambe,</i>	<i>the Leg.</i>	<i>le Foie,</i> <i>the Liver.</i>
<i>le Gras de la Jambe,</i>	<i>the Calf of the Leg.</i>	<i>les Rognons, m.</i> <i>the Kidneys.</i>
<i>l'Os de la Jambe,, m.</i>	<i>the Shin.</i>	<i>la Rate,</i> <i>the Spleen.</i>
<i>la Cheville du Pied,</i>	<i>the Ankle or Ankle-bone.</i>	<i>le Fiel,</i> <i>the Gall.</i>
<i>le Pied,</i>	<i>the Foot.</i>	<i>la Vessie,</i> <i>the Bladder.</i>
<i>la Plante du Pied,</i>	<i>the Sole of the Foot.</i>	<i>le Lait,</i> <i>the Milk.</i>
<i>le Cou du Pied,</i>	<i>the Instep.</i>	<i>le Poil, the Hair (in general).</i>
<i>le Talon,</i>	<i>the Heel.</i>	<i>les Cheveux, m.</i> <i>the Hair of the Head.</i>
<i>un Orteil,</i>	<i>} the Toe.</i>	<i>une Chévelure,</i> <i>a Head of Hair.</i>
<i>un Doigt du Pied,</i>		<i>la Barbe,</i> <i>the Beard.</i>
<i>le Gros Orteil, le gros Doigt du pied,</i>	<i>the great Toe.</i>	<i>les Moustaches, f.</i> <i>the Whiskers.</i>
<i>la Peau, le Cuir,</i>	<i>the Skin.</i>	<i>une Larme,</i> <i>a Tear.</i>
		<i>la Morve,</i> <i>Snot.</i>
		<i>la Salive,</i> <i>Spittle.</i>

le Crachat, *what is hawk'd up.*
la Crafle de la Tête, *Dandriff.*

la Moue, *Mouths.*
Faire la Moue, *to make Mouths.*

Certains Accidens & certaines
Propriétés du Corps,

Les cinq Sens de Nature, &
leurs Objets,

*Certain Accidents and Properties
of the Body.*

*The five Natural Senses, and
their Objects.*

le Ris, le Rire, *Laughter.*
le Pleurer, les Pleurs, f. *Weep-
ing,*

la Vue, *the Sight.*

l'Ouïe, f. *Hearing.*

l'Odorat, m. *the Smell, or Smelling.*

le Goût, *the Taste.*

le Toucher, *Feeling.*

l'Atouchement, m. *Feeling.*

un Son, *a Sound.*

une Senteur, une Odeur, *a Smell.*

une Puanteur, *a Stench, or Stink.*

une Saveur, *a Relish, or Taste.*

un Goût, *a Relish, or Taste.*

le Souffle, *the Breatb.*

l'Haleine, *the Breatb.*

un Gémissement, *a Groan.*

un Soûpir, *a Sigh.*

l'Eternûment, m. *Sneezing.*

le Hoquet, *the Hiccough.*

un Rot, *a Belch.*

un Engourdissement, *Numb-
ness.*

un Assoupiffement, *Drowsi-
ness.*

la Veille, *Watching.*

le Sommeil, *Sleep.*

le Ronflement, *Snoring.*

un Songe, *a Dream.*

la Voix, *a Voice.*

la Parole, *Speech.*

la Laideur, *Uglinefs.*

l'Embonpoint, m. *good case.*

la Maigreur, *Leanness.*

la Santé, *Health.*

la Taille, *the Pitch, or Shape.*

la Mine, *the Mein.*

l'Air, m. *the Looks, or Air.*

la Démarche, *the Gait.*

le Port, *the Carriage.*

le Geste, *the Action, or Motion.*

une Grimace, *a Grimace, or
wry Face.*

Défauts du Corps,

Blemishes of the Body.

la Chassie, *Blearedness.*

la Teigne, *the Scurf, or Scald*

Head.

une Dartre, *a Tetter.*

une Verrue, un Poireau, *a Wart.*

une Ride, *a Wrinkle.*

un Bouton, *a Pimple.*

un Rubis, *a red Pimple.*

une Rouffeur-de-*a Freckle.*

Visage, *a Freckle.*

une Lentille, *a Wen.*

une Loupe, *a Hump.*

une Bosse, *a Hump.*

une Egratignure, *a Scratch.*

une.

une Entorse,
un Nez camus,

a Strain.
a flat Nose.

Des Maladies,

Of Diseases.

une Maladie, a Sickness, a Disease.

un Mal,

une Incommo-
dité,

} a Distemper,
an Illness.

une Douleur,

a Pain.

un Mal,

an Ach.

le Mal de Ventre, the Belly-ach.

le Mal de Dents, the Tooth-ach.

le Mal de Tête, the Head-ach.

la Migraine, the Megrim.

la Fièvre, la Fièvre chaude, a
Fever.

le Frisson, the Ague, or Cold
Fit.

une Fièvre avec accès an in-
termittent Fever.

la Fièvre tierce, a tertian
Ague.

un Accès, a Fit.

la Rage, Madness.

une Toux, a Cough.

un Rhume, a Rheum, or Cold.

Enrouement, m. Hoarseness.

la Luette abatue, the Palate
down.

Difficulté-de-Respiration, f.
Short-Wind.

la Jaunisse, the Jaundice.

les Pâles-couleurs, f. the Green-
sickness.

le Haut-mal, le Mal caduc,

d'Épilepsie, f. the Falling-
sickness.

Défaillance, P moison, f. a

Fainting.

un Evanouissement, Swooning.

le Scorbut, the Scurvy.

la Lèpre, the Leprosy.

la Peste; the Pestilence, or
Plague.

le Flux-de-sang, the Bloody-
Flux.

la Petite-Vérole, the Small-Pox.

la Vérole volante, the Chicken-
Pox.

la Rougeole, the Measles.

une Démangeaison, an Itching.

la Gale, the Itch or Scab.

une Pustule, Wheal, or Blister.

la Phthisie, Phthisick.

les Trenchées - de-Ventre, f.
Gripings, or the Gripes.

le Vertige, Tournement, de-
Tête, m. Dizziness, or
Giddiness.

la Pierre, } the Stone, or

la Gravelle, } Gravel.

l'Hydropisie, f. the Dropsy.

la Paralysie, the Palsy.

une Enflure, une Tumeur, a
Swelling.

une Apostume, an Impostume.

un Ulcère, a Sore or Ulcer.

la Matière, } the Matter that
comes out of a
Sore.

le Pus, } a Wound.

une Blessure, a Scar.

une Cicatrice, a Corn.

un Cor au pied, a Cut.

une Coupure, a Blow or Stroke.

un Coup, a Bruise.

une Contusion, a Box on the Ear.

un Soufflet, a Fisty Cuff.

un Coup de Pied, a Kick.

French and English.

351

une Chiquenaude, a Filipp.
une Nazarde, a Fillip on the Nose.
une Fausse - couche, a Miscarriage.
la Vie, Life.
la Mort, Death.
la Résurrection, the Resurrection.

un Souhait, a Wish.
la Honte, Shame.
la Confiance, Confidence, Trust.
la Colère, Anger.
le Courroux, Wrath.
la Miséricorde, Mercy.

De l'Ame, Of the Soul.

l'Ame, f. the Soul.
l'Esprit, m. the Mind.
l'Entendement, m. the Understanding.
la Volonté, the Will.
la Raïson, the Reason.
le Sens, the Sense.
le Jugement, Discretion, or Judgement.
l'Esprit, m. le Génie, Wit.
la Stupidité, Dulness.
la Vivacité, Liveliness.
l'Oubli, m. Forgetfulness.
la Science, } Knowledge.
la Connoissance. }
une Méprise, a Mistake.
une Erreur, an Error.
l'Amour, m. & f. Love.
la Crainte, la Peur, Fear.
le Desespoir, Despair.
la Tristesse, Sadness.
la Haine, Hatred.
la Douleur, } Grief, or
le Déplaisir. } Sorrow.
un Doute, a Doubt.
le Dégout, Loathing.
un Soupçon, m. a Suspicion.

Des Habits, & des Choses qu' on porte sur soi,

Of Cloaths and Things carried about one.

un Vêtement, a Garment.
un Habit, a Suit of Cloaths.
Habits d'Homme, Man's Cloaths.
une Casaque, a Coat.
une Casaque de Campagne, a Riding-Coat.
un Just-au-corps, a close Coat.
une Veste, a Waistcoat, or Vest.
une Camisole, une Chemisette, an under Waistcoat.
la Culotte, the Breeches.
la Manche, the Sleeve.
la Garniture, the Trimming.
la Dentelle, Lace.
du Point. Point-Lace.
la Frange, Fringe.
la Doublure, the Lining.
un Bouton, a Button.
une Boutonnière, a Button-hole.
une Poche, a Pocket.
un Gouffet, a Fob.
un Manteau, a Cloak.
une Robe-de chambre, a Night-Gown, or Morning-Gown.
une Ceinture, a Girdle.
une Souquenille, a Frock, (for Grooms) &c.
du

du Linge,	Linen.	une Botine,	a thin Boot.
du Linge blanc,	clean Linen.	un Eperon,	a Spur.
du Linge sale,	foul Linen.	une Bague un Anneau,	a Ring.
une Chemise,	a Shirt or Shift.	une Montre,	a Watch.
des Manchettes, f.	Cuffs or Ruffles.	une Tabatière,	a Snuff-box.
des Fausses-manches	Cover-sluts, or Shams.	une Bourse,	a Purse.
un Col,	a Stock.	un Cure-dent,	a Toothpicker.
un Collet, un Rabat,	a Band.	un Etui,	a Case.
un Tour-de-cou,	a Neckcloth.	des Lunettes, f.	Spectacles.
un Mouchoir,	a Handkerchief.	des Tablettes, f.	a Table-book.
un Bonnet-de-nuit,	a Night-Cap.	un Rafoir,	a Razor.
des Chauffons, m.	Stocks.	un Baudrier,	a long Belt.
des Bas, m.	Stockings.		
les Jarretières, f.	the Garters.	Habits & autres choses qui a-	partiennent aux Femmes.
les Souliers, m.	the Shoes.	Cloaths and other things belong-	ing to Women.
la Semelle du-foulier,	the Sole of the Shoe.		
les Boucles, f.	the Buckles.	une Jupe,	a Petticoat.
les Pantoufles, f.	} the Slip-pers.	une Jupe de dessous,	an under Petticoat.
les Mules de cham-		un Jupon	an upper-
bre, f.		une Jupe de dessus,	Petticoat.
un Bonnet,	a Cap.	le Corps,	the Stays.
un Chapeau,	a Hat.	un Corset,	a Bodice.
la Lesse,	} the Hatband.	un Manteau,	a Cloak.
le Cordon du		une Robe,	a Gown.
chapeau,		une Chemise-de-Femme,	a Shift.
une Atache,	a String.	une Coifure,	a Head dress.
une Périque,	a Wig.	une Cornette,	a Mob.
un Gand,	a Glove.	des Manchettes,	} Ruffles.
une Paire de gands,	a Pair of Gloves.	des Engageantes,	
un Manchon,	a Muff.	un Peignoir,	a Combing-cloth.
un Peigne,	a Comb.		or Nightrail.
un Peigne de Corne,	a Horn-Comb.	un Tablier,	an Apron.
des Vergettes, une	Epouffette,	un Fourreau,	a Frock for a Wo-
	a Brush.		man, or Child.
une Epée,	a Sword.	une Palatine,	a Tippet.
un Ceinturon,	a Belt.	un Falbala,	a Furbelo.
une Botte,	a Boot or Jackboot.	une Echarpe,	a Scarf.
		un Evantail,	a Fan.
		un Masque,	a Mask.

un Colier-de-Perle, *a Pearl-Necklace.*
 une Chaîne d'Or, *a golden Chain.*
 un Pendant, d'Oreille, *an Ear-pendant.*
 une Boucle-d'Oreille,, *an Ear-ring.*
 une Agraffe, *a Clasp.*
 une Toilette, *a Toilet.*
 une Epingle, *a Pin.*
 une Pelote, *a Pincushion.*
 un Poinçon, *a Bodkin.*
 Eau-de senteur, *f. sweet Water.*
 Eau de la Reine d'Hongrie, *f. Hungary Water.*
 la Poudre, *the Powder.*
 la Boîte-à-poudre, *the Powder-Box.*
 des Mouches, *f. Patches.*
 un Miroir, *a Looking-glass.*
 le Fard, *Paint.*
 de la Dentelle, *Lace.*
 un Lacet, *a Lace (to lace with)*
 un Ruban, *a Ribband.*
 une Fontange, *a Top-knot.*
 un Bijou, un Joïau, *a Jewel.*
 un Patin, *a Pattin.*
 des Mules, *Slippers.*
 un Dé, *a Thimble.*
 une Paire de Ciseaux, *a Pair of Scizars, or Scissars.*
 de la Soie, *Silk.*
 du Fil, *Thread.*
 une Aiguille, *a Needle.*
 une Aiguillée, *a Needleful.*
 une Quenouille, *a Distaff.*
 un Fuseau, *a Spindle.*
 un Rouet-à-filer, *a Spinning-Wheel.*
 un Dévidoir, *a Reel.*

Choses dont on s'habille.

Things made use of for Cloathing.

une Etoffe, *a Stuff.*
 du Drap, *Cloth.*
 du Drap de laine, *Woollen-cloth.*
 la Lisière du Drap, *the List of Cloth.*
 de la Toile, *Linen Cloth.*
 du Canevas, *Canvas.*
 de la Mouffeline, *Muslin.*
 de la Toil-de-cotton, *Calico.*
 de la Batiste, *Lawn.*
 du Bougran du Treillis, *Buckram.*
 de la Futaine, *Fustian.*
 du Basin, *Dimity.*
 du Velours, *Velvet.*
 de la Peluche, *Plush.*
 du Droguet, *Drugget.*
 de la Frise, *a Frize.*
 une Etoffe-de-soie, *a silk Stuff.*
 un Tafetas, *a Lutestring.*
 le Cuir, *the Leather.*
 la Peau, *the Skin.*

Du Manger, *Of Eating.*

la Nouriture, *Food.*
 des Vivres, *m. Victuals.*
 un Repas, *a Meal.*
 le Déjeuné, *the Breakfast.*
 le Diné, *the Dinner.*
 le Gouté, *the Afternooning.*
 le Soupé, *the Supper.*
 un Festin, *a Feast.*
 un Régál, *a Treat.*
 un Convié, *a Guest.*
 du

du Pain de menage,	Household-bread.	du Veau,	Veal.
du Pain blanc,	White bread.	du Bœuf,	Beef.
du Pain bis,	Brown-bread.	du Bœuf à-la-mode,	à la mode Beef.
du Pain-frais,	New bread.	de l'Agneau, m.	Lamb.
du Pain rassis,	Stale-bread.	du Porc,	Pork.
la Mie,	the Crumb.	du Lard,	Bacon.
une Miète,	a little Crumb.	du Jambon,	Ham.
la Croute,	the Crust.	une Flèche-de-lard,	a Flitch of Bacon.
la Croute de dessus,	the upper-Crust.	une Saucisse,	a Sausage.
la Croute de dessous,	the under-Crust.	une Andouille,	a Link.
la Baifure,	the Kissing-Crust.	un Boudin,	a Pudding.
l'Entamure, f.	the first Cut.	de la Venaifon,	Venifon.
la Farine,	the Meal.	un Pâté, une Tourte,	a Pie.
la Fleur-de-farine,	the Flour.	un Bouillon,	a Mess of Broth.
le Son,	the Bran.	un Consumé,	a Jelly Broth.
la Pâte,	the Dough or Paste.	de la Soupe,	Soup, Porridge.
le Levain,	the Leaven.	une Purée-de Pois,	Pease porridge.
un Pain,	a Loaf.	une Soupe-au-lait,	Milk-porridge.
un Pain d'un sou,	a Penny loaf.	de la Bouillie,	Pap.
un Gros Pain,	a great loaf.	du Gruau,	Water-gruel.
un Petit Pain,	a small Loaf.	du Lait,	Milk.
une Miche,	a Manchet.	du Beurre,	Butter.
du Biscuit,	Bifket.	du Beurre frais,	fresh Butter.
une Rotie,	a Toast.	du Fromage,	Cheese.
un Morceau,	a Bit.	un Oeuf,	an Egg.
une Tranche,	a Slice.	un Oeuf frais,	a new-laid Egg.
un Mets,	a Dish of Meat.	une Omelette,	a Pancake of Eggs.
de la Chair,	Flesh.	un Flan,	a Custard.
de la Viande,	Meat.	un Bignet,	a Fritter.
du Bouilli,	Boiled Meat.	une Gaufre,	a Wafer.
du Roti,	Roast Meat.	une Tarte, une Tourte,	a Tart.
un Hachi,	Minced Meat.	du Gâteau,	a Cake.
une Grillade,	a Stake.	du Sel,	Salt.
une Fricassée,	a Fricassy.	de l'Huile, f.	Oil.
de la Viande étuvée,	stew'd Meat.	du Vinaigre,	Vinegar.
————— cuite au four,	baked Meat.		un
————— salée,	salted Meat.		
du Mouton,	Mutton.		

un Filet-de-Vinaigre, <i>a Dash of Vinegar.</i>	du Vin de France, <i>French Wine.</i>
de la Moutarde, <i>Mustard.</i>	— brûlé, <i>mull'd Wine.</i>
des Champignons, m. <i>Must-rooms.</i>	— de Rhin, <i>Rhenish Wine.</i>
des Anchois, m. <i>Anchovies.</i>	— de Canarie, <i>Canary.</i>
des Epices, f. <i>Spice.</i>	— Sec, ou Vin d'Espagne, <i>Sack.</i>
du Sucre, <i>Sugar.</i>	— Sec, brûlé, <i>mull'd Sack.</i>
du Poivre, <i>Pepper.</i>	du Poiré, <i>Perry.</i>
du Gingembre, <i>Ginger.</i>	du Cidre, <i>Cyder.</i>
Pain-d'Epice, m. <i>Gingerbread.</i>	de l'Hydromel, m. <i>Mead.</i>
de la Cannelle, <i>Cinnamon.</i>	la Lie, <i>the Dregs.</i>
des Cloux-de-girofle, m. <i>Cloves.</i>	un Trait, un Coup, <i>a Draught.</i>
de la Muscade, <i>Nutmeg.</i>	un Verre, <i>a Glass.</i>
du Macis, <i>Mace.</i>	un Membre de Viande, <i>a Joint of Meat.</i>
de la Réglisse, <i>Liquorish.</i>	un Quartier, <i>a Quarter.</i>
des Friandises, f. <i>Dainties.</i>	une Eclanche de Veau, <i>a Leg of Veal.</i>
des Confitures, f. <i>Sweetmeats.</i>	une Longe de Veau, <i>a Loin of Veal.</i>
des Dragées, f. <i>Sugar-plumbs.</i>	un Colet de Mouton, <i>a Neck of Mutton.</i>
des Oranges confites, f. <i>candied Oranges.</i>	une Epaule de Mouton, <i>a Shoulder of Mutton.</i>
du Cotignac, <i>Conserve of Quinces.</i>	un Gigot de Mouton, <i>a Leg of Mutton.</i>
le Premier Service, <i>the first Course, or Service.</i>	une Poitrine, <i>a Breast.</i>
le Second Service, <i>les Entrées, the Second Course, or Service.</i>	un Aloyau, <i>a short Rib.</i>
le Dessert, <i>the Desert.</i>	le Ris de Veau, <i>the Sweetbread of Veal.</i>
la Boisson, <i>Drink.</i>	les Ailes de la Volaille, <i>the Wings of a Fowl.</i>
de l'Eau, f. <i>Water.</i>	les Cuisses, f. <i>the Legs.</i>
de la Bière, <i>Beer.</i>	
de la Petite Bière, <i>Small-beer.</i>	
de la Bière forte, <i>Strong-beer.</i>	
du Vin, <i>Wine.</i>	
— nouveau, <i>new Wine.</i>	
— vieux, <i>old Wine.</i>	
— évanté, <i>pall'd, or dead Wine.</i>	
du Clairét, ou Vin rouge, <i>Claret.</i>	
du Vin blanc, <i>white Wine.</i>	
— du paillet, <i>pale Wine.</i>	

Degrés de Parenté.

Degrees of Kindred.

un Père,	<i>a Father.</i>
une Mère,	<i>a Mother.</i>
les Parens, m.	<i>the Relations.</i>

un

<i>un</i> Enfant,	<i>a</i> Child.	<i>un</i> Galand, <i>un</i> Amont. <i>a</i> Woer,
<i>des</i> Enfans, m.	<i>Children.</i>	or <i>a</i> Lover.
<i>un</i> Fils,	<i>a</i> Son.	<i>une</i> Maîtresse, <i>une</i> Amante, <i>a</i>
<i>une</i> Fille,	<i>a</i> Daughter.	<i>Sweetheart.</i>
<i>le</i> Grand Père, <i>l'</i> Aieul, m.	<i>the</i> Grand Father.	<i>un</i> Parti,
<i>la</i> Grand'Mère, <i>l'</i> Aieule, f.	<i>the</i> Grand Mother.	<i>une</i> Alliance, } <i>a</i> Match.
<i>le</i> Bifaieul,	<i>the</i> great Grand Father.	<i>un</i> Mariage, }
<i>la</i> Bifaieule,	<i>the</i> great Grand Mother.	<i>un</i> riche Parti, <i>a</i> rich Match.
<i>le</i> Petit-Fils,	<i>the</i> Grand-Son.	<i>le</i> Mariage, <i>Wedlock</i> or <i>Ma-</i>
<i>la</i> Petite-Fille,	<i>the</i> Grand Daughter.	<i>trimony.</i>
<i>un</i> Frère,	<i>a</i> Brother.	<i>les</i> Noces, <i>une</i> Nôce, <i>a</i> Wed-
<i>une</i> Sœur,	<i>a</i> Sister.	<i>ding.</i>
<i>l'</i> Ainé, m.	<i>the</i> eldest Son, or eldest Brother.	<i>l'</i> Epoux, m. <i>the</i> Bridegroom.
<i>l'</i> Ainée, f.	<i>the</i> eldest Daughter, or eldest Sister.	<i>l'</i> Epouse, f. <i>the</i> Bride.
<i>le</i> Cadet,	<i>the</i> youngest Son, or younger Brother.	<i>Dot</i> , f. <i>Mariage</i> , m. <i>the</i> Portion.
<i>la</i> Cadette,	<i>the</i> youngest Daughter, or younger Sister.	<i>un</i> Mari, <i>a</i> Husband.
<i>des</i> Gémaux, m.	} <i>Twins.</i>	<i>une</i> Femme, <i>a</i> Wife.
<i>des</i> Jumaux, m.		<i>un</i> Beau-Père, <i>a</i> Father-in-law.
<i>un</i> Oncle,	<i>an</i> Uncle.	<i>une</i> Belle-Mère, <i>a</i> Mother-in-law.
<i>une</i> Tante,	<i>an</i> Aunt.	<i>un</i> Beau-Père, <i>a</i> Step Father.
<i>un</i> Neveu,	<i>a</i> Nephew.	<i>une</i> Belle-Mère, } <i>a</i> Step Mo-
<i>une</i> Niece,	<i>a</i> Niece.	<i>une</i> Marâtre, } <i>Mother.</i>
<i>un</i> Cousin,	<i>a</i> Cousin.	<i>un</i> Beau-Fils, } <i>a</i> Son-in-
<i>une</i> Cousine,	<i>a</i> she Cousin.	<i>un</i> Gendre, } <i>law.</i>
<i>un</i> Cousin-germain,	<i>a</i> he first Cousin.	<i>une</i> Belle-Fille, } <i>a</i> Daughter-
<i>les</i> Ancêtres, m.	<i>Ancestors.</i>	<i>une</i> Bru, } <i>in-law.</i>
<i>la</i> Postérité,	} <i>Posterity.</i>	<i>un</i> Beau-Fils, <i>a</i> Step Son.
<i>les</i> Descendans, m.		<i>une</i> Belle-Fille, <i>a</i> Step-Daugh-
<i>un</i> Parent,	<i>a</i> Kinsman, <i>a</i> he Relation.	<i>ter.</i>
<i>une</i> Parente,	<i>a</i> Kinswoman, <i>a</i> she Relation.	<i>un</i> Beau-Frère, <i>a</i> Brother-in-law.
		<i>une</i> Belle Sœur, <i>a</i> Sister-in-law.
		<i>un</i> Batême, <i>a</i> Christning.
		<i>un</i> Compère, <i>a</i> He gossip.
		<i>une</i> Commère, <i>a</i> She gossip.
		<i>un</i> Parain, <i>a</i> God-Father.
		<i>une</i> Maraine, <i>a</i> God Mother.
		<i>un</i> Fil'eul, <i>a</i> God Son.
		<i>une</i> Filleule, <i>a</i> God Daughter.

French and English.

357

un Héritier, an Heir.
 un Héritage, an Inheritance.
 une Héritière, an Heiress.
 un Veuf, a Widower.
 une Veuve, a Widow.
 un Tuteur, a Guardian.
 un Orphelin, an Orphan.
 une Orpheline, a she Orphan.
 une Accouchée, one that is brought to Bed.
 une Sage-Femme, } a Midwife.
 une Accoucheuse, }
 un Accoucheur, a Man-Midwife.
 une Garde, a Nurse for a sick Person.
 une Nourice, a Nurse for a Child.
 un Nourisson, a Foster Child.
 un Père nouricier, a Foster-Father.
 un Frère-de-lait, a Foster-Brother.
 un Bâtard, } a Bastard-Son.
 un Fils naturel, }
 une Bâtarde, a Bastard-daughter.
 un Ami, a he Friend.
 une Amie, a she Friend.
 un Mignon, } a Darling.
 une Mignonne, }
 un Voisin, } a Neighbour.
 une Voisine, }
 un Compagnon, } a Companion.
 une Compagne, }
 un Hôte, a Landlord.
 une Hôtesse, a Landlady.

un Roi, a King.
 une Reine, a Queen.
 un Prince, a Prince.
 une Princesse, a Princess.
 un Arche-Duc, an Arch-duke.
 une Archi-Duchesse, an Arch-dutcheffs.
 un Duc, a Duke.
 une Duchesse, a Dutcheffs.
 un Marquis, a Marquiss.
 une Marquise, a Marchioness.
 un Comte, a Count.
 une Comtesse, a Countess.
 un Vicomte, a Viscount.
 un Baron, a Baron.
 une Baronne, a Baroness.
 un Chevalier, a Knight.
 une Chevalière, a Knight's Lady.
 un Ecuier, an Esquire.
 un Gentilhomme, a Gentleman.
 un Lord, un Seigneur, a Lord.
 une Dame, a Lady.
 une Demoiselle, a Gentlewoman.
 un Ambassadeur, an Ambassador.
 une Ambassadrice, f, an Ambassador.
 un Gouverneur, a Governor.
 une Gouvernante, a Governess.
 un Maire, a Mayor.
 un Echevin, an Alderman.
 un Jurat, a Jurate.

Dignités Temporelles.

Temporal Dignities.

un Empereur, an Emperor.
 une Imperatrice, an Empress.

Officiers de Justice,

Officers of Justice.

le Parlement, the Parliament.
 la Chambre-haute, the House of Lords.

<i>la</i> Chambre des Communes,	<i>l'Evangile, m.</i>	<i>the Gospel.</i>
<i>la</i> Chambre-basse, <i>the</i>	<i>un</i> Verlet,	<i>a Verse.</i>
<i>House of Commons.</i>	<i>un</i> Chapitre,	<i>a Chapter.</i>
<i>l'Orateur, m.</i> } <i>the Speaker.</i>	<i>un</i> Pseaume,	<i>a Psalm.</i>
<i>le</i> President,	<i>une</i> Prière,	<i>a Prayer.</i>
<i>le</i> Chancelier, <i>the Chancellor.</i>	<i>un</i> Sacrement,	<i>a Sacrament.</i>
<i>le</i> Garde des Sceaux, <i>the</i>	<i>le</i> Batême,	<i>Baptism.</i>
<i>Lord keeper.</i>	<i>la</i> Communion,	<i>the Commu-</i>
<i>le</i> Chef de Justice, } <i>the Lord</i>		<i>nion.</i>
<i>le</i> Juge mage, } <i>Chief</i>	<i>des</i> Aumônes, <i>f.</i>	<i>Alms.</i>
	<i>le</i> Chant,	<i>Singing.</i>
<i>un</i> Juge-de-Paix, <i>a Justice of</i>	<i>un</i> Air, <i>un</i> Chant,	<i>a Tune.</i>
<i>the Peace.</i>	<i>l'Orgue, m. & f.</i>	<i>the Organ.</i>
<i>un</i> Conseiller, <i>a Serjeant at</i>	<i>un</i> Clocher,	<i>a Steeple.</i>
<i>Law.</i>	<i>une</i> Cloche,	<i>a Bell.</i>
<i>un</i> Avocat, <i>a Lawyer, or Ad-</i>	<i>une</i> Horloge,	<i>a Clock.</i>
<i>vocate.</i>	<i>un</i> Cimetière,	<i>a Church-yard.</i>
<i>un</i> Procureur, <i>an Attorney.</i>	<i>un</i> Sépulcre,	} <i>a Grave.</i>
<i>un</i> Notaire, <i>a Scrivener, or</i>	<i>un</i> Tombeau,	
<i>Notary.</i>	<i>une</i> Fosse,	} <i>a Coffin.</i>
<i>un</i> Sergent, <i>a Serjeant, a Bail.</i>	<i>un</i> Cercueil,	
<i>un</i> Geolier, <i>a Gaoler, or Jailor.</i>	<i>une</i> Bière,	<i>a Burial.</i>
<i>le</i> Bourreau, <i>the Hangman.</i>	<i>un</i> Enterrement,	<i>a Funeral.</i>
	<i>des</i> Funérailles, <i>f.</i>	<i>the Obsequies,</i>
	<i>les</i> Obseques, <i>f.</i>	<i>or Funeral Rites.</i>
<hr/>		
<i>D'une</i> Eglise, <i>Of a Church.</i>		
<i>une</i> Eglise, <i>a Church.</i>		
<i>une</i> Chapelle, <i>a Chapel.</i>		
<i>la</i> Nef de l'Eglise, <i>the Body of</i>	<i>Le</i> Clergé, les Ecclésiastiques,	
<i>the Church.</i>	<i>& les</i> Officiers d'Eglise.	
<i>les</i> Ailes d'une Eglise, <i>the Isles</i>	<i>The</i> Clergy, or Ecclesiastics,	
<i>of the Church.</i>	<i>and</i> Church Officers.	
<i>le</i> Chœur, <i>the Quire, or Choir.</i>	<i>un</i> Archevêque, <i>an Archbishop.</i>	
<i>l'Autel, m.</i> <i>the Altar.</i>	<i>un</i> Evêque, <i>a Bishop.</i>	
<i>la</i> Chaire, <i>the Pulpit.</i>	<i>un</i> Prêtre, <i>a Priest.</i>	
<i>le</i> Lutrin, <i>the Reading-desk.</i>	<i>un</i> Doën, <i>a Dean.</i>	
<i>la</i> Sacristie, <i>le</i> Revestiaire, <i>the</i>	<i>un</i> Chanoine, <i>a Canon.</i>	
<i>Vestry.</i>	<i>un</i> Prébendier, <i>a Prebendary.</i>	
<i>les</i> Fonts, <i>the Fonts.</i>	<i>un</i> Diacre, <i>a Deacon.</i>	
<i>l'Ecriture, f.</i> <i>the Scripture.</i>	<i>un</i> Recteur, <i>a Rector.</i>	
<i>le</i> Vieux & <i>le</i> nouveau Testa-	<i>un</i> Curé, <i>a Parson.</i>	
<i>ment, the Old and New</i>	<i>un</i> Vicaire, <i>a Curate.</i>	
<i>Testament.</i>	<i>un</i> Lecteur, <i>a Reader.</i>	

un Marguillier, *a Church-warden.*
 un Sacristain, *a Vestry keeper.*
 un Ancien, *an Elder.*
 un Chantre, *a Chanter.*
 un Enfant-de-chœur, *a Singing-boy.*

l'Ecriture, f. *Writing.*
 l'Art de monter à Cheval, m. *Riding the great Horse.*
 la Danse, *Dancing.*
 la Musique, *Sing-*
 l'Art de chanter, m. *ing.*

Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.

Of Arts, Sciences, and Professions, and those that profess them.

un Art, *an Art.*
 un Métier, *a Trade.*
 la Théologie, *Divinity.*
 la Phisique, *natural Philosophy, or Physics.*
 la Morale, *Ethics.*
 la Médecine, *Physick.*
 la Chirurgie, *Surgery.*
 le Droit, *Law.*
 la Jurisprudence, *the Knowledge of the Civil Law.*
 la Poësie, *Poetry.*
 les Mathématiques, f. *Mathematics.*
 l'Algèbre, f. *Algebra.*
 la Gnomonique, *Dialling.*
 l'Arpentage, m. *Surveying.*
 l'Architecture, f. *Architecture.*
 la Chimie, *Chymistry.*
 la Peinture, *Painting.*
 la Sculpture, *Carving or Statuary.*
 l'Imprimerie, f. *Printing.*
 l'Art de faire des Armes, m. *Fencing.*

l'Ecriture Sainte, *the Holy Scripture.*
 un Théologien, *a Divine.*
 un Prédicateur, *a Preacher.*
 un Phisicien, *a natural Philosopher.*
 un Médecin, *a Physician.*
 un Chirurgien, *a Surgeon.*
 un Jurisconsulte, *a Civilian.*
 un Rhétoricien, *a Rhetorician.*
 un Rhéteur, *a Chronologist.*
 un Chronologiste, *a Chronologer.*
 un Chronologue, *an Arithmetician, or Accomptant.*
 un Arithméticien, *a Surveyor.*
 un Arpenteur, *an Architect, or Master-builder.*
 un Architecte, *an Engineer.*
 un Ingénieur, *un Statuaire, un Sculpteur, a Carver, or Statuary.*
 un Imprimeur, *a Printer.*
 un Maître d'Armes, *a Fencing-Master.*
 un Maître à monter à Cheval, *un Ecuier, a Riding-Master.*
 un Maître à danser, *a Dancing-Master.*
 un Maître d'Ecriture, *a Writing-Master.*
 un Ecrivain, *a School-Master.*
 un Maître d'Ecole, *a School-Master.*

<i>un</i> Soumaître,	<i>an</i> <i>Usher</i> (in a School.	<i>un</i> Marchand de Pa-	} a Sta-
<i>un</i> Ecolier,	<i>a</i> Scholar.	<i>un</i> Papetier,	pier, } tioner.
<i>un</i> Ménétrier,	<i>a</i> Minstrel.	<i>un</i> Faiseur de Pa-	} a Paper-
<i>un</i> Violon,	<i>a</i> Fidler.	pier,	maker.
<i>un</i> Comédien,	<i>a</i> Stage player.	<i>un</i> Barbier,	<i>a</i> Barber.
<i>un</i> Charlatan,	<i>a</i> Mountebank.	<i>un</i> Pèruquier,	<i>a</i> Perruwig-
	or Quack-doctor.		maker.
<i>un</i> Bourgeois,	<i>a</i> Citizen.	<i>un</i> Horlogeur,	<i>a</i> Watchmaker.
<i>un</i> Artisan,	} <i>a</i> Trades-	<i>un</i> Monoieur,	<i>a</i> Coiner.
<i>un</i> Homme de		<i>un</i> Quincalier,	<i>an</i> Iron-monger.
métier,		<i>un</i> Vitrier,	<i>a</i> Glasier.
<i>un</i> Apprentif,	} <i>a</i> Prentice.	<i>un</i> Verrier,	<i>a</i> Glass-maker.
<i>une</i> Apprentisse,		<i>un</i> Chandelier,	<i>a</i> Tallow-
<i>un</i> Marchand,	} <i>a</i> Merchant,		chandler.
<i>un</i> Négociant,		<i>un</i> Cirier,	} <i>a</i> Wax-cand-
<i>un</i> Courtier,	<i>a</i> Broker.	<i>un</i> Ciergier,	ler.
<i>un</i> Jouaillier,	<i>a</i> Jeweller.	<i>un</i> Brodeur,	<i>an</i> Embroiderer.
<i>un</i> Marchand boutiquier,	<i>a</i> Shop-	<i>un</i> Tapissier,	<i>an</i> Upholsterer.
	keeper.	<i>un</i> Fripier,	<i>a</i> Broker (for old
<i>un</i> Mercier,	<i>a</i> Mercer.		Cloaths.)
<i>un</i> Marchand Drapier,	<i>a</i> Wool-	<i>un</i> Gantier,	<i>a</i> Glover.
	len-drapeer.	<i>une</i> Mercière,	<i>a</i> Millener.
<i>un</i> Marchand de Toile,	<i>a</i> Li-	<i>une</i> Lingère,	<i>une</i> Coifeuse, <i>a</i>
	nen-drapeer.		Semstress.
<i>un</i> Marchand de Soie,	<i>a</i> Silk-	<i>une</i> Blanchisseuse,	<i>a</i> Washer-
	man.		woman.
<i>un</i> Confiseur,	} <i>a</i> Confection-	<i>un</i> Armurier,	<i>an</i> Armourer.
<i>un</i> Confiturier,		<i>un</i> Coutelier,	<i>a</i> Cutler.
<i>un</i> Epicier,	<i>a</i> Grocer.	<i>un</i> Fourbisseur,	<i>a</i> Sword-cutler.
<i>un</i> Orfèvre,	<i>a</i> Goldsmith.	<i>un</i> Potier d'Étain,	<i>a</i> Pewterer.
<i>un</i> Argentier,	<i>a</i> Silversmith.	<i>un</i> Chaudronnier,	<i>a</i> Braiser.
<i>un</i> Chapelier,	<i>a</i> Hatter.	<i>un</i> Drouïneur,	<i>a</i> Tinker.
<i>un</i> Marchand de Chapeaux,	<i>a</i>	<i>un</i> Forgeron,	<i>a</i> Smith.
	Haberdasher of Hats.	<i>un</i> Serrurier,	<i>a</i> Locksmith.
<i>un</i> Petit Mercier,	<i>a</i> Haber-	<i>un</i> Maréchal,	<i>a</i> Smith, or Far-
	dasher of Small-wares.		rier.
<i>un</i> Colporteur,	<i>a</i> Hawker, or	<i>un</i> Sellier,	<i>a</i> Sadler.
	Pedlar.	<i>un</i> Vanier,	<i>a</i> Basket-maker.
<i>un</i> Libraire,	<i>a</i> Bookseller.	<i>un</i> Tailleur,	<i>a</i> Taylor.
<i>un</i> Relieur de Livres,	<i>a</i> Book-	<i>un</i> Cordonnier,	<i>a</i> Shoe-maker.
	binder.		

<i>un</i> Savetier,	<i>a</i> Cobler.	<i>un</i> Cordier,	<i>a</i> Rope, or Cord-maker.
<i>un</i> Charpentier,	<i>a</i> Carpenter.	<i>un</i> Epinglier,	<i>a</i> Pin-maker.
<i>un</i> Menuisier,	<i>a</i> Joiner.	<i>un</i> Fondeur,	<i>a</i> Melter, or Founder.
<i>un</i> Maçon,	<i>a</i> Bricklayer.	<i>un</i> Blanchisseur de Toiles,	<i>a</i> Whitener of Cloth.
<i>un</i> Tailleur de Pierre,	<i>a</i> Stone-cutter.	<i>un</i> Foulon,	<i>a</i> Fuller.
<i>un</i> Potier,	<i>a</i> Potter.	<i>un</i> Lanternier,	<i>a</i> Lamp-maker.
<i>un</i> Paveur,	<i>a</i> Pavier.	<i>un</i> Porteur de Chaise,	<i>a</i> Chair-man.
<i>un</i> Meunier,	<i>a</i> Miller.	<i>un</i> Crocheteur,	} <i>a</i> Porter.
<i>un</i> Boulanger,	<i>a</i> Baker.	<i>un</i> Portefaix,	
<i>un</i> Pâtissier,	<i>a</i> Pastry-cook.	<i>un</i> Mendiant,	<i>un</i> Gueux, <i>a</i> Beggar.
<i>un</i> Rotisseur,	<i>a</i> Cook that keeps <i>a</i> Shop.	<i>un</i> Instrument,	} <i>an</i> Instrument, or Tool.
<i>un</i> Boucher,	<i>a</i> Butcher.	<i>un</i> Outil,	
<i>un</i> Poissonnier,	<i>a</i> Fishmonger.	<i>un</i> Marteau,	<i>a</i> Hammer.
<i>un</i> Brasseur,	<i>a</i> Brewer.	<i>un</i> Maillet,	<i>a</i> Mallet.
<i>un</i> Tavernier, <i>un</i> Carbaretier,	<i>a</i> Tavernman, or Vintner.	<i>des</i> Tenailles, f.	<i>a</i> Pair of Tongs.
<i>un</i> Cabaretier à Bière, ou de Bière, m.	<i>an</i> Alehouse-keeper.	<i>un</i> Virebrequin,	<i>a</i> Wimple.
<i>un</i> Tonnelier,	<i>a</i> Cooper.	<i>une</i> Lime,	<i>a</i> File.
<i>un</i> Cocher,	<i>a</i> Coachman.	<i>une</i> Scie,	<i>a</i> Saw.
<i>un</i> Messager,	<i>a</i> Messenger.	<i>une</i> Enclume,	<i>an</i> Anvil.
<i>un</i> Postillon,	<i>a</i> Post-boy.	<i>une</i> Hache,	<i>an</i> Axe.
<i>un</i> Batelier,	<i>a</i> Waterman.	<i>une</i> Coignée,	<i>a</i> Hatchet.
<i>un</i> Faiseur de Boites,	<i>a</i> Box-maker.	<i>un</i> Rabot,	<i>a</i> Plane.
<i>un</i> Bahutier,	<i>a</i> Trunk-maker.	<i>un</i> Ciseau,	<i>a</i> Chisel.
<i>un</i> Bonnetier,	<i>a</i> Cap-maker.	<i>un</i> Burin,	<i>a</i> Graver.
<i>un</i> Passementier,	<i>a</i> Lace-maker.	<i>des</i> Forces, f.	<i>a</i> Pair of Shears.
<i>un</i> Cardeur,	<i>a</i> Wool-carder.	<i>une</i> Truelle,	<i>a</i> Trowel.
<i>un</i> Tisserand,	<i>a</i> Weaver.	<i>un</i> Coin,	<i>a</i> Wedge.
<i>un</i> Ouvrier en Soie,	<i>a</i> Silk-weaver.	<i>une</i> Hie, <i>une</i> Demoiselle,	<i>a</i> Rammer.
<i>un</i> Teinturier,	<i>a</i> Dyer.	<i>un</i> Chassoir,	<i>a</i> Driver.
<i>un</i> Charbonnier,	<i>a</i> Collier.	<i>un</i> Batoir,	<i>a</i> Beetle.
<i>un</i> Marchand de Bois,	<i>a</i> Wood-monger.	<i>une</i> Alène,	<i>an</i> Awl.
<i>un</i> Pelletier,	<i>a</i> Skinner.	<i>un</i> Tranchet,	<i>a</i> cutting Knife.
<i>un</i> Corroïeur,	<i>a</i> Currier, or Leather-dresser.	<i>une</i> Forme,	<i>a</i> Last.
<i>un</i> Taneur,	<i>a</i> Tanner.	<i>un</i> Pinceau,	<i>a</i> Pencil.
		<i>une</i> Rame,	<i>an</i> Oar.

Un Païs.

A Country, or Land.

<i>un</i> Etat,	<i>a</i> State.
<i>un</i> Roïaume,	<i>a</i> Kingdom.
<i>une</i> République,	<i>a</i> Commonwealth.
<i>une</i> Principauté,	<i>a</i> Principality.
<i>un</i> Duché,	<i>a</i> Dukedom.
Comté, m. & f.	<i>a</i> County.
<i>un</i> Marquisat,	<i>a</i> Marquisate.
<i>une</i> Seigneurie,	<i>a</i> Lordship.
<i>un</i> Archevêché,	<i>an</i> Archbishoprick.
<i>un</i> Evêché,	<i>a</i> Bishoprick.
<i>un</i> Diocèse,	<i>a</i> Diocese.
<i>une</i> Isle,	<i>an</i> Island.
<i>l'</i> Espagne, f.	Spain.
<i>le</i> Portugal,	Portugal.
<i>l'</i> Angleterre, f.	England.
<i>l'</i> Ecosse, f.	Scotland.
<i>l'</i> Irlande, f.	Ireland.
<i>la</i> Flandre,	Flanders.
<i>l'</i> Allemagne, f.	Germany.
<i>la</i> Pologne,	Poland.
<i>la</i> Suède,	Sweden.
<i>la</i> Norvège,	Norway.
<i>la</i> Suisse,	Switzerland, &c.

Une Nation, *A Nation.*

<i>un</i> François,	<i>a</i> Frenchman.
<i>un</i> Espagnol,	<i>a</i> Spaniard.
<i>un</i> Portugais,	<i>a</i> Portuguese.
<i>un</i> Anglois,	<i>an</i> Englishman.
<i>un</i> Ecossois,	<i>a</i> Scotchman.
<i>un</i> Irlandois,	<i>an</i> Irishman.
<i>un</i> Holandois,	<i>a</i> Dutchman.
<i>un</i> Flamand,	<i>a</i> Fleming.
<i>un</i> Allemand,	<i>a</i> German.
<i>un</i> Polonois,	<i>a</i> Polishman.
<i>un</i> Suédois,	<i>a</i> Swede.

un Danois,
un Suisse,
un Grec,

a Dane.
a Switzer.
a Grecian, &c.

Quelques Villes capitales.

Some capital Cities.

Londres,	London.
Paris,	Paris.
Amsterdam,	Amsterdam.
Vienne,	Vienna.
Madrid,	Madrid.
Edinbourg,	Edinburgh.
Lisbonne,	Lisbon.
Dublin,	Dublin, &c.

D'une Ville en général.

Of a Town or City in general.

<i>une</i> Ville,	<i>a</i> Town or City.
<i>une</i> Maison,	<i>a</i> House.
<i>une</i> Rue,	<i>a</i> Street or Lane.
<i>une</i> Ruelle,	<i>a</i> narrow Lane.
<i>une</i> Cour,	<i>a</i> Court or Yard.
<i>une</i> Place,	<i>an</i> open Place.
<i>un</i> Quarré,	<i>a</i> Square.
<i>la</i> Place du marché,	<i>the</i> Market place.
<i>la</i> Tuerie,	<i>the</i> Slaughter-house.
<i>la</i> Poissonerie,	<i>the</i> Fish-market.
<i>la</i> Maison-de-Ville,	} <i>the</i> Town-house.
<i>l'</i> Hôtel-de-Ville, m.	
<i>une</i> Eglise,	<i>a</i> Church.
<i>une</i> Paroisse,	<i>a</i> Parish.
<i>une</i> Sale d'Armes,	<i>a</i> Fencing-School.
<i>une</i> Hôtellerie,	<i>an</i> Inn.
<i>un</i> Cabaret,	<i>a</i> Public-house.
<i>une</i> Taverne,	} <i>a</i> Tavern.
<i>un</i> Cabaret à Vin,	

French and English.

363

<i>un Cabaret à Bière,</i>	<i>an Ale-house.</i>	<i>le Grenier,</i>	<i>the Garret.</i>
<i>une Rotisserie,</i>	<i>a Cook's Shop.</i>	<i>le Toit,</i>	<i>the Roof.</i>
<i>la Comédie,</i>	<i>a Play-house.</i>	<i>un Logement,</i>	<i>a Lodging.</i>
<i>les Petites-maisons,</i>	<i>Bedlam.</i>	<i>l'Escalier, m.</i>	} <i>the Stairs.</i>
<i>une Prison,</i>	<i>a Prison, or Jail.</i>	<i>la Montée,</i>	
<i>la Prison du Guet,</i>	<i>the Round-house.</i>	<i>les Degrès, m.</i>	
<i>les Portes, f.</i>	<i>the Gates.</i>	<i>une Porte,</i>	<i>a Door or Gate.</i>
<i>un Pont,</i>	<i>a Bridge.</i>	<i>une Porte de derrière,</i>	<i>a Back-door.</i>
<i>les Fauxbourgs d'une Ville, m.</i>	<i>the Suburbs, or Liberties of a Town.</i>	<i>une Fente,</i>	<i>a Chink.</i>
<i>les Habitans, m.</i>	<i>the Inhabitants.</i>	<i>le Seuil,</i>	<i>the Threshold.</i>
		<i>un Guichet,</i>	<i>a Wicket.</i>
		<i>un Gond,</i>	<i>a Hinge.</i>
		<i>un Marteau,</i>	<i>a Knocker.</i>
		<i>une Serrure,</i>	<i>a Lock.</i>
		<i>une Clef,</i>	<i>a Key.</i>
		<i>un Verrou,</i>	<i>a Bolt.</i>
		<i>un Loquet,</i>	<i>a Latch.</i>
		<i>la Sale du commun,</i>	<i>the Hall.</i>
		<i>la Sale-basse,</i>	} <i>the Parlour.</i>
		<i>le Salon,</i>	
		<i>une Chambre,</i>	<i>a Room.</i>
		<i>un Cabinet,</i>	} <i>a Closet, or a Study.</i>
		<i>une Etude,</i>	
		<i>une Sale,</i>	} <i>a Dining-room.</i>
		<i>une Chambre à manger,</i>	
		<i>une Chambre où l'on couche,</i>	<i>a Bedchamber.</i>
		<i>une Bibliothèque,</i>	<i>a Library.</i>
		<i>une Garderobe,</i>	<i>a Wardrobe.</i>
		<i>un Balcon,</i>	<i>a Balcony.</i>
		<i>une Fenêtre,</i>	<i>a Window.</i>
		<i>les Vitres, f.</i>	<i>the Glass-windows.</i>
		<i>une Fenêtre à Chassis,</i>	<i>a Sash-window.</i>
		<i>un Treillis, une Jalousie,</i>	<i>a Lettice.</i>
		<i>les Volets, m.</i>	<i>the Shutters.</i>
		<i>la Dépense,</i>	} <i>the Buttery.</i>
		<i>le Garde-manger,</i>	

D'une Maison en général.

Of a House in general.

<i>une Maison, un Logis,</i>	<i>a House.</i>
<i>un Hôtel,</i>	<i>a Nobleman's House.</i>
<i>un Chateau,</i>	<i>a Castle.</i>
<i>un Apentis,</i>	<i>a Shed.</i>
<i>une Cabane,</i>	<i>a Cottage.</i>
<i>un Bâtiment,</i>	<i>a Building.</i>
<i>les Décombres, m.</i>	} <i>the Rubbish.</i>
<i>les Ruïnes, f.</i>	
<i>la Muraille,</i>	<i>the Wall.</i>
<i>le Fondement,</i>	<i>the Foundation.</i>
<i>un Coin,</i>	<i>a Corner.</i>
<i>un Auvent,</i>	<i>a Penthouse.</i>
<i>un Plancher,</i>	<i>a Floor.</i>
<i>un Pavé,</i>	<i>a paved Floor.</i>
<i>le Plancher d'enhaut,</i>	} <i>the Ceiling.</i>
<i>le Platfond,</i>	
<i>le Lambris,</i>	<i>a Shop.</i>
<i>une Boutique,</i>	<i>a Shop.</i>
<i>un Bas étage,</i>	<i>a Ground-floor.</i>
<i>un Etage,</i>	<i>a Story.</i>
<i>le Premier Etage,</i>	<i>the first Story.</i>

<i>la Paneterie,</i>	} <i>the Pantry.</i>	<i>la Tapifferie,</i>	<i>the Hangings.</i>
<i>la Sommellerie,</i>		<i>une Tenture de Tapifferie,</i>	<i>a Suit of Hangings.</i>
<i>la Cuisine,</i>	<i>the Kitchen.</i>	<i>Tapifferie de haute lice,</i>	<i>Tapestry Hangings.</i>
<i>la Boulangerie,</i>	<i>the Bake-house.</i>	<i>un Tableau, un Portrait,</i>	<i>a Picture.</i>
<i>le Four,</i>	<i>the Oven.</i>	<i>un Miroir,</i>	<i>a Looking glass.</i>
<i>la Cave,</i>	<i>the Cellar.</i>	<i>une Bordure,</i>	<i>a Frame.</i>
<i>la Cour,</i>	} <i>the Yard or Court.</i>	<i>un Siège,</i>	<i>a Seat.</i>
<i>la Basse-cour.</i>		<i>une Chaise,</i>	<i>a Chair.</i>
<i>un Puits,</i>	<i>a Well.</i>	<i>une Chaise à bras, un Fauteuil,</i>	<i>an Arm-chair, or an Easy, or Elbow-chair.</i>
<i>la Brasserie,</i>	<i>the Brew-house.</i>	<i>un Tabouret,</i>	<i>a Stool.</i>
<i>l'Ecurie, f.</i>	<i>a Stable for Horses.</i>	<i>un Escabeau,</i>	<i>a Joint-stool.</i>
<i>les Lieux, m.</i>	} <i>the House of Office.</i>	<i>un Marchepied,</i>	<i>a Foot-stool.</i>
<i>le Privé,</i>		<i>un Banc,</i>	<i>a Bench, or Form.</i>
<i>la Garderobe,</i>	<i>a Garden.</i>	<i>un Couffin,</i>	<i>a Cushion.</i>
<i>un Jardin,</i>	<i>a Coach-house.</i>	<i>un Buffet,</i>	<i>a Side-board Table, or a Cupboard.</i>
<i>une Remise,</i>	<i>a Work-house.</i>	<i>un Tapis,</i>	<i>a Carpet.</i>
<i>un Atelier,</i>	<i>a Ware-house.</i>	<i>une Nape,</i>	<i>a Table-cloth.</i>
<i>des Matériaux, m.</i>	<i>Materials,</i>	<i>un Couvert,</i>	<i>a Cover.</i>
<i>du Bois de Charpente,</i>	<i>Timber.</i>	<i>une Affiette,</i>	<i>a Close-stool.</i>
<i>une Poutre,</i>	<i>a Beam.</i>	<i>un Tranchoir,</i>	<i>a Trencher.</i>
<i>un Soliveau,</i>	<i>a Rafter.</i>	<i>une Serviette,</i>	<i>a Napkin.</i>
<i>une Latte,</i>	<i>a Lath.</i>	<i>un Couteau,</i>	<i>a Knife.</i>
<i>un Ais, une Planche,</i>	<i>a Board.</i>	<i>une Gaine,</i>	<i>a Sheath.</i>
<i>une Planche,</i>	<i>a Shelf.</i>	<i>une Fourchette,</i>	<i>a Fork.</i>
<i>la Boiserie,</i>	<i>the Wainscot.</i>	<i>une Cueillière,</i>	<i>a Spoon.</i>
<i>une Pierre,</i>	<i>a Stone.</i>	<i>une Salière,</i>	<i>a Salt-seller.</i>
<i>Pierre de taille,</i>	<i>Free-stone.</i>	<i>un Plat,</i>	<i>a Dish.</i>
<i>une Tuile,</i>	<i>a Tile.</i>	<i>une Ecuelle,</i>	<i>a Porringer.</i>
<i>une Ardoise,</i>	<i>a Slate.</i>	<i>une Saucière,</i>	<i>a Saucer.</i>
<i>du Mortier,</i>	<i>Mortar.</i>	<i>une Aiguère,</i>	<i>an Ewer.</i>
<i>de la Chaux,</i>	<i>Lime.</i>	<i>un Essuie main,</i>	<i>a Towel.</i>
<i>du Sable,</i>	<i>Sand.</i>	<i>une Bouteille,</i>	<i>a Bottle.</i>
<hr/>		<i>un Bouchon de liège,</i>	<i>a Cork, or a Stopple of Cork.</i>
Meubles de Maison, & quelques Utensiles.		<i>un Verre,</i>	<i>a Glass.</i>
<i>Household Stuff, and some Utensils.</i>		<i>une Fiole,</i>	<i>a Viol.</i>
<i>le Gros meuble,</i>	<i>the Lumber.</i>		
<i>la Garniture,</i>	<i>the Furniture.</i>		

un Vinaigrier,	a Cruet, or Vinegar-bottle.	le Chevet,	} the Bolster.
un Godet,	a Mug.	le Traversin,	
une Tasse,	a Beaker.	un Lit-de-plume,	a Feather-bed.
une Bougie,	a Wax-candle.	une Pailleffe,	a Straw-bed.
le Bout de la Chandelle,	the Snuff.	un Matelas,	a Quilt.
un Chandelier,	a Candlestick.	une Contrepointe,	a Counter- pain.
les Mouchettes, f.	the Snuffers.	un Oreiller,	a Pillow.
le Porte-mouchettes,	the Snuff- dish.	une Taie d'oreiller,	a Pillow- bier.
un Guéridon,	a Stand.	les Couvertures,	the Bed-cloaths.
un Binet,	a Save-all.	Couverture blanche,	a Blanket.
un Panier,	} a Basket.	Couverture à long poil,	a Rug.
une Corbeille,		les Draps, m.	the Sheets.
un Corbillon,	a Flasket.	les Rideaux, m.	the Curtains.
une Cruche,	a Pitcher.	la Ruelle du lit,	the Bed-side.
une Cuvette,	a Cistern for a Dining-room.	la Bassinoire,	the Warming- pan.
un Vaisseau,	a Vessel.	un Pot-de-chambre,	a Cham- ber-pot.
une Barrique,	a Hog-head.	une Chaise-percée,	a Close-stool.
un Perçoir,	a Piercer.	un Lit-de-parade,	a Bed of State.
une Armoire,	} a Cupboard,	un Lit-de-repos,	} a Couch.
un Buffet,		une Couche,	
un Gardemanger,	a Cupboard to keep Victuals in.	un Berceau,	a Cradle.
un Bureau,	Chest of Drawers or Scrutors.	une Nate,	a Mat.
un Tiroir,	a Drawer.	la Cheminée,	the Chimney.
un Coffre,	a Trunk.	l'Atre, m. le Foïer,	the Hearth.
une Boite,	a Box.	la Plaque d'une cheminée,	the Back of the Chimney.
un Coffre fort,	a strong Box.	le Tuyau d'une cheminée,	the Funnel of the Chimney.
une Caisse,	a Chest.	une Grille-de-fer,	a Grate.
une Malle,	a Portmanteau.	le Chenet,	the Anaiiron.
un Lit,	a Bed.	le Soufflet,	the Bellows.
un Bois-de-lit,	a Bedstead.	les Pincettes, f.	the Tongs.
les Colonnes-du-lit,	the Bed- posts.	la PELLE,	the Fire shovel.
un Ciel-de-lit,	the Top of the Bed.	le Fourgon,	the Poker.
le Fond-du-lit,	the Tesser.	un Ecran,	a Skreen, (to keep off the Fire.)
les Pieds-du-lit, m.	the Bed's- feet.	un Paravent, m.	a Skreen.
		le Feu,	the Fire.

du Bois,	Wood.	un Dressoir	a Dresser.
un Fagot,	a Fagot.	une Corde,	a Rope.
une Buche,	a Billet.	une Eponge,	a Sponge.
du Charbon,	Coal.	une Léchefrite,	a Dripping-pan.
du Charbon de bois,	Charcoal.	un Réchauf,	a Chaffing-dish.
du Charbon de terre,	Seacoal, or Pitcoal.	une Crémillère,	a Pot-banger.
une Etincelle,	a Spark.	une Rape,	a Grater.
la Braise,	the live Coal.	une Passoire,	a Strainer.
un Charbon éteint,	a dead Coal.	un Couloir,	a Cullender.
un Tison,	a Firebrand.	un Mortier,	a Mortar.
les Cendres,	the Ashes.	un Pilon,	a Pestle.
la Fumée,	Smoke.	une Lardoire,	a Larding-pin.
la Suie,	Soot.	une Mais-de-boulangier,	a Kneading-trough.
une Boite à-fusil,	a Tinder-box.	un Tamis.	a Meal sieve.
l'Amorce f. la mèche,	Tinder.	une Beface,	a Wallet.
une Alumette,	a Match.	un Sac,	a Bag, or Sack.
une Pierre-à feu,	a Flint.	une Cuve,	a Washing-tub.
un Fusil,	a Steel.	un Poêle,	a Stove.
un Embrasement,	a great	l'Ecole, f.	the School.
une Incendie,,	Fire.	un Pupitre,	a Desk.
une Batterie-de-cuisine,	Kitchen-furniture.	du Papier,	Paper.
un Chaudron,	a Kettle.	du Papier à écrire,	Writing-paper.
une Marmite,	a great Pot.	du Papier brouillard,	blotting-Paper.
un Couvercle,	a Potlid.	du Papier gris,	brown Paper.
un Crochet,	a Flesh-book.	du Papier doré,	gilt Paper.
un Trepied,	a Trevit.	une Main de papier,	a Quire of Paper.
une Ecumoire,	a Skimmer.	une Feuille de papier,	a Sheet of Paper.
une Cuillière-à-pot,	a Ladle.	un Caier de papier,	a Paper Book.
un Poêlon,	a Skillet.	un Livre,	a Book.
une Poêle-à-frire,	a Frying-pan.	une Page,	a Page, or Side.
une Tourtière,	a Pudding-pan.	un Feuillet,	a leaf.
un Gril,	a Grid-iron.	la Marge,	the Margin.
une Broche,	a Spit.	de l'Encre, f.	Ink.
un Tournebroché,	a Jack.	une Ecrtoire,	} an Ink-horn.
un Seau,	a Pail, or Bucket.	un Cornet,	
un Balai,	a Besom, or Broom.		
un Houffoir,	a Hair-broom.		
un Torchon,	a Dishclout.		
des Décrotoires, f.	a Rubbing-brush.		

une Ecrtoire de table,	a Stand- dish.	un Maître,	a Master.
une Plume,		une Maitresse,	a Mistress.
un Tuïau de plume	} a Quill.	un Domestique,	a menial Ser- vant.
à écrire,			
une Plume taillée,	a Pen.	un Maître-d'hôtel,	} a Stew- ard.
la Fente d'une plume,	the Slit of a Pen.	un Intendant,	
le Bec d'une plume,	the Nib of a Pen.	un Comptrolleur,	a Comptroller.
un Canif,	a Penknife.	un Dépensier,	a Caterer.
un Sabblrier,	an Hour-glass.	un Chapelain,	} a Chaplain.
la Ficelle,	the Packbread.	un Aumonier,	
la Poussière,	the Dust.	un Précepteur,	} a Tutor.
le Sable,	the Sand.	un Gouverneur,	
le Poudrier,	the Powder-box.	un Ecuier,	a Master, or Gen- tlemen of the Horse.
la Cire,	the Wax.	un Valet-de-chambre,	a Valet de chambre.
une Oublie,	a Wafer.	un Controlleur de bouche,	Clerk of the Kitchen.
un Cachet,	a Seal.	un Ecuier tranchant,	a Carver.
les Tablettes,	a Table-book.	un Echanson,	a Cup-bearer.
un Craion,	a Pencil.	un Sommelier,	a Butler.
une Règle,	a Ruler.	un Cuisinier,	a Cook.
l'Ecriture, f.	Writing.	une Cuisiniere,	a Woman-cook.
un Mot,	a Word.	un Marmiton,	a Scullion.
une Virgule,	a Comma.	un Cocher,	a Coachman.
un Point,	a Point, or Fullstop.	un Laquais,	} a Lackay, or a Foot- man.
un Billet-doux,	a Love-Letter, or Billet-doux.	un Valet-de pied,	
un Sujet,	a Theme.	un Palefrenier,	a Groom of the Stables.
un Thème,	an Exercise.	un Portier,	a Porter.
une Tâche,	a Task.	un Jardinier,	a Gardener.
un Ouvrage,	a Work.	une Femme de charge,	a Housekeeper.
une Traduction,	a Translation.	une Demoiselle-suivante,	la- Suivante, a Waiting-wor- man, or Gentlewoman.
une Dédicace,	a Dedication.	une Fille,	a Maid.
un Vers,	a Verse, or Metre.	une Servante,	} a Chamber- maid.
une Harangue,	an Oration, a Speech, or Harangue.	une Femme de chambre.	
un Journal,	a Day-book, &c.		
un Sot, un Lourdaut,	a Dunce.		
une Verge,	a Rod.		
un Chef de famille,	} a House- keeper.		
un Homme qui tient maison,			

Des Animaux.

Of Beasts.

<i>une Bête, un Animal,</i>	<i>a Beast.</i>	<i>un Chevreuil,</i>	<i>a Roe-buck.</i>
<i>une Bête sauvage,</i>	<i>a wild Beast.</i>	<i>un Ecureuil,</i>	<i>a Squirrel.</i>
<i>une Bête privée,</i>	<i>a tame Beast.</i>	<i>une Belette,</i>	<i>a Weasel.</i>
<i>une Bête de somme,</i>	<i>a labouring Beast.</i>	<i>un Furet,</i>	<i>a Ferret.</i>
<i>une Bête de charge,</i>	<i>a Beast for Carriage.</i>	<i>un Bièvre,</i>	<i>a Beaver.</i>
<i>une Monture,</i>	<i>a Beast for the Saddle.</i>	<i>un Hériflon,</i>	<i>a Hedgehog.</i>
<i>une Bête à corne,</i>	<i>a Horn-beast.</i>	<i>du Bétail,</i>	<i>Cattle.</i>
<i>un Lion,</i>	<i>a Lion.</i>	<i>un Taureau,</i>	<i>a Bull.</i>
<i>une Lionne,</i>	<i>a Lioness.</i>	<i>un Bouveau,</i>	<i>a Bullock.</i>
<i>un Lionceau,</i>	<i>a Lion's whelp.</i>	<i>un Œuf,</i>	<i>an Ox.</i>
<i>un Chameau,</i>	<i>a Camel.</i>	<i>une Vache,</i>	<i>a Cow.</i>
<i>une Licorne,</i>	<i>an Unicorn.</i>	<i>un Veau,</i>	<i>a Calf.</i>
<i>un Loup,</i>	<i>a Wolf.</i>	<i>une Genisse,</i>	<i>a Heifer.</i>
<i>une Louve,</i>	<i>a she Wolf.</i>	<i>un Cheval,</i>	<i>a Horse.</i>
<i>un Louveteau,</i>	<i>a Wolf's whelp.</i>	<i>un Cheval entier,</i>	<i>a Stone-horse.</i>
<i>un Ours,</i>	<i>a Bear.</i>	<i>une Cavale, une Jument,</i>	<i>a Mare.</i>
<i>une Ourse,</i>	<i>a she Bear.</i>	<i>un Poulain,</i>	<i>a Colt.</i>
<i>un Petit Ours,</i>	<i>a Bear's cub.</i>	<i>un Cheval de trait,</i>	<i>a Draught-horse.</i>
<i>un Sanglier,</i>	<i>a wild Boar.</i>	<i>un Hongre,</i>	<i>a Gelding.</i>
<i>un Blaireau, un Taïsson,</i>	<i>a Badger.</i>	<i>un Jeune cheval,</i>	<i>a Nag.</i>
<i>un Renard,</i>	<i>a Fox.</i>	<i>Cheval qui va le pas,</i>	<i>a Pad.</i>
<i>un Singe, an Ape, or Monkey.</i>		<i>un Bidet,</i>	<i>a Tit.</i>
<i>une Guenon,</i>	<i>a she Ape.</i>	<i>une Haquenée, an ambling Nag.</i>	
<i>un Magot, a great Monkey, or Baboon.</i>		<i>un Cheval de louage,</i>	<i>a Hackney-horse.</i>
<i>un Lièvre,</i>	<i>a Hare.</i>	<i>un Belier,</i>	<i>a Ram.</i>
<i>un Levraut,</i>	<i>a Leveret.</i>	<i>une Brebis, an Ewe, or Sheep.</i>	
<i>un Lapin,</i>	<i>a Rabbit.</i>	<i>un Mouton,</i>	<i>a Weather.</i>
<i>un Lapreau, a young Rabbit.</i>		<i>un Agneau,</i>	<i>a Lamb.</i>
<i>une Bête sauve,</i>	<i>a Deer.</i>	<i>un Bouc,</i>	<i>a He-Goat.</i>
<i>un Daim mâle, a fallow Deer.</i>		<i>une Chèvre,</i>	<i>a She-Goat.</i>
<i>une Daine,</i>	<i>a Doe.</i>	<i>un Chèvreau,</i>	<i>a Kid.</i>
<i>un Cerf, a Hart, or Stag.</i>		<i>un Ane,</i>	<i>an Ass.</i>
<i>une Biche,</i>	<i>a Hind.</i>	<i>une Anesse,</i>	<i>a she Ass.</i>
<i>un Faon de-biche, a Fawn.</i>		<i>un Anon,</i>	<i>a young Ass.</i>
		<i>un Mulet,</i>	<i>a He-Mule.</i>
		<i>une Mule,</i>	<i>a She-Mule.</i>
		<i>un Cochon, un Pourceau,</i>	<i>a Hog.</i>
		<i>un Verrat,</i>	<i>a Boar.</i>

<i>une</i> Truie,	<i>a</i> Sow.
<i>un</i> Cochon de lait,	<i>a</i> Pig.
<i>un</i> Chien,	<i>a</i> Dog.
<i>une</i> Chienne,	<i>a</i> Bitch.
<i>un</i> Mâtin,	<i>a</i> Mastiff.
<i>un</i> Barbet,	<i>a</i> Water-Dog.
<i>un</i> Epagneul,	<i>a</i> Spaniel.
<i>un</i> Chien-courant,	<i>a</i> Hound.
<i>un</i> Basset,	<i>a</i> Terrier.
<i>un</i> Levrier,	<i>a</i> Greyhound.
<i>une</i> Levrette,	<i>a</i> Greyhound-Bitch.
<i>un</i> Chien metis,	<i>a</i> Mongrel.
<i>un</i> Chat,	<i>a</i> Cat.
<i>une</i> Chate,	<i>a</i> She-Cat.
<i>un</i> Chaton,	<i>a</i> Kitten.
<i>une</i> Souris,	<i>a</i> Mouse.
<i>un</i> Loir,	<i>a</i> Dormouse.
<i>une</i> Taupe,	<i>a</i> Mole.
<i>une</i> Taupinière,	<i>a</i> Mole-hill.

Choses qui ont Raport aux Bêtes.

Things relating to Beasts.

<i>un</i> Troupeau,	<i>a</i> Herd, or Flock.
<i>un</i> Cuir,	<i>a</i> Hide.
<i>une</i> Peau,	<i>a</i> Skin.
<i>une</i> Toison,	<i>a</i> Fleece.
<i>la</i> Laine,	<i>the</i> Wool.
<i>une</i> Corne,	<i>a</i> Horn.
<i>la</i> Pattè,	<i>the</i> Paw.
<i>la</i> Crinière,	<i>the</i> Mane.
<i>la</i> Queue,	<i>the</i> Tail.
<i>le</i> Museau,	<i>the</i> Muzzle.
<i>le</i> Groin-d'un cochon,	<i>the</i> Snout of a Hog.
<i>un</i> Chevrier,	<i>a</i> Goat-herd.
<i>un</i> Berger,	<i>a</i> Shepherd.

<i>une</i> Bergère,	<i>a</i> Shepherdess.
<i>une</i> Houlette,	<i>a</i> Sheep-hook.
<i>une</i> Bergerie,	<i>a</i> Sheep-fold.
<i>un</i> Porcher,	<i>a</i> Swine-keeper.
<i>une</i> Etable-à-pourceaux,	<i>a</i> Hog-fly.
<i>un</i> Licou,	<i>a</i> Halter.
<i>une</i> Bride,	<i>a</i> Bridle.
<i>une</i> Selle,	<i>a</i> Saddle.
<i>un</i> Bât,	<i>a</i> Pack-saddle.
<i>une</i> Souricière,	<i>a</i> Mouse-trap.

Des Oiseaux, Of Birds.

<i>un</i> Oiseau,	<i>a</i> Bird, or Fowl.
<i>Aigle</i> , m. & f.	<i>an</i> Eagle.
<i>un</i> Aiglon,	<i>an</i> Eaglet.
<i>un</i> Phénix.	<i>a</i> Phoenix.
<i>un</i> Faucon,	<i>a</i> Hawk, or Falcon.
<i>une</i> Buzè,	<i>a</i> Buzzard.
<i>un</i> Corbeau,	<i>a</i> Raven.
<i>une</i> Corneille,	<i>a</i> Crow.
<i>une</i> Grue,	<i>a</i> Crane.
<i>un</i> Coucou,	<i>a</i> Cuckow.
<i>une</i> Poule,	<i>a</i> Hen.
<i>une</i> Poule qi couve,	<i>a</i> Brood-ben.
<i>un</i> Poulet,	<i>a</i> Chicken.
<i>une</i> Poularde,	<i>a</i> Pullet.
<i>un</i> Coq-d'Inde,	<i>a</i> Turkey, or Turkey-cock.
<i>une</i> Poule-d'Inde,	<i>a</i> Turkey-ben.
<i>un</i> Dindon,	} <i>a</i> young Turkey, or Turkey-pout.
<i>un</i> Dindonneau,	
<i>une</i> Oie,	<i>a</i> Gosling, or young Goose.
<i>une</i> Oie-sauvage,	<i>a</i> wild Goose.
<i>un</i> Jar,	<i>a</i> Gander.
<i>un</i> Canard,	<i>a</i> Drake.

une

<i>une Canne,</i>	<i>a Duck.</i>	<i>un Vautour,</i>	<i>a Vulture.</i>
<i>une Cercelle,</i>	<i>a Teal.</i>	<i>un Butor,</i>	<i>a Bittern.</i>
<i>un Cigne,</i>	<i>a Swan.</i>	<i>une Autruche,</i>	<i>an Ostrich.</i>
<i>un Jeune Cigne,</i>	<i>a Cygnet.</i>	<i>un Héron,</i>	<i>a Heron.</i>
<i>un Plongeon.</i>	<i>a Ducker</i>	<i>un Martin-pêcheur,</i>	<i>a King's Fisher.</i>
<i>un Pigeonneau, a young Pigeon.</i>		<i>un Etourneau,</i>	} <i>a Starling.</i>
<i>une Colombe,</i>	<i>a Dove.</i>	<i>un Sanfonet,</i>	
<i>une Tourterelle, a Turtle-dove.</i>		<i>une Cigogne,</i>	<i>a Stork.</i>
<i>un Pigeon-ramier, a Ring-dove.</i>		<i>une Chauvefouris,</i>	<i>a Bat.</i>
<i>un Milan,</i>	<i>a Kite.</i>	<i>une Hironnelle,</i>	<i>a Swallow.</i>
<i>un Vanneau,</i>	<i>a Lap-wing.</i>	<i>une Aile,</i>	<i>a Wing.</i>
<i>une Perdrix,</i>	<i>a Partridge.</i>	<i>la Queue,</i>	<i>the Tail.</i>
<i>un Perdreau,</i>	<i>a young Partridge.</i>	<i>une Plume,</i>	<i>a Feather.</i>
		<i>un Tuïau,</i>	<i>a Quill.</i>
<i>un Faisan,</i>	<i>a Pheasant.</i>	<i>le Duvet,</i>	<i>the Down.</i>
<i>un Faisandeau, a young Pheasant.</i>		<i>le Croupion,</i>	<i>the Rump.</i>
<i>une Becasse,</i>	<i>a Woodcock.</i>	<i>un Ergot, a Spur (of a Cock) &c.</i>	
<i>une Gélinate,</i>	<i>a Woodhen.</i>	<i>la Crête-de-coq, a Cock's Comb.</i>	
<i>une Bécassine,</i>	<i>a Snipe.</i>	<i>le Bec,</i>	<i>the Bill.</i>
<i>une Gaille,</i>	<i>a Quail.</i>	<i>une Grife,</i>	<i>a Claw.</i>
<i>une Alouette,</i>	<i>a Lark</i>	<i>le Jabot,</i>	<i>the Crop.</i>
<i>une Grive,</i>	<i>a Thrush.</i>	<i>un Oeuf,</i>	<i>an Egg.</i>
<i>un Merle,</i>	<i>a Blackbird.</i>	<i>la Coque-d'un œuf, an Eggshell.</i>	
<i>un Rossignol,</i>	<i>a Nightingale.</i>	<i>un Nid,</i>	<i>a Nest.</i>
<i>un Moineau,</i>	<i>a Sparrow.</i>	<i>une Volière,</i>	<i>an Aviary.</i>
<i>un Perroquet,</i>	<i>a Parrot.</i>	<i>un Oïseleur,</i>	<i>a Fowler.</i>
<i>une Pie,</i>	<i>a Pie, or Magpie.</i>	<i>un Colombier,</i>	} <i>a Dovehouse, or Pigeon-house.</i>
<i>un Serin-de-Canarie, a Canary-bird.</i>		<i>un Pigeonnier,</i>	
		<i>de la Glu,</i>	<i>Birdlime.</i>
<i>une Linote,</i>	<i>a Linnet.</i>	<hr/> <i>Insectes, Insects.</i>	
<i>un Roitelet,</i>	<i>a Wren.</i>	<i>un Reptile, a creeping Thing, or</i>	<i>Reptile.</i>
<i>un Hochequeue,</i>	<i>a Wagtail.</i>	<i>un Serpent, a Serpent, or Snake.</i>	
<i>un Chardoneret,</i>	<i>a Goldfinch.</i>	<i>un Hydre,</i>	} <i>a Water- Snake.</i>
<i>un Pinson,</i>	<i>a Chaffinch.</i>	<i>un Serpent d'eau,</i>	
<i>un Rougequeue,</i>	<i>a Bullfinch.</i>	<i>une Couleuvre,</i>	<i>an Adder.</i>
<i>un Gorgeroûge,</i>	<i>a Robin-red-breast.</i>	<i>un Limaçon,</i>	<i>a Snail.</i>
<i>un Pleuvier,</i>	<i>a Plover.</i>	<i>un Ver,</i>	<i>a Worm.</i>
<i>un Choucas.</i>	<i>a Jackdaw.</i>	<i>un Ver à soie,</i>	<i>a Silk-worm.</i>
<i>un Hibou,</i>	<i>an Owl.</i>	<i>une Tigne,</i>	<i>a Moth.</i>
<i>un Chat huant, a Screech-Owl.</i>			
<i>un Chouette,</i>	<i>a Chough.</i>		

French and English.

371

un Petit Ver de Fromage,	a	une Anguille,	an Eel.
	Maggot.	une Raie.	a Thornback.
une Araignée,	a Spider.	un Congre,	a Conger.
une Fourmi,	an Ant.	une Plie,	a Place.
une Cigale, une Sauterèle,	a	un Anchois,	an Anchovie.
	Grass-hopper.	un Merlan,	a Whiting.
une Grenouille,	a Frog.	un Rouget,	a Roach.
un Crapaud,	a Toad.	un Eturgeon,	a Sturgeon.
une Chenille,	a Caterpillar.	une Melette,	a Sprat.
un Grillon,	a Cricket.	un Veau-marin,	a Sea-calf.
un Pou,	a Louse.	une Alofe,	a Shad.
des Poux, m.	Lice.	une Chevrette,	a Sbrimp.
une Lente,	a Nit.	un Maquereau,	a Mackrel.
une Puce,	a Flea.	un Marfouin,	a Porpoise.
une Punaise,	a Bug.	une Huître,	an Oyster.
un Haneton,	a May-bug.	des Moules, f.	Muscles.
une Mouche,	a Fly.	un Limaçon-de-mer,	a Cockle.
un Papillon,	a Butterfly.	une Tortue,	a Tortoise.
un Escarbot,	a Beetle.	le Museau-d'un-poisson,	the
un Moucheron, un Cousin,	a		Snout of a Fish.
	Gnat.	les Ouïes, f.	the Gills.
une Sangsue,	a Leech.	les Nageoires, f.	the Fins.
une Guêpe,	a Wasp.	les Ecailles, f.	the Scales.
une Mouche-à-miel,	} a Bee.	une Coquille, une Ecaille,	the
une Abeille,			Shell.
un Aiguillon,	the Sting.	une Ecaille d'Huitre,	an Oyster-
une Ruche,	a Beehive.		shell.
du Miel,	Honey.	les Arêtes, f.	the Bones.
de la Cire,	Wax.	le Frai, les Oeufs de Poisson,	the Spawn.
un Essain,	a Swarm.	la Pêche,	Fishing.
Des Poissons, Of Fish.		un Pêcheur,	a Fisher.
un Poisson,	a Fish.	un Filet,	a Net.
une Baleine,	a Whale.	une Ligne,	a Line.
un Barbeau,	a Barbel.	une Canne,	} an Angle-
un Brochet,	a Pike.	une Verge de Pê-	
un Carrelet,	a Flounder.	cheur.	rod.
une Truite,	a Trout.	un Hameçon,	a Hook.
une Ecrevisse,	a Crawfish.	un Apas, une Amorce,	a Bait,
un Ecrevisse de mer,	a Lobster.	Métaux & Minéraux,	
une Morue, a Stockfish, or Codfish.		Metals and Minerals.	
un Haran,	an Herring.	l'Or, m.	Gold.
un Haran foret, a red Herring.		4	l'Ar-

<i>l'Argent</i> , m.	<i>Silver.</i>	<i>un Hameau</i> ,	<i>a Hamlet.</i>
<i>le Cuivre</i> ,	} <i>Copper, or</i>	<i>une Métairie</i> ,	<i>a Farm.</i>
<i>l'Airain</i> , m.		<i>une Grange</i> ,	<i>a Barn.</i>
<i>Léton</i> , <i>Laiton</i> , m.	<i>Brass.</i>	<i>l'Aire d'une Grange</i> , f.	<i>a</i>
<i>le Fer</i> ,	<i>Iron.</i>		<i>Barn floor.</i>
<i>l'Acier</i> , m.	<i>Steel.</i>	<i>un Grenier</i> , <i>a Granary</i> , or <i>Corn-</i>	<i>loft.</i>
<i>l'Etain</i> , m.	<i>Tin, or Pewter.</i>	<i>la Fruiterie</i> ,	<i>a Fruit loft, or</i>
<i>du Fer blanc</i> , <i>Tin</i> , or <i>Iron tinned</i>	<i>over.</i>		<i>Apple-loft.</i>
<i>du Plomb</i> ,	<i>Lead.</i>	<i>Etables - pour - les - Bestiaux</i> , f.	<i>Stables for Cattle.</i>
<i>de l'Argent-vif</i> ,	} <i>Quicksilver.</i>	<i>Ecuries</i> , f.	<i>Stable (for Horses.)</i>
<i>du Mercure</i> ,		<i>une Montagne</i> ,	<i>a Hill, or</i>
<i>du Soufre</i> , <i>Brimstone</i> , <i>Sulphur.</i>			<i>Mountain.</i>
<i>du Vitriol.</i>	<i>Vitriol.</i>	<i>un Cotau</i> , <i>une Coline</i> ,	<i>a little</i>
<i>un Aimant</i> ,	<i>a Loadstone.</i>		<i>Hill.</i>
<i>de l'Amidon</i> ,	<i>Starch.</i>	<i>une Vallée</i> , <i>un Valon</i> , m.	<i>a Val-</i>
<i>de la Céruse</i> ,	<i>White-lead.</i>		<i>ley, or Dale.</i>
<i>une Ardoise</i> ,	<i>a Slate.</i>	<i>le Sommet</i> , <i>le haut d'une Mon-</i>	<i>tagne, the Top of a Hill.</i>
<i>un Caillou</i> ,	<i>a Flint.</i>	<i>un Fossé</i> ,	<i>a Ditch.</i>
<i>un Rocher</i> , <i>une Roche.</i>	<i>a Rock.</i>	<i>une Caverne</i> ,	<i>a Den,</i>
<i>une Pierre</i> ,	<i>a Stone.</i>	<i>de l'Argile</i> ,	<i>Clay.</i>
<i>une Pierre-à-feu</i> ,	<i>a Fire-stone.</i>	<i>du Sable</i> ,	<i>Sand.</i>
<i>Pierre de taille</i> ,	<i>Free-stone.</i>	<i>Terre sablonneuse</i> ,	<i>Sandy</i>
<i>une Pierre de touche</i> ,	<i>a Touch-</i>		<i>Ground.</i>
	<i>stone.</i>	<i>du Gravier</i> , <i>du gros Sable</i> ,	<i>Gravel.</i>
<i>une Pierre ponce</i> ,	<i>a Pumice-stone.</i>	<i>de la Craie</i> ,	<i>Chalk.</i>
<i>une Pierre précieuse</i> ,	<i>a precious</i>	<i>du Bois</i> ,	<i>Wood.</i>
	<i>Stone.</i>	<i>un Bosquet</i> , <i>un Bocage</i> ,	<i>a</i>
<i>une Emeraude</i> ,	<i>an Emerald.</i>		<i>Grove.</i>
<i>du Marbre</i> ,	<i>Marble.</i>	<i>un Arbre</i> ,	<i>a Tree.</i>
<i>de la Poix</i> ,	<i>Pitch.</i>	<i>un Arbrisseau</i> ,	<i>a Shrub.</i>
<i>Poix-résine</i> , f.	<i>Resin.</i>	<i>un Buisson</i> ,	<i>a Bush.</i>
<i>du Goudron</i> ,	<i>Pitch and Tar.</i>	<i>une Haie</i> ,	<i>a Hedge.</i>
<i>de la Térébentine</i> ,	<i>Turpentine.</i>	<i>la Terre</i> <i>the Ground</i> , or <i>Land.</i>	
<i>du Baume</i> ,	<i>Balm.</i>	<i>Terre labourable</i> , <i>arable</i> <i>Land.</i>	
<i>de l'Encens</i> ,	<i>Frankincense.</i>	<i>un Champ</i> ,	<i>a Field.</i>
<i>de la Cire</i> ,	<i>Wax.</i>	<i>un Raion</i> ,	<i>a Furrow.</i>
<i>du Suif</i> ,	<i>Tallow.</i>	<i>un Sillon</i> ,	<i>a Ridge.</i>
<hr/>		<i>un Guéret</i> ,	<i>a Fallow-ground.</i>
<i>De la Campagne</i> , & <i>de l'Agric-</i>		<i>un Pré</i> , <i>une Prairie</i> , <i>a Meadow.</i>	
<i>culture.</i>			<i>un</i>
<i>Of the Country</i> , and <i>Husbandry.</i>			
<i>un Village</i> , <i>un Bourg</i> , <i>a Village.</i>			

un Clos, un Enclos,	a Close.	le Tuïau, le Chalumeau,	the Blade.
une Clôture,	an Inclosure.	une Gerbe,	a Sheaf.
du Gazon,	Turf.	un Monceau de gerbes,	a Shock of Sheaves.
de l' Herbe,	Grass.	la Moïsson,	the Harvest.
du Foin,	Hay.	une Vigne,	} a Vineyard.
un Râteau,	a Rake.	un Vignoble,	
une Charrue,	a Plough.	une Vigne,	a Vine.
Manche-de-charrue, m.	the Plough-Handle.	un Raisin,	a Grape.
le Soc de la Charrue,	the Plough-bar.	les Vendanges,	a Vintage.
le Coudre,	the Coulter.	une Charette,	a Cart.
le Joug,	the Yoke.	un Chariot,	a Waggon.
un Aiguillon,	a Goad.	une Roue,	a Wheel.
une Herse,	a Harrow.	un Essieu,	the Axle-tree.
un Hoïau,	a Mattock.	les Rais, m.	the Spokes.
une Pioche, une Houe,	a Pickax.	un Fouet,	a Whip.
une Bêche,	a Spade.	un Païsan,	a Countryman, or Peasant.
un Sarcloir,	a Weeding-book.	un Laboureur,	a Plowman, or Husbandman.
une Faucille,	a Reaping-book.	un Fermier,	a Farmer.
une Faux,	a Scythe.	un Tenancier,	a Tenant.
un Van,	a Fan.	un Rentier,	a Man to whom, or by whom a Rent is paid.
un Crible,	a Sieve.	un Semeur,	a Sower.
du Fumier,	Dung.	un Moissonneur,	a Reaper.
un Fumier,	a Dunghill.	un Bateur-en-Grange,	a Thresher.
la Semence,	the Seed.	un Faucheur,	a Mower.
du Blé,	Corn.	un Chartier,	a Carter.
Blé en herbe,	} standing	un Vendangeur,	a Grape-gatherer.
Blés qui ne sont pas coupés,		un Sarcleur,	a Weeder.
des Légumes,	Greens.	un Jardin,	a Garden.
du Froment,	Wheat.	un Jardin-potager,	a Kitchen-garden.
du Ségle,	Rye.	un Jardin-à-fleurs,	} a Flower-garden.
de l' Orge, m.	Barley.	un Parterre,	
de l' Avoine, f.	Oats.	un Verger,	an Orchard.
de l' Yvroie, f.	Tares.	une Allée,	a Walk or Alley.
une Fève,	a Bean.	une Carreau de-jardin,	a Bed in a Garden.
des Pois, m.	Pease.		
la Gousse,	the Husk.		
l' Ecoffe, f.	the Shell, or Cod.		
un Epi,	an Ear.		
la Paille,	the Straw.		
le Chaume,	the Stubble.		

French and English.

375

une Amande, an Almond.
 un Amandier, an Almond-tree.
 un Abricot, an Apricock.
 un Abricotier, an Apricock-tree.
 une Pêche, a Peach.
 un Pêcher, a Peach-tree.
 un Pavie, a Nectarine.
 un Figuier, a Fig-tree.
 une Chataigne, a Chesnut.
 une Noix, a Walnut.
 un Noier, a Walnut-tree.
 une Noisette, a Small nut.
 un Noisetier, a Smallnut-tree.
 une Aveline, a Filberd.
 un Coudrier, a Filberd-tree.
 un Cassie noisette, a Nutcracker.
 une Grenade, a Pomgranate.
 un Grenadier, a Pomgranate-tree.
 un Coing, a Quince.
 un Coignier, a Quince-tree.
 un Pin, a Pine-tree.
 une Pomme-de-Pin, a Pine-apple.
 une Sorbe, a Sorb-apple.
 un Sorbier, un Cormier, a Sorb-Apple-tree.
 une Nêfle, a Medlar.
 un Nêflier, a Medlar tree.
 un Oranger, an Orange-tree.
 un Citron, a Limon, or Lemon.
 un Citronier, a Limon-tree.
 un Limon, a Citron.
 un Limonier, a Citron-tree.
 un Palmier, a Palm-tree.
 un Olivier, an Olive-tree.
 un Raisin, a Grape.
 un Raisin-de corinthe, } a Currant.
 une Groseillerouge, }
 une Groseille, a Gooseberry.
 un Groselier, a Currant-tree.
 or Gooseberry-tree.

une Fraise, a Strawberry.
 un Fraisier, a Strawberry-plant.
 une Meure, a Mulberry.
 un Meurier, Mulberry-tree.
 un Gland, an Acorn.
 un Chêne, an Oak.
 la Faine, Beech-mast.
 un Hêtre, a Beach-tree.
 des Grains, des Baies, m. Berries.
 un Laurier, a Bay-tree, a Laurel.
 du Lierre, Ivy.
 un Suréau, an Elder-tree.

Arbres qui ne portent point de Fruit,

Trees not bearing Fruit.

un Cèdre, a Cedar-tree.
 un Sapin, a Fir-tree.
 un Saule, a Willow, or Willow-tree.
 un Sycomore, a Sycomore-tree.
 un Tremble, an Aspin-tree.
 un Peuplier, a Poplar-tree.
 un Buis, a Box-tree.
 un Frêne, an Ash-tree.
 un Ormeau, an Elm.
 un Liège, a Cork-tree.
 un Erable, a Maple-tree.
 un Charme, Horn-beam, or Hedge-beech.
 un Bouleau, a Birch-tree.
 du Genêt, Broom.
 une Bruière, a Heath.
 une Epine, a Thorn.
 une Ronce, a Bramble.

Choses qui ont du raport aux Fruits & aux Arbres,

Things relating to Fruits and Trees.

la Queue d'une Pomme, the Stalk of an Apple, &c.
 la

<i>la Peau, la Pelure,</i>	<i>the Skin.</i>	<i>une Monture,</i>	<i>a Beast for the</i>
<i>la Chair,</i>	<i>the Pulp or Pap.</i>		<i>Saddle.</i>
<i>le Trognon,</i>	<i>the Core.</i>	<i>une Selle,</i>	<i>a Saddle.</i>
<i>la Graine, le Pepin,</i>	<i>the Seed.</i>	<i>une Sangle,</i>	<i>the Girths.</i>
<i>la Coque, la Coquille,</i>	<i>the</i>	<i>la Croupière,</i>	<i>the Crupper.</i>
	<i>Shell.</i>	<i>les Etriers, m.</i>	<i>the Stirrups.</i>
<i>le Noïau,</i>	<i>the Kernel.</i>	<i>la Bride,</i>	<i>the Bridle.</i>
<i>l' Amande d'une</i>	<i>the Stone of</i>	<i>le Mords,</i>	<i>the Bit.</i>
<i>Cerise, d'une</i>	<i>a Cherry,</i>	<i>la Gourmette,</i>	<i>a Curb.</i>
<i>Pêche, &c.</i>	<i>Peach, &c.</i>	<i>un Chariot,</i>	<i>a Waggon, or</i>
<i>le Pepin de raisin,</i>	<i>the Stone of</i>	<i>une Charette</i>	<i>Cart.</i>
	<i>Grapes.</i>	<i>un Carosse,</i>	<i>a Coach.</i>
<i>l' Ecorce de-Grenade, f.</i>	<i>the</i>	<i>un Fiacre,</i>	<i>a Hackney.</i>
<i>Shell, or Rind of</i>	<i>a Pomgra-</i>	<i>un Carosse, de</i>	<i>Coach.</i>
	<i>nate.</i>	<i>louage,</i>	
<i>une Branche,</i>	<i>a Branch.</i>	<i>un Coche,</i>	<i>a Stage</i>
<i>une Feuille,</i>	<i>a Leaf.</i>	<i>un Carosse de voi-</i>	<i>Coach.</i>
<i>un Rameau,</i>	<i>a Bough with</i>	<i>ture,</i>	
	<i>Leaves.</i>	<i>la Diligence,</i>	<i>the Flying Coach.</i>
<i>le Tronc d'un-Arbre,</i>	<i>the Trunk</i>	<i>un Carosse coupé,</i>	<i>a Chariot.</i>
	<i>of a Tree.</i>	<i>une Calèche,</i>	<i>a Calash.</i>
<i>la Racine,</i>	<i>the Root.</i>	<i>la Flèche,</i>	
<i>l'Ecorce,</i>	<i>the Bark, or Rind.</i>	<i>le Timon du</i>	<i>the Coach beam.</i>
<i>un Jet,</i>	<i>a Shoot.</i>	<i>Carosse,</i>	
<i>un Rejeton,</i>	<i>a young Sprig, or</i>	<i>une Roue,</i>	<i>a Wheel.</i>
	<i>Sucker.</i>	<i>une Hôtellerie, f.</i>	<i>an Inn.</i>
<i>une Verge, une Houffine,</i>	<i>a</i>	<i>un Hôte,</i>	<i>an Innkeeper.</i>
	<i>Twig.</i>	<i>le Valet d'Ecurie,</i>	<i>the Hostler.</i>
<i>une Gréfe,</i>	<i>a Graft.</i>		
<i>une Fleur,</i>	<i>a Blossom.</i>		
<i>un Bouton,</i>	<i>a Bud.</i>		
<hr/>			
<i>Un Voyage,</i>	<i>a Journey.</i>	<i>L'Eau, The Water.</i>	
<i>le Chemin,</i>	<i>the Way.</i>	<i>la Mer,</i>	<i>the Sea.</i>
<i>le Grand Chemin,</i>	<i>the Highway.</i>	<i>une Onde,</i>	<i>a Wave.</i>
<i>la Route,</i>	<i>the Road.</i>	<i>une Vague,</i>	<i>a Billow.</i>
<i>un Chemin écarté,</i>	<i>a Byway.</i>	<i>une Source,</i>	<i>a Spring.</i>
<i>un Sentier,</i>	<i>a Path.</i>	<i>une Goute-d'Eau,</i>	<i>a Drop of</i>
<i>une Orniere,</i>	<i>a Track of a Wheel.</i>		<i>Water.</i>
<i>la Boue, la Bourbe,</i>	<i>the</i>	<i>un Etang,</i>	<i>a Pool.</i>
<i>la Fange,</i>	<i>Dirt.</i>	<i>un Tournant, un Moulinet,</i>	<i>a</i>
<i>un Bourbier,</i>	<i>a Mire.</i>		<i>Whirlpool.</i>
<i>la Pouffière,</i>	<i>the Dust.</i>	<i>une Rivière,</i>	<i>a River.</i>
		<i>un Fleuve,</i>	<i>a great River.</i>
		<i>un Ruiffeau,</i>	<i>a Brook, or Ri-</i>
			<i>vulet.</i>

French and English.

377

le Rivage,	<i>the Shore.</i>
un Marais,	} <i>a Marsh, or</i>
un Marécage,	
un Etang,	} <i>a Pond, or Fish</i>
un Vivier,	
un Bateau,	<i>a Boat</i>
une Chaloupe,	<i>a great Boat.</i>
un Bac,	<i>a Ferry boat.</i>
un Navire,	} <i>a Ship, or</i>
un Vaisseau,	
un Vaisseau marchand,	<i>a Merchant-man.</i>

un Sol, or Sou,	<i>a Penny.</i>
un Demi-sol, m.	<i>a Half penny.</i>
Quatre Sols,	<i>a Groat.</i>
Six-sols,	<i>a Sixpence.</i>
un Chelin,	<i>a Shilling.</i>
un Ecu,	<i>a Crown.</i>
un Demi-Ecu,	} <i>Half a Crown.</i>
Trente-Sous,	
une Livre-sterling,	} <i>a Pound sterling or a</i>
une Pièce,	
une Guinée,	<i>a Guinea.</i>
Demi Guinée, f.	<i>Half a Guinea.</i>
un Jacobus,	<i>a Jacobus, or a broad Piece.</i>
une Piastre,	<i>a Cob.</i>
un Louis-d'Or,	<i>a French Pistol, or Lewis d'Or.</i>

Poids & Mesures.

Weights and Measures.

un Poids,	<i>a Weight.</i>
une Livre,	<i>a Pound.</i>
un Quintal, ou Cent livres pesante,	<i>a hundred Weight.</i>
Chopine, f.	<i>half a Pint French.</i>
Deux Quartes,	<i>a Bottle.</i>
Quatre Quartes,	<i>a Gallon.</i>
un Barril,	<i>a Ferkin.</i>
une Barrique,	<i>a Hoghead.</i>
une Pipe,	<i>a Pipe or Butt.</i>
un Tonneau,	<i>a Tun.</i>
un Picotin,	<i>a Peck.</i>
un Boisseau,	<i>a Bushel.</i>
un Minot,	<i>two Bushels.</i>
un Pouce,	<i>an Inch.</i>
un Pié,	<i>a Foot.</i>
une Verge,	<i>a Yard.</i>
une Aune,	<i>an Ell.</i>
une Perche,	<i>a Perch, or Pole.</i>
un Pas,	<i>a Pace.</i>
un Stade,	<i>a Furlong.</i>
un Arpent,	<i>a French Acre.</i>
une Lieue,	<i>a League.</i>

Monoie, Argent.

Coin, Money.

un Liard, un Fardin,	<i>a Farthing.</i>
----------------------	--------------------

Nombres, Nombre Cardinal.

The Numbers, a Cardinal Number.

Un,	1,	One
Deux,	2,	Two.
Trois,	3,	Three.
Quatre,	4,	Four.
Cinq,	5,	Five.
Six,	6,	Six.
Sept,	7,	Seven.
Huit,	8,	Eight.
Neuf,	9,	Nine.
Dix,	10,	Ten.
Onze,	11,	Eleven.
Douze,	12,	Twelve.
Treize,	13,	Thirteen.
Quatorze,	14,	Fourteen.
Quinze,	15,	Fifteen.
Seize,	16,	Sixteen.
Dix-sept,	17,	Seventeen.
Dix-huit,	18,	Eighteen.
Dix-neuf,	19,	Nineteen.
Vingt,	20,	Twenty.
		Vingt,

Vingt & un,	<i>Twenty-one.</i>
Vingt deux,	<i>Twenty-two.</i>
Vingt-trois, &c.	<i>Twenty-three.</i>
Trente, 30,	<i>Thirty.</i>
Quarante, 40,	<i>Forty.</i>
Cinquante, 50,	<i>Fifty.</i>
Soixante, 60,	<i>Sixty, &c.</i>
Soixante & dix,	<i>Seventy, &c.</i>
Quatre-vingts,	<i>Eighty, &c.</i>
Quatre-vingts-dix,	<i>Ninety, &c.</i>
Cent,	<i>a Hundred.</i>
Six-vingts,	<i>Sixscore.</i>
Deux cens,	<i>Two Hundred,</i>
Cinq cens,	<i>Five Hundred.</i>
Mille,	<i>a Thousand.</i>
Un Million,	<i>a Million.</i>

Nombre Ordinal.
An Ordinal Number.

Premier,	1 st ,	<i>the First.</i>
Second, ou		
Deuxième,	2 ^d ,	<i>Second.</i>
Troisième,	3 ^d ,	<i>Third.</i>
Quatrième,	4 th ,	<i>Fourth.</i>
Cinquième,	5 th ,	<i>Fifth.</i>
Sixième,	6 th ,	<i>Sixth.</i>
Septième,	7 th ,	<i>Seventh.</i>
Huitième,	8 th ,	<i>Eighth.</i>
Neuvième,	9 th ,	<i>Ninth.</i>
Dixième,	10 th ,	<i>Tenth.</i>
Onzième,	11 th ,	<i>Eleventh.</i>
Douzième,	12 th ,	<i>Twelfth.</i>
Treizième,	13 th ,	<i>Thirteenth.</i>
Quatorzième,	14 th ,	<i>Fourteenth.</i>
Quinzième,	15 th ,	<i>Fifteenth.</i>
Seizième,	16 th ,	<i>Sixteenth.</i>
Dix-septième,		<i>Seventeenth.</i>
Dix-huitième,		<i>Eighteenth.</i>
Dix-neuvième,		<i>Nineteenth.</i>
Vingtième,		<i>Twentieth.</i>
Vingt & unième,	<i>Twenty-first,</i>	<i>&c.</i>
Trentième,	30 th ,	<i>Thirtieth.</i>

Quarantième,	40 th ,	<i>Fortieth.</i>
Cinquantième,	50 th ,	<i>Fiftieth.</i>
Une fois,		<i>Once.</i>
Deux fois,		<i>Twice.</i>
Trois fois,	<i>Thrice, or three</i>	<i>Times.</i>
Quatre fois,	<i>Four Times, &c.</i>	
Premièrement,	} <i>First, or in</i>	} <i>the first</i>
En premier lieu.		
Secondement,		<i>Secondly.</i>
Troisièmement,		<i>Thirdly.</i>
Quatrièmement,		<i>Fourthly.</i>
Cinquièmement,		<i>Fifthly. &c.</i>

Couleurs, Colours.

Blanc, m.	<i>White.</i>
Noir, m.	<i>Black.</i>
Rouge, m.	<i>Red.</i>
Verd, m.	<i>Green.</i>
Bleu, m.	<i>Blue.</i>
Jaune, m.	<i>Yellow.</i>
Gris, m.	<i>Grey.</i>
Brun, m.	<i>Brown.</i>
Couleur de feuille-morte,	<i>Fil-lamot.</i>
Incarnat, m.	<i>Carnation.</i>
Isabelle, f.	<i>Isabella.</i>
Gris-de-lin, m.	<i>Greesdeline.</i>

Divertissemens, Jeux,

<i>Diversions, Plays, or Gaming.</i>	
la Paume,	<i>Tennis.</i>
la Boule.	<i>Bowls.</i>
les Quilles, f.	<i>Ninepins.</i>
les Echecs, m.	<i>Chefs.</i>
les Pièces-des-Echecs, f.	<i>the</i>
	<i>Chefs-men.</i>
un Pion,	<i>a Pawn.</i>
le Roi,	<i>the King.</i>
la Dame,	<i>the Queen.</i>
une Tour,	<i>a Rook.</i>

French *and* English.

379

un Fou,	a Bishop.	le Saut,	Leaping.
un Chevalier,	a Knight.	la Course,	Racing.
un Eehiquier,	a Chess board.	Course à Cheval,	Horse racing.
les Dames, f.	Draughts.	la Chasse,	Hunting.
un Damier,	a Draught-board.	Chasse aux Oiseaux,	Fowling.
une Dame, a King (at Draughts)		la Pêche,	Fishing.
un Pion,	a Man.	la Nage,	Swimming.
un Dez,	a Die.	l'Art de faire des	
les Dez, m.	Dice.	Armes, m.	} Fencing.
le Cornet,	the Dice-box.	l'Escrime, f.	
le Triétrac,	Tricktrack.	le Manège,	Riding the great Horse.
Toutes-tables,	Backgammon.	le Chant.	Singing.
Jeu de hazard,	Chance-play.	un Claveffin,	a Harpsicord.
un Jeu de Cartes,	a Pack of Cards.	une Epinette,	a Spinnet.
les Figures, f.	the Court-cards.	un Violon,	a Violin. or Fiddle.
le Roi,	the King.	un Violon,	a Viol.
la Dame,	the Queen.	un Hautboys,	a Hautboy.
le Valet,	Knave.	une Cornemuse,	a Bagpipe.
l'As, m.	the Ace.		
le Dix,	the Ten.		
le Neuf,	the Nine, &c.		
Cœur,	Hearts.		
Carreau,	Diamonds.		
Trèfle,	Clubs.		
Pique,	Spades.		
le Piquet,	Piquet.		
l'Ombre, m.	Omber.		
la Bassette,	Basset.		
les Jetons, m.	Counters.		
l'Oie,			
le Jeu de l'Oie,	the Goose.		
Pair ou non pair,	Even and Odd.		
un Volant,	a Shuttlecock.		
un Batoir,	a Battledore.		
un Sabot,	a Top.		
une Toupie.	a Gig.		
un Fouet,	a Lash.		
un Balon,	a Football.		

Exercices, Exercises.	
la Danse,	Dancing.
la Promenade,	Walking.

Termes de Guerre, Terms of War.	
un Soldat,	a Soldier.
un Homme de guerre.	a Soldier.
un Officier,	an Officer.
un Lieutenant Général.	a Lieutenant general.
un Maréchal de Camp,	a Major-General.
un Brigadier-d' Armee,	a Brigadier of an Army.
un Maréchal des Armées du Roi,	a Field Marshal of the King's Army.
un Commissaire,	a Muster-master.
le Grand Maître de l' Artillerie,	the Master of the Ordnance.
un Aide-de-Camp,	an Aid de Camp.
un Colonel de Cavalerie, Maître de Camp,	a Colonel of Horse.

<i>un</i> Aide Major,	<i>an Adjutant.</i>	<i>le</i> Corps-de-Reserve,	<i>the Body of Reserve.</i>
<i>un</i> Cornette de Cavalerie,	<i>a Cornet of Horse.</i>	<i>un</i> Camp-volant,	<i>a flying Camp, or flying Army.</i>
<i>un</i> Guidon,	<i>a Guidon.</i>	<i>les</i> Enfans perdus,	<i>the Perdues, or forlorn Hope.</i>
<i>un</i> Maréchal-de-logis,	<i>a Quarter-Master.</i>	<i>la</i> Cavalerie,	<i>the Horse.</i>
<i>un</i> Fantassin,	} <i>a Foot-Soldier.</i>	<i>l'</i> Infanterie, f.	<i>the Foot.</i>
<i>un</i> Piéton,		<i>une</i> Compagnie de Cavalerie,	<i>Troop of Horse.</i>
<i>un</i> Cavalier,	<i>a Trooper, or Horseman.</i>	<i>une</i> Compagnie-d'Infanterie,	<i>a Company of Foot.</i>
<i>un</i> Dragon,	<i>a Dragoon.</i>	<i>le</i> Drapeau,	<i>the Colours.</i>
<i>un</i> Garde du corps,	<i>a Life-guardman.</i>	<i>le</i> Bagage,	<i>the Baggage, or Carriages.</i>
<i>un</i> Piquier,	<i>a Pike-man.</i>	<i>un</i> Espion,	<i>a Spy.</i>
<i>un</i> Factionnaire,	<i>a private-Sentinel.</i>	<i>un</i> Vivandier,	<i>a Sutler.</i>
<i>un</i> Chef-de-file,	<i>a File-leader.</i>	Provisions, f.	<i>Munitions-de-</i>
<i>un</i> Goujat,	<i>a Soldier's boy.</i>	Bouche, f.	<i>Provisions.</i>
<i>un</i> Archer,	<i>an Archer.</i>	Munitions de guerre,	<i>Amunitions.</i>
<i>un</i> Arbalétrier,	<i>a Crossbowman.</i>	<i>une</i> Flote,	<i>a Fleet.</i>
<i>un</i> Frondeur,	<i>a Slinger.</i>	<i>une</i> Escadre de Vaisseaux de guerre,	<i>a Squadron of Men of War.</i>
<i>un</i> Roi-d'-Armes,	<i>a King at Arms.</i>	<i>un</i> Vaisseau,	<i>a Ship.</i>
<i>un</i> Pourfuiuant-d'-Armes,	<i>a Pursuiuant at Arms.</i>	<i>un</i> Vaisseau de guerre,	<i>a Man of War.</i>
<i>un</i> Héraut,	<i>an Herald.</i>	<i>un</i> Brûlot,	<i>a Fireship.</i>
<i>un</i> Trompette,	<i>a Trumpeter.</i>	<i>une</i> Galiote-à-Bombes,	<i>a Bomb Vessel, or Bomb Ketch.</i>
<i>un</i> Timbalier,	<i>a Kettle-drummer.</i>	Armes offensives,	<i>Offensive Arms.</i>
<i>un</i> Tambour,	<i>a Drummer.</i>	Armes défensives,	<i>Defensive Arms.</i>
<i>un</i> Mineur,	<i>a Miner.</i>	<i>un</i> Mousqueton,	<i>a Blunderbuss.</i>
<i>un</i> Matelot,	<i>a Seaman.</i>	<i>un</i> Fusil,	<i>a Firelock, or a Fusée.</i>
<i>un</i> Vice-Amiral,	<i>a Vice Admiral.</i>	<i>une</i> Pièce d' Artillerie,	<i>a Piece of Ordnance.</i>
<i>un</i> Contre-Amiral,	<i>a Rear-Admiral.</i>	<i>une</i> Couleuvrine,	<i>a Culverine.</i>
<i>l'</i> Avant-garde, f.	<i>the Vanguard.</i>	<i>un</i> Canon-de-Fonte,	<i>a Brass Gun.</i>
<i>le</i> Corps-de Bataille, <i>le</i> Gros-de l'armée,	<i>the main Body.</i>		
<i>d'</i> Arrière-garde, f.	<i>the Rear-guard, or the Rear.</i>		

<i>la</i> Bouche d'un Canon, <i>the</i>	<i>un</i> Gorgerin, <i>un</i> Hausse-cou,
<i>Mouth of a Gun.</i>	<i>a Gorget, or Neckpiece.</i>
<i>la</i> Culasse d'un Canon, <i>the</i>	<i>une</i> Cuirasse, <i>a</i> Curias, or Ar-
<i>Breech of a Gun.</i>	<i>mour, for Back and Breast.</i>
<i>l'</i> Affût d'un Canon, <i>m.</i> <i>the</i>	<i>un</i> Corselet, <i>a</i> Corset.
<i>Carriage of a Gun.</i>	<i>une</i> Cotes-de-mailles, <i>Jaque-de-</i>
<i>un</i> Coup-de-Canon, <i>a</i> Canon-	<i>mailles, f. a Coat or Jacket</i>
<i>Shot.</i>	<i>of Mail.</i>
<i>une</i> Bombe, <i>a</i> Bomb, or <i>a</i> Shell.	<i>une</i> Cote d' Armes, <i>a</i> Coat of
<i>une</i> Grenade, <i>a</i> Grenade, or	<i>Arms.</i>
<i>Fireball.</i>	<i>un</i> Cuissard, <i>an</i> Armour for the
<i>un</i> Mortier, <i>a</i> Mortar.	<i>Thigh.</i>
<i>un</i> Boulet de-canon, <i>a</i> Canon-	<i>les</i> Genouillères, <i>f. the Pully-</i>
<i>ball.</i>	<i>piece for the Knees.</i>
<i>une</i> Bale, <i>a</i> Bullet (for <i>a</i> Mus-	<i>un</i> Ecu, <i>un</i> Bouclier, <i>a</i> Shield.
<i>ket, or Pistol.)</i>	<i>or Buckler.</i>
<i>Poudre à canon, f. Gunpowder.</i>	<i>une</i> Guérite, <i>a</i> Centry-box.
<i>une</i> Mèche, <i>a</i> Match.	
<i>un</i> Dard, <i>un</i> Trait, <i>a</i> Dart.	
<i>une</i> Lance, <i>a</i> Lance, <i>a</i> Spear.	
<i>une</i> Fronde, <i>a</i> Sling.	
<i>un</i> Arc, <i>a</i> Bow.	
<i>une</i> Arbalette, <i>a</i> Crossbow.	
<i>une</i> Flèche, <i>an</i> Arrow.	
<i>un</i> Carquois, <i>a</i> Quiver.	
<i>une</i> Hache-d'Armes, <i>a</i> Battle-	
<i>Ax.</i>	
<i>une</i> Epée, <i>a</i> Sword.	<i>un</i> Fort, <i>a</i> Fort.
<i>la</i> Poignée, <i>the</i> Handle.	<i>un</i> Fortin, <i>a</i> little Fort.
<i>la</i> Garde, <i>the</i> Hilt.	<i>un</i> Château, <i>a</i> Castle.
<i>le</i> Pommeau, <i>the</i> Pommel.	<i>les</i> Murailles, <i>f. the</i> Walls.
<i>la</i> Plaque, <i>the</i> Shell.	<i>un</i> Rampart, <i>a</i> Rampart.
<i>la</i> Lame, <i>the</i> Blade.	<i>une</i> Tour, <i>a</i> Tower.
<i>la</i> Pointe, <i>the</i> Point.	<i>un</i> Donjon, <i>a</i> Dungeon.
<i>le</i> Fourreau, <i>the</i> Scabbard.	<i>un</i> Cavalier, <i>a</i> Cavalier.
<i>le</i> Crochet, <i>the</i> Hook.	<i>une</i> Embrasure, <i>a</i> Port hole.
<i>le</i> Bout, <i>the</i> Chape.	<i>la</i> Courtine, <i>the</i> Curtain.
<i>un</i> Coutelas, <i>a</i> Hanger.	<i>une</i> Fausse braie, <i>a</i> False bray.
<i>un</i> Poignard, <i>a</i> Dagger.	<i>une</i> Porte, <i>a</i> Gate.
<i>l'</i> Armure, <i>f. the</i> Armour.	<i>une</i> Sarrazine, <i>une</i> Herse, <i>a</i>
<i>un</i> Casque, <i>a</i> Headpiece.	<i>Portcullis.</i>
<i>un</i> Heaume, <i>a</i> Helmet.	<i>Echanguête, f. a watch Tower,</i>
<i>un</i> Morion, <i>a</i> Morrin.	<i>une</i> Poterne, <i>a</i> Postern.
	<i>un</i> Pont-levis, <i>a</i> Draw-bridge.

Termes de Fortification.

Terms of Fortification.

<i>une</i> Ville, ou <i>une</i> Place-de-	
<i>guerre, a fortified Town,</i>	
<i>or Place.</i>	
<i>un</i> Fort, <i>a</i> Fort.	
<i>un</i> Fortin, <i>a</i> little Fort.	
<i>un</i> Château, <i>a</i> Castle.	
<i>les</i> Murailles, <i>f. the</i> Walls.	
<i>un</i> Rampart, <i>a</i> Rampart.	
<i>une</i> Tour, <i>a</i> Tower.	
<i>un</i> Donjon, <i>a</i> Dungeon.	
<i>un</i> Cavalier, <i>a</i> Cavalier.	
<i>une</i> Embrasure, <i>a</i> Port hole.	
<i>la</i> Courtine, <i>the</i> Curtain.	
<i>une</i> Fausse braie, <i>a</i> False bray.	
<i>une</i> Porte, <i>a</i> Gate.	
<i>une</i> Sarrazine, <i>une</i> Herse, <i>a</i>	
<i>Portcullis.</i>	
<i>Echanguête, f. a watch Tower,</i>	
<i>une</i> Poterne, <i>a</i> Postern.	
<i>un</i> Pont-levis, <i>a</i> Draw-bridge.	

les Dehors, m.	<i>the Outworks.</i>	un Défilé,	<i>a Defile or narrow Passage.</i>
une Demi-lune,	<i>a Half Moon.</i>	Camper,	<i>to incamp.</i>
une Corne,	<i>a Horn.</i>	Enlever un Quartier,	<i>to beat up one's Quarter.</i>
un Ouvrage à corne,	<i>work</i>	un Combat,	<i>a Fight.</i>
un Ouvrage à Couronne,	<i>a Crown work.</i>	un Combat Naval,	<i>a Seafight.</i>
un Fossé,	<i>a Ditch.</i>	une Bataille rangée,	<i>a pitch'd Battle.</i>
une Escarpe,	<i>a Scarp.</i>	une Escarmouche,	<i>a Skirmish.</i>
une Contrescarpe,	<i>a Counter-scarp.</i>	Sonner la Charge,	<i>to sound a Charge.</i>
un Talus,	<i>a Slope.</i>	Mettre l'Ennemi en déroute,	<i>to rout the Enemy.</i>
un Chemin couvert,	<i>a covered Way.</i>	Défaire les Ennemis,	<i>to defeat the Enemy.</i>
le Glacis,	<i>the Glacis.</i>	Gagner la Bataille,	<i>to win the Battle.</i>
les Fraïses, f.	<i>Fraïses.</i>	Perdre la Bataille,	<i>to lose the Battle or the Day.</i>
un Blocus,	<i>a Blockade.</i>	un Grand Carnage, une grande	
la Tranchée,	<i>the Trenches.</i>	Tuerie ou Boucherie,	<i>a great Slaughter.</i>
Lignes de Communication, f.	<i>Lines of Communication.</i>		
Lignes de Circonvallation, f.	<i>Lines of Circumvallation.</i>		

Autres Termes de Guerre.

Other Terms of War.

Lever des Troupes, ou Faire des Soldats,	<i>to raise Men.</i>	Se rendre,	<i>to yield.</i>
Enrôler un Soldat,	<i>to enlist a Soldier.</i>	Demander quartier,	<i>to cry for Quarter.</i>
S'enrôler,	<i>to enlist oneself.</i>	Passer au fil de l'Epée	<i>to put to the Sword.</i>
la Paie, ou la Solde des Soldats,	<i>Soldiers pay.</i>	Affieger une Place, ou y mettre le Siège,	<i>to besiege a Place, or to lay siege to it.</i>
Faire la revue d'une armée.	<i>to muster an Army.</i>	les Affiégeans,	<i>the Besiegers.</i>
Parer en revue,	<i>to be mustered.</i>	les Affiegés,	<i>the Besieged.</i>
Ranger une Armée en bataille,	<i>to draw up an Army in Order of Battle.</i>	Faire une Sortie,	<i>to make a Sally.</i>
la Marche d'une Armée,	<i>the March of an Army.</i>	Batre une Place,	<i>to batter or canonade a Place.</i>
une Contremarche,	<i>a Counter-march.</i>	Atacher le Mineur,	<i>to set on the Miner.</i>
		Contreminer,	<i>to countermine.</i>
		Donner l'Escalade,	<i>to Scale a Town.</i>
		un Assaut,	<i>an Assault, or Storming of a Place.</i>
		Donner.	

French and English.

383

Donner l'Assaut à une Ville,
to give an Assault to a Town,
or to storm a Town.

Battre la Chamade, to beat a
Parley.

Capituler, to capitulate.

Rendre la Ville, to surrender,
or yield the Town.

la Reddition d'une Place, the
Surrender of a Place.

Mettre Garnison dans une
Ville, to garrison a Town,
or, put a garrison into it.

Lieutenant de } the Deputy-
Roi, } Governor or
Commandant, } Commandant.

Des Vertus & des Vices, Of Virtues and Vices.

une Vertu morale, a moral
Virtue.

une Vertu Chrétienne, a Chri-
stian Virtue.

la Force, Fortitude.

la Foi, Faith.

l'Espérance, f. Hope.

la Charité, Charity.

la Tempérance, Temperance.

la Bonté, Goodness.

la Piété, Piety, or Goodness.

la Modestie, la Pudeur, Modesty.

la Timidité } Bashfulness.

la Honte, }

l'Economie, f. } Frisiness.

l'Epargne, f. }

la Hardiesse, Boldness.

la Vérité, Truth.

l'Amitié, f. Friendship.

la Paix, Peace.

la Sagesse, Wisdom.

la Pitié, la Compassion, Pity.

la Débonnairété, Meekness.

la Reconnoissance, Thankful-
ness, or Gratitude.

la Fidélité, Faithfulness.

la Haine, Hatred.

l'Honnêteté, f. Honesty.

la Lâcheté, la Poltronerie,
Cowardice.

le Desespoir, Despair.

la Finesse, } Craft, or Cun-
la Ruse, } ning.

la Tromperie, } Deceit, or

la Fraude, } Fraud.

la Friponerie, Knavery.

la Gourmandise, Gluttony.

l'Yvrognerie, f. Drunkenness.

le Luxe, Luxury, or Super-
fluity.

la Luxure, Lechery, or Lasci-
viousness.

la Lascivité, Wantonness.

la Convoitise, Coveting.

l'Impudicité, f. Lust.

la Fierté, l'Orgueil, m. Pride.

le Mensonge, Lying.

le Babil, le Caquet, Babbling.

la Prodigalité, Lavishness.

l'Avarice, f. Covetousness.

la Témérité, Rashness.

la Paresse, Sloth.

l'Oisiveté, f. Idleness.

Humeur volage, f. Fickleness.

l'Opiniâtreté, f. Stubbornness.

l'Obstination, f. Obstinacy.

l'Ingratitude, f. Unthankful-
ness.

l'Infamie, f. la Méchanceté.

une méchante action, Villainy.

l'Impiété, f. Ungodliness.

le Meurtre, Murder.

l'Homicide, m. Manslaughter.

le Larcin, Theft.

la Revolte, Rebellion.

*la Cruauté,**Cruelty.**une Sorcière, a Witch or Sorcerer.*

The Nouns I have omitted in this Vocabulary, are most of them to be found in the foregoing List of Words the same in *English* and in *French*. This I have done to avoid needless Repetitions, and to make this Vocabulary the shorter.

Personnes vicieuses,

Vicious Persons.

un Fripon, a Knave.
un Coquin, a Rogue.
un Bélître, a Rascal.
un Pédart, a Newgate-bird.
un Scélérat, a Rake bell, or Villain.
un Débauché, a Rake or Debauchee.
un Trompeur, } a Cheat.
un Fourbe, } a Cheat.
un Filou, (au jeu) a Sharper.
un Breteur, a Bully.
un Voleur, a Thief.
un Filou, a Pick-pocket.
un Coupeur de-bourse, a Cut-purse.
un Maquereau, a Pimp, or Pander.
une Maquerelle, a Bawd.
une Putain, une Garce, une Prostituée, a Whore or Prostitute.
une Garce, une Fille de joie, a Wench, a Crack, a Woman of the Town, or a Miss.
un Sorcier, a Wizard, or Sorcerer

Principaux Officiers & Domestiques appartenant au Roi d'Angleterre.

*Principal Officers and Servants of the Household belonging to the King of England.**la Table Verte, ou les Requêtes de l'hôtel, the Board of Green-cloth.**le Grand maître de la Maison, du Roi, the Lord-Steward of the King's Household.**Trésorier de la Maison, the Treasurer, or Cofferer of the Household.**Comptrolleur de la Maison, the Controller of the Household.**Maître d'Hôtel du Roi, the Master of the King's Household.**Clerc de la Table Verte, ou Commis des Requêtes de l'Hotel, a Clerk of the Green-cloth.**Maître - Clerc Comptrolleur, the first Clerk Controller.**Clerc de la Grande Boulangerie, the Clerk of the great Bakehouse.**Chef de la Panéterie, ou du Gobelet, the Gentleman of the Pantry.**Aide de la Panéterie, the Yeoman of the Pantry.**Chef de la Cave, de l'Echanfonerie, ou du Gobelet, the Sergeant of the Cellar.*
Gentilhomme

Gentilhomme de la Cave, <i>the Gentleman of the Cellar.</i>	Grand Aumônier, <i>the Lord Almoner.</i>
Aide de la Cave, <i>the Yeoman of the Cellar.</i>	Sous-Aumônier, <i>the Sub-Almoner.</i>
Chef de la Grande Dépense, <i>the Gentleman of the great Buttery.</i>	Maréchal de Logis, <i>a Gentleman Harbinger.</i>
Clerc ou Comptrolleur de l'Office des Epices, <i>a Clerk of the Spicery.</i>	Fourrier, <i>a Yeoman Harbinger.</i>
Chef de l' Office de la Bougie, ou des Chandelles, <i>the Serjeant of the Chandlery.</i>	Premier Portier, <i>the Serjeant Porter.</i>
Maître Confisseur, ou Officier du Gobelet, <i>the Yeoman of the Confectionary.</i>	Maréchal de la Salle, <i>the Marshall of the Hall.</i>
Garçon Confisseur, <i>a Groom of the Confectionary.</i>	Chevalier-maréchal, <i>the Knight-Marshal.</i>
Garde-Vaisselle, <i>the Gentleman of the Ewry.</i>	Pourvoieur, <i>a Purveyor.</i>
Aide du Garde-Vaisselle, <i>the Yeoman of the Ewry.</i>	Grand Chambellan, <i>the Lord Chamberlain.</i>
Garçon du Garde - Vaisselle, <i>the Groom of the Ewry</i>	Vice-Chambellan, <i>the Vice-Chamberlain.</i>
Premier Comptrolleur Clerc de Cuisine ou d'Office, <i>the Chief Clerk of the Kitchen.</i>	Ecuier de la Chambre de Présence, <i>Gentleman Usher of the Presence-Chamber.</i>
Maître Queux, Maître Cuisinier, ou premier Ecuier de Cuisine, <i>the Master Cook.</i>	Page ou Garçon de la Chambre de Présence, <i>a Page of the Presence.</i>
Ecuier de la Bouche, <i>the Yeoman of the Mouth.</i>	Echanfon, <i>a Cup-bearer.</i>
Ecuier de Cuisine, Cuisinier, <i>the Yeoman of the Kitchen.</i>	Ecuier-tranchant, <i>a Carver, or a Sewer.</i>
Garçon Cuisinier, <i>a Groom of the Kitchen.</i>	Ecuier du Corps, <i>an Esquire of the Body.</i>
Chef du Garde-manger, <i>the Serjeant of the Larder.</i>	Gentilhomme ordinaire de la Chambre Privée du Roi, <i>a Gentleman of the King's Privy-chamber in ordinary.</i>
Comptrolleur de l'Office de la Volaille. <i>the Clerk of the Poultry.</i>	Ecuier ou Huissier de la Chambre Privée, <i>a Gentleman-Usher of the Privy-chamber.</i>
Comptrolleur de la Pâtisserie, <i>the Clerk of the Pastry.</i>	Valet de la Chambre Privée, <i>a Groom of the Privy-chamber.</i>
	Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, <i>the Groom.</i>

<i>Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed chamber.</i>	Barbiers du Roi, <i>the King's Barber.</i>
Gentilhomme de la Chambre du Lit, <i>a Gentleman of the Bedchamber.</i>	Chirurgien du Roi, <i>the King's Surgeon.</i>
Valet de la Chambre du Lit, <i>a Groom of the Bed-chamber.</i>	Chirurgien de la Maison, <i>the Surgeon to the Household.</i>
Page ou Garçon de la Chambre du Lit, <i>a Page of the Bed-chamber, or Backstairs.</i>	Garde des Joiaux, <i>the Master of the Jewel House.</i>
Intendant de la Chambre, <i>the Surveyor of the Chamber and Dresser.</i>	Messager ordinaire, <i>a Messenger in Ordinary.</i>
Valet de la grand'Chambre, <i>a Groom of the great Chamber.</i>	Premier Peintre du Roi, <i>the King's chief Painter.</i>
Portier de la grand'Chambre, <i>the Groom-Porter.</i>	Concierge, ou Capitaine d'une Maison Royale, <i>the House-keeper.</i>
Huissier du Cabinet du Roi, <i>the Keeper of the King's Closet.</i>	Grand Fauconier, <i>the Master-Falconer.</i>
Huissier du Cabinet des Armes, <i>the Keeper of the Private Armory, or Gentleman of the Guns.</i>	Maître des Faucons, ou des Oiseaux, <i>the Serjeant of the Hawks.</i>
Huissier du Cabinet des Peintures, <i>the Keeper of the King's Pictures.</i>	Fauconier, <i>a Falconer.</i>
Huissier de la Galerie, <i>a Gallery-Keeper.</i>	Grand-maître des Eaux, & Forêts, <i>the Lord Chief Justice in Eyre.</i>
Maître des Cérémonies, <i>the Master of the Ceremonies.</i>	Maître, de la grand'Garderobe, <i>the Master of the great Wardrobe.</i>
Roi d'Armes, <i>a King at Arms.</i>	Garde-meuables, <i>the Keeper of the Wardrobe.</i>
Héraut, <i>a Herald.</i>	Valet de Garderobe, <i>a Groom of the Wardrobe.</i>
Poursuivant d'Armes, <i>a Pursuivant at Arms.</i>	Garçon de la Garderobe, <i>a Page of the moving Wardrobe.</i>
Intendant des Menus Plaisirs, <i>the Master of the Revels.</i>	Maître de la Garderobe, <i>the Master of the Robes.</i>
Médecins du Roi, <i>the King's Physicians.</i>	Trésorier des menus-Plaisirs, <i>the Keeper of the Privypurse.</i>
Apoticaire du Roi, <i>the King's Apothecaries.</i>	Trésorier de la Chambre, <i>the Treasurer of the Chamber.</i>
	Comptroller de la Chambre, <i>the Controller of the Chamber.</i>
	Intendant

Intendant des Bâtimens, <i>the</i> <i>Surveyor-General of the Works.</i>	Ecuier, <i>an Equerry.</i>
Comptrolleur des Bâtimens, <i>the</i> <i>Comptroller of the Works.</i>	Page d'Honneur, <i>a Page of</i> <i>Honour.</i>
Historiographe du Roi, <i>the</i> <i>King's Historiographer.</i>	Intendant des Ecuries, <i>the</i> <i>Surveyor of the Stables.</i>
Bibliothécaire, <i>the Library</i> <i>Keeper.</i>	Doyen de la Chapelle de sa Majesté, <i>the Dean of his</i> <i>Majesty's Chapel.</i>
Géographe, <i>the Geographer.</i>	Sous-Doyen, <i>the Sub-Dean.</i>
Notaire-Public, <i>the Public-</i> <i>Notary.</i>	Clerc de la Chapelle, <i>the Clerk</i> <i>of the Closet.</i>
Secrétaire-d'Etat, <i>a Secretary-</i> <i>of State.</i>	Chapelain, <i>a Chaplain.</i>
Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, <i>the Paymaster of his Majesty's</i> <i>Forces.</i>	Gentilhomme de la Chapelle, <i>a Gentleman of the Chapel.</i>
Secrétaire du Cachet, <i>the Clerk</i> <i>of the Signet.</i>	Maître de la Musique, <i>the</i> <i>Master of the Music.</i>
Garde du Petit Sceau, <i>the</i> <i>Lord of the Privy-Seal.</i>	Garde des Instrumens, <i>the</i> <i>Instrument-Keeper.</i>
Grand Ecuier, <i>the Master of</i> <i>the Horse.</i>	Huissier du Cabinet, <i>the Closet-</i> <i>Keeper.</i>
Monsieur le Premier, <i>the first</i> <i>Gentleman of the Horse.</i>	Gentilhomme Pensionnaire, <i>on</i> <i>à Bec de Corbin, a Gentle-</i> <i>man Pensioner.</i>

RECUEIL de Noms ADJECTIFS.

A Collection of Adjectives.

Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	
Adroit, <i>e,</i>	dextrous, <i>bandy.</i>	Avaricieux, <i>se,</i>		} <i>covetous.</i>
Aisé, <i>e,</i>	<i>easy.</i>	<i>ou</i>		
Actif, <i>ve,</i>	<i>nimble.</i>	Avare,		} <i>Friend.</i>
Amer, <i>e,</i>	<i>bitter.</i>	Ami, <i>e,</i>		
Aigre,	<i>sour.</i>	Aucun, <i>e,</i>		<i>any.</i>
Aveugle,	<i>blind.</i>	Autre,		<i>other.</i>
Alité, <i>e,</i>	<i>bed-ridden.</i>	Beau, Belle,		<i>handsome.</i>
Afable,	<i>courteous.</i>	Bon, <i>ne,</i>		<i>good.</i>
	R 4.			Bourru,

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
Bourru, e,		peevish.	Ehanché, e,		hip-shot.
Bienfait, e,		proper, comely.	Enragé, e,		raving-mad.
Borgne,		one-ey'd.	Efronté, e,		brazen-fac'd.
Bégue,		stammering.	Emporté, e,		passionate.
Boiteux, se,		lame, cripple.	Epargnant, e,		saving.
Bossu, e,		bunch'd-back'd.	Froid, e,		cold.
Bizarre,		odd.	Faux, se,		false.
Bien aisé, glad, or pleas'd with.			Feu, e,		late.
Bas, se,		low.	Frugal, e,		thrifty.
Bref, ve,		short.	Fort, e,		strong.
Badin, e,		wanton, full of play.	Facile,		easy.
Brutal, e,		brutish.	Foible,		weak.
Coupable,		guilty.	Franc, he,		downright.
Chaud, e,		hot.	Fâcheux, se,		troublesome.
Civil, e,		civil.	Fantastique,		humourous.
Commode,		convenient.	Fou, lle,		foolish, mad.
Contrariant,		contradicting.	Fidel, le,		loyal, faithful.
Cher, e,		dear.	Fier, e,		proud.
Court, e,		short.	Fin, e,		cunning.
Camus, e,	}	flat nosed.	Fripon, ne,		knavish.
ou			Friand, e,		dainty-mouth'd.
Camard, e,	}	crooked.	Fainéant, e,		idle.
Courbé, e,			Gros, se,		big.
ou	}		Gras, se,		fat.
Vouté, e,			Grand, e,		great.
Chauve,		bald-pated.	Généreux, se,		generous.
Chagrin, e,		peevish, cross.	Gai, e,		merry.
Chiche,		niggardly.	Gauche,		left.
Difficile,		difficult.	Grossier, e,		clownish.
Droit, e,		straight.	Gourmand, e,	}	gluttonous.
Doux, ce,		sweet.	Glouton, ne,		
Dur, e,		hard.	Goulu, e,		
Desobligeant, e,		unkind.	Habile,		able, skilful.
Eveilé, e,		brisk.	Haut, e,		high.
Ennemi, e,		enemy.	Hardi, e,		bold.
Egal, e,		equal.	Humide,		damp.
Ennuieux, se,		tedious.	Honnête,		honest, kind.
Epais, se,		thick.	Heureux, se,		happy.
Etroit, e,		narrow, strait.	Hautain, e,		haughty.
Estropié, e,		lame, maimed.	Honteux, se,		bashful.
Edenté, e,		toothless.	Ingrat, e,		ungrateful.
			Joli, e,		pretty.
					Incommode,

A Collection of Adjectives.

339

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
Incommode,		} troublesome.	Obscur, e,		dark.
Importun, e,			Ouvert, e,		open.
Joieux, se,		joyful.	Ordinaire,		ordinary.
Insensé, e,		mad.	Orgueilleux, se,		proud.
Infidèle,		unfaithful.	Opiniâtre,		stubborn.
Impie,		ungodly.	Oisif, ve,		idle.
Incivil, e,		uncivil, rude.	Paissible,		quiet.
Inutile,		useless, needless.	Profond, e,		deep.
Indigne,		unworthy.	Propre,		fit.
Jeune,		young.	Plein, e,		full.
Jaune,		yellow.	Paresseux, se,		idle, lazy.
Libre,		free.	Probable,		likely.
Leger, e,		light.	Pauvre,		poor.
Lourd, e,		heavy, dull.	Petit, e,		little, small.
Lâche,		cowardly.	Pesant, e,		heavy.
Laid, e,		ugly, homely.	Pié-bot,		crumpfooted.
Louche,		squint-ey'd.	Pieux, se,		godly.
Large,		wide, broad.	Pitoïable,		pitiſul.
Mauvais, e,	} ill, bad.		Prodigue,		lavish.
Méchant, e,		naughty.	Prompt, e,		hasty, soon angry.
Mince,		thin.	Plusieurs,		several.
Maigre,		lean.	Peu,		few.
Mou, lle,		soft.	Querelleur, se,		quarrelsome.
Mal-aisé, e,		hard, difficult.	Quelque,		some.
Mouillé, e,		wet.	Quelqu'un, e,		somebody.
Moëte,		moist.	Reconnoissant, e,		grateful.
Mal-fait, e,		ugly, homely.	Rond, e,		round.
Muet, e,		dumb.	Rare,		scarce.
Mal-adroit, e,	} awkward.		Roide,		stiff.
Mal-habile,			Rassasié, e,		satisfied, that has his belly full.
Malade,		sick.	Seul, e,		alone.
Maladis, ve,		sickly.	Sterile,		barren.
Mal-heureux, se,		unhappy.	Sec, he,		dry.
Menteur, se,		lyar.	Suculent, e,		juicy.
Miséricordieux, se,		merciful.	Simple,		silly.
Meur, e,		ripe.	Sage,		wise.
Meilleur, e,		better.	Sain, e,		wholesome.
Nuisible,		hurtful.	Sale,		dirty.
Nud, e,		naked.	Salope,		sluttish.
Nécessaire,		useful.	Souple,		limber, pliant.
Neuf, ve,		new.	Sourd, e,		deaf.
Net, te,		gleam.			Saint,

Masc.	Fem.		Masc.	Fem.	
Saint, e,		<i>holy.</i>	Vite,		<i>swift.</i>
Triste,		<i>sad, sorrowful.</i>	Véritable,		
Trompeur, se,		<i>deceitful.</i>	Vrai, e,		<i>true.</i>
Traitable,		<i>tractable.</i>	Venimeux, se,		<i>venomous.</i>
Téméraire,		<i>rash.</i>	Vuide,		<i>empty.</i>
Tout, e,		<i>all.</i>	Vilain, e,		<i>nasty.</i>
Tous les deux,		<i>both.</i>	Vindictif, ve,		<i>revengeful.</i>
Vif, ve,		<i>lively.</i>	Un autre,		<i>another.</i>
Vieux, Vieille,		<i>old.</i>	Yvre,		<i>drunk, fuddled.</i>

O F W O R D S,

The same, or nearly alike in Sound, but different
in Signification, and which are likewise written
after a different Manner.

A,	<i>bas.</i>	Haire,	<i>Haircloth.</i>
à,	<i>or, or at.</i>	Aile,	<i>Wing.</i>
Ah !	<i>ha !</i>	Elle,	<i>she.</i>
Abaisse,	<i>lets-down.</i>	Ele,	<i>Ale.</i>
Abeffe,	<i>Abess.</i>	Aller,	<i>to go.</i>
Aboi,	<i>Barking.</i>	Allée,	<i>an Alley.</i>
Abois,	<i>Distress.</i>	Alêne,	<i>an Awl.</i>
Ail,	<i>Garlick.</i>	Haleine,	<i>Breath.</i>
Qu'il aille,	<i>let him go.</i>	Alan,	<i>a kind of Dog.</i>
Ai-je ?	<i>have I ?</i>	Allant,	<i>going.</i>
Ais,	<i>a Board.</i>	Aiman,	<i>Loadstone.</i>
Es,	<i>art.</i>	Aimant,	<i>loving.</i>
Eft,	<i>is.</i>	Amandé,	<i>a sort of Posset.</i>
Et,	<i>and.</i>	Amender,	<i>to mend, &c.</i>
Eh !	<i>be !</i>	Aman,	<i>a Man's Name.</i>
Aïse,	<i>ease.</i>	Amant,	<i>a Lover.</i>
Aix,	<i>a City in France.</i>	Amande,	<i>an Almond.</i>
Air,	<i>the Air.</i>	Amende,	<i>Penalty.</i>
Aire,	<i>a Barn-scor.</i>	André,	<i>Andrew.</i>
Herre,	<i>he errs.</i>	Endroit,	<i>a Place.</i>
Herres,	<i>earnest.</i>	Archer,	<i>an Archer.</i>
			<i>Archet,</i>

Archet,	a Bow.	Bar,	a Fish in Heraldry.
Après,	after.	Barre,	a Bar.
Apprêt,	Preparation.	Baron,	a Baron.
Appel,	Appeal.	Nous barrons,	we bar.
Il Appèle,	he calls	Bas,	low.
An,	Year.	Bât,	a Pack-saddle.
En,	in.	Il bat,	he beats.
Ane,	an Ass.	Ils batirent,	they did strike.
Anne,	Ann.	Ils bâtirent,	they did build.
Ancre,	Anchor.	Bâton,	a Stick.
Encre,	Ink.	Nous battons,	we beat.
Antre,	a Cave.	Bel,	an Idol.
Entre,	between.	Belle,	handsome.
Anvers,	Antwerp.	Il bêle,	he bleats.
Envers,	towards.	Bête,	a Beet.
Arrhes,	Pledge.	Bête,	a Beast.
Arts,	Arts.	Biller,	to pack up.
Arrête,	a Fish-bone.	Billet,	a Bill.
Arête,	stop.	Biner,	to dig again.
Acord,	Agreement.	Binet,	a Save-all.
Acort,	courteous.	Baux,	Leaves.
Armée,	an Army.	Beau, x,	fine.
Armet,	an Helmet.	Beauté,	Beauty.
Autel,	an Altar.	Boté,	booted.
Hôtel,	a great Man's House.	Beauce,	a Province in France.
Au, x	to the	Bosse,	a Hunch on the Body.
Eau,	Water.	Beaune,	a Town in France.
Os,	Bone.	Bonne,	good.
Ho !	oh !	Bone,	a City in Germany.
Avant,	before.	Boi,	drink.
Avent,	Advent.	Bois,	Wood.
Autant,	as much.	Boête,	a Box.
Otant,	taking away.	Boite,	limps.
Bal,	a Ball.	Bon,	good.
Bale,	a Bullet.	Bond,	Rebound.
Bâle,	a City in Switzerland.	Bot,	a Boat.
Bail,	a Lease.	Botte,	a Boot.
Il baille,	he gives.	Bouchée,	a Mouthful.
Il bâille,	he gapes.	Boucher,	a Butcher.
Balai,	a Broom.	Boue,	Dirt.
Balet,	a Ballet.	Bout,	End.
Ban,	a Ban.	Bouchon,	a Cork.
Banc,	a Bench.	Nous bouchons,	we stop.
			Bridon,

Bridon,	<i>a Snaffle.</i>	Sel,	<i>Salt.</i>
Nous bridons,	<i>we bridle.</i>	Céne,	<i>the Lord's Supper.</i>
Brocher,	<i>to knit.</i>	Saine,	<i>healthy.</i>
Brochet,	<i>a Pike.</i>	Scéne,	<i>Scene.</i>
Brut,	<i>rough.</i>	Seine,	<i>a Sean.</i>
Brute,	<i>a Brute.</i>	Seine,	<i>a River in France.</i>
But,	<i>End.</i>		<i>which runs through Paris</i>
Bute,	<i>a But.</i>		<i>and Rouen.</i>
Bouillie,	<i>Pap.</i>	Cent,	<i>hundred.</i>
Bouillir,	<i>to boil.</i>	Sang,	<i>Blood.</i>
Bouillon,	<i>Broth.</i>	Sans,	<i>without.</i>
Nous bouillons,	<i>we boil.</i>	Sens,	<i>Sense.</i>
ça,	<i>come on.</i>	Il sent,	<i>he smells.</i>
Sa,	<i>his, or her.</i>	Censé,	<i>accounted.</i>
Sas,	<i>a Sieve.</i>	Sensé,	<i>that has good Sense.</i>
Cap,	<i>Cape.</i>	Cerf,	<i>Stag.</i>
Cape,	<i>a Riding-hood.</i>	Serf,	<i>Slave.</i>
Caen,	<i>a City in France.</i>	Sers,	<i>serve.</i>
Cam,	<i>a Sovereign of Tartary.</i>	Serre,	<i>a green House.</i>
Camp,	<i>a Camp.</i>	Vous serez,	<i>you will be.</i>
Quand,	<i>when.</i>	Serrez,	<i>lay up.</i>
Quant,	<i>as to, as for.</i>	Ces,	<i>these.</i>
Cahot,	<i>a Jolt.</i>	Ses,	<i>his or her.</i>
Chaos,	<i>Chaos.</i>	Saie,	<i>a sort of Brush.</i>
Cacher,	<i>to hide.</i>	Je sai,	<i>I know.</i>
Cachet,	<i>a Seal.</i>	Sept,	<i>seven.</i>
Calais,	<i>a City in France.</i>	Cet,	<i>this.</i>
Caler,	<i>to strike sail.</i>	C'est,	<i>'tis.</i>
Car,	<i>for.</i>	Chaine,	<i>a Chain.</i>
Quart,	<i>Quarter.</i>	Chêne,	<i>an Oak.</i>
Carte,	<i>a Card.</i>	Chair,	<i>Flesh.</i>
Quarte,	<i>a Quart.</i>	Chaire,	<i>a Pulpit.</i>
Ce,	<i>this.</i>	Chèr, &c.	<i>dear.</i>
Se,	<i>himself, &c.</i>	Champ,	<i>a Field.</i>
Ceint,	<i>girt about.</i>	Chant,	<i>Singing.</i>
Sain,	<i>wholesome.</i>	Chaud,	<i>the Heat.</i>
Saint,	<i>holy.</i>	Chaux,	<i>Lime.</i>
Sein,	<i>Breast.</i>	Chausson,	<i>a Sock.</i>
Seing,	<i>Signature.</i>	Nous chaussons,	<i>we put on.</i>
Cinq,	<i>five.</i>		<i>Shoes, &c.</i>
Celle,	<i>she, or that.</i>	Chaume,	<i>Stubble.</i>
Selle,	<i>a Saddle.</i>	Il chomme,	<i>he rests.</i>
Scel,	<i>a Seal.</i>	Chassie,	<i>Blearedness.</i>
			<i>Chassis.</i>

Chassis,	<i>a Window Frame.</i>	Cours,	<i>run.</i>
Choc,	<i>a Shock.</i>	Court,	<i>short.</i>
Il choque,	<i>he offends.</i>	Côte,	<i>a Rib.</i>
Qu'il ceigne,	<i>let him gird.</i>	Cote,	<i>Petticoat.</i>
Il saigne,	<i>he bleeds.</i>	Quote,	<i>Quotes.</i>
Cigne,	<i>a Swan.</i>	Cou,	<i>Neck.</i>
Signe,	<i>Sign.</i>	Cous,	<i>sow thou.</i>
Cire,	<i>Wax.</i>	Coût,	<i>the Cost.</i>
Sire,	<i>Sir.</i>	Coup,	<i>a Blow.</i>
Cité,	<i>a City.</i>	Corner,	<i>to wind a Horn.</i>
Citer,	<i>to cite.</i>	Cornet,	<i>a Horn.</i>
Claie,	<i>a Hurdle.</i>	Cordier,	<i>a Rope-maker.</i>
Clé,	<i>a Key.</i>	Vous cordiez,	<i>you did cord.</i>
Clair, <i>e,</i>	<i>clear.</i>	Courier,	<i>an Express.</i>
Clerc,	<i>Clerk.</i>	Couriez,	<i>did run.</i>
Clause,	<i>a Clause.</i>	Craint,	<i>fears.</i>
Close,	<i>shut.</i>	Crin,	<i>Horse-hair.</i>
Cocher,	<i>Coachman.</i>	Cran,	<i>Knotch.</i>
Cochet,	<i>a Cockrel.</i>	Crâne,	<i>Skull.</i>
Cœur,	<i>Heart.</i>	Craie,	<i>Chalk.</i>
Chœur,	<i>Choir.</i>	Crée,	<i>creates.</i>
Coi,	<i>Quiet.</i>	Crême,	<i>Cream.</i>
Quoi ?	<i>What ?</i>	Chrême,	<i>Chrism.</i>
Coin,	<i>Corner.</i>	Croi,	<i>believe.</i>
Coing,	<i>Quince.</i>	Croix,	<i>Cross.</i>
Col,	<i>the Neck.</i>	Cuillier,	<i>a Spoon.</i>
Cole,	<i>Glue.</i>	Cueillez,	<i>gather.</i>
Coler,	<i>to glue.</i>	Cuir,	<i>Leather.</i>
Colet,	<i>a Band.</i>	Cuire,	<i>to bake.</i>
Come,	<i>a City in Italy.</i>	Creuser,	<i>to dig.</i>
Comme,	<i>as.</i>	Creuset,	<i>Crucible.</i>
Compte,	<i>an Account.</i>	Creux,	<i>hollow.</i>
Comte,	<i>an Earl.</i>	Cru,	<i>believed.</i>
Conte,	<i>a Fable.</i>	Crud, <i>e,</i>	<i>raw.</i>
Comptant,	<i>counting.</i>	Curé,	<i>a Curate.</i>
Content,	<i>content.</i>	Curer,	<i>to cleanse.</i>
Contant,	<i>telling.</i>	Curée.	<i>Carnage.</i>
Coq,	<i>a Cock.</i>	Ci-près,	<i>hard-by.</i>
Coque,	<i>a Shell.</i>	Cyprez,	<i>Cypress-tree.</i>
Cor,	<i>a Hunter's Horn.</i>	Dans,	<i>in.</i>
Corps,	<i>Body.</i>	Dents,	<i>Teeth.</i>
Cors,	<i>a Corn.</i>	Des, <i>some, or of the, or from</i>	<i>the</i>
Cour,	<i>a Court.</i>		<i>Dé,</i>

Dé,	a Thimble.	Etant,	being.
Dès,	from.	Il étend,	he stretches.
Dais,	a Canopy.	Etaim,	carded Wool.
Déscend,	goes down.	Etain,	Pewter.
Décent,	decent.	Eteint,	extinguished.
Danse,	Dance.	Etaie,	the Stay of a Ship.
Dense,	thick.	Été,	been.
Date,	the Date of Writing.	Été,	Summer.
Datte,	Dates, a sort of Fruit.	Etre,	to be.
Déçu,	deceived.	Hêtre,	Beich-tree.
Dessus,	upon.	Epais,	thick.
Deux,	Two.	Epée,	a Sword.
Deu,	due.	Epi,	Ear of Corn.
Du,	of the, or from the.	Epie,	Watch.
Demi,	half.	Il eut,	he had.
Démis,	out of Joint.	Ut,	Ut, a Note in Musick.
Dépend,	depends.	Exaucer,	to grant.
Dépens,	Charge.	Exhausser,	to raise.
Denier,	a Denier.	Face,	the Face.
Dénier,	to deny.	Qu'il fasse,	let him do.
Dis,	say.	Faim,	Hunger.
Dix,	ten.	Fin,	End.
Doi,	owe.	Feint,	feigned.
Doigt,	Finger.	Fai,	do, or make.
Douer,	to endow.	Faix,	Burden.
Douay,	a City in Flanders.	Faisan,	Pheasant.
Don,	Gift.	Faisant,	doing.
Donc,	then.	Faîte,	Top.
Dont,	whereof.	Faites,	do, or make.
Dore,	gild thou.	Fête,	a Holy-day.
Dort,	sleeps.	Faon,	a Fawn.
D'or,	of Gold.	Fend,	split.
D'ou,	from whence.	Fau,	a Beech-tree.
Doux,	sweet.	Faut,	must.
Echo,	Echo.	Faux,	false, or a Scythe.
Ecot,	Share.	Fausse,	false.
Ecrie,	cry out.	Fosse,	a Grave.
Ecrit,	a Writing.	Faufset,	Faucet.
Enter,	to graft.	Fosséte,	Dimple.
Hanter,	to frequent.	Faire,	to do.
Entens,	understand.	Fer,	Iron.
Hantant,	frequenting.	Fi,	fy.
Etang,	a Pond.	Fils,	Son.
			Je

Of Words the same in Sound, &c.

395

Je fis,	I did.	Grillon,	Cricketer.
Fil,	Thread.	Grillons,	let us broil.
File,	Row.	Guère,	but little.
Filer,	to spin.	Guerre,	War.
Filet,	a Net.	Guidon,	a Guidon.
Foi,	Faith.	Guidons,	let us guide.
Foie,	the Liver.	Habilement,	cunningly.
Fois,	Time.	Habillement,	Apparel.
Foix,	a City in France.	Haie,	an Hedge.
Fond,	Bottom.	Hai,	Hate.
Fonds,	Stock.	Hé !	oh !
Ils font,	they do.	Hale,	a Hall.
Foulon,	a Fuller of Cloth.	Hâle,	the great Heat.
Nous foulons,	we tread upon.	Haut,	high.
Four,	Oven.	Ho !	oh !
Je fourre,	I thrust in.	Hôte,	Landlord.
Forgeron,	a Blacksmith.	Ote,	take away.
Nous forgerons,	we shall forge.	Heur,	Luck.
Plan,	Custard.	Heure,	Hour.
Flanc,	Flank.	Houe,	a Spade.
Forer,	to drill.	Houx,	Helm.
Forêt,	a Forest.	Ou,	or.
Frai,	the Spawning of Fish.	Où,	where.
Frais,	cool.	Août,	the Month of August.
Fraix,	Charges.	Jeune,	young.
Fret,	Freight.	Jeûne,	Fasting.
Froid,	cold.	Jura,	swore.
Il fut,	he was.	Jurat,	a Jurat.
Fût,	the Stock of a Gun.	Il,	he.
Futaie,	a Wood of high Trees.	Isle,	Island.
Fûté,	cunning.	Ils,	they.
Fume,	smoak thou.	Y,	there.
Nous fûmes,	we were.	Là,	there.
Fumier,	Dunghill.	La,	the.
Vous fumiez,	you smoaked.	Las,	tired.
Gens,	People.	Laqs,	Snaret.
Jean,	John.	Lacer,	to lacer.
Grace,	Grace.	Lasser,	to tire.
Grasse,	fat.	Lacé,	a Lacer.
Graisse,	Fat.	Lé de Mouffeline,	a Breadth of Muslin.
Grèce,	Greece.	Lai,	Secular.
Gril,	Grid-iron.	Laje,	a wild Sow.
Gris,	grey.		Lais,

Lais,	<i>a Tiller.</i>	Messe,	<i>Mas.</i>
Les,	<i>the.</i>	Main,	<i>Hand.</i>
Legs,	<i>Legacy.</i>	Maint,	<i>many.</i>
Laid,	<i>ugly.</i>	Mem,	<i>a River in Germany.</i>
Lait,	<i>Milk.</i>	Maine,	<i>a Province in France.</i>
Laisse,	<i>leave thou.</i>	Mène,	<i>lead thou.</i>
Lesse,	<i>a Hat-band.</i>	Maire,	<i>Mayor.</i>
Lest,	<i>Ballast.</i>	Mer,	<i>the Sea.</i>
Leste,	<i>spruce, &c.</i>	Mère,	<i>Mother.</i>
Lande,	<i>Heath.</i>	Mail,	<i>a Mall.</i>
Lente,	<i>a Nit.</i>	Maille,	<i>a Stitch in Knitting.</i>
Lie,	<i>Dregs.</i>	Manes,	<i>the Manes.</i>
Lis,	<i>Lily.</i>	Manne,	<i>Manna.</i>
// lit,	<i>he reads.</i>	Mal,	<i>Evil.</i>
Lieu,	<i>a Place.</i>	Mâle,	<i>the Male.</i>
Lieue,	<i>a League.</i>	Marc,	<i>a Mark, 8 Ounces.</i>
Limon,	<i>a Lemon.</i>	Mare,	<i>a Pool.</i>
Limons,	<i>let us file.</i>	Mars,	<i>the Month of March.</i>
Loir,	<i>a Dormouse.</i>	St. Marc,	<i>St. Mark.</i>
Loire,	<i>a River in France,</i>	Marque,	<i>a Mark.</i>
Lion,	<i>a Lion.</i>	Mari,	<i>Husband.</i>
Lions,	<i>let us tie.</i>	Marri,	<i>sorry.</i>
Lire,	<i>to read.</i>	Marais,	<i>a Marsh.</i>
Lyre,	<i>a Lira-viol.</i>	Marée,	<i>Tide.</i>
Livrée,	<i>Livery.</i>	Maître,	<i>Master.</i>
Livrer,	<i>to deliver.</i>	Mettre,	<i>to put.</i>
L'on,	<i>they, &c.</i>	Marchand,	<i>Mercbant.</i>
Long,	<i>long.</i>	Marchant,	<i>walking.</i>
Lot,	<i>Lot.</i>	Marché,	<i>Market.</i>
Los,	<i>Praise.</i>	Marcher,	<i>to walk.</i>
Lui,	<i>him.</i>	Matin,	<i>Morning.</i>
Luit,	<i>shines.</i>	Mâtin,	<i>a Mastiff-dog.</i>
// lut,	<i>be read.</i>	Maux,	<i>Evils.</i>
// lute,	<i>be wrestles.</i>	Meaux,	<i>a City in France.</i>
Luth,	<i>a Lute.</i>	Mots,	<i>Words.</i>
Loue,	<i>bire thou.</i>	St. Maur,	<i>St. Maur.</i>
Loup,	<i>a Wolf.</i>	Maure,	<i>a Black.</i>
Ma,	<i>my.</i>	Mord,	<i>bite thou.</i>
Mât,	<i>a Mast.</i>	Mors,	<i>a Horse-bit.</i>
Mais,	<i>but.</i>	Mort,	<i>dead.</i>
Mes,	<i>my.</i>	Métier,	<i>a Trade.</i>
Mets,	<i>Meats.</i>	Mettiez,	<i>did you put.</i>
Metz,	<i>a City in Lorraine.</i>	Meure,	<i>Mulberry,</i>
			<i>Mür,</i>

Mur,	Wall.	Ouvrier,	a Workman.
Je meurs,	I die.	Vous ouvriez,	you did open.
Mœurs,	Manners.	Pain,	Bread.
Mi,	half.	Peint,	painted.
Mie,	Crum.	Pin,	a Pine-tree.
Je mis,	I put.	Pair,	a Peer.
Mil, or mille,	thousand.	Per,	per.
Mile,	a Mile.	Père,	Father.
Il se mire,	he looks in the Glass.	Pers,	lose thou.
Ils mirent,	they put.	Pai,	feed thou.
Mirrhe,	Myrrh,	Paie,	pay.
Moi,	I, or me.	Paix,	Peace.
Mois,	Month.	Pairle,	Pairl.
Mon,	my.	Perle,	a Pearl.
Mont,	a Hill.	Pal,	pale.
Mou,	soft.	Pâle,	pale, wan.
Moue,	a wry Face.	Palais,	Palace.
Mout,	sweet Wine.	Palet,	Coit.
Il mut,	he moved.	Palez,	the Piles of a wonden
Mue,	Moulting.		Bridge.
Né,	born.	Pan,	Pan.
Nez,	Nose.	Paon,	a Peacock.
Ni,	neither, nor.	Pend,	hang thou.
Nid,	a Nest.	Panse.	Belly.
Nie,	deny thou.	Pense,	think thou.
Nœud,	a Knot.	Panser,	to dress.
Neuf,	nine.	Penser,	to think.
Nom,	Name.	Par,	by.
Non,	no.	Pare,	adorn thou.
Nourrice,	a Nurse.	Pars,	go away.
Qu'elle nourrisse,	let her nurse.	Part,	Share.
Nud,	naked.	Parc,	Park.
Nue,	a Cloud.	Parque,	Destiny.
Il noue,	he ties.	Parant,	adorning.
Nous,	we, or us.	Parent,	Relation.
O!	oh!	Nous pensions,	we thought.
Oh!	O!	Pension,	a Pension.
On,	they.	Pari,	a Wager.
Ont,	have.	Paris,	the City of Paris.
Oignon,	an Onion.	Parti,	a Party.
Oignons,	let us anoint.	Partie,	Part.
Oui,	yes.	Partir,	to go away.
Jouis,	I heard.		Passion,

Passion,	Passion.	Plaint,	pitted.
Nous passions,	we passed.	Plein,	full.
Paté,	a Pie.	Plie,	a Plaise.
Pâter,	to paste.	Pli,	Plait.
Paul,	Paul.	Plu,	pleased.
Pole,	Pole.	Plus,	more.
Pau,	a City in France.	Plumer,	to plume.
Po,	a River in Italy.	Plumet,	a Feather.
Peau,	Skin.	Poids,	Weight.
Pot,	a Pot.	Pois,	Pease.
Pause,	Pause.	Poix,	Pitch.
Pose,	lay thou.	Poil,	Hair.
Paume,	Tennis.	Poile,	a Stove.
Pomme,	an Apple.	Poing,	the Fish.
Pécher,	to sin.	Point,	no, or a Point.
Pêcher,	a Peach-tree.	Police,	Policy.
Perce,	pierce thou.	Qu'il polisse,	let him polish.
Perse,	Persia.	Pond,	lays Eggs.
Peu,	little.	Pont,	a Bridge.
Je peux,	I can.	Pore,	Pore.
Peuplier,	a Poplar.	Port,	Port.
Vous peupliez,	you peopled.	Portier,	a Porter.
Pie,	a Magpie.	Vous portiez,	you carried.
Pis,	worse.	Pouce,	the Thumb.
Pieu,	a Stake.	Pouffe,	push thou.
Pieux,	godly.	Pou,	a Louse.
Pic,	a Pick-ax.	Poux,	the Pulse.
Pique,	a Pike.	Poulpe,	the Pulp.
Piquer,	to prick.	Poupe,	Stern.
Piquet,	the Game of Piquet.	Pré,	a Meadow.
Piller,	to plunder.	Près,	near.
Pilier,	a Pillar.	Prêt,	ready.
Pilon,	a Pestle.	Prie,	pray thou.
Nous pilons,	we bray.	Pris,	taken.
Pinçon,	a Chaffinch.	Prix,	Price.
Pinçons,	let us pinch.	Il prima,	he surpassed.
Peinte,	painted.	Primat,	Primate.
Pinte,	a Pint.	Pronom,	Pronoun.
Placer,	to place.	Prônons,	let us preach.
Placet,	a Petition.	Puce,	a Flea.
Plaie,	a Wound.	Je pusse,	I could.
Plais,	please.	Puis,	then.
Plain,	plain.	Puits,	a Well.

Of Words the same in Sound, &c.

399

Q. See the Letter C.

Raie,	a Line.	Sceau,	a Seal.
Rais,	a Beam.	Saut,	a Jump.
Raiz,	even.	Sot,	a Fool.
Rets,	a Net.	Saul,	Saul.
Raion,	a Beam.	Saule,	a Willow-tree.
Raions,	let us cross.	Sol,	Sol.
Rang,	Rank.	Sole,	Sole, a Fish.
Rend,	render thou.	Salon,	a Parlour.
Raisonner.	to reason.	Salons,	let us salt.
Refonner,	to sound.	Saumur,	a City in France.
Récent,	new.	Saumure,	Brine.
Reffens,	resent thou.	Savon,	Soap.
Reine,	a Queen.	Nous savons,	we know.
Rêne,	the Rein of a Bridle.	Saumon,	a Salmon.
Rennes,	a City in France.	Sommons,	let us summon.
Ris,	Laughter.	Somme,	a Sum.
Riz,	Rice.	Nous sommes,	we are.
Rode,	ramble thou.	Pseume,	Psalms.
Rhodes,	the Island of Rhodes.	Sommer,	to summon.
Roc,	a Rock.	Sommet,	the Top.
Rauque,	hoarse.	Sanglier,	a wild Boar.
Roi,	a King.	Vous sangliez,	you did gird.
Rouer, to break upon the Wheel.		Sellier,	a Sadler.
Rouet,	a Spinning-wheel.	Celier,	a Wine-Cellar.
Rouant,	breaking upon the Wheel.	Serin,	a Thistle Finch.
		Serein,	a sort of Milderew.
Rouën,	a City of France.	Serain,	clear.
Roue,	a Wheel.	Sur,	upon.
Roux,	Red.	Seur,	sure.
Romp,	break thou.	Scie,	a Saw.
Rond,	round.	Si,	if.
Rot,	a Belch.	Six,	fix.
Rôt,	roasted Meat.	Scieur,	a Sawyer.
Rôtie,	a Toast.	Sieur,	Sir.
Rôtir,	to roast.	Sicle,	a Shetle.
Rue,	a Street.	Cycle,	a Cycle.
Rut,	Rutting.	Sion,	Sion.
Rouffi,	Russia Leather.	Scions,	let us saw.
Rouffir,	to redder.	Soi,	one's self.
Sachet,	a little Bag.	Soie,	Silk.
Sachez,	know ye.	Sois,	be.
Seau,	a Pail.	Son,	his, or her.
		Is font,	they are.
			Som-

Sommelier,	<i>a Buller.</i>	Tapis,	<i>Carpet.</i>
Sommeiller,	<i>to slumber.</i>	Tante,	<i>Aunt.</i>
Sonner,	<i>to ring</i>	Tente,	<i>a Tent.</i>
Sonnet,	<i>a Sonnet.</i>	Taupe,	<i>a Mole.</i>
Sor.	<i>red.</i>	Tope,	<i>I agree to it.</i>
Sors,	<i>go out.</i>	Tar,	<i>a River in France.</i>
Sort,	<i>Fate.</i>	Tard,	<i>late.</i>
Sou,	<i>a Penny.</i>	Tare,	<i>Tare.</i>
Soûl,	<i>drunk.</i>	Tiran,	<i>a Tyrant.</i>
Sous,	<i>under.</i>	Tirant,	<i>drawing.</i>
Soulier,	<i>a Shoe.</i>	Toi,	<i>thee.</i>
Souiller.	<i>to pollute.</i>	Toit,	<i>the Roof.</i>
Soufler,	<i>to blow.</i>	Ton,	<i>thy.</i>
Souflet,	<i>Bellows.</i>	Thon,	<i>Tunny, a Fish.</i>
Sui,	<i>follow.</i>	Tond,	<i>sheer thou.</i>
Suie,	<i>Soot.</i>	Toue,	<i>towage.</i>
Sui-je ?	<i>am I ?</i>	Tout,	<i>all.</i>
Ta,	<i>thy.</i>	Toux,	<i>a Cough.</i>
Tas,	<i>a Heap.</i>	Tourner,	<i>to turn.</i>
Tache,	<i>a Spot.</i>	Tournay.	<i>a City in Flanders.</i>
Tâche,	<i>a Task.</i>	Tour,	<i>a Tour.</i>
Taire,	<i>to conceal.</i>	Tours,	<i>a City in France.</i>
Terre,	<i>the Earth.</i>	Tord,	<i>twist thou.</i>
Tai-toi,	<i>hold thy Tongue.</i>	Tore,	<i>Torus.</i>
Tes,	<i>thy.</i>	Tort,	<i>wrong.</i>
Thé,	<i>Tea.</i>	Tortu,	<i>crooked.</i>
Taillon,	<i>a sort of Tax.</i>	Tortue,	<i>a Tortoise.</i>
Taillons,	<i>let us cut.</i>	Tokay,	<i>a City in Hungary.</i>
Talion,	<i>like for like.</i>	Toquet,	<i>a sort of Cap.</i>
Tan,	<i>Tan.</i>	Tribu,	<i>a Tribe.</i>
Tant,	<i>so many.</i>	Tribut,	<i>Tribute.</i>
Tems,	<i>Weather, Time.</i>	Trin,	<i>Trine.</i>
Tend,	<i>bend thou.</i>	Train,	<i>Train.</i>
Tendrons,	<i>a young Shoot.</i>	Tu,	<i>thou.</i>
Tendrons-nous ?	<i>shall we bend ?</i>	Tue,	<i>kill.</i>
Qu'il se taise,	<i>let him hold his</i>	Trois,	<i>three.</i>
	<i>Tongue.</i>	Troies,	<i>a City in France.</i>
Thèse,	<i>Thesis.</i>	Trève,	<i>a Truce.</i>
Tain,	<i>a Tin-plate.</i>	Trèves,	<i>a City in Germany.</i>
Teint,	<i>Complexion.</i>	Trèbucher,	<i>to stumble.</i>
Thym,	<i>Thyme.</i>	Trèbuchet,	<i>a Trap.</i>
Il tint,	<i>be held.</i>	Vain,	<i>vain.</i>
Tapi,	<i>squat.</i>	Vin,	<i>Wine.</i>
			<i>Vingt</i>

Vingt,	twenty.	fies several Things, quite dif-
Il vint,	he came.	ferent from one another.
Vaine,	vain.	
Veine,	a Vein.	Air, m. one of the four Ele-
Van,	a Fan.	ments.
Il vend,	he sells.	Air, m. the Air of a Song.
Vent,	the Wind.	Air, m. Air, Gait, Presence.
Vair,	vair.	Barbe, f. Barbara, a Woman's
Ver,	a Worm.	Name.
Verre,	Glass.	Barbe, f. the Beard.
Vers,	a Verse.	Barbe, m. a Barbary Horse.
Vert,	green.	Coche, m. a travelling Coach.
Vaut,	worth.	Coche, f. a Sow.
Veau,	a Calf.	Coche, f. a Notch.
Vos,	your.	Cornette, m. the Cornet of a
Vener,	to hunt.	Troop of a Horse.
Venez,	come.	Cornette, f. a Woman's Head-
Vante,	praise thou.	cloaths.
Vente,	a Sale.	Corps, m. Body.
Verfer,	to pour.	Corps, m. Stays.
Verfet,	a Verse.	Couple, m. a Leather-string,
Voue,	consecrate.	to tie two Dogs.
Vous,	you.	Couple, f. Couple.
Vice,	Vice.	Cour, f. the Court.
Vis,	a Screw.	Cour, f. a Court yard.
Je visse,	I should see.	Date, f. the Date which serves
Vile,	vile, mean.	to shew the Day of the
Ville,	Town, or City.	Month and Year.
Je veux,	I will.	Date, f. Date, the Fruit of
Voeu,	a Vow.	the Palm-Tree.
Voi,	see thou.	Dragon, m. a Dragoon.
Voie,	Way.	Dragon, m. a Dragon, a cer-
Voix,	Voice.	tain Serpent.
Vol,	Robbery.	élan, m. an Elk.
Vole,	Vole.	élan, m. a Jerk, or sudden
Vite,	Quick.	Motion.
Vites-vous ?	did you see.	Espace, m. a Space, or Dif-
		rance.
		Espace, f. a Ruler used by
		Printers.
		Example, m. Example, or Model.
		Example, f. a Copy to learn
		to write by.
		Exemt,

Of EQUIVOCAL WORDS.

They are so called, because
one and the same Word signi-

Exemt,	free from.	Ou,	or.
Exempt, m.	an Exemt, an	Page, m.	a Page.
	Officer in the Life Guards.	Page, f.	Side of Leaf.
Feu, m.	Fire	Pair, m.	a Peer.
Feu, m.	deceased, late.	Pair, m.	even.
Flambeau, m.	Flambeau, Link.	Parallele, m.	Comparison.
Flambeau, m.	a silver Candle-	Parallele, f.	a paralld Line.
	stick.	Pâques, m.	Easter day.
Flux, m.	Flux, Tide.	Paques, f.	Easter Devotions.
Flux, m.	a Flush of Cards.	Pendule, m.	a Pendulum.
Flux, m.	a Flux, or Looseness	Pendule, f.	a Pendulum Clock.
Garde-robe, m.	a Frock.	Période, m.	a Revolution of
Garde-robe, f.	a Wardrobe		Time.
Garde-robe, the necessary House.		Période, f.	the Period of a Dis-
Gréfe, m.	Registry.		course.
Gréfe, f.	a Graft.	Pique, m.	Spade at Cards.
Haire, m.	a Game at Cards.	P'ique, f.	a Pike.
Haire, f.	a penitential Shirt.	Poile, m.	a Stove.
Jeûne, m.	Fasting.	Poile, f.	a Frying-pan.
Jeune, m. and f.	Young.	Pivoine, m. f.	a Gnatsnapper.
Livre, m.	a Book.	Pivoine, f.	a kind of Flower.
Livre, f.	a Pound Weight.	Personne, m.	No body.
Livre, f.	a Pound in Money.	Peîsonne, f.	Person, a Man
Manche, m.	a Handle.		or Woman,
Manche, f.	a Sleeve.	Poste, m.	Post, Station.
Mémoire, m.	a Memorandum.	Poste, f.	Post, or Post-house.
Mémoire, f.	Memory.	Quartier,	Any Quarter of a
Mode, m.	a Mood.		Town.
Mode, f.	Way, or Fashion.	Quartier, m.	Quarters given
Molle, f.	soft.		to an Enemy.
Mole, m.	a Mole, or Peer.	Raie, f.	a Line.
Môle, f.	a false Conception.	Raie, f.	a Thornback.
Moule, m.	a Mould.	Satyre, m.	a Satyr, a Man,
Moule, f.	a kind of Shell-fish.		represented by the Poets
Navire, f.	a Ship, or Vessel.		with Goats Feet.
Navire, f.	the Ship Argo.	Satyre, f.	Satire or Sarcasm.
Neuf, m.	nine.	Siege, m.	a Seat.
Neuf, m.	new.	Siege, m.	a Siege.
Office, m.	Office, Duty, Business.	Somme, m.	Sleep.
Office, m.	a Buttery, an Office.	Somme, f.	a Sum of Money.
St. Office, m.	the Holy Inqui-	Temple, m.	a Temple, or
	sition,		Church.
Où,	where.		

Temple, f. <i>the Temples on each</i>	Voile, m.	<i>a Veil.</i>
<i>Side of the Head.</i>	Voile, f.	<i>a Sail.</i>
Triomphe, m. <i>Triumph.</i>	Vol, m.	<i>a Theft.</i>
Triomphe, f. <i>the Trump Card.</i>	Vol, m.	<i>the Flight.</i>



Recueil de Proverbes, ou Dires communs.

A Collection of Proverbs, or common Sayings.

LE Sage entend à demi-mot.

Charité-bien ordonnée commence par soi-même,

On oublie bien tôt les Absens,

Ce qui vient par la Flute, s'en retourne par le tambour,

Qui trop embrasse, mal étreint,

La Chair est plus proche que la Chemise,

Il n'est Sauce que d'Apetit,

Le Bien mal acquis ne profite jamais.

L'argent fait tout,

Mets-toi avec les Bons, & tu seras bon,

Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es,

Tel Maître, tel Valet,

Chacun aime son semblable,

Une Hirondelle ne fait pas le Printems,

Le mal est pour celui qui le cherche,

Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche,

A quelque chose malheur est bon,

Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de Sel avec lui,

A Word to the Wife.

Charity begins at home.

Long absent, soon forgotten.

Lightly come, lightly go.

Grasp all, lose all.

The Smock is nearer than the Petticoat.

A good Stomach is the best Sauce.

Goods ill gotten never prosper.

Money commands all.

Keep honest Company, and honest thou shalt be.

Tell me your Company, and I shall tell you who you are.

Like Master, like Man.

Like loves like.

One swallow makes no Summer.

Evil to him that Evil thinks.

'Tis a good Horse that never stumbles.

'Tis an ill Wind that blows no Body good.

A Man must eat a Peck of Salt with his Friend, before he knows him.

Ne cherche point par la force,
ce que tu peux avoir de gré,
De deux Maux il faut éviter
le pire,

Selon ta Bourse, gbuverne ta
Bouche,

Toutes Vérités ne sont pas
bonnes à dire,

L'Ocasion fait le Larron.

Pren l'Ocasion aux cheveux,
avant qu'elle tourne le dos,

Un tien vaut mieux que deux
tu l'auras.

Le Moineau en la main vaut
mieux que l'Oie qui vole.

L'Adresse surmonte la Force,
Ce qui est différé n'est pas
perdu,

Chaque brebis avec sa pareille,
Chacun mesure les autres à son
aune,

La Patience est un Remède à
tous maux,

Point d'Argent, point de Suif-
se,

A bon Chat, bon Rat,

Le Renard prêche aux Poules,
Pendant que les Chiens s'en-
tregrondent, le loup dévore
la Brebis,

Qui se fait Brebis le Loup le
mange,

La Pele se moque du Fourgon,

Le Papier parle quand les
Hommes se taisent,

Quand la Fortune est à la
Porte, il faut lui ouvrir sans
la faire attendre,

L'Ocasion perdue ne se re-
trouve pas toujours,

Ill faut battre le Fer, pendant
qu'il est chaud,

*Never seek that by foul Meant,
which thou canst do by fair.*

Of two Evils chuse the least.

*You must cut your Coat according
to your Cloth.*

*The Truth is not to be spoken at
all Times.*

Opportunity makes a Thief.

*Hold Opportunity by the Fore-
lock, before she turns her Tail.*

*One hold fast is better than two
I'll give thee.*

*A Bird in the Hand is worth
two in the Bush.*

Policy goes beyond Strength.

All is not lost that is delayed.

Every Sheep to her Mate.

*Every one measures other Peo-
ple's Corn by his own Bushel.*

*Patience is a Plaister for all
Sores.*

No longer Pipe no longer Dance.

*A Rat is oftentimes as good as a
Cat.*

The Devil rebukes Sin.

*Churchmen's Contention is the
Devil's Harvest.*

*Darob yourself with Honey, and
you'll never want Flies.*

*The Pot calls the Kettle Black-
Arse.*

*Paper speaks, when Beards
never Wag.*

*When Fortune Knocks, be sure to
open the Door.*

*An Opportunity lost, is not so
soon regained.*

*Strike the Iron while it is hot,
Une*

Une chose bien commencée
est à demi achevée,
Personne ne peut dire, je ne
boirai jammais de cette Eau,
L'homme propose, & Dieu
dispose,
Il faut prendre le tems comme
il vient,
Chacun est Ouvrier de sa For-
tune.
Un malheur ne vient jamais
seul,
Il ne faut pas craindre de don-
ner un Oeuf pour avoir un
Bœuf,
Bon Avocat, mauvais Voisin,
Qui aime, Bertrand, aime son
Chien,
Qui prête à l'Ami, perd au
double.
Assez consent qui ne dit mot,
Les Honneurs changent les
Mœurs.
Argent comptant porte Méde-
cine.
La Guérison n'est pas si prom-
te que la Blessure,
Chat échaudé craint l'Eau
froide,
Bonne Renommée vaut mieux,
que Ceinture dorée,
Chacun cherche son sembla-
ble,
Les fous font des Festins &
les Sages les mangent,
Aquiens bonne Renommée &
dors grasse Matinée,
Il fait bon pêcher en Eau
trouble.
L'Oisiveté est la Racine de
tous Maux,

*A Thing once begun is half en-
ded.
There is no one can say, I will
never drink of this Water.
Man proposes, and God disposes.
We must take our Lot, as it falls
out.
Every Man is the Architect of
of his own Fortune.
One Misfortune comes upon the
Neck of another.
He's a Fool that will not give
an Egg for an Ox.
A good Lawyer is an ill Neigh-
bour..
Love me, Love my Dog.
I lend my Money to my Friend, I
lose my Money and my Friend.
Silence gives Consent,
Honours change Manners.
Ready Money is as good as Phy-
sic.
A Man is not so soon healed as
hurt.
A burnt Child dreads the Fire.
A good Name is better than
Riches.
Birds of a Feather flock toge-
ther.
Fools make Feasts and wise
Men eat them.
Get a good Name, and go to
sleep.
'Tis good fishing in troublesome
Waters.
Idleness is the Root of all
Evil.*

Les Rois ont les Mains longues,

Peu de Bien, peu de Soin,
Marie ton Fils quand tu voudras,
mais ta Fille quand tu pourras,

Nécessité n'a point de Loi,
Nul ne fait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte,

Nouveaux Rois, nouvelles Loix

Une brebis galeuse gâte tout le Troupeau,

Service de grand n'est pas Heritage,

Il n'est pire Eau que celle qui dort,

Familiarité engendre Mépris,
Faire d'une Pierre deux Coups,

Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc,

Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au tombeau,

De l'Abondance du Cœur la Bouche parle.

Où il n'y a rien, le Roi perd ses Droits,

Qui veut battre son Chien trouve assez de Bâtons,

Bonne Bête s'échauffe en mangeant,

Le grand Bœuf apprend au petit à labourer.

On a beau mener le Cheval à l'Eau, s'il n'a Soif,

La Faim chasse le Loup du Bois,

Kings have long Hands.

Little Wealth, little Sorrow.

Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.

Necessity has no Law.

None knows so well where the Shoe wrings, as he that wears it.

New Lords, new Laws,

One scabby sheep marring the whole Flock.

Service is no Inheritance.

The still Sow sucks up all the Draught.

Familiarity breeds Contempt.

To kill two Birds with one Stone.

'Tis good to have two strings to one's Bow.

What's bred in the Bone, will never be out of the Flesh.

What the Heart thinks, the Mouth speaks.

Where nothing is, the King loses his right.

'Tis an easy matter to find a Staff to beat a Dog.

Quick at Work, quick at Meat.

The young Cock crows as he the old one heareth.

A man may lead his horse to Water, but cannot make him drink unless he list.

Hunger beats down Stone Walls.

C H A N S O N S.

I.

Dialogue entre un Gentilhomme & une Bergère,
sur l'Air : *Charmante Gabrielle, &c.*

- | | |
|--|---|
| <p>G. O Rencontre agréable !
Bergère, mon souci,
Sous ce Feuillage aimable,
Que faites-vous ici ?</p> | <p>B. Ah ! Monsieur, prenez-
garde,
Eloignez-vous.
Car le Chien qui me garde,
N'est pas trop doux.</p> |
| <p>B. Je n'ai point d'autre affaire,
Qu'à prendre soin
Du Troupeau de mon Père
Qui n'est pas loin.</p> | <p>G. Je crains peu de connoître
La Rigueur de ce Chien.
Quelque fort qu'il puisse
être
Il ne vaut pas le mien,
Je crains belle Bergère,
Pour tout malheur,
La Rigueur trop sévère
De votre Cœur.</p> |
| <p>G. Peut-on belle Bergère,
S'asseoir auprès de vous,
Sur la verte Fougère
Sans vous mettre en Cour-
roux ?</p> | |

II.

Chanson sur les Amours de Jean & de Jeanne,

CHANTONS les Amours de *Jeanne*,
Chantons les Amours de *Jean*,
Rien n'est si charmant que *Jeanne*,
Rien n'est si joli que *Jean*,
Jean aime *Jeanne*,
Jeanne aime *Jean*,
Joli jeune *Jean* aime jeune *Jeanne*.
Jolie jeune *Jeanne* aime jeune *Jean*.

Endimion & Diane

S'aimèrent moins tendrement :

Bacchus auprès d'*Ariane*

N'étoit pas si tendre Amant.

Jean aime *Jeanne*, &c.

Jean ne fait rien que pour *Jeanne*,

Et *Jeanne* fait tout pour *Jean*,

Jean aime tout avec *Jeanne*,

Jeanne n'aime rien sans *Jean*.

Jean aime *Jeanne*, &c.

On n'a qu'à chagriner *Jeanne*,

Si l'on veut voir pleurer *Jean*,

Si l'on veut voir rire *Jeanne*,

On n'a qu'à divertir *Jean*.

Jean aime *Jeanne*, &c.

III.

AIMABLE Vainqueur,
Cher Tiran d'un Cœur :
Amour dont l'Empire
Et le Martire,
Sont pleins de Douceur :
Joins à tes Charmes
L'effort de tes Armes ,
Hâte mon Bonheur
Tu peux quand tu veux
Nous brûler dans l'Onde ;

Le Flambeau du Monde,
Brille de tes Feux.
Tu fais charmer,
Tu fais désarmer
Le Dieu de la Guerre ;
Le Dieu du Tonnerre
Sait bien enflammer :
Dans les Enfers,
Aux Cieux, sur la Terre,
Tout porte tes Fers.

IV.

Complainte de l'amoureux PIERROT.

I.

TON Humeur est Catba-
rine
Plus aigre qu'un Citron verd,
On ne fait qui te chagrine,
Ni qui gagne, ni qui perd ;

Qu'on soit sage ou qu'on ba-
dine,
Avec toi c'est Choux pour
Choux,
Comme un vrai fagot d'épines
Tu piques par tous les bouts.

2. Si-

2.

Si je parle tu t'offenses,
Tu grognes si je me tais ;
Lorsque je me plains tu danfes,
Quand je ris je te déplaïs ;
A ton Oreille mal faite
Mes Chançons ne valent rien,
Et ma tant douce Mufette,
N'est qu'un Instrument de
Chien.

3.

L'autre Jour, d'un Air hon-
nête,
Quand je t'ôtai mon Chapeau,
Plus vite qu'une Arbalète,
Tu le fis sauter dans l'Eau ;
Et puis d'un Ton d'Arrogance,
Sans dire ni qui, ni quoi,
Tu me baillas l'Ordonnance
De m'approcher loin de toi.

4.

D'un plein pot de Marjolaine,
Quand je te fis un Présent,
Auffitôt pour mon étrenne
Tu le cassas, moi présent.
Si j'avois cru mon Courage,
Après ce beau grand Merci,
Ma Main qui bouilloit de rage
T'eût cassé la Gueule aussi.

5.

Cependant quoique tu dises,
Je ne puis quitter ces lieux,
Et quoique tu me méprises,
Par tout je suivrai tes yeux,

Js m'en veux mal à moi même
Mais quand on est amoureux,
Un Cheveu de ce qu'on aime
Tire plus que quatre Bœufs,

6.

Pour te mettre en Oubliance
A d'autres j'ai fait la cour,
Mais par cette Manigance
Tu m'as baillé plus d'Amour ;
Je croi que tu m'enforcelles,
Car à mes Yeux ébaubis,
Auprès de toi les plus belles
Ne me sont que du Pain bis.

7.

Avec Jean dans nos Prai-
ries,
Tu t'en vas batifoler,
Vous jasez comme deux Pies,
Et moi je n'ose parler.
Il te prend, il te chatouille,
Il te frote le Grouin,
Et moi d'abord que je grouille,
Tu me flanques un coup de
Poing.

8.

Sangué, vois-tu Catharine,
Je n'y saurois plus tenir,
Je crève dans ma Poitrine,
Il faut changer ou finir ;
Tu me prends pour une Buche,
Parceque j'ai l'Air benin,
Mais tant à l'Eau va la Cruche
Qu'elle se casse à la fin.

V. ELOGE du CAFE.

SI vous voulez sanz Peine
Vivre en bonne Santé,
Sept Jours de la Semaine
Prenez de bon Café;
Il vous préservera de toute
Maladie,
Sa Vertu chassera, la la,
Migraine & Fluxion, don don,
Reume & Mélancolie.

Sa Force est sans égale
Contre les Maux de Cœur;
La Glande pinéale
Y trouve sa Vigueur.
Quand on y met du Lait, il
guérit la Poitrine;
Au sang il donnera, la la,
La Circulation, don don,
Dans toute la Machine.

Voulez-vous dans l'Eglise
Ne rien perdre au Sermon
D'une Eloquence exquise
Goûter l'Expression,
Vous devez vous munir,
Sur tout l'Après-dinée,
De cette Boisson-là, la la,
Votre Application, don don,
Sera moins détournée.

Malgré la bonne chère
Le Convive est chagrin,
Si votre Cafetière
Ne finit le Festin;
Dès qu'on la voit entrer, la
Joie est redoublée,
Chacun se dit voilà, la la.
De ce Repas si bon, don don,
La Fête Couronnée.



Multiplication T A B L E.

2 times	{	2	is	4
		3	—	6
		4	—	8
		5	—	10
		6	—	12
		7	—	14
		8	—	16
		9	—	18
		10	—	20
		11	—	22
		12	—	24

3 times	{	3	is	9
		4	—	12
		5	—	15
		6	—	18
		7	—	21
		8	—	24
		9	—	27
		10	—	30
		11	—	33
		12	—	36

4 times	{	4	is	16
		5	—	20
		6	—	24
		7	—	28
		8	—	32
		9	—	36
		10	—	40
		11	—	44
		12	—	48

5 times	{	5	is	25
		6	—	30
		7	—	35
		8	—	40
		9	—	45
		10	—	50
		11	—	55
		12	—	60

6 times	{	6	is	36
		7	—	42
		8	—	48
		9	—	54
		10	—	60
		11	—	66
		12	—	72

7 times	{	7	is	49
		8	—	56
		9	—	63
		10	—	70
		11	—	77
		12	—	84

8 times	{	8	is	64
		9	—	72
		10	—	80
		11	—	88
		12	—	96

9 times	{	9	is	81
		10	—	90
		11	—	99
		12	—	108

10 times 10 is 100

The CONTENTS.

PART. I.

	Page
ART. I. O F the Letters of the French Alphabet.	1
II. Of Vowels and Consonants.	<i>ibid.</i>
III. Of the Combinations of Sounds and Letters.	2.
IV. Of the Pronunciation.	<i>ibid.</i>
Of the Sound of Vowels.	3.
Of the Sound of Diphthongs and Triphthongs.	6.
Of the Pronunciation of Consonants.	11.
Of Consonants in particular.	12.
V. Of the French Way of Spelling.	23.
Of Reading.	24.
VI. Of Elision and Insertion.	26.
VII. Of Stops, Marks, and Capital Letters.	28.
VIII. Of Accents.	29.
IX. Of Points.	30.
X. Of the French Quantity.	<i>ibid.</i>

PART. II.

<i>The French Tongue is composed of Nine kinds of Words.</i>	31.
ART. I. Of the Article.	<i>ibid.</i>
II. Of the Noun.	<i>ibid.</i>
Of the Noun Substantive.	<i>ibid.</i>
Of the Noun Adjective.	32.
Of the Gender.	<i>ibid.</i>
Rules to know the Gender of Substantives.	33.
Rules to know the Gender of Adjectives.	39.
Of the Number.	40.
Of the Case, or Declension.	42.
Of the Comparison of Adjectives.	45.
III. Of the Pronoun.	47.
Of Pronouns personal.	<i>ibid.</i>
Of Pronouns Possessive.	48.
Of Pronouns Demonstrative.	50.
Of Pronouns Relative.	51.
Of Pronouns Interrogative.	52.
Of Pronouns Numeral.	<i>ibid.</i>
Of Pronouns Indefinite.	53.
A Table of Pronouns.	<i>ibid.</i>

The C O N T E N T S.

	Page
ART. IV. <i>Of the Verb.</i>	54.
<i>Of the Definition of Verbs.</i>	55.
<i>Of the Moods and their Definitions.</i>	56.
<i>Of the Tenses and their Definitions.</i>	57.
<i>Of the Persons.</i>	59.
<i>Of Number.</i>	59.
<i>Of the Conjugation.</i>	ibid.
<i>Of the Helping Verb, Avoir, to have.</i>	60.
<i>Of the Helping Verb, Etre, to be</i>	62.
<i>The Verbs of the first Conjugation.</i>	64.
<i>The Verbs of the second Conjugation.</i>	66.
<i>The Verbs of the third Conjugation.</i>	68.
<i>The Verbs of the fourth Conjugation.</i>	70.
<i>A List of the most necessary Verbs of the first Conjugation and regular.</i>	72.
<i>A List of the most necessary Verbs of the second Conjugation and regulars.</i>	74.
<i>A List of the Verbs of the third Conjugation and regulars.</i>	75.
<i>A List of all the regular Verbs of the fourth Conjugation.</i>	ibid.
<i>Of the regular Verb Joindre.</i>	76.
<i>Of the Conjugation of Passive Verbs.</i>	78.
<i>Of Neuter and Common Verbs.</i>	ibid.
<i>Of reflected Verbs.</i>	80.
<i>Of reciprocal Verbs.</i>	14.
<i>Of the Way of conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negative, &c. and the Particles en and y.</i>	86.
<i>Of the Irregular Verbs.</i>	88.
<i>Of the Verb, Aller, to go.</i>	89.

The irregular Verbs of the second Conjugation.

Bouillir, <i>to boil.</i>	93.	Ouïr, <i>to hear.</i>	100.
Courir, <i>to run.</i>	94.	Partir, <i>to go away.</i>	ibid.
Convriir, <i>to cover.</i>	95.	Puïr, <i>to sink.</i>	101.
Cueillir, <i>to gather.</i>	ibid.	Querir, <i>to fetch.</i>	ibid.
Dormir, <i>to sleep.</i>	96.	Aquerir, <i>to acquire,</i>	102.
Faillir, <i>to fail.</i>	97.	se Repentir, <i>to repent.</i>	ibid.
Fuir, <i>to fly.</i>	ibid.	Saillir, <i>to leap.</i>	103.
Haïr, <i>to hate.</i>	98.	Assaillir, <i>to assault.</i>	ibid.
Mourir, <i>to die.</i>	99.	Sentir, <i>to feel, or to smell.</i>	104.
			Ser.

The CONTENTS.

	Page		Page
Servir, <i>to serve.</i>	105.	Vêtir, <i>to cloathe.</i>	109.
Sortir, <i>to go out.</i>	106.	Ofrir, <i>to offer, and</i>	
Tenir, <i>to hold.</i>	ibid.	Souffrir, <i>to suffer, are conju-</i>	
Venir, <i>to come.</i>	107.	<i>gated like Couvrir.</i>	95.

The Irregular Verbs of the third Conjugation.

Choir, <i>to fall.</i>	101.	Seoir, <i>to sit.</i>	ibid.
Déchoir, <i>to decay.</i>	ibid.	S'asseoir, <i>to sit down.</i>	112.
Echoir, <i>to fall or to expire.</i>	ibid.	Valoir, <i>to be worth.</i>	113.
Mouvoir, <i>to move.</i>	ibid.	Voir, <i>to see.</i>	114.
Pouvoir, <i>to be able.</i>	111.	Vouloir, <i>to be willing.</i>	115.
Savoir, <i>to know.</i>	112.		

The Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

Battre, <i>to beat.</i>	116.	Lire, <i>to read.</i>	129.
Boire, <i>to drink.</i>	117.	Mettre, <i>to put, &c.</i>	130.
Braire, <i>to bray.</i>	118.	Moudre, <i>to grind.</i>	131.
Bruire, <i>to sound, &c.</i>	ibid.	Naître, <i>to be born.</i>	132.
Circoncire, <i>to circumcise.</i>	ibid.	Paître, <i>to feed.</i>	ibid.
Clorre, <i>to close, &c.</i>	119.	Repaître, <i>to feed.</i>	133.
Conclure, <i>to conclude.</i>	ibid.	Plaire, <i>to please.</i>	ibid.
Conduire, <i>to lead.</i>	120.	Prendre, <i>to take.</i>	134.
Confire, <i>to preserve.</i>	121.	Rire, <i>to laugh.</i>	135.
Connoître, <i>to know.</i>	122.	Soudre, <i>to solve.</i>	136.
Coudre, <i>to sew, &c.</i>	127.	Absoudre, <i>to absolve.</i>	ibid.
Croire, <i>to believe.</i>	124.	Suffire, <i>to suffice,</i>	137.
Dire, <i>to say.</i>	125.	Suivre, <i>to follow.</i>	ibid.
Ecrire, <i>to write.</i>	126.	Traire, <i>to milk.</i>	138.
Faire, <i>to make, &c.</i>	127.	Vaincre, <i>to overcome, &c.</i>	ibid.
Frïre, <i>to fry.</i>	129.	Vivre, <i>to live.</i>	139.

Of the Verbs Impersonal. 140.

Of the Conjugation of Impersonal Verbs.

Néger, <i>to snow.</i>	141.	Valoir, <i>to be worth.</i>	143.
Aimer, <i>to love.</i>	ibid.	Echoir, <i>to fall, &c.</i>	144.
Falloir, <i>to be needful.</i>	142.	Avoir, <i>to have.</i>	ibid.
Pleuvoir, <i>to rain.</i>	143.	Etre, <i>to be.</i>	145.
ART. V. Of the Participle.			146.
VI. Of the Adverb.			147.
VII. Of the Conjunction.			152.
VIII. Of the Preposition.			154.
IX. Of the Interjection.			156.

The CONTENTS.

PART III. Of the SYNTAXIS.

Page

ART. I.	Of the Construction of Articles.	157.
II.	Of the Construction of Nouns,	161.
III.	Of the Use of Pronouns.	169.
	Of the Particles <i>ou</i> , <i>en</i> , and <i>y</i> .	170.
IV.	Of Verbs. The Use of Moods.	181.
	Of the Use of the Particle <i>de</i> .	184.
	Of the Use of the Particle <i>à</i> .	ibid.
	Of the Use of the Preposition <i>pour</i> .	185.
	Of the Use of Tenses.	186.
V.	Of the Construction of Particles.	189.
VI.	Of the Construction of Adverbs.	191.
VII.	Of the Use of Conjunctions.	124.
VIII.	Of the Use of Prepositions.	ibid.

PART IV.

	<i>Familiar Phrases.</i>	197.
DIAL. 1.	To salute and enquire after one's Health.	206.
2.	To dress one's self.	210.
3.	Between a Lady and her waiting Woman.	213.
4.	To Breakfast.	216.
5.	Before Dinner.	218.
6.	At Dinner.	220.
7.	To speak French.	226.
8.	To speak English.	200.
9.	Of News.	231.
10.	On Dancing.	233.
11.	To play at Cards, &c.	234.
12.	To play at Quadrille.	237.
13.	Of Country Diversions, &c.	200.
14.	To go to see a play	242.
15.	To buy and sell.	244.
16.	Between a Gentleman and a Taylor.	249.
17.	To speak to the Shoemaker.	250.
18.	Between a sick Body and a Physician, &c.	251.
19.	Of a Christening, a Wedding, &c.	252.
20.	To embark in the Packet boat.	254.
21.	Upon a Journey.	257.
22.	Coming at Night to an Inn.	262.
23.	The Commands of a Master.	263.

FABLE

The CONTENTS.

FABLE		Page
1.	<i>The History of Alibeg the Persian.</i>	266.
2.	<i>The Adventures of Rosimond and Bramintes.</i>	275.
3.	<i>The History of Florisa.</i>	289.
4.	<i>The History of King Alfaroute and Clariphila.</i>	296.
5.	<i>An old Queen and a young Country Lass.</i>	303.
6.	<i>The Dragon and the two Foxes.</i>	309.
7.	<i>The two Foxes.</i>	311.
8.	<i>The Wolf and the Lamb.</i>	312.
9.	<i>The Cat and the Rabbits.</i>	314.
10.	<i>The Beasts assembled to elect a King.</i>	317.
11.	<i>The Bee and the Fly.</i>	319.
12.	<i>Maxims and various Reflections.</i>	320.

A List of Words, shewing the Affinity between the English and French. 329.

A Vocabulary French and English. 344.

A Collection of Adjectives. 387.

Of Words, the same, or nearly alike in Sound, &c. 390.

Of equivocal Words. 401.

A Collection of Proverbs. 403.

French Songs. 407.



F I N I S.

